# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000001

2. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000002

3. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000003

4. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000004

5. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000005

6. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000006

7. 四个鬼故事(four Ghost Stories) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 四个鬼故事(Four Ghost Stories)
# 第1/7页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['delfiːn; del'fiːn] [lɪ'toʊ]
**E - text prepared by Delphine Lettau**
E - 文本 准备 经过 德尔菲娜 莱陶

电子文本由德尔菲娜·莱陶撰写

[ænd; ənd][ðə; ði]
**and the**
和 这

以及

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] ['kænədə] [tiːm]
**Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Canada Team**
项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 加拿大 团队

古腾堡计划在线分布式校对加拿大团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [net] )
**( http : / / www . pgdpcanada . net )**
( http : / / 万维网 . - . 网 )

(http://www.pgdpcanada.net)

[fɔːr]
**FOUR**
四

四

[goʊst] ['stɔːriz]
**GHOST STORIES**
鬼 故事

鬼故事

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
**MRS . MOLESWORTH**
太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['kærəts] , - - - ['rektəri] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**AUTHOR OF ' CARROTS , ' ' HATHERCOURT RECTORY , ' ETC .**
作者 的 - 胡萝卜 , - - - 牧师住宅 , - ETC .

《胡萝卜》、《哈瑟考特教区长住宅》等作品的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**ETC .**
ETC .

ETC。

['lʌndən]
**London**
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
**MACMILLAN** **AND** **CO** **.**
麦克米伦 和 一氧化碳 .

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [nuː] YORK1888
**AND** **NEW** **YORK1888**
和 新的 YORK1888

以及纽约1888年

[tuː; tə][maɪ] [niːsiz] ,
**TO** **MY** **NIECES** **,**
到 我的 侄女 ,

致我的侄女们:

['lɪliən] [ænd; ənd] [dʒɔːr'dʒiːnə] ['moʊlzˌwɝːθ] .
**LILIAN** **AND** **GEORGINA** **MOLESWORTH** **.**
莉莲 和 乔治娜 莫尔斯沃思 .

莉莲和乔治娜·莫尔斯沃思。

5th [dɪ'sembər] - .
**5th** **December** **1887** **.**
5th 十二月 - .

1887年12月5日。

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[aɪ] . ['leɪdi] [fɑːrkwɝz] [oʊld] ['leɪdi]
**I** **.** **Lady** **Farquhar's** **Old** **Lady**
我 . 女士 法夸尔的 老的 女士

一、法夸尔夫人的老妇人

[iː] . ['witnist] [baɪ] [tuː]
**II** **.** **Witnessed** **by** **Two**
二 . 目击者 经过 二

二、由两人见证

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ˌʌnɪk'spleɪnd]
**Unexplained**
无法解释

无法解释

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [treɪn]
**The** **Story** **of** **the** **Rippling** **Train**
这 故事 的 这 涟漪 火车

涟漪列车的故事

[aɪ]
**I**
我

我

['leɪdi] [fɑːrkwɝz] [oʊld] ['leɪdi]
**LADY FARQUHAR'S OLD LADY**
女士 法夸尔的 老的 女士

法夸尔夫人的老太太

[ə; eɪ] [truː] [goʊst] ['stɔːri]
**A TRUE GHOST STORY**
一个 真的 鬼 故事

一个真实的鬼故事

" [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] , [rest] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ʃiːz] [ded] .
**" One that was a woman , sir ; but , rest her soul , she's dead .**
" 一 那 曾是 一个 女士 , 先生 ; 但 , 休息 她 灵魂 , 她是 死的 .

“先生，她是一位女性；但是，愿她安息，她已经去世了。”

" [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ( [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] ['evər]
**" I myself have never seen a ghost ( I am by no means sure that I wish ever**
" 我 我 有 绝不 已见 一个 鬼 ( 我 是 经过 不 方法 当然 那 我 希望 曾经
[tuː; tə][duː][soʊ] ) ,
**to do so ) ,**
到 做 所以 ) ,

“我本人从未见过鬼（我也不确定自己是否希望见到鬼），”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huːz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [bɪn] [les] ['lɪmɪtɪd]
**but I have a friend whose experience in this respect has been less limited**
但 我 有 一个 朋友 谁 经验 在 这 尊重 有 到过 较少的 有限的
[ðæn; ðən] [maɪn] .
**than mine .**
比 矿 .

但我有一位朋友，他在这一方面的经验比我丰富得多。

[tɪl] ['leɪtli] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [fɑːrkwɝz] [əd'ventʃər] ,
**Till lately , however , I had never heard the details of Lady Farquhar's adventure ,**
直到 最近 , 然而 , 我 有 绝不 听到 这 细节 的 女士 法夸尔的 冒险 ,

然而，直到最近，我才听说法夸尔夫人那次冒险的详细经过。

[ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
**though the fact of there being a ghost story which she could , if she chose ,**
尽管 这 事实 的 那里 存在 一个 鬼 故事 哪个 她 可以 , 如果 她 选择 ,

尽管事实上存在一个鬼故事，如果她愿意的话，她可以.....

[rɪ'leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
**relate with the authority of an eye - witness , had been more than once**
涉及 和 这 权威 的 一个 眼睛 - 证人 , 有 到过 更多的 比 一次
[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
**alluded to before me .**
暗示 到 前 我 .

以目击者的权威性来叙述，这一点在我之前不止一次被提及。

['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ɪk'striːm] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**Living at extreme ends of the country ,**
活的 在 极端 结束 的 这 国家 ,

生活在国家的两端，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['seldəm] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] ;
**it is but seldom my friend and I are able to meet ;**
它 是 但 很少 我的 朋友 和 我 是 有能力的 到 见面 ;

但我和朋友很少有机会见面；

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][spend][sʌm; səm] [deɪz] [ɪn]

| but | a | few | months | ago | I | had | the | good | fortune | to | spend | some | days | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 我 | 有 | 这 | 好的 | 财富 | 到 | 花费 | 一些 | 天 | 在 |

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

| her | house | , |
|---|---|---|
| 她 | 房子 | , |

但几个月前，我有幸在她家住了几天。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | one | evening | our | conversation | happening | to | fall | on | the | subject | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 晚上 | 我们的 | 对话 | 发生 | 到 | 落下 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 |

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] " [ˌsuːpər'nætʃrəl] " [ˌvɪzɪ'teɪʃənz] [ɔːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

| possibility | of | so | - | called | " | supernatural | " | visitations | or | communications | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 所以 | - | 称为 | " | 超自然 | " | 探访 | 或者 | 通讯 | , |

一天晚上，我们的谈话碰巧聊到了所谓"超自然"的造访或沟通的可能性，

['sʌd(ə)nlɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

| suddenly | what | I | had | heard | returned | to | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | 返回 | 到 | 我的 | 记忆 | . |

突然，我听到的内容又浮现在我的记忆中。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ][fɑːr][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'θɔːrətɪ] [ɑːn][ðə; ði]

| " | By | the | bye | , | " | I | exclaimed | , | " | we | need | not | go | far | for | an | authority | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 再见 | , | " | 我 | 惊呼 | , | " | 我们 | 需要 | 不是 | 去 | 远的 | 为了 | 一个 | 权威 | 在 | 这 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

"顺便说一句，"我大声说道，"我们不必费力寻找这方面的权威。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [jɔːr'self] , ['mɑːrgrət] .

| You | have | seen | a | ghost | yourself | , | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已见 | 一个 | 鬼 | 你自己 | , | 玛格丽特 | . |

玛格丽特，你自己也见过鬼。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt]

| I | remember | once | hearing | it | alluded | to | before | you | , | and | you | did | not | contradict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一次 | 听力 | 它 | 暗示 | 到 | 前 | 你 | , | 和 | 你 | 做过 | 不是 | 顶撞 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我记得之前有人提到过这件事，你当时并没有反驳。

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

| I | have | so | often | meant | to | ask | you | for | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 经常 | 意思是 | 到 | 问 | 你 | 为了 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

我一直都想问问你事情的来龙去脉。

[duː] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] .

| Do | tell | it | to | us | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 它 | 到 | 我们 | 现在 | . |

现在就告诉我们。

" ['leɪdi] ['fɑːrkwɚ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [braɪt]

| " | Lady | Farquhar | hesitated | for | a | moment | , | and | her | usually | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 法夸尔 | 犹豫了一下 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 她 | 通常 | 明亮的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] ['sʌmwʌt] ['greɪvər] .

| expression | grew | somewhat | graver | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 生长 | 有些 | 刻刀 | . |

"法夸尔夫人犹豫了一下，她平时明媚的表情变得严肃起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] .

| When | she | spoke | , | it | seemed | to | be | with | a | slight | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | , | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 和 | 一个 | 轻微 | 努力 | . |

她说话时，似乎有些吃力。

" [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [maɪ][oʊld]['leɪdi] , - [aɪ] [sə'poʊz] ,

| " | You | mean | what | they | all | call | the | story | of | ' | my | old | lady | , | ' | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 什么 | 他们 | 全部 | 称呼 | 这 | 故事 | 的 | - | 我的 | 老的 | 女士 | , | - | 我 | 认为 | , |

“你指的是他们都称之为‘我老太太的故事’的那个故事吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| " | she | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | . |

她最后说道。

" [oʊ] [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] .

| " | Oh | yes | , | if | you | care | to | hear | it | , | I | will | tell | it | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 听到 | 它 | , | 我 | 将要 | 告诉 | 它 | 你 | . |

“哦，是的，如果你愿意听，我会告诉你。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [rɪ'membər] . "

| But | there | is | not | much | to | tell | , | remember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 到 | 告诉 | , | 记住 | . | " |

但记住，也没什么好说的。

" [ðer; ðər] ['seldəm] [ɪz][ɪn] [truː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| " | There | seldom | is | in | true | stories | of | the | kind | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 很少 | 是 | 在 | 真的 | 故事 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 我 | 回复 | . |

“这类真实故事中很少出现这种情况，”我回答说。

" ['dʒenjuɪn] [goʊst] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

| " | Genuine | ghost | stories | are | generally | abrupt | and | inconsequent | in | the | extreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 鬼 | 故事 | 是 | 一般来说 | 突然 | 和 | 不相关的 | 在 | 这 | 极端 | , |

真正的鬼故事通常都非常突兀且毫无逻辑，

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [ə'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .

| but | on | this | very | account | all | the | more | impressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 非常 | 帐户 | 全部 | 这 | 更多的 | 感人的 | . |

正因如此，才更令人印象深刻。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

| Don't | you | think | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " |

你不这么认为吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fer] [dʒʌdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | I | don't | know | that | I | am | a | fair | judge | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 公平的 | 法官 | , | " | 她 | 回答 | . |

“我不知道自己是否是一个公正的法官，”她回答道。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræðər] ['greɪvli] ,

| " | Indeed | , | " | she | went | on | rather | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | " | 她 | 去 | 在 | 相当 | 严重地 | , |

“的确如此，”她语气颇为严肃地继续说道，

" [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [truː] [goʊst] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['veri] ['seldəm] [toʊld][æt; ət][ɔːl]

| " | my | own | opinion | is | that | what | you | call | true | ghost | stories | are | very | seldom | told | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 自己的 | 观点 | 是 | 那 | 什么 | 你 | 称呼 | 真的 | 鬼 | 故事 | 是 | 非常 | 很少 | 讲述 | 在 | 全部 |

. "

: "

. "

“我个人认为，你所谓的真正鬼故事其实很少被讲述。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" How do you mean ?
" 如何 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] [baɪ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ænd; ənd]
I don't quite understand you , " I said , a little perplexed by her words and
我 不 相当 理解 你 , " 我 说 , 一个 小的 困惑 经过 她 字 和
[toʊn] .
tone .
语气 .

“我不太明白你的意思,”我说道，被她的话语和语气弄得有些困惑。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" I mean , " she replied ,
" 我 意思是 , " 她 回复 ,

“我的意思是,”她回答说，

" [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]
" that people who really believe they have come in contact with — with anything
" 那 人们 WHO 真的 相信 他们 有 来 在 接触 和 — 和 任何事物
[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
of that kind ,
的 那 种类 ,

“那些真正相信自己接触过——任何类似的东西的人，

['seldəm] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
seldom care to speak about it . "
很少 关心 到 说话 关于 它 . "

很少愿意谈论这件事。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
" Do you really think so ?
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [jɔːr'self] ?
do you mean that you feel so yourself ?
做 你 意思是 那 你 感觉 所以 你自己 ?

你的意思是说你感觉自己和以前一样吗?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] .
" I exclaimed with considerable surprise .
" 我 惊呼 和 大量 惊喜 .

我惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][dɪd] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" I had no idea you did , or I would not have mentioned the subject .
" 我 有 不 主意 你 做过 , 或者 我 会 不是 有 提及 这 主题 .

“我不知道你了解这件事，否则我不会提起这个话题。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [liːst] ['peɪnf(ə)l]
Of course you know I would not ask you to tell it if it is the least painful
的 课程 你 知道 我 会 不是 问 你 到 告诉 它 如果 它 是 这 至少 痛苦
[ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
or disagreeable to you to talk about it . "
或者 令人不快的 到 你 到 讲话 关于 它 . "

当然，你知道，如果谈论这件事对你来说痛苦或不愉快程度最低，我是不会要求你说出来的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" But it isn't .
" 但 它 不是 .

但事实并非如此。

[oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| Oh | no | , | it | is | not | nearly | so | bad | as | that | , | " | she | replied | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 坏的 | 作为 | 那 | , | " | 她 | 回复 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“哦，不，情况远没有那么糟糕，”她笑着回答道。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['riːəli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] ['peɪnf(ə)l][ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | cannot | really | say | that | it | is | either | painful | or | disagreeable | to | me | to | recall | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 真的 | 说 | 那 | 它 | 是 | 任何一个 | 痛苦 | 或者 | 令人不快的 | 到 | 我 | 到 | 记起 | 它 |

,

,

,

“我不能说回忆这件事让我感到痛苦或不快。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zæktli] [ə'plaɪ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] .

| for | I | cannot | exactly | apply | either | of | those | words | to | the | thing | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 确切地 | 申请 | 任何一个 | 的 | 那些 | 字 | 到 | 这 | 事物 | 本身 | . |

因为我无法将这两个词准确地用来形容事物本身。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| All | that | I | feel | is | a | sort | of | shrinking | from | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 感觉 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 收缩 | 从 | 这 | 主题 | , |

我感觉到的只有一种想要回避这个话题的冲动。

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['evər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɔːr] ['kerləsli] .

| strong | enough | to | prevent | my | ever | alluding | to | it | lightly | or | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 足够的 | 到 | 防止 | 我的 | 曾经 | 暗示 | 到 | 它 | 轻轻 | 或者 | 粗心大意 | . |

足以让我永远无法轻率或不经意地提及此事。

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒoʊk] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Of | all | things | , | I | should | dislike | to | have | a | joke | made | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 事物 | , | 我 | 应该 | 不喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 开玩笑 | 制成 | 的 | 它 | . |

我最不希望的就是别人拿这件事开玩笑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .

| But | with | you | I | have | no | fear | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 你 | 我 | 有 | 不 | 害怕 | 的 | 那 | . |

但有你在，我就不怕这些了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| And | you | trust | me | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 相信 | 我 | , | 不 | 你 | ? |

你相信我，对吧?

[aɪ][dəunt] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] ['truːθflnəs] ['oʊnli] ;

| I | don't | mean | as | to | truthfulness | only | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 作为 | 到 | 真实性 | 仅有的 | ; |

我指的不仅仅是真实性；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] — [nɑːt]

| but | you | don't | think | me | deficient | in | common | sense | and | self | - | control | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 思考 | 我 | 不足 | 在 | 常见的 | 感觉 | 和 | 自己 | - | 控制 | — | 不是 |

['mɔːrbɪd] ,

| morbid | , |
|---|---|
| 病态的 | , |

但你并不认为我缺乏常识和自制力——并非病态，

[ɔːr] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][baɪ][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

| or | very | apt | to | be | run | away | with | by | my | imagination | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 非常 | 易于 | 到 | 是 | 跑步 | 离开 | 和 | 经过 | 我的 | 想像力 | ? | " |

或者很容易被我的想象力所左右?

" [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][wʌn] [wʊd] [pɪk] [aʊt][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] ['goʊsts] ?

| " | Not | the | sort | of | person | one | would | pick | out | as | likely | to | see | ghosts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 人 | 一 | 会 | 挑选 | 出去 | 作为 | 可能 | 到 | 看 | 鬼魂 | ? |

“你觉得你不会是那种容易看到鬼魂的人吧？”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | . |

我回答道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

| " | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | . |

当然不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

| You | are | far | too | sensible | and | healthy | and | vigorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 远的 | 也 | 明智的 | 和 | 健康 | 和 | 蓬勃 | . |

你太懂事、太健康、太有活力了。

[aɪ] [kɑːnt] , ['veri] ['redɪli] , ['fænsi] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| I | can't | , | very | readily | , | fancy | you | the | victim | of | delusion | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 非常 | 容易 | , | 想要 | 你 | 这 | 受害者 | 的 | 错觉 | 的 | 任何 | 种类 | . |

我很难轻易相信你会受到任何形式的妄想影响。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['goʊsts] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [di'luːʒənz] ?

| But | as | to | ghosts | — | are | they | or | are | they | not | delusions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 鬼魂 | — | 是 | 他们 | 或者 | 是 | 他们 | 不是 | 妄想 | ? |

但是，鬼魂究竟是幻觉还是幻觉呢?

[ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

| There | lies | the | question | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 谎言 | 这 | 问题 | ! |

问题就在这里!

[tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['eni] [wei] .

| Tell | us | your | experience | of | them | , | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我们 | 你的 | 经验 | 的 | 他们 | , | 任何 | 方式 | . |

请以任何方式告诉我们您与他们的经历。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] — [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['læŋgwɪdʒ] ,

| " | So | she | told | the | story | I | had | asked | for | — | told | it | in | the | simplest | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 讲述 | 这 | 故事 | 我 | 有 | 问 | 为了 | — | 讲述 | 它 | 在 | 这 | 最简单的 | 语言 | , |

于是她讲述了我要求她讲的故事——用最简单的语言讲述了这个故事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [toʊn] [ɔːr] ['mænər] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər]

| and | with | no | exaggeration | of | tone | or | manner | , | as | we | sat | there | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 夸张 | 的 | 语气 | 或者 | 方式 | , | 作为 | 我们 | 卫星 | 那里 | 在 | 她 |

['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| pretty | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 绘画 | - | 房间 | , |

我们坐在她漂亮的客厅里，语气和举止都毫不夸张。

['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd]

| our | chairs | drawn | close | to | the | fire | , | for | it | was | Christmas | time | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 椅子 | 绘制 | 关闭 | 到 | 这 | 火 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 圣诞节 | 时间 | , | 和 |

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] " ['siːznəbl] .

| the | weather | was | " | seasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | " | 及时 | . |

圣诞节期间，天气“宜人”，我们的椅子都拉到火炉旁。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðɪn]
" Two or three of Margaret's children were in the room , though not within
" 二 或者 三 的 玛格丽特的 孩子们 是 在 这 房间 , 尽管 不是 之内
['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] ;
hearing of us ;
听力 的 我们 ;

“玛格丽特的两个或三个孩子也在房间里，虽然他们离我们很远，听不到我们说话；

[ɔːl] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] .
all looked bright and cheerful , nothing mysterious .
全部 看起来 明亮的 和 快乐 , 没有什么 神秘 .

一切看起来都明亮欢快，没有任何神秘感。

[jet] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['goʊstli] [æk'sesəri] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪm'prest]
Yet notwithstanding the total deficiency of ghostly accessories , the story impressed
然而 虽然 这 全部的 不足 的 幽灵般的 配件 , 这 故事 印象深刻
[ˌem 'iː] ['vɪvɪdli] .
me vividly .
我 生动地 .

尽管完全缺乏鬼魂相关的道具，但这个故事仍然给我留下了深刻的印象。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [bɪ'gæn] ['leɪdi] ['fɑːrkwɘ] ;
" It was early in the spring of ' 55 that it happened , " began Lady Farquhar ;
" 它 曾是 早期的 在 这 春天 的 - - 那 它 发生 , " 开始 女士 法夸尔 ;

“那是在 1955 年春天早些时候发生的，”法夸尔夫人说道；

" [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [jɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] .
" I never forget the year , for a reason I will tell you afterwards .
" 我 绝不 忘记 这 年 , 为了 一个 原因 我 将要 告诉 你 然后 .

“我永远不会忘记那一年，至于原因，我以后会告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l]
It is fully fifteen years ago now — a long time — but I am still quite able
它 是 完全 十五 年 前 现在 — 一个 长的 时间 — 但 我 是 仍然 相当 有能力的
[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [maɪn] [left] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
to recall the feeling this strange adventure of mine left on me ,
到 记起 这 感觉 这 奇怪的 冒险 的 矿 左边 在 我 ,

距今已整整十五年了——时间很长——但我仍然清晰地记得这段奇特经历给我留下的感受。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [ pə'tiːkuːləz ] [hæv; həv] [groʊn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['mɪsti] .
though a few details and particulars have grown confused and misty .
尽管 一个 很少 细节 和 细节 有 生长 使困惑 和 蒙蒙 .

虽然有些细节和具体情况已经变得模糊不清。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [soʊ] [wen] [wʌn] [traɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [hɑːrd] ,
I think it often happens so when one tries , as it were too hard ,
我 思考 它 经常 发生 所以 什么时候 一 尝试 , 作为 它 是 也 难的 ,

我觉得这种情况经常发生在一个人用力过猛的时候。

[tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] [ænd; ənd] [ˌʌni^'zædʒəreitid] [ɪn] ['telɪŋ] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] .
to be accurate and unexaggerated in telling over anything .
到 是 准确的 和 不夸张的 在 讲述 超过 任何事物 .

凡事都要准确、不夸张地叙述。

[wʌnz] ['veri] ['ɑːnəsti] [ɪz] [ə'genst] [wʌn] .
One's very honesty is against one .
一个人的 非常 诚实 是 反对 一 .

一个人的诚实反而会害了他自己。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['meni] [taɪmz] ,
I have not told it over many times ,
我 有 不是 讲述 它 超过 许多 时代 ,

我没有反复讲述过这件事。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪg'zæktli] ;

| but | each | time | it | seems | more | difficult | to | tell | it | quite | exactly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 时间 | 它 | 似乎 | 更多的 | 难的 | 到 | 告诉 | 它 | 相当 | 确切地 | ; |

但每次似乎都更难准确地描述出来；

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd]

| the | impression | left | at | the | time | was | so | powerful | that | I | have | always | dreaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印象 | 左边 | 在 | 这 | 时间 | 曾是 | 所以 | 强大的 | 那 | 我 | 有 | 总是 | 令人恐惧的 |

[ˌɪnkə'rektnəs] [ɔːr] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] [ɪn] .

| incorrectness | or | exaggeration | creeping | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 或者 | 夸张 | 爬行 | 在 | . |

当时给我留下的印象非常深刻，以至于我一直害怕出现错误或夸张的成分。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜːrd] [ɔːr] [neɪm] [grəuz]

| It | reminds | me | , | too | , | of | the | curious | way | in | which | a | familiar | word | or | name | grows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 提醒 | 我 | , | 也 | , | 的 | 这 | 好奇的 | 方式 | 在 | 哪个 | 一个 | 熟悉的 | 单词 | 或者 | 姓名 | 生长 |

[dɪ'stɔːrtɪd] ,

| distorted | , |
|---|---|
| 扭曲 | , |

这让我想起，一个熟悉的词语或名字会以一种奇特的方式发生扭曲变形。

[ænd; ənd] [ðen] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

| and | then | cloudy | and | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 多云 | 和 | 奇怪的 | , |

然后变得阴沉而怪异，

[ɪf] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːr] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] .

| if | one | looks | at | it | too | long | or | thinks | about | it | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 看起来 | 在 | 它 | 也 | 长的 | 或者 | 思考 | 关于 | 它 | 也 | 很多 | . |

如果盯着看太久或者想得太多。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['stɔːri] .

| But | I | must | get | on | with | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 得到 | 在 | 和 | 我的 | 故事 | . |

但我必须继续讲我的故事了。

[wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

| Well | , | to | begin | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | 开始 | 再次 | . |

好吧，一切重新开始。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - - - [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] — [maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

| In | the | winter | of | ' | 54 | - | ' | 55 | we | were | living | — | my | mother | , | my | sisters | , | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | 的 | - | - | - | - | - | 我们 | 是 | 活的 | — | 我的 | 母亲 | , | 我的 | 姐妹 | , | 和 | 我 | , |

[ðæt] [ɪz] ,

| that | is | , |
|---|---|---|
| 那 | 是 | , |

1954-1955年的冬天，我们一家三口——我母亲、我的姐妹和我——住在一起。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [maɪ] ['brʌðər] — [ɪn] , [ɔːr] ['ræðər] [nɪr] ,

| and | from | time | to | time | my | brother | — | in | , | or | rather | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 我的 | 兄弟 | — | 在 | , | 或者 | 相当 | 靠近 | , |

我的兄弟时不时地——在，或者更确切地说是在附近，

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .

| a | quiet | little | village | on | the | south | coast | of | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | 小的 | 村庄 | 在 | 这 | 南 | 海岸 | 的 | 爱尔兰 | . |

爱尔兰南部海岸一个宁静的小村庄。

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'gæn] [æt; ət] [hoʊm] ,

| We | had | gone | there | , | before | the | worst | of | the | winter | began | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已消失 | 那里 | , | 前 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 冬天 | 开始 | 在 | 家 | , |

我们去过那里，那时家乡还没有真正进入严冬。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] .

| for | the | sake | of | my | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我的 | 健康 | . |

为了我的健康。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ( [ðɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['oʊɪŋ]

| I | had | not | been | as | well | as | usual | for | some | time | ( | this | was | greatly | owing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 作为 | 出色地 | 作为 | 通常 | 为了 | 一些 | 时间 | ( | 这 | 曾是 | 非常 | 欠款 |

,

,

,

我有一段时间身体不太好（这很大程度上是由于……），

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [ɪn'dʊrd] [ʌn'juːʒuəl][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] ) ,

| I | believe | , | to | my | having | lately | endured | unusual | anxiety | of | mind | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 到 | 我的 | 拥有 | 最近 | 忍受 | 异常 | 焦虑 | 的 | 头脑 | ) | , |

我相信，这与我最近经历的异常焦虑有关），

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ['dredɪd] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

| and | my | dear | mother | dreaded | the | cold | weather | for | me | , | and | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | 令人恐惧的 | 这 | 寒冷的 | 天气 | 为了 | 我 | , | 和 | 决定 |

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | avoid | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 它 | . |

我亲爱的母亲很担心我受冻，所以决心要避开寒冷的天气。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌn'juːʒuəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ber] ,

| I | say | that | I | had | had | unusual | anxiety | to | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 我 | 有 | 有 | 异常 | 焦虑 | 到 | 熊 | , |

我说我当时承受着异乎寻常的焦虑，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː]['mɔːrbɪd][ɔːr]['fænsɪf(ə)l] .

| still | it | was | not | of | a | kind | to | render | me | morbid | or | fanciful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 种类 | 到 | 使成为 | 我 | 病态的 | 或者 | 奇幻的 | . |

但这并没有让我变得病态或异想天开。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| And | what | is | even | more | to | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 甚至 | 更多的 | 到 | 这 | 观点 | , |

更重要的是，

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm] [ˌpripə'seʃən] [ɔːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

| my | mind | was | perfectly | free | from | prepossession | or | association | in | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 曾是 | 完美 | 自由的 | 从 | 预感 | 或者 | 协会 | 在 | 联系 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,

| with | the | place | we | were | living | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 我们 | 是 | 活的 | 在 | , |

我的脑海中完全没有对我们居住的地方产生任何先入为主的观念或联想。

[ɔːr][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

| or | the | people | who | had | lived | there | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 人们 | WHO | 有 | 居住地 | 那里 | 前 | 我们 | . |

或者说，是之前住在那里的人们。

[aɪ] ['sɪmpli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

| I | simply | knew | nothing | whatever | of | these | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 知道 | 没有什么 | 任何 | 的 | 这些 | 人们 | , |

我对这些人一无所知。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['fænsi] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] ,

| and | I | had | no | sort | of | fancy | about | the | house | — | that | it | was | haunted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 种类 | 的 | 想要 | 关于 | 这 | 房子 | — | 那 | 它 | 曾是 | 闹鬼的 | , |

我对这栋房子没有任何幻想——比如它闹鬼之类的。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə]

| or | anything | of | that | kind | ; | and | indeed | I | never | heard | that | it | was | thought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | ; | 和 | 的确 | 我 | 绝不 | 听到 | 那 | 它 | 曾是 | 想法 | 到 |

[biː; bi] ['hɔːntɪd] .

| be | haunted | . |
|---|---|---|
| 是 | 闹鬼的 | . |

或者诸如此类的事情；事实上，我从未听说过那里闹鬼。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɑːdərət] - [saɪzd] , ['sʌmwʌt] [oʊld] -

| It | did | not | look | like | it | ; | it | was | just | a | moderate | - | sized | , | somewhat | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 缓和 | - | 尺寸 | , | 有些 | 老的 | - |

['fæʃnd] ['kʌntri] , [ɔːr] ['ræðər] [siː] - [saɪd] ,

| fashioned | country | , | or | rather | sea | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | 国家 | , | 或者 | 相当 | 海 | - | 边 | , |

看起来不像；它只是一个中等规模、略显古朴的国家，或者更确切地说，是一个海滨国家。

[haʊs] , ['fɜːrnɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] , [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'nʌf]

| house | , | furnished | , | with | the | exception | of | one | room | , | in | an | ordinary | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | , | 提供 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一 | 房间 | , | 在 | 一个 | 普通的 | 足够的 |

['mɑːdərn] [staɪl] .

| modern | style | . |
|---|---|---|
| 现代的 | 风格 | . |

房子里除了一个房间外，其他房间的家具都布置得相当普通，属于现代风格。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] , [wɪtʃ] ,

| The | exception | was | a | small | room | on | the | bedroom | floor | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 例外 | 曾是 | 一个 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 卧室 | 地面 | , | 哪个 | , |

唯一的例外是卧室楼层的一个小房间，

[ðoʊ] [nɑːt] [ lɔkt ] [ɔːf] ( [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ˌaʊt'saɪd] ) ,

| though | not | locked | off | ( | that | is | to | say | , | the | key | was | left | in | the | lock | outside | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 已锁定 | 离开 | ( | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 这 | 钥匙 | 曾是 | 左边 | 在 | 这 | 锁 | 外部 | ) | , |

虽然没有上锁（也就是说，钥匙留在外面的锁里），

[wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌsti] [oʊld]

| was | not | given | up | for | our | use | , | as | it | was | crowded | with | musty | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 给定 | 向上 | 为了 | 我们的 | 使用 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 挤 | 和 | 发霉的 | 老的 |

['fɜːrnɪtʃər] ,

| furniture | , |
|---|---|
| 家具 | , |

因为里面堆满了发霉的旧家具，所以没能给我们使用。

[pækt] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['meni] ,

| packed | closely | together | , | and | all | of | a | fashion | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 密切 | 一起 | , | 和 | 全部 | 的 | 一个 | 时尚 | 许多 | , |

紧密地挤在一起，而且风格各异，

['meni] [jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| many | years | older | than | that | of | the | contents | of | the | rest | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 老 | 比 | 那 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 房子 | . |

比屋内其他物品的年代都要久远得多。

[aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [stɪl] ,

| I | remember | some | of | the | pieces | of | furniture | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一些 | 的 | 这 | 件 | 的 | 家具 | 仍然 | , |

我至今还记得一些家具。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]

| though | I | think | I | was | only | once | or | twice | in | the | room | all | the | time | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 思考 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 | 房间 | 全部 | 这 | 时间 | 我们 | 是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

虽然我觉得在我们待在那里的整个期间，我只进过那个房间一两次。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kæbɪnəts][ɔːr] ['bjʊroʊz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| There | were | two | or | three | old | - | fashioned | cabinets | or | bureaux | ; | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 老的 | - | 造型 | 橱柜 | 或者 | 办公室 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 |

['regjələr] [fɔːr] - [poʊst] ['bedsted] ,

| regular | four | - | post | bedstead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 四 | - | 邮政 | 床架 | , |

有两三个老式的橱柜或书桌；还有一张标准的四柱床。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] ['kɜːtənz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] ['spaɪdər] -

| with | the | gloomy | curtains | still | hanging | round | it | ; | and | ever | so | many | spider | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴沉 | 窗帘 | 仍然 | 绞刑 | 圆形的 | 它 | ; | 和 | 曾经 | 所以 | 许多 | 蜘蛛 | - |

[legd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['rɪkəti] [ teiblz ] ;

| legged | chairs | and | rickety | tables | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 腿 | 椅子 | 和 | 摇摇晃晃的 | 表格 | ; |

房间四周还挂着阴暗的窗帘；还有许多摇摇晃晃、腿细长的椅子和破旧的桌子；

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪnət] .

| and | I | rather | think | in | one | corner | there | was | a | spinet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相当 | 思考 | 在 | 一 | 角落 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小型立式钢琴 | . |

我倒觉得在某个角落里应该有一台小型立式钢琴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['kjʊriəs] [ɔːr] [ə'træktɪv] ,

| But | there | was | nothing | particularly | curious | or | attractive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 特别 | 好奇的 | 或者 | 吸引人的 | , |

但并没有什么特别新奇或吸引人的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ɔːr] - [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] , - [æz; əz]

| and | we | never | thought | of | meddling | with | the | things | or | ' | poking | about | , | ' | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 绝不 | 想法 | 的 | 干预 | 和 | 这 | 事物 | 或者 | - | 戳 | 关于 | , | - | 作为 |

['gɜːlz] ['sʌmtaɪmz] [duː] ;

| girls | sometimes | do | ; |
|---|---|---|---|
| 女孩们 | 有时 | 做 | ; |

我们从来没有想过要去摆弄这些东西，或者像女孩子有时那样“四处窥探”；

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [mis'teik] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

| for | we | always | thought | it | was | by | mistake | that | this | room | had | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 总是 | 想法 | 它 | 曾是 | 经过 | 错误 | 那 | 这 | 房间 | 有 | 不是 | 到过 |

[ lɔkt ] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] ,

| locked | off | altogether | , |
|---|---|---|---|
| 已锁定 | 离开 | 共 | , |

因为我们一直认为这个房间没有完全锁上是个失误。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| so | that | no | one | should | meddle | with | anything | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 一 | 应该 | 插手 | 和 | 任何事物 | 在 | 它 | . |

这样一来，任何人都不应该干涉其中的任何事。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] ,

| " | We | had | rented | the | house | for | six | months | from | a | Captain | Marchmont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 租来的 | 这 | 房子 | 为了 | 六 | 几个月 | 从 | 一个 | 队长 | 马奇蒙特 | , |

[ə; eɪ][hæf] - [peɪ] ['ɑːfɪsər] ,

| a | half | - | pay | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 支付 | 官 | , |

“我们从一位名叫马奇蒙特的上尉那里租了这栋房子，租期六个月，他是一位半薪军官。”

['neɪv(ə)l][ɔ:r] ['mɪlətəri] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

| naval | or | military | , | I | don't | know | which | , | for | we | never | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海军 | 或者 | 军队 | , | 我 | 不 | 知道 | 哪个 | , | 为了 | 我们 | 绝不 | 锯 | 他 | , |

我不知道他是海军还是陆军的，因为我们从未见过他。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['mænɪdʒd] [baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt] .

| and | all | the | negotiations | were | managed | by | an | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 谈判 | 是 | 管理 | 经过 | 一个 | 代理人 | . |

所有谈判均由代理人负责。

['kæptɪn] ['mɑ:rtʃˌmɑ:nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

| Captain | Marchmont | and | his | family | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 马奇蒙特 | 和 | 他的 | 家庭 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

马奇蒙特船长和他的家人，通常情况下

[lɪvd] [æt; ət] - [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] — [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['helθi] ,

| lived | at | Ballyreina | all | the | year | round | — | they | found | it | cheap | and | healthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | - | 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | — | 他们 | 成立 | 它 | 便宜的 | 和 | 健康 | , |

他们一年四季都住在巴利雷纳——他们觉得那里物价低廉又健康。

[aɪ] [sə'poʊz] — [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][sʌm; səm]

| I | suppose | — | but | this | year | they | had | preferred | to | pass | the | winter | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | — | 但 | 这 | 年 | 他们 | 有 | 首选 | 到 | 经过 | 这 | 冬天 | 在 | 一些 |

['laɪvli:ɜ˞] ['neɪbərhʊd] ,

| livelier | neighbourhood | , |
|---|---|---|
| 更活泼 | 邻里 | , |

我想也是——但今年他们更愿意在比较热闹的街区过冬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [glæd][tu:; tə][let][ðə; ði] [haʊs] .

| and | they | were | very | glad | to | let | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 让 | 这 | 房子 | . |

他们非常乐意把房子租出去。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] [daʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['lændˌlɔrdz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

| It | never | occurred | to | us | to | doubt | our | landlord's | being | the | owner | of | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 我们 | 到 | 怀疑 | 我们的 | 房东的 | 存在 | 这 | 所有者 | 的 | 它 | : |

我们从未想过要怀疑房东是否是房子的所有者：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][wi:; wi] [left] [ðæt] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self]

| it | was | not | till | some | time | after | we | left | that | we | learned | that | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一些 | 时间 | 后 | 我们 | 左边 | 那 | 我们 | 学习 | 那 | 他 | 他自己 |

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tenənt] ,

| was | only | a | tenant | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 一个 | 租户 | , |

直到我们离开一段时间后才知道，他本人也只是个房客。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['stændɪŋ] .

| though | a | tenant | of | long | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 租户 | 的 | 长的 | 常设 | . |

虽然是一位长期租户。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r][tu:; tə] [hɪr] ['loʊk(ə)l] ['gɑ:sɪp]

| There | were | no | people | about | to | make | friends | with | , | or | to | hear | local | gossip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 人们 | 关于 | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | , | 或者 | 到 | 听到 | 当地的 | 闲话 |

[frʌm; frəm] .

| from | . |
|---|---|
| 从 | . |

这里没有人可以结交朋友，也没有人可以透露当地的八卦。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['dʒentri] [wɪ'ðɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

| There | were | no | gentry | within | visiting | distance | , | and | if | there | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 绅 | 之内 | 访问 | 距离 | , | 和 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | , |

附近没有贵族出没，即便有，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [fɔːr; fər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [wiː; wi]

| we | should | hardly | have | cared | to | make | friends | for | so | short | a | time | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 几乎 | 有 | 关心 | 到 | 制作 | 朋友们 | 为了 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 | 作为 | 我们 |

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] .

| were | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 那里 | . |

我们待在那里的时间如此短暂，根本不应该费心去结交朋友。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['moʊstli] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['fæməliz] ; [ðer; ðər]

| The | people | of | the | village | were | mostly | fishermen | and | their | families | ; | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 村庄 | 是 | 大多 | 渔民 | 和 | 他们的 | 家庭 | ; | 那里 |

[wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| were | so | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | , |

村里的人大多是渔民及其家人；他们人数众多。

[wiː; wi] ['nevər] [gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] ['speʃəli] .

| we | never | got | to | know | any | specially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 得到 | 到 | 知道 | 任何 | 特别 | . |

我们从来没有真正了解过他们。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒimən] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['nuːˌkʌməz] ,

| The | doctor | and | the | priest | and | the | Protestant | clergyman | were | all | newcomers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 和 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 新教 | 牧师 | 是 | 全部 | 新来者 | , |

[ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

| and | all | three | very | uninteresting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 三 | 非常 | 无聊 | . |

医生、牧师和新教神职人员都是新来的，而且这三个人都很无趣。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] ,

| The | clergyman | used | to | dine | with | us | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 用过的 | 到 | 用餐 | 和 | 我们 | 有时 | , |

那位牧师过去有时会和我们一起吃饭。

[æz; əz] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi]

| as | my | brother | had | had | some | sort | of | introduction | to | him | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 兄弟 | 有 | 有 | 一些 | 种类 | 的 | 介绍 | 到 | 他 | 什么时候 | 我们 |

[keɪm] [tuː; tə] - ;

| came | to | Ballyreina | ; |
|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | - | ; |

我哥哥在我们来到巴利雷纳时，已经通过某种方式认识了他；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| but | we | never | heard | anything | about | the | place | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 关于 | 这 | 地方 | 从 | 他 | . |

但我们从未从他那里听到过任何关于那个地方的消息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] , [tuː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ]

| He | was | a | great | talker | , | too | ; | I | am | sure | he | would | have | told | us | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 健谈者 | , | 也 | ; | 我 | 是 | 当然 | 他 | 会 | 有 | 讲述 | 我们 | 任何事物 |

[hiː; hi] [nuː] .

| he | knew | . |
|---|---|---|
| 他 | 知道 | . |

他也很能说会道；我相信他会把他知道的一切都告诉我们。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [roʊ'mæntɪk] [ɔːr] [sə'dʒestɪv] ['iːðər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɔːr]

| In | short | , | there | was | nothing | romantic | or | suggestive | either | about | our | house | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 浪漫的 | 或者 | 暗示性的 | 任何一个 | 关于 | 我们的 | 房子 | 或者 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | village | . |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | . |

总之，我们的房子和村庄都没有任何浪漫或暗示的元素。

[bʌt; bət][wiː; wi]['dɪdnt] [ker] .

| But | we | didn't | care | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 没有 | 关心 | . |

但我们不在乎。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] [pjʊr] [er] ,

| You | see | we | had | gone | there | simply | for | rest | and | quiet | and | pure | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我们 | 有 | 已消失 | 那里 | 简单地 | 为了 | 休息 | 和 | 安静的 | 和 | 纯的 | 空气 | , |

我们去那里只是为了休息、享受安静和新鲜空气。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

| and | we | got | what | we | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 得到 | 什么 | 我们 | 通缉 | . |

我们如愿以偿了。

" [wel] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] ['dresɪŋ]

| " | Well | , | one | evening | about | the | middle | of | March | I | was | up | in | my | room | dressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一 | 晚上 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 行进 | 我 | 曾是 | 向上 | 在 | 我的 | 房间 | 敷料 |

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

| for | dinner | , |
|---|---|---|
| 为了 | 晚餐 | , |

“嗯，大约三月中旬的一个晚上，我在房间里穿衣服准备吃晚饭，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [maɪ] ['sɪstər] ['helən] [keɪm] [ɪn] .

| and | just | as | I | had | about | finished | dressing | , | my | sister | Helen | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 我 | 有 | 关于 | 完成的 | 敷料 | , | 我的 | 姐姐 | 海伦 | 来了 | 在 | . |

我刚穿好衣服，妹妹海伦就进来了。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , - [ɑːnt] [juː; jʊ] ['redi] [jet] , ['mægi] ?

| I | remember | her | saying | as | she | came | in | , | ' | Aren't | you | ready | yet | , | Maggie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 她 | 说 | 作为 | 她 | 来了 | 在 | , | - | 不是 | 你 | 准备好 | 然而 | , | 玛吉 | ? |

我记得她进来时说：“玛吉，你还没准备好吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['ekstrə][smɑːrt][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɔnrɔi] ? -

| Are | you | making | yourself | extra | smart | for | Mr | . | Conroy | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 制作 | 你自己 | 额外的 | 聪明的 | 为了 | 先生 | . | 康罗伊 | ? | - |

你是不是故意装得特别聪明，好在康罗伊先生面前炫耀?

['mɪstər] . ['kɔnrɔi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðæt] [naɪt] .

| Mr | . | Conroy | was | the | clergyman | ; | he | was | dining | with | us | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 康罗伊 | 曾是 | 这 | 牧师 | ; | 他 | 曾是 | 用餐 | 和 | 我们 | 那 | 夜晚 | . |

康罗伊先生是牧师；那天晚上他和我们一起吃饭。

[ænd; ənd] [ðen] ['helən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hæf][ɪn] [fʌn] [ʌv; əv]

| And | then | Helen | looked | at | me | and | found | fault | with | me | , | half | in | fun | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 海伦 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 成立 | 过错 | 和 | 我 | , | 一半 | 在 | 乐趣 | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

然后海伦看着我，挑剔地指责我，当然，其中一半是开玩笑的。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [dres] .

| for | not | having | put | on | a | prettier | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 拥有 | 放 | 在 | 一个 | 更漂亮 | 裙子 | . |

因为没穿更漂亮的裙子。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɔnrɔi] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ]

| I | remember | I | said | it | was | good | enough | for | Mr | . | Conroy | , | who | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 说 | 它 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 为了 | 先生 | . | 康罗伊 | , | WHO | 曾是 | 不 |

['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ;

| favourite | of | mine | ; |
|---|---|---|---|
| 最喜欢的 | 的 | 矿 | ; |

我记得我说过，这对康罗伊先生来说已经足够好了，而康罗伊先生并不是我喜欢的人；

[bʌt; bət] ['helən] ['wɔznt] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑ:rlət] [nek] - ['rɪbən] [ʌv; əv]

| but | Helen | wasn't | satisfied | till | I | agreed | to | wear | a | bright | scarlet | neck | - | ribbon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 海伦 | 不是 | 使满意 | 直到 | 我 | 同意 | 到 | 穿 | 一个 | 明亮的 | 猩红 | 脖子 | - | 丝带 | 的 |

[hɜ:rz] ,

| hers | , |
|---|---|
| 她的 | , |

但直到我同意戴上她那条鲜红色的颈带，海伦才满意。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][ɔ:f][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | she | ran | off | to | her | room | to | fetch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跑 | 离开 | 到 | 她 | 房间 | 到 | 拿来 | 它 | . |

于是她跑回房间去拿。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

| I | followed | her | almost | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 她 | 几乎 | 立即地 | . |

我几乎立刻就跟了上去。

[hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [maɪn] , [aɪ][mʌst; məst] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɪk'spleɪn] ,

| Her | room | and | mine | , | I | must | , | by | the | bye | , | explain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房间 | 和 | 矿 | , | 我 | 必须 | , | 经过 | 这 | 再见 | , | 解释 | , |

顺便解释一下，这是她的房间和我的房间。

[wɜ:r; wər][æt; ət] [ɪk'stri:m] ['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['sevrəl] [ ja:dz ][ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

| were | at | extreme | ends | of | a | passage | several | yards | in | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 极端 | 结束 | 的 | 一个 | 通道 | 一些 | 码 | 在 | 长度 | . |

当时他们分别位于一条长数码的通道的两端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:l] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

| There | was | a | wall | on | one | side | of | this | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 墙 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 通道 | , |

这条通道的一侧有一堵墙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | a | balustrade | overlooking | the | staircase | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 栏杆 | 俯瞰 | 这 | 楼梯 | 在 | 这 | 其他 | . |

另一侧是俯瞰楼梯的栏杆。

[maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] ['nɪrəst] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

| My | room | was | at | the | end | nearest | the | top | of | the | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房间 | 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 最近的 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

我的房间在楼梯顶端附近。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ dɔ:z ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['hɛlɪnz] [ru:m] , [bʌt; bət][dʒʌst]

| There | were | no | doors | along | the | passage | leading | to | Helen's | room | , | but | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 门 | 沿着 | 这 | 通道 | 领导 | 到 | 海伦的 | 房间 | , | 但 | 只是 |

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

| beside | her | door | , |
|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 门 | , |

通往海伦房间的走廊上没有门，但在她房间门旁边，

[æt; ət][ðə; ði][end] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [ru:m] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] ,

| at | the | end | , | was | that | of | the | unused | room | I | told | you | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 未使用的 | 房间 | 我 | 讲述 | 你 | 的 | , |

最后，就是我跟你说过那间没用过的房间。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] .

| filled | with | the | old | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 这 | 老的 | 家具 | . |

里面摆满了旧家具。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] — [aɪ] [miːn] ,

| The | passage | was | lighted | from | above | by | a | skylight | — | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 曾是 | 照明 | 从 | 多于 | 经过 | 一个 | 天窗 | — | 我 | 意思是 | , |

通道上方有天窗采光——我的意思是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɑːrk][ɔːr] ['ʃædoʊi] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ]

| it | was | by | no | means | dark | or | shadowy | — | and | on | the | evening | I | am | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 黑暗的 | 或者 | 阴暗的 | — | 和 | 在 | 这 | 晚上 | 我 | 是 | 请讲 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

那天晚上，天气一点也不阴暗或昏暗——我说的就是那天晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] ['deɪlaɪt] .

| it | was | still | clear | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 清除 | 日光 | . |

当时还是晴朗的白天。

[wiː; wi] [daɪnd] ['ɜːrli] [æt; ət] - ;

| We | dined | early | at | Ballyreina | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用餐 | 早期的 | 在 | - | ; |

我们在巴利雷纳餐厅早早地吃了晚餐；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][faɪv] [wen] ['helən]

| I | don't | think | it | could | have | been | more | than | a | quarter | to | five | when | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 它 | 可以 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 到 | 五 | 什么时候 | 海伦 |

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

| came | into | my | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | 我的 | 房间 | . |

我想海伦进我房间的时候应该不会超过五点四十五分。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

| Well | , | as | I | was | saying | , | I | followed | her | almost | immediately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , | 我 | 随后 | 她 | 几乎 | 立即地 | , |

正如我刚才所说，我几乎立刻就跟着她走了。

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]

| so | quickly | that | as | I | came | out | of | my | room | I | was | in | time | to | catch | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 那 | 作为 | 我 | 来了 | 出去 | 的 | 我的 | 房间 | 我 | 曾是 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 视线 | 的 |

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| her | as | she | ran | along | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 她 | 跑 | 沿着 | 这 | 通道 | , |

她跑得太快了，我刚走出房间就正好看到她沿着走廊跑过来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][goʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

| and | to | see | her | go | into | her | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 她 | 去 | 进入 | 她 | 自己的 | 房间 | . |

然后看着她走进自己的房间。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] , [juː; jʊ]

| Just | as | I | lost | sight | of | her | — | I | was | coming | along | more | deliberately | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 丢失的 | 视线 | 的 | 她 | — | 我 | 曾是 | 未来 | 沿着 | 更多的 | 故意地 | , | 你 |

[ˌʌndər'stænd] — ['sʌd(ə)nli] ,

| understand | — | suddenly | , |
|---|---|---|---|
| 理解 | — | 突然 | , |

就在我看不见她的时候——你知道，我走得比较慢——突然，

[haʊ] [ɔːr] [wen] [ɪg'zæktli][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

| how | or | when | exactly | I | cannot | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 或者 | 什么时候 | 确切地 | 我 | 不能 | 告诉 | , |

我无法确切说明具体情况或时间。

[aɪ] [pər'siːvd] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| I | perceived | another | figure | walking | along | the | passage | in | front | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 其他 | 数字 | 步行 | 沿着 | 这 | 通道 | 在 | 正面 | 的 | 我 | . |

我注意到前面通道里还有另一个人影在走动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk]

| It | was | a | woman | , | a | little | thin | woman | , | but | though | she | had | her | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 一个 | 小的 | 薄的 | 女士 | , | 但 | 尽管 | 她 | 有 | 她 | 后退 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

那是一个女人，一个瘦小的女人，虽然她背对着我，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][geɪt][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jʌŋ] .

| something | in | her | gait | told | me | she | was | not | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 她 | 步态 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 不是 | 年轻的 | . |

从她的步态中我可以看出她年纪不小了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fiːbli] .

| She | seemed | a | little | bent | , | and | walked | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 一个 | 小的 | 弯曲 | , | 和 | 步行 | 虚弱地 | . |

她似乎有些佝偻，走路也有些蹒跚。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [dres] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] .

| I | can | remember | her | dress | even | now | with | the | most | perfect | distinctness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记住 | 她 | 裙子 | 甚至 | 现在 | 和 | 这 | 最多 | 完美的 | 明显 | . |

直到现在，我还能清晰地记得她穿的那件裙子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] ['klɪŋɪŋ] [stʌf] , ['ræðər] ['skænti] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt] ,

| She | had | a | gown | of | gray | clinging | stuff | , | rather | scanty | in | the | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 袍 | 的 | 灰色的 | 依恋 | 东西 | , | 相当 | 稀少 | 在 | 这 | 裙子 | , |

她穿着一件灰色紧身连衣裙，裙摆比较短小。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] [ʃɔːlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['soʊd] - [ɑːn] ['bɔːrdər] ,

| and | one | of | those | funny | little | old | - | fashioned | black | shawls | with | a | sewed | - | on | border | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 那些 | 有趣的 | 小的 | 老的 | - | 造型 | 黑色的 | 披肩 | 和 | 一个 | 缝制的 | - | 在 | 边界 | , |

还有一条那种老式的、带缝边的黑色小披肩，

[ðæt] [juː; jʊ] ['seldəm] [siː] ['naʊədeɪz] .

| that | you | seldom | see | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 很少 | 看 | 如今 | . |

如今很少见到这种情况了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [miːn] ?

| Do | you | know | the | kind | I | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 这 | 种类 | 我 | 意思是 | ? |

你知道我指的是哪种吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ʃɔːl] - ['pætərn] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʌfti] [blæk] [frɪndʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['bɔːrdər] .

| It | was | a | narrow | , | shawl | - | pattern | border | , | and | there | was | a | short | tufty | black | fringe | below | the | border | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 狭窄的 | , | 披肩 | - | 图案 | 边界 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 蓬松的 | 黑色的 | 边缘 | 以下 | 这 | 边界 | . |

它的边缘是窄窄的披肩图案，边缘下方还有一小撮黑色绒毛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [poʊk] ['bɑːnɪt] ,

| And | she | had | a | gray | poke | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 灰色的 | 戳 | 引擎盖 | , |

她戴着一顶灰色的毛绒软帽，

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [meɪd] [ʌv; əv] [sɪlk] - ['gæðərd] - [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɪf] [freɪm] ;

| a | bonnet | made | of | silk | ' | gathered | ' | on | to | a | large | stiff | frame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引擎盖 | 制成 | 的 | 丝绸 | - | 聚集 | - | 在 | 到 | 一个 | 大的 | 僵硬的 | 框架 | ; |

用丝绸制成的帽子，用褶裥固定在一个大的硬质框架上；

- [drɔːn] - ['bɔnɪts] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .

| ' | drawn | ' | bonnets | they | used | to | be | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绘制 | - | 引擎盖 | 他们 | 用过的 | 到 | 是 | 称为 | . |

它们以前被称为“拉绒”帽。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| I | took | in | all | these | details | of | her | dress | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 在 | 全部 | 这些 | 细节 | 的 | 她 | 裙子 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

我瞬间将她裙子的所有细节都看得清清楚楚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['noʊtɪst] [tuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz]

| and | even | in | that | moment | I | noticed | too | that | the | materials | of | her | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 那 | 片刻 | 我 | 注意到 | 也 | 那 | 这 | 材料 | 的 | 她 | 衣服 |

[lʊkt] [gʊd] ,

| looked | good | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 好的 | , |

就在那一刻，我也注意到她衣服的材质看起来不错。

[ðoʊ] [soʊ] [pleɪn] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] .

| though | so | plain | and | old | - | fashioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 所以 | 清楚的 | 和 | 老的 | - | 造型 | . |

虽然如此朴素老旧。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , - ['freɪzər] , [ɪz]

| But | somehow | my | first | impulse | when | I | saw | her | was | to | call | out | , | ' | Fraser | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 我的 | 第一的 | 冲动 | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | 曾是 | 到 | 称呼 | 出去 | , | - | 弗雷泽 | , | 是 |

[ðæt] [juː; jʊ] ? -

| that | you | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 那 | 你 | ? | - |

但不知为何，我看到她时的第一反应却是喊道：“弗雷泽，是你吗？”

['freɪzər] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [meɪd] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| Fraser | was | my | mother's | maid | : | she | was | a | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷泽 | 曾是 | 我的 | 母亲的 | 女佣 | : | 她 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

弗雷泽是我母亲的女佣：她是个年轻女子，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [laɪk] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| and | not | the | least | like | the | person | in | front | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 至少 | 喜欢 | 这 | 人 | 在 | 正面 | 的 | 我 | , |

尤其像我面前的这个人，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['freɪzər]

| but | I | think | a | vague | idea | rushed | across | my | mind | that | it | might | be | Fraser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 匆忙 | 穿过 | 我的 | 头脑 | 那 | 它 | 可能 | 是 | 弗雷泽 |

[drest] [ʌp][tuː; tə] [trɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] .

| dressed | up | to | trick | the | other | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 向上 | 到 | 诡计 | 这 | 其他 | 仆人 | . |

但我脑海中突然闪过一个模糊的想法，那就是这可能是弗雷泽乔装打扮来欺骗其他仆人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌekskləˈmeɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] , [wɔːkt] [ɑːn]['kwaɪətli]

| But | the | figure | took | no | notice | of | my | exclamation | ; | it | , | or | she | , | walked | on | quietly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 数字 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 我的 | 感叹 | ; | 它 | , | 或者 | 她 | , | 步行 | 在 | 悄悄 |

,

,

,

但那人影并未理会我的惊呼；它（或者说她）静静地继续往前走去。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| not | even | turning | her | head | round | in | the | least | ; | she | walked | slowly | down | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 转弯 | 她 | 头 | 圆形的 | 在 | 这 | 至少 | ; | 她 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 通道 | , |

她甚至连头都没回一下，就缓缓地沿着走廊走去。

['siːmɪŋli] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] [ə'meɪzmənt] ,

| seemingly | quite | unconscious | of | my | presence | , | and | , | to | my | extreme | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 相当 | 无意识 | 的 | 我的 | 在场 | , | 和 | , | 到 | 我的 | 极端 | 惊愕 | , |

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [ruːm] .

| disappeared | into | the | unused | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 进入 | 这 | 未使用的 | 房间 | . |

他似乎完全没有意识到我的存在，令我非常惊讶的是，他竟然消失在了那间空房间里。

[ðə; ði] [kiː] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

| The | key | , | as | I | think | I | told | you | , | was | always | turned | in | the | lock | — | that | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | , | 作为 | 我 | 思考 | 我 | 讲述 | 你 | , | 曾是 | 总是 | 转向 | 在 | 这 | 锁 | — | 那 | 是 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

我想我之前跟你说过，钥匙一直都在锁孔里转动——也就是说，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

| the | door | was | locked | , | but | the | key | was | left | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | , | 但 | 这 | 钥匙 | 曾是 | 左边 | 在 | 它 | ; |

门锁上了，但钥匙留在了门上；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| but | the | old | woman | did | not | seem | to | me | to | unlock | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 女士 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 开锁 | 这 | 门 | , |

但我感觉那位老妇人并没有要开门的意思。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

| or | even | to | turn | the | handle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 转动 | 这 | 处理 | . |

甚至可以用来转动把手。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] : [ʃiː; ʃi][dʒʌst]['kwaɪətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɔːkt]

| There | seemed | no | obstacle | in | her | way | : | she | just | quietly | , | as | it | were | , | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 障碍 | 在 | 她 | 方式 | : | 她 | 只是 | 悄悄 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 步行 |

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

| through | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门 | . |

她面前似乎没有任何障碍：她就那样静静地，径直走进了门。

['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

| Even | by | this | time | I | hardly | think | I | felt | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 几乎 | 思考 | 我 | 毛毡 | 害怕 | . |

即使到了这个时候，我几乎不觉得害怕了。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hæd; həd] [pæst] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪts]

| What | I | had | seen | had | passed | too | quickly | for | me | as | yet | to | realise | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 已见 | 有 | 通过了 | 也 | 迅速地 | 为了 | 我 | 作为 | 然而 | 到 | 意识到 | 它是 |

['streɪndʒnəs] .

| strangeness | . |
|---|---|
| 奇怪 | . |

我所看到的景象转瞬即逝，以至于我还没来得及意识到它的奇异之处。

[stɪl] [aɪ] [felt] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n][tu:; tə][maɪ] ['sɪstɚz] [ru:m]

| Still | I | felt | perplexed | and | vaguely | uneasy | , | and | I | hurried | on | to | my | sister's | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 毛毡 | 困惑 | 和 | 依稀 | 不安 | , | 和 | 我 | 慌忙 | 在 | 到 | 我的 | 姐妹 | 房间 |

.

:

.

我仍然感到困惑和隐隐不安，于是匆匆赶往姐姐的房间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɪbən] .

| She | was | standing | by | the | toilet | - | table | , | searching | for | the | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 洗手间 | - | 桌子 | , | 搜索 | 为了 | 这 | 丝带 | . |

她站在盥洗台旁，寻找那条丝带。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['stɑ:rtld] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] ,

| I | think | I | must | have | looked | startled | , | for | before | I | could | speak | she | called | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 必须 | 有 | 看起来 | 惊慌 | , | 为了 | 前 | 我 | 可以 | 说话 | 她 | 称为 | 出去 | , |

我想我当时一定看起来很惊讶，因为还没等我开口，她就喊道：

- ['mægi] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

| ' | Maggie | , | whatever | is | the | matter | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 玛吉 | , | 任何 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? |

“玛吉，你怎么了？”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] . -

| You | look | as | if | you | were | going | to | faint | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 头晕的 | . | - |

你看上去好像要晕倒了。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənt]

| I | asked | her | if | she | had | heard | anything | , | though | it | was | an | inconsistent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 | 听到 | 任何事物 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 不一致 |

['kwestʃən] ,

| question | , |
|---|---|
| 问题 | , |

我问她是否听到什么消息，虽然这个问题前后矛盾。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][maɪ] [ɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] .

| for | to | my | ears | there | had | been | no | sound | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 我的 | 耳朵 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 声音 | 在 | 全部 | . |

因为我听不到任何声音。

['helən] ['ænsər] , - [jes] :

| Helen | answered | , | ' | Yes | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 回答 | , | - | 是的 | : |

海伦回答说：“是的：”

- [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]

| ' | a | moment | before | I | came | into | the | room | she | had | heard | the | lock | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 片刻 | 前 | 我 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 她 | 有 | 听到 | 这 | 锁 | 的 | 这 |

['lʌmbər] - [ru:m] ( [soʊ][wi:; wi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ) [dɔ:r] [klɪk] ,

| lumber | - | room | ( | so | we | called | it | ) | door | click | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木材 | - | 房间 | ( | 所以 | 我们 | 称为 | 它 | ) | 门 | 点击 | , |

就在我走进房间前不久，她听到了杂物间（我们都这么叫它）的门锁咔哒一声响了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wʌndɚd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər] .

| and | had | wondered | what | I | could | be | going | in | there | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 想知道 | 什么 | 我 | 可以 | 是 | 去 | 在 | 那里 | 为了 | . |

我不禁纳闷，我究竟是要进去做什么事。

[ðen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] .

| Then | I | told | her | what | I | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 讲述 | 她 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | . |

然后我把看到的情景告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| She | looked | a | little | startled | , | but | declared | it | must | have | been | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 一个 | 小的 | 惊慌 | , | 但 | 声明 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 |

['sɜːrvənt] .

| servants | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

她看起来有些吃惊，但还是说那一定是某个仆人。

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , - [aɪ] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spoʊzd] ;

| " | ' | If | it | is | a | trick | of | the | servants | , | ' | I | answered | , | ' | it | should | be | exposed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 诡计 | 的 | 这 | 仆人 | , | - | 我 | 回答 | , | - | 它 | 应该 | 是 | 裸露 | ; |

“如果这是仆人们的诡计，”我回答说，“就应该揭穿它；

- [ænd; ənd] [wen] ['helən] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]

| ' | and | when | Helen | offered | to | search | through | the | lumber | - | room | with | me | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么时候 | 海伦 | 提供 | 到 | 搜索 | 通过 | 这 | 木材 | - | 房间 | 和 | 我 | 在 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

“当海伦主动提出和我一起去杂物间搜寻时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | very | ready | to | agree | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 准备好 | 到 | 同意 | 到 | 它 | . |

我当时非常乐意同意。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ri'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

| I | was | so | satisfied | of | the | reality | of | what | I | had | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 使满意 | 的 | 这 | 现实 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | , |

我对所见之物的真实性感到非常满意。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə] ['helən] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

| that | I | declared | to | Helen | that | the | old | woman | , | whoever | she | was | , | must | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 声明 | 到 | 海伦 | 那 | 这 | 老的 | 女士 | , | 谁 | 她 | 曾是 | , | 必须 | 是 | 在 |

[ðə; ði] [ruːm] ;

| the | room | ; |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | ; |

我告诉海伦，那个老妇人，不管她是谁，肯定就在房间里；

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ,

| it | stood | to | reason | that | , | having | gone | in | , | she | must | still | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 到 | 原因 | 那 | , | 拥有 | 已消失 | 在 | , | 她 | 必须 | 仍然 | 是 | 那里 | , |

由此推断，她既然进去了，就肯定还在里面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

| as | she | could | not | possibly | have | come | out | again | without | our | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | 不是 | 可能 | 有 | 来 | 出去 | 再次 | 没有 | 我们的 | 知识 | . |

她不可能在我们不知情的情况下再次出来。

" [soʊ] , ['plʌkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] - [ruːm] [dɔːr] .

| " | So | , | plucking | up | our | courage | , | we | went | to | the | lumber | - | room | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 拔毛 | 向上 | 我们的 | 勇气 | , | 我们 | 去 | 到 | 这 | 木材 | - | 房间 | 门 | . |

于是，我们鼓起勇气，走向了杂物间的门。

[aɪ] [felt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | felt | so | certain | that | but | a | moment | before | , | some | one | had | opened | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 所以 | 肯定 | 那 | 但 | 一个 | 片刻 | 前 | , | 一些 | 一 | 有 | 打开 | 它 | , |

我非常肯定，就在刚才，有人打开了它。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːb] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| that | I | took | hold | of | the | knob | quite | confidently | and | turned | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 旋钮 | 相当 | 自信地 | 和 | 转向 | 它 | , |

我相当自信地握住旋钮并转动了它。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] .

| just | as | one | always | does | to | open | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一 | 总是 | 做 | 到 | 打开 | 一个 | 门 | . |

就像平时开门一样。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [dɪd][nɑːt] [jiːld] .

| The | handle | turned | , | but | the | door | did | not | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 转向 | , | 但 | 这 | 门 | 做过 | 不是 | 屈服 | . |

门把手转动了，但门纹丝不动。

[aɪ] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ; [ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] : [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl]

| I | stooped | down | to | see | why | ; | the | reason | was | plain | enough | : | the | door | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯腰 | 向下 | 到 | 看 | 为什么 | ; | 这 | 原因 | 曾是 | 清楚的 | 足够的 | : | 这 | 门 | 曾是 | 仍然 |

[ lɔkt ] ,

| locked | , |
|---|---|
| 已锁定 | , |

我弯下腰去看原因；原因显而易见：门仍然锁着。

[ lɔkt ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] !

| locked | as | usual | , | and | the | key | in | the | lock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 作为 | 通常 | , | 和 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | ! |

像往常一样锁上了，钥匙也在锁里!

[ðen] ['helən] [ænd; ənd][aɪ][ stɛərd ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] :

| Then | Helen | and | I | stared | at | each | other | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 海伦 | 和 | 我 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | : |

然后，海伦和我互相凝视着:

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ;

| her | mind | was | evidently | recurring | to | the | sound | she | had | heard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 显然 | 再次发生的 | 到 | 这 | 声音 | 她 | 有 | 听到 | ; |

她的脑海中显然浮现出她听到的那个声音;

[wʌt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [pʊt][ɪn][wɜːrdz] .

| what | I | began | to | think | I | can | hardly | put | in | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 我 | 能 | 几乎 | 放 | 在 | 字 | . |

我开始思考的事情，我几乎无法用语言来表达。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɑːt]['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| " | But | when | we | got | over | this | new | start | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 超过 | 这 | 新的 | 开始 | 一个 | 小的 | , |

“但是当我们稍微适应了这种新的开始之后，

[wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

| we | set | to | work | to | search | the | room | as | we | had | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 搜索 | 这 | 房间 | 作为 | 我们 | 有 | 故意的 | . |

我们按计划开始搜查房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| And | we | searched | it | thoroughly | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 搜索 | 它 | 彻底 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，我们已经彻底搜查过了。

[wiː; wi] ['drægd] [ðə; ði][oʊld][ teiblz ][ænd; ənd] [tʃerz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɔːrnərz] ,

| We | dragged | the | old | tables | and | chairs | out | of | their | corners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拖拽 | 这 | 老的 | 表格 | 和 | 椅子 | 出去 | 的 | 他们的 | 角落 | , |

我们把旧桌椅从角落里拖了出来，

[ænd; ənd] [pi:pt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbɪnəts][ænd; ənd] [tʃests] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

| and | peeped | behind | the | cabinets | and | chests | of | drawers | where | no | one | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窥 | 在后面 | 这 | 橱柜 | 和 | 箱子 | 的 | 抽屉 | 在哪里 | 不 | 一 | 可以 |

[hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] .

| have | been | hidden | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 隐 | . |

然后他窥视了橱柜和抽屉柜后面，那里不可能有人藏身。

[ðen] [wi:; wi] [klaɪmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['bedsted] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

| Then | we | climbed | upon | the | old | bedstead | , | and | shook | the | curtains | till | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 攀登 | 之上 | 这 | 老的 | 床架 | , | 和 | 摇晃 | 这 | 窗帘 | 直到 | 我们 | 是 |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ;

| covered | with | dust | ; |
|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 灰尘 | ; |

然后我们爬上旧床架，抖落窗帘，直到身上沾满了灰尘；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [krɔ:ld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['væləns] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [swi:ps] ;

| and | then | we | crawled | under | the | valances | , | and | came | out | looking | like | sweeps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 爬行 | 在下面 | 这 | 裙边 | , | 和 | 来了 | 出去 | 寻找 | 喜欢 | 扫荡 | ; |

然后我们爬过窗帘下面，出来的时候看起来像扫烟囱的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

| but | there | was | nothing | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 成立 | . |

但什么也没找到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

| There | was | certainly | no | one | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 不 | 一 | 在 | 这 | 房间 | , |

房间里肯定没有人。

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [wi:ks] .

| and | by | all | appearances | no | one | could | have | been | there | for | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 全部 | 外貌 | 不 | 一 | 可以 | 有 | 到过 | 那里 | 为了 | 周 | . |

而且从各方面来看，那里不可能有人待上好几个星期。

[wi:; wi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel]

| We | had | hardly | time | to | make | ourselves | fit | to | be | seen | when | the | dinner | - | bell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 几乎 | 时间 | 到 | 制作 | 我们自己 | 合身 | 到 | 是 | 已见 | 什么时候 | 这 | 晚餐 | - | 钟 |

[ræŋ] ,

| rang | , |
|---|---|
| 响铃 | , |

我们还没来得及好好打扮一下，晚餐铃就响了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ˌdaʊn'sterz] .

| and | we | had | to | hurry | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 到 | 匆忙 | 楼下 | . |

我们不得不赶紧下楼。

[æz; əz][wi:; wi][ræn] [daʊn] [wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r]

| As | we | ran | down | we | agreed | to | say | nothing | of | what | had | happened | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 跑 | 向下 | 我们 | 同意 | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | 前 |

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

| the | servants | , |
|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , |

我们边跑边商定，对仆人们面前发生的事情只字不提。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wi:; wi][toʊld]['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] .

| but | after | dinner | in | the | drawing | - | room | we | told | our | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 晚餐 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 我们 | 讲述 | 我们的 | 故事 | . |

但晚餐后，我们在客厅里讲述了我们的故事。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['lisnd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] , [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,

| My | mother | and | brother | listened | to | it | attentively | , | said | it | was | very | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 和 | 兄弟 | 听着 | 到 | 它 | 认真地 | , | 说 | 它 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | , |

我的母亲和哥哥认真地听着，说这很奇怪。

[ænd; ənd] [oʊnd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][wi:; wi] .

| and | owned | themselves | as | puzzled | as | we | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 他们自己 | 作为 | 困惑 | 作为 | 我们 | . |

他们坦言自己和我们一样感到困惑。

['mɪstər] . ['kɔnrɔi] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [læft] [ʌp'rɔ:riəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [mɔ:r]

| Mr | . | Conroy | of | course | laughed | uproariously | , | and | made | us | dislike | him | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 康罗伊 | 的 | 课程 | 笑了 | 哄堂大笑 | , | 和 | 制成 | 我们 | 不喜欢 | 他 | 更多的 |

[ðæn; ðən]['evər] .

| than | ever | . |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | . |

康罗伊先生当然哈哈大笑，这让我们更加讨厌他了。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][maɪ]

| After | he | had | gone | we | talked | it | over | again | among | ourselves | , | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 已消失 | 我们 | 谈话 | 它 | 超过 | 再次 | 之中 | 我们自己 | , | 和 | 我的 |

['mʌðər] , [hu:] [heitid] [ 'mistəriz ] ,

| mother | , | who | hated | mysteries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | WHO | 憎恨 | 谜团 | , |

他走后，我们又私下里讨论了几句，我母亲很讨厌悬疑故事。

[dɪd][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , ['nætʃ(ə)rəl]

| did | her | utmost | to | explain | what | I | had | seen | in | a | matter | - | of | - | fact | , | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 极致 | 到 | 解释 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 一个 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | , | 自然的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

她尽力用平实自然的方式向我解释了我所看到的一切。

[wʌz; wəz][aɪ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['helən] [hɜ:r'self][aɪ][hæd; həd] [si:n] ,

| Was | I | sure | it | was | not | only | Helen | herself | I | had | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 当然 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 海伦 | 她自己 | 我 | 有 | 已见 | , |

我当时真的确定我看到的不仅仅是海伦本人吗?

['æftər] ['fænsiɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ?

| after | fancying | she | had | reached | her | own | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 幻想 | 她 | 有 | 达到 | 她 | 自己的 | 房间 | ? |

她以为自己已经回到了自己的房间?

[wʌz; wəz][aɪ] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['freɪzər]['æftər][ɔ:l] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [pər'hæps] ,

| Was | I | quite | certain | it | was | not | Fraser | after | all | , | carrying | a | shawl | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 相当 | 肯定 | 它 | 曾是 | 不是 | 弗雷泽 | 后 | 全部 | , | 携带 | 一个 | 披肩 | 也许 | , |

我当时确实很确定那人不是弗雷泽，或许他只是披着一条披肩吧。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['dɪfrənt] ?

| which | made | her | look | different | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 看 | 不同的 | ? |

是什么让她看起来不一样了?

[maɪt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ?

| Might | it | not | have | been | this | , | that | , | or | the | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 不是 | 有 | 到过 | 这 | , | 那 | , | 或者 | 这 | 其他 | ? |

会不会是这个、那个或者别的什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .

| It | was | no | use | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 使用 | . |

毫无用处。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ; [ænd; ənd]

| Nothing | could | convince | me | that | I | had | not | seen | what | I | had | seen | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 说服 | 我 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | ; | 和 |

[ðoʊ] ,

| though | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

没有什么能让我相信我没有亲眼所见；尽管如此，

[tu:; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['mʌðər] , [wi:; wi] [krɔ:s] - ['kwestʃənd] ['freɪzər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] [ɪn]

| to | satisfy | my | mother | , | we | cross | - | questioned | Fraser | , | it | was | with | no | result | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 满足 | 我的 | 母亲 | , | 我们 | 叉 | - | 被质问 | 弗雷泽 | , | 它 | 曾是 | 和 | 不 | 结果 | 在 |

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| the | way | of | explanation | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 解释 | . |

为了让母亲放心，我们对弗雷泽进行了盘问，但并没有得到任何解释。

['freɪzər] ['evɪdəntli] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| Fraser | evidently | knew | nothing | that | could | throw | light | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷泽 | 显然 | 知道 | 没有什么 | 那 | 可以 | 扔 | 光 | 在 | 它 | , |

弗雷泽显然对此一无所知。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

| and | she | was | quite | certain | that | at | the | time | I | had | seen | the | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 数字 | , |

她非常肯定当时我看到了那个身影。

[bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| both | the | other | servants | were | downstairs | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 这 | 其他 | 仆人 | 是 | 楼下 | 在 | 这 | 厨房 | . |

另外两个仆人都在楼下的厨房里。

['freɪzər] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['trʌstwɜ:rði] ;

| Fraser | was | perfectly | trustworthy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 弗雷泽 | 曾是 | 完美 | 值得信赖的 | ; |

弗雷泽完全值得信赖；

[wi:; wi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ɔ:l] ,

| we | warned | her | not | to | frighten | the | others | by | speaking | about | the | affair | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 警告 | 她 | 不是 | 到 | 吓唬 | 这 | 其他的 | 经过 | 请讲 | 关于 | 这 | 事务 | 在 | 全部 | , |

我们警告她不要把这件事说出来，以免吓到其他人。

[bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ɔ:f] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] .

| but | we | could | not | leave | off | speaking | about | it | among | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可以 | 不是 | 离开 | 离开 | 请讲 | 关于 | 它 | 之中 | 我们自己 | . |

但我们彼此之间还是忍不住谈论这件事。

[wi:; wi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,

| We | spoke | about | it | so | much | for | the | next | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 辐 | 关于 | 它 | 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | , |

接下来的几天，我们一直在谈论这件事。

[ðæt] [æt; ət] [læst] [maɪ] ['mʌðər] [lɔ:st] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ˌju: 'es][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

| that | at | last | my | mother | lost | patience | , | and | forbade | us | to | mention | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 最后的 | 我的 | 母亲 | 丢失的 | 耐心 | , | 和 | 禁止 | 我们 | 到 | 提到 | 它 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

最后，母亲失去了耐心，禁止我们再提起这件事。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [lu:z] ['peɪʃ(ə)ns] ;

| At | least | she | pretended | to | lose | patience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 假装 | 到 | 失去 | 耐心 | ; |

至少她假装失去了耐心；

[ɪn] [riˈæləti] [aɪ] [biˈliːv] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [biˈkəz, biˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

| in | reality | I | believe | she | put | a | stop | to | the | discussion | because | she | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 我 | 相信 | 她 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 这 | 讨论 | 因为 | 她 | 想法 | 它 |

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪˈfekt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ nəːvs ] ,

| might | have | a | bad | effect | on | our | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 一个 | 坏的 | 影响 | 在 | 我们的 | 神经 | , |

实际上，我认为她之所以制止讨论，是因为她觉得这可能会影响我们的情绪。

[ɑːn] [maɪn] [ɪˈspeʃəli] ;

| on | mine | especially | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 矿 | 尤其 | ; |

尤其是我的那边；

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

| for | I | found | out | afterwards | that | in | her | anxiety | she | even | went | the | length | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 成立 | 出去 | 然后 | 那 | 在 | 她 | 焦虑 | 她 | 甚至 | 去 | 这 | 长度 | 的 |

['raɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld]['dɑːktər][æt; ət] [hoʊm] ,

| writing | about | it | to | our | old | doctor | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 关于 | 它 | 到 | 我们的 | 老的 | 医生 | 在 | 家 | , |

后来我才知道，她焦虑不安，甚至还写信给我们在家乡的老医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [ɪn] [fərˈbɪdɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt]

| and | that | it | was | by | his | advice | she | acted | in | forbidding | us | to | talk | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 经过 | 他的 | 建议 | 她 | 行动 | 在 | 禁止 | 我们 | 到 | 讲话 | 关于 |

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔːr] .

| it | any | more | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 任何 | 更多的 | . |

正是听从了他的建议，她才禁止我们再谈论这件事。

[pʊr] [dɪr] [ˈmʌðər] !

| Poor | dear | mother | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 亲爱的 | 母亲 | ! |

可怜的母亲！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [saʊnd] [ədˈvaɪs] .

| I | don't | know | that | it | was | very | sound | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 声音 | 建议 | . |

我不知道这是否是个明智的建议。

[wʌnz] [maɪnd][ˈɔːf(ə)n] [rʌnz] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn] [θɪŋz] [wʌn][ɪz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] .

| One's | mind | often | runs | all | the | more | on | things | one | is | forbidden | to | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 头脑 | 经常 | 跑步 | 全部 | 这 | 更多的 | 在 | 事物 | 一 | 是 | 禁止 | 到 | 提到 | . |

人们的脑海中往往会浮现出许多不该提及的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

| It | certainly | was | so | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 所以 | 和 | 我 | , |

我的确如此。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˈoʊvər][maɪ] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈses(ə)ntli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər]

| for | I | thought | over | my | strange | adventure | almost | incessantly | for | some | days | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 超过 | 我的 | 奇怪的 | 冒险 | 几乎 | 不已 | 为了 | 一些 | 天 | 后 |

[wiː; wi] [left] [ɔːf] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| we | left | off | talking | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 离开 | 说 | 关于 | 它 | . |

因为在我们停止谈论那次奇特的冒险经历之后，我几乎连续好几天都在思考这件事。

" [hɪr] [ˈmɑːrgrət] [pɔːzd] .

| " | Here | Margaret | paused | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 玛格丽特 | 暂停 | . |

玛格丽特停顿了一下。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
**" And is that all ?**
" 和 是 那 全部 ?

就这些吗?

" [aɪ] [æskt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['endɪŋ] [tuː; tə]
**" I asked , feeling a little disappointed , I think , at the unsatisfactory ending to**
" 我 问 , 感觉 一个 小的 失望的 , 我 思考 , 在 这 不令人满意 结束 到
[ðə; ði] " [truː] [goʊst] ['stɔːri] . "
**the " true ghost story . "**
这 " 真的 鬼 故事 . "

“我问了，心里有点失望，因为这个‘真实鬼故事’的结局并不令人满意。”

" [ɔːl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['fɑːrkwɚ] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] , " [ɔːl] !
**" All ! " repeated Lady Farquhar , rousing herself as if from a reverie , " all !**
" 全部 ! " 重复 女士 法夸尔 , 振奋人心的 她自己 作为 如果 从 一个 遐想 , " 全部 !

“所有人！”法夸尔夫人重复道，仿佛从沉思中惊醒过来，“所有人！”

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] .
**oh , dear no .**
哦 , 亲爱的 不 .

哦，天哪，不。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,
**I have sometimes wished it had been ,**
我 有 有时 希望 它 有 到过 ,

我有时希望事情就是这样，

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['eni] [lɔːŋ] - ['læstɪŋ]
**for I don't think what I have told you would have left any long - lasting**
为了 我 不 思考 什么 我 有 讲述 你 会 有 左边 任何 长的 - 持久
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**impression on me .**
印象 在 我 .

因为我觉得我跟你说的这些话不会给我留下什么深刻的印象。

[ɔːl] !
**All !**
全部 !

全部!

[oʊ] , [dɪr] [noʊ] .
**oh , dear no .**
哦 , 亲爱的 不 .

哦，天哪，不。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
**I am only at the beginning of my story .**
我 是 仅有的 在 这 开始 的 我的 故事 .

我的故事才刚刚开始。

" [soʊ][wiː; wi] [ˌriː'setld] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɑːrkwɚ] [kən'tɪnjuːd] : —
**" So we resettled ourselves again to listen , and Lady Farquhar continued : —**
" 所以 我们 重新安置 我们自己 再次 到 听 , 和 女士 法夸尔 持续 : —

于是我们重新坐好，继续听，法夸尔夫人继续说道：——

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
**" For some days , as I said ,**
" 为了 一些 天 , 作为 我 说 ,

“正如我所说，这几天，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [oʊld] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd]

| I | could | not | help | thinking | a | good | deal | of | the | mysterious | old | woman | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 神秘 | 老的 | 女士 | 我 | 有 |

[siːn] .

| seen | . |
|---|---|
| 已见 | . |

我不禁想起了我之前见到的那位神秘老妇人。

[stɪl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['fraɪt(ə)nd] .

| Still | , | I | assure | you | , | I | was | not | exactly | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 害怕 | . |

不过，我可以向你保证，我当时并没有感到害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] — ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə]

| I | was | more | puzzled | — | puzzled | and | annoyed | at | not | being | able | in | any | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更多的 | 困惑 | — | 困惑 | 和 | 恼怒 | 在 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 在 | 任何 | 方式 | 到 |

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] .

| explain | the | mystery | . |
|---|---|---|---|
| 解释 | 这 | 神秘 | . |

我更加困惑——困惑又恼火，因为我无论如何也无法解释这个谜团。

[bʌt; bət][baɪ][ten] [deɪz] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [əd'ventʃər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

| But | by | ten | days | or | so | from | the | time | of | my | first | adventure | the | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 十 | 天 | 或者 | 所以 | 从 | 这 | 时间 | 的 | 我的 | 第一的 | 冒险 | 这 | 印象 |

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] .

| was | beginning | to | fade | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 开始 | 到 | 褪色 | . |

但从我第一次冒险到大约十天后，这种印象就开始消退了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ,

| Indeed | , | the | day | before | the | evening | I | am | now | going | to | tell | you | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 这 | 天 | 前 | 这 | 晚上 | 我 | 是 | 现在 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 的 | , |

事实上，就在我接下来要讲的那个晚上发生的前一天晚上，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [hed] [æt; ət][ɔːl] .

| I | don't | think | my | old | lady | had | been | in | my | head | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我的 | 老的 | 女士 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 头 | 在 | 全部 | . |

我觉得我老妈根本没影响到我的思想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

| It | was | filled | with | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已填 | 和 | 其他 | 事物 | . |

里面还装着其他东西。

[soʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

| So | , | don't | you | see | , | the | explaining | away | what | I | saw | as | entirely | a | delusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 不 | 你 | 看 | , | 这 | 解释 | 离开 | 什么 | 我 | 锯 | 作为 | 完全 | 一个 | 错觉 | , |

所以，你难道看不出来吗？我所看到的完全是妄想，却被人用各种解释掩盖了。

[ə; eɪ]['fænsi][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [breɪn] , [hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [hɪr] ;

| a | fancy | of | my | own | brain | , | has | a | weak | point | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想要 | 的 | 我的 | 自己的 | 脑 | , | 有 | 一个 | 虚弱的 | 观点 | 这里 | ; |

我脑海中的一个奇思妙想，在这里存在一个缺陷；

[fɔːr; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɔːl][maɪ]['fænsi] ,

| for | had | it | been | all | my | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 它 | 到过 | 全部 | 我的 | 想要 | , |

如果这一切都只是我的幻想，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['hæpənd] ['suːnər] — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ][maɪnd] ['riːəli] [wʌz; wəz] [fʊl]
**it would surely have happened sooner — at the time my mind really was full**
它 会 一定 有 发生 很快 — 在 这 时间 我的 头脑 真的 曾是 满的
[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**of the subject .**
的 这 主题 .

如果不是因为这件事，它肯定会更早发生——当时我的脑子里全是这件事。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ,
**Though even if it had been so ,**
尽管 甚至 如果 它 有 到过 所以 ,

即使真是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] - ['fænsi] - [wɪð; wɪθ][fækts] ,
**it would not have explained the curious coincidence of my ' fancy ' with facts ,**
它 会 不是 有 解释 这 好奇的 巧合 的 我的 - 想要 - 和 事实 ,

但这无法解释我的“幻想”与事实之间那种奇特的巧合。

['æktʃuəl][fækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] .
**actual facts of which at the time I was in complete ignorance .**
实际的 事实 的 哪个 在 这 时间 我 曾是 在 完全的 无知 .

当时我对事实真相一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər][maɪ][fɜːrst] [əd'ventʃər] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd]
**It must have been just about ten days after my first adventure that I happened**
它 必须 有 到过 只是 关于 十 天 后 我的 第一的 冒险 那 我 发生
[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
**one evening ,**
一 晚上 ,

大概在我第一次冒险之后的十天左右，一天晚上，我遇到了.....

[bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ˌʌp'sterz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .
**between eight and nine o'clock , to be alone upstairs in my own room .**
之间 八 和 九 点钟 , 到 是 独自的 楼上 在 我的 自己的 房间 .

晚上八点到九点之间，我要独自一人待在楼上的房间里。

[wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [faɪv] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**We had dined at half - past five as usual ,**
我们 有 用餐 在 一半 - 过去的 五 作为 通常 ,

我们像往常一样在五点半吃了晚饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɪns] ['dɪnər] ,
**and had been sitting together in the drawing - room since dinner ,**
和 有 到过 坐着 一起 在 这 绘画 - 房间 自从 晚餐 ,

他们从晚餐后就一直坐在客厅里。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] ;
**but I had made some little excuse for coming upstairs ;**
但 我 有 制成 一些 小的 原谅 为了 未来 楼上 ;

但我找了个小借口上楼了；

[ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**the truth being that I wanted to be alone to read over a letter which the**
这 真相 存在 那 我 通缉 到 是 独自的 到 读 超过 一个 信 哪个 这
['iːvnɪŋ] [poʊst] ( [ðer; ðər] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [poʊst][æt; ət] - ) [hæd; həd]
**evening post ( there actually was an evening post at Ballyreina ) had**
晚上 邮政 ( 那里 实际上 曾是 一个 晚上 邮政 在 - ) 有
[brɔːt] [ˌem 'iː] ,
**brought me ,**
带来 我 ,

事实是，我当时想一个人静静地读一封晚间邮递员（巴利雷纳确实有晚间邮递）送来的信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] .

| and | which | I | had | only | had | time | to | glance | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 有 | 仅有的 | 有 | 时间 | 到 | 瞥一眼 | 在 | . |

而我只来得及匆匆一瞥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ænd; ənd] ['dɪrli] - [praɪzd] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

| It | was | a | very | welcome | and | dearly | - | prized | letter | , | and | the | reading | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 欢迎 | 和 | 亲爱的 | - | 珍贵的 | 信 | , | 和 | 这 | 阅读 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

| it | made | me | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 非常 | 快乐的 | . |

这是一封我非常欢迎且无比珍视的信，读完之后我感到非常高兴。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd][æz; əz]

| I | don't | think | I | had | felt | so | happy | all | the | months | we | had | been | in | Ireland | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 有 | 毛毡 | 所以 | 快乐的 | 全部 | 这 | 几个月 | 我们 | 有 | 到过 | 在 | 爱尔兰 | 作为 |

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| I | was | feeling | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感觉 | 那 | 晚上 | . |

在爱尔兰的这几个月里，我感觉自己从未像那天晚上那样快乐过。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [jɪr] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ?

| Do | you | remember | my | saying | I | never | forget | the | year | all | this | happened | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 我的 | 说 | 我 | 绝不 | 忘记 | 这 | 年 | 全部 | 这 | 发生 | ? |

你还记得我说过我永远不会忘记这一切发生的那一年吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [jɪr] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

| It | was | the | year | ' | 55 | and | the | month | of | March | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 年 | - | - | 和 | 这 | 月 | 的 | 行进 | , |

那是1955年3月，

[ðə; ðɪ] [sprɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] ['dredf(ə)l] - [kraɪ'miːən] ['wɪntər] ,

| the | spring | following | that | first | dreadful | ' | Crimean | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 下列的 | 那 | 第一的 | 可怕 | - | 克里米亚 | 冬天 | , |

在经历了第一个可怕的克里米亚寒冬之后的那个春天，

- [ænd; ənd] [nuːz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['zɑːrz] [deθ] ,

| ' | and | news | had | just | come | to | England | of | the | Czar's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 消息 | 有 | 只是 | 来 | 到 | 英格兰 | 的 | 这 | 沙皇的 | 死亡 | , |

沙皇驾崩的消息刚刚传到英国。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] [fiərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]

| and | every | one | was | wondering | and | hoping | and | fearing | what | would | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 曾是 | 好奇 | 和 | 希望 | 和 | 害怕 | 什么 | 会 | 是 | 这 |

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| results | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 它 | . |

每个人都在猜测、希望和恐惧，想知道结果会如何。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['veri] [nɪr] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ][kraɪ'mɪə] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] ,

| I | had | no | very | near | friends | in | the | Crimea | , | but | of | course | , | like | every | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 非常 | 靠近 | 朋友们 | 在 | 这 | 克里米亚 | , | 但 | 的 | 课程 | , | 喜欢 | 每一个 | 一 | 别的 | , |

我在克里米亚没有特别亲近的朋友，但当然，和其他人一样，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

| I | was | intensely | interested | in | all | that | was | going | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 强烈地 | 感兴趣的 | 在 | 全部 | 那 | 曾是 | 去 | 在 | , |

我对当时发生的一切都非常感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [maɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['zɑːrz] [deθ] ,

| and | in | this | letter | of | mine | there | was | told | the | news | of | the | Czar's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 信 | 的 | 矿 | 那里 | 曾是 | 讲述 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 沙皇的 | 死亡 | , |

我在信中告知了沙皇去世的消息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | there | was | a | good | deal | of | comment | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 评论 | 之上 | 它 | . |

对此有很多评论。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['letər] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

| I | had | read | my | letter | — | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 我的 | 信 | — | 更多的 | 比 | 一次 | , |

我读过我的信——不止一遍。

[aɪ] ['deə'sei] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

| I | daresay | — | and | was | beginning | to | think | I | must | go | down | to | the | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | — | 和 | 曾是 | 开始 | 到 | 思考 | 我 | 必须 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 其他的 |

[ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

我敢说——而且我开始觉得我必须下楼去客厅和其他人会合。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] ['veri] ['temptɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [soʊ]

| But | the | fire | in | my | bedroom | was | very | tempting | ; | it | was | burning | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火 | 在 | 我的 | 卧室 | 曾是 | 非常 | 诱人的 | ; | 它 | 曾是 | 燃烧 | 所以 |

['braɪtli] ,

| brightly | , |
|---|---|
| 明亮地 | , |

但我卧室里的火实在太诱人了；它烧得那么旺，那么明亮。

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| that | though | I | had | got | up | from | my | chair | by | the | fireside | to | leave | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 尽管 | 我 | 有 | 得到 | 向上 | 从 | 我的 | 椅子 | 经过 | 这 | 炉边 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , |

虽然我已经从壁炉旁的椅子上起身离开房间，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l][aɪ][hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['letər] [baɪ] ,

| and | had | blown | out | the | candle | I | had | read | my | letter | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 吹 | 出去 | 这 | 蜡烛 | 我 | 有 | 读 | 我的 | 信 | 经过 | , |

然后我吹灭了用来读信的那根蜡烛。

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [driːm]

| I | yielded | to | the | inclination | to | sit | down | again | for | a | minute | or | two | to | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 产生 | 到 | 这 | 倾角 | 到 | 坐 | 向下 | 再次 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 到 | 梦 |

['plez(ə)nt] [driːmz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['plez(ə)nt] [θɔːts] .

| pleasant | dreams | and | think | pleasant | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 梦境 | 和 | 思考 | 令人愉快的 | 想法 | . |

我顺从了内心的冲动，再次坐下来休息一两分钟，做个美梦，想想美好的事情。

[æt; ət][læst][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [waɪd]['oʊpən] ,

| At | last | I | rose | and | turned | towards | the | door | — | it | was | standing | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 玫瑰 | 和 | 转向 | 向 | 这 | 门 | — | 它 | 曾是 | 常设 | 宽的 | 打开 | , |

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] .

| by | the | bye | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 再见 | . |

最后我起身转向门口——顺便说一句，门大开着。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt]

| But | I | had | hardly | made | a | step | from | the | fireplace | when | I | was | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 几乎 | 制成 | 一个 | 步 | 从 | 这 | 壁炉 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 停止 |

[ʃɔːrt] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

| short | by | what | I | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 经过 | 什么 | 我 | 锯 | . |

但我刚离开壁炉一步，就被眼前的景象惊呆了。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| **Again** | **the** | **same** | **strange** | **indefinable** | **feeling** | **of** | **not** | **knowing** | **how** | **or** | **when** | **it** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 相同的 | 奇怪的 | 无法定义的 | 感觉 | 的 | 不是 | 会心 | 如何 | 或者 | 什么时候 | 它 | 有 |

[kʌm] [ðer; ðər] ,

| **come** | **there** | **,** |
|---|---|---|
| 来 | 那里 | , |

那种难以言喻的奇怪感觉又回来了，不知道它是怎么来的，也不知道是什么时候来的。

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pər'pleksəti] ( [nɑːt] [jet] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [fɪr] ) [æz; əz]

| **again** | **the** | **same** | **painful** | **sensation** | **of** | **perplexity** | **(** | **not** | **yet** | **amounting** | **to** | **fear** | **)** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 相同的 | 痛苦 | 感觉 | 的 | 困惑 | ( | 不是 | 然而 | 金额 | 到 | 害怕 | ) | 作为 |

[tuː; tə] [huːm] [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| **to** | **whom** | **or** | **what** | **it** | **was** | **I** | **saw** | **before** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 或者 | 什么 | 它 | 曾是 | 我 | 锯 | 前 | 我 | . |

再次涌起同样的困惑之感（但尚未达到恐惧的程度），我不知道眼前所见的究竟是谁或是什么。

[ðə; ði] [ruːm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ;

| **The** | **room** | **,** | **you** | **must** | **understand** | **,** | **was** | **perfectly** | **flooded** | **with** | **the** | **firelight** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | , | 你 | 必须 | 理解 | , | 曾是 | 完美 | 被淹 | 和 | 这 | 火光 | ; |

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

| **except** | **in** | **the** | **corners** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 角落 | , |

你必须明白，房间里到处都充满了火光；除了角落里，

[pər'hæps] , ['evri] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| **perhaps** | **,** | **every** | **object** | **was** | **as** | **distinct** | **as** | **possible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 每一个 | 目的 | 曾是 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 可能的 | . |

或许，每个物体都尽可能地与众不同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| **And** | **the** | **object** | **I** | **was** | **staring** | **at** | **was** | **not** | **in** | **a** | **corner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目的 | 我 | 曾是 | 凝视 | 在 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 角落 | , |

我盯着看的那个东西并不在角落里。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ə'læs] !

| **but** | **standing** | **there** | **right** | **before** | **me** | **—** | **between** | **me** | **and** | **the** | **open** | **door** | **,** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 常设 | 那里 | 正确的 | 前 | 我 | — | 之间 | 我 | 和 | 这 | 打开 | 门 | , | 唉 | ! |

但是，唉，它就站在我面前——挡在我与敞开的大门之间！

— [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **—** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

—在房间中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| **It** | **was** | **the** | **old** | **woman** | **again** | **,** | **but** | **this** | **time** | **with** | **her** | **face** | **towards** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 老的 | 女士 | 再次 | , | 但 | 这 | 时间 | 和 | 她 | 脸 | 向 | 我 | , |

又是那位老妇人，不过这次她脸朝向我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

| **with** | **a** | **look** | **upon** | **it** | **,** | **it** | **seemed** | **to** | **me** | **,** | **as** | **if** | **she** | **were** | **conscious** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 之上 | 它 | , | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 有意识的 | 的 |

[maɪ] ['prez(ə)ns] .

| **my** | **presence** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 在场 | . |

从她的眼神中，我觉得她好像察觉到了我的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ['oʊvər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hæv; həv]
**It** **is** **very** **difficult** **to** **tell** **over** **thoughts** **and** **feelings** **that** **can** **hardly** **have**
它 是 非常 难的 到 告诉 超过 想法 和 情怀 那 能 几乎 有
['teɪkən] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] ,
**taken** **any** **time** **to** **pass** **,**
已采取 任何 时间 到 经过 ,

很难分辨那些几乎转瞬即逝的想法和感受。

[ɔːr] [ðæt] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
**or** **that** **passed** **almost** **simultaneously** **.**
或者 那 通过了 几乎 同时地 .

或者几乎同时发生的事件。

[maɪ] ['veri] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [sɔː]
**My** **very** **first** **impulse** **this** **time** **was** **,** **as** **it** **had** **been** **the** **first** **time** **I** **saw**
我的 非常 第一的 冲动 这 时间 曾是 , 作为 它 有 到过 这 第一的 时间 我 锯
[hɜːr; hər] ,
**her** **,**
她 ,

这一次，我的第一反应和第一次见到她时一样：

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
**to** **explain** **in** **some** **natural** **way** **the** **presence** **before** **me** **.**
到 解释 在 一些 自然的 方式 这 在场 前 我 .

用某种自然的方式解释我眼前的一切。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [sez] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kɑːmən] [sens] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
**I** **think** **this** **says** **something** **for** **my** **common** **sense** **,** **does** **it** **not** **?**
我 思考 这 说道 某物 为了 我的 常见的 感觉 , 做 它 不是 ?

我觉得这说明我的常识还不错，不是吗?

[maɪ][maɪnd][dɪd][nɑːt] ['redɪli] ['dezərt] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [siː] .
**My** **mind** **did** **not** **readily** **desert** **matters** **of** **fact** **,** **you** **see** **.**
我的 头脑 做过 不是 容易 沙漠 事情 的 事实 , 你 看 .

你看，我的思维并不会轻易放弃事实。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['freɪzər] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
**I** **did** **not** **think** **of** **Fraser** **this** **time** **,** **but** **the** **thought** **went** **through** **my** **mind** **,**
我 做过 不是 思考 的 弗雷泽 这 时间 , 但 这 想法 去 通过 我的 头脑 ,

这次我没有想到弗雷泽，但这个念头确实闪过我的脑海。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]
**'** **She** **must** **be** **some** **friend** **of** **the** **servants** **who** **comes** **in** **to** **see** **them**
- 她 必须 是 一些 朋友 的 这 仆人 WHO 来 在 到 看 他们
[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
**of** **an** **evening** **.**
的 一个 晚上 .

“她一定是仆人们的朋友，晚上会来看望他们。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['faɪər] . -
**Perhaps** **they** **have** **sent** **her** **up** **to** **look** **at** **my** **fire** **.** **'**
也许 他们 有 发送 她 向上 到 看 在 我的 火 . -

或许他们是派她上来看看我的火势。

[soʊ][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
**So** **at** **first** **I** **looked** **up** **at** **her** **with** **simple** **inquiry** **.**
所以 在 第一的 我 看起来 向上 在 她 和 简单的 询问 .

所以一开始我只是抬头看着她，带着简单的询问。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
**But** **as** **I** **looked** **my** **feelings** **changed** **.**
但 作为 我 看起来 我的 情怀 已更改 .

但当我看着这一切时，我的感受发生了变化。

[aɪ] [ ˈriəlaizd ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈbiːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [wʌns]

| I | realised | that | this | was | the | same | being | who | had | appeared | so | mysteriously | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意识到 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 相同的 | 存在 | WHO | 有 | 出现 | 所以 | 神秘地 | 一次 |

[bɪˈfɔːr] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

我意识到，这就是之前神秘出现过的同一个人；

[aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ;

| I | recognised | every | detail | of | her | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已确认 | 每一个 | 细节 | 的 | 她 | 裙子 | ; |

我认出了她裙子的每一个细节；

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [əˈkjuːtli] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

| I | even | noticed | it | more | acutely | than | the | first | time | — | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 注意到 | 它 | 更多的 | 急性 | 比 | 这 | 第一的 | 时间 | — | 为了 | 实例 | , |

我甚至比第一次更加敏锐地察觉到了这一点——例如，

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ əbˈzəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈtʌfti] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl]

| I | recollect | observing | that | here | and | there | the | short | tufty | fringe | of | her | shawl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 观察 | 那 | 这里 | 和 | 那里 | 这 | 短的 | 蓬松的 | 边缘 | 的 | 她 | 披肩 |

[wʌz; wəz] [stʌk] [təˈgeðər] ,

| was | stuck | together | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 卡住 | 一起 | , |

我记得我注意到她披肩上短短的绒毛有好几处粘在了一起。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ˈsmuːðli] [ænd; ənd] [ˈiːvnli] [ɔːl] [raʊnd] .

| instead | of | hanging | smoothly | and | evenly | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 绞刑 | 顺利 | 和 | 均匀地 | 全部 | 圆形的 | . |

而不是平整均匀地向四周悬挂。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .

| I | looked | up | at | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 脸 | . |

我抬头看着她的脸。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [naʊ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [fitʃər] [bɪˈjɑːnd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈfaɪnd]

| I | cannot | now | describe | the | features | beyond | saying | that | the | whole | face | was | refined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 现在 | 描述 | 这 | 特征 | 超过 | 说 | 那 | 这 | 所有的 | 脸 | 曾是 | 精制 |

[ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] ,

| and | pleasing | , |
|---|---|---|
| 和 | 令人愉悦 | , |

我现在无法描述她的容貌，只能说整张脸精致而令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][əˈlɑːrm][ɔːr] [rɪˈpel] .

| and | that | in | the | expression | there | was | certainly | nothing | to | alarm | or | repel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 表达 | 那里 | 曾是 | 当然 | 没有什么 | 到 | 警报 | 或者 | 击退 | . |

而且，这种表达方式中绝对没有任何令人担忧或反感的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃɪŋ] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ˈæŋkʃəs] , [ðə; ði][lɪps]

| It | was | rather | wistful | and | beseeching | , | the | look | in | the | eyes | anxious | , | the | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 怅惘 | 和 | 恳求 | , | 这 | 看 | 在 | 这 | 眼睛 | 焦虑的 | , | 这 | 嘴唇 |

['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ,

| slightly | parted | , |
|---|---|---|
| 轻微地 | 分手了 | , |

那眼神带着几分惆怅和恳求，眼神焦虑不安，嘴唇微微张开。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

| as | if | she | were | on | the | point | of | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 请讲 | . |

仿佛她正要开口说话似的。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ,

| I | have | since | thought | that | if | I | had | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 想法 | 那 | 如果 | 我 | 有 | 说 | , |

我后来一直在想，如果我当时开口说话了，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] — [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [meɪk] [wʌn] ['efərt] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| if | I | could | have | spoken | — | for | I | did | make | one | effort | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 说 | — | 为了 | 我 | 做过 | 制作 | 一 | 努力 | 到 | 做 | 所以 | , |

如果我能开口说话——因为我确实尝试过一次——

[bʌt; bət][noʊ] ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] — [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [pʊr]

| but | no | audible | words | would | come | at | my | bidding | — | the | spell | that | bound | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 可听见的 | 字 | 会 | 来 | 在 | 我的 | 投标 | — | 这 | 拼写 | 那 | 边界 | 这 | 贫穷的 |

[soʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

但是，无论我如何吩咐，他都发不出任何声音——束缚着这个可怜灵魂的咒语。

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['wɑːndərər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʃædoʊi] ['bɔːrdərlænd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

| this | mysterious | wanderer | from | some | shadowy | borderland | between | life | and | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 流浪者 | 从 | 一些 | 阴暗的 | 边疆 | 之间 | 生活 | 和 | 死亡 | , |

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən] ,

| might | have | been | broken | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 破碎的 | , |

这个来自生死边缘阴影地带的神秘游荡者，或许已经破碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [ 'bəːdnd ] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərd] .

| and | the | message | that | I | now | believe | burdened | her | delivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信息 | 那 | 我 | 现在 | 相信 | 负担 | 她 | 发表 | . |

而我现在认为令她感到沉重的信息也传达了出去。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] — [oʊ][noʊ] !

| Sometimes | I | wish | I | could | have | done | it | ; | but | then | , | again | — | oh | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 完毕 | 它 | ; | 但 | 然后 | , | 再次 | — | 哦 | 不 | ! |

有时我希望自己能做到；但是，又——哦，不！

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌʌn'riːəl] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)l] — [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

| a | voice | from | those | unreal | lips | would | have | been | too | awful | — | flesh | and | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 从 | 那些 | 虚幻 | 嘴唇 | 会 | 有 | 到过 | 也 | 可怕 | — | 肉 | 和 | 血 |

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| could | not | have | stood | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 有 | 站立 | 它 | . |

从那张虚幻的嘴唇里发出的声音太可怕了——血肉之躯的人根本无法承受。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ;

| For | another | instant | I | kept | my | eyes | fixed | upon | her | without | moving | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 立即的 | 我 | 保留 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 她 | 没有 | 移动 | ; |

我一动不动地盯着她看了片刻；

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θrɪl] ,

| then | there | came | over | me | at | last | with | an | awful | thrill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 来了 | 超过 | 我 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 可怕 | 刺激 | , |

然后，一股可怕的快感终于袭来。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [gæsp][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| a | sort | of | suffocating | gasp | of | horror | , | the | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 令人窒息的 | 喘气 | 的 | 恐怖 | , | 这 | 意识 | , |

一种令人窒息的恐惧喘息，意识，

[ðə; ði]['æktʃuəl] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz][noʊ]

| the | actual | realisation | of | the | fact | that | this | before | me | , | this | presence | , | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 实现 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 前 | 我 | , | 这 | 在场 | , | 曾是 | 不 |

['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

| living | human | being | , |
|---|---|---|---|
| 活的 | 人类 | 存在 | , |

我真正意识到，眼前这个存在，这个身影，并非活生生的人。

[noʊ] ['dwelər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fə'mɪliər] [wɜːrld] , [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊst] !

| no | dweller | in | our | familiar | world | , | not | a | woman | , | but | a | ghost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 居住者 | 在 | 我们的 | 熟悉的 | 世界 | , | 不是 | 一个 | 女士 | , | 但 | 一个 | 鬼 | ! |

她不是我们熟悉世界中的居民，不是女人，而是一个鬼魂！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] !

| Oh | , | it | was | an | awful | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 片刻 | ! |

哦，那真是糟糕的一刻！

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | pray | that | I | may | never | again | endure | another | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 那 | 我 | 可能 | 绝不 | 再次 | 忍受 | 其他 | 喜欢 | 它 | . |

我祈祷以后永远不要再经历这样的事情。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]

| There | is | something | so | indescribably | frightful | in | the | feeling | that | we | are | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 所以 | 难以形容地 | 可怕 | 在 | 这 | 感觉 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 这 |

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [traɪd] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [ber] ,

| verge | of | being | tried | beyond | what | we | can | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边缘 | 的 | 存在 | 尝试 | 超过 | 什么 | 我们 | 能 | 熊 | , |

那种感觉令人难以言喻地恐惧，因为我们即将面临超出我们承受能力的考验。

[ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] ,

| that | ordinary | conditions | are | slipping | away | from | under | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 普通的 | 状况 | 是 | 滑倒 | 离开 | 从 | 在下面 | 我们 | , |

正常的生活环境正在从我们身边悄然流逝。

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['riːz(ə)n] [ɔːr][laɪf] [ɪt'self] [mʌst; məst][snæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] ;

| that | in | another | moment | reason | or | life | itself | must | snap | with | the | strain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 其他 | 片刻 | 原因 | 或者 | 生活 | 本身 | 必须 | 折断 | 和 | 这 | 拉紧 | ; |

再过一会儿，理智或生命本身就会在这种压力下崩溃；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [ðen] [ˌʌndər'went] .

| and | all | these | feelings | I | then | underwent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 情怀 | 我 | 然后 | 经历了 | . |

以及我当时经历的所有这些感受。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [muːvd] , [muːvd] ['bækwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] .

| At | last | I | moved | , | moved | backwards | from | the | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 已搬 | , | 已搬 | 向后 | 从 | 这 | 数字 | . |

最后我动了，向后远离了那个人影。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] .

| I | dared | not | attempt | to | pass | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢于 | 不是 | 试图 | 到 | 经过 | 她 | . |

我不敢尝试从她身边经过。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| Yet | I | could | not | at | first | turn | away | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 在 | 第一的 | 转动 | 离开 | 从 | 她 | . |

然而，我一开始却无法对她视而不见。

[aɪ] [stept] ['bækwərdz] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

**I** **stepped** **backwards** **,** **facing** **her** **still** **as** **I** **did** **so** **,** **till** **I** **was** **close** **to** **the**

我 步 向后 , 面向 她 仍然 作为 我 做过 所以 , 直到 我 曾是 关闭 到 这

['faɪərpleɪs] .

**fireplace** **.**

壁炉 .

我一边后退，一边始终面向她，直到走到壁炉附近。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

**Then** **I** **turned** **sharply** **from** **her** **,**

然后 我 转向 尖锐地 从 她 ,

然后我猛地转身离开她，

[sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [tʃer] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

**sat** **down** **again** **on** **the** **low** **chair** **still** **standing** **by** **the** **hearth** **,**

卫星 向下 再次 在 这 低的 椅子 仍然 常设 经过 这 炉 ,

他又坐回了壁炉旁那把矮椅上。

['rezəluːtli] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['tʃɪrfəli] ,

**resolutely** **forcing** **myself** **to** **gaze** **into** **the** **fire** **,** **which** **was** **blazing** **cheerfully** **,**

坚决地 强制 我 到 目光 进入 这 火 , 哪个 曾是 炽烈 愉快地 ,

我强迫自己直视那熊熊燃烧的火焰，它正欢快地燃烧着。

[ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd]

**though** **conscious** **all** **the** **time** **of** **a** **terrible** **fascination** **urging** **me** **to** **look** **round**

尽管 有意识的 全部 这 时间 的 一个 糟糕的 魅力 敦促 我 到 看 圆形的

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

**again** **to** **the** **middle** **of** **the** **room** **.**

再次 到 这 中间 的 这 房间 .

虽然我始终意识到一种可怕的吸引力驱使我再次环顾房间中央。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

**Gradually** **,** **however** **,** **now** **that** **I** **no** **longer** **saw** **her** **,** **I** **began** **a** **little** **to** **recover**

逐步地 , 然而 , 现在 那 我 不 更长 锯 她 , 我 开始 一个 小的 到 恢复

[maɪ'self] .

**myself** **.**

我 .

然而，渐渐地，自从不再见到她之后，我的心情也开始慢慢恢复过来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

**I** **tried** **to** **bring** **my** **sense** **and** **reason** **to** **bear** **on** **the** **matter** **.**

我 尝试 到 带来 我的 感觉 和 原因 到 熊 在 这 事情 .

我试图运用我的理智和判断力来处理这件事。

- [ðɪs] ['biːɪŋ] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [huː'evər] [ænd; ənd] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['kænɑːt] [hɑːrm][ˌem 'iː]

**'** **This** **being** **,** **'** **I** **said** **to** **myself** **,** **'** **whoever** **and** **whatever** **she** **is** **,** **cannot** **harm** **me**

- 这 存在 , - 我 说 到 我 , - 谁 和 任何 她 是 , 不能 伤害 我

.

**:**

.

“这个存在，”我对自己说，“不管她是谁，不管她是什么，都不能伤害我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] ['gɑːdz] [prə'tekʃn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv]

**I** **am** **under** **God's** **protection** **as** **much** **at** **this** **moment** **as** **at** **any** **moment** **of**

我 是 在下面 神的 保护 作为 很多 在 这 片刻 作为 在 任何 片刻 的

[maɪ] [laɪf] .

**my** **life** **.**

我的 生活 .

此刻，我如同生命中任何时刻一样，都受到上帝的庇佑。

[ɔːl] ['kriːtʃərz] , ['iːv(ə)n] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'mʌŋ]

| All | creatures | , | even | disembodied | spirits | , | if | there | be | such | , | and | this | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 生物 | , | 甚至 | 无形的 | 烈酒 | , | 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | , | 和 | 这 | 之中 |

[ðem; ðəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] ,

| them | , | if | it | be | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 如果 | 它 | 是 | 一 | , |

一切生物，甚至无形的灵魂（如果真有这种生物的话），以及这其中的这一物（如果它也是其中之一的话），

[ɑːr; ər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

| are | under | His | control | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在下面 | 他的 | 控制 | . |

都在祂的掌控之下。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ə'freɪd] ?

| Why | should | I | be | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 害怕的 | ? |

我为什么要害怕?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [traɪd] ; [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [traɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] :

| I | am | being | tried | ; | my | courage | and | trust | are | being | tried | to | the | utmost | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 存在 | 尝试 | ; | 我的 | 勇气 | 和 | 相信 | 是 | 存在 | 尝试 | 到 | 这 | 极致 | : |

我正在经受考验；我的勇气和信任正面临最大的考验:

[let][ˌem 'iː] [pruːv] [ðem; ðəm] , [let][ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] , [baɪ] [ 'mæstərɪŋ ] [ðɪs] ['kaʊərdli] ,

| let | me | prove | them | , | let | me | keep | my | own | self | - | respect | , | by | mastering | this | cowardly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 证明 | 他们 | , | 让 | 我 | 保持 | 我的 | 自己的 | 自己 | - | 尊重 | , | 经过 | 掌握 | 这 | 胆小 | , |

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['terər] . -

| unreasonable | terror | . | ' |
|---|---|---|---|
| 不合理 | 恐怖 | . | - |

让我证明给他们看，让我捍卫自己的尊严，战胜这种懦弱无理的恐惧。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| And | after | a | time | I | began | to | feel | stronger | and | surer | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 时间 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 更强 | 和 | 确定 | 的 | 我 | . |

过了一段时间后，我开始感到自己变得更强大、更自信了。

[ðen] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ; [ænd; ənd][oʊ] ,

| Then | I | rose | from | my | seat | and | turned | towards | the | door | again | ; | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 玫瑰 | 从 | 我的 | 座位 | 和 | 转向 | 向 | 这 | 门 | 再次 | ; | 和 | 哦 | , |

然后我从座位上站起来，再次转身走向门口；哦，

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [maɪ]['terəb(ə)l] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

| the | relief | of | seeing | that | the | way | was | clear | ; | my | terrible | visitor | had | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽慰 | 的 | 看到 | 那 | 这 | 方式 | 曾是 | 清除 | ; | 我的 | 糟糕的 | 游客 | 有 | 消失 |

!

| ! |
|---|
| ! |

看到道路畅通无阻，我松了一口气；可怕的访客消失了!

[aɪ] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

| I | hastened | across | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 穿过 | 这 | 房间 | , |

我快步穿过房间，

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [fjuː] [steps] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

| I | passed | the | few | steps | of | passage | that | lay | between | my | door | and | the | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 这 | 很少 | 步骤 | 的 | 通道 | 那 | 躺 | 之间 | 我的 | 门 | 和 | 这 | 楼梯 | , |

我走过了连接房门和楼梯的几级台阶，

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'prest] ['ægəni][ʌv; əv] ['iːgərnəs]

| and | hurried | down | the | first | flight | in | a | sort | of | suppressed | agony | of | eagerness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 向下 | 这 | 第一的 | 航班 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 被抑制 | 痛苦 | 的 | 渴望 |

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'gen] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

| to | find | myself | again | safe | in | the | living | human | companionship | of | my | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 我 | 再次 | 安全的 | 在 | 这 | 活的 | 人类 | 友谊 | 的 | 我的 | 母亲 | 和 |

['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] .

| sisters | in | the | cheerful | drawing | - | room | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | 在 | 这 | 快乐 | 绘画 | - | 房间 | 以下 | . |

我急忙跑下第一层楼梯，心中压抑着渴望，想要回到楼下明亮的客厅里，与母亲和姐妹们重聚，感受她们鲜活的人性陪伴。

[bʌt; bət][maɪ]['traɪəl][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] ,

| But | my | trial | was | not | yet | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 审判 | 曾是 | 不是 | 然而 | 超过 | , |

但我的审判还没有结束，

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] ;

| indeed | it | seemed | to | me | afterwards | that | it | had | only | now | reached | its | height | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 然后 | 那 | 它 | 有 | 仅有的 | 现在 | 达到 | 它是 | 高度 | ; |

事后看来，它似乎才刚刚达到顶峰；

[pər'hæps][ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

| perhaps | the | strain | on | my | nervous | system | was | now | beginning | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 拉紧 | 在 | 我的 | 紧张的 | 系统 | 曾是 | 现在 | 开始 | 到 | 告诉 | , |

或许是我神经系统承受的压力开始显现出来了。

[ænd; ənd][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər][ɔːl][bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] .

| and | my | powers | of | endurance | were | all | but | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 权力 | 的 | 耐力 | 是 | 全部 | 但 | 筋疲力尽的 | . |

我的耐力几乎耗尽了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɔːr][nɑːt] .

| I | cannot | say | if | it | was | so | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 如果 | 它 | 曾是 | 所以 | 或者 | 不是 | . |

我无法断定事情是否如此。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] , [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [fɪr] ,

| I | can | only | say | that | my | agony | of | terror | , | of | horror | , | of | absolute | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 我的 | 痛苦 | 的 | 恐怖 | , | 的 | 恐怖 | , | 的 | 绝对 | 害怕 | , |

我只能说，我当时感到无比恐惧、惊骇和极度害怕。

[wʌz; wəz][fɑːr][pæst] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn][wɜːrdz] , [wen] ,

| was | far | past | describing | in | words | , | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 远的 | 过去的 | 描述 | 在 | 字 | , | 什么时候 | , |

当时的情形早已无法用语言来形容，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɔːrt] ['sterkeɪs] ,

| just | as | I | reached | the | little | landing | at | the | foot | of | the | first | short | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 达到 | 这 | 小的 | 降落 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 第一的 | 短的 | 楼梯 | , |

当我走到第一段短楼梯底部的平台时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɔːŋgər] [flaɪt] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ]

| and | was | on | the | point | of | running | down | the | longer | flight | still | before | me | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 跑步 | 向下 | 这 | 更长 | 航班 | 仍然 | 前 | 我 | , | 我 |

[sɔː] [ə'gen] ,

| saw | again | , |
|---|---|---|
| 锯 | 再次 | , |

正当我准备跑下前面那段更长的航程时，我又看到了：

['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['goʊstli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
**coming slowly up the steps , as if to meet me , the ghostly figure of the old**
未来 缓慢地 向上 这 步骤 , 作为 如果 到 见面 我 , 这 幽灵般的 数字 的 这 老的
['wʊmən] .
**woman .**
女士 .

老妇人的幽灵般的身影缓缓走上台阶，仿佛要与我相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
**It was too much .**
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['rekləs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] .
**I was reckless by this time ; I could not stop .**
我 曾是 鲁莽 经过 这 时间 ; 我 可以 不是 停止 .

那时我已经变得鲁莽，无法自拔。

[aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['brʌʃɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [æz; əz] [aɪ] [went] :
**I rushed down the staircase , brushing past the figure as I went :**
我 匆忙 向下 这 楼梯 , 刷牙 过去的 这 数字 作为 我 去 :

我冲下楼梯，边跑边与那个人影擦肩而过：

[aɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn'tenʃənəli] — [aɪ] [dɪd] [brʌʃ] [pæst] [hɜːr; hər] , [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] .
**I use the word intentionally — I did brush past her , I felt her .**
我 使用 这 单词 故意 — 我 做过 刷子 过去的 她 , 我 毛毡 她 .

我故意用这个词——我确实与她擦肩而过，我感觉到了她。

[ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [kwaɪt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**This part of my experience was , I believe , quite at variance with the**
这 部分 的 我的 经验 曾是 , 我 相信 , 相当 在 方差 和 这
[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːks] [goʊst] - [siəz] ;
**sensations of orthodox ghost - seers ;**
感觉 的 正统 鬼 - 先知 ;

我认为，我的这部分经历与正统的通灵者的感受截然不同；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] .
**but I am really telling you all I was conscious of .**
但 我 是 真的 讲述 你 全部 我 曾是 有意识的 的 .

但我确实在告诉你们我当时意识到的所有内容。

[ðen] [aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ; [maɪ] ['ægəni] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃrɪl]
**Then I hardly remember anything more ; my agony broke out at last in a loud shrill**
然后 我 几乎 记住 任何事物 更多的 ; 我的 痛苦 打破 出去 在 最后的 在 一个 大声 尖锐
[kraɪ] ,
**cry ,**
哭 ,

之后我就几乎什么都不记得了；我的痛苦最终化作一声凄厉的尖叫爆发出来。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['feɪntɪd] .
**and I suppose I fainted .**
和 我 认为 我 昏厥 .

我猜我晕倒了。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɑːn]
**I only know that when I recovered my senses I was in the drawing - room , on**
我 仅有的 知道 那 什么时候 我 恢复 我的 感官 我 曾是 在 这 绘画 - 房间 , 在
[ðə; ði] ['soʊfə] ,
**the sofa ,**
这 沙发 ,

我只知道当我恢复意识时，我身处客厅的沙发上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][maɪ] ['terəfaɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

| **surrounded** | **by** | **my** | **terrified** | **mother** | **and** | **sisters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 我的 | 恐惧 | 母亲 | 和 | 姐妹 | . |

我被惊恐的母亲和姐妹们包围着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [vɔɪs] [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel]

| **But** | **it** | **was** | **not** | **for** | **some** | **time** | **that** | **I** | **could** | **find** | **voice** | **or** | **courage** | **to** | **tell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 为了 | 一些 | 时间 | 那 | 我 | 可以 | 寻找 | 嗓音 | 或者 | 勇气 | 到 | 告诉 |

[ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| **them** | **what** | **had** | **happened** | **to** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 我 | ; |

但过了好一阵子，我才鼓起勇气和口舌告诉他们我身上发生了什么事；

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] ,

| **for** | **several** | **days** | **I** | **was** | **on** | **the** | **brink** | **of** | **a** | **serious** | **illness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 严肃的 | 疾病 | , |

有好几天我都处于濒临重病的边缘，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

| **and** | **for** | **long** | **afterwards** | **I** | **could** | **not** | **endure** | **to** | **be** | **left** | **alone** | **,** | **even** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 长的 | 然后 | 我 | 可以 | 不是 | 忍受 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | , | 甚至 | 在 | 这 |

[brɔːdɪst] ['deɪlaɪt] .

| **broadest** | **daylight** | **.** |
|---|---|---|
| 最广泛的 | 日光 | . |

此后很长一段时间，我都无法忍受独处，即使是在光天化日之下。

" ['leɪdi] ['fɑːrkwɚ] [stɑːpt] .

| **"** | **Lady** | **Farquhar** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 法夸尔 | 停止 | . |

法夸尔夫人停了下来。

[aɪ] ['fænsɪd] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , [soʊ][aɪ]

| **I** | **fancied** | **,** | **however** | **,** | **from** | **her** | **manner** | **that** | **there** | **was** | **more** | **to** | **tell** | **,** | **so** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | , | 然而 | , | 从 | 她 | 方式 | 那 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 到 | 告诉 | , | 所以 | 我 |

[sed] ['nʌθɪŋ] ;

| **said** | **nothing** | **;** |
|---|---|---|
| 说 | 没有什么 | ; |

然而，从她的举止中，我感觉她还有话要说，所以我什么也没说；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

| **and** | **in** | **a** | **minute** | **or** | **two** | **she** | **went** | **on** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 她 | 去 | 在 | 请讲 | . |

过了一两分钟，她继续说道。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [æt; ət] - ['æftər] [ðɪs] .

| **"** | **We** | **did** | **not** | **stay** | **long** | **at** | **Ballyreina** | **after** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | 不是 | 停留 | 长的 | 在 | - | 后 | 这 | . |

“此后，我们在巴利雷纳并没有停留太久。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

| **I** | **was** | **not** | **sorry** | **to** | **leave** | **it** | **;** | **but** | **still** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 对不起 | 到 | 离开 | 它 | ; | 但 | 仍然 | , |

离开那里我并不后悔；但是，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] ,

| **before** | **the** | **time** | **came** | **for** | **us** | **to** | **do** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 时间 | 来了 | 为了 | 我们 | 到 | 做 | 所以 | , |

在我们采取行动之前，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left]

| I | had | begun | to | recover | from | the | most | painful | part | of | the | impression | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 开始 | 到 | 恢复 | 从 | 这 | 最多 | 痛苦 | 部分 | 的 | 这 | 印象 | 左边 |

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][streɪndʒ] [əd'ventʃər] .

| upon | me | by | my | strange | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我 | 经过 | 我的 | 奇怪的 | 冒险 | . |

我已开始从那次奇异经历给我留下的最痛苦的印象中恢复过来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| And | when | I | was | at | home | again | , | far | from | the | place | where | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 家 | 再次 | , | 远的 | 从 | 这 | 地方 | 在哪里 | 它 | 有 |

['hæpənd] ,

| happened | , |
|---|---|
| 发生 | , |

当我回到家，远离事发地点时，

[aɪ] ['grædʒuəli] [lɔːst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ˌɔːltə'geðər] ,

| I | gradually | lost | the | feeling | of | horror | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逐步地 | 丢失的 | 这 | 感觉 | 的 | 恐怖 | 共 | , |

我渐渐完全失去了恐惧感。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

| and | remembered | it | only | as | a | very | curious | and | inexplicable | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 它 | 仅有的 | 作为 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 和 | 无法解释的 | 经验 | . |

我只记得那是一次非常奇特且无法解释的经历。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [θɪŋk]

| Now | and | then | even | , | I | did | not | shrink | from | talking | about | it | , | generally | , | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 甚至 | , | 我 | 做过 | 不是 | 收缩 | 从 | 说 | 关于 | 它 | , | 一般来说 | , | 我 | 思考 |

,

| , |
|---|
| , |

偶尔，我甚至并不回避谈论这件事，总的来说，我认为。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [laɪt] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn]

| with | a | vague | hope | that | somehow | , | some | time | or | other | , | light | might | be | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 模糊的 | 希望 | 那 | 不知何故 | , | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | , | 光 | 可能 | 是 | 抛掷 |

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| upon | it | . |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | . |

怀着一丝渺茫的希望，希望在某个时候，这件事能得到解答。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] , [ɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

| Not | that | I | ever | expected | , | or | could | have | believed | it | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 曾经 | 预期的 | , | 或者 | 可以 | 有 | 相信 | 它 | 可能的 | , |

我从未想过，也从未相信过会有这种事发生。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ;

| that | the | supernatural | character | of | the | adventure | could | be | explained | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 超自然 | 特点 | 的 | 这 | 冒险 | 可以 | 是 | 解释 | 离开 | ; |

冒险中的超自然元素可以被解释掉；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪsti] ['fænsi] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

| but | I | always | had | a | misty | fancy | that | sooner | or | later | I | should | find | out | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 总是 | 有 | 一个 | 蒙蒙 | 想要 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | 我 | 应该 | 寻找 | 出去 | 某物 |

[ə'baʊt] [maɪ][oʊld]['leɪdi] ,

| about | my | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 老的 | 女士 | , |

但我一直隐隐觉得，迟早有一天我会发现一些关于我老伴的事情。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ; [huː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri]

| as | we | came | to | call | her | ; | who | she | had | been | and | what | her | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 来了 | 到 | 称呼 | 她 | ; | WHO | 她 | 有 | 到过 | 和 | 什么 | 她 | 历史 |

[wʌz; wəz] . "

| was | . | " |
|---|---|---|
| 曾是 | . | " |

我们后来都这样称呼她；她曾经是谁，她的过往经历。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ?

| " | And | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | ? |

你做到了吗?

" [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .

| " | I | asked | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 急切地 | . |

我急切地问道。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , " ['mɑːrgrət] ['ænsər] .

| " | Yes | , | I | did | , | " | Margaret | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做过 | , | " | 玛格丽特 | 回答 | . |

“是的，我做了，”玛格丽特回答道。

" [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ðiˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

| " | To | some | extent | , | at | least | , | I | learnt | the | explanation | of | what | I | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 一些 | 程度 | , | 在 | 至少 | , | 我 | 学会了 | 这 | 解释 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | . |

“至少在某种程度上，我了解了我所看到的事情的解释。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

| This | was | how | it | was | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 如何 | 它 | 曾是 | : |

事情就是这样：

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [left] ['aɪərlənd][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

| nearly | a | year | after | we | had | left | Ireland | I | was | staying | with | one | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 年 | 后 | 我们 | 有 | 左边 | 爱尔兰 | 我 | 曾是 | 入住 | 和 | 一 | 的 | 我的 |

[ænt] ,

| aunts | , |
|---|---|
| 姑姑们 | , |

离开爱尔兰将近一年后，我住在我的一位姑妈家。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'gæn][tuː; tə]

| and | one | evening | some | young | people | who | were | also | visiting | her | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 晚上 | 一些 | 年轻的 | 人们 | WHO | 是 | 还 | 访问 | 她 | 开始 | 到 |

[tɔːk] [ə'baʊt] ['goʊsts] ,

| talk | about | ghosts | , |
|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 鬼魂 | , |

一天晚上，几个来拜访她的年轻人开始谈论鬼魂。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,

| and | my | aunt | , | who | had | heard | something | of | the | story | from | my | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 阿姨 | , | WHO | 有 | 听到 | 某物 | 的 | 这 | 故事 | 从 | 我的 | 母亲 | , |

我的姑姑从我母亲那里听说了这个故事的一部分，

['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| begged | me | to | tell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乞求 | 我 | 到 | 告诉 | 它 | . |

他恳求我告诉她。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | did | so | , | just | as | I | have | now | told | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 所以 | , | 只是 | 作为 | 我 | 有 | 现在 | 讲述 | 它 | 到 | 你 | . |

我照做了，就像我现在告诉你的那样。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

| When | I | had | finished | , | an | elderly | lady | who | was | present | , | and | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 完成的 | , | 一个 | 老年 | 女士 | WHO | 曾是 | 展示 | , | 和 | WHO | 有 |

['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] ,

| listened | very | attentively | , |
|---|---|---|---|
| 听着 | 非常 | 认真地 | , |

当我讲完后，一位在场的老太太——她一直非常认真地听着——

[sər'praɪzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| surprised | me | a | little | by | asking | the | name | of | the | house | where | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 我 | 一个 | 小的 | 经过 | 问 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 房子 | 在哪里 | 它 | 发生 | . |

他问我事发房屋的名字，这让我有点意外。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - ? -

| ' | Was | it | Ballyreina | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 它 | - | ? | - |

“是巴利雷纳吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说。

[aɪ] ['ænsər] - [jes] , - ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | answered | ' | Yes | , | ' | wondering | how | she | knew | it | , | for | I | had | not | mentioned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | - | 是的 | , | - | 好奇 | 如何 | 她 | 知道 | 它 | , | 为了 | 我 | 有 | 不是 | 提及 | 它 | . |

我回答“是的”，心里纳闷她是怎么知道的，因为我并没有提起过这件事。

" - [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ;

| " | ' | Then | I | can | tell | you | whom | you | saw | , | ' | she | exclaimed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 谁 | 你 | 锯 | , | - | 她 | 惊呼 | ; |

“那么我就可以告诉你你看到了谁，”她惊呼道；

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪs] [fɪts'dʒɛrəldz] — [ðə; ði] ['eldɪst] [wʌn] .

| ' | it | must | have | been | one | of | the | old | Miss | Fitzgeralds | — | the | eldest | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 错过 | 菲茨杰拉德 | — | 这 | 长子 | 一 | . |

“那一定是菲茨杰拉德家的老小姐之一——年纪最大的那位。”

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['suːts][hɜːr; hər][ɪg'zæktli] . -

| The | description | suits | her | exactly | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 描述 | 西装 | 她 | 确切地 | . | - |

这个描述完全符合她的性格。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pʌz(ə)ld] .

| " | I | was | quite | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 相当 | 困惑 | . |

我当时很困惑。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [fɪts'dʒɛrəldz] [æt; ət] - .

| We | had | never | heard | of | any | Fitzgeralds | at | Ballyreina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 任何 | 菲茨杰拉德 | 在 | - | . |

我们之前从未听说过巴利雷纳有菲茨杰拉德家族的人。

[aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

| I | said | so | to | the | lady | , | and | asked | her | to | explain | what | she | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 所以 | 到 | 这 | 女士 | , | 和 | 问 | 她 | 到 | 解释 | 什么 | 她 | 意思是 | . |

我把这话告诉了那位女士，并请她解释一下她的意思。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] .

| She | told | me | all | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 全部 | 她 | 知道 | . |

她把她所知道的一切都告诉了我。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz]
**It** **appeared** **there** **had** **been** **a** **family** **of** **that** **name** **for** **many** **generations**
它 出现 那里 有 到过 一个 家庭 的 那 姓名 为了 许多 几代人
[æt; ət] - .
**at** **Ballyreina** **.**
在 - .

看来在巴利雷纳，这个姓氏已经存在很多代了。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ][wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — [ðə; ði] [fɪtsˈdʒɛrəldz] [hæd; həd]
**Once** **upon** **a** **time** **—** **a** **long** **-** **ago** **once** **upon** **a** **time** **—** **the** **Fitzgeralds** **had**
一次 之上 一个 时间 — 一个 长的 - 前 一次 之上 一个 时间 — 这 菲茨杰拉德 有
[bɪn] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
**been** **great** **and** **rich** **;**
到过 伟大的 和 富有的 ;

很久很久以前——很久很久以前——菲茨杰拉德家族曾经非常富有；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [wʌn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ['æftər] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
**but** **gradually** **one** **misfortune** **after** **another** **had** **brought** **them** **down** **in** **the** **world**
但 逐步地 一 不幸 后 其他 有 带来 他们 向下 在 这 世界
,
**,**
,

但渐渐地，接踵而至的不幸让他们在世上跌落谷底。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][maɪ] [ɪnˈfɔːrmənt] [hɜːrd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊnli] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv]
**and** **at** **the** **time** **my** **informant** **heard** **about** **them** **the** **only** **representatives** **of**
和 在 这 时间 我的 线人 听到 关于 他们 这 仅有的 代表 的
[ðə; ði][oʊld]['fæməli][wɜːr; wər] [θriː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] [ɔːl'redi] ['eldərli] .
**the** **old** **family** **were** **three** **maiden** **ladies** **already** **elderly** **.**
这 老的 家庭 是 三 少女 女士们 已经 老年 .

而我的线人听说他们的时候，这个古老家族仅剩下三位年迈的未婚女士。

['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [toʊld][ˌem 'iːm][ɔːl] [ðɪs] , [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][wʌns] ,
**Mrs** **.** **Gordon** **,** **the** **lady** **who** **told** **me** **all** **this** **,** **had** **met** **them** **once** **,**
太太 . 戈登 , 这 女士 WHO 讲述 我 全部 这 , 有 遇见 他们 一次 ,

告诉我这一切的戈登太太，曾见过他们一次。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**and** **had** **been** **much** **impressed** **by** **what** **she** **heard** **of** **them** **.**
和 有 到过 很多 印象深刻 经过 什么 她 听到 的 他们 .

她对他们的所见所闻印象深刻。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] ['puːrɝ] [ænd; ənd] ['puːrɝ] , [tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]
**They** **had** **got** **poorer** **and** **poorer** **,** **till** **at** **last** **they** **had** **to** **give** **up** **the**
他们 有 得到 贫穷 和 贫穷 , 直到 在 最后的 他们 有 到 给 向上 这
['strʌg(ə)l] ,
**struggle** **,**
斗争 ,

他们越来越穷，直到最后不得不放弃斗争。

[ænd; ənd] [sel] , [ɔːr][let][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːs] , [ðer; ðər] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] , - .
**and** **sell** **,** **or** **let** **on** **a** **long** **lease** **,** **their** **dear** **old** **home** **,** **Ballyreina** **.**
和 卖 , 或者 让 在 一个 长的 租 , 他们的 亲爱的 老的 家 , - .

并将他们心爱的老家巴利雷纳出售或长期出租。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ['æftər] [ðɪs] ,
**They** **were** **too** **proud** **to** **remain** **in** **their** **own** **country** **after** **this** **,**
他们 是 也 自豪的 到 保持 在 他们的 自己的 国家 后 这 ,

此后，他们过于骄傲，不愿继续留在自己的国家。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]

| and | spent | the | rest | of | their | lives | on | the | Continent | , | wandering | about | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 生活 | 在 | 这 | 大陆 | , | 漫游 | 关于 | 从 |

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

| place | to | place | . |
|---|---|---|---|
| 地方 | 到 | 地方 | . |

他们余生都在欧洲大陆度过，四处漂泊。

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

| The | most | curious | part | of | it | was | that | nearly | all | their | wandering | was | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 好奇的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 几乎 | 全部 | 他们的 | 漫游 | 曾是 | 实际上 |

[ɑːn] [fʊt] .

| on | foot | . |
|---|---|---|
| 在 | 脚 | . |

最令人好奇的是，他们几乎所有的游荡都是步行完成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['trævə(ə)l] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , [ænd; ənd] [jet] ,

| They | were | too | poor | to | afford | to | travel | much | in | the | usual | way | , | and | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 贫穷的 | 到 | 买得起 | 到 | 旅行 | 很多 | 在 | 这 | 通常 | 方式 | , | 和 | 然而 | , |

他们太穷了，负担不起通常的旅行方式，然而，

[wʌns] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['meɪniə] [siːzd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ]

| once | torn | from | their | old | associations | , | the | travelling | mania | seized | them | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 撕裂 | 从 | 他们的 | 老的 | 协会 | , | 这 | 旅行 | 狂热 | 查获 | 他们 | ; | 他们 |

[siːmd] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] .

| seemed | absolutely | unable | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 绝对地 | 无法 | 到 | 休息 | . |

一旦脱离了旧有的圈子，他们便陷入了旅行的狂热之中；他们似乎完全无法休息。

[soʊ][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ,

| So | on | foot | , | and | speaking | not | a | word | of | any | language | but | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 脚 | , | 和 | 请讲 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 任何 | 语言 | 但 | 他们的 | 自己的 | , |

于是，他们徒步前行，一句也说不出口的语言，只说自己的语言。

[ðiːz] [θriː] ['desələt] ['sɪstər] ['dʒɝːniːd] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| these | three | desolate | sisters | journeyed | over | a | great | part | of | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 三 | 荒凉 | 姐妹 | 旅程 | 超过 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 这 | 大陆 | . |

这三位孤苦伶仃的姐妹跋涉了整个大陆的大部分地区。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ɪn] ['sevrəl] .

| They | visited | most | of | the | principal | towns | , | and | were | well | known | in | several | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到访 | 最多 | 的 | 这 | 主要的 | 城镇 | , | 和 | 是 | 出色地 | 已知 | 在 | 一些 | . |

他们走访了大部分主要城镇，并在其中一些城镇颇有名气。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'membər] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [steɪ]

| I | daresay | they | are | still | remembered | at | some | of | the | places | they | used | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 他们 | 是 | 仍然 | 记得 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 地方 | 他们 | 用过的 | 到 | 停留 |

[æt; ət] ,

| at | , |
|---|---|
| 在 | , |

我敢说，在他们曾经居住过的某些地方，人们至今仍然记得他们。

[ðoʊ] ['nevər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tə'geðər] .

| though | never | for | more | than | a | short | time | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 绝不 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 短的 | 时间 | 一起 | . |

虽然在一起的时间从未超过很短的时间。

['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] ['sʌmwer] , [aɪ] [fər'get] [wer] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

| **Mrs** | **.** | **Gordon** | **had** | **met** | **them** | **somewhere** | **,** | **I** | **forget** | **where** | **,** | **but** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 戈登 | 有 | 遇见 | 他们 | 某处 | , | 我 | 忘记 | 在哪里 | , | 但 | 它 | 曾是 |

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| **many** | **years** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 前 | . |

戈登太太是在哪里见过他们的，我忘了是在哪里，但那是很多年前的事了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

| **Since** | **then** | **she** | **had** | **never** | **heard** | **of** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 他们 | ; |

从那以后，她就再也没有听说过他们了；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ;

| **she** | **did** | **not** | **know** | **if** | **they** | **were** | **alive** | **or** | **dead** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如果 | 他们 | 是 | 活 | 或者 | 死的 | ; |

她不知道他们是死是活；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 四个鬼故事(Four Ghost Stories)
## 第2/7页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt]

| she | was | only | certain | that | the | description | of | my | old | lady | was | exactly | like | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 肯定 | 那 | 这 | 描述 | 的 | 我的 | 老的 | 女士 | 曾是 | 确切地 | 喜欢 | 那 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] ,

| of | the | eldest | of | the | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 长子 | 的 | 这 | 姐妹 | , |

她唯一确定的是，对我老太太的描述与对姐妹中大姐的描述完全一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] [hoʊm] [wʌz; wəz] - .

| and | that | the | name | of | their | old | home | was | Ballyreina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 姓名 | 的 | 他们的 | 老的 | 家 | 曾是 | - | . |

他们以前的家叫巴利雷纳。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] , - [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ,

| And | I | remember | her | saying | , | ' | If | ever | a | heart | was | buried | in | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 她 | 说 | , | - 如果 | 曾经 | 一个 | 心 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 一个 | 房子 | , | |

我记得她说过，“如果说有一颗心被埋在了房子里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] . -

| it | was | that | of | poor | old | Miss | Fitzgerald | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 贫穷的 | 老的 | 错过 | 菲茨杰拉德 | . | - |

那是可怜的老菲茨杰拉德小姐的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['gɔːrdn] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['fɑːrkwɚ] ;

| " | That | was | all | Mrs | . | Gordon | could | tell | me | , | " | continued | Lady | Farquhar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 太太 | . | 戈登 | 可以 | 告诉 | 我 | , | " | 持续 | 女士 | 法夸尔 | ; |

“戈登夫人只能告诉我这些，”法夸尔夫人继续说道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [led] [tuː; tə] [maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

| " | but | it | led | to | my | learning | a | little | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 引领 | 到 | 我的 | 学习 | 一个 | 小的 | 更多的 | . |

但这却让我学到了更多东西。

[aɪ] [toʊld] [maɪ] ['brʌðər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .

| I | told | my | brother | what | I | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 我的 | 兄弟 | 什么 | 我 | 有 | 听到 | . |

我把听到的事告诉了哥哥。

[hiː; hi] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['aɪərlənd] [ɑːn] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]

| He | used | often | at | that | time | to | be | in | Ireland | on | business | ; | and | to | satisfy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 经常 | 在 | 那 | 时间 | 到 | 是 | 在 | 爱尔兰 | 在 | 商业 | ; | 和 | 到 | 满足 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

那时他经常因公事去爱尔兰；为了让我满意，

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ə'gen] ,

| the | next | time | he | went | he | visited | the | village | of | Ballyreina | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 他 | 去 | 他 | 到访 | 这 | 村庄 | 的 | - | 再次 | , |

他下次去的时候又去了巴利雷纳村。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ pə'tikuːləz ] .

| and | in | one | way | and | another | he | found | out | a | few | particulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 方式 | 和 | 其他 | 他 | 成立 | 出去 | 一个 | 很少 | 细节 | . |

他通过各种途径了解到了一些细节。

[ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [hæd; həd] [bɪn] [let] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ˈmɑːrtʃˌmɑːnt] .

| The | house | , | you | remember | , | had | been | let | to | us | by | a | Captain | Marchmont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | , | 你 | 记住 | , | 有 | 到过 | 让 | 到 | 我们 | 经过 | 一个 | 队长 | 马奇蒙特 | . |

你还记得吗？那栋房子是一位名叫马奇蒙特的船长租给我们的。

[hiː; hi] , [maɪ] [ˈbrʌðər] [dɪˈskʌvərd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [wiː; wi]

| He | , | my | brother | discovered | , | was | not | the | owner | of | the | place | , | as | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 我的 | 兄弟 | 发现 | , | 曾是 | 不是 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 地方 | , | 作为 | 我们 |

[hæd; həd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈmædʒɪnd] ,

| had | naturally | imagined | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 自然 | 想象 | , |

我哥哥后来发现，他并不是这地方的主人，这和我们之前想的完全不一样。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈrentɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [liːs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm]

| but | only | rented | it | on | a | very | long | lease | from | some | ladies | of | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 租来的 | 它 | 在 | 一个 | 非常 | 长的 | 租 | 从 | 一些 | 女士们 | 的 | 这 | 姓名 |

[ʌv; əv] [fɪtsˈdʒerəld] .

| of | Fitzgerald | . |
|---|---|---|
| 的 | 菲茨杰拉德 | . |

但只是从一些姓菲茨杰拉德的女士那里租下了这栋房子，租期很长。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkæptɪn] - [pəˈzeʃn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æt; ət]

| It | had | been | in | Captain | Marchmont's | possession | for | a | great | many | years | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 在 | 队长 | - | 拥有 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,

| the | time | he | let | it | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 让 | 它 | 到 | 我们 | , |

在马奇蒙特船长把它租给我们之前，它已经由他保管了很多年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪtsˈdʒɛrəldz] , [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| and | the | Fitzgeralds | , | never | returning | there | even | to | visit | it | , | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 菲茨杰拉德 | , | 绝不 | 返回 | 那里 | 甚至 | 到 | 访问 | 它 | , | 有 | 来 | 到 |

[biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] .

| be | almost | forgotten | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 几乎 | 被遗忘的 | . |

而菲茨杰拉德一家再也没有回到那里，甚至连回去看看都没有，几乎被人遗忘了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈfɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɜːrvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈoʊnərz]

| The | room | with | the | old | - | fashioned | furniture | had | been | reserved | by | the | owners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 和 | 这 | 老的 | - | 造型 | 家具 | 有 | 到过 | 预订的 | 经过 | 这 | 所有者 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pʊr] [oʊld] [ˈtreʒərz] [ɪn] — [ˈrelɪks] [tuː]

| of | the | place | to | leave | some | of | their | poor | old | treasures | in | — | relics | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地方 | 到 | 离开 | 一些 | 的 | 他们的 | 贫穷的 | 老的 | 宝藏 | 在 | — | 遗物 | 也 |

[ˈkʌmbərsəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˈwɑːndərɪŋz] ,

| cumbersome | to | be | carried | about | with | them | in | their | strange | wanderings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨重 | 到 | 是 | 携带 | 关于 | 和 | 他们 | 在 | 他们的 | 奇怪的 | 漫游 | , |

那间摆放着老式家具的房间是房主预留的，用来存放他们的一些破旧珍宝——这些遗物太过笨重，不方便在他们四处漂泊时随身携带。

[bʌt; bət] [tuː] [ˈpreʃəs] , [ˈevɪdəntli] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] .

| but | too | precious | , | evidently | , | to | be | parted | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 宝贵的 | , | 显然 | , | 到 | 是 | 分手了 | 和 | . |

但显然太过珍贵，不忍割舍。

[wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| We | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 的 | 课程 | , |

我们当然

['nevər] [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr]

| never | could | know | what | may | not | have | been | hidden | away | in | some | of | the | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 知道 | 什么 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 隐 | 离开 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 酷儿 |

[oʊld] ['bjʊroʊz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .

| old | bureaux | I | told | you | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 办公室 | 我 | 讲述 | 你 | 的 | . |

我永远无法知道，在我跟你说过的一些古怪的旧办公室里，可能隐藏着什么。

['fæməli] ['pepərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [pər'hæps] ; ['pɑːsəbli] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [lʌv] - ['letərz] , [fər'gɑːtn]

| Family | papers | of | importance | , | perhaps | ; | possibly | some | ancient | love | - | letters | , | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 文件 | 的 | 重要性 | , | 也许 | ; | 可能 | 一些 | 古老的 | 爱 | - | 信件 | , | 被遗忘的 |

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ;

| in | the | confusion | of | their | leave | - | taking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | 的 | 他们的 | 离开 | - | 采取 | ; |

或许是重要的家庭文件；也可能是一些古老的爱情信件，在他们匆忙离别时被遗忘了；

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['flaʊər] , [pər'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [maɪ] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ,

| a | lock | of | hair | , | or | a | withered | flower | , | perhaps | , | that | she | , | my | poor | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锁 | 的 | 头发 | , | 或者 | 一个 | 干枯 | 花 | , | 也许 | , | 那 | 她 | , | 我的 | 贫穷的 | 老的 | 女士 | , |

也许是一缕头发，或者一朵枯萎的花，那是她，我可怜的老太太，

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wen] ['daɪɪŋ] , [ɔːr][hæv; həv][hæd; həd] ['berid] [wɪð; wɪθ]

| would | fain | have | clasped | in | her | hand | when | dying | , | or | have | had | buried | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 欣然 | 有 | 紧握 | 在 | 她 | 手 | 什么时候 | 垂死 | , | 或者 | 有 | 有 | 埋葬 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她死时本想紧紧握在手中，或者与她一同下葬。

[ɑː] , [jes] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][oʊld] ['stɔːri] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [toʊld] .

| Ah | , | yes | ; | there | must | be | many | a | pitiful | old | story | that | is | never | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | ; | 那里 | 必须 | 是 | 许多 | 一个 | 可怜 | 老的 | 故事 | 那 | 是 | 绝不 | 讲述 | . |

啊，是的；一定有很多悲惨的老故事从未被讲述过。

" ['leɪdi] ['fɑːrkwɚ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] ['driːmɪli] [ænd; ənd] [hæf] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

| " | Lady | Farquhar | stopped | and | gazed | dreamily | and | half | sadly | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 法夸尔 | 停止 | 和 | 凝视 | 梦幻般地 | 和 | 一半 | 令人遗憾的是 | 进入 | 这 | 火 | . |

“法夸尔夫人停下脚步，眼神迷离而又略带忧伤地凝视着火堆。

" [ðen] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] [wʌz; wəz] [ded] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - ?

| " | Then | Miss | Fitzgerald | was | dead | when | you | were | at | Ballyreina | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 错过 | 菲茨杰拉德 | 曾是 | 死的 | 什么时候 | 你 | 是 | 在 | - | ? |

“那么，你当时在巴利雷纳的时候，菲茨杰拉德小姐已经去世了吗？”

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

['mɑːrgrət] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

| Margaret | looked | up | with | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | 看起来 | 向上 | 和 | 一些 | 惊喜 | . |

玛格丽特有些惊讶地抬起头。

" [dɪd] [aɪ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ?

| " | Did | I | not | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不是 | 说 | 所以 | ? |

我不是说过吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][moʊst] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] [dɪ'skʌvərd] .
" That was the point of most interest in what my brother discovered .
" 那 曾是 这 观点 的 最多 兴趣 在 什么 我的 兄弟 发现 .

“这是我哥哥发现的最有趣的地方。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
He could not hear the exact date of her death ,
他 可以 不是 听到 这 精确的 日期 的 她 死亡 ,

他没能听到她确切的去世日期。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɜːrnt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd][daɪd] , [æt; ət][dʒə'niːvə][aɪ]
but he learnt with certainty that she was dead — had died , at Geneva I
但 他 学会了 和 肯定 那 她 曾是 死的 — 有 死亡 , 在 日内瓦 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

但他确信她已经去世了——我想她死在了日内瓦。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] ; [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] , [mɑːrtʃ] -
some time in the month of March in the previous year ; the same month , March '
一些 时间 在 这 月 的 行进 在 这 以前的 年 ; 这 相同的 月 , 行进 -
- ,
55 ,
- ,

前一年三月份的某个时候；也就是1955年3月。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [twaɪs] [siːn] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət] - .
in which I had twice seen the apparition at Ballyreina .
在 哪个 我 有 两次 已见 这 幻影 在 - .

我曾在巴利雷纳两次目睹过幽灵。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['frɛndz] [goʊst] ['stɔːri] .
" This was my friend's ghost story .
" 这 曾是 我的 朋友们 鬼 故事 .

这是我朋友讲的鬼故事。

[iː]
II
二

二

['witnist] [baɪ] [tuː]
WITNESSED BY TWO
目击者 经过 二

两名目击者

" [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" But to - morrow — to - morrow you will keep for me .
" 但 到 - 明天 — 到 - 明天 你 将要 保持 为了 我 .

“但是明天——明天你要为我保留。”

[aɪ] [meɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] ?
I may expect you at the usual time ?
我 可能 预计 你 在 这 通常 时间 ?

我可以在通常的时间见到你吗?

" [sed] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['meɪdʒər] ['greɪəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]
" said young Mrs . Medway to her old friend Major Graham , as she shook
" 说 年轻的 太太 . 梅德韦 到 她 老的 朋友 主要的 格雷厄姆 , 作为 她 摇晃
[hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
hands with him .
双手 和 他 .

“年轻的梅德韦夫人一边和她的老朋友格雷厄姆少校握手，一边说道。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
**" To - morrow ?**
" 到 - 明天 ?

“明天?

['sɜːrt(ə)nli] .
**Certainly .**
当然 .

当然。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æn] .
**I have kept it for you , Anne .**
我 有 保留 它 为了 你 , 安妮 .

安妮，我一直为你留着它。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
**I always said I should , " he answered .**
我 总是 说 我 应该 , " 他 回答 .

“我一直都说我应该这么做，”他回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
**There was a slight touch of reproach in his tone .**
那里 曾是 一个 轻微 触碰 的 责备 在 他的 语气 .

他的语气中略带责备。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
**She lifted her eyes for half a second to his face as if she would have**
她 抬起 她 眼睛 为了 一半 一个 第二 到 他的 脸 作为 如果 她 会 有
[sed] [mɔːr] .
**said more .**
说 更多的 .

她抬起头，目光在他脸上停留了半秒钟，仿佛还想说些什么。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrdz] , " [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , "
**But after all it was only the words , " Good - bye , then , till to - morrow , "**
但 后 全部 它 曾是 仅有的 这 字 , " 好的 - 再见 , 然后 , 直到 到 - 明天 , "
[ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
**that were uttered ,**
那 是 说出 ,

但最终说出口的，不过是“那么，再见，明天见”这几个字而已。

['kwaɪətli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['koʊldli] , [æz; əz]['meɪdʒər] ['greɪəm] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**quietly and almost coldly , as Major Graham left the room .**
悄悄 和 几乎 冷冷地 , 作为 主要的 格雷厄姆 左边 这 房间 .

格雷厄姆少校悄无声息地、近乎冷漠地离开了房间。

" [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [æn] [aʊt] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**" I can't quite make Anne out sometimes , " he said to himself .**
" 我 不能 相当 制作 安妮 出去 有时 , " 他 说 到 他自己 .

“有时候我真看不清安妮在说什么，”他自言自语道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃʊrli] ['veri] [koʊld] .
**" She is surely very cold .**
" 她 是 一定 非常 寒冷的 .

她肯定很冷漠。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz]
**And yet I know she has real affection for me — sisterly affection , I suppose**
和 然而 我 知道 她 有 真实的 感情 为了 我 — 姐妹情谊 感情 , 我 认为
.
**:**
.

但我知道她对我怀有真挚的感情——我想，那是姐妹情谊吧。

[ɑː] , [wel] !
**Ah , well !**
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
**so much the better .**
所以 很多 这 更好的 .

那当然更好。

[bʌt; bət] [stɪl] , [dʒʌst] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] ,
**But still , just when a fellow's off for heaven knows how long ,**
但 仍然 , 只是 什么时候 一个 同伴们 离开 为了 天堂 知道 如何 长的 ,

但是，即便如此，当一个人不知要离开多久的时候，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊvəst'reɪnd] .
**and — and — altogether it does seem a little overstrained .**
和 — 和 — 共 它 做 似乎 一个 小的 过度劳累 .

总的来说，这似乎有点过于勉强了。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [hæd; həd] [wiː; wi] [nɑːt] [bɪn]
**She can't but know what might have come to pass had we not been**
她 不能 但 知道 什么 可能 有 来 到 经过 有 我们 不是 到过
['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] — [ɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['rɪtʃər] ;
**separated for so long — or had I been richer ;**
分开 为了 所以 长的 — 或者 有 我 到过 更富有 ;

她不可能不知道，如果我们没有分开那么久，或者如果我更富有一些，事情会如何发展；

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɛdˌweɪ] ,
**and I don't think she could have been exactly in love with Medway ,**
和 我 不 思考 她 可以 有 到过 确切地 在 爱 和 梅德韦 ,

我不认为她真的爱上了梅德韦。

[ðoʊ] [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['feloʊ] .
**though by all accounts he was a very decent fellow .**
尽管 经过 全部 账户 他 曾是 一个 非常 体面的 同伴 .

虽然据各方评价，他是个非常正派的人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [tuː] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt] [steɪ]
**She is so inconsistent too — she seemed really disappointed when I said I couldn't stay**
她 是 所以 不一致 也 — 她 似乎 真的 失望的 什么时候 我 说 我 不能 停留
[tuː; tə] - [deɪ] .
**to - day .**
到 - 天 .

她也很反复无常——当我说我今天不能留下来时，她似乎真的很失望。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
**But I'm a fool to think so much about her .**
但 我是 一个 傻子 到 思考 所以 很多 关于 她 .

但我真是个傻瓜，竟然对她想得那么多。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['evər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪtʃ] .
**I am as poor as ever and she is rich .**
我 是 作为 贫穷的 作为 曾经 和 她 是 富有的 .

我依然穷困潦倒，而她却富有。

[ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['bæriər] !
**A fatal barrier !**
一个 致命的 障碍 !

致命的障碍！

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][koʊld] ,
**It's a good thing that she is cold ,**
它是 一个 好的 事物 那 她 是 寒冷的 ,

她怕冷是件好事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
**and that I have plenty of other matters to think about .**
和 那 我 有 很多 的 其他 事情 到 思考 关于 .

而且我还有很多其他事情需要考虑。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] , [ɔːr] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'mɪst]
**" And thus congratulating himself he dismissed , or believed that he dismissed**
" 和 因此 祝贺 他自己 他 解雇 , 或者 相信 那 他 解雇
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
**for the time being ,**
为了 这 时间 存在 ,

于是他沾沾自喜地解雇了他们，或者他自认为暂时解雇了他们。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [æn] ['mɛdˌweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**all thought of Anne Medway from his mind .**
全部 想法 的 安妮 梅德韦 从 他的 头脑 .

他满脑子都是安妮·梅德韦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,
**It was true that he had plenty of other things to occupy it with ,**
它 曾是 真的 那 他 有 很多 的 其他 事物 到 占据 它 和 ,

他的确有很多其他事情要做，这倒也属实。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd]
**for the day after to - morrow was to see his departure from England**
为了 这 天 后 到 - 明天 曾是 到 看 他的 离开 从 英格兰
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .
**for an indefinite period .**
为了 一个 不定 时期 .

后天，他将离开英国，而且离开的时间长短不定。

['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] ['miːntaɪm] [sæt] ['sædli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] ['meɪdʒər]
**Mrs . Medway meantime sat sadly and silently in the library where Major**
太太 . 梅德韦 与此同时 卫星 令人遗憾的是 和 默默 在 这 图书馆 在哪里 主要的
['greɪəm] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
**Graham had left her .**
格雷厄姆 有 左边 她 .

与此同时，梅德韦夫人悲伤而沉默地坐在图书馆里，格雷厄姆少校把她留在那里。

[hɜːr; hər] [swiːt] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ɪn]
**Her sweet gray eyes were fixed on the fire burning brightly and cheerfully in**
她 甜的 灰色的 眼睛 是 固定的 在 这 火 燃烧 明亮地 和 愉快地 在
[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] ,
**the waning afternoon light ,**
这 减弱 下午 光 ,

她那双柔和的灰色眼睛凝视着在午后夕阳余晖中明亮欢快燃烧的炉火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
**but she saw nothing about her .**
但 她 锯 没有什么 关于 她 .

但她什么也没看到。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [fə'mɪliər]

| **Her** | **thoughts** | **were** | **busily** | **travelling** | **along** | **a** | **road** | **which** | **had** | **grown** | **very** | **familiar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 忙碌地 | 旅行 | 沿着 | 一个 | 路 | 哪个 | 有 | 生长 | 非常 | 熟悉的 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [leɪt] :

| **to** | **them** | **of** | **late** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 的 | 晚的 | : |

她的思绪纷乱地沿着一条近来对她来说无比熟悉的道路飞驰：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][pæst] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['kenɪθ] ['greɪəm] [sɪns] [ðə; ði][taɪm]

| **she** | **was** | **recalling** | **all** | **her** | **past** | **intercourse** | **with** | **Kenneth** | **Graham** | **since** | **the** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 回忆 | 全部 | 她 | 过去的 | 交往 | 和 | 肯尼斯 | 格雷厄姆 | 自从 | 这 | 时间 |

[wen] ,

| **when** | **,** |
|---|---|
| 什么时候 | , |

她回忆起自从……以来与肯尼斯·格雷厄姆的所有性关系。

[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] ,

| **as** | **boy** | **and** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男生 | 和 | 女孩 | , |

男孩和女孩

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] " ['riːəl] " ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] —

| **they** | **had** | **scarcely** | **remembered** | **that** | **they** | **were** | **not** | **"** | **real** | **"** | **brother** | **and** | **sister** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 记得 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | " | 真实的 | " | 兄弟 | 和 | 姐姐 | — |

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['friːkwənt] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd] [kəm'pænjənʃɪp]

| **all** | **through** | **the** | **pleasant** | **years** | **of** | **frequent** | **meeting** | **and** | **unconstrained** | **companionship** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 令人愉快的 | 年 | 的 | 频繁 | 会议 | 和 | 不受约束的 | 友谊 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] [deɪ] [wen] ['kenɪθ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

| **to** | **the** | **melancholy** | **day** | **when** | **Kenneth** | **was** | **ordered** | **to** | **India** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 忧郁 | 天 | 什么时候 | 肯尼斯 | 曾是 | 订购 | 到 | 印度 | , |

在频繁见面、无拘无束的相处的愉快岁月里，直到肯尼斯被派往印度的那天，他们才渐渐淡忘了彼此并非“亲兄妹”的事实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] !

| **and** | **they** | **bade** | **each** | **other** | **a** | **long** | **farewell** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 巴德 | 每个 | 其他 | 一个 | 长的 | 告别 | ! |

他们依依惜别！

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [ə'gen] [tɪl] [læst] [sprɪŋ] ,

| **That** | **was** | **ten** | **years** | **ago** | **now** | **,** | **and** | **they** | **had** | **not** | **met** | **again** | **till** | **last** | **spring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 十 | 年 | 前 | 现在 | , | 和 | 他们 | 有 | 不是 | 遇见 | 再次 | 直到 | 最后的 | 春天 | , |

那已经是十年前的事了，直到去年春天他们才再次相遇。

[wen] ['meɪdʒər] ['greɪəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] ,

| **when** | **Major** | **Graham** | **returned** | **to** | **find** | **his** | **old** | **playfellow** | **a** | **widow** | **,** | **young** | **,** | **rich** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 主要的 | 格雷厄姆 | 返回 | 到 | 寻找 | 他的 | 老的 | 玩伴 | 一个 | 寡妇 | , | 年轻的 | , | 富有的 | , |

[ænd; ənd] ['lʌvli] ,

| **and** | **lovely** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 迷人的 | , |

格雷厄姆少校回来后发现，他以前的玩伴已经成了寡妇，年轻、富有、美丽。

[bʌt; bət] ['loʊnli] [ɪn][ə; eɪ] [sens] — [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| **but** | **lonely** | **in** | **a** | **sense** | **—** | **save** | **that** | **she** | **had** | **two** | **children** | **—** | **for** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 孤独 | 在 | 一个 | 感觉 | — | 节省 | 那 | 她 | 有 | 二 | 孩子们 | — | 为了 | 她 | 曾是 |

[wɪ'ðaʊt] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] ,

| **without** | **near** | **relations** | **,** |
|---|---|---|---|
| 没有 | 靠近 | 关系 | , |

但从某种意义上说，她感到孤独——除了她有两个孩子之外——因为她没有近亲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [kwɪk] [ɔːr] ['nuːmərəs] [f'rendʃɪps] .

| and | was | not | the | type | of | woman | to | make | quick | or | numerous | friendships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 这 | 类型 | 的 | 女士 | 到 | 制作 | 快的 | 或者 | 很多的 | 友谊 | . |

她不是那种能迅速建立很多友谊的女人。

[ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] — ['oʊnli] [tuː] ['plez(ə)nt] ,

| The | renewal | of | the | old | relations | had | been | very | pleasant | — | only | too | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续期 | 的 | 这 | 老的 | 关系 | 有 | 到过 | 非常 | 令人愉快的 | — | 仅有的 | 也 | 令人愉快的 | , |

旧关系的恢复非常愉快——甚至愉快得过头了。

[æn] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| Anne | had | of | late | begun | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 有 | 的 | 晚的 | 开始 | 到 | 思考 | . |

安妮最近开始思考一些事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['kɛnɪθs] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] [hæd; həd] [meɪd]

| For | the | news | of | Kenneth's | having | decided | to | go | abroad | again | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 消息 | 的 | 肯尼斯的 | 拥有 | 决定 | 到 | 去 | 国外 | 再次 | 有 | 制成 |

[hɜːr; hər] ['riːəlaɪz] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| her | realise | all | he | had | become | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意识到 | 全部 | 他 | 有 | 变得 | 到 | 她 | , |

得知肯尼斯决定再次出国的消息，让她意识到他对于她来说已经变得多么重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

| and | the | discovery | brought | with | it | sharp | misgiving | , | and | even | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发现 | 带来 | 和 | 它 | 锋利的 | 疑虑 | , | 和 | 甚至 | 屈辱 | . |

这一发现带来了强烈的疑虑，甚至羞辱。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [nɑːt][æz; əz][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| " | He | does | not | care | for | me | — | not | as | I | do | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 我 | — | 不是 | 作为 | 我 | 做 | 为了 | 他 | , |

“他不在乎我——不像我在乎他那样。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

| " | she | was | saying | to | herself | as | she | sat | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 说 | 到 | 她自己 | 作为 | 她 | 卫星 | 经过 | 这 | 火 | . |

她坐在火堆旁，自言自语道。

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi]

| " | There | would | have | been | no | necessity | for | his | leaving | England | again | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 会 | 有 | 到过 | 不 | 必要性 | 为了 | 他的 | 离开 | 英格兰 | 再次 | 有 | 他 |

[dʌn] [soʊ] .

| done | so | . |
|---|---|---|
| 完毕 | 所以 | . |

“如果他那样做，他就没有必要再次离开英国了。”

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊr] , ['ʃʊrli] ?

| It | cannot | be | because | I | am | rich | and | he | poor | , | surely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 因为 | 我 | 是 | 富有的 | 和 | 他 | 贫穷的 | , | 一定 | ? |

肯定不是因为我富有而他贫穷吧?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][æz; əz] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði]

| He | is | not | the | sort | of | man | to | let | such | a | mere | accident | as | that | stand | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 到 | 让 | 这样的 | 一个 | 仅仅 | 事故 | 作为 | 那 | 站立 | 在 | 这 |

[wei] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| way | if | he | really | cared | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 如果 | 他 | 真的 | 关心 | 为了 | 我 | . |

如果他真的关心我，他不会让这样一场小小的意外阻碍我们之间的关系。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪstər] .

| No | , | it | is | that | he | does | not | care | for | me | except | as | a | sort | of | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 是 | 那 | 他 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 我 | 除了 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 姐姐 | . |

不，他只是把我当成妹妹一样看待。

[bʌt; bət] [stɪl] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][læst] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst]

| But | still | — | he | said | he | had | kept | his | last | evening | for | me | — | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | — | 他 | 说 | 他 | 有 | 保留 | 他的 | 最后的 | 晚上 | 为了 | 我 | — | 在 | 至少 |

[hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] [mɔːr] ,

| he | cares | for | no | one | else | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 为了 | 不 | 一 | 别的 | 更多的 | , |

但是——他说他把最后一个晚上留给了我——至少他最在乎的就是我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

| and | that | is | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 某物 | . |

这确实是一件了不起的事。

[huː] [noʊz] — [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['riːəli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] —

| Who | knows | — | perhaps | to | - | morrow | — | when | it | comes | to | really | saying | good | - | bye | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | — | 也许 | 到 | - | 明天 | — | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 真的 | 说 | 好的 | - | 再见 | — |

— ?

| — | ? |
|---|---|
| — | ? |

谁知道呢——也许明天——什么时候才会真正说再见——?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [hoʊp] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə]

| " | and | a | faint | flush | of | renewed | hope | rose | to | her | cheeks | and | a | brighter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 头晕的 | 冲洗 | 的 | 更新 | 希望 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脸颊 | 和 | 一个 | 更亮 |

[gliːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

| gleam | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

“她的脸颊泛起一丝希望的红晕，眼中也闪烁着明亮的光芒。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] - ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn]['dʒentli] .

| The | door | opened | , | and | a | gray | - | haired | man | - | servant | came | in | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | - | 仆人 | 来了 | 在 | 轻轻地 | . |

门开了，一位头发花白的男仆轻声走了进来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;

| " | I | beg | your | pardon | , | ma'am | , | " | he | said | apologetically | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | 带着歉意地 | ; |

“对不起，女士，”他歉意地说；

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] ['meɪdʒər] ['greɪəm] [hæd; həd] [gɔːn] .

| " | I | was | not | sure | if | Major | Graham | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 不是 | 当然 | 如果 | 主要的 | 格雷厄姆 | 有 | 已消失 | . |

我不确定格雷厄姆少校是否已经离开。

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? "

| Will | he | be | here | to | dinner | , | if | you | please | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 是 | 这里 | 到 | 晚餐 | , | 如果 | 你 | 请 | ? | " |

请问他会来吃晚饭吗?

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['æmˌbroʊz] .

| " | Not | to | - | night | , | Ambrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | - | 夜晚 | , | 安布罗斯 | . |

“今晚不行，安布罗斯。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

| I | shall | be | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 相当 | 独自的 | . |

我将独自一人待着。

[bʌt; bət]['meɪdʒər] ['greɪəm] [wɪl] [daɪn] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [tɪl] ['θɜːrzdeɪ]
**But** **Major** **Graham** **will** **dine** **here** **to** **-** **morrow** **;** **he** **does** **not** **leave** **till** **Thursday**
但 主要的 格雷厄姆 将要 用餐 这里 到 - 明天 ; 他 做 不是 离开 直到 周四
['mɔːrnɪŋ] . "
**morning** **.** **"**
早晨 . "

但格雷厄姆少校明天将在这里用餐；他要到周四早上才离开。

" ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['æmˌbroʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skriːtli] [rɪ'taɪərd] .
**"** **Very** **well** **,** **ma'am** **,** **"** **said** **Ambrose** **,** **as** **he** **discreetly** **retired** **.**
" 非常 出色地 , 女士 , " 说 安布罗斯 , 作为 他 谨慎地 退休 .

“好的，夫人，”安布罗斯说着，悄悄地退了出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ['haʊshoʊld] .
**He** **had** **been** **many** **years** **in** **the** **Medway** **household** **.**
他 有 到过 许多 年 在 这 梅德韦 家庭 .

他在梅德韦家住了很多年。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mæstər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hiː; hi][hæd; həd]
**He** **had** **respected** **his** **late** **master** **,** **but** **for** **his** **young** **mistress** **he** **had**
他 有 受人尊敬 他的 晚的 掌握 , 但 为了 他的 年轻的 情妇 他 有
['æktʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**actual** **affection** **,**
实际的 感情 ,

他尊敬已故的主人，但对年轻的女主人却怀有真挚的爱慕之情。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːrn] ,
**and** **being** **of** **a** **somewhat** **sentimental** **turn** **,**
和 存在 的 一个 有些 感伤的 转动 ,

而且略带感伤情怀，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
**he** **had** **constructed** **for** **her** **benefit** **a** **very** **pretty** **little** **romance** **of** **which**
他 有 建造 为了 她 益处 一个 非常 漂亮的 小的 浪漫 的 哪个
['meɪdʒər] ['greɪəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ] .
**Major** **Graham** **was** **the** **hero** **.**
主要的 格雷厄姆 曾是 这 英雄 .

他为她精心编造了一个非常美好的爱情故事，格雷厄姆少校是故事的男主角。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [bloʊ] [tuː; tə] [pʊr] ['æmˌbroʊz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]
**It** **had** **been** **a** **real** **blow** **to** **poor** **Ambrose** **to** **learn** **that** **the** **gentleman** **in**
它 有 到过 一个 真实的 吹 到 贫穷的 安布罗斯 到 学习 那 这 绅士 在
['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]
**question** **was** **on** **the** **eve** **of** **his** **departure** **without** **any** **sign** **of** **a** **satisfactory**
问题 曾是 在 这 前夕 的 他的 离开 没有 任何 符号 的 一个 令人满意的
[θɜːrd] ['vɑːljəm] ,
**third** **volume** **,**
第三 体积 ,

得知那位先生即将离开，却丝毫没有令人满意的第三卷的迹象，这对可怜的安布罗斯来说无疑是一个沉重的打击。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [siːmd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn]
**and** **he** **was** **rather** **surprised** **to** **see** **that** **Mrs** **.** **Medway** **seemed** **this** **evening** **in**
和 他 曾是 相当 惊讶 到 看 那 太太 . 梅德韦 似乎 这 晚上 在
['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .
**better** **spirits** **than** **for** **some** **time** **past** **.**
更好的 烈酒 比 为了 一些 时间 过去的 .

他颇感意外地发现，梅德韦夫人今晚的精神状态似乎比前段时间要好得多。

" [its] ['meɪbi] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
**"** **It's** **maybe** **understood** **between** **themselves** **,** **"** **he** **reflected** **,**
" 它是 或许 理解 之间 他们自己 , " 他 反映 ,

“或许他们之间对此心照不宣，”他沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .

| as | he | made | his | way | back | to | his | own | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 四分之一 | . |

他返回自己房间的路上。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ,

| " | I'm | sure | I | hope | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 希望 | 所以 | , |

“我当然希望如此。”

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æz; əz] ['evər] [stept] ,

| for | he's | a | real | gentleman | and | she's | as | sweet | a | lady | as | ever | stepped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他是 | 一个 | 真实的 | 绅士 | 和 | 她是 | 作为 | 甜的 | 一个 | 女士 | 作为 | 曾经 | 步 | , |

因为他是一位真正的绅士，而她是一位世间难得一见的甜美佳人。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ,

| which | I | should | know | if | any | one | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 应该 | 知道 | 如果 | 任何 | 一 | 应该 | , |

如果说谁应该知道，那我应该知道。

['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mæstər] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kɔːld] [fɔːr; fər] [θruː]

| having | seen | her | patience | with | poor | master | as | was | really | called | for | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已见 | 她 | 耐心 | 和 | 贫穷的 | 掌握 | 作为 | 曾是 | 真的 | 称为 | 为了 | 通过 |

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .

| his | long | illness | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 疾病 | . |

亲眼目睹了她在主人长期患病期间所展现出的真正必要的耐心。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] ['leɪdi]

| She | deserves | a | happy | ending | , | and | I'm | sure | I | hope | she | may | have | it | , | poor | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 值得 | 一个 | 快乐的 | 结束 | , | 和 | 我是 | 当然 | 我 | 希望 | 她 | 可能 | 有 | 它 | , | 贫穷的 | 女士 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

她值得拥有一个幸福的结局，我真心希望她能如愿以偿，可怜的女士。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , " ['miːnɪŋ] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [brɔːt]

| " | To | - | morrow | at | the | usual | time | , | " | meaning | five | o'clock | or | thereabouts | , | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 在 | 这 | 通常 | 时间 | , | " | 意义 | 五 | 点钟 | 或者 | 大约 | , | 带来 |

['kenɪθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] .

| Kenneth | for | his | last | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肯尼斯 | 为了 | 他的 | 最后的 | 访问 | . |

“明天老时间”，也就是五点左右，肯尼斯前来进行最后一次探访。

[æn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æŋ'zaɪəti] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd]

| Anne | had | been | expecting | him | with | an | anxiety | she | was | almost | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 有 | 到过 | 期待 | 他 | 和 | 一个 | 焦虑 | 她 | 曾是 | 几乎 | 羞愧 |

[tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

| to | own | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 自己的 | 到 | 她自己 | , |

安妮一直期盼着他的到来，心中充满焦虑，这种焦虑她几乎羞于承认。

[jet] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gest]

| yet | her | manner | was | so | calm | and | collected | that | no | one | could | have | guessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 方式 | 曾是 | 所以 | 冷静的 | 和 | 集 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 有 | 猜对了 |

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ,

| the | tumult | of | hope | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骚乱 | 的 | 希望 | 和 | 害怕 | , |

然而，她举止如此平静沉着，以至于没有人能猜到她内心深处的希望与恐惧交织在一起。

[ʌv; əv][waɪld] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrd] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]

| of | wild | grief | at | his | leaving | , | of | intense | longing | for | any | word | — | were | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荒野 | 悲伤 | 在 | 他的 | 离开 | , | 的 | 激烈的 | 渴望 | 为了 | 任何 | 单词 | — | 是 | 它 |

对他的离去感到无比悲痛，渴望得到哪怕一丝一毫的慰藉——哪怕只是一句话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] — [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd]['oʊnli] .

| but | a | word | — | to | prove | that | all | was | not | on | her | side | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 单词 | — | 到 | 证明 | 那 | 全部 | 曾是 | 不是 | 在 | 她 | 边 | 仅有的 | . |

但一句话——是为了证明并非所有人都站在她这边。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['iːv(ə)n] ,

| " | I | could | bear | his | being | away | — | for | years | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 熊 | 他的 | 存在 | 离开 | — | 为了 | 年 | 甚至 | , |

“我可以忍受他离开——哪怕是好几年，”

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] ['fɔːrwərd] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

| if | he | thought | it | must | be | — | if | I | could | but | look | forward | — | if | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 想法 | 它 | 必须 | 是 | — | 如果 | 我 | 可以 | 但 | 看 | 向前 | — | 如果 | 我 | 有 |

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

| the | right | to | look | forward | to | his | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 到 | 看 | 向前 | 到 | 他的 | 返回 | , |

如果他认为一定是这样——如果我可以向前看——如果我有权利期待他的归来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ɑːn] ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['plezntli] ,

| But | the | evening | passed | on | tranquilly | , | and | to | all | appearance | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 晚上 | 通过了 | 在 | 平静地 | , | 和 | 到 | 全部 | 外貌 | 愉快 | , |

但夜晚平静地过去了，看起来也很愉快。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] ['riːəl] ['brʌðər] [ænd; ənd]

| without | a | word | or | look | more | than | might | have | been | between | real | brother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | 或者 | 看 | 更多的 | 比 | 可能 | 有 | 到过 | 之间 | 真实的 | 兄弟 | 和 |

['sɪstər] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

彼此之间没有一言一语，眼神交流也超越了亲兄妹之间的情谊。

['kenɪθ] [tɔːkt] ['kaɪndli] — ['tendərli] ['iːv(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

| Kenneth | talked | kindly | — | tenderly | even | — | of | the | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯尼斯 | 谈话 | 亲切地 | — | 温柔地 | 甚至 | — | 的 | 这 | 过去的 | ; |

肯尼斯谈起往事时语气温和，甚至带着温柔；

[rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ə'gen]

| repeated | more | than | once | the | pleasure | it | had | been | to | him | to | find | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 更多的 | 比 | 一次 | 这 | 乐趣 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 到 | 寻找 | 再次 |

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ,

| his | old | friend | so | little | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 朋友 | 所以 | 小的 | 已更改 | , |

他不止一次地表达了再次见到老朋友时感到多么高兴，因为老朋友几乎没有什么变化。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [stɪl] .

| so | completely | his | old | friend | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 他的 | 老的 | 朋友 | 仍然 | . |

他依然是他老朋友，而且关系非常亲密。

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] " [gʊd] - [baɪ] , [ə'læs] !

| The | boys | came | in | to | say | good | - | night | , | and | " | good | - | bye | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 来了 | 在 | 到 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , | 和 | " | 好的 | - | 再见 | , | 唉 | ! |

男孩们进来道晚安，然后说：“再见，唉！”

[maɪ] [lædz] , " ['ædɪd] [ðer; ðər] [tɔːl] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

| my | lads | , | " | added | their | tall | friend | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小伙子们 | , | " | 额外 | 他们的 | 高的 | 朋友 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“我的伙计们，”他们高个子朋友叹了口气补充道。

" [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] [kwaɪt] , [hæl; heɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] [dəunt] [let] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fər'get]

| " | Don't | forget | me | quite | , | Hal | and | Charlie | , | and | don't | let | your | mother | forget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | 我 | 相当 | , | 哈尔 | 和 | 查理 | , | 和 | 不 | 让 | 你的 | 母亲 | 忘记 |

[ˌem 'iː] ['iːðər] ,

| me | either | , |
|---|---|---|
| 我 | 任何一个 | , |

“哈尔和查理，别把我忘了，也别让你们的母亲忘记我。”

[eɪ] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [rɪ'plaɪd] ['sɑːləmli] ,

| eh | ? | " | To | which | the | little | fellows | replied | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ? | " | 到 | 哪个 | 这 | 小的 | 伙伴们 | 回复 | 庄严地 | , |

“嗯？”小家伙们郑重地回答道。

[ðoʊ] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðer; ðər] ['kɜːrli] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hænd]

| though | hardly | understanding | why | he | patted | their | curly | heads | with | a | lingering | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 几乎 | 理解 | 为什么 | 他 | 轻拍 | 他们的 | 卷曲 | 头部 | 和 | 一个 | 挥之不去的 | 手 |

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| this | evening | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

虽然他今晚几乎不明白为什么会用手轻轻抚摸他们卷曲的脑袋，

[ɔːr] [waɪ] ['mæmə] [lʊkt] [greɪv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| or | why | mamma | looked | grave | at | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 妈妈 | 看起来 | 严重 | 在 | 他的 | 字 | . |

或者说，为什么妈妈听到他的话时神情严肃。

[ænd; ənd] [æn] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]

| And | Anne | bore | it | all | without | flinching | , | and | smiled | and | talked | a | little | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮 | 钻孔 | 它 | 全部 | 没有 | 畏缩 | , | 和 | 微笑 | 和 | 谈话 | 一个 | 小的 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [pər'hæps] ,

| than | usual | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 通常 | 也许 | , |

安妮默默忍受着这一切，面不改色，或许还比平时多笑笑，说了些话。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] , [ænd; ənd] ['kenɪθ] ['wʌndɚd] [mɔːr]

| though | all | the | time | her | heart | was | bursting | , | and | Kenneth | wondered | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 心 | 曾是 | 爆发 | , | 和 | 肯尼斯 | 想知道 | 更多的 |

[ðæn; ðən] ['evər] [ɪf] ,

| than | ever | if | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 曾经 | 如果 | , |

虽然她一直心跳加速，肯尼斯也比以往任何时候都更加怀疑，

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] " [mʌtʃ] [hɑːrt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . "

| after | all | , | she | had | " | much | heart | or | feeling | to | speak | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 有 | " | 很多 | 心 | 或者 | 感觉 | 到 | 说话 | 的 | . | " |

毕竟，她“有很多感情可以表达”。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .

| " | You | will | be | bringing | back | a | wife | with | you | perhaps | , | " | she | said | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 带来 | 后退 | 一个 | 妻子 | 和 | 你 | 也许 | , | " | 她 | 说 | 一次 | . |

“你或许会带个妻子回来，”她曾经说过。

" [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [æn] , ['kenɪθ] ?

| " | Shall | you | tell | her | about | your | sister | Anne | , | Kenneth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 告诉 | 她 | 关于 | 你的 | 姐姐 | 安妮 | , | 肯尼斯 | ? |

“肯尼斯，你跟她说说你妹妹安妮的事好吗？”

" ['meɪdʒər] ['greɪəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

| " | Major | Graham | looked | at | her | earnestly | for | half | an | instant | before | he | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | 格雷厄姆 | 看起来 | 在 | 她 | 切实 | 为了 | 一半 | 一个 | 立即的 | 前 | 他 | 回复 |

,

,

,

格雷厄姆少校认真地看了她一眼，过了片刻才回答道：

[bʌt; bət] ['ænz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] .

| but | Anne's | eyes | were | not | turned | towards | him | , | and | she | did | not | see | the | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安妮的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 转向 | 向 | 他 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 看 | . |

但安妮的目光并没有转向他，所以她没有看到他的眼神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'laɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | his | words | almost | belied | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 字 | 几乎 | 谎言 | 它 | . |

但他的话几乎与事实不符。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Certainly | I | shall | tell | her | of | you | , | " | he | said | , | " | that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 将 | 告诉 | 她 | 的 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 是 | 到 | 说 | , |

“我一定会把你的事告诉她，”他说，“也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [kʌmz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

| if | she | ever | comes | to | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾经 | 来 | 到 | 存在 | . |

如果她真的存在的话。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [fjuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [les] ['prɑːbəb(ə)l] .

| At | present | few | things | are | less | probable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 很少 | 事物 | 是 | 较少的 | 可能 | . |

目前很少有事情发生的可能性比这更小。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] , - [fɔn'teɪn] , ['dʒiː][en iː] - [ʒɑ'meɪ] [diː] [tʌn]

| Still | I | am | old | enough | now | never | to | say | , | ' | Fontaine | , | je | ne | boirai | jamais | de | ton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 是 | 老的 | 足够的 | 现在 | 绝不 | 到 | 说 | , | - | 方丹 | , | 杰 | ne | - | jamais | 德 | 吨 |

[oʊ] . -

| eau | . | ' |
|---|---|---|
| 水 | . | - |

但我现在已经足够大了，永远不会说“Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau”。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['mærid] [ə'gen] , [æn] .

| But | , | " | he | went | on | , | " | I | may | return | to | find | you | married | again | , | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 我 | 可能 | 返回 | 到 | 寻找 | 你 | 已婚 | 再次 | , | 安妮 | . |

“但是，”他接着说，“我回来的时候可能会发现你已经再婚了，安妮。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['loʊnli] . "

| You | are | still | so | young | and | you | are | rather | lonely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 仍然 | 所以 | 年轻的 | 和 | 你 | 是 | 相当 | 孤独 | . | " |

你还这么年轻，而且你很孤独。

" [noʊ] , " [sed] [æn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər]

| " | No | , | " | said | Anne | with | a | sudden | fierceness | which | he | had | never | seen | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 安妮 | 和 | 一个 | 突然 | 凶猛 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 在 | 她 |

[bɪ'fɔːr] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

“不，”安妮突然语气强硬起来，这是他以前从未在她身上见过的。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ə'gen] — ['nevər] ,

| " | I | shall | never | marry | again | — | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 结婚 | 再次 | — | 绝不 | , |

“我永远不会再结婚了——永远不会。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
" and she looked him full in the face with a strange sparkle in her eyes
" 和 她 看起来 他 满的 在 这 脸 和 一个 奇怪的 火花 在 她 眼睛
[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
which almost frightened him .
哪个 几乎 害怕 他 .

她直视着他的脸，眼中闪烁着一种奇异的光芒，几乎吓坏了他。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['miːkli] .
" I beg your pardon , " he said meekly .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 温顺地 .

“请您原谅，”他怯生生地说。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ɪk'saɪtmənt] ['feɪdɪd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,
And though the momentary excitement faded as quickly as it had come ,
和 尽管 这 瞬间 激动 褪色 作为 迅速地 作为 它 有 来 ,
[ænd; ənd] [æn] ,
and Anne ,
和 安妮 ,

虽然那短暂的兴奋感来得快去得也快，安妮，

['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm][hæf] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪk'skjuːs] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːr; hər]['kwaɪət][self] ,
murmuring some half - intelligible excuse , was again her quiet self ,
淙淙 一些 一半 - 可理解的 原谅 , 曾是 再次 她 安静的 自己 ,

她低声嘟囔着一些含糊不清的借口，又恢复了往日的安静。

[ðɪs] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faiəriə] ['neɪtʃər] [bɪ'niːθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
this momentary glimpse of a fierier nature beneath gave him food for reflection .
这 瞬间 一瞥 的 一个 火热 自然 下面 给予 他 食物 为了 反射 .

这短暂的一瞥，让他看到了自己内心深处更炽热的一面，也引发了他深思。

" [kæn; kən] ['mɛdˌweɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['æftər][ɔːl] ?
" Can Medway have not been what he seemed on the surface , after all ?
" 能 梅德韦 有 不是 到过 什么 他 似乎 在 这 表面 , 后 全部 ?

“梅德韦的真实身份会不会并非表面看起来那样呢？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he thought to himself .
" 他 想法 到 他自己 .

他心想。

" [wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ] [vɪn'dɪktɪv] [ə'genst] ['mætrɪmoʊni] ?
" What can make her so vindictive against matrimony ?
" 什么 能 制作 她 所以 报复心强的 反对 婚姻 ?

“是什么让她对婚姻如此怀有怨恨？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] ['kenɪθ] [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm][læst] [ˌprepə'reɪʃnz]
" But it was growing late , and Kenneth had still some last preparations
" 但 它 曾是 生长 晚的 , 和 肯尼斯 有 仍然 一些 最后的 准备工作
[tuː; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

“但时间已经不早了，肯尼斯还有一些最后的准备工作要做。”

[hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He rose slowly and reluctantly from his chair .
他 玫瑰 缓慢地 和 勉强 从 他的 椅子 .

他缓缓地、不情愿地从椅子上站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['goʊɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must be going , I fear , " he said .
" 我 必须 是 去 , 我 害怕 , " 他 说 .

“恐怕我得走了，”他说。

[æn] [tuː] [hæd; həd] ['rɪzn] .
**Anne too had risen .**
安妮 也 有 升起 .

安妮也起床了。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɑːrθrʌg] .
**They stood together on the hearthrug .**
他们 站立 一起 在 这 壁炉架 .

他们并肩站在壁炉旁的地毯上。

[ə; eɪ] [slaɪt] , ['veri] [slaɪt] ['ʃɪvər] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] .
**A slight , very slight shiver passed through her .**
一个 轻微 , 非常 轻微 颤抖 通过了 通过 她 .

她微微颤抖了一下。

['kenɪθ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Kenneth perceived it .**
肯尼斯 感知 它 .

肯尼斯察觉到了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] , [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ;
**" You have caught cold , I fear , " he said kindly ;**
" 你 有 捕捉 寒冷的 , 我 害怕 , " 他 说 亲切地 ;

“恐怕你着凉了，”他和蔼地说；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] .
**for the room was warm and the fire was burning brightly .**
为了 这 房间 曾是 温暖的 和 这 火 曾是 燃烧 明亮地 .

因为房间里很暖和，炉火烧得很旺。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
**" No , I don't think so , " she said indifferently .**
" 不 , 我 不 思考 所以 , " 她 说 漠不关心 .

“不，我不这么认为，”她冷漠地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] [nekst] .
**" You will write to me now and then ? " he said next .**
" 你 将要 写 到 我 现在 和 然后 ? " 他 说 下一个 .

“你会时不时给我写信吗？”他接着问道。

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] — [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd]
**" Oh , certainly — not very often perhaps , " she replied lightly , " but now and**
" 哦 , 当然 — 不是 非常 经常 也许 , " 她 回复 轻轻 , " 但 现在 和
[ðen] .
**then .**
然后 .

“哦，当然——也许不常有，”她轻声回答，“但偶尔会有。”

[steɪ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , " [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [haʊ]
**Stay , " and she turned away towards her writing - table , " tell me exactly how**
停留 , " 和 她 转向 离开 向 她 写作 - 桌子 , " 告诉 我 确切地 如何
[tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .
**to address you .**
到 地址 你 .

“留下来，”她转身走向书桌，“告诉我该如何称呼你。”

[jʊr; jər] [neɪm] — [ɪz][jʊr; jər] ['sɜːrneɪm] [ɪ'nʌf] ? — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['greɪəm] [ɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənt]
**Your name — is your surname enough ? — there is no other Graham in your regiment**
你的 姓名 — 是 你的 姓 足够的 ? — 那里 是 不 其他 格雷厄姆 在 你的 团
? "
**? "**
? "

你的名字——你的姓氏就够了吗？——你们团里没有其他叫格雷厄姆的人吗？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

| " | No | , | " | he | said | absently | , | " | I | suppose | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | 心不在焉地 | , | " | 我 | 认为 | 不是 | . |

“不，”他心不在焉地说，“我想不是吧。”

[jes] , [dʒʌst][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd] - , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]

| Yes | , | just | my | name | and | the | regiment | and | Allagherry | , | which | will | be | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 只是 | 我的 | 姓名 | 和 | 这 | 团 | 和 | - | , | 哪个 | 将要 | 是 | 我们的 |

['hedkwɔːrtərz] .

| headquarters | . |
|---|---|
| 总部 | . |

是的，只需要我的名字、所属部队以及阿拉格里（Allagherry），那里将作为我们的总部。

[juː; jʊ] [maɪt] ,

| You | might | , |
|---|---|---|
| 你 | 可能 | , |

你或许会，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] — [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə] ['geɪlz] — [ə; eɪ] ['letər] ['oʊvərlænd] [wʊd]

| if | you | were | very | amiable | — | you | might | write | to | Galles | — | a | letter | overland | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 非常 | 可亲 | — | 你 | 可能 | 写 | 到 | 风帆 | — | 一个 | 信 | 陆路 | 会 |

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

| wait | for | me | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我 | 那里 | , |

如果你非常友善——你可以写信给加勒斯——一封信会从陆路运到那里等着我。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] [siː] " [fɔːr; fər][ɔːl] [truːps] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

| " | for | it | was | the | days | of | " | long | sea | " | for | all | troops | to | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 天 | 的 | " | 长的 | 海 | " | 为了 | 全部 | 军队 | 到 | 印度 | . |

因为那时所有前往印度的军队都要经历漫长的海上征程。

[æn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] — [ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]

| Anne | returned | to | her | former | position | on | the | hearthrug | — | the | moment | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 返回 | 到 | 她 | 以前的 | 位置 | 在 | 这 | 壁炉架 | — | 这 | 片刻 | 在 | 这 |

['teɪbl] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .

| table | had | restored | her | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 有 | 恢复 | 她 | 勇气 | . |

安妮回到了她之前在壁炉地毯上的位置——餐桌上的那一刻让她重拾了勇气。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

| " | We | shall | see | , | " | she | said | , | smiling | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 看 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | 再次 | . |

“我们拭目以待，”她笑着说。

[ðen] ['kenɪθ] [sed] [wʌns] [mɔːr] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [ 'liŋgə ] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt]

| Then | Kenneth | said | once | more | , | " | I | must | go | ; | " | but | he | lingered | still | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 肯尼斯 | 说 | 一次 | 更多的 | , | " | 我 | 必须 | 去 | ; | " | 但 | 他 | 徘徊不去 | 仍然 | 一个 | 片刻 |

.

| : |
|---|
| . |

然后肯尼斯再次说道：“我必须走了；”但他又停留了一会儿。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] , [æn] , [ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] .

| " | You | must | have | caught | cold | , | Anne | , | or | else | you | are | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 捕捉 | 寒冷的 | , | 安妮 | , | 或者 | 别的 | 你 | 是 | 非常 | 疲劳的 | . |

“安妮，你一定是着凉了，或者你太累了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [waɪt] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [æn] [hɜːr'self]

| You | are | so | white | , | " | and | from | his | height | above | her | , | though | Anne | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 白色的 | , | " | 和 | 从 | 他的 | 高度 | 多于 | 她 | , | 尽管 | 安妮 | 她自己 |

[wʌz; wəz] [tɔːl] ,

| was | tall | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 高的 | , |

“你的皮肤真白，”他从高处俯视着她，尽管安妮本身也很高大，

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðər] [maɪt] [hæv; həv]

| he | laid | his | hand | on | her | shoulder | gently | and | as | a | brother | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | 轻轻地 | 和 | 作为 | 一个 | 兄弟 | 可能 | 有 |

[dʌn] ,

| done | , |
|---|---|
| 完毕 | , |

他轻轻地把手放在她的肩膀上，就像哥哥会做的那样。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [hæf] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

| and | looked | down | at | her | pale | face | half | inquiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 苍白 | 脸 | 一半 | 询问地 | . |

他低头看着自己苍白的脸，眼神中带着一丝疑惑。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [roʊz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| A | flush | of | colour | rose | for | an | instant | to | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲洗 | 的 | 颜色 | 玫瑰 | 为了 | 一个 | 立即的 | 到 | 她 | 脸颊 | . |

她的双颊瞬间泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðæt] ['kɑːmli] [kə'resɪŋ] [hænd] ,

| The | temptation | was | strong | upon | her | to | throw | off | that | calmly | caressing | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 曾是 | 强的 | 之上 | 她 | 到 | 扔 | 离开 | 那 | 平静地 | 爱抚 | 手 | , |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | she | resisted | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 抵抗 | 它 | , |

她很想甩开那只温柔抚摸的手，但她忍住了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | looked | up | bravely | with | a | light | almost | of | defiance | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 勇敢地 | 和 | 一个 | 光 | 几乎 | 的 | 蔑视 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她勇敢地抬起头，眼中几乎带着一丝挑衅的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| " | I | am | perfectly | well | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 完美 | 出色地 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

“我身体很好，请放心。”

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

| But | perhaps | I | am | a | little | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我 | 是 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | . |

或许我有点累了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

| I | suppose | it | is | getting | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 是 | 获得 | 晚的 | . |

我想时间应该不早了。

" [ænd; ənd] ['kenɪθ] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['skersli] [ 'riəlaizd ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli]

| " | And | Kenneth | stifled | a | sigh | of | scarcely | realised | disappointment | , | and | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 肯尼斯 | 窒息 | 一个 | 叹 | 的 | 几乎 | 意识到 | 失望 | , | 和 | 迅速地 |

[druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .

| drew | back | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 后退 | 他的 | 手 | . |

肯尼斯强忍住一声几乎难以察觉的失望叹息，迅速缩回了手。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
**" Yes , it is late .**
" 是的 , 它 是 晚的 .

“是的，已经很晚了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɔːtləs] .
**I am very thoughtless .**
我 是 非常 轻率 .

我真是太粗心大意了。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] , [æn] .
**Good - bye then , Anne .**
好的 - 再见 然后 , 安妮 .

再见了，安妮。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
**God bless you .**
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
**" And before she had time to answer he was gone .**
" 和 前 她 有 时间 到 回答 他 曾是 已消失 .

“还没等她回答，他就走了。”

['æmˌbroʊz] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] [wel] - ['miːnɪŋ] [ə'fɪʃəsnəs] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd]
**Ambrose met him in the hall , with well - meaning officiousness bringing forward**
安布罗斯 遇见 他 在 这 大厅 , 和 出色地 - 意义 爱管闲事 带来 向前
[hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][hæt] .
**his coat and hat .**
他的 外套 和 帽子 .

安布罗斯在大厅里迎接他，带着好意的殷勤，递上外套和帽子。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [helpt] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [siːzd] ['meɪdʒər] ['greɪəm] [tuː; tə] [rʌʃ]
**His presence helped to dissipate an impulse which seized Major Graham to rush**
他的 在场 帮助 到 消散 一个 冲动 哪个 查获 主要的 格雷厄姆 到 匆忙
[ˌʌp'sterz] [ə'gen] [fɔːr; fər][wʌn] ['ʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .
**upstairs again for one other word of farewell .**
楼上 再次 为了 一 其他 单词 的 告别 .

他的出现帮助格雷厄姆少校打消了再次冲上楼去再道别的冲动。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [faʊnd] ?
**Had he done so what would he have found ?**
有 他 完毕 所以 什么 会 他 有 成立 ?

如果他那样做了，他会发现什么?

[æn] [ 'sɔbiŋ ] — [ 'sɔbiŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] ['neɪtʃər]
**Anne sobbing — sobbing with the terrible intensity of a self - contained nature**
安妮 啜泣 — 啜泣 和 这 糟糕的 强度 的 一个 自己 - 包含 自然
[wʌns] [ðə; ði] [streɪn] [ɪz] [wɪð'drɔːn] — [ 'sɔbiŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði]
**once the strain is withdrawn — sobbing in the bitterness of her grief and the**
一次 这 拉紧 是 撤回 — 啜泣 在 这 苦味 的 她 悲伤 和 这
['kruːəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**cruelty of her mortification ,**
残酷 的 她 屈辱 ,

安妮啜泣着——一旦压力解除，她便会以一种压抑的、可怕的强度啜泣——在悲痛的苦涩和羞辱的残酷中啜泣。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
**with but one consolation .**
和 但 一 安慰 .

但有一点安慰。

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

| " | At | least | he | does | not | despise | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 他 | 做 | 不是 | 鄙视 | 我 | . |

“至少他不鄙视我。”

[aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] ， " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| I | hid | it | well | , | " | she | whispered | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 它 | 出色地 | , | " | 她 | 低声说道 | 到 | 她自己 | . |

“我藏得很好，”她低声自语道。

[ænd; ənd] ['kenɪθ] ['greɪəm] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][kæb] ， [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ， "

| And | Kenneth | Graham | , | as | he | drove | away | in | his | cab | , | repeated | to | himself | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯尼斯 | 格雷厄姆 | , | 作为 | 他 | 驾驶 | 离开 | 在 | 他的 | 出租车 | , | 重复 | 到 | 他自己 | , | " |

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][koʊld] ,

| She | is | so | cold | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所以 | 寒冷的 | , |

肯尼斯·格雷厄姆一边开着出租车离开，一边自言自语道：“她太冷漠了。”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [pər'tɪkjələrli] .

| this | evening | particularly | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 特别 | . |

尤其是今晚。

[ænd; ənd] [jet] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] ?

| And | yet | , | can | it | be | that | it | was | to | hide | any | other | feeling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 能 | 它 | 是 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 隐藏 | 任何 | 其他 | 感觉 | ? |

然而，难道这是为了掩盖其他某种情感吗?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [gʊd] [gɑːd] !

| If | I | thought | so | — | good | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 想法 | 所以 | — | 好的 | 上帝 | ! |

如果我这么想的话——我的天哪!

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] ['stɑːrtɪd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ə'gen]

| " | and | he | half | started | up | as | if | to | call | to | the | driver | , | but | sat | down | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 一半 | 开始 | 向上 | 作为 | 如果 | 到 | 称呼 | 到 | 这 | 司机 | , | 但 | 卫星 | 向下 | 再次 |

.

| : |
|---|
| . |

“他起身似乎想叫司机，但又坐了下来。”

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

| " | No | , | no | , | I | must | not | be | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我 | 必须 | 不是 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

“不，不，我一定不是个傻瓜。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| I | could | not | stand | a | repulse | from | her | — | I | could | never | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 站立 | 一个 | 击退 | 从 | 她 | — | 我 | 可以 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | . |

我无法忍受她的冷漠——我再也不想见到她了。

['betər] [nɑːt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

| Better | not | risk | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 不是 | 风险 | 它 | . |

最好不要冒险。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pʊr] !

| And | then | I | am | so | poor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 是 | 所以 | 贫穷的 | ! |

我真是太穷了!

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][fər'get][ðə; ði]

| " | And | in | the | bustle | and | hurry | of | his | departure | he | tried | to | forget | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 忙碌 | 和 | 匆忙 | 的 | 他的 | 离开 | 他 | 尝试 | 到 | 忘记 | 这 |

[waɪld]['fænsi] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

| wild | fancy | which | for | a | moment | had | disturbed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 想要 | 哪个 | 为了 | 一个 | 片刻 | 有 | 不安 | 他 | . |

“在他匆忙离开的过程中，他努力忘记了刚才让他心神不宁的胡思乱想。”

[hiː; hi] [seɪld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| He | sailed | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 航行 | 这 | 下一个 | 天 | . |

他第二天就出海了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [pæst] ['hevɪli] [fɔːr; fər] [æn] .

| But | the | few | weeks | which | followed | passed | heavily | for | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 很少 | 周 | 哪个 | 随后 | 通过了 | 重度 | 为了 | 安妮 | . |

但接下来的几周对安妮来说却无比艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['speʃ(ə)l] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| It | was | a | dead | time | of | year | — | there | was | no | special | necessity | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 死的 | 时间 | 的 | 年 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 特别的 | 必要性 | 为了 | 她 |

[ɪgˈzɜːrtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

| exerting | herself | to | throw | off | the | overwhelming | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施力 | 她自己 | 到 | 扔 | 离开 | 这 | 压倒 | 沮丧 | , |

那是一年中比较清闲的时节——她无需特别努力去摆脱那令人难以承受的抑郁情绪。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]

| and | strong | and | brave | as | she | was | , | she | allowed | herself | , | to | some | extent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强的 | 和 | 勇敢的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 允许 | 她自己 | , | 到 | 一些 | 程度 |

, [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| , | to | yield | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 到 | 屈服 | 到 | 它 | . |

尽管她坚强勇敢，但她还是在某种程度上屈服了。

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

| " | If | only | he | had | not | come | back | — | if | I | had | never | seen | him | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 他 | 有 | 不是 | 来 | 后退 | — | 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 再次 | ! |

“如果他没有回来就好了——如果我再也没有见过他！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| " | she | repeated | to | herself | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 到 | 她自己 | 不已 | . |

她不停地对自己重复着。

" [aɪ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['nevər] ['trʌbld] [ˌem 'iː]

| " | I | had | in | a | sense | forgotten | him | — | the | thought | of | him | never | troubled | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 在 | 一个 | 感觉 | 被遗忘的 | 他 | — | 这 | 想法 | 的 | 他 | 绝不 | 麻烦 | 我 |

[ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .

| all | the | years | of | my | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 年 | 的 | 我的 | 婚姻 | . |

“从某种意义上说，我已经忘记了他——在我多年的婚姻生活中，从未有人想起过他，这让我感到困扰。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ker] .

| I | suppose | I | had | never | before | understood | how | I | could | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 有 | 绝不 | 前 | 理解 | 如何 | 我 | 可以 | 关心 | . |

我以前从未想过自己会如此在意别人的看法。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] !

| How | I | wish | I | had | never | learnt | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 绝不 | 学会了 | 它 | ! |

我真希望我从未学过它！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bæk] !
**How I wish he had never come back !**
如何 我 希望 他 有 绝不 来 后退 !

我多么希望他从未回来过!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] — [ðə; ði] [dʌl] , ['ɜːrli] [dɑːrk] ,
**" It was above all in the afternoons — the dull , early dark ,**
" 它 曾是 多于 全部 在 这 下午 — 这 乏味的 , 早期的 黑暗的 ,

“尤其是在下午——昏暗、天黑得早的时候，

['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːnz] — [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [hæd; həd] [bɪn] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði]
**autumn afternoons — which for some weeks had been enlivened by the**
秋天 下午 — 哪个 为了 一些 周 有 到过 活跃 经过 这
[ˌekspek'teɪʃn] ,
**expectation ,**
期待 ,

秋日的午后——几周以来，午后一直洋溢着期待的气氛——

[ʃʊr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,
**sure two or three times a week to be fulfilled ,**
当然 二 或者 三 时代 一个 星期 到 是 已完成 ,

确保每周两到三次都能实现，

[ʌv; əv]['meɪdʒər]['greɪəmz, 'græmz] " ['drɑːpɪŋ] [ɪn] " — [ðæt] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [peɪn] , [ðə; ði] ['wɪri] ['lɔːŋɪŋ] ,
**of Major Graham's " dropping in " — that the aching pain , the weary longing ,**
的 主要的 格雷厄姆的 " 下降 在 " — 那 这 疼痛 疼痛 , 这 厌倦 渴望 ,

格雷厄姆少校的“空降”——那种锥心的痛苦，那种疲惫的渴望，

[gruː] [soʊ][bæd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wel] - [naɪ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
**grew so bad as to be well - nigh intolerable .**
生长 所以 坏的 作为 到 是 出色地 - 夜 无法容忍 .

情况恶化到几乎无法忍受的地步。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pʊr] [æn] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [rɔːŋ] ,
**" How shall I bear it ? " said poor Anne to herself sometimes ; " it is so wrong ,**
" 如何 将 我 熊 它 ? " 说 贫穷的 安妮 到 她自己 有时 ; " 它 是 所以 错误的 ,

“我该如何忍受呢？”可怜的安妮有时会自言自语道，“这太不对了。”

[soʊ] [ʌn'wʊmənli] !
**so unwomanly !**
所以 不像个女人 !

太不像女人了!

[soʊ] ['selfɪʃ] , [tuː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .
**So selfish , too , when I think of my children .**
所以 自私 , 也 , 什么时候 我 思考 的 我的 孩子们 .

想到我的孩子，我又觉得自己很自私。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['ruːɪn][maɪ][laɪf][baɪ] ['kraɪɪŋ]
**How much I have to be thankful for — why should I ruin my life by crying**
如何 很多 我 有 到 是 感恩 为了 — 为什么 应该 我 废墟 我的 生活 经过 哭泣
[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**for the one thing that is not for me ?**
为了 这 一 事物 那 是 不是 为了 我 ?

我应该心怀感激的有多少？我为什么要为不属于我的东西哭泣，从而毁掉自己的人生?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ;
**It is worse , far worse than if he had died ;**
它 是 更糟 , 远的 更糟 比 如果 他 有 死亡 ;

这比他死了还要糟糕得多;

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

| had | I | known | that | he | had | loved | me | , | I | could | have | borne | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 已知 | 那 | 他 | 有 | 喜爱 | 我 | , | 我 | 可以 | 有 | 出生 | 他的 | 死亡 | , |

如果我知道他爱我，我就能承受他的死亡。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| it | seems | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | . |

在我看来。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [əˈbaʊt] [faɪv] [wiːks] [ˈæftər] [ˈkenɪθ] [hæd; həd] [left] ,

| " | She | was | sitting | alone | one | afternoon | about | five | weeks | after | Kenneth | had | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | 一 | 下午 | 关于 | 五 | 周 | 后 | 肯尼斯 | 有 | 左边 | , |

“肯尼斯离开大约五周后的一个下午，她独自一人坐着，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsædli] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔːts] ,

| thinking | sadly | over | and | over | the | same | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 令人遗憾的是 | 超过 | 和 | 超过 | 这 | 相同的 | 想法 | , |

悲伤地反复想着同样的事情，

[wen] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] .

| when | a | tap | at | the | door | made | her | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | 制成 | 她 | 看 | 向上 | . |

这时，有人敲门，她抬起头来。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][tæp] [ˈhɑːrdli] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] ,

| " | Come | in | , | " | she | said | , | though | the | tap | hardly | sounded | like | that | of | her | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 她 | 说 | , | 尽管 | 这 | 轻敲 | 几乎 | 听起来 | 喜欢 | 那 | 的 | 她 | 女佣 | , |

“进来吧，”她说，虽然门把手的声音听起来不太像她家女佣的声音。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

| and | no | one | else | was | likely | to | come | to | the | door | of | her | own | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 别的 | 曾是 | 可能 | 到 | 来 | 到 | 这 | 门 | 的 | 她 | 自己的 | 房间 |

[wer] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

| where | she | happened | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 发生 | 到 | 是 | . |

而且，不太可能还有其他人会来到她自己房间的门口。

" [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæf] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][oʊld]

| " | Come | in | , | " | and | somewhat | to | her | surprise | the | door | half | opened | and | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 和 | 有些 | 到 | 她 | 惊喜 | 这 | 门 | 一半 | 打开 | 和 | 老的 |

['æmˌbroʊzɪz] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] —

| Ambrose's | voice | replied | — |
|---|---|---|---|
| 安布罗斯的 | 嗓音 | 回复 | — |

“进来，”令她有些意外的是，门半开着，老安布罗斯的声音传来——

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] — — " [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | If | you | please | , | ma'am | — | — | " | then | stopped | and | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | 女士 | — | — | " | 然后 | 停止 | 和 | 犹豫了一下 | . |

“如果可以的话，女士——”然后停顿了一下，犹豫了一下。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .

| " | Come | in | , | " | she | repeated | with | a | touch | of | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 她 | 重复 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 不耐烦 | . |

“进来吧，”她带着一丝不耐烦重复道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['æmˌbroʊz] ?

| " | What | is | it | , | Ambrose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 安布罗斯 | ? |

“什么事，安布罗斯？”

[wer] [ɪz] ['sitən] ? "
**Where is Seton ? "**
在哪里 是 塞顿 ? "

塞顿在哪里?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " ['æm,broʊz]
**" If you please , ma'am , I couldn't find her — that is to say , " Ambrose**
" 如果 你 请 , 女士 , 我 不能 寻找 她 — 那 是 到 说 , " 安布罗斯
[went] [ɑːn] ['nɜːrvəsli] ,
**went on nervously ,**
去 在 紧张地 ,

“夫人，请问，我没找到她——也就是说，”安布罗斯紧张地继续说道，“

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**" I didn't look for her .**
" 我 没有 看 为了 她 .

“我没有去找她。”

[aɪ] [θɔːt] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] .
**I thought , ma'am , I would rather tell you myself .**
我 想法 , 女士 , 我 会 相当 告诉 你 我 .

夫人，我想，我还是亲自告诉您比较好。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['stɑːrtld] , [mæm, mɑːm, məm] ,
**You mustn't be startled , ma'am ,**
你 不得 是 惊慌 , 女士 ,

女士，请不要惊慌。

" [ænd; ənd] [æn] [æt; ət] [ðɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl]
**" and Anne at this looking up at the old man saw that he was pale**
" 和 安妮 在 这 寻找 向上 在 这 老的 男人 锯 那 他 曾是 苍白
[ænd; ənd] ['stɑːrtld] - ['lʊkɪŋ] [hɪm'self] ,
**and startled - looking himself ,**
和 惊慌 - 寻找 他自己 ,

这时，安妮抬头看向老人，发现他脸色苍白，一脸惊愕。

" [bʌt; bət] [its] — [its] ['meɪdʒər] ['greɪəm] . "
**" but it's — it's Major Graham . "**
" 但 它是 — 它是 主要的 格雷厄姆 . "

“但是——但是他是格雷厄姆少校。”

" ['meɪdʒər] ['greɪəm] ? " [rɪ'piːtɪd] [æn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst]
**" Major Graham ? " repeated Anne , and to herself her voice sounded almost**
" 主要的 格雷厄姆 ? " 重复 安妮 , 和 到 她自己 她 嗓音 听起来 几乎
[laɪk] [ə; eɪ] [skriːm] .
**like a scream .**
喜欢 一个 尖叫 .

“格雷厄姆少校？”安妮重复道，她自己都觉得她的声音几乎像是尖叫。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
**" What about him ?**
" 什么 关于 他 ?

他呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ? "
**Have you heard anything ? "**
有 你 听到 任何事物 ? "

你听到什么消息了吗?

" [its] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] — [hɪm; ɪm] [hɪm'self] ! " [sed] ['æm,broʊz] .
**" It's him , ma'am — him himself ! " said Ambrose .**
" 它是 他 , 女士 — 他 他自己 ! " 说 安布罗斯 .

“就是他，夫人——他本人！”安布罗斯说道。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

| " | He's | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

“他在图书馆。”

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] , [mæm, mɑːm, məm] ,

| I'm | a | little | afraid | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | , | 女士 | , |

夫人，我有点害怕。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] — [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər]

| there | may | be | something | wrong | — | he | looked | so | strange | and | he | did | not | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 错误的 | — | 他 | 看起来 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 |

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| when | I | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 辐 | 到 | 他 | . |

可能出了什么事——他看上去很奇怪，我跟他说话他也没有回答。

[bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [mæm, mɑːm, məm] .

| But | he's | in | the | library | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 女士 | . |

但他在图书馆里，女士。

" [æn] [dɪd][nɑːt][weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

| " | Anne | did | not | wait | to | hear | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 做过 | 不是 | 等待 | 到 | 听到 | 更多的 | . |

安妮没等听完更多就离开了。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pæst]['æm,broʊz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

| She | rushed | past | Ambrose | , | across | the | landing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 过去的 | 安布罗斯 | , | 穿过 | 这 | 降落 | , |

她冲过安布罗斯，穿过楼梯平台。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] — [ə; eɪ][hæf] - [weɪ]

| and | down | the | two | flights | of | steps | which | led | to | the | library | — | a | half | - | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 二 | 航班 | 的 | 步骤 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 图书馆 | — | 一个 | 一半 | - | 方式 |

[haʊs] [ruːm] ,

| house | room | , |
|---|---|---|
| 房子 | 房间 | , |

然后沿着两段楼梯往下走，就到了图书馆——一个中途之家房间，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

| between | the | ground | - | floor | and | the | drawing | - | room | — | almost | before | his | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 地面 | - | 地面 | 和 | 这 | 绘画 | - | 房间 | — | 几乎 | 前 | 他的 | 嗓音 |

[hæd; həd] [stɑːpt] .

| had | stopped | . |
|---|---|---|
| 有 | 停止 | . |

在他声音还没完全停止之前，他就已经从一楼走到了客厅。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| At | the | door | she | hesitated | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 她 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , |

她在门口犹豫了一下，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld] [ˌsʌpə'zɪʃənz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [breɪn] .

| and | in | that | moment | all | sorts | of | wild | suppositions | flashed | across | her | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 全部 | 排序 | 的 | 荒野 | 假设 | 闪光灯 | 穿过 | 她 | 脑 | . |

那一刻，各种各样稀奇古怪的想法在她脑海中闪过。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | ? |

那是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ?

| What | was | she | going | to | hear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 去 | 到 | 听到 | ? |

她会听到什么?

[hæd; həd] ['kenɪθ] [tɜːrnd] [bæk] [hæf] - [weɪ] [aʊt][tuː; tə]['ɪndiə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ?

| Had | Kenneth | turned | back | half | - | way | out | to | India | for | her | sake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 肯尼斯 | 转向 | 后退 | 一半 | - | 方式 | 出去 | 到 | 印度 | 为了 | 她 | 清酒 | ? |

肯尼斯是否为了她而中途折返前往印度?

[hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]

| Had | some | trouble | befallen | him | , | in | which | he | had | come | to | seek | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 麻烦 | 发生 | 他 | , | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | 到 | 寻找 | 她 |

['sɪmpəθi] ?

| sympathy | ? |
|---|---|
| 同情 | ? |

他是不是遇到了什么麻烦，所以才来寻求她的同情?

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| What | could | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 它 | 是 | ? |

会是什么呢?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sʌfəkeɪt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

| and | her | heart | beating | so | as | almost | to | suffocate | her | , | she | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 殴打 | 所以 | 作为 | 几乎 | 到 | 窒息 | 她 | , | 她 | 打开 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

她心跳得几乎要让她窒息，然后她打开了门。

[jes] — [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] — [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt]

| Yes | — | there | he | stood | — | on | the | hearthrug | as | she | had | last | seen | him | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 那里 | 他 | 站立 | — | 在 | 这 | 壁炉架 | 作为 | 她 | 有 | 最后的 | 已见 | 他 | 在 | 那 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

是的——他就站在那里——坐在壁炉地毯上，就像她最后一次在那间房间里见到他时那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt]

| But | he | did | not | seem | to | hear | her | come | in | , | for | he | made | no | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 听到 | 她 | 来 | 在 | , | 为了 | 他 | 制成 | 不 | 移动 |

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

| towards | her | ; |
|---|---|---|
| 向 | 她 | ; |

但他似乎没有听到她进来的声音，因为他没有朝她走去；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| he | did | not | even | turn | his | head | in | her | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 转动 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 方向 | . |

他甚至都没朝她那边转头看一眼。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] , [æn] ['heɪstɪli] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| More | and | more | startled | and | perturbed | , | Anne | hastily | went | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 惊慌 | 和 | 忐忑 | , | 安妮 | 草草 | 去 | 向上 | 到 | 他 | . |

安妮越来越惊慌不安，急忙走到他跟前。

" ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Kenneth | , | " | she | cried | , | " | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯尼斯 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 什么 | 是 | 它 | ? |

“肯尼斯，”她喊道，“怎么了？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**What is the matter ?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][held] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
**" She had held out her hand as she hurried towards him ,**
" 她 有 握住 出去 她 手 作为 她 慌忙 向 他 ,

她一边向他跑去，一边伸出手。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
**but he did not seem to see it .**
但 他 做过 不是 似乎 到 看 它 .

但他似乎并没有看到。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [stɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['slaɪtli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
**He stood there still , without moving — his face slightly turned away , till she was**
他 站立 那里 仍然 , 没有 移动 — 他的 脸 轻微地 转向 离开 , 直到 她 曾是
[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**close beside him .**
关闭 旁 他 .

他静静地站在那里，一动不动——脸微微转向一边，直到她走到他身边。

" ['kenɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]
**" Kenneth , " she repeated , this time with a thrill of something very like anguish in**
" 肯尼斯 , " 她 重复 , 这 时间 和 一个 刺激 的 某物 非常 喜欢 痛苦 在
[hɜ:r; hər] [toʊn] ,
**her tone ,**
她 语气 ,

“肯尼斯，”她重复道，这一次她的语气中带着一丝近乎痛苦的激动。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**" what is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
**Are you angry with me ?**
是 你 生气的 和 我 ?

你在生我的气吗?

['kenɪθ] — [spi:k] .
**Kenneth — speak .**
肯尼斯 — 说话 .

肯尼斯——说。

" [ðen] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**" Then at last he slowly turned his head and looked at her with a**
" 然后 在 最后的 他 缓慢地 转向 他的 头 和 看起来 在 她 和 一个
[streɪndʒ] ,
**strange ,**
奇怪的 ,

“然后他终于缓缓转过头，用一种奇怪的眼神看着她，

[hæf] - ['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl]
**half - wistful anxiety in his eyes — he gazed at her as if his very soul**
一半 - 怅惘 焦虑 在 他的 眼睛 — 他 凝视 在 她 作为 如果 他的 非常 灵魂
[wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [geɪz] ,
**were in that gaze ,**
是 在 那 目光 ,

他眼中带着一丝怅然的焦虑——他凝视着她，仿佛他的灵魂都融入了那目光之中。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| and | lifting | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

他举起右手，

['dʒentli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd]

| gently | laid | it | on | her | shoulder | as | he | had | done | the | evening | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 铺设 | 它 | 在 | 她 | 肩膀 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 晚上 | 他 | 有 |

['bɪdn] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .

| bidden | her | farewell | . |
|---|---|---|---|
| 拜登 | 她 | 告别 | . |

他轻轻地将它放在她的肩上，就像那天晚上他向她道别时所做的那样。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | did | not | shrink | from | his | touch | , | but | strange | to | say | , | she | did | not | feel | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 收缩 | 从 | 他的 | 触碰 | , | 但 | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 它 | , |

她没有躲避他的触碰，但奇怪的是，她并没有感觉到。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| and | some | indefinable | instinct | made | her | turn | her | eyes | away | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 无法定义的 | 本能 | 制成 | 她 | 转动 | 她 | 眼睛 | 离开 | 从 | 他的 |

[ænd; ənd] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

| and | glance | at | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

某种难以言喻的本能让她将目光从他身上移开，看向自己的肩膀。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] ,

| But | even | as | she | did | so | she | saw | that | his | hand | was | no | longer | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 她 | 锯 | 那 | 他的 | 手 | 曾是 | 不 | 更长 | 那里 | , |

但就在这时，她发现他的手已经不在那里了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] , " [spiːk] , ['kenɪθ] , [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| and | with | a | thrill | of | fear | she | exclaimed | again | , | " | Speak | , | Kenneth | , | speak | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 刺激 | 的 | 害怕 | 她 | 惊呼 | 再次 | , | " | 说话 | , | 肯尼斯 | , | 说话 | 到 | 我 | ! |

她带着恐惧的激动再次喊道：“肯尼斯，说话，跟我说话！”

" [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn] ['empti] [er] .

| " | The | words | fell | on | empty | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 跌倒 | 在 | 空的 | 空气 | . |

话语如同晴天霹雳，无人回应。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kenɪθ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| There | was | no | Kenneth | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 肯尼斯 | 旁 | 她 | . |

她身边没有肯尼斯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrθrʌg] [ə'loʊn] .

| She | was | standing | on | the | hearthrug | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 壁炉架 | 独自的 | . |

她独自一人站在壁炉前的地毯上。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['terər] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ,

| Then | , | for | the | first | time | , | there | came | over | her | that | awful | chill | of | terror | so | often | described | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 那里 | 来了 | 超过 | 她 | 那 | 可怕 | 寒意 | 的 | 恐怖 | 所以 | 经常 | 描述 | , |

然后，她第一次感受到了那种人们经常描述的可怕的恐惧寒意。

[jet] [soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| yet | so | indescribable | to | all | but | the | few | who | have | felt | it | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 所以 | 无法形容 | 到 | 全部 | 但 | 这 | 很少 | WHO | 有 | 毛毡 | 它 | 为了 | 他们自己 | . |

然而，除了少数亲身感受过的人之外，其他人都无法描述这种感觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ðoʊ] [hæf] - ['staɪf(ə)ld][kraɪ] , [æn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| With | a | terrible | though | half | - | stifled | cry | , | Anne | turned | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 糟糕的 | 尽管 | 一半 | - | 窒息 | 哭 | , | 安妮 | 转向 | 向 | 这 | 门 | . |

安妮发出了一声可怕但又被压抑住的哭喊，然后转身走向门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [fel] ['ɪntuː][oʊld]['æmˌbroʊzɪz][ɑːrmz] .

| It | opened | before | she | reached | it | , | and | she | half | fell | into | old | Ambrose's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 前 | 她 | 达到 | 它 | , | 和 | 她 | 一半 | 跌倒 | 进入 | 老的 | 安布罗斯的 | 武器 | . |

门在她到达之前就开了，她半跌进老安布罗斯的怀里。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps] — [hɪz; ɪz] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

| Fortunately | for | her | — | for | her | reason | , | perhaps | — | his | vague | misgiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 她 | — | 为了 | 她 | 原因 | , | 也许 | — | 他的 | 模糊的 | 疑虑 |

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

| had | made | him | follow | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 他 | 跟随 | 她 | , |

对她来说幸运的是——或许是出于她自己的考虑——他那模糊的疑虑让他跟着她走了。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][toʊld] .

| though | of | what | he | was | afraid | he | could | scarcely | have | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 讲述 | . |

虽然他害怕的事情他几乎说不出来。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] !

| " | Oh | , | ma'am | — | oh | , | my | poor | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 女士 | — | 哦 | , | 我的 | 贫穷的 | 女士 | ! |

“哦，夫人——哦，我可怜的女士！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi][hæf][led] , [hæf] ['kærid] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , "

| " | he | exclaimed | , | as | he | half | led | , | half | carried | her | back | to | her | own | room | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 作为 | 他 | 一半 | 引领 | , | 一半 | 携带 | 她 | 后退 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , | " |

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| what | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

“他一边半领半抱地把她带回自己的房间，一边喊道：‘怎么了？’”

[hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ?

| Has | he | gone | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已消失 | ? |

他走了吗?

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] ?

| But | how | could | he | have | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 他 | 有 | 已消失 | ? |

但他怎么可能走了呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] . "

| I | was | close | by | — | I | never | saw | him | pass | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关闭 | 经过 | — | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 经过 | . | " |

我当时就在附近——但我没看到他经过。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] — [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] , " [sed] [pʊr] [æn] ,

| " | He | is | not | there | — | he | has | not | been | there | , | " | said | poor | Anne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 那里 | — | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | , | " | 说 | 贫穷的 | 安妮 | , |

“他不在那里——他从来没去过那里，”可怜的安妮说道。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['sɜːrvənt] .

| **trembling** | **and** | **clinging** | **to** | **her** | **old** | **servant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 依恋 | 到 | 她 | 老的 | 仆人 | . |

她颤抖着，紧紧抓住她的老仆人。

" [oʊ] , ['æmˌbroʊz] , [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kenɪθ] ['greɪəm] —

| **"** | **Oh** | **,** | **Ambrose** | **,** | **what** | **you** | **and** | **I** | **have** | **seen** | **was** | **no** | **living** | **Kenneth** | **Graham** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 安布罗斯 | , | 什么 | 你 | 和 | 我 | 有 | 已见 | 曾是 | 不 | 活的 | 肯尼斯 | 格雷厄姆 | — |

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][æt; ət][ɔːl] .

| **no** | **living** | **man** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 活的 | 男人 | 在 | 全部 | . |

“哦，安布罗斯，你我看到的根本不是活着的肯尼斯·格雷厄姆——根本不是一个活生生的人。”

['æmˌbroʊz] — [hiː; hi] [keɪm] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Ambrose** | **—** | **he** | **came** | **thus** | **to** | **say** | **good** | **-** | **bye** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安布罗斯 | — | 他 | 来了 | 因此 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 我 | . |

安布罗斯——他这样来向我道别。

[hiː; hi][ɪz] [ded] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [æn] ['sɒbd]

| **He** | **is** | **dead** | **,** | **"** | **and** | **the** | **tears** | **burst** | **forth** | **as** | **she** | **spoke** | **,** | **and** | **Anne** | **sobbed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 死的 | , | " | 和 | 这 | 眼泪 | 爆裂 | 前进 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 安妮 | 啜泣 |

[kənˈvʌlsɪvli] .

| **convulsively** | **.** |
|---|---|
| 痉挛地 | . |

“他死了，”她说着说着，眼泪夺眶而出，安妮也开始抽泣起来。

['æmˌbroʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][pæst][wɜːrdz] .

| **Ambrose** | **looked** | **at** | **her** | **in** | **distress** | **and** | **consternation** | **past** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安布罗斯 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 痛苦 | 和 | 惊愕 | 过去的 | 字 | . |

安布罗斯一时语塞，神情痛苦而惊愕地看着她。

[ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] .

| **Then** | **at** | **last** | **he** | **found** | **courage** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 最后的 | 他 | 成立 | 勇气 | 到 | 说话 | . |

最后他终于鼓起勇气开口说话了。

" [maɪ] [pʊr] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| **"** | **My** | **poor** | **lady** | **,** | **"** | **he** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 女士 | , | " | 他 | 重复 | . |

“我可怜的夫人，”他重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

| **"** | **It** | **must** | **be** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 所以 | . |

一定是这样。

[aɪ] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] .

| **I** | **misdoubted** | **me** | **and** | **I** | **did** | **not** | **know** | **why** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 我 | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | . |

我错误地怀疑了自己，却不知道为什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] ,

| **He** | **did** | **not** | **ring** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 戒指 | , |

他没有按铃。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

| **but** | **I** | **was** | **passing** | **by** | **the** | **door** | **and** | **something** | **—** | **a** | **sort** | **of** | **feeling** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 通过 | 经过 | 这 | 门 | 和 | 某物 | — | 一个 | 种类 | 的 | 感觉 | 那 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [meɪd] [ˌem 'iː]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| **there** | **was** | **some** | **one** | **waiting** | **outside** | **—** | **made** | **me** | **open** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | 等待 | 外部 | — | 制成 | 我 | 打开 | 它 | . |

但我路过门口时，突然有种感觉——好像外面有人在等着我——于是我打开了门。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , " [ænd; ənd]['æmˌbroʊz] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres]

| To | my | astonishment | it | was | he | , | " | and | Ambrose | himself | could | not | repress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊讶 | 它 | 曾是 | 他 | , | " | 和 | 安布罗斯 | 他自己 | 可以 | 不是 | 抑 |

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tremər] .

| a | sort | of | tremor | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 震颤 | . |

令我惊讶的是，那个人竟然是他，"安布罗斯本人也无法抑制住一丝颤抖。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

| " | He | did | not | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | , |

他没有说话，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][æn; ən]

| but | seemed | to | pass | me | and | be | up | the | stairs | and | in | the | library | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 似乎 | 到 | 经过 | 我 | 和 | 是 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 在 | 这 | 图书馆 | 在 | 一个 |

['ɪnstənt] .

| instant | . |
|---|---|
| 立即的 | . |

但他似乎瞬间就从我身边经过，上了楼，进了图书馆。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] .

| And | then | , | not | knowing | what | to | do | , | I | went | to | your | room | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 做 | , | 我 | 去 | 到 | 你的 | 房间 | , | 女士 | . |

然后，我不知道该怎么办，就去了您的房间，女士。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] . "

| Forgive | me | if | I | did | wrong | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 做过 | 错误的 | . | " |

如果我做错了什么，请原谅我。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [æn] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] .

| " | No | , | no | , | " | said | Anne | , | " | you | could | not | have | done | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 说 | 安妮 | , | " | 你 | 可以 | 不是 | 有 | 完毕 | 否则 | . |

“不，不，”安妮说，“你不可能有别的选择。”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['æmˌbroʊz] ; [tel] ['sitən] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bæd] [nuːz] ,

| Ring | the | bell | , | Ambrose | ; | tell | Seton | I | have | had | bad | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 这 | 钟 | , | 安布罗斯 | ; | 告诉 | 塞顿 | 我 | 有 | 有 | 坏的 | 消息 | , |

安布罗斯，去按铃；告诉塞顿我有个坏消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˌʌpˈset] [ˌem ˈiː] .

| and | that | you | think | it | has | upset | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 思考 | 它 | 有 | 沮丧的 | 我 | . |

你觉得这件事让我不高兴了。

[bʌt; bət] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

| But | wait | at | the | door | till | she | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 等待 | 在 | 这 | 门 | 直到 | 她 | 来 | . |

但请在门口等她来。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] .

| I | — | I | am | afraid | to | be | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

我……我害怕被独自留下。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [lʊkt] [soʊ] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

| " | And | Mrs | . | Medway | looked | so | deadly | pale | and | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 太太 | . | 梅德韦 | 看起来 | 所以 | 致命 | 苍白 | 和 | 头晕的 | , |

“梅德韦夫人脸色苍白，虚弱不堪，看起来奄奄一息。”

[ðæt] [wen] ['sitən] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] - [rʌŋ] [bel] ,

| that | when | Seton | came | hurrying | in | answer | to | the | sharply | - | rung | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 塞顿 | 来了 | 匆忙 | 在 | 回答 | 到 | 这 | 尖锐地 | - | 梯子 | 钟 | , |

当塞顿听到急促的铃声后匆匆赶来时，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl]

| it | needed | no | explanation | for | her | to | see | that | Mrs | . | Medway | was | really | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 不 | 解释 | 为了 | 她 | 到 | 看 | 那 | 太太 | . | 梅德韦 | 曾是 | 真的 | 患病的 |

.

:

.

她一眼就看出梅德韦太太病得很重，根本不需要任何解释。

['sitən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]

| Seton | was | a | practical | , | matter | - | of | - | fact | person | , | and | the | bustle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞顿 | 曾是 | 一个 | 实际的 | , | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 人 | , | 和 | 这 | 忙碌 | 的 |

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

| attending | to | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|
| 参加 | 到 | 她 | 情妇 | , |

塞顿是个务实、实事求是的人，她忙于服侍女主人，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][wɔːrm] [ə'gen] — [fɔːr; fər] [æn] [wʌz; wəz] [ 'ʃivəriŋ ] [wɪð; wɪθ][koʊld] —

| trying | to | make | her | warm | again | — | for | Anne | was | shivering | with | cold | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 温暖的 | 再次 | — | 为了 | 安妮 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 和 | 寒冷的 | — |

[ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'stɔːrətɪvz] ,

| and | persuading | her | to | take | some | restoratives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说服 | 她 | 到 | 拿 | 一些 | 修复剂 | , |

想办法让她暖和起来——因为安妮冷得直哆嗦——并劝她服用一些补药。

[ɪ'fektʃuəli] [droʊv] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['siːʒər] [aʊt]

| effectually | drove | any | inquiry | as | to | the | cause | of | the | sudden | seizure | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有效地 | 驾驶 | 任何 | 询问 | 作为 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 突然 | 发作 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdz] [hed] .

| of | the | maid's | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女佣 | 头 | . |

有效地将女仆突然发病的原因的任何疑问都从脑海中驱散了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [wʌz; wəz] ['betər] , ['sitən] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]

| And | by | the | time | Mrs | . | Medway | was | better | , | Seton | had | invented | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 太太 | . | 梅德韦 | 曾是 | 更好的 | , | 塞顿 | 有 | 发明 | 一个 |

[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| satisfactory | explanation | of | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人满意的 | 解释 | 的 | 它 | 全部 | , |

等到梅德韦太太康复的时候，塞顿已经编造出了一个令人满意的解释来解释这一切。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

| for | herself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她自己 | . |

为了她自己。

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | You | need | a | change | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 一个 | 改变 | , | 女士 | . |

女士，您需要做出改变。

[its] [tuː] [dʌl] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ['steɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ;

| It's | too | dull | for | anybody | staying | in | town | at | this | season | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 乏味的 | 为了 | 任何人 | 入住 | 在 | 镇 | 在 | 这 | 季节 | ; |

这个季节待在城里的人都会觉得太无聊了；

[ænd; ənd] [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][jʊr; jər] [ nəːvs ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪdz]

| and | it's | beginning | to | tell | on | your | nerves | , | ma'am | , | " | was | the | maid's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 开始 | 到 | 告诉 | 在 | 你的 | 神经 | , | 女士 | , | " | 曾是 | 这 | 女佣 |

[aɪ'diːə] .

| idea | . |
|---|---|
| 主意 | . |

“夫人，您是不是开始感到心烦意乱了？”这是女佣的想法。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [wʌz; wəz] [pə'sweidid]

| And | some | little | time | after | the | strange | occurrence | Mrs | . | Medway | was | persuaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 小的 | 时间 | 后 | 这 | 奇怪的 | 发生 | 太太 | . | 梅德韦 | 曾是 | 被说服 |

[tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .

| to | leave | town | for | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 镇 | 为了 | 这 | 国家 | . |

在那件怪事发生后不久，梅德韦夫人就被劝说离开城镇前往乡下。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['pærəgræf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd]

| But | not | till | she | had | seen | in | the | newspapers | the | fatal | paragraph | she | knew | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 报纸 | 这 | 致命的 | 段落 | 她 | 知道 | 会 |

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi][ðer; ðər] — [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ,

| sooner | or | later | be | there | — | the | announcement | of | the | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | 是 | 那里 | — | 这 | 公告 | 的 | 这 | 死亡 | , |

但直到她在报纸上看到那段她知道迟早会出现的致命文字——死亡公告——她才真正意识到问题的严重性。

[ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['truːpʃɪp] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

| on | board | Her | Majesty's | troopship | Ariadne | a | few | days | before | reaching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 她 | 陛下的 | 运兵船 | 阿丽亚德涅 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 到达 | 这 |

[keɪp] ,

| Cape | , |
|---|---|
| 岬 | , |

在女王陛下的运兵船“阿里阿德涅号”抵达好望角前几天，

[ʌv; əv] " ['meɪdʒər][ɑːr] . [ɑːr] . ['greɪəm] , " [ʌv; əv][ðə; ði] 113th ['redʒɪmənt] .

| of | " | Major | R | . | R | . | Graham | , | " | of | the | 113th | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 主要的 | 拉 | . | 拉 | . | 格雷厄姆 | , | " | 的 | 这 | 113th | 团 | . |

第 113 团的“RR Graham 少校”。

[ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

| She | " | had | known | it | , | " | she | said | to | herself | ; | yet | when | she | saw | it | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | " | 有 | 已知 | 它 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | ; | 然而 | 什么时候 | 她 | 锯 | 它 | 那里 | , |

她对自己说：“我早就知道了；可是当她亲眼看到它时，

['sterɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

| staring | her | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 她 | 在 | 这 | 脸 | , |

直视着她的脸，

[ʃiː; ʃi] [ 'riəlaizd ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə]

| she | realised | that | she | had | been | living | in | a | hope | which | she | had | not | allowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 意识到 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 一个 | 希望 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | 允许 | 到 |

[hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [maɪt] [ɪn][ðə; ði][end] [pruːv] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| herself | that | the | apparition | might | in | the | end | prove | capable | of | other | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 那 | 这 | 幻影 | 可能 | 在 | 这 | 结尾 | 证明 | 有能力的 | 的 | 其他 | 解释 | . |

她意识到自己一直抱有一种自己都不允许自己拥有的希望，那就是这个幻象最终或许能有其他的解释。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

| She | would | gladly | have | taken | refuge | in | the | thought | that | it | was | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 乐意 | 有 | 已采取 | 避难所 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 梦 | , |

她宁愿相信那只是一场梦。

[æn; ən]['ɑ:ptɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [fed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fænsi] [ɪn'ses(ə)ntli] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [frend]

| an | optical | delusion | fed | of | her | fancy | incessantly | brooding | on | her | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光学的 | 错觉 | 美联储 | 的 | 她 | 想要 | 不已 | 沉思 | 在 | 她 | 朋友 |

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt] — [ðæt][hɜ:r; hər][breɪn][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [ɔ:r]

| and | on | his | last | visit | — | that | her | brain | was | in | some | way | disarranged | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 最后的 | 访问 | — | 那 | 她 | 脑 | 曾是 | 在 | 一些 | 方式 | 混乱 | 或者 |

[dɪ'stɜ:rbd] — ['eniθɪŋ] ,

| disturbed | — | anything | , |
|---|---|---|---|
| 不安 | — | 任何事物 | , |

她脑海中不断浮现出朋友以及他最后一次来访的画面，这让她产生了一种错觉——她的大脑不知何故出了问题或紊乱——任何事都可能导致这种错觉。

['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| anything | would | have | been | welcome | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 会 | 有 | 到过 | 欢迎 | 到 | 她 | . |

她什么都愿意接受。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ɔ:l] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r'self] [ə'loʊn] [hu:]

| But | against | all | such | was | opposed | the | fact | that | it | was | not | herself | alone | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反对 | 全部 | 这样的 | 曾是 | 反对 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 她自己 | 独自的 | WHO |

[hæd; həd] [si:n] ['kenɪθ] ['greɪəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ˌæftər'nu:n] .

| had | seen | Kenneth | Graham | that | fatal | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 肯尼斯 | 格雷厄姆 | 那 | 致命的 | 下午 | . |

但与所有这些说法相悖的是，在那个致命的下午，并非只有她一个人看到了肯尼斯·格雷厄姆。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][wɜ:rst][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ,

| And | now | , | when | the | worst | was | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 什么时候 | 这 | 最差 | 曾是 | 肯定 | , |

而现在，当最糟糕的情况已成定局时，

[ʃi:; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] [stɪl] [mɔ:r] ['klɪrli] [æz; əz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['testɪmoʊnɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

| she | recognised | this | still | more | clearly | as | the | strongest | testimony | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已确认 | 这 | 仍然 | 更多的 | 清楚地 | 作为 | 这 | 最强 | 见证 | 到 | 这 |

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| apparition | not | having | been | the | product | of | her | own | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻影 | 不是 | 拥有 | 到过 | 这 | 产品 | 的 | 她 | 自己的 | 想像力 | . |

她更加清楚地认识到，这是证明幻象并非她自己想象出来的最有力证据。

[ænd; ənd][oʊld]['æmˌbroʊz] , [hɜ:r; hər][soʊl]['kɑ:nfɪdænt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wei] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| And | old | Ambrose | , | her | sole | confidant | , | in | his | simple | way | agreed | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 安布罗斯 | , | 她 | 唯一 | 知己 | , | 在 | 他的 | 简单的 | 方式 | 同意 | 和 | 她 | . |

而她唯一的知己，老安布罗斯，也用他朴实的方式同意了她的看法。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [tu:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][ə'loʊn][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

| " | If | I | had | not | seen | him | too | , | ma'am | , | or | if | I | alone | had | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 也 | , | 女士 | , | 或者如果 | | 我 | 独自的 | 有 | 已见 | 他 | , |

“如果我没看到他，夫人，或者如果只有我一个人看到他，

" [hi:; hi] [sed] , ['fɜ:rtɪvli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | he | said | , | furtively | wiping | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 偷偷摸摸 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | . |

“他一边说着，一边偷偷地擦了擦眼睛。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

| " | But | the | two | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 二 | 的 | 我们 | . |

但我们俩。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['miːnɪŋ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət]

| **No** | **,** | **it** | **could** | **have** | **but** | **the** | **one** | **meaning** | **,** | **"** | **and** | **he** | **looked** | **sadly** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 可以 | 有 | 但 | 这 | 一 | 意义 | , | " | 和 | 他 | 看起来 | 令人遗憾的是 | 在 |

[ðə; ði]['oʊpən] ['nuːzpeɪpər] .

| **the** | **open** | **newspaper** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 报纸 | . |

不，它只能有这一个意思，”说着，他悲伤地看着摊开的报纸。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [slaɪt] - , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

| **"** | **There's** | **a** | **slight** | **discrimpancy** | **,** | **ma'am** | **,** | **"** | **he** | **said** | **as** | **he** | **pointed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 轻微 | - | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 尖 | 到 |

[ðə; ði] ['pærəgræf] .

| **the** | **paragraph** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 段落 | . |

“女士，这里有点出入，”他指着那段文字说道。

" ['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər]['greɪəmz, 'græmz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [keɪ] . [ɑːr] . - [nɑːt] - [ɑːr] . [ɑːr] . - "

| **"** | **Our** | **Major** | **Graham's** | **name** | **was** | **'** | **K** | **.** | **R** | **.** | **'** | **not** | **'** | **R** | **.** | **R** | **.** | **'** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 主要的 | 格雷厄姆的 | 姓名 | 曾是 | - | K | . | 拉 | . | - | 不是 | - | 拉 | . | 拉 | . | - | " |

“我们格雷厄姆少校的名字是‘KR’，不是‘RR’。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] .

| **"** | **It** | **is** | **only** | **a** | **misprint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 印刷错误 | . |

“这只是一个印刷错误。”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] , " [sed] [æn] ['wɪrəli] .

| **I** | **noticed** | **that** | **,** | **"** | **said** | **Anne** | **wearily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | , | " | 说 | 安妮 | 疲劳 | . |

“我注意到了，”安妮疲惫地说。

" [noʊ] , ['æmˌbroʊz] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] .

| **"** | **No** | **,** | **Ambrose** | **,** | **there** | **can** | **be** | **no** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 安布罗斯 | , | 那里 | 能 | 是 | 不 | 错误 | . |

“不，安布罗斯，这绝对不会出错。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eni] [wʌn] — [nɑːt] ['eni] [wʌn] — ['evər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| **But** | **I** | **do** | **not** | **want** | **any** | **one** | **—** | **not** | **any** | **one** | **—** | **ever** | **to** | **hear** | **the** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 想 | 任何 | 一 | — | 不是 | 任何 | 一 | — | 曾经 | 到 | 听到 | 这 | 故事 | . |

但我不想让任何人——绝对不想让任何人——听到这个故事。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ðæt] , ['æmˌbroʊz] ?

| **You** | **will** | **promise** | **me** | **that** | **,** | **Ambrose** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 承诺 | 我 | 那 | , | 安布罗斯 | ? |

你会答应我这件事吗，安布罗斯?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] .

| **"** | **and** | **the** | **old** | **man** | **repeated** | **the** | **promise** | **he** | **had** | **already** | **given** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 重复 | 这 | 承诺 | 他 | 有 | 已经 | 给定 | . |

老人又重复了他之前许下的承诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] " - " [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [æn] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] ,

| **There** | **was** | **another** | **"** | **discrimpancy** | **"** | **which** | **had** | **struck** | **Anne** | **more** | **forcibly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | " | - | " | 哪个 | 有 | 击 | 安妮 | 更多的 | 强制 | , |

还有另一种“歧视”，它对安妮的打击更大。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈfreind] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [tuː; tə]['æmˌbroʊz] .

| **but** | **which** | **she** | **refrained** | **from** | **mentioning** | **to** | **Ambrose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 她 | 克制 | 从 | 提及 | 到 | 安布罗斯 | . |

但她没有向安布罗斯提及此事。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [miːn] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

| " | It | can | mean | nothing | ; | it | is | no | use | putting | it | into | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 能 | 意思是 | 没有什么 | ; | 它 | 是 | 不 | 使用 | 推杆 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | , |

“这可能毫无意义；把它灌输给他也没用。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

" [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .

| " | Still | , | it | is | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 它 | 是 | 奇怪的 | . |

“不过，这确实很奇怪。”

" [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [ðiːz] .

| " | The | facts | were | these | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 是 | 这些 | . |

事实是这样的。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [geɪv] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['greɪəmz, 'græmz] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] 25th [noʊ'vembər]

| The | newspaper | gave | the | date | of | Major | Graham's | death | as | the | 25th | November |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 给予 | 这 | 日期 | 的 | 主要的 | 格雷厄姆的 | 死亡 | 作为 | 这 | 25th | 十一月 |

— [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| — | the | afternoon | on | which | he | had | appeared | to | Mrs | . | Medway | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 下午 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 出现 | 到 | 太太 | . | 梅德韦 | 和 | 她 |

['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th .

| servant | was | that | of | the | 26th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 26th | . |

报纸上说格雷厄姆少校的死亡日期是 11 月 25 日——而他出现在梅德韦夫人和她的仆人面前的那天下午是 11 月 26 日。

[ðɪs] [left] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ɔːr]['iːv(ə)n]

| This | left | no | possibility | of | calculating | that | the | vision | had | occurred | at | or | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 不 | 可能性 | 的 | 计算 | 那 | 这 | 想象 | 有 | 发生 | 在 | 或者 | 甚至 |

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] .

| shortly | after | the | moment | of | the | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 片刻 | 的 | 这 | 死亡 | . |

这样就无法计算出该幻象是在死亡的那一刻还是在死亡之后不久发生的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , " [æn] [dɪ'saɪdɪd] .

| " | It | must | be | a | mistake | in | the | announcement | , | " | Anne | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 错误 | 在 | 这 | 公告 | , | " | 安妮 | 决定 | . |

“一定是公告出错了，”安妮断定道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

| And | then | she | gave | herself | up | to | the | acceptance | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 给予 | 她自己 | 向上 | 到 | 这 | 验收 | 的 | 这 | 事实 | . |

然后，她接受了这个事实。

['kenɪθ] [wʌz; wəz] [ded] .

| Kenneth | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 肯尼斯 | 曾是 | 死的 | . |

肯尼斯去世了。

[laɪf] [held] [noʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

| Life | held | no | individual | future | for | her | any | more | — | nothing | to | look | forward | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 握住 | 不 | 个人 | 未来 | 为了 | 她 | 任何 | 更多的 | — | 没有什么 | 到 | 看 | 向前 | 到 | , |

[noʊ] [hoʊps] ,

| no | hopes | , |
|---|---|---|
| 不 | 希望 | , |

她的人生已不再有任何个人未来——没有什么值得期待，也没有任何希望。

[haʊ'evər] [ˊtrebliŋli] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] " [sʌm; səm] [deɪ] " [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn]

| however | tremblingly | admitted | , | that | " | some | day | " | he | might | return | , | and | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 颤抖地 | 承认 | , | 那 | " | 一些 | 天 | " | 他 | 可能 | 返回 | , | 和 | 返回 |

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] — [tuː; tə] [oʊn] , [pər'hæps] ,

| to | discover | — | to | own | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | — | 到 | 自己的 | , | 也许 | , |

然而，他颤抖着承认，“总有一天”他可能会回来，回来发现——或许是拥有——

[tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [mɪ'steɪkən] [preɪd] ,

| to | himself | and | to | her | that | he | did | love | her | , | and | that | only | mistaken | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他自己 | 和 | 到 | 她 | 那 | 他 | 做过 | 爱 | 她 | , | 和 | 那 | 仅有的 | 错误 | 自豪 | , |

他向自己和她都表明，他确实爱她，那只是错误的骄傲作祟。

[ɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] ['koʊldnəs] , [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] " [mɪ'steɪks] " [ɔːr] " [pər'hæps] " [baɪ] [wɪtʃ] [men] ,

| or | her | own | coldness | , | or | one | of | the | hundred | " | mistakes | " | or | " | perhapses | " | by | which | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 自己的 | 寒冷 | , | 或者 | 一 | 的 | 这 | 百 | " | 错误 | " | 或者 | " | 或许 | " | 经过 | 哪个 | 男人 | , |

或许是她自身的冷漠，或许是男人犯下的上百种“错误”或“或许”之一，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] , [ə'laʊ] [tuː; tə] [drɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðeɪ] [maɪt] [græsp] ,

| so | much | more | than | women | , | allow | to | drift | away | from | them | the | happiness | they | might | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 女性 | , | 允许 | 到 | 漂移 | 离开 | 从 | 他们 | 这 | 幸福 | 他们 | 可能 | 抓牢 | , |

比起女人，她们更应该让她们失去原本可能拥有的幸福。

[hæd; həd] [ˌmɪs'led] [ænd; ənd] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [hɪm; ɪm] !

| had | misled | and | withheld | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被误导 | 和 | 隐瞒 | 他 | ! |

误导并隐瞒了他!

[noʊ] ; [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

| No | ; | all | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 全部 | 曾是 | 超过 | . |

不，一切都结束了。

[ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] — [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

| Henceforth | she | must | live | in | her | children | alone | — | in | the | interests | of | others | she | must | find | her | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 她 | 必须 | 居住 | 在 | 她 | 孩子们 | 独自的 | — | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 其他的 | 她 | 必须 | 寻找 | 她 | 幸福 | . |

从此以后，她只能独自生活在孩子之中——为了他人的利益，她必须寻找自己的幸福。

" [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['blesɪd; blest] [θɔːt] ,

| " | And | in | one | blessed | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 一 | 蒙福 | 想法 | , |

“在一个美好的念头中，

" [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] — ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; ; ;

| " | said | the | poor | girl | — | for | she | was | little | more | — | even | at | the | first | to | herself | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | — | 为了 | 她 | 曾是 | 小的 | 更多的 | — | 甚至 | 在 | 这 | 第一的 | 到 | 她自己 | ; | ; | ; |

“可怜的女孩说道——因为她年纪也小得多——甚至一开始都是自言自语；

" [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [seɪ] [soʊ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

| " | **that** | **after** | **all** | **he** | **did** | **love** | **me** | **,** | **that** | **I** | **may** | **,** | **without** | **shame** | **,** | **say** | **so** | **in** | **my** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 后 | 全部 | 他 | 做过 | 爱 | 我 | , | 那 | 我 | 可能 | , | 没有 | 耻辱 | , | 说 | 所以 | 在 | 我的 | 心 | , |

“因为他确实爱过我，所以我可以毫无羞耻地在心里这么说。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [θɔːt] .

| **for** | **I** | **was** | **his** | **last** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 他的 | 最后的 | 想法 | . |

因为我是他最后的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] — [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] [deɪ] .

| **It** | **was** | **—** | **it** | **must** | **have** | **been** | **—** | **to** | **tell** | **me** | **so** | **that** | **he** | **came** | **that** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — | 它 | 必须 | 有 | 到过 | — | 到 | 告诉 | 我 | 所以 | 那 | 他 | 来了 | 那 | 天 | . |

他那天来，一定是想告诉我这件事。

[maɪ] ['kenɪθ] — [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪn] ['æftər] [ɔːl] .

| **My** | **Kenneth** | **—** | **yes** | **,** | **he** | **was** | **mine** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 肯尼斯 | — | 是的 | , | 他 | 曾是 | 矿 | 后 | 全部 | . |

我的肯尼斯——是的，他终究是我的。

" [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [pæst] .

| " | **Some** | **little** | **time** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 小的 | 时间 | 通过了 | . |

时间过得很快。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] ['wɪðər] , ['sɔːrli] [ə'genst] - [dɪ'zaɪɜ-z] , ['mɪsɪz] . ['mɛdˌweɪ]

| **In** | **the** | **quiet** | **country** | **place** | **whither** | **,** | **sorely** | **against** | **Seton's** | **desires** | **,** | **Mrs** | **.** | **Medway** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 安静的 | 国家 | 地方 | 往哪里去 | , | 非常 | 反对 | - | 欲望 | , | 太太 | . | 梅德韦 |

[hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] " [tʃeɪndʒ] ,

| **had** | **betaken** | **herself** | **for** | **"** | **change** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被带走 | 她自己 | 为了 | " | 改变 | , |

在宁静的乡村，梅德韦夫人违背了塞顿的意愿，独自前往“改变”。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['greɪəmz, 'græmz] [deθ] .

| **"** | **she** | **heard** | **no** | **mention** | **of** | **Major** | **Graham's** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听到 | 不 | 提到 | 的 | 主要的 | 格雷厄姆的 | 死亡 | . |

她没有听到任何关于格雷厄姆少校去世的消息。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [frendz] ['kæʒuəli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðer; ðər] ['letərz] [æz; əz] " ['veri] [sæd] ,

| **One** | **or** | **two** | **friends** | **casually** | **alluded** | **to** | **it** | **in** | **their** | **letters** | **as** | **"** | **very** | **sad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 朋友们 | 随意地 | 暗示 | 到 | 它 | 在 | 他们的 | 信件 | 作为 | " | 非常 | 伤心 | , |

一两个朋友在信中不经意地提到了这件事，称其“非常令人难过”。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| **"** | **but** | **that** | **was** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

但仅此而已。

[ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **And** | **Anne** | **was** | **glad** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 它 | . |

安妮对此感到很高兴。

" [aɪ] [mʌst; məst] [breɪs] [maɪ'self] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [baɪ] [ðə; ði] [frendz]

| **"** | **I** | **must** | **brace** | **myself** | **to** | **hear** | **it** | **spoken** | **of** | **and** | **discussed** | **by** | **the** | **friends** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 支撑 | 我 | 到 | 听到 | 它 | 说 | 的 | 和 | 讨论 | 经过 | 这 | 朋友们 |

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] — [huː] [nuː] [haʊ] [wel] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] " — [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

| **who** | **knew** | **him** | **well** | **—** | **who** | **knew** | **how** | **well** | **I** | **knew** | **him** | **"** | **—** | **she** | **reflected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 他 | 出色地 | — | WHO | 知道 | 如何 | 出色地 | 我 | 知道 | 他 | " | — | 她 | 反映 | . |

“我必须做好心理准备，听那些了解他的朋友们谈论这件事——他们也知道我有多了解他”——她心想。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | But | I | am | glad | to | escape | it | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 逃脱 | 它 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

但我很高兴能暂时逃离这一切。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['februeri] [ɔːl'redi] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] ['kenɪθ] ['greɪəm] [hæd; həd]

| " | It | was | February | already | , | more | than | three | months | since | Kenneth | Graham | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 二月 | 已经 | , | 更多的 | 比 | 三 | 几个月 | 自从 | 肯尼斯 | 格雷厄姆 | 有 |

[left] ['ɪŋglənd] ,

| left | England | , |
|---|---|---|
| 左边 | 英格兰 | , |

“当时已经是二月份了，距离肯尼斯·格雷厄姆离开英格兰已经超过三个月了。”

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] — [ə'mʌŋ] ['letərz] ['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌndən] [ə'dres] — [keɪm]

| when | one | morning | — | among | letters | forwarded | from | her | London | address | — | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 早晨 | — | 之中 | 信件 | 转发 | 从 | 她 | 伦敦 | 地址 | — | 来了 |

[ə; eɪ] [θɪn] ['fɔːrən] ['peɪpər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| a | thin | foreign | paper | one | with | the | traces | of | travel | upon | it | — | of | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄的 | 外国的 | 纸 | 一 | 和 | 这 | 痕迹 | 的 | 旅行 | 之上 | 它 | — | 的 | 哪个 | 这 |

['sʊpər'skrɪpʃən] [meɪd] [æn] [stɑːrt][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] .

| superscription | made | Anne | start | and | then | turn | pale | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上标 | 制成 | 安妮 | 开始 | 和 | 然后 | 转动 | 苍白 | 和 | 寒冷的 | . |

一天早晨，在从她伦敦地址寄来的信件中，有一封薄薄的外国信件，上面有旅行的痕迹——信件上的题词让安妮吓了一跳，然后脸色苍白，浑身冰冷。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

| " | I | did | not | think | of | this | , | " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 这 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“我没想到这一点，”她自言自语道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | He | must | have | left | it | to | be | forwarded | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 左边 | 它 | 到 | 是 | 转发 | 到 | 我 | . |

“他一定是留下来让我转交给他的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] — ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ['æftər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ]

| It | is | terrible | — | getting | a | letter | after | the | hand | that | wrote | it | has | been | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 糟糕的 | — | 获得 | 一个 | 信 | 后 | 这 | 手 | 那 | 写道 | 它 | 有 | 到过 | 长的 |

[ded] [ænd; ənd][koʊld] .

| dead | and | cold | . |
|---|---|---|---|
| 死的 | 和 | 寒冷的 | . |

太可怕了——收到一封写信的人早已死去，信件冰冷无比。

" [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | With | trembling | fingers | she | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 发抖 | 手指 | 她 | 打开 | 它 | . |

她颤抖着手指打开了它。

" [maɪ] [dɪr] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] [maɪ] ['dɪrɪst] [æn] , " [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel]

| " | My | dear | — | may | I | say | my | dearest | Anne | , | " | were | the | first | words | that | her | eyes | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | — | 可能 | 我 | 说 | 我的 | 亲爱的 | 安妮 | , | " | 是 | 这 | 第一的 | 字 | 那 | 她 | 眼睛 | 跌倒 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

“我亲爱的——我可以称我最亲爱的安妮吗？”这是她目光首先落在上面的几个字。

[hɜːr; hər] [oʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| Her | own | filled | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

她自己的脸上满是泪水。

['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [riːd] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] .

| **Wiping** | **them** | **away** | **before** | **going** | **on** | **to** | **read** | **more** | **,** | **she** | **caught** | **sight** | **of** | **the** | **date** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他们 | 离开 | 前 | 去 | 在 | 到 | 读 | 更多的 | , | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 日期 | . |

她擦掉眼泪，继续往下读，这时她瞥见了日期。

" [ɑːn] [bɔːrd] [eɪtʃ] . [em] . - [es] ['truːpʃɪp] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] , 27th [noʊ'vembər] .

| **"** | **On** | **board** | **H** | **.** | **M** | **.** | **'** | **s** | **troopship** | **Ariadne** | **,** | **27th** | **November** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 木板 | H | . | M | . | - | s | 运兵船 | 阿丽亚德涅 | , | 27th | 十一月 | . |

“11月27日，在英国皇家海军的运兵船阿里阿德涅号上。

" [æn] ['stɑːrtɪd] .

| **"** | **Anne** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 开始 | . |

安妮开始了。

['streɪndʒər][ænd; ənd]['streɪndʒər] .

| **Stranger** | **and** | **stranger** | **.** |
|---|---|---|---|
| 陌生人 | 和 | 陌生人 | . |

越来越陌生。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [soʊ]

| **Two** | **days** | **later** | **than** | **the** | **reported** | **date** | **of** | **his** | **death** | **—** | **and** | **the** | **writing** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 之后 | 比 | 这 | 据报道 | 日期 | 的 | 他的 | 死亡 | — | 和 | 这 | 写作 | 所以 |

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] .

| **strong** | **and** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 清除 | . |

比官方公布的死亡日期晚了两天——而且字迹清晰有力。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɔːr] ['ɪlnəs] ['iːv(ə)n] !

| **No** | **sign** | **of** | **weakness** | **or** | **illness** | **even** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 的 | 弱点 | 或者 | 疾病 | 甚至 | ! |

丝毫没有虚弱或生病的迹象！

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['iːgərnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['letər] ,

| **She** | **read** | **on** | **with** | **frantic** | **eagerness** | **;** | **it** | **was** | **not** | **a** | **very** | **long** | **letter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 在 | 和 | 疯狂的 | 渴望 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 长的 | 信 | , |

她急切地继续读下去；这不是一封很长的信。

[bʌt; bət] [wen] [æn] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sʌmwʌt] ['hɜːrɪdli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ,

| **but** | **when** | **Anne** | **had** | **read** | **the** | **two** | **or** | **three** | **somewhat** | **hurriedly** | **written** | **pages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 安妮 | 有 | 读 | 这 | 二 | 或者 | 三 | 有些 | 匆匆 | 书面 | 页面 | , |

但当安妮读完那两三页略显仓促写就的文字后，

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['kerwɔːrn] , ['pælɪd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [bæk] [tuː; tə]

| **her** | **face** | **had** | **changed** | **as** | **if** | **from** | **careworn** | **,** | **pallid** | **middle** | **age** | **,** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 有 | 已更改 | 作为 | 如果 | 从 | 忧心忡忡 | , | 苍白 | 中间 | 年龄 | , | 后退 | 到 |

[freʃ] , ['sʌni] [juːθ] .

| **fresh** | **,** | **sunny** | **youth** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | , | 阳光明媚 | 青年 | . |

她的脸仿佛从饱经风霜、面色苍白的中年人，变回了容光焕发、阳光灿烂的青春模样。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] ['fɜːrvənt] , [ʌn'spoʊkən] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

| **She** | **fell** | **on** | **her** | **knees** | **in** | **fervent** | **,** | **unspoken** | **thanksgiving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 在 | 热切 | , | 未说出口的 | 感恩 | . |

她跪倒在地，无声地表达着热烈的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['letər] — [ðə; ði] [dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['letər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

| **She** | **kissed** | **the** | **letter** | **—** | **the** | **dear** | **,** | **beautiful** | **letter** | **,** | **as** | **if** | **it** | **were** | **a** | **living** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲吻 | 这 | 信 | — | 这 | 亲爱的 | , | 美丽的 | 信 | , | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 活的 | 事物 |

!

**!**

!

她亲吻了那封信——那封亲爱的、美丽的信，仿佛它是有生命的一样！

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | is | too | much | — | too | much | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 很多 | — | 也 | 很多 | , | " | 她 | 说 | . |

“太过分了——真的太过分了，”她说。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [sʌtʃ] ['blesɪdnəs] ?

| " | What | have | I | done | to | deserve | such | blessedness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 应得 | 这样的 | 幸福 | ? |

我做了什么好事，才配得上这样的福气?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [toʊld] .

| " | This | was | what | the | letter | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 什么 | 这 | 信 | 讲述 | . |

信里是这样写的。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huːz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnaʊnst] [wʌz; wəz][nɑːt] " ['aʊər; ɑːr]['meɪdʒər] ['greɪəm] ,

| The | officer | whose | death | had | been | announced | was | not | " | our | Major | Graham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 谁 | 死亡 | 有 | 到过 | 宣布 | 曾是 | 不是 | " | 我们的 | 主要的 | 格雷厄姆 | , |

宣布死亡的那位军官并不是“我们的格雷厄姆少校”，

" [nɑːt] ['greɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] 113th [æt; ət][ɔːl] ,

| " | not | Graham | of | the | 113th | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 格雷厄姆 | 的 | 这 | 113th | 在 | 全部 | , |

“根本不是第113团的格雷厄姆。”

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['redʒɪmənt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət]

| but | an | officer | belonging | to | another | regiment | who | had | come | on | board | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 官 | 属于 | 到 | 其他 | 团 | WHO | 有 | 来 | 在 | 木板 | 在 |

[məˈdɪrə] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

| Madeira | to | return | to | India | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马德拉 | 到 | 返回 | 到 | 印度 | , |

但有一名隶属于另一个团的军官，他从马德拉岛登船准备返回印度。

[bɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] .

| believing | his | health | to | be | quite | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他的 | 健康 | 到 | 是 | 相当 | 恢复 | . |

他认为自己的健康状况已经基本恢复。

" [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [mɪˈsteɪkən] [hɪz; ɪz] [keɪs] , " [roʊt] ['kenɪθ] ,

| " | The | doctors | had | in | some | way | mistaken | his | case | , | " | wrote | Kenneth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 有 | 在 | 一些 | 方式 | 错误 | 他的 | 案件 | , | " | 写道 | 肯尼斯 | , |

肯尼斯写道：“医生们在某种程度上误诊了他的病情。”

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [əˈgen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][daɪd] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] .

| " | for | he | broke | down | again | quite | suddenly | and | died | two | days | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他 | 打破 | 向下 | 再次 | 相当 | 突然 | 和 | 死亡 | 二 | 天 | 前 | . |

“因为他两天前突然再次崩溃去世了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['veri] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | a | very | good | fellow | , | and | we | have | all | been | very | cut | up | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 同伴 | , | 和 | 我们 | 有 | 全部 | 到过 | 非常 | 切 | 向上 | 关于 | 它 | . |

他是个非常好的人，他的离世让我们所有人都非常难过。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][sʌm; səm] [naɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| He | took | a | fancy | to | me | , | and | I | have | been | up | some | nights | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 想要 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 向上 | 一些 | 夜晚 | 和 | 他 | , |

他很喜欢我，我曾和他彻夜未眠。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [dʌn] [ʌp][maɪˈself] .

| and | I | am | rather | done | up | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 相当 | 完毕 | 向上 | 我 | . |

我本人也打扮得相当精致。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [tuː; tə][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ,

| I | write | this | to | post | at | the | Cape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 这 | 到 | 邮政 | 在 | 这 | 岬 | , |

我写这篇文章是为了发布在海角地区。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪr] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] — [hɪz; ɪz] [ iˈniʃəls ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [laɪk] [maɪn] — [sʌm; səm]

| for | a | fear | has | struck | me | that | — | his | initials | being | so | like | mine | — | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 害怕 | 有 | 击 | 我 | 那 | — | 他的 | 首字母 | 存在 | 所以 | 喜欢 | 矿 | — | 一些 |

[rɪˈpɔːrt] [meɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] ,

| report | may | reach | you | that | it | is | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 可能 | 抵达 | 你 | 那 | 它 | 是 | 我 | , |

因为我突然担心——他的名字缩写和我的如此相似——可能会有消息传到你那里，说那就是我。

[nɑːt][hiː; hi] .

| not | he | . |
|---|---|---|
| 不是 | 他 | . |

不是他。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] , [dɪr] [æn] ?

| Would | you | care | very | much | , | dear | Anne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 关心 | 非常 | 很多 | , | 亲爱的 | 安妮 | ? |

亲爱的安妮，你很在意吗?

[aɪ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

| I | dare | to | think | you | would | — | but | I | cannot | in | a | letter | tell | you | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 到 | 思考 | 你 | 会 | — | 但 | 我 | 不能 | 在 | 一个 | 信 | 告诉 | 你 | 为什么 | . |

我敢说你会的——但我无法在一封信中告诉你原因。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

| I | must | wait | till | I | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 等待 | 直到 | 我 | 看 | 你 | . |

我得等到见到你才能等到那时。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [dʒʌst]

| I | have | had | a | somewhat | strange | experience | , | and | it | is | possible | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 有些 | 奇怪的 | 经验 | , | 和 | 它 | 是 | 可能的 | , | 只是 |

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

我经历了一件有点奇怪的事，而且这并非不可能，只是有可能。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| that | I | may | be | able | to | tell | you | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , |

或许我可以把所有事情都告诉你们。

- [ˈvoʊʧi] , [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wen] [aɪ] [læst] [sɔː] [juː; jʊ] .

| vivâ | voce | , | sooner | than | I | had | any | idea | of | when | I | last | saw | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | voce | , | 很快 | 比 | 我 | 有 | 任何 | 主意 | 的 | 什么时候 | 我 | 最后的 | 锯 | 你 | . |

vivâ voce，比我上次见到你时的记忆还要快。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

| In | the | meantime | , | good | - | bye | and | God | bless | you | , | my | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 好的 | - | 再见 | 和 | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | . |

与此同时，再见了，愿上帝保佑你，我亲爱的孩子。

" [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ][ˈpoʊstskrɪpt] — [ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪz] - [ˈleɪtər] [deɪt] ,

| " | Then | followed | a | postscript | — | of | some | days | ' | later | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 随后 | 一个 | 后记 | — | 的 | 一些 | 天 | - | 之后 | 日期 | , |

“随后是几天后的一篇附言，

['rɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] , [baɪ] [mis'teik]

| written | in | great | perturbation | of | spirit | at | finding | that | the | letter | had | , | by | mistake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 伟大的 | 扰动 | 的 | 精神 | 在 | 寻找 | 那 | 这 | 信 | 有 | , | 经过 | 错误 |

,

,

,

得知信件因错误而寄出后，我极度沮丧地写下了这封信。

[nɑːt] [bɪn] ['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .

| not | been | posted | at | the | Cape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 发布 | 在 | 这 | 岬 | . |

尚未在海角发布。

" ['æftər] [ɔːl] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| " | After | all | my | anxiety | that | you | should | see | it | as | soon | as | or | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | 我的 | 焦虑 | 那 | 你 | 应该 | 看 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 或者 | 前 | 这 |

['njuːzˌpeɪpəz] ,

| newspapers | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

“我一直很担心你会在报纸刊登之前或之后第一时间看到它，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] .

| it | is | really | too | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 也 | 坏的 | . |

真是太可惜了。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| I | cannot | understand | how | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 理解 | 如何 | 它 | 发生 | . |

我无法理解这是怎么发生的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] [pʊr] ['greɪəmz, 'græmz] ['pepərz] [ænd; ənd]

| I | suppose | it | was | that | I | was | so | busy | getting | poor | Graham's | papers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 获得 | 贫穷的 | 格雷厄姆的 | 文件 | 和 |

[θɪŋz] [tə'geðər] [tuː; tə][send][ɑːn] [ʃɔːr] ,

| things | together | to | send | on | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 一起 | 到 | 发送 | 在 | 支撑 | , |

我想是因为我忙着整理可怜的格雷厄姆的文件和东西，准备寄到岸上。

[ðæt] [aɪ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | I | overlooked | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 被忽视的 | 它 | . |

我竟然忽略了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi]['poʊstɪd] [tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['geɪlz] .

| It | cannot | now | be | posted | till | we | get | to | Galles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 现在 | 是 | 发布 | 直到 | 我们 | 得到 | 到 | 风帆 | . |

现在还不能寄出，得等我们到了加勒斯才能寄出。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

| " | That | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ?

| But | was | it | not | enough | , | and | more | than | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 不是 | 足够的 | , | 和 | 更多的 | 比 | 足够的 | ? |

但这还不够吗？难道已经绰绰有余了吗？

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [pæst] [fɔːr; fər] [æn] ['mɛdˌweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] .

| The | next | few | weeks | passed | for | Anne | Medway | like | a | happy | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 很少 | 周 | 通过了 | 为了 | 安妮 | 梅德韦 | 喜欢 | 一个 | 快乐的 | 梦 | . |

接下来的几周对安妮·梅德韦来说就像一场美梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent] [naʊ] [tuː; tə] [weɪt] — ['jɪrz] ['iːv(ə)n] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr'self]

| She | was | content | now | to | wait | — | years | even | — | she | had | recovered | faith | in | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 内容 | 现在 | 到 | 等待 | — | 年 | 甚至 | — | 她 | 有 | 恢复 | 信仰 | 在 | 她自己 |

, [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| , | faith | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 信仰 | 在 | 这 | 未来 | . |

她现在心甘情愿地等待——哪怕是几年——她已经重拾了对自己的信心，对未来的信心。

[ðə; ði][nekst]['ɪndiən] [meɪl] [brɔːt] [hɜːr; hər][noʊ] ['letər] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

| The | next | Indian | mail | brought | her | no | letter | , | somewhat | to | her | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 印度 | 邮件 | 带来 | 她 | 不 | 信 | , | 有些 | 到 | 她 | 惊喜 | . |

令她有些意外的是，下一封印度邮件并没有给她带来信件。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] ['kenɪθ] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'hæps] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen]

| She | wondered | what | had | made | Kenneth | allude | to | his | perhaps | seeing | her | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 什么 | 有 | 制成 | 肯尼斯 | 暗示 | 到 | 他的 | 也许 | 看到 | 她 | 再次 |

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɜ-d] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] ,

| before | long | — | she | wondered | almost | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | — | 她 | 想知道 | 几乎 | 更多的 | , |

她想知道是什么让肯尼斯暗示他可能很快会再次见到她——她几乎更加想知道。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] .

| what | was | the | " | strange | experience | " | to | which | he | referred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | " | 奇怪的 | 经验 | " | 到 | 哪个 | 他 | 指 | . |

他所指的"奇怪经历"究竟是什么?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt]

| Could | it | have | had | any | connection | with | her | most | strange | experience | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 有 | 有 | 任何 | 联系 | 和 | 她 | 最多 | 奇怪的 | 经验 | 那 |

[noʊ'vembər] [ˌæftər'nuːn] ?

| November | afternoon | ? |
|---|---|---|
| 十一月 | 下午 | ? |

这是否与她十一月那个下午最奇怪的经历有关?

[ænd; ənd] [ðʌs] " ['wʌndərɪŋ] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] — [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs]

| And | thus | " | wondering | " | she | was | sitting | alone | — | in | her | own | house | again | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | " | 好奇 | " | 她 | 曾是 | 坐着 | 独自的 | — | 在 | 她 | 自己的 | 房子 | 再次 | 经过 | 这 |

[taɪm] — [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

| time | — | one | evening | towards | the | end | of | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | — | 一 | 晚上 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 四月 | , |

于是，在一个四月底的傍晚，她独自一人坐在自己家中，心中充满疑惑。

[wen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ]

| when | a | ring | at | the | bell | made | her | look | up | from | the | book | she | was | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 钟 | 制成 | 她 | 看 | 向上 | 从 | 这 | 书 | 她 | 曾是 | 阅读 |

,

| , |
|---|
| , |

门铃响了，她从正在读的书里抬起头来。

[hæf] ['driːmɪli] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] [wʌt] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [leɪt] .

| half | dreamily | asking | herself | what | visitor | could | be | coming | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 梦幻般地 | 问 | 她自己 | 什么 | 游客 | 可以 | 是 | 未来 | 所以 | 晚的 | . |

我半梦半醒地问自己，这么晚了会是哪位访客呢?

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] — [ə; eɪ] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] — [ðen] ['æmˌbroʊz] ['oʊpənd] [ðæt] [ʌv; əv]

| She | heard | steps | and | voices | — | a | door | shutting | — | then | Ambrose | opened | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 步骤 | 和 | 声音 | — | 一个 | 门 | 关闭 | — | 然后 | 安布罗斯 | 打开 | 那 | 的 |

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| the | drawing | - | room | where | she | was | sitting | and | came | up | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 坐着 | 和 | 来了 | 向上 | 到 | 她 | , |

她听到脚步声和说话声——关门声——然后安布罗斯打开了她坐着的客厅的门，走到她跟前。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld] [feɪs] [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] .

| his | wrinkled | old | face | all | flushed | and | beaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 皱 | 老的 | 脸 | 全部 | 酡 | 和 | 光芒四射 | . |

他那张布满皱纹的老脸上泛起红晕，笑容灿烂。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

| " | It | was | me | that | frightened | you | so | that | day | , | ma'am | , | " | he | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我 | 那 | 害怕 | 你 | 所以 | 那 | 天 | , | 女士 | , | " | 他 | 开始 | . |

“那天吓到您的是我，夫人，”他开口说道。

" [its] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌem 'iː] [ə'gen] .

| " | It's | right | it | should | be | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 正确的 | 它 | 应该 | 是 | 我 | 再次 | . |

“理应再次由我来担任这个角色。”

[bʌt; bət] [its] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [self] [ðɪs] [taɪm] .

| But | it's | himself | — | his | very | own | self | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 他自己 | — | 他的 | 非常 | 自己的 | 自己 | 这 | 时间 | . |

但这一次，是他自己——他自己。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] .

| You | may | believe | me | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 相信 | 我 | , | 的确 | . |

你或许会相信我。

" [æn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| " | Anne | started | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 开始 | 到 | 她 | 脚 | . |

安妮站了起来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [peɪl] — [ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .

| She | felt | herself | growing | pale | — | she | trembled | so | that | she | could | scarcely | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 生长 | 苍白 | — | 她 | 颤抖 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 站立 | . |

她感到自己脸色苍白——她浑身颤抖，几乎站不稳。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

| " | Where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

他在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] — ['eniwer] [bʌt; bət][ðer; ðər] ? "

| " | You | have | not | put | him | into | the | library | — | anywhere | but | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 放 | 他 | 进入 | 这 | 图书馆 | — | 任何地方 | 但 | 那里 | ? | " |

“你没把他放到图书馆里——除了那里以外，你没把他放到任何地方吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| " | He | would | have | it | so | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 它 | 所以 | , | 女士 | . |

“他会如愿的，夫人。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

| He | said | he | would | explain | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 会 | 解释 | 到 | 你 | . |

他说他会向你解释。

[oʊ] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] — [juːl] [siː] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

| Oh | , | go | to | him | , | ma'am | — | you'll | see | it'll | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 去 | 到 | 他 | , | 女士 | — | 你会 | 看 | 它将 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

哦，夫人，去看看他吧——您会发现一切都会好起来的。

" [æn] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

| " | Anne | made | her | way | to | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 制成 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 图书馆 | . |

安妮去了图书馆。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['tremər] [siːzd] [hɜːr; hər] .

| But | at | the | door | a | strange | tremor | seized | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 门 | 一个 | 奇怪的 | 震颤 | 查获 | 她 | . |

但走到门口时，她突然感到一阵莫名的颤抖。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl][hɜːr'self][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | scarcely | control | herself | to | open | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 控制 | 她自己 | 到 | 打开 | 它 | . |

她几乎无法控制自己打开它。

[jes] — [ðer; ðər] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɑːrθrʌg] [stʊd] [ðə; ðɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['piktʃəd]

| Yes | — | there | again | on | the | hearthrug | stood | the | tall | figure | she | had | so | often | pictured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 那里 | 再次 | 在 | 这 | 壁炉架 | 站立 | 这 | 高的 | 数字 | 她 | 有 | 所以 | 经常 | 如图所示 |

[ðʌs] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| thus | to | herself | . |
|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 她自己 | . |

是的——壁炉地毯上又站着她经常在脑海中想象的那个高大身影。

[ʃiː; ʃɪ] ['trembld] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fel] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrti] ,

| She | trembled | and | all | but | fell | , | but | his | voice | — | his | own | hearty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 和 | 全部 | 但 | 跌倒 | , | 但 | 他的 | 嗓音 | — | 他的 | 自己的 | 爽朗 | , |

她浑身颤抖，几乎跌倒，但他的声音——他自己热情洋溢的声音——

['lɪvɪŋ] [vɔɪs] — ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['æksənts] ['tendərər] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər]

| living | voice | — | speaking | to | her | in | accents | tenderer | and | deeper | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 嗓音 | — | 请讲 | 到 | 她 | 在 | 口音 | 投标人 | 和 | 更深 | 比 | 曾经 |

[ˌhɪrtu'fɔːr] — [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɜːr; hər] ,

| heretofore | — | reassured | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 此前 | — | 放心 | 她 | , |

鲜活的声音——用比以往任何时候都更加温柔、更加深沉的语调与她交谈——让她感到安心。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| and | dispersed | at | once | the | fear | that | had | hovered | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分散的 | 在 | 一次 | 这 | 害怕 | 那 | 有 | 悬停 | 关于 | 她 | . |

瞬间驱散了笼罩在她心头的恐惧。

" [æn] , [maɪ] [dɪr] [æn] .

| " | Anne | , | my | dear | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | , | 我的 | 亲爱的 | 安妮 | . |

“安妮，我亲爱的安妮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][maɪ'self] .

| It | is | I | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | 我 | . |

正是我本人。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] ,

| Don't | look | so | frightened | ; | " | and | in | a | moment | he | had | led | her | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 所以 | 害怕 | ; | " | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 有 | 引领 | 她 | 向前 | , |

别那么害怕;”说完，他便领着她向前走去。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['ɜːrnɪst]

| and | stood | with | his | hand | on | her | shoulder | , | looking | with | his | kind | , | earnest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | , | 寻找 | 和 | 他的 | 种类 | , | 认真 |

[aɪz] ['ɪntuː][hɜːrz] .

| eyes | into | hers | . |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 进入 | 她的 | . |

他一只手搭在她的肩上，用温柔真挚的眼神望着她。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðʌs] .

| " | Yes | , | " | he | said | dreamily | , | " | it | was | just | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | 梦幻般地 | , | " | 它 | 曾是 | 只是 | 因此 | . |

“是的，”他梦呓般地说，“事情就是这样。”

[oʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] !

| Oh | , | how | often | I | have | thought | of | this | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 经常 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 这 | 片刻 | ! |

哦，我曾多少次想起这一刻！

[æn] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [fər'gɪv] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| Anne | , | if | I | am | mistaken | forgive | my | presumption | , | but | I | can't | think | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | , | 如果 | 我 | 是 | 错误 | 原谅 | 我的 | 假定 | , | 但 | 我 | 不能 | 思考 | 我 | 是 | . |

安妮，如果我弄错了，请原谅我的冒昧，但我实在想不出我哪里弄错了。

[æn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

| Anne | , | my | darling | , | you | do | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 做 | 爱 | 我 | ? |

安妮，我的宝贝，你真的爱我吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

| " | There | was | no | need | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 字 | . |

无需多言。

[æn] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][wʌn] ['hæpi] ['moʊmənt] .

| Anne | hid | her | face | on | his | shoulder | for | one | happy | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 他的 | 肩膀 | 为了 | 一 | 快乐的 | 片刻 | . |

安妮将脸埋在他的肩膀上，享受了片刻的幸福。

[ðen] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ɔːl] — [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd]

| Then | amidst | the | tears | that | would | come | she | told | him | all | — | all | she | had | suffered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在……之中 | 这 | 眼泪 | 那 | 会 | 来 | 她 | 讲述 | 他 | 全部 | — | 全部 | 她 | 有 | 遭受 |

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] — [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ægəni] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wen]

| and | hoped | and | feared | — | her | love | and | her | agony | of | humiliation | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 和 | 害怕 | — | 她 | 爱 | 和 | 她 | 痛苦 | 的 | 屈辱 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] — [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [griːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm]

| she | thought | it | was | not | returned | — | her | terrible | grief | when | she | thought | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 不是 | 返回 | — | 她 | 糟糕的 | 悲伤 | 什么时候 | 她 | 想法 | 他 |

[ded] ;

| dead | ; |
|---|---|
| 死的 | ; |

然后，在即将夺眶而出的泪水中，她向他倾诉了一切——她所遭受的一切痛苦、希望和恐惧——她的爱，以及当她以为爱没有得到回应时所感受到的屈辱和痛苦——当她以为他死了时所感受到的悲痛欲绝；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][læst] [θɔːt] [ɪn] [laɪf] .

| and | yet | the | consolation | of | believing | herself | to | have | been | his | last | thought | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 安慰 | 的 | 相信 | 她自己 | 到 | 有 | 到过 | 他的 | 最后的 | 想法 | 在 | 生活 | . |

然而，她也感到一丝安慰，因为她相信自己是他生命中最后一个念头。

" [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][maɪ][læst] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

| " | So | you | shall | be | — | my | first | and | my | last | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 将 | 是 | — | 我的 | 第一的 | 和 | 我的 | 最后的 | , | " | 他 | 回答 | . |

“所以你将是我的第一个，也是我的最后一个，”他回答道。

" [maɪ] [æn] — [maɪ] ['veri] [oʊn] .

| " | My | Anne | — | my | very | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 安妮 | — | 我的 | 非常 | 自己的 | . |

“我的安妮——我自己的安妮。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wiː; wi] [noʊ] .

| " | And | then | she | told | him | more | of | the | strange | story | we | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 讲述 | 他 | 更多的 | 的 | 这 | 奇怪的 | 故事 | 我们 | 知道 | . |

然后她又给他讲了更多我们所知的那个奇怪的故事。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['testifaiŋ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] , [fɑːr] [les] [ˌɪnkrə'duːləti] .

| He | listened | with | intense | eagerness | , | but | without | testifying | much | surprise | , | far | less | incredulity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 激烈的 | 渴望 | , | 但 | 没有 | 作证 | 很多 | 惊喜 | , | 远的 | 较少的 | 怀疑 | . |

他听得异常认真，但并没有表现出多少惊讶，更谈不上难以置信。

" [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

| " | I | anticipated | something | of | the | kind | , | " | he | said | , | after | a | moment | or | two | of | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预期 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 的 | 沉默 | . |

“我预料到会有这种情况，”沉默了一两分钟后，他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .

| " | It | is | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 奇怪的 | . |

“这很奇怪。”

['lɪs(ə)n] , [æn] : [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['rʌfli] ['kælkjuleɪt] ,

| Listen | , | Anne | : | at | the | time | , | the | exact | time | , | so | far | as | I | can | roughly | calculate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 安妮 | : | 在 | 这 | 时间 | , | 这 | 精确的 | 时间 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 大致 | 计算 | , |

听着，安妮：当时，确切的时间，据我粗略估计，

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| at | which | you | thought | you | saw | me | , | I | was | dreaming | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 想法 | 你 | 锯 | 我 | , | 我 | 曾是 | 做梦 | 的 | 你 | . |

当你以为看见我的时候，我其实在梦里见到你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 四个鬼故事(Four Ghost Stories)
# 第3/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

| **It** | **was** | **between** | **four** | **and** | **five** | **o'clock** | **in** | **the** | **afternoon** | **,** | **was** | **it** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之间 | 四 | 和 | 五 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | , | 曾是 | 它 | 不是 | ? |

当时应该是下午四点到五点之间吧?

" [æn] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [əˈsent] .

| **"** | **Anne** | **bowed** | **her** | **head** | **in** | **assent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 同意 | . |

安妮低头表示同意。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [sɪks][ əˈklɔk, əu- ] [wer] [wiː; wi] [ðen] [wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [went]

| **"** | **That** | **would** | **have** | **made** | **it** | **about** | **six** | **o'clock** | **where** | **we** | **then** | **were** | **,** | **"** | **he** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 有 | 制成 | 它 | 关于 | 六 | 点钟 | 在哪里 | 我们 | 然后 | 是 | , | " | 他 | 去 |

[ɑːn] [kənˈsɪdərɪŋli] .

| **on** | **consideringly** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 深思熟虑地 | . |

“那应该就是我们当时所在的地方六点钟了,”他若有所思地继续说道。

" [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['sev(ə)n] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] .

| **"** | **Yes** | **;** | **it** | **was** | **about** | **seven** | **when** | **I** | **awoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 它 | 曾是 | 关于 | 七 | 什么时候 | 我 | 醒来 | . |

“是的，我醒来的时候大概是七点。”

[aɪ][hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['hedeɪk] .

| **I** | **had** | **lain** | **down** | **that** | **afternoon** | **with** | **a** | **frightful** | **headache** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 莱恩 | 向下 | 那 | 下午 | 和 | 一个 | 可怕 | 头痛 | . |

那天下午，我头痛欲裂，躺了下来。

[pʊr] ['greɪəm] [hæd; həd] [daɪd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

| **Poor** | **Graham** | **had** | **died** | **shortly** | **before** | **midnight** | **the** | **night** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 格雷厄姆 | 有 | 死亡 | 不久 | 前 | 午夜 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

可怜的格雷厄姆在前一天晚上午夜前不久去世了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

| **and** | **I** | **had** | **not** | **been** | **able** | **to** | **sleep** | **,** | **though** | **I** | **was** | **very** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 睡觉 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | . |

虽然我很累，却怎么也睡不着。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kɔːl] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

| **I** | **daresay** | **I** | **was** | **not** | **altogether** | **in** | **what** | **the** | **doctors** | **call** | **a** | **normal** | **condition** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 我 | 曾是 | 不是 | 共 | 在 | 什么 | 这 | 医生 | 称呼 | 一个 | 普通的 | 状况 | , |

我敢说，我的身体状况并不完全符合医生所说的正常标准。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][daɪ]

| **from** | **the** | **physical** | **fatigue** | **and** | **the** | **effect** | **generally** | **of** | **having** | **watched** | **him** | **die** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 身体的 | 疲劳 | 和 | 这 | 影响 | 一般来说 | 的 | 拥有 | 观看 | 他 | 死 |

.

| **:** |
|---|
| . |

由于身体疲惫以及目睹他死亡所带来的普遍影响。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [les] ['ɜːrθli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ðæn; ðən][wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz]

| I | was | feeling | less | earthly | , | if | you | can | understand | , | than | one | usually | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感觉 | 较少的 | 尘世的 | ，如果 | 你 | 能 | 理解 | ， | 比 | 一 | 通常 | 做 | |

.

:

.

如果你能理解的话，我感觉自己比平时更脱离尘世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['deθbed] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ]

| It | is | — | to | me | at | least | — | impossible | to | watch | a | deathbed | without | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | — | 到 | 我 | 在 | 至少 | — | 不可能的 | 到 | 手表 | 一个 | 临终 | 没有 | 好奇 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ə'baʊt] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] — [ɪn'tensli] .

| about | it | all | — | about | what | comes | after | — | intensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | 全部 | — | 关于 | 什么 | 来 | 后 | — | 强烈地 | . |

至少对我来说，看着临终之人，不可能不去强烈地思考这一切——思考死后会发生什么。

[ænd; ənd] ['greɪəm] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['trʌstfl] ,

| And | Graham | was | so | good | , | so | patient | and | resigned | and | trustful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格雷厄姆 | 曾是 | 所以 | 好的 | ，所以 | | 病人 | 和 | 辞职 | 和 | 值得信赖的 | ， |

格雷厄姆人很好，很有耐心，也很听话，而且很信任人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] .

| though | it | was | awfully | hard | for | him | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | 为了 | 他 | 到 | 死 | . |

虽然对他来说，死亡是一件非常痛苦的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| He | had | every | reason | to | wish | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 每一个 | 原因 | 到 | 希望 | 到 | 居住 | . |

他完全有理由想要活下去。

[wel] , [æn] , [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ 'driːmiŋ ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

| Well | , | Anne | , | when | I | fell | asleep | that | afternoon | I | at | once | began | dreaming | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | ， | 安妮 | ，什么时候 | | 我 | 跌倒 | 睡着了 | 那 | 下午 | 我 | 在 | 一次 | 开始 | 做梦 | 关于 | 你 | . |

安妮，那天下午我睡着后，立刻就开始梦见你。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['kɑːnstəntli] ['ɔːlmoʊst] , ['evər] [sɪns] [wiː; wi]

| I | had | been | thinking | about | you | a | great | deal | , | constantly | almost | , | ever | since | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 关于 | 你 | 一个 | 伟大的 | 交易 | ， | 不断地 | 几乎 | ， | 曾经 | 自从 | 我们 |

[set] [seɪl] .

| set | sail | . |
|---|---|---|
| 放 | 帆 | . |

自从我们扬帆起航以来，我一直在想你，几乎无时无刻不在想你。

[fɔːr; fər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ] ,

| For | , | just | before | starting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | ， | 只是 | 前 | 开始 | ， |

因为，就在开始之前，

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

| I | had | got | a | hint | that | this | appointment | — | I | have | not | told | you | about | it | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 一个 | 暗示 | 那 | 这 | 预约 | — | 我 | 有 | 不是 | 讲述 | 你 | 关于 | 它 | 然而 | ， |

我隐约感觉到这次约会——我还没跟你说过——

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kiːp] ; [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | that | will | keep | ; | I | have | accepted | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 将要 | 保持 | ； | 我 | 有 | 公认 | 它 | ， |

但我会接受这一点，就让它保留下来吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] — [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['ɔːfərd]

| as | you | see | by | my | being | here | — | I | got | a | hint | that | it | would | probably | be | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 看 | 经过 | 我的 | 存在 | 这里 | — | 我 | 得到 | 一个 | 暗示 | 那 | 它 | 会 | 大概 | 是 | 提供 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

正如你所见，我今天在这里——我隐约感觉到可能会有人给我这个机会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [bæk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [aʊt]

| and | that | if | I | didn't | mind | paying | my | passage | back | almost | as | soon | as | I | got | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 我 | 没有 | 头脑 | 付费 | 我的 | 通道 | 后退 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 出去 |

,

| , |
|---|
| , |

而且如果我不介意一下船就把船费还回去的话，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | had | better | make | up | my | mind | to | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 更好的 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 接受 | 它 | . |

我最好下定决心接受这件事。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

| I | felt | that | it | hung | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 它 | 悬挂 | 之上 | 你 | , |

我觉得这件事就悬在你头上。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] — [wɪ'ðaʊt]

| and | yet | I | did | not | see | how | to | find | out | what | you | would | say | without | — | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 如何 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 你 | 会 | 说 | 没有 | — | 没有 |

['rɪskɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] — [jʊr; jər] ['sɪstərli] ['frendʃɪp] .

| risking | what | I | had | — | your | sisterly | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 什么 | 我 | 有 | — | 你的 | 姐妹情谊 | 友谊 | . |

然而，我不知道如何在不冒着失去我所拥有的——你姐妹般的友谊的风险的情况下，知道你会说什么。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]

| It | came | into | my | head | just | as | I | was | falling | asleep | that | I | would | write | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 进入 | 我的 | 头 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 坠落 | 睡着了 | 那 | 我 | 会 | 写 | 到 | 你 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] ,

| from | the | Cape | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 岬 | , |

就在我快要睡着的时候，我突然想到要从海角给你写信。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] [deθ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [mɪ'steɪkən] [rɪ'pɔːrt] ,

| and | tell | you | of | Graham's | death | to | avoid | any | mistaken | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 的 | 格雷厄姆的 | 死亡 | 到 | 避免 | 任何 | 错误 | 报告 | , |

并告知你们格雷厄姆的死讯，以免出现任何误报。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn][maɪ] ['letər] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [maɪ] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | that | I | might | in | my | letter | somehow | feel | my | way | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 可能 | 在 | 我的 | 信 | 不知何故 | 感觉 | 我的 | 方式 | 一个 | 小的 | . |

或许我能在信中稍微试探一下自己的方向。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| This | was | all | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

这一切都只是我的想象。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [kən'fjuːzd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['æftərwərdz] ['klɪrli]

| and | as | I | fell | asleep | it | got | confused | so | that | I | did | not | know | afterwards | clearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | 它 | 得到 | 使困惑 | 所以 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 然后 | 清楚地 |

[wer] [tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [driːm] . "

| where | to | separate | it | from | my | dream | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 到 | 分离 | 它 | 从 | 我的 | 梦 | . | " |

当我睡着后，一切都变得混乱不堪，以至于我事后都分不清梦境和现实了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] ? " [æskt] [æn] ['breθləsli] .

| " | And | what | was | the | dream | ? | " | asked | Anne | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 梦 | ? | " | 问 | 安妮 | 气喘吁吁 | . |

“那你梦到了什么？”安妮气喘吁吁地问道。

" ['ɔːlmoʊst] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Almost | precisely | what | you | saw | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 恰恰 | 什么 | 你 | 锯 | , | " | 他 | 回复 | . |

“几乎和你看到的一模一样，”他回答道。

" [aɪ] ['fænsɪd] [maɪ'self] [hɪr] — ['rʌʃɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][maɪ] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] —

| " | I | fancied | myself | here | — | rushing | upstairs | to | the | library | in | my | haste | to | see | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 幻想 | 我 | 这里 | — | 匆忙 | 楼上 | 到 | 这 | 图书馆 | 在 | 我的 | 匆忙 | 到 | 看 | 你 | — |

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

| to | tell | you | I | was | not | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 你 | 我 | 曾是 | 不是 | 死的 | , |

“我幻想自己在这里——急匆匆地冲上楼去图书馆见你——告诉你我没有死，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [mʌtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [soʊ] .

| and | to | ask | you | if | you | would | have | cared | much | had | it | been | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 问 | 你 | 如果 | 你 | 会 | 有 | 关心 | 很多 | 有 | 它 | 到过 | 所以 | . |

然后问你，如果真是那样，你会不会很在意。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] .

| I | saw | all | the | scene | — | the | hall | , | the | staircase | already | lighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 全部 | 这 | 场景 | — | 这 | 大厅 | , | 这 | 楼梯 | 已经 | 照明 | . |

我看到了整个场景——大厅、楼梯都已经亮起了灯。

[ðɪs] [ruːm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] -

| This | room | — | and | you | coming | in | at | the | door | with | a | half | - | frightened | , | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | — | 和 | 你 | 未来 | 在 | 在 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 一半 | - | 害怕 | , | 一半 | - |

['iːgər] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

| eager | look | in | your | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 看 | 在 | 你的 | 脸 | . |

这个房间——还有你走进门时脸上带着半是害怕、半是渴望的表情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kən'fjuːzd] .

| Then | it | grew | confused | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 生长 | 使困惑 | . |

然后它变得困惑了。

[aɪ][nekst] [rɪ'membər] ['stændɪŋ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər]

| I | next | remember | standing | here | beside | you | on | the | hearthrug | with | my | hand | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下一个 | 记住 | 常设 | 这里 | 旁 | 你 | 在 | 这 | 壁炉架 | 和 | 我的 | 手 | 在 | 你的 |

['ʃoʊldər] — [ðʌs] ,

| shoulder | — | thus | , |
|---|---|---|---|
| 肩膀 | — | 因此 | , |

接下来我记得的是我站在你身旁的壁炉地毯上，手搭在你的肩膀上——就这样，

[æn] — [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

| Anne | — | and | gazing | into | your | eyes | , | and | struggling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | — | 和 | 凝视 | 进入 | 你的 | 眼睛 | , | 和 | 挣扎 | , |

安妮——凝视着你的双眼，挣扎着，

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][soʊ] ['terəbli] [tuː; tə] [noʊ] .

| struggling | to | ask | you | what | I | wanted | so | terribly | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 问 | 你 | 什么 | 我 | 通缉 | 所以 | 可怕 | 到 | 知道 | . |

我难以启齿地问你我非常想知道的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] .

| But | the | words | would | not | come | , | and | the | agony | seemed | to | awake | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 会 | 不是 | 来 | , | 和 | 这 | 痛苦 | 似乎 | 到 | 醒 | 我 | . |

但是我却说不出话来，痛苦似乎把我唤醒了。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

| Yet | with | the | awaking | came | the | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 这 | 觉醒 | 来了 | 这 | 回答 | . |

然而，随着觉醒，答案也随之而来。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [jes] , [æn] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] . -

| Something | had | answered | me | ; | I | said | to | myself | , | ' | Yes | , | Anne | does | love | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 回答 | 我 | ; | 我 | 说 | 到 | 我 | , | - | 是的 | , | 安妮 | 做 | 爱 | 我 | . | - |

我仿佛听到了某种声音的回答；我对自己说："是的，安妮确实爱我。"

" [ænd; ənd] [æn] [rɪ'membər] [ðə; ði][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| " | And | Anne | remembered | the | strange | feeling | of | joy | which | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 安妮 | 记得 | 这 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 喜悦 | 哪个 | 有 | 来 | 到 |

[hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

| her | even | in | the | first | bitterness | of | her | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 在 | 这 | 第一的 | 苦味 | 的 | 她 | 悲伤 | . |

"安妮想起了那种奇怪的喜悦感，即使在她最初的悲痛之中，也涌上心头。"

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | turned | to | the | hand | that | still | lay | on | her | shoulder | and | kissed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 手 | 那 | 仍然 | 躺 | 在 | 她 | 肩膀 | 和 | 亲吻 | 它 | . |

她转过身，吻了吻仍然放在她肩上的那只手。

" [oʊ] , ['kenɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

| " | Oh | , | Kenneth | , | " | she | said | , | " | how | thankful | we | should | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 肯尼斯 | , | " | 她 | 说 | , | " | 如何 | 感恩 | 我们 | 应该 | 是 | ! |

"哦，肯尼斯，"她说，"我们应该多么感激啊！"

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] !

| But | how | strange | , | to | think | that | we | owe | all | to | a | dream | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 奇怪的 | , | 到 | 思考 | 那 | 我们 | 欠 | 全部 | 到 | 一个 | 梦 | ! |

但想想这一切竟然都归功于一个梦想，真是不可思议！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , ['kenɪθ] ?

| Was | it | a | dream | , | Kenneth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 梦 | , | 肯尼斯 | ? |

肯尼斯，那是一场梦吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [ðæt] [ʌv; əv]['waɪzər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | must | ask | that | of | wiser | people | than | I | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 问 | 那 | 的 | 更明智 | 人们 | 比 | 我 | , | " | 他 | 说 | . |

"这个问题你应该去问比我更有智慧的人，"他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

| " | I | suppose | it | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 曾是 | . | " |

"我想应该是这样。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ? " [sed] [æn] [ə'gen] .

| " | But | how | could | it | have | been | a | dream | ? | " | said | Anne | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 可以 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 梦 | ? | " | 说 | 安妮 | 再次 | . |

“可是，这怎么可能是梦呢？”安妮又问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] , ['kenɪθ] — ['æmˌbroʊz] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː] . "

| " | You | forget | , | Kenneth | — | Ambrose | saw | you | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘记 | , | 肯尼斯 | — | 安布罗斯 | 锯 | 你 | 也 | . | " |

“你忘了，肯尼斯——安布罗斯也看到了你。”

" [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | Though | I | did | not | see | him | , | nor | even | think | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | , | 也不 | 甚至 | 思考 | 的 | 他 | . |

“虽然我没有见过他，甚至也没有想到过他。”

[jes] , [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

| Yes | , | that | makes | it | even | more | incomprehensible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 制作 | 它 | 甚至 | 更多的 | 难以理解 | . |

是的，这让它更加令人费解了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [æn] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

| It | must | have | been | the | old | fellow's | devotion | to | you | , | Anne | , | that | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 老的 | 同伴们 | 虔诚 | 到 | 你 | , | 安妮 | , | 那 | 制成 | 他 |

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| sympathise | with | you | , |
|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 你 | , |

一定是这位老人对你的深厚感情，安妮，才让他对你产生同情。

['sʌmhaʊ] . "

| somehow | . | " |
|---|---|---|
| 不知何故 | . | " |

不知怎么的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , " [sed] [æn] .

| " | I | am | glad | he | saw | you | , | " | said | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 他 | 锯 | 你 | , | " | 说 | 安妮 | . |

“我很高兴他见到你了，”安妮说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .

| " | I | should | prefer | to | think | it | more | than | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 更喜欢 | 到 | 思考 | 它 | 更多的 | 比 | 一个 | 梦 | . |

我宁愿把它看作是一场梦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['eni] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| And | there | is | always | more | evidence | in | favour | of | any | story | of | the | kind | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 总是 | 更多的 | 证据 | 在 | 偏爱 | 的 | 任何 | 故事 | 的 | 这 | 种类 | 如果 | 它 |

[hæz; həz] [bɪn] ['witnist] [baɪ] [tuː] .

| has | been | witnessed | by | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 目击者 | 经过 | 二 | . |

如果这类故事有两人亲眼所见，那么这类故事的证据就更有说服力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

| But | there | is | one | other | thing | I | want | to | ask | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一 | 其他 | 事物 | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | . |

但我还有一件事想问你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['ræðər] [æb'stræktɪdli] [ðæt] [læst]

| It | has | struck | me | since | that | you | answered | me | rather | abstractedly | that | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 击 | 我 | 自从 | 那 | 你 | 回答 | 我 | 相当 | 抽象地 | 那 | 最后的 |

['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'dres] ,

| evening | when | I | spoke | about | your | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 什么时候 | 我 | 辐 | 关于 | 你的 | 地址 | , |

我一直记得，昨晚我提到你的地址时，你的回答相当心不在焉。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər]['redʒɪmənt] .

| and | asked | if | there | was | any | other | of | the | name | in | your | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 其他 | 的 | 这 | 姓名 | 在 | 你的 | 团 | . |

然后问你们团里是否还有其他同名的人。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər][nɑːt]

| Once | or | twice | I | have | drawn | a | faint | ray | of | hope | from | remembering | your | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 我 | 有 | 绘制 | 一个 | 头晕的 | 射线 | 的 | 希望 | 从 | 记住 | 你的 | 不是 |

['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] . "

| very | decided | answer | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 决定 | 回答 | . | " |

我曾一两次从你那模棱两可的回答中汲取到一丝微弱的希望。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæf] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

| " | Yes | , | it | was | stupid | of | me | ; | I | half | remembered | it | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | 愚蠢的 | 的 | 我 | ; | 我 | 一半 | 记得 | 它 | 然后 | . |

“是的，我当时很蠢；事后我才隐约记得这件事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] .

| I | should | have | explained | it | , | but | it | scarcely | seemed | worth | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 解释 | 它 | , | 但 | 它 | 几乎 | 似乎 | 值得 | 尽管 | . |

我本应该解释一下，但似乎没什么意义。

[aɪ][dɪd] [noʊ] [ə'nʌðər] ['meɪdʒər] ['greɪəm] [maɪt] [biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es][æt; ət] [fun'ʃɑːl] ,

| I | did | know | another | Major | Graham | might | be | joining | us | at | Funchal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 知道 | 其他 | 主要的 | 格雷厄姆 | 可能 | 是 | 加入 | 我们 | 在 | 丰沙尔 | , |

我知道另一位格雷厄姆少校可能会加入我们在丰沙尔的行列。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | that | very | day | I | had | been | entrusted | with | letters | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 非常 | 天 | 我 | 有 | 到过 | 受托 | 和 | 信件 | 为了 | 他 | . |

就在那一天，我受托替他递送信件。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æn] .

| But | I | was | abstracted | that | evening | , | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 摘要 | 那 | 晚上 | , | 安妮 | . |

但那天晚上我心不在焉，安妮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər]

| I | was | trying | to | persuade | myself | I | didn't | care | for | what | I | now | know | I | care | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 说服 | 我 | 我 | 没有 | 关心 | 为了 | 什么 | 我 | 现在 | 知道 | 我 | 关心 | 为了 |

[mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][laɪf] [ɪt'self] — [jʊr; jər] [lʌv] — [æn] .

| more | than | for | life | itself | — | your | love | — | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 为了 | 生活 | 本身 | — | 你的 | 爱 | — | 安妮 | . |

我当时试图说服自己，我不在乎我现在知道我比生命本身更在乎的东西——你的爱——安妮。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | III |
|---|---|
| " | 三、 |

三

[ˌʌnɪk'spleɪnd]

**UNEXPLAINED**

无法解释

无法解释

[pɑːrt]

**PART**

部分

部分

[aɪ]
**I**
我

我

" [fɔːr; fər][fækts][ɑːr; ər] ['stʌbərn] [θɪŋz] . " — [ 'smɔlit ] .
**" For facts are stubborn things . " — Smollett .**
" 为了 事实 是 固执的 事物 . " — 斯莫利特 .

“事实胜于雄辩。”——斯莫利特

" - !
**" Silberbach !**
" - !

“西尔伯巴赫!

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪk'sentrɪk] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?
**What in the name of everything that is eccentric should you go there for ?**
什么 在 这 姓名 的 一切 那 是 偏心 应该 你 去 那里 为了 ?

你究竟是出于什么古怪的原因要去那里?

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [ɔːl]
**The most uninteresting , out - of - the - way , altogether unattractive little hole in all**
这 最多 无聊 , 出去 - 的 - 这 - 方式 , 共 不吸引人 小的 洞 在 全部
['dʒɜːrməni] ?
**Germany ?**
德国 ?

全德国最无趣、最偏僻、最不起眼的小地方?

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [pʊt] - [ɪn][jʊr; jər] [hed] ? "
**What can have put Silberbach in your head ? "**
什么 能 有 放 - 在 你的 头 ? "

是什么让你想到了西尔伯巴赫?

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['rɑðər] ['taɪərd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
**" I really don't know , " I answered , rather tired , to tell the truth , of the**
" 我 真的 不 知道 , " 我 回答 , 相当 疲劳的 , 到 告诉 这 真相 , 的 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**discussion .**
讨论 .

“我真的不知道,”我回答道，说实话，我对这场讨论感到有些疲惫。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['enibɑːdi] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] - ,
**" There doesn't seem any particular reason why anybody ever should go to Silberbach ,**
" 那里 不 似乎 任何 特别的 原因 为什么 任何人 曾经 应该 去 到 - ,

“似乎没有任何特别的理由让任何人去西尔伯巴赫。”

[ɪk'sept] [ðæt] [goʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ 'waimɑ: ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
**except that Goethe and the Duke of Weimar are supposed to have**
除了 那 歌德 和 这 公爵 的 魏玛 是 据称 到 有
[gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['meidnz] .
**gone there to dance with the peasant maidens .**
已消失 那里 到 舞蹈 和 这 农民 少女们 .

只不过据说歌德和魏玛公爵曾到那里与农家少女跳舞。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ðer; ðər] .
**I certainly don't see that that is any reason why I should go there .**
我 当然 不 看 那 那 是 任何 原因 为什么 我 应该 去 那里 .

我当然不认为这是我应该去那里的任何理由。

[stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ?
**Still , on the other hand , I don't see that it is any reason why I should not ?**
仍然 , 在 这 其他 手 , 我 不 看 那 它 是 任何 原因 为什么 我 应该 不是 ?

但另一方面，我看不出这有什么理由阻止我这样做?

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['θɜːrəli] ['kʌntri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ]

| I | only | want | to | find | some | thoroughly | country | place | where | the | children | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 寻找 | 一些 | 彻底 | 国家 | 地方 | 在哪里 | 这 | 孩子们 | 和 | 我 |

[kæn; kən][duː][æz; əz][wiː; wi][laɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr][soʊ] .

| can | do | as | we | like | for | a | fortnight | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 做 | 作为 | 我们 | 喜欢 | 为了 | 一个 | 两星期 | 或者 | 所以 | . |

我只想找个完全乡村的地方，我和孩子们可以在那里自由自在地待上两周左右。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] . "

| It | is | really | too | hot | to | stay | in | a | town | , | even | a | little | town | like | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 也 | 热的 | 到 | 停留 | 在 | 一个 | 镇 | , | 甚至 | 一个 | 小的 | 镇 | 喜欢 | 这 | . | " |

天气实在太热了，待在镇上根本没法待下去，哪怕是像这样的小镇也一样。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [maɪ] [frend] .

| " | Yes | , | that | is | true | , | " | said | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 我的 | 朋友 | . |

“是的，没错，”我的朋友说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [tʊk] [ʌp] [jʊr; jər]['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| " | It | is | a | pity | you | took | up | your | quarters | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 采取 | 向上 | 你的 | 四分之一 | 在 | 这 | 镇 | . |

“很可惜你选择在城里定居。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ˌaʊt'saɪd] ,

| You | might | have | taken | a | little | villa | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 已采取 | 一个 | 小的 | 别墅 | 外部 | , |

你可能在外面租了个小别墅，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] . "

| and | then | you | would | not | have | needed | to | go | away | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 需要 | 到 | 去 | 离开 | 在 | 全部 | . | " |

那样的话，你就根本不需要离开了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm] ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kwɪr] [oʊld] [ɪn] [ɪz] ['veri]

| " | I | wanted | a | rest | from | housekeeping | , | and | our | queer | old | inn | is | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 一个 | 休息 | 从 | 家政 | , | 和 | 我们的 | 酷儿 | 老的 | 客栈 | 是 | 非常 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [aɪ] [sed] .

| comfortable | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | , | " | 我 | 说 | . |

“我想休息一下，不想再做家务了，我们这家古怪的老旅馆非常舒适，”我说。

" [bɪ'saɪdz] , ['biːɪŋ] [hɪr] ,

| " | Besides | , | being | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 存在 | 这里 | , |

“除此之外，来到这里，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] -

| would | it | not | be | a | pity | to | go | away | without | seeing | anything | of | the | far | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 去 | 离开 | 没有 | 看到 | 任何事物 | 的 | 这 | 远的 | - |

[feɪmd] [θjjə'rindʒiən] ['fɔːrɪst] ? "

| famed | Thuringian | Forest | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 图林根 | 森林 | ? | " |

如果没能亲眼目睹远近闻名的图林根森林就离开，岂不是太可惜了？

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

| " | Yes | , | certainly | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 当然 | 它 | 会 | . |

“是的，当然会。”

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'baʊt] - .

| I | quite | agree | with | you | about | everything | except | about | Silberbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 同意 | 和 | 你 | 关于 | 一切 | 除了 | 关于 | - | . |

除了关于西尔伯巴赫那一点，我基本同意你的观点。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [get] ['oʊvər] .
**That is what I cannot get over .**
那 是 什么 我 不能 得到 超过 .

这件事我始终无法释怀。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [self] - [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .
**You have not enough self - assertion , my dear .**
你 有 不是 足够的 自己 - 断言 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你缺乏自信。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] - [ɪz][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv][ hɛə ][vɑ:n] [wɔ:ldənz] — [moʊst] [ʌn'præktɪkəl] [mæn] .
**I am certain Silberbach is some freak of Herr von Walden's — most unpractical man .**
我 是 肯定 - 是 一些 怪物 的 先生 冯 瓦尔登湖 — 最多 不切实际 男人 .

**:**
.

我确信西尔伯巴赫是冯·瓦尔登先生的某个怪胎——一个极其不切实际的人。

[waɪ] , [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ðer; ðər] . "
**Why , I really am not at all sure that you will get anything to eat there . "**
为什么 , 我 真的 是 不是 在 全部 当然 那 你 将要 得到 任何事物 到 吃 那里 . "

“说实话，我真不确定你在那里能不能找到吃的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] .
**" I am not afraid of that part of it , " I replied philosophically .**
" 我 是 不是 害怕的 的 那 部分 的 它 , " 我 回复 从哲学角度来看 .

“我并不害怕那一部分，”我若有所思地回答道。

" [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] , [freʃ] [egz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [wi:; wi][kæn; kən]
**" With plenty of milk , fresh eggs , and bread and butter , we can**
" 和 很多 的 牛奶 , 新鲜的 鸡蛋 , 和 面包 和 黄油 , 我们 能
['ɔ:lweɪz] [get][ɑ:n] .
**always get on .**
总是 得到 在 .

“只要有充足的牛奶、新鲜鸡蛋、面包和黄油，我们总能过得去。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd] . "
**And those I suppose we are sure to find . "**
和 那些 我 认为 我们 是 当然 到 寻找 . "

我想我们肯定能找到那些。”

" [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] — [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
**" Milk and eggs — yes , I suppose so .**
" 牛奶 和 鸡蛋 — 是的 , 我 认为 所以 .

“牛奶和鸡蛋——是的，我想是的。”

['bʌtər] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wʌns] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [træk] ,
**Butter is doubtful once you leave the tourist track ,**
黄油 是 疑 一次 你 离开 这 游客 追踪 ,

一旦离开旅游路线，黄油就很难找到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['saʊər] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] . "
**and the bread will be the sour bread of the country . "**
和 这 面包 将要 是 这 酸的 面包 的 这 国家 . "

而这面包，将会是这个国家的酸面包。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] — [nɔ:r][du:][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**" I don't mind that — nor do the children .**
" 我 不 头脑 那 — 也不 做 这 孩子们 .

“我不介意——孩子们也不介意。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [steɪ] [æt; ət] - — [wiː; wi]

| But | if | the | worst | comes | to | the | worst | we | need | not | stay | at | Silberbach | — | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 最差 | 来 | 到 | 这 | 最差 | 我们 | 需要 | 不是 | 停留 | 在 | - | — | 我们 |

[kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [əˈweɪ] . "

| can | always | get | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 总是 | 得到 | 离开 | . | " |

但如果情况变得最糟，我们也不必留在西尔伯巴赫——我们总能离开。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] ; [ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [get] [ðer; ðər] , [wʌn] [kæn; kən] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ['ɔːlweɪz] [get]

| " | That | is | certainly | true | ; | if | one | can | get | there | , | one | can | , | I | suppose | , | always | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 当然 | 真的 | ; | 如果 | 一 | 能 | 得到 | 那里 | , | 一 | 能 | , | 我 | 认为 | , | 总是 | 得到 |

[əˈweɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

“这当然没错；如果能到达那里，我想总能逃脱。”

" ['ænsər] ['frɔɪlaɪn] [ɒˈtɪliə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| " | answered | Fräulein | Ottilia | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 弗劳莱因 | 奥蒂莉亚 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“奥蒂莉亚小姐笑着回答道，”

" [ðoʊ] [aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə] [neɪm] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs]

| " | though | I | confess | it | is | a | curious | inducement | to | name | for | going | to | a | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 承认 | 它 | 是 | 一个 | 好奇的 | 诱导 | 到 | 姓名 | 为了 | 去 | 到 | 一个 | 地方 |

— [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] !

| — | that | one | can | get | away | from | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 一 | 能 | 得到 | 离开 | 从 | 它 | ! |

“虽然我承认，去某个地方的一个奇怪诱因是——人们可以逃离它！”

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| However | , | we | need | not | say | any | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们 | 需要 | 不是 | 说 | 任何 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

但是，我们无需再对此多说了。

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ɑːn] - ,

| I | see | your | heart | is | set | on | Silberbach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你的 | 心 | 是 | 放 | 在 | - | , |

我看得出你一心想选择西尔伯巴赫。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [oʊn] [aɪ]

| and | I | am | quite | sure | I | shall | have | the | satisfaction | of | hearing | you | own | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 我 | 将 | 有 | 这 | 满意 | 的 | 听力 | 你 | 自己的 | 我 |

[wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| was | right | in | trying | to | dissuade | you | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | 在 | 尝试 | 到 | 劝阻 | 你 | 从 | 它 | , |

我确信我会很高兴地听到你承认我当初劝阻你是对的。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ræðər] [məˈlɪʃəsli] .

| when | you | come | back | again | , | " | she | added | , | rather | maliciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | 再次 | , | " | 她 | 额外 | , | 相当 | 恶意地 | . |

“当你再次回来的时候，”她带着几分恶意补充道。

" [pərˈhæps] [soʊ] .

| " | Perhaps | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | . |

或许如此。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] - [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

| But | it | is | not | only | Silberbach | we | are | going | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | - | 我们 | 是 | 去 | 到 | . |

但我们不仅要去西尔伯巴赫。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

| We | shall | see | lots | of | other | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 很多 | 的 | 其他 | 地方 | . |

我们还会去很多其他地方。

[ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] [hæz; həz] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Herr | von | Walden | has | planned | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 有 | 计划 | 它 | 全部 | . |

冯·瓦尔登先生已经计划好了一切。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['trævə(ə)l]['moʊstli][ɑːn] [fʊt] .

| The | first | three | days | we | shall | travel | mostly | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 三 | 天 | 我们 | 将 | 旅行 | 大多 | 在 | 脚 | . |

前三天我们将主要步行出行。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .

| I | think | it | will | be | great | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 伟大的 | 乐趣 | . |

我觉得会非常有趣。

['nɔːrə][ænd; ənd] ['rɛdʒi] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] .

| Nora | and | Reggie | are | enchanted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 和 | 雷吉 | 是 | 迷人的 | . |

诺拉和雷吉被迷住了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['trævə(ə)l][ɑːn] [fʊt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi]

| Of | course | I | would | not | travel | on | foot | alone | with | them | ; | it | would | hardly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 会 | 不是 | 旅行 | 在 | 脚 | 独自的 | 和 | 他们 | ; | 它 | 会 | 几乎 | 是 |

[seɪf] ,

| safe | , |
|---|---|
| 安全的 | , |

我当然不会单独和他们一起徒步旅行；那样很不安全。

[aɪ] [sə'poʊz] ? "

| I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | ? | " |

我想？ ”

" [seɪf] ?

| " | Safe | ? |
|---|---|---|
| " | 安全的 | ? |

“安全的?

[oʊ] [jes] , [seɪf] [ɪ'nʌf] .

| oh | yes | , | safe | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | 安全的 | 足够的 | . |

哦，是的，足够安全。

[ðə; ði] ['pesnts] [ɑːr; ər] ['veri] ['kwaɪət] , ['sɪv(ə)l] ['piːp(ə)l] — ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['despərətli] [pʊr] !

| The | peasants | are | very | quiet | , | civil | people | — | honest | and | kindly | , | though | generally | desperately | poor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 是 | 非常 | 安静的 | , | 民用 | 人们 | — | 诚实的 | 和 | 亲切地 | , | 尽管 | 一般来说 | 绝望地 | 贫穷的 | ! |

农民们非常安静、有礼貌——诚实善良，虽然普遍非常贫穷!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] ['eniwer] [ɪn][ θjuə'rindʒiə ] .

| But | you | would | be | safe | enough | anywhere | in | Thuringia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 是 | 安全的 | 足够的 | 任何地方 | 在 | 图林根 | . |

但你在图林根州的任何地方都很安全。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ æl'sæs ] ,
**It** **is** **not** **like** **Alsace** **,**
它 是 不是 喜欢 阿尔萨斯 ,

它不像阿尔萨斯，

[wer] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [dʌz] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [kwɪr] ['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] .
**where** **now** **and** **then** **one** **does** **meet** **with** **rather** **queer** **customers** **in** **the** **forests** **.**
在哪里 现在 和 然后 一 做 见面 和 相当 酷儿 顾客 在 这 森林 .

有时在森林里会遇到一些相当古怪的顾客。

[soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] — [ænd; ənd] [meɪ]
**So** **good** **-** **bye** **,** **then** **,** **my** **dear** **,** **for** **the** **next** **two** **or** **three** **weeks** **—** **and** **may**
所以 好的 - 再见 , 然后 , 我的 亲爱的 , 为了 这 下一个 二 或者 三 周 — 和 可能
[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] . "
**you** **enjoy** **yourself** **.** **"**
你 享受 你自己 . "

那么，亲爱的，接下来的两三周就到此为止吧——祝你玩得开心。

" [ɪ'speʃəli] [æt; ət] - ? "
**"** **Especially** **at** **Silberbach** **?** **"**
" 尤其 在 - ? "

“尤其是在西尔伯巴赫？”

" ['iːv(ə)n][æt; ət] - — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**"** **Even** **at** **Silberbach** **—** **that** **is** **to** **say** **,**
" 甚至 在 - — 那 是 到 说 ,

“即使在西尔伯巴赫——也就是说，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ] [rɔːŋ] .
**even** **if** **I** **have** **to** **own** **you** **were** **right** **and** **I** **wrong** **.**
甚至 如果 我 有 到 自己的 你 是 正确的 和 我 错误的 .

即使我不得不承认你是对的，我是错的。

[jes] , [maɪ] [dɪr] ,
**Yes** **,** **my** **dear** **,**
是的 , 我的 亲爱的 ,

是的亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['hævɪŋ] [faʊnd] - [æn; ən] ['ɜːrθli]
**I** **am** **unselfish** **enough** **to** **hope** **you** **will** **return** **having** **found** **Silberbach** **an** **earthly**
我 是 无私 足够的 到 希望 你 将要 返回 拥有 成立 - 一个 尘世的
['pærədaɪs] .
**paradise** **.**
天堂 .

我无私地希望您回来时会发现西尔伯巴赫是人间天堂。

" [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ə'duː] ,
**"** **And** **waving** **her** **hand** **in** **adieu** **,**
" 和 挥手 她 手 在 再见 ,

她挥手告别，

[kaɪnd] ['frɔɪlaɪn] [ɒ'tɪliə] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - [geɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [daʊn]
**kind** **Fräulein** **Ottilia** **stood** **at** **her** **garden** **-** **gate** **watching** **me** **make** **my** **way** **down**
种类 弗劳莱因 奥蒂莉亚 站立 在 她 花园 - 门 观看 我 制作 我的 方式 向下
[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .
**the** **dusty** **road** **.**
这 尘土飞扬 路 .

善良的奥蒂莉亚小姐站在花园门口，看着我沿着尘土飞扬的道路走下去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['predʒədɪst] , [aɪ] ['deə'sei] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
**"** **She** **is** **a** **little** **prejudiced** **,** **I** **daresay** **,** **"** **I** **thought** **to** **myself** **.**
" 她 是 一个 小的 有偏见的 , 我 敢说 , " 我 想法 到 我 .

“恕我直言，她有点偏见，”我心想。

" ['predʒədɪst] [ə'genst] [ hɛə ] [vɑːn] [wɔːldənz] [tʃɔɪs] ,

| " | **Prejudiced** | **against** | **Herr** | **von** | **Walden's** | **choice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有偏见的 | 反对 | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 选择 | , |

“对冯·瓦尔登先生的选择抱有偏见，

[fɔːr; fər][aɪ]['noʊtɪs] ['evri] [wʌn] [hɪr] [hæz; həz][ðer; ðər][pet] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]['speʃ(ə)l] [ə'vɜːʒənz] .

| **for** | **I** | **notice** | **every** | **one** | **here** | **has** | **their** | **pet** | **places** | **and** | **their** | **special** | **aversions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 注意 | 每一个 | 一 | 这里 | 有 | 他们的 | 宠物 | 地方 | 和 | 他们的 | 特别的 | 厌恶 | . |

因为我注意到这里每个人都有自己喜欢的地方和特别厌恶的东西。

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk] - , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

| **I** | **daresay** | **we** | **shall** | **like** | **Silberbach** | **,** | **and** | **if** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 我们 | 将 | 喜欢 | - | , | 和 | 如果 | 不是 | , |

我敢说我们会喜欢西尔伯巴赫，如果不是，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] [wɔldənz] [liːv] [ˌjuː 'es] .

| **we** | **need** | **not** | **stay** | **there** | **after** | **the** | **Waldens** | **leave** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 不是 | 停留 | 那里 | 后 | 这 | 瓦尔登湖 | 离开 | 我们 | . |

瓦尔登湖人离开后，我们不必继续留在那里。

['eniweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] ['kʌntri] .

| **Anyway** | **,** | **I** | **shall** | **be** | **thankful** | **to** | **get** | **out** | **of** | **this** | **heat** | **into** | **the** | **real** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我 | 将 | 是 | 感恩 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 热 | 进入 | 这 | 真实的 | 国家 | . |

总之，我很高兴能离开这酷热的地方，来到真正的乡村。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [ˌhɪðər'tuː] [nuː] [graʊnd] [tuː; tə]

| **"** | **I** | **was** | **spending** | **the** | **summer** | **in** | **a** | **part** | **of** | **Germany** | **hitherto** | **new** | **ground** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 开支 | 这 | 夏天 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 德国 | 迄今为止 | 新的 | 地面 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

“我整个夏天都在德国一个我以前从未去过的地方度过。”

[wiː; wi][hæd; həd] — [ðə; ði] " [wiː; wi] " ['miːnɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

| **We** | **had** | **—** | **the** | **"** | **we** | **"** | **meaning** | **myself** | **and** | **my** | **two** | **younger** | **children** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | — | 这 | " | 我们 | " | 意义 | 我 | 和 | 我的 | 二 | 年轻 | 孩子们 | , |

我们当时——这里的“我们”指的是我和我的两个年幼的孩子，

['nɔːrə][ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [ʌv; əv][naɪn] — ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]

| **Nora** | **of** | **twelve** | **and** | **Reggie** | **of** | **nine** | **—** | **settled** | **down** | **for** | **the** | **greater** | **part** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 的 | 十二 | 和 | 雷吉 | 的 | 九 | — | 定居 | 向下 | 为了 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [θjjə'rindʒiən] ['fɔːrɪst] .

| **the** | **time** | **in** | **a** | **small** | **town** | **on** | **the** | **borders** | **of** | **the** | **Thuringian** | **Forest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 在 | 一个 | 小的 | 镇 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 图林根 | 森林 | . |

十二岁的诺拉和九岁的雷吉，大部分时间都居住在图林根森林边缘的一个小镇上。

[smɔːl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ɪts] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['rɛzɪˌdɛnts] ,

| **Small** | **,** | **but** | **not** | **in** | **its** | **own** | **estimation** | **unimportant** | **,** | **for** | **it** | **was** | **a** | **"** | **Residenz** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 但 | 不是 | 在 | 它是 | 自己的 | 估算 | 不重要 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | " | 居民 | , |

虽小，但在它自己看来却并不重要，因为它是一座“官邸”。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [sə'fɪʃntli] ['eɪnʃənt] [deɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɜːrθ] ['vɪzɪtɪŋ] ,

| **"** | **with** | **a** | **fortress** | **of** | **sufficiently** | **ancient** | **date** | **to** | **be** | **well** | **worth** | **visiting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 堡垒 | 的 | 足够 | 古老的 | 日期 | 到 | 是 | 出色地 | 值得 | 访问 | , |

“拥有一座年代久远、非常值得参观的古老堡垒，

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ɪts] ['ræmˌpɑːts] [bɪn] [fɑːr] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| **even** | **had** | **the** | **view** | **from** | **its** | **ramparts** | **been** | **far** | **less** | **beautiful** | **than** | **it** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 这 | 看法 | 从 | 它是 | 城墙 | 到过 | 远的 | 较少的 | 美丽的 | 比 | 它 | 曾是 |

.

:

.

即使从城墙上看到的景色远不如实际那么美丽。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [pə'zest] [noʊ] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , ['nætʃ(ə)rəl][ɔ:r]

| And | had | the | little | town | possessed | no | attractions | of | its | own | , | natural | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 小的 | 镇 | 拥有 | 不 | 景点 | 的 | 它是 | 自己的 | , | 自然的 | 或者 |

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

| artificial | , |
|---|---|
| 人造的 | , |

如果这座小镇本身没有任何自然或人工的景点，

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˌkɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ɪts][moʊst]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [wʊd]

| the | extreme | cordiality | and | kindness | of | its | most | hospitable | inhabitants | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极端 | 亲切 | 和 | 仁慈 | 的 | 它是 | 最多 | 好客 | 居民 | 会 |

[hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .

| have | left | the | pleasantest | impression | on | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 这 | 最令人愉悦的 | 印象 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

当地居民极其热情好客，他们的友善和亲切给我留下了非常美好的印象。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [frendz] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] ,

| I | was | sorry | to | leave | my | friends | even | for | two | or | three | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 到 | 离开 | 我的 | 朋友们 | 甚至 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 周 | , |

即使只是离开朋友们两三个星期，我也感到很遗憾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t] !

| but | it | was | too | hot | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 热的 | ! |

但是太热了！

['nɔ:rə][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['rɛdʒiz] ['noʊb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] ['flægɪŋ] .

| Nora | was | pale | and | Reggie's | noble | appetite | gave | signs | of | flagging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 苍白 | 和 | 雷吉的 | 高贵 | 食欲 | 给予 | 标志 | 的 | 标记 | . |

诺拉脸色苍白，雷吉原本旺盛的食欲也开始减弱。

[bɪ'saɪdz] — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [ɒ'tɪliə] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [əb'sɜ:rd][tu:; tə][hæv; həv]

| Besides | — | as | I | had | said | to | Ottilia | — | it | would | be | too | absurd | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | — | 作为 | 我 | 有 | 说 | 到 | 奥蒂莉亚 | — | 它 | 会 | 是 | 也 | 荒诞 | 到 | 有 |

[kʌm] [soʊ][fɑ:r][ænd; ənd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| come | so | far | and | not | see | the | lions | of | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 所以 | 远的 | 和 | 不是 | 看 | 这 | 狮子 | 的 | 这 | 邻里 | . |

此外——正如我曾对奥蒂莉亚说过的那样——来到这里却不去看看附近的狮子，那就太荒谬了。

[soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]

| So | we | were | to | start | the | next | morning | for | an | excursion | in | the | so | - | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 到 | 开始 | 这 | 下一个 | 早晨 | 为了 | 一个 | 短途旅行 | 在 | 这 | 所以 | - | 称为 |

" ['fɔ:rɪst] ,

| " | Forest | , |
|---|---|---|
| " | 森林 | , |

所以第二天早上我们就要出发去所谓的“森林”进行远足，

" [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ hɛə ][vɑ:n] ['wɔldən] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd] [tu:] [jʌŋ] [men]

| " | in | the | company | of | Herr | von | Walden | , | his | wife | and | son | , | and | two | young | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 公司 | 的 | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | 他的 | 妻子 | 和 | 儿子 | , | 和 | 二 | 年轻的 | 男人 |

,

| , |
|---|
| , |

“与冯·瓦尔登先生、他的妻子、儿子以及两名年轻人一起，

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

| friends | of | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 的 | 这 | 后者 | . |

后者的朋友们。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][reɪl]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

| We | were | to | travel | by | rail | over | the | first | part | of | the | ground | , | uninteresting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 旅行 | 经过 | 轨 | 超过 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 地面 | , | 无聊 |

[ɪ'nʌf] ,

| enough | , |
|---|---|
| 足够的 | , |

我们要乘火车穿过地面的第一部分，这本身就很无聊。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði]

| till | we | reached | a | point | where | we | could | make | our | way | on | foot | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 达到 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 我们 | 可以 | 制作 | 我们的 | 方式 | 在 | 脚 | 通过 | 这 |

[wʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

| woods | for | a | considerable | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 树林 | 为了 | 一个 | 大量 | 距离 | . |

直到我们到达可以步行穿过树林相当远的距离的地方。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['temptɪd] [sʌm; səm]

| after | spending | the | night | in | a | village | whose | beautiful | situation | had | tempted | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 开支 | 这 | 夜晚 | 在 | 一个 | 村庄 | 谁 | 美丽的 | 情况 | 有 | 受诱惑 | 一些 |

['entərpraɪzɪŋ] ['spekjuleɪtər][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel] ,

| enterprising | speculator | to | build | a | good | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进取 | 投机者 | 到 | 建造 | 一个 | 好的 | 酒店 | , |

在风景优美的村庄过夜后，一些精明的投机者在这里建造了一家不错的酒店。

[wiː; wi] [prə'poʊzd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [stɪl] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| we | proposed | the | next | day | to | plunge | still | deeper | into | the | real | recesses | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 建议的 | 这 | 下一个 | 天 | 到 | 暴跌 | 仍然 | 更深 | 进入 | 这 | 真实的 | 凹陷处 | 的 | 这 |

['fɔːrɪst] ,

| forest | , |
|---|---|
| 森林 | , |

我们提议第二天继续深入森林的真正深处，

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] ,

| walking | and | driving | by | turns | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 驾驶 | 经过 | 转弯 | , |

步行和驾车交替进行

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]

| in | accordance | with | our | inclination | and | the | resources | of | the | country | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 根据 | 和 | 我们的 | 倾角 | 和 | 这 | 资源 | 的 | 这 | 国家 | 在 |

[rɪ'spekt] [ʌv; əv] - — [ðə; ði] [laɪt] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn'veriəbli] [joʊkt] [æt; ət][wʌn]

| respect | of | Einspänners | — | the | light | carriage | with | the | horse | invariably | yoked | at | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 的 | - | — | 这 | 光 | 运输 | 和 | 这 | 马 | 总是 | 轭 | 在 | 一 |

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ʃɑːfts] ,

| side | of | the | pole | instead | of | between | shafts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 极 | 反而 | 的 | 之间 | 轴 | , |

根据我们的喜好和国家资源，我们制造了轻型马车——马匹总是套在车杆的一侧而不是两根车辕之间。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [gets] [ə'baʊt] [mɔːr] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

| in | which | one | gets | about | more | speedily | and | safely | than | might | be | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一 | 获得 | 关于 | 更多的 | 迅速地 | 和 | 安全 | 比 | 可能 | 是 | 想象 | . |

在这种交通方式下，人们的出行速度和安全性都超出了想象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['weðər] [pə'mitɪŋ] , [ə'griːəbli]

| And | at | the | end | of | three | or | four | days | of | this | , | weather | permitting | , | agreeably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 天 | 的 | 这 | , | 天气 | 允许 | , | 欣然 |

['noʊmæd][laɪf] ,

| nomad | life | , |
|---|---|---|
| 游牧民族 | 生活 | , |

在这样三四天（如果天气允许的话）令人愉快的游牧生活结束后，

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] [wɔldənz] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

| our | friends | the | Waldens | , | obliged | to | return | to | their | home | in | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 朋友们 | 这 | 瓦尔登湖 | , | 有义务 | 到 | 返回 | 到 | 他们的 | 家 | 在 | 这 | 镇 |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ,

| from | which | we | started | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 我们 | 开始 | , |

我们的朋友瓦尔登一家不得不返回他们位于我们出发地的家乡。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['kʌntri] [er] [ɪn] [ðɪs] [seɪm]

| were | to | leave | my | children | and | me | for | a | fortnight's | country | air | in | this | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 离开 | 我的 | 孩子们 | 和 | 我 | 为了 | 一个 | 两周的 | 国家 | 空气 | 在 | 这 | 相同的 |

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ɒ'tɪliə] [soʊ] ['viːəməntli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] .

| village | of | Silberbach | which | Ottilia | so | vehemently | objected | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 的 | - | 哪个 | 奥蒂莉亚 | 所以 | 强烈地 | 反对 | 到 | . |

奥蒂莉亚强烈反对，她要离开我和我的孩子们，到西尔伯巴赫这个村庄去乡下透透气两周。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] , [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] ,

| I | did | not | then | , | I | do | not | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 然后 | , | 我 | 做 | 不是 | 现在 | , |

我当时没有，现在也没有。

[noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] — [waɪ] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,

| know | — | and | I | am | pretty | sure | he | himself | could | not | say | — | why | our | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | — | 和 | 我 | 是 | 漂亮的 | 当然 | 他 | 他自己 | 可以 | 不是 | 说 | — | 为什么 | 我们的 | 指导 | , |

[ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] ,

| Herr | von | Walden | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | , |

我知道——而且我很确定他自己也无法解释——为什么我们的向导冯·瓦尔登先生

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] - [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

| had | chosen | Silberbach | from | among | the | dozens | of | other | villages | which | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 选定 | - | 从 | 之中 | 这 | 几十个 | 的 | 其他 | 村庄 | 哪个 | 可以 |

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] — [æz; əz] [ɪ'vents] [pruːvd] ,

| quite | as | well | — | as | events | proved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 出色地 | — | 作为 | 活动 | 已证实 | , |

从几十个同样合适的村庄中，他们选择了锡尔伯巴赫——事实证明，后来的情况也证明了这一点。

[ɪn'diːd] , ['ɪnfɪnətli] ['betər] — [hæv; həv] [sɜːrvd] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['pɜːrpəs] .

| indeed | , | infinitely | better | — | have | served | our | very | simple | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 无限地 | 更好的 | — | 有 | 服务 | 我们的 | 非常 | 简单的 | 目的 | . |

确实，好得多——已经达到了我们非常简单的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪtʃ] , [æz; əz]

| It | was | a | chance | , | as | such | things | often | are | , | but | a | chance | which | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 机会 | , | 作为 | 这样的 | 事物 | 经常 | 是 | , | 但 | 一个 | 机会 | 哪个 | , | 作为 |

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

| you | will | see | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | , |

这的确是一次机会，就像这类事情通常那样，但正如你将看到的，这是一次机会。

[left] [ɪts] [mɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɔːltə'geðər] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [maɪ]
**left** **its** **mark** **in** **a** **manner** **which** **can** **never** **be** **altogether** **effaced** **from** **my**
左边 它是 标记 在 一个 方式 哪个 能 绝不 是 共 抹去 从 我的
['meməri] .
**memory** **.**
记忆 .

它给我留下了永远无法从记忆中抹去的印记。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] .
**The** **programme** **was** **successfully** **carried** **out** **.**
这 程序 曾是 成功地 携带 出去 .

该项目已成功实施。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
**The** **weather** **was** **magnificent** **.**
这 天气 曾是 壮丽 .

天气棒极了。

['noʊbɑːdi] [fel] [ɪl] [ɔːr] ['fʊtsɔːr] , [ɔːr] [tɜːrnd] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bæd] - ['tempərd] .
**Nobody** **fell** **ill** **or** **footsore** **,** **or** **turned** **out** **unexpectedly** **bad** **-** **tempered** **.**
无人 跌倒 患病的 或者 脚痛 , 或者 转向 出去 不料 坏的 - 淬火 .

没有人生病或脚痛，也没有人突然变得脾气暴躁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʃeɪdz] ,
**And** **it** **was** **hot** **enough** **,** **even** **in** **the** **forest** **shades** **,**
和 它 曾是 热的 足够的 , 甚至 在 这 森林 色调 ,

即使在森林的树荫下，天气也相当炎热。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kept] [tuː; tə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzd] [sʌm; səm] [ə'maʊnt]
**which** **we** **kept** **to** **as** **much** **as** **possible** **,** **to** **have** **excused** **some** **amount**
哪个 我们 保留 到 作为 很多 作为 可能的 , 到 有 已原谅 一些 数量
[ʌv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
**of** **irritability** **.**
的 易怒 .

我们尽可能地遵守这些规定，以减轻一些烦躁情绪。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
**But** **we** **were** **all** **sound** **and** **strong** **,**
但 我们 是 全部 声音 和 强的 ,

但我们都安然无恙，身体强壮。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [kəm'pækt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd]
**and** **had** **entered** **into** **a** **tacit** **compact** **of** **making** **the** **best** **of** **things** **and**
和 有 进入 进入 一个 默契 袖珍的 的 制作 这 最好的 的 事物 和
[end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] .
**enjoying** **ourselves** **as** **much** **as** **we** **could** **.**
享受 我们自己 作为 很多 作为 我们 可以 .

我们之间达成了一种默契，那就是尽力做到最好，尽情享受生活。

['nɔːrə] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [pər'hæps] , [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,
**Nora** **and** **Reggie** **perhaps** **,** **by** **the** **end** **of** **the** **second** **day** **,**
诺拉 和 雷吉 也许 , 经过 这 结尾 的 这 第二 天 ,

诺拉和雷吉或许会在第二天结束时……

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ɪn'defɪnətli] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ]
**began** **to** **have** **doubts** **as** **to** **the** **delights** **of** **indefinitely** **continued** **walking**
开始 到 有 疑虑 作为 到 这 美味 的 无限期 持续 步行
[iks'kəːʃənz] ;
**excursions** **;**
短途旅行 ;

开始对无休止的徒步旅行的乐趣产生怀疑；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| and | though | they | would | not | have | owned | to | it | , | they | were | not | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 拥有 | 到 | 它 | , | 他们 | 是 | 不是 | , | 我 | 思考 | , |

虽然他们不会承认，但我认为他们并非如此。

['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['deɪz] ['trævlz] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

| sorry | to | hear | that | the | greater | part | of | the | fourth | day's | travels | was | to | be | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 到 | 听到 | 那 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 第四 | 天 | 旅行 | 曾是 | 到 | 是 | 在 |

[wiːlz] .

| wheels | . |
|---|---|
| 车轮 | . |

很遗憾得知第四天的行程大部分时间都要靠轮子走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [wel] [ɔːf] .

| But | they | were | very | well | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 非常 | 出色地 | 离开 | . |

但他们家境非常富裕。

[lʌts] [vɑːn] ['wɔldən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærən] , ['ræðər] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] "

| Lutz | von | Walden | and | his | two | friends | — | a | young | baron | , | rather | the | typical | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢茨 | 冯 | 瓦尔登湖 | 和 | 他的 | 二 | 朋友们 | — | 一个 | 年轻的 | 男爵 | , | 相当 | 这 | 典型的 | " |

['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] " [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

| German | student | " | in | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 学生 | " | 在 | 外貌 | , |

卢茨·冯·瓦尔登和他的两个朋友——一位年轻的男爵，外表更像是典型的“德国学生”，

[ðoʊ] [ɪn] [ri'ælәti] [æz; əz] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [æz; əz] ['eni] [dʒɑːn] [bʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

| though | in | reality | as | hearty | and | unsentimental | as | any | John | Bull | of | his | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 现实 | 作为 | 爽朗 | 和 | 不感伤的 | 作为 | 任何 | 约翰 | 公牛 | 的 | 他的 | 年龄 |

[ænd; ənd][ræŋk] — [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['nɔːrmən] ,

| and | rank | — | and | George | Norman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 秩 | — | 和 | 乔治 | 诺曼 | , |

虽然实际上他像他那个时代和地位的任何一位普通士兵一样，既热情又冷酷无情——还有乔治·诺曼，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ,

| an | English | boy | of | seventeen | or | eighteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 男生 | 的 | 十七 | 或者 | 十八 | , |

一个十七八岁的英国男孩

" ['getɪŋ] [ʌp] " ['dʒɜːrmən][fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrmi][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] ['oʊnli] [tuː] ['redi]

| " | getting | up | " | German | for | an | army | examination | — | were | all | three | only | too | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 获得 | 向上 | " | 德语 | 为了 | 一个 | 军队 | 考试 | — | 是 | 全部 | 三 | 仅有的 | 也 | 准备好 |

[tuː; tə] ['kæri] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['oʊvər] - [fə'tiːg] .

| to | carry | my | little | boy | on | their | backs | on | any | sign | of | over | - | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 我的 | 小的 | 男生 | 在 | 他们的 | 背部 | 在 | 任何 | 符号 | 的 | 超过 | - | 疲劳 | . |

“起床”德语是参加军队考试的口号——如果我的小男孩有任何过度疲劳的迹象，他们三个都随时准备背着他。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| And | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , |

的确如此。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hɪnt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ]

| more | than | one | hint | reached | me | that | they | would | willingly | have | done | the | same | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 暗示 | 达到 | 我 | 那 | 他们 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 完毕 | 这 | 相同的 | 经过 |

['nɔːrə] ,

| Nora | , |
|---|---|
| 诺拉 | , |

我不止一次察觉到，他们也愿意对诺拉做同样的事。

[hæd; həd][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [twelv] ['jɪrz] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| had | the | dignity | of | her | twelve | years | allowed | of | such | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 尊严 | 的 | 她 | 十二 | 年 | 允许 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | . |

如果她十二岁的尊严允许她做这样的事的话。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [lʊkt] [hɜːr; hər][eɪdʒ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| She | scarcely | looked | her | age | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 看起来 | 她 | 年龄 | 在 | 那 | 时间 | , |

那时她看起来一点也不像她的实际年龄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['entərd] " [ɑːn][hɜːr; hər] [tiːnz] ,

| but | she | was | very | conscious | of | having | entered | " | on | her | teens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 有意识的 | 的 | 拥有 | 进入 | " | 在 | 她 | 青少年 | , |

但她很清楚自己是在“十几岁的时候”进入这个阶段的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [nuː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːlmoʊst]

| " | and | the | struggle | between | this | new | importance | and | her | hitherto | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 斗争 | 之间 | 这 | 新的 | 重要性 | 和 | 她 | 迄今为止 | 几乎 |

['bɔɪɪʃ] [teɪsts] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

| boyish | tastes | was | amusing | to | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩气 | 口味 | 曾是 | 有趣 | 到 | 手表 | . |

“看着她与这种新的重要性以及她以前近乎男孩般的喜好之间的斗争，真是很有趣。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] , [ɪn'telɪdʒənt] [ðoʊ] [nɑːt] [prɪ'koʊʃəs] ,

| She | was | strong | and | healthy | in | the | extreme | , | intelligent | though | not | precocious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 强的 | 和 | 健康 | 在 | 这 | 极端 | , | 聪明的 | 尽管 | 不是 | 早熟 | , |

[əb'zɜːrvənt] [bʌt; bət] ['ræðər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ,

| observant | but | rather | matter | - | of | - | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察者 | 但 | 相当 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | , |

她身体极其强壮健康，聪明但不早熟，观察力敏锐但为人务实。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌn'duː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| with | no | undue | development | of | the | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 过度 | 发展 | 的 | 这 | 想像力 | , |

没有过度发展想象力，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɔːr][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld]

| nothing | that | by | any | kind | of | misapprehension | or | exaggeration | could | have | been | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 那 | 经过 | 任何 | 种类 | 的 | 误解 | 或者 | 夸张 | 可以 | 有 | 到过 | 称为 |

" ['mɔːrbɪd] " [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| " | morbid | " | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 病态的 | " | 关于 | 她 | . |

她身上没有任何可以被误解或夸大为“病态”的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [ nəːvs ] " [ɪg'zɪstɪd] [nɑːt][fɔːr; fər]['nɔːrə] :

| It | was | a | legend | in | the | family | that | the | word | " | nerves | " | existed | not | for | Nora | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 传奇 | 在 | 这 | 家庭 | 那 | 这 | 单词 | " | 神经 | " | 存在 | 不是 | 为了 | 诺拉 | : |

家族中流传着一个传说，说“紧张”这个词不是为诺拉而存在的：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['mɔːrəl] .

| she | did | not | know | the | meaning | of | fear | , | physical | or | moral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 意义 | 的 | 害怕 | , | 身体的 | 或者 | 道德 | . |

她不懂恐惧的含义，无论是生理上的还是心理上的。

[aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɜːrnt] ['ʌðərwaɪz] .

| I | could | sometimes | wish | she | had | never | learnt | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有时 | 希望 | 她 | 有 | 绝不 | 学会了 | 否则 | . |

我有时真希望她从未学到其他的东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm]

| But | we | must | take | the | bad | with | the | good | , | the | shadow | inseparable | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 拿 | 这 | 坏的 | 和 | 这 | 好的 | , | 这 | 阴影 | 形影不离 | 从 |

[ðə; ði] [laɪt] .

| the | light | . |
|---|---|---|
| 这 | 光 | . |

但我们必须接受好坏参半、光明与阴影密不可分。

[ðə; ði][fɜːrst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [fə'lɑːsəfi]

| The | first | perception | of | things | not | dreamt | of | in | her | simple | childish | philosophy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 洞察力 | 的 | 事物 | 不是 | 梦见 | 的 | 在 | 她 | 简单的 | 幼稚 | 哲学 |

[keɪm] [tuː; tə]['nɔːrə][æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| came | to | Nora | as | I | would | not | have | chosen | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 诺拉 | 作为 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 选定 | 它 | ; |

诺拉第一次领悟到她那简单孩童哲学中未曾梦想过的事物，而这并非我所能选择的；

[bʌt; bət][soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

| but | so | , | I | must | believe | , | it | had | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | , | 我 | 必须 | 相信 | , | 它 | 有 | 到 | 是 | . |

但我必须相信，事情必然如此。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] , [pliːz] ?

| " | Where | are | we | to | sleep | to | - | night | , | Herr | von | Walden | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | 到 | 睡觉 | 到 | - | 夜晚 | , | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | 请 | ? |

“瓦尔登先生，请问我们今晚在哪里过夜？”

" [æskt] ['rɛdʒi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [lʌtsɪz] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] , [leɪt] [ðæt] [θɜːrd] [ˌæftər'nuːn]

| " | asked | Reggie | from | the | heights | of | Lutz's | broad | shoulders | , | late | that | third | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 雷吉 | 从 | 这 | 高度 | 的 | 卢茨的 | 广阔 | 肩膀 | , | 晚的 | 那 | 第三 | 下午 |

,

,

,

“那天下午晚些时候，雷吉站在卢茨宽阔的肩膀上问道，”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] , [nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] ,

| when | we | were | all | , | not | the | children | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 全部 | , | 不是 | 这 | 孩子们 | 仅有的 | , |

当我们所有人，不仅仅是孩子的时候，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [rest] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɛrəst] [ʌv; əv] [ɪn] ['pɑːrlər] ,

| beginning | to | think | that | a | rest | even | in | the | barest | of | inn | parlours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 休息 | 甚至 | 在 | 这 | 最简陋 | 的 | 客栈 | 客厅 | , |

开始觉得，即使是在最简陋的旅店客厅里休息一下，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['mɑːdɪst] [dɪ'skrɪpʃn] , [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] .

| and | a | dinner | even | of | the | most | modest | description | , | would | be | very | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 晚餐 | 甚至 | 的 | 这 | 最多 | 谦虚的 | 描述 | , | 会 | 是 | 非常 | 欢迎 | . |

哪怕是最简朴的晚餐，我们也会非常欢迎。

" [dəunt] [tiːz] [soʊ] , ['rɛdʒi] , " [sed] ['nɔːrə] .

| " | Don't | tease | so | , | Reggie | , | " | said | Nora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 逗 | 所以 | , | 雷吉 | , | " | 说 | 诺拉 | . |

“别这样逗我，雷吉，”诺拉说。

" [aɪm] [ʃʊr] [ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] ['twenti] [taɪmz] [ɔːl'redi] . "

| " | I'm | sure | Herr | von | Walden | has | told | you | the | name | twenty | times | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 姓名 | 二十 | 时代 | 已经 | . | " |

“我敢肯定，冯·瓦尔登先生已经跟你说过二十遍这个名字了。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ hɛə ] [vɑːn] ['wɔldən]
" Yes , but I forget it , " urged the child ; and good - natured Herr von Walden
" 是的 , 但 我 忘记 它 , " 敦促 这 孩子 ; 和 好的 - 自然 先生 冯 瓦尔登湖
,
,
,
“是的，但我忘了，”孩子急忙说道；而和蔼可亲的冯·瓦尔登先生，

['noʊˌwaɪz] [loʊθ] [tuː; tə][duː][soʊ] [ə'gen] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ prə'dʒektid ] ['duːɪŋz] [ænd; ənd]
nowise loath to do so again , took up the tale of our projected doings and
现在 厌恶 到 做 所以 再次 , 采取 向上 这 故事 的 我们的 预计 行为 和
[destɪ'neɪʃnz] .
destinations .
目的地 .
不愿再重复一遍，于是继续讲述我们计划的活动和目的地。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] — [jes] ,
" To - night , my dear child , we sleep at the pretty little town — yes ,
" 到 - 夜晚 , 我的 亲爱的 孩子 , 我们 睡觉 在 这 漂亮的 小的 镇 — 是的 ,
“今晚，我亲爱的孩子，我们将在美丽的小镇过夜——是的，

[taʊn] [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] ['siːbɜːrg] .
town I may almost call it — of Seeberg .
镇 我 可能 几乎 称呼 它 — 的 西伯格 .
我几乎可以称它为——西伯格镇。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [æn; ən] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪtʃ] ['stɑːps] [ə'brʌptli] ,
It stands in what I may call an oasis of the forest , which stops abruptly ,
它 站立 在 什么 我 可能 称呼 一个 绿洲 的 这 森林 , 哪个 停止 突然 ,
它矗立在一片我称之为森林绿洲的地方，而这片森林就此戛然而止。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['siːbɜːrg] .
and begins again some miles beyond Seeberg .
和 开始 再次 一些 英里 超过 西伯格 .
在西伯格以西几英里处，故事又重新开始。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
We should be there in another hour or so , " he went on , consulting his watch .
我们 应该 是 那里 在 其他 小时 或者 所以 , " 他 去 在 , 咨询 他的 手表 .
“我们大概再过一个小时左右就能到了，”他一边说着，一边看了看手表。

" [aɪ] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ruːmz; rʊmz] [ðer; ðər] ,
" I have , of course , written for rooms there ,
" 我 有 , 的 课程 , 书面 为了 房间 那里 ,
“我当然也为那里的房间写过信。”

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [hɔːlt] .
as I have done to all the places where we mean to halt .
作为 我 有 完毕 到 全部 这 地方 在哪里 我们 意思是 到 停止 .
就像我在所有我们打算停留的地方所做的那样。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [pruːvd] [ə; eɪ] [bæd] ['kəriər] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ?
And so far I have not proved a bad courier , I flatter myself ?
和 所以 远的 我 有 不是 已证实 一个 坏的 导游 , 我 奉承 我 ?
到目前为止，我还没证明自己是个糟糕的快递员，我自认为如此吧?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [kəm'pleɪsntli] .
" He paused , and looked round him complacently .
" 他 暂停 , 和 看起来 圆形的 他 自满地 .
他停顿了一下，得意地环顾四周。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

| " | No | , | indeed | , | " | replied | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 回复 | 大家 | . |

“确实如此，”大家齐声回答。

" [ðə; ði] ['veri] ['kɑ:ntreri] .

| " | The | very | contrary | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 相反 | . |

恰恰相反。

[wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n] ['kæpətəli] .

| We | have | got | on | capitally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 得到 | 在 | 资本 | . |

我们进展非常顺利。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bi:mɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] [bi:md] [stɪl] [mɔ:r]

| " | At | which | the | beaming | face | of | our | commander | - | in | - | chief | beamed | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 哪个 | 这 | 光芒四射 | 脸 | 的 | 我们的 | 指挥官 | - | 在 | - | 首席 | 光束 | 仍然 | 更多的 |

['greɪʃəsli] .

| graciously | . |
|---|---|
| 亲切地 | . |

“这时，我们总司令的笑容更加灿烂了。”

" [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['rɛdʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['dʒɜ:rmən] , ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ]

| " | And | to | - | morrow | , | " | continued | Reggie | in | his | funny | German | , | pounding | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | - | 明天 | , | " | 持续 | 雷吉 | 在 | 他的 | 有趣的 | 德语 | , | 猛击 | 离开 |

['vɪgərəsli] [æt; ət] [lʌtsɪz] [ 'ʃəuldəz ] ['mi:nwaɪl] ,

| vigorously | at | Lutz's | shoulders | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大力 | 在 | 卢茨的 | 肩膀 | 同时 | , |

“还有明天，”雷吉用他那滑稽的德语继续说道，同时用力地捶打着卢茨的肩膀。

" [wʌt] [du:][wi:; wi][du:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

| " | what | do | we | do | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 我们 | 做 | 到 | - | 明天 | ? |

我们明天做什么?

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] - — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?

| We | must | have | an | Einspänner | — | is | it | not | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 一个 | - | — | 是 | 它 | 不是 | 所以 | ? |

我们必须要有一个 Einspänner——难道不是吗?

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi][hæd; həd][fɑ:r][tu:; tə][goʊ] . "

| not | that | we | are | tired | , | but | you | said | we | had | far | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我们 | 是 | 疲劳的 | , | 但 | 你 | 说 | 我们 | 有 | 远的 | 到 | 去 | . | " |

倒不是我们累了，只是你说过我们还有很长的路要走。

" [jes] , [æn; ən] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] — [jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['mʌðər] , [mɪs] ['nɔ:rə] , [ænd; ənd]

| " | Yes | , | an | Einspänner | for | the | ladies | — | your | amiable | mother | , | Miss | Nora | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一个 | - | 为了 | 这 | 女士们 | — | 你的 | 可亲 | 母亲 | , | 错过 | 诺拉 | , | 和 |

[maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

| my | wife | , | and | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , | 和 | 你 | , |

“是的，女士们，来一杯 Einspänner——你和蔼可亲的母亲诺拉小姐，我的妻子，还有你，

['rɛdʒi] , [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

| Reggie | , | will | find | a | corner | beside | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | , | 将要 | 寻找 | 一个 | 角落 | 旁 | 这 | 司机 | . |

雷吉会找到一个位于驾驶员旁边的角落。

[maɪ'self][ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Myself and these young fellows , " indicating the three friends by a wave of the**
我 和 这些 年轻的 伙伴们 , " 表明 这 三 朋友们 经过 一个 海浪 的 这
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

我和这几个年轻人，"他挥手示意那三个朋友，"

" [wɪl] [stɑːrt][frʌm; frəm] ['siːbɜːrg] [bɪ'taɪmz] , ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][rɑːn'deɪ] ['vuː] [æt; ət] - , [wer]
**" will start from Seeberg betimes , giving you rendez vous at Ulrichsthal , where**
" 将要 开始 从 西伯格 早点 , 给予 你 伦德兹 您 在 - , 在哪里
[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['feɪməs] ['ruːɪnz] .
**there are some famous ruins .**
那里 是 一些 著名的 废墟 .

"我们将从塞贝格出发，在乌尔里希斯塔尔与您会合，那里有一些著名的遗址。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**And you must not forget , " he added , turning to his wife and me ,**
和 你 必须 不是 忘记 , " 他 额外 , 转弯 到 他的 妻子 和 我 ,

"你们千万不要忘记，"他转过身对妻子和我说道。

" [tuː; tə][stɑːp][æt; ət] - [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] ,
**" to stop at Grünstein as you pass ,**
" 到 停止 在 - 作为 你 经过 ,

路过时，请在格林斯坦停留。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ˌmænjə'fæktəri] [ðer; ðər] . "
**and spend a quarter of an hour in the china manufactory there . "**
和 花费 一个 四分之一 的 一个 小时 在 这 中国 工厂 那里 . "

然后在那里的瓷器厂待上十五分钟。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] , " [sed] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] .
**" Just what I wanted , " said Frau von Walden .**
" 只是 什么 我 通缉 , " 说 弗劳 冯 瓦尔登湖 .

"正是我想要的，"冯·瓦尔登夫人说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ]
**" I have a tea - service from there , and I am in hopes of matching**
" 我 有 一个 茶 - 服务 从 那里 , 和 我 是 在 希望 的 匹配
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

"我有一套那里的茶具，我希望能找到与之配套的。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['breɪkɪdʒ] [læst] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredfəli] ['kerləs] ['sɜːrvənt] ,
**I had a good many breakages last winter with a dreadfully careless servant ,**
我 有 一个 好的 许多 破损 最后的 冬天 和 一个 极其糟糕 粗心 仆人 ,

去年冬天，我家有个极其粗心的佣人，弄坏了不少东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] . "
**and there is a good deal to replace . "**
和 那里 是 一个 好的 交易 到 代替 . "

而且有很多东西需要更换。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - ['tʃaɪnə] , " [aɪ] [sed] .
**" I don't think I know the Grünstein china , " I said .**
" 我 不 思考 我 知道 这 - 中国 , " 我 说 .

"我想我不认识格伦斯坦瓷器，"我说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪti] ? "
**" Is it very pretty ? "**
" 是 它 非常 漂亮的 ? "

"它很漂亮吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ðæt] [wʌn] [siːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
" It is very like the blue - and - white that one sees so much of with us ,
" 它 是 非常 喜欢 这 蓝色的 - 和 - 白色的 那 一 看到 所以 很多 的 和 我们 ,

“这很像我们这里常见的蓝白相间的颜色。”

" [sed] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] .
" said Frau von Walden .
" 说 弗劳 冯 瓦尔登湖 .

冯·瓦尔登夫人说道。

" [ðæt] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [ɪz] [meɪd] [æt; ət] - .
" That , the ordinary blue - and - white , is made at Blauenstein .
" 那 , 这 普通的 蓝色的 - 和 - 白色的 , 是 制成 在 - .

“那种普通的蓝白相间的图案，是在布劳恩斯坦工厂生产的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌlərz] [æt; ət] - .
But there is more variety of colours at Grünstein .
但 那里 是 更多的 种类 的 颜色 在 - .

但格伦斯坦的颜色种类更多。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ]['fænsi] ,
They are rather more enterprising there , I fancy ,
他们 是 相当 更多的 进取 那里 , 我 想要 ,

我想，他们那里的人应该更有进取心。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪnər]['kwɑːləti][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [kleɪ] , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
and perhaps there is a finer quality of china clay , or whatever they call it ,
和 也许 那里 是 一个 更精细 质量 的 中国 黏土 , 或者 任何 他们 称呼 它 ,

或许还有品质更好的瓷土，或者不管他们叫它什么。

[ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .
in that neighbourhood .
在 那 邻里 .

就在那附近。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ðə; ði] [θjjə'rindʒiən] ['tʃaɪnə][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [juːst] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,
I often wonder the Thuringian china is not more used in England ,
我 经常 想知道 这 图林根 中国 是 不是 更多的 用过的 在 英格兰 ,

我常常纳闷，为什么图林根瓷器在英国没有更广泛地使用。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['nɔvəltiz] . "
where you are so fond of novelties . "
在哪里 你 是 所以 喜爱 的 新奇 . "

你真是个喜欢新鲜事物的人。

" [ænd; ənd] [wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz] [wʌt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , " [sed]
" And where nothing is so appreciated as what comes from a distance , " said
" 和 在哪里 没有什么 是 所以 感谢 作为 什么 来 从 一个 距离 , " 说
[dʒɔːrdʒ] ['nɔːrmən] .
George Norman .
乔治 诺曼 .

“没有什么比远方来的东西更令人珍惜了，”乔治·诺曼说道。

" [baɪ][dʒoʊv] ! ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] !
" By Jove ! isn't that a pretty picture !
" 经过 朱庇特 ! 不是 那 一个 漂亮的 图片 !

我的天哪！这幅画真漂亮！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə][əd'maɪər] .
" he broke off suddenly , and we all stood still to admire .
" 他 打破 离开 突然 , 和 我们 全部 站立 仍然 到 钦佩 .

“他突然停了下来，我们都停下来欣赏他的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ;

| It | was | the | month | of | August | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 月 | 的 | 八月 | ; |

当时是八月；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [səb'duːd] ['iːvnɪŋ] [laɪts] [wɜːr; wər] [ ri'pleisin ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [bluː]

| already | the | subdued | evening | lights | were | replacing | the | brilliant | sunshine | and | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 低沉的 | 晚上 | 灯 | 是 | 替换 | 这 | 杰出的 | 阳光 | 和 | 蓝色的 |

[skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sʌmər] [deɪ] .

| sky | of | the | glowing | summer | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天空 | 的 | 这 | 发光 | 夏天 | 天 | . |

傍晚昏暗的灯光已经取代了夏日里灿烂的阳光和蔚蓝的天空。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| We | were | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 这 | 森林 | , |

我们当时在森林里，

[θruː] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ræn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə]

| through | which | at | this | part | ran | the | main | road | which | we | were | following | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 在 | 这 | 部分 | 跑 | 这 | 主要的 | 路 | 哪个 | 我们 | 是 | 下列的 | 到 |

['siːbɜːrg] .

| Seeberg | . |
|---|---|
| 西伯格 | . |

这条路就是我们前往塞伯格的主干道。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [graʊnd] [dɪ'sendɪd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [depθ]

| At | one | side | of | the | road | the | ground | descended | abruptly | to | a | considerable | depth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 路 | 这 | 地面 | 下降 | 突然 | 到 | 一个 | 大量 | 深度 |

,

,

,

道路一侧地面突然下降到相当深的程度，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ræn][ə; eɪ] [striːm] ,

| and | there | in | the | defile | far | beneath | us | ran | a | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 这 | 亵渎 | 远的 | 下面 | 我们 | 跑 | 一个 | 溪流 | , |

在我们下方很远的地方，有一条溪流潺潺流淌。

[ɑːn][wʌn][bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

| on | one | bank | of | which | the | trees | had | been | for | some | distance | cleared | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 银行 | 的 | 哪个 | 这 | 树木 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 距离 | 已清除 | 离开 | , |

河岸的一侧，树木早已被清理掉一段距离。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] [griːn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| leaving | a | strip | of | pasture | of | the | most | vivid | green | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 条 | 的 | 牧场 | 的 | 这 | 最多 | 生动 | 绿色的 | 可以想象的 | . |

留下了一片翠绿无比的牧场。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [wer] [wiː; wi] [stʊd] , [ə; eɪ]['goʊthɜːrd] ,

| And | just | below | where | we | stood | , | a | goatherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 以下 | 在哪里 | 我们 | 站立 | , | 一个 | 牧羊人 | , |

就在我们站立的地方下方，有一个牧羊人，

[ɪn] [wʌt] — [θæŋks] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ə'pɪrd] [ə; eɪ]

| in | what | — | thanks | possibly | to | the | enchantment | of | the | distance | — | appeared | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | — | 谢谢 | 可能 | 到 | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 距离 | — | 出现 | 一个 |

[ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːstuːm] ,

| picturesque | costume | , |
|---|---|---|
| 如画 | 戏服 | , |

或许是由于距离的缘故，他身着一套颇为美丽的服装。

[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] , ['paɪpɪŋ] [æz; əz] [hiː; hɪ] [went] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

| was | slowly | making | his | way | along | , | piping | as | he | went | , | and | his | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 缓慢地 | 制作 | 他的 | 方式 | 沿着 | , | 管道 | 作为 | 他 | 去 | , | 和 | 他的 | 群 | , |

他缓缓前行，边走边吹着号角，他的羊群……

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [goʊts] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] [ænd; ənd] [saɪz] ,

| of | some | fifteen | or | twenty | goats | of | every | colour | and | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 十五 | 或者 | 二十 | 山羊 | 的 | 每一个 | 颜色 | 和 | 尺寸 | , |

大约十五到二十只山羊，各种颜色和大小都有。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'sentrɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

| following | him | according | to | their | own | eccentric | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 他 | 根据 | 到 | 他们的 | 自己的 | 偏心 | 时尚 | , |

他们以自己古怪的方式追随他，

[sʌm; səm] ['skræmblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bɪts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ə'sendɪŋ] [graʊnd] ,

| some | scrambling | on | the | bits | of | rock | a | little | way | up | the | ascending | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 争抢 | 在 | 这 | 比特 | 的 | 岩石 | 一个 | 小的 | 方式 | 向上 | 这 | 上升 | 地面 | , |

沿着上坡路走了一小段，需要手脚并用地攀爬一些碎石。

['ʌðər] ['kwaɪətli] ['braʊzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] — [ðə; ðɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| others | quietly | browsing | here | and | there | on | their | way | — | the | tinkling | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 悄悄 | 浏览 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 他们的 | 方式 | — | 这 | 叮叮当当 | 的 | 他们的 |

['kɑːlər] - ['belz] [riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ə'weɪ] ,

| collar | - | bells | reaching | us | with | a | far | - | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣领 | - | 铃铛 | 到达 | 我们 | 和 | 一个 | 远的 | - | 离开 | , |

其他人则安静地四处闲逛——它们项圈上的铃铛发出叮当作响的声音，从远处传来。

['sɪlvəri] [saʊnd] [θruː] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ænd; ənd] ['feɪntər] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [paɪp] .

| silvery | sound | through | the | still | softer | and | fainter | notes | of | the | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银色 | 声音 | 通过 | 这 | 仍然 | 更柔和 | 和 | 较暗 | 笔记 | 的 | 这 | 管道 | . |

笛声中透出银铃般的清脆声响，音调也变得更加柔和微弱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| There | was | something | strangely | fascinating | about | it | all | — | something | pathetic | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 迷人 | 关于 | 它 | 全部 | — | 某物 | 可怜的 | 在 | 这 |

- ['mjuːzɪk] , ['sɪmp(ə)l] ,

| goatherd's | music | , | simple | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 音乐 | , | 简单的 | , |

这一切都有一种奇特的魅力——牧羊人的音乐里透着一丝悲凉，简单而动人。

[bɑːr'bærɪk] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tɪŋklɪŋ] , [wɪtʃ]

| barbaric | even | as | it | was | , | and | in | the | distant | , | uncertain | tinkling | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮 | 甚至 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 和 | 在 | 这 | 遥远 | , | 不确定 | 叮叮当当 | , | 哪个 |

[ɪm'prest] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

| impressed | us | all | , |
|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 我们 | 全部 | , |

即便它如此野蛮，远处传来一阵忽远忽近、难以捉摸的叮当声，给我们所有人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

| and | for | a | moment | or | two | no | one | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 不 | 一 | 辐 | . |

一两分钟内，没有人说话。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ? " [sed] [lʌts] ['sʌd(ə)nli] .

| " | What | is | it | that | it | reminds | me | of | ? | " | said | Lutz | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 那 | 它 | 提醒 | 我 | 的 | ? | " | 说 | 卢茨 | 突然 | . |

“这让我想起了什么？”卢茨突然说道。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] . "

| " | I | seem | to | have | seen | and | heard | it | all | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 它 | 全部 | 前 | . | " |

“这一切我好像以前都见过、听过。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| " | Yes | , | I | know | exactly | how | you | mean | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 确切地 | 如何 | 你 | 意思是 | , | " | 我 | 回复 | . |

“是的，我完全明白你的意思，”我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ; " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [soʊ] ,

| " | It | is | like | a | dream | ; | " | and | as | I | said | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 梦 | ; | " | 和 | 作为 | 我 | 说 | 所以 | , |

“这就像一场梦；”正如我所说，

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [lʌts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər] .

| I | walked | on | again | a | little | in | advance | of | the | others | with | Lutz | and | his | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 在 | 再次 | 一个 | 小的 | 在 | 进步 | 的 | 这 | 其他的 | 和 | 卢茨 | 和 | 他的 | 骑士 | . |

我和卢茨以及他的骑手再次走在了其他人前面一点。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɔːr] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [prɪ'peərɪŋ] [ɪn] [ hɛə ]

| For | I | thought | I | saw | a | philosophical | or | metaphysical | dissertation | preparing | in | Herr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 一个 | 哲学 | 或者 | 形而上学的 | 论文 | 准备 | 在 | 先生 |

[vɑːn] [wɔːldənz] [bent] [braʊz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,

| von | Walden's | bent | brows | and | general | look | of | absorption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冯 | 瓦尔登湖 | 弯曲 | 眉毛 | 和 | 一般的 | 看 | 的 | 吸收 | , |

因为我从冯·瓦尔登先生微微蹙起的眉头和专注的神情中，看到了一篇哲学或形而上学的论文正在酝酿之中。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [dʒʌst] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| and | somehow | , | just | then | , | it | would | have | spoilt | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | , | 只是 | 然后 | , | 它 | 会 | 有 | 被宠坏了 | 它 | 全部 | . |

而不知为何，就在那时，它却毁了一切。

[lʌts] [siːmd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

| Lutz | seemed | instinctively | to | understand | , | for | he | too | for | a | moment | or | so | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢茨 | 似乎 | 本能地 | 到 | 理解 | , | 为了 | 他 | 也 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 所以 | 曾是 | 沉默的 | , |

卢茨似乎本能地明白了，因为他也沉默了一会儿。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ] [ə'roʊz] .

| when | suddenly | a | joyful | cry | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 一个 | 快乐 | 哭 | 出现 | . |

突然，一声欢呼响起。

" ['siːbɜːrg] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ;

| " | Seeberg | ! | " | exclaimed | several | voices | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西伯格 | ! | " | 惊呼 | 一些 | 声音 | ; |

“西伯格！”几个人喊道；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tempəreri] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [vjuː] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,

| for | the | first | sight | of | our | temporary | destination | broke | upon | the | view | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 视线 | 的 | 我们的 | 暂时的 | 目的地 | 打破 | 之上 | 这 | 看法 | 全部 | 在 | 一次 | , |

我们临时目的地的第一眼景象一下子映入眼帘。

[æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðiːz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['wʊdɪd] ['distrikts] .

| as | is | often | the | case | in | these | more | or | less | wooded | districts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 经常 | 这 | 案件 | 在 | 这些 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 树木繁茂的 | 地区 | . |

在这些树木繁茂的地区，这种情况屡见不鲜。

[wʌn] ['trævlz] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒləs]

| One | travels | for | hours | together | as | if | in | an | enchanted | land | of | changeless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 旅行 | 为了 | 小时 | 一起 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 迷人的 | 土地 | 的 | 无变化 |

[mə'nɑːtəni] ; [triːz] ,

| monotony | ; | trees | , |
|---|---|---|---|
| 单调 | ; | 树木 | , |

两人一同旅行数小时，仿佛置身于一个永恒单调的奇幻世界；树木，

[triːz] ['evriwer] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] — [wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn]

| trees | everywhere | and | nothing | but | trees | — | one | could | fancy | late | in | the | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 到处 | 和 | 没有什么 | 但 | 树木 | — | 一 | 可以 | 想要 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 |

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔrnɪŋz] [ 'staːtiŋ ] - [pɔɪnt] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ]

| that | one | was | back | at | the | early | morning's | starting | - | point | — | when | suddenly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 开始 | - | 观点 | — | 什么时候 | 突然 | 这 |

['fɔːrɪst] ['stɑːps] ,

| forest | stops | , |
|---|---|---|
| 森林 | 停止 | , |

到处都是树，除了树什么也没有——到了下午晚些时候，人们可能会觉得自己回到了清晨出发的地方——突然，森林就此结束了。

['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [wer] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

| sharply | and | completely | , | where | the | hand | of | man | has | decreed | that | it | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 和 | 完全地 | , | 在哪里 | 这 | 手 | 的 | 男人 | 有 | 颁布 | 那 | 它 | 应该 | , |

彻底而明确地，按照人为的旨意，

[nɑːt][baɪ]['grædʒuəl] [dɪ'griːz] [æz; əz] [wen] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒentlər]

| not | by | gradual | degrees | as | when | things | have | been | left | to | the | gentler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 逐渐地 | 学位 | 作为 | 什么时候 | 事物 | 有 | 到过 | 左边 | 到 | 这 | 更温和 |

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [taɪm] .

| management | of | nature | and | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 的 | 自然 | 和 | 时间 | . |

不像顺其自然和时间那样循序渐进。

[soʊ]['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [frʌm; frəm][nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðə; ðɪ] [goʊl] [ʌv; əv]

| So | our | satisfaction | was | the | greater | from | not | having | known | the | goal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们的 | 满意 | 曾是 | 这 | 更大的 | 从 | 不是 | 拥有 | 已知 | 这 | 目标 | 的 |

[ðæt] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [nɪr] .

| that | day's | journey | to | be | so | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 旅行 | 到 | 是 | 所以 | 靠近 | . |

因此，由于事先并不知道当天的旅程目标近在咫尺，我们的满足感也更大了。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] " [ə; eɪ]

| We | began | to | allow | to | each | other | for | the | first | time | that | we | were | " | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 开始 | 到 | 允许 | 到 | 每个 | 其他 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 我们 | 是 | " | 一个 |

['lɪt(ə)l]['taɪərd] ,

| little | tired | , |
|---|---|---|
| 小的 | 疲劳的 | , |

我们第一次开始向对方坦诚，我们“有点累了”。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɑːr] [les] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] " ['veri] ['hʌŋgri] .

| " | and | with | far | less | hesitation | that | we | were | " | very | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 远的 | 较少的 | 犹豫 | 那 | 我们 | 是 | " | 非常 | 饥饿的 | . |

我们毫不犹豫地说：“我们非常饿。”

" [stɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrti] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

| " | Still | we | were | not | a | very | dilapidated | - | looking | party | when | the | inhabitants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 我们 | 是 | 不是 | 一个 | 非常 | 破旧的 | - | 寻找 | 派对 | 什么时候 | 这 | 居民 | 的 |

['siːbɜːrg] [tɜːrnd] [aʊt] [æt; ət] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌjuː 'es] .

| Seeberg | turned | out | at | doors | and | windows | to | inspect | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西伯格 | 转向 | 出去 | 在 | 门 | 和 | 视窗 | 到 | 检查 | 我们 | . |

“尽管如此，当塞贝格的居民们从门窗里出来检查我们时，我们看起来仍然不算很破败。”

['rɛdʒi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hu:m] [noʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['entri] [ɑ:n]
**Reggie , of course , whom no consideration could induce to make his entry on**
雷吉 , 的 课程 , 谁 不 考虑 可以 诱导 到 制作 他的 入口 在
[lʌtsɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,
**Lutz's shoulders ,**
卢茨的 肩膀 ,

当然，还有雷吉，无论如何也无法让他骑在卢茨的肩膀上入场。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
**looking the freshest of all ,**
寻找 这 最新鲜的 的 全部 ,

看起来最精神焕发，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['meni] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [ ri'ma:ks ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪtrənz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ʌv; əv]
**and eliciting many complimentary remarks from the matrons and maidens of**
和 引发 许多 免费 评论 从 这 女舍监 和 少女们 的
[ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [wi:; wi] [pæst] .
**the place as we passed .**
这 地方 作为 我们 通过了 .

我们经过时，还引来当地妇女和少女们的许多称赞。

['aʊər; ɑ:r] ['kwɔ:rtərz] [æt; ət] ['si:bɜ:rg] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
**Our quarters at Seeberg met with the approval of everybody .**
我们的 四分之一 在 西伯格 遇见 和 这 赞同 的 大家 .

我们在西伯格的住所受到了大家的一致好评。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , ['aʊər; ɑ:r] [ru:mz; rʊmz] [æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
**The supper was excellent , our rooms as clean and comfortable**
这 晚餐 曾是 出色的 , 我们的 房间 作为 干净的 和 舒服的
[æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [wɪʃt] .
**as could be wished .**
作为 可以 是 希望 .

晚餐非常棒，我们的房间干净舒适，无可挑剔。

" [soʊ] [fɑ:r] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [frendz] ,
**" So far , " I could not help saying to my friends ,**
" 所以 远的 , " 我 可以 不是 帮助 说 到 我的 朋友们 ,

“到目前为止，”我忍不住对朋友们说。

" [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [prɪ'perd] [ˌem 'i:] .
**" I have seen no signs of the ' roughing it ' for which you prepared me .**
" 我 有 已见 不 标志 的 这 - 粗加工 它 - 为了 哪个 你 准备 我 .

“我没有看到你之前告诉我的那种‘艰苦历练’的迹象。”

[aɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriəs] . "
**I call this luxurious . "**
我 称呼 这 豪华 . "

我称之为奢华。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [ hɛə ] [vɑ:n] ['wɔldən] .
**" Yes , this is very comfortable , " said Herr von Walden .**
" 是的 , 这 是 非常 舒服的 , " 说 先生 冯 瓦尔登湖 .

“是的，这很舒服，”冯·瓦尔登先生说。

" [æt; ət] - , [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vnɪŋ] , [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ]
**" At Silberbach - , which we shall reach to - morrow evening , all will be much**
" 在 - , 哪个 我们 将 抵达 到 - 明天 晚上 , 全部 将要 是 很多
[mɔ:r] ['hoʊmli] . "
**more homely . "**
更多的 家常的 . "

“我们明天晚上将到达锡尔伯巴赫，那里的一切都会温馨得多。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , " [aɪ] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] .

| " | But | that | is | what | I | like | , | " | I | maintained | stoutly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 是 | 什么 | 我 | 喜欢 | , | " | 我 | 维持 | 坚定地 | . |

“但我喜欢的就是这个，”我坚定地说道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ˌdɪfə'sil] , [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] . "

| " | I | assure | you | I | am | not | at | all | difficile | , | as | the | French | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | 你 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 艰难梭菌 | , | 作为 | 这 | 法语 | 说 | . | " |

“我向你保证，我一点也不像法国人说的那样难搞。”

" [stɪl] , " [bɪ'gæn] [fraʊ] [vɑ:n] ['wɔldən] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - [mi:nz] ?

| " | Still | , | " | began | Frau | von | Walden | , | " | are | you | sure | that | you | know | what | ' | roughing | it | ' | means | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | " | 开始 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | " | 是 | 你 | 当然 | 那 | 你 | 知道 | 什么 | - | 粗加工 | 它 | - | 方法 | ? |

“但是，”冯·瓦尔登夫人开口说道，“你确定你知道‘艰苦生活’是什么意思吗？”

[wʌn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk] , [ʌn'præktɪkəl] [aɪ'di:əz] [tɪl] [wʌn] ['ri:əli] [traɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

| One | has | such | romantic | , | unpractical | ideas | till | one | really | tries | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 这样的 | 浪漫的 | , | 不切实际 | 想法 | 直到 | 一 | 真的 | 尝试 | 它 | . |

人们总是有一些浪漫而不切实际的想法，直到真正尝试之后才会发现并非如此。

[fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [aɪ] [kən'fes] ,

| For | me | , | I | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | , | 我 | 承认 | , |

就我而言，我承认，

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] ,

| there | is | something | very | depressing | in | being | without | all | the | hundred | and | one | little | comforts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 沉闷 | 在 | 存在 | 没有 | 全部 | 这 | 百 | 和 | 一 | 小的 | 舒适 | , |

失去所有这些小小的舒适享受，会让人感到非常沮丧。

[nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['lʌkʃəriz] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ju: 'es] ,

| not | to | say | luxuries | , | that | have | become | second | nature | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 奢侈品 | , | 那 | 有 | 变得 | 第二 | 自然 | 到 | 我们 | , |

更何况是那些已经成为我们生活习惯的奢侈品。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['wʊmən] . "

| and | yet | I | do | not | think | I | am | a | self | - | indulgent | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | 一个 | 自己 | - | 放纵的 | 女士 | . | " |

但我并不认为自己是一个自我放纵的女人。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .

| " | Certainly | not | , | " | I | said | , | and | with | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 我 | 说 | , | 和 | 和 | 诚意 | . |

“当然不是，”我真诚地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

| " | If | it | were | necessary | , | " | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 必要的 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

“如果有必要的话，”她继续说道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃɪrfəli] .

| " | I | hope | I | should | be | quite | ready | to | live | in | a | cottage | and | make | the | best | of | it | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 应该 | 是 | 相当 | 准备好 | 到 | 居住 | 在 | 一个 | 小屋 | 和 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | 愉快地 | . |

“我希望我已经做好了充分的准备，能够住在小屋里，并愉快地享受生活。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] ?

| But | when | it | is | not | necessary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 是 | 不是 | 必要的 | ? |

但如果没有必要呢?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

| Don't | you | think | , | my | dear | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , |

亲爱的朋友，你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]['waɪzər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [tuː] [ɔːr] [θriː]

| it | would | perhaps | be | wiser | for | you | to | arrange | to | spend | your | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 也许 | 是 | 更明智 | 为了 | 你 | 到 | 安排 | 到 | 花费 | 你的 | 二 | 或者 | 三 |

[wiːks] [hɪr] ,

| weeks | here | , |
|---|---|---|
| 周 | 这里 | , |

或许你最好安排在这里待上两到三周。

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - ?

| and | not | go | on | to | Silberbach | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 去 | 在 | 到 | - | ? |

难道不去西尔伯巴赫吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [frʌm; frəm] - [waɪl] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei]

| You | might | return | here | to | - | morrow | from | Ulrichsthal | while | we | make | our | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 返回 | 这里 | 到 | - | 明天 | 从 | - | 尽管 | 我们 | 制作 | 我们的 | 方式 |

[hoʊm] , [baɪ] - ,

| home | , | by | Silberbach | , |
|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 经过 | - | , |

明天您或许会从乌尔里希斯塔尔返回这里，而我们将经由西尔伯巴赫回家。

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] ['riːəli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | my | husband | really | wishes | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 丈夫 | 真的 | 愿望 | 到 | 看 | 它 | . |

如果我丈夫真的想看的话。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

| " | I | looked | at | her | in | some | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 一些 | 惊喜 | . |

我有些惊讶地看着她。

[wʌt] [pə'zest] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌem 'iː][soʊ] [ə'genst] - ?

| What | possessed | everybody | to | caution | me | so | against | Silberbach | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 拥有 | 大家 | 到 | 警告 | 我 | 所以 | 反对 | - | ? |

为什么大家都如此告诫我不要提防西尔伯巴赫?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [ hɛə ] [vɑːn] ['wɔldən] [hɪm'self] .

| Everybody | , | that | is | to | say | , | except | Herr | von | Walden | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | , | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 除了 | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 他自己 | . |

也就是说，除了冯·瓦尔登先生本人之外的所有人。

[ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] .

| A | spice | of | contradiction | began | to | influence | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 香料 | 的 | 矛盾 | 开始 | 到 | 影响 | 我 | . |

一种矛盾的气息开始影响着我。

[pər'hæps][ðə; ði] ['wɜːrði] [ hɛə ][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] ['influənst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| Perhaps | the | worthy | Herr | had | himself | been | influenced | in | the | same | way | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 值得 | 先生 | 有 | 他自己 | 到过 | 影响 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 更多的 | 比 |

[hiː; hi] [ 'riəlaizd ] .

| he | realised | . |
|---|---|---|
| 他 | 意识到 | . |

或许这位德高望重的先生本人也受到了同样的影响，只是他自己没有意识到而已。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | don't | see | why | I | should | do | so | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我 | 应该 | 做 | 所以 | , | " | 我 | 说 | . |

“我不明白我为什么要这样做，”我说。

" [wiː; wi][ɪk'spekt] ['riːəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [æt; ət] - .

| " | We | expect | really | to | enjoy | ourselves | at | Silberbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 预计 | 真的 | 到 | 享受 | 我们自己 | 在 | - | . |

“我们期待在西尔伯巴赫玩得非常开心。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? "

| You | have | no | reason | for | advising | me | to | give | it | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 原因 | 为了 | 建议 | 我 | 到 | 给 | 它 | 向上 | ? | " |

你没有理由建议我放弃吗?

" [noʊ] , [oʊ][noʊ] — [nʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | No | , | oh | no | — | none | in | particular | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 哦 | 不 | — | 没有任何 | 在 | 特别的 | , | " | 她 | 回复 | . |

“不，哦不——没有什么特别的，”她回答说。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['loʊnli] [fɔːr; fər]

| " | I | have | only | a | feeling | that | it | is | rather | out | of | the | way | and | lonely | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 仅有的 | 一个 | 感觉 | 那 | 它 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 孤独 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“我只是觉得那里对你来说有点偏僻和孤单。”

[sə'poʊzɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [ɪl] [ðer; ðər] ? "

| Supposing | , | for | instance | , | one | of | the | children | got | ill | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | , | 为了 | 实例 | , | 一 | 的 | 这 | 孩子们 | 得到 | 患病的 | 那里 | ? | " |

例如，假设其中一个孩子在那里生病了呢?

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| " | Oh | , | my | dear | , | you | are | too | fanciful | , | " | said | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 也 | 奇幻的 | , | " | 说 | 她 | 丈夫 | . |

“哦，亲爱的，你太爱幻想了，”她丈夫说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [get] [ɪl] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ?

| " | Why | should | the | children | get | ill | there | more | than | anywhere | else | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 这 | 孩子们 | 得到 | 患病的 | 那里 | 更多的 | 比 | 任何地方 | 别的 | ? |

为什么那里的孩子比其他地方更容易生病?

[ɪf] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˌpɔsə'bilitiz] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [stɜːr][frʌm; frəm] [hoʊm] . "

| If | one | thought | of | all | these | possibilities | one | would | never | stir | from | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 想法 | 的 | 全部 | 这些 | 可能性 | 一 | 会 | 绝不 | 搅拌 | 从 | 家 | . | " |

如果一个人想到所有这些可能性，他就会足不出户了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [meɪd] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kwaɪt] ['set(ə)l]

| " | And | you | know | my | maid | is | ready | to | follow | me | as | soon | as | I | quite | settle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 知道 | 我的 | 女佣 | 是 | 准备好 | 到 | 跟随 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 相当 | 定居 |

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ,

| where | we | shall | stay | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 将 | 停留 | , |

“你知道，等我安顿好住处后，我的女仆就随时准备跟我来。”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈloʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

| " | I | shall | not | be | alone | more | than | four | - | and | - | twenty | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 是 | 独自的 | 更多的 | 比 | 四 | - | 和 | - | 二十 | 小时 | . |

“我不会独自一人超过二十四个小时。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [brɪŋ] ['liːnə][wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

| Of | course | it | would | have | been | nonsense | to | bring | Lina | with | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 废话 | 到 | 带来 | 莉娜 | 和 | 我们 | ; |

当然，带莉娜一起来是毫无意义的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪmənt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːkɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

| she | would | have | been | quite | out | of | her | element | during | our | walking | expeditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 出去 | 的 | 她 | 元素 | 期间 | 我们的 | 步行 | 探险 | . |

"

"

"

她肯定不太适应我们徒步旅行的节奏。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] - , [ðə; ði] - ['kɑːtsə] ,

| " | And | I | have | a | very | civil | note | from | the | inn | at | Silberbach | , | the | ' | Katze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 一个 | 非常 | 民用 | 笔记 | 从 | 这 | 客栈 | 在 | - | , | 这 | - | 猫 | , |

“我还收到西尔伯巴赫的‘猫’旅馆发来的非常客气的便条，

- " [sed] [ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌhetərə'dʒiːniəs] - ['lʊkɪŋ] ['pepərz] [aʊt] [ʌv; əv]

| ' | " | said | Herr | von | Walden | , | pulling | a | mass | of | heterogeneous | - | looking | papers | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 说 | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | 拉 | 一个 | 大量的 | 的 | 异质 | - | 寻找 | 文件 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| his | pocket | . |
|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | . |

“”冯·瓦尔登先生说着，从口袋里掏出一大堆看起来五花八门的纸张。

" [wer] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

| " | Where | can | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 它 | 是 | ? |

它会在哪里呢?

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpər] [ænd; ənd] [bedz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] -

| Not | that | it | matters | ; | he | will | have | supper | and | beds | ready | for | us | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 事情 | ; | 他 | 将要 | 有 | 晚餐 | 和 | 床 | 准备好 | 为了 | 我们 | 到 | - |

['mɔːroʊ] [naɪt] .

| morrow | night | . |
|---|---|---|
| 明天 | 夜晚 | . |

不过这无关紧要；他会为我们准备好晚餐和床铺，让我们明天晚上睡个好觉。

[ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| And | then | , | " | he | went | on | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | " | 他 | 去 | 在 | 到 | 我 | , |

然后，他接着对我说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈreɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ]

| " | if | you | like | it | you | can | make | some | arrangement | for | the | time | you | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 喜欢 | 它 | 你 | 能 | 制作 | 一些 | 安排 | 为了 | 这 | 时间 | 你 | 希望 |

[tuː; tə] [steɪ] ,

| to | stay | , |
|---|---|---|
| 到 | 停留 | , |

“如果你喜欢这里，可以安排一下你想住的时间。”

[ɪf] [nɑːt][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] , [ɔːr][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [teɪks] [jʊr; jər] ['fænsi] .

| if | not | you | can | return | here | , | or | go | on | to | any | place | that | takes | your | fancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 你 | 能 | 返回 | 这里 | , | 或者 | 去 | 在 | 到 | 任何 | 地方 | 那 | 需要 | 你的 | 想要 | . |

如果不想去其他地方，你可以返回这里，或者去任何你喜欢的地方。

[wiː; wi] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðiːz] [bɔɪz] , [mʌst; məst] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]

| We | , | my | wife | and | I | and | these | boys | , | must | be | home | by | Saturday | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | , | 我的 | 妻子 | 和 | 我 | 和 | 这些 | 男孩们 | , | 必须 | 是 | 家 | 经过 | 周六 | 下午 |

,

,

,

我们一家，我和妻子还有这些孩子，必须在周六下午之前到家。

[soʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [steɪ] [ðə; ði] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] - , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['θɜːrzdeɪ] .

| so | we | can | only | stay | the | one | night | at | Silberbach | , | " | for | this | was | Thursday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 能 | 仅有的 | 停留 | 这 | 一 | 夜晚 | 在 | - | , | " | 为了 | 这 | 曾是 | 周四 | . |

所以我们只能在西尔伯巴赫住一晚，因为那天是星期四。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] .

| And | so | it | was | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 定居 | . |

事情就这样解决了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [dɔːnd] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [æz; əz] [ɪts] ['priːdisesəz] .

| The | next | day | dawned | as | bright | and | cloudless | as | its | predecessors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 黎明 | 作为 | 明亮的 | 和 | 无云 | 作为 | 它是 | 前任 | . |

第二天和前一天一样，阳光明媚，万里无云。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['ɜːrli] — ['miːnɪŋ]

| The | gentlemen | had | started | — | I | should | be | afraid | to | say | how | early | — | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 有 | 开始 | — | 我 | 应该 | 是 | 害怕的 | 到 | 说 | 如何 | 早期的 | — | 意义 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ ˌəuvə'teikən ] [baɪ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] - .

| to | be | overtaken | by | us | at | Ulrichsthal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被超越 | 经过 | 我们 | 在 | - | . |

这些先生们出发了——我都不敢说他们出发得有多早——他们打算在乌尔里希斯塔尔被我们追上。

['rɛdʒi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| Reggie | had | gone | to | bed | with | the | firm | intention | of | accompanying | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 和 | 这 | 公司 | 意图 | 的 | 随同 | 他们 | , |

雷吉上床睡觉时就下定决心要陪他们一起去。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

| but | as | it | was | not | easy | to | wake | him | and | get | him | up | in | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 唤醒 | 他 | 和 | 得到 | 他 | 向上 | 在 | 时间 | 到 |

[iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

| eat | his | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 吃 | 他的 | 早餐 | , |

但是，要叫醒他并让他按时起床吃早餐并不容易，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| and | be | ready | when | the | Einspänner | came | round | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 准备好 | 什么时候 | 这 | - | 来了 | 圆形的 | 到 | 这 | 门 | , |

当刺客来到门口时，要做好准备。

[maɪ] [prɪ'dɪkʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sliːpi] [fɔːr; fər] [soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] [stɑːrt] [pruːvd] [truː] .

| my | predictions | that | he | would | be | too | sleepy | for | so | early | a | start | proved | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 预测 | 那 | 他 | 会 | 是 | 也 | 困 | 为了 | 所以 | 早期的 | 一个 | 开始 | 已证实 | 真的 | . |

我之前预测他会因为太早开始而犯困，事实证明我的预测是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] — ['plezəntə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

| It | was | pleasant | in | the | early | morning | — | pleasanter | than | it | would | be | later | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | — | 更令人愉悦 | 比 | 它 | 会 | 是 | 之后 | 在 | 这 | 天 | . |

清晨的天气很宜人——比一天中晚些时候要宜人得多。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [bluː] [heɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,

| I | noticed | an | unusual | amount | of | blue | haze | on | the | distant | mountain | - | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 一个 | 异常 | 数量 | 的 | 蓝色的 | 阴霾 | 在 | 这 | 遥远 | 山 | - | 最高额 | , |

我注意到远处山顶上出现了异常多的蓝色薄雾。

[fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| for | the | road | along | which | we | were | driving | was | open | on | all | sides | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 路 | 沿着 | 哪个 | 我们 | 是 | 驾驶 | 曾是 | 打开 | 在 | 全部 | 侧面 | 为了 | 一些 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

因为我们行驶的道路在一段距离内四面都是开阔的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] .

| and | the | view | was | extensive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | 曾是 | 广泛的 | . |

视野非常开阔。

" [ðæt] [bɪ'təʊkənz] [greɪt] [hiːt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] ,

| " | That | betokens | great | heat | , | I | suppose | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 标记 | 伟大的 | 热 | , | 我 | 认为 | , | " | 我 | 说 | , |

“我想，这说明天气非常热吧。”我说。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .

| pointing | out | the | appearance | I | observed | to | my | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 这 | 外貌 | 我 | 观察到 | 到 | 我的 | 伴侣 | . |

我向同伴指出我观察到的现象。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

| " | I | suppose | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | . |

我想也是。

[ðæt] ['bluːɪʃ] [mɪst] ['prɑːbəbli] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌltri] ['weðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| That | bluish | mist | probably | increases | in | hot | and | sultry | weather | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 蓝蓝色 | 薄雾 | 大概 | 增加 | 在 | 热的 | 和 | 闷热 | 天气 | , | " | 她 | 说 | . |

“那种蓝色的雾气在炎热潮湿的天气里可能会增多，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪz] ,

| " | But | it | is | always | to | be | seen | more | or | less | in | this | country | , | and | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 总是 | 到 | 是 | 已见 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 在 | 这 | 国家 | , | 和 | 是 | , |

“但这种现象在这个国家或多或少总是存在的，而且……”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [hɪl] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ['distrikts] .

| I | believe | , | peculiar | to | some | of | the | German | hill | and | forest | districts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 奇特 | 到 | 一些 | 的 | 这 | 德语 | 爬坡道 | 和 | 森林 | 地区 | . |

我认为，这是德国某些丘陵和森林地区特有的现象。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| I | don't | know | what | it | comes | from | — | whether | it | has | to | do | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 来 | 从 | — | 无论 | 它 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 |

[ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [paɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] ,

| immense | number | of | pines | in | the | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 数字 | 的 | 松树 | 在 | 这 | 森林 | , |

我不知道它从何而来——是否与森林中大量的松树有关，

[pər'hæps] .

| perhaps | . |
|---|---|
| 也许 | . |

也许。

[sʌm; səm][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
**Some** **one** **,** **I** **think** **,**
一些 一 , 我 思考 ,

我想，有人

[wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn]
**once** **told** **me** **that** **it** **indicates** **the** **presence** **of** **a** **great** **deal** **of** **electricity** **in**
一次 讲述 我 那 它 表示 这 在场 的 一个 伟大的 交易 的 电 在
[ðə; ði] [er] ,
**the** **air** **,**
这 空气 ,

有人曾告诉我，这表明空气中存在大量的电荷。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] . "
**but** **I** **am** **far** **too** **ignorant** **to** **know** **if** **that** **is** **true** **or** **not** **.** **"**
但 我 是 远的 也 无知 到 知道 如果 那 是 真的 或者 不是 . "

但我对此一无所知，根本无法判断这是真是假。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
**"** **And** **I** **am** **far** **too** **ignorant** **to** **know** **what** **the** **effect** **would** **be** **if** **it** **were**
" 和 我 是 远的 也 无知 到 知道 什么 这 影响 会 是 如果 它 是
[soʊ] ,
**so** **,**
所以 ,

“而我对此一无所知，根本不知道如果真是那样会造成什么后果。”

" [aɪ] [sed] .
**"** **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['helθi] ['kʌntri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
**"** **It** **is** **a** **very** **healthy** **country** **,** **is** **it** **not** **?** **"**
" 它 是 一个 非常 健康 国家 , 是 它 不是 ? "

这是一个非常健康的国家，不是吗?

" [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
**"** **For** **strangers** **it** **certainly** **is** **.**
" 为了 陌生人 它 当然 是 .

对陌生人来说，的确如此。

['dɑːktɚz] [send] [ðer; ðər] ['peɪʃnts] [hɪr] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .
**Doctors** **send** **their** **patients** **here** **from** **all** **parts** **of** **Germany** **.**
医生 发送 他们的 患者 这里 从 全部 部分 的 德国 .

德国各地的医生都会把病人送到这里来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ðəm'selvz] [duː][nɑːt] [siːm] [strɔːŋ] [ɔːr] ['helθi] .
**But** **the** **inhabitants** **themselves** **do** **not** **seem** **strong** **or** **healthy** **.**
但 这 居民 他们自己 做 不是 似乎 强的 或者 健康 .

但当地居民本身似乎并不强壮或健康。

[wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dɪ'fɔːrmd] ['piːp(ə)l] ,
**One** **sees** **a** **good** **many** **deformed** **people** **,**
一 看到 一个 好的 许多 变形 人们 ,

人们可以看到很多畸形人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] — [mʌtʃ] [les] [roʊ'bʌst][ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **they** **all** **look** **pale** **and** **thin** **—** **much** **less** **robust** **than** **the** **people** **of** **the**
和 他们 全部 看 苍白 和 薄的 — 很多 较少的 强壮的 比 这 人们 的 这
[blæk] ['fɔːrɪst] .
**Black** **Forest** **.**
黑色的 森林 .

他们看起来都面色苍白，体型消瘦——远不如黑森林地区的人们强壮。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pɑːvərti] — [ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst]

| But | that | may | come | from | their | poverty | — | the | peasants | of | the | Black | Forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 可能 | 来 | 从 | 他们的 | 贫困 | — | 这 | 农民 | 的 | 这 | 黑色的 | 森林 |

[ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [wel] [ɔːf] .

| are | proverbially | well | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 俗语 | 出色地 | 离开 | . |

但这可能源于他们的贫困——众所周知，黑森林的农民生活富裕。

" [ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['veri] ['dɪstənt] , [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| " | A | distant | , | very | distant | , | peal | of | thunder | was | heard | at | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 遥远 | , | 非常 | 遥远 | , | 皮尔 | 的 | 雷 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 片刻 | . |

这时，远处传来一声非常遥远的雷鸣。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [dʒʌst] [jet] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | hope | the | weather | is | not | going | to | break | up | just | yet | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 天气 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 休息 | 向上 | 只是 | 然而 | , | " | 我 | 说 | . |

“我希望天气不要这么快就放晴，”我说。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)n] [bæd] ['θʌndəˌstɔrm] [hɪr] ? "

| " | Are | there | often | bad | thunderstorms | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 经常 | 坏的 | 雷暴 | 这里 | ? | " |

这里经常有严重的雷暴天气吗?

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [duː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| " | Yes | ; | I | think | we | do | have | a | good | many | in | this | part | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 思考 | 我们 | 做 | 有 | 一个 | 好的 | 许多 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | , |

“是的；我认为在这个地区，我们有很多这样的人。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | she | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | . |

她回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

| " | But | I | do | not | think | there | are | any | signs | of | one | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那里 | 是 | 任何 | 标志 | 的 | 一 | 在 | 展示 | . |

但我认为目前还没有任何迹象表明存在这种情况。

" [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['taɪərd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv]

| " | And | then | , | still | a | little | sleepy | and | tired | from | our | unusual | exertions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 仍然 | 一个 | 小的 | 困 | 和 | 疲劳的 | 从 | 我们的 | 异常 | 努力 | 的 |

[ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] ,

| the | last | three | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 三 | 天 | , |

“然后，由于过去三天异常的劳累，我们仍然有些困倦和疲惫，”

[wiː; wi] [ɔːl] [θriː] , [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [maɪ'self] , [sæt] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm]

| we | all | three | , | Frau | von | Walden | , | Nora | , | and | myself | , | sat | very | still | for | some | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 三 | , | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | 诺拉 | , | 和 | 我 | , | 卫星 | 非常 | 仍然 | 为了 | 一些 | 时间 |

,

,

,

我们三个，瓦尔登夫人、诺拉和我，静静地坐了好一会儿。

[ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɛdʒiz] [vɔɪs] [pər'sɪstəntli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['draɪvər]

| though | the | sound | of | Reggie's | voice | persistently | endeavouring | to | make | the | driver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 声音 | 的 | 雷吉的 | 嗓音 | 持续地 | 努力 | 到 | 制作 | 这 | 司机 |

[ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] ,

| understand | his | inquiries | , |
|---|---|---|---|
| 理解 | 他的 | 查询 | , |

尽管雷吉的声音不断响起，他努力想让司机明白他的询问，

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]['evər] .

| showed | that | he | was | as | lively | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 作为 | 热闹 | 作为 | 曾经 | . |

这表明他依然精神矍铄。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['traɪʌmf] .

| He | turned | round | after | a | while | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | 后 | 一个 | 尽管 | 在 | 胜利 | . |

过了一会儿，他得意洋洋地转过身来。

" ['mæmə] , [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

| " | Mamma | , | Frau | von | Walden | , | " | he | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | " | 他 | 惊呼 | , |

“妈妈，瓦尔登夫人，”他喊道，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz][tuː; tə][ðæt] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] .

| " | we | are | close | to | that | place | where | they | make | the | cups | and | saucers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 关闭 | 到 | 那 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 制作 | 这 | 杯子 | 和 | 碟子 | . |

“我们离生产杯碟的地方很近。”

[ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] [sed] [wiː; wi][wəːnt, weənt][tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl]

| Herr | von | Walden | said | we | weren't | to | forget | to | go | there | — | and | you | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 说 | 我们 | 不是 | 到 | 忘记 | 到 | 去 | 那里 | — | 和 | 你 | 全部 |

[wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

| would | have | forgotten | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 被遗忘的 | , |

冯·瓦尔登先生说我们不要忘记去那里——而你们都忘了。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [kəm'pleɪsntli] .

| you | see | , | if | it | hadn't | been | for | me | , | " | he | added | complacently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 我 | , | " | 他 | 额外 | 自满地 | . |

“你看，如果不是我的话，”他得意洋洋地补充道。

" - , " [sed] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] .

| " | Grünstein | , | " | said | Frau | von | Walden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | . |

“格伦斯坦，”冯·瓦尔登夫人说道。

" [wel] , [tel] [ðə; ðɪ]['draɪvər][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ,

| " | Well | , | tell | the | driver | to | stop | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 告诉 | 这 | 司机 | 到 | 停止 | 那里 | , |

“那就告诉司机在那里停车。”

[hiː; hi][kæn; kən][rest][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

| he | can | rest | his | horses | for | half | an | hour | or | so | ; | and | thank | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 休息 | 他的 | 马匹 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | ; | 和 | 感谢 | 你 | 为了 |

[riˈmaindɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

| reminding | us | , |
|---|---|---|
| 提醒 | 我们 | , |

他可以让马休息半小时左右；谢谢你提醒我们。

['rɛdʒi] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] [maɪ]

| Reggie | , | for | I | should | have | been | sorry | to | lose | the | opportunity | of | matching | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | , | 为了 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 对不起 | 到 | 失去 | 这 | 机会 | 的 | 匹配 | 我的 |

['sɜːrvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

雷吉，我应该为错失匹配我服务的机会而感到遗憾。

" [ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] [ˌmænjə'fæktəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] ['eni] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

| " | The | china | manufactory | was | not | of | any | very | remarkable | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中国 | 工厂 | 曾是 | 不是 | 的 | 任何 | 非常 | 卓越 | 兴趣 | , |

“这家瓷器厂并没有什么特别之处，

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔːr] .

| at | least | not | for | those | who | had | visited | such | places | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 不是 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 到访 | 这样的 | 地方 | 前 | . |

至少对于那些曾经到访过这类地方的人来说并非如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv]

| But | the | people | were | exceedingly | civil | , | and | evidently | very | pleased | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | 是 | 非常 | 民用 | , | 和 | 显然 | 非常 | 高兴 | 到 | 有 |

['vɪzɪtər] ;

| visitors | ; |
|---|---|
| 访客 | ; |

但当地居民都非常有礼貌，显然很高兴有访客来访；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['speʃəli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| and | while | my | friend | was | looking | out | the | things | she | was | specially | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我的 | 朋友 | 曾是 | 寻找 | 出去 | 这 | 事物 | 她 | 曾是 | 特别 | 在 | 搜索 | 的 |

— [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [sʌb] -

| — | a | business | which | promised | to | take | some | little | time | — | a | good | - | natured | sub | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 商业 | 哪个 | 承诺 | 到 | 拿 | 一些 | 小的 | 时间 | — | 一个 | 好的 | - | 自然 | 子 | - |

['mænɪdʒər] ,

| manager | , |
|---|---|
| 经理 | , |

当我的朋友正在寻找她特别想要的东西——一个预计耗时不多的生意——时，一位和蔼可亲的副经理

[ɔːr] ['fʌŋkʃəneri] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

| or | functionary | of | some | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 官员 | 的 | 一些 | 种类 | , |

或某种职务人员，

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃedz] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪksɪŋ] [ænd; ənd]

| proposed | to | take | the | children | to | see | the | sheds | where | the | first | mixing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议的 | 到 | 拿 | 这 | 孩子们 | 到 | 看 | 这 | 棚屋 | 在哪里 | 这 | 第一的 | 混合 | 和 |

['niːdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,

| kneading | took | place | , |
|---|---|---|---|
| 揉捏 | 采取 | 地方 | , |

提议带孩子们去参观最初进行搅拌和揉捏的棚屋，

[ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [ 'ʌvnz ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl]

| the | moulding | rooms | , | the | painting | rooms | , | the | ovens | — | in | short | , | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成型 | 房间 | , | 这 | 绘画 | 房间 | , | 这 | 烤箱 | — | 在 | 短的 | , | 这 | 所有的 |

['prɑːses] .

| process | . |
|---|---|
| 过程 | . |

成型室、喷漆室、烤炉——简而言之，整个过程。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] ['pætərn]

| They | accepted | his | offer | with | delight | , | and | I | wandered | about | the | various | pattern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 公认 | 他的 | 提供 | 和 | 喜 | , | 和 | 我 | 漫步 | 关于 | 这 | 各种各样的 | 图案 |

[ɔːr] [ʃoʊ] [ruːmz; rʊmz] ,

| or | show | rooms | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 展示 | 房间 | , |

他们欣然接受了他的提议，我则在各个样板间或展厅里闲逛。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| examining | and | admiring | all | that | was | to | be | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 和 | 钦佩 | 全部 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | , |

仔细观察并欣赏眼前的一切，

[poʊkɪŋ] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] [wer] ['eni] ['speʃəli] ['prɪti] [bɪt][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

| poking | into | corners | where | any | specially | pretty | bit | of | china | caught | my | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 进入 | 角落 | 在哪里 | 任何 | 特别 | 漂亮的 | 少量 | 的 | 中国 | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | . |

我会四处翻找，看看有没有什么特别漂亮的瓷器能吸引我的目光。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [və'raɪəti][ɪn] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r] ['kʌlər] , [ðoʊ] [bəuθ][wɜ:r; wər] [gʊd] [ʌv; əv]

| But | there | was | no | great | variety | in | design | or | colour | , | though | both | were | good | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 种类 | 在 | 设计 | 或者 | 颜色 | , | 尽管 | 两个都 | 是 | 好的 | 的 |

[ðer; ðər][kaɪnd] ,

| their | kind | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 种类 | , |

但是，无论在设计还是颜色上，都没有太多的多样性，尽管两者都是同类产品中的佼佼者。

[ðə; ði] - , [laɪk] [ðer; ðər] ['raɪvlz] [ʌv; əv] - ,

| the | Grünsteiners | , | like | their | rivals | of | Blauenstein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 喜欢 | 他们的 | 竞争对手 | 的 | - | , |

Grünsteiners，就像他们的 Blauenstein 竞争对手一样，

['si:mɪŋ] ['kɑ:ntent][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [wɪ'ðaʊt] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [nu:]

| seeming | content | to | follow | in | the | steps | of | their | fathers | without | seeking | for | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 内容 | 到 | 跟随 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 他们的 | 父亲们 | 没有 | 寻求 | 为了 | 新的 |

[ˌɪnspə'reɪʃənz] .

| inspirations | . |
|---|---|
| 灵感 | . |

他们似乎满足于追随父辈的脚步，而不去寻求新的灵感。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ɔ:l][bʌt; bət]['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [fɑ:r] [ə'weɪ] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] ,

| Suddenly | , | however | , | all | but | hidden | in | a | corner | , | far | away | back | on | a | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 然而 | , | 全部 | 但 | 隐 | 在 | 一个 | 角落 | , | 远的 | 离开 | 后退 | 在 | 一个 | 架子 | , |

然而，突然间，几乎完全隐藏在角落里，远远地放在架子上，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['rɪtʃər] [tɪnts] [meɪd] [ˌem 'i:][stɑ:rt]['fɔ:rwərd] ['i:gərli] .

| a | flash | of | richer | tints | made | me | start | forward | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 的 | 更富有 | 色调 | 制成 | 我 | 开始 | 向前 | 急切地 | . |

眼前一抹更浓郁的色彩让我迫不及待地向前走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

| There | was | no | one | near | to | apply | to | at | the | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 靠近 | 到 | 申请 | 到 | 在 | 这 | 片刻 | , |

目前附近没有可以申请的人。

[soʊ][aɪ] ['kerfəli] [dru:] [aʊt] [maɪ] ['treʒər] [troʊv] .

| so | I | carefully | drew | out | my | treasure | trove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 小心 | 画 | 出去 | 我的 | 宝藏 | 宝库 | . |

于是我小心翼翼地把我的宝藏都拿出来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sər] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

| It | was | a | cup | and | saucer | , | evidently | of | the | finest | quality | of | china | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 杯子 | 和 | 碟子 | , | 显然 | 的 | 这 | 最好的 | 质量 | 的 | 中国 | , |

那是一套茶杯和茶碟，显然是上等的瓷器。

[ðoʊ] ['prɪti] ['sɪmələr][ɪn] [ʃeɪp] [tu:; tə][ðə; ði]['regjələr] - [wer] , [bʌt; bət][ɪn] ['kʌlərɪŋ]

| though | pretty | similar | in | shape | to | the | regular | Grünstein | ware | , | but | in | colouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 漂亮的 | 相似的 | 在 | 形状 | 到 | 这 | 常规的 | - | 仓库 | , | 但 | 在 | 染色 |

['ɪnfɪnətli] ['rɪtʃər] — ['ri:əli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| infinitely | richer | — | really | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无限地 | 更富有 | — | 真的 | 美丽的 | , |

虽然形状与普通的格伦斯坦瓷器非常相似，但颜色却丰富得多——真的很漂亮。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ɔ:ri'ent(ə)l] ['klevərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ʃeɪdz] ,

| with | an | almost | Oriental | cleverness | in | the | blending | of | the | many | shades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 几乎 | 东方 | 聪明才智 | 在 | 这 | 混合 | 的 | 这 | 许多 | 色调 | , |

运用近乎东方式的巧妙手法融合多种色调，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]

| and | yet | decidedly | more | striking | and | uncommon | than | any | of | the | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 绝对地 | 更多的 | 引人注目 | 和 | 罕见 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 现代的 |

[ˌɔːri'ent(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] [meɪk]

| Oriental | with | which | of | late | years | the | facilities | of | trade | with | the | East | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 东方 | 和 | 哪个 | 的 | 晚的 | 年 | 这 | 设施 | 的 | 贸易 | 和 | 这 | 东方 | 制作 |

[ˌjuː 'es][soʊ] [fə'mɪliər] .

| us | so | familiar | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 所以 | 熟悉的 | . |

然而，与近年来因与东方贸易便利而让我们如此熟悉的现代东方人相比，它显然更加引人注目，也更加不寻常。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [ɪn][maɪ][hænd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | stood | with | the | cup | in | my | hand | , | turning | it | around | and | admiring | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 和 | 这 | 杯子 | 在 | 我的 | 手 | , | 转弯 | 它 | 大约 | 和 | 钦佩 | 它 | , |

我手里拿着杯子，站在那里，转来转去，欣赏着它。

[wen] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| when | Frau | von | Walden | and | the | woman | who | had | been | attending | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | 和 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 到过 | 参加 | 到 | 她 |

['ɔːrdərz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

| orders | came | forward | to | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 来了 | 向前 | 到 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

这时，冯·瓦尔登夫人和一直服侍她的女人走到我面前。

" [siː] [hɪr] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [kʌp] !

| " | See | here | , | " | I | exclaimed | ; | " | here | is | a | lovely | cup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 我 | 惊呼 | ; | " | 这里 | 是 | 一个 | 迷人的 | 杯子 | ! |

“看这里，”我惊呼道，“这是一个漂亮的杯子！”

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪŋ] !

| Now | a | service | like | that | would | be | tempting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 服务 | 喜欢 | 那 | 会 | 是 | 诱人的 | ! |

现在这样的服务真是太诱人了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Have | you | more | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 更多的 | 的 | 它 | ? |

你还有更多吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | I | inquired | of | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 询问 | 的 | 这 | 女士 | . |

我询问了那位女士。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

| She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | That | is | all | that | remains | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | 那 | 遗迹 | , | " | 她 | 说 | . |

“只剩下这些了，”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [ɪk'spensɪv] .

| " | We | have | never | kept | it | in | stock | ; | it | is | far | too | expensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 绝不 | 保留 | 它 | 在 | 库存 | ; | 它 | 是 | 远的 | 也 | 昂贵的 | . |

“我们从来没有进过货；它太贵了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [mʌnθs] ,

| Of | course | it | can | be | made | to | order | , | though | it | would | take | some | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 能 | 是 | 制成 | 到 | 命令 | , | 尽管 | 它 | 会 | 拿 | 一些 | 几个月 | , |

当然可以定制，不过需要几个月的时间。

[ænd; ənd][kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "
**and cost a good deal . "**
和 成本 一个 好的 交易 . "

而且价格很实惠。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ;
**" I wish I could order a service of it , " I said ;**
" 我 希望 我 可以 命令 一个 服务 的 它 , " 我 说 ;

“我希望我能订购一份这样的服务，”我说；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ʃeɪk]
**but when I heard how much it would probably cost it was my turn to shake**
但 什么时候 我 听到 如何 很多 它 会 大概 成本 它 曾是 我的 转动 到 摇
[maɪ] [hed] .
**my head .**
我的 头 .

但当我听到大概要花多少钱时，就轮到我摇头了。

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ['nevər] [siːn]
**" No , I must consider about it , " I decided ; " but I really have never seen**
" 不 , 我 必须 考虑 关于 它 , " 我 决定 ; " 但 我 真的 有 绝不 已见
['eniθɪŋ] ['prɪtiːɚ] .
**anything prettier .**
任何事物 更漂亮 .

“不，我必须考虑一下，”我决定道；“但我真的从未见过比这更漂亮的东西。”

[kæn; kən][aɪ] [baɪ] [ðɪs] [kʌp] ?
**Can I buy this cup ?**
能 我 买 这 杯子 ?

我可以买这个杯子吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**" The woman hesitated .**
" 这 女士 犹豫了一下 .

女人犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [oʊ] [jes] ,
**" It is the only one left , " she said ; " but I think — oh yes ,**
" 它 是 这 仅有的 一 左边 , " 她 说 ; " 但 我 思考 — 哦 是的 ,

“这是唯一剩下的一个了，”她说；“但我认为——哦，是的，

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pætərn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [dɪ'zaɪnz] .
**I feel sure — we have the pattern among the painting designs .**
我 感觉 当然 — 我们 有 这 图案 之中 这 绘画 设计 .

我确信——我们已经从绘画设计中找到了规律。

[ðɪs] [kʌp] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə][wʌn][ʌv; əv] ,
**This cup belonged to , or rather was an extra one of ,**
这 杯子 属于 到 , 或者 相当 曾是 一个 额外的 一 的 ,

这个杯子属于，或者更确切地说，是多余的，

[ə; eɪ] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv][tiː] — — , [ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,
**a tea - service made expressly for the Duchess of T — — , on her marriage ,**
一个 茶 - 服务 制成 明确地 为了 这 公爵夫人 的 T — — , 在 她 婚姻 ,
[naʊ] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**now some years ago .**
现在 一些 年 前 .

这是几年前，特地为 T—— 公爵夫人结婚时制作的一套茶具。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] ,
**And it is curious ,**
和 它 是 好奇的 ,

这很奇怪，

[wiː; wi][soʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tuː] ['meni] — [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv]

| we | sold | the | other | one | — | there | were | two | too | many | — | to | a | compatriot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卖 | 这 | 其他 | 一 | — | 那里 | 是 | 二 | 也 | 许多 | — | 到 | 一个 | 同胞 | 的 |

[jɔːrz] ( [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ?

| yours | ( | the | gracious | lady | is | English | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | ( | 这 | 亲切 | 女士 | 是 | 英语 | ? |

我们把另一台——因为两台太多了——卖给了你们的一位同胞（这位和蔼的女士是英国人吗？）

) [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| ) | two | or | three | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 二 | 或者 | 三 | 年 | 前 | . |

两三年前。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ,

| He | admired | them | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钦佩 | 他们 | 所以 | 很多 | , |

他非常钦佩他们，

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [send] [æn; ən]['ɔːrdər] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [ʃoʊ]

| and | felt | sure | his | mother | would | send | an | order | if | he | took | it | home | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 当然 | 他的 | 母亲 | 会 | 发送 | 一个 | 命令 | 如果 | 他 | 采取 | 它 | 家 | 到 | 展示 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他确信，如果他把这个带回家给妈妈看，妈妈一定会下单的。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

| A | tall | , | handsome | young | man | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | 他 | 曾是 | . |

他是个身材高大、相貌英俊的年轻人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ; [dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd][hɑːt] ,

| I | remember | it | so | well | ; | just | about | this | time | of | the | year | , | and | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 它 | 所以 | 出色地 | ; | 只是 | 关于 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 年 | , | 和 | 热的 | , |

我记得很清楚；差不多就是每年的这个时候，天气很热，

['sʌltri] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] .

| sultry | weather | like | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 闷热 | 天气 | 喜欢 | 这 | . |

像这样闷热的天气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] — [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [noʊ] [daʊt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt]

| He | was | travelling | on | foot | — | for | pleasure | , | no | doubt | — | for | he | had | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 旅行 | 在 | 脚 | — | 为了 | 乐趣 | , | 不 | 怀疑 | — | 为了 | 他 | 有 | 相当 |

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪ'lɔːrd] .

| the | air | of | a | milord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 一个 | 阁下 | . |

他步行旅行——无疑是为了游玩——因为他颇有几分贵族大人的风范。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| And | he | bought | the | cup | , | and | took | it | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 买 | 这 | 杯子 | , | 和 | 采取 | 它 | 和 | 他 | . |

于是他买了那个杯子，并把它带走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['rɪt(ə)n] !

| But | he | has | never | written | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 绝不 | 书面 | ! |

但他从未写过东西！

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "

| I | made | sure | he | would | have | done | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 当然 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | . | " |

我确保他会这么做。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] [ə'dres] ?

| " | He | did | not | leave | his | name | or | address | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 离开 | 他的 | 姓名 | 或者 | 地址 | ? |

他没有留下姓名或地址?

" [aɪ] [sed] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪs] :

| " | I | said | ; | for | the | world | is | a | small | place | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | ; | 为了 | 这 | 世界 | 是 | 一个 | 小的 | 地方 | : |

我说：因为世界很小:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns]

| it | was | just | possible | I | might | have | known | him | , | and | the | little | coincidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 可能的 | 我 | 可能 | 有 | 已知 | 他 | , | 和 | 这 | 小的 | 巧合 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəs] .

| would | have | been | curious | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 好奇的 | . |

我有可能认识他，如果真是这样巧合，那就太奇怪了。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

| " | Oh | no | , | " | said | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | " | 说 | 这 | 女士 | . |

“哦，不，”女人说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

| " | But | I | have | often | wondered | why | he | changed | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 为什么 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | . |

但我一直很想知道他为什么改变了主意。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɔːrdər] .

| He | seemed | so | sure | about | sending | the | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 当然 | 关于 | 发送 | 这 | 命令 | . |

他似乎很有把握发出订单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][praɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] ;

| It | was | not | the | price | that | made | him | hesitate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 价格 | 那 | 制成 | 他 | 犹豫 | ; |

让他犹豫的并非价格;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ][lɪst][hɜːr'self] . "

| but | he | wished | his | lady | mother | to | make | out | the | list | herself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 希望 | 他的 | 女士 | 母亲 | 到 | 制作 | 出去 | 这 | 列表 | 她自己 | . | " |

但他希望由他的母亲亲自拟定这份名单。

" [wel] , [aɪ] [kən'fes] [ðə; ðɪ][praɪs] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] , " [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | Well | , | I | confess | the | price | does | make | me | hesitate | , | " | I | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 承认 | 这 | 价格 | 做 | 制作 | 我 | 犹豫 | , | " | 我 | 说 | , | 微笑 | . |

“嗯，说实话，这个价格确实让我有些犹豫，”我笑着说。

" [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðɪs] [kʌp] ,

| " | However | , | if | you | will | let | me | buy | this | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 买 | 这 | 杯子 | , |

“但是，如果你让我买下这个杯子的话，

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv][ 'pruːviŋ ][ə; eɪ] ['betər] ['kʌstəmər] [ðæn; ðən][maɪ] ['feɪθləs] [kəm'peɪtrɪət] .

| I | have | great | hopes | of | proving | a | better | customer | than | my | faithless | compatriot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 伟大的 | 希望 | 的 | 证明 | 一个 | 更好的 | 顾客 | 比 | 我的 | 不忠 | 同胞 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我非常希望能够证明自己比我那位背信弃义的同胞更值得信赖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['ɔːrdər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | I | am | sure | he | meant | to | send | the | order | , | " | said | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 他 | 意思是 | 到 | 发送 | 这 | 命令 | , | " | 说 | 这 | 女士 | . |

“我相信他本来就是想把订单发出去的，”女人说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['sɪvəli] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] "

| She | spoke | quite | civilly | , | but | I | was | not | sure | that | she | liked | my | calling | him | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 相当 | 文明地 | , | 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 当然 | 那 | 她 | 喜欢 | 我的 | 呼叫 | 他 | " |

['feɪθləs] . "

| faithless | . | " |
|---|---|---|
| 不忠 | . | " |

她说话很客气，但我不太确定她是否喜欢我称他为“不忠者”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] ,

| " | It | is | evident | , | " | I | said | to | Frau | von | Walden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 明显 | , | " | 我 | 说 | 到 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | , |

“很明显，”我对冯·瓦尔登夫人说。

" [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

| " | that | the | good | - | looking | young | Englishman | made | a | great | impression | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 好的 | - | 寻找 | 年轻的 | 英国人 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 印象 | 在 | 她 | . |

“这位英俊的英国小伙子给她留下了深刻的印象。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʌp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| I | rather | think | she | gave | him | the | fellow | cup | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 思考 | 她 | 给予 | 他 | 这 | 同伴 | 杯子 | 为了 | 没有什么 | . |

我倒觉得她送他那个杯子纯属无缘无故。

" [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒeləs] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən]

| " | But | after | all | I | had | no | reason | to | be | jealous | , | for | just | then | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 全部 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 嫉妒的 | , | 为了 | 只是 | 然后 | 这 | 女士 |

[rɪ'tɜːrnd] ,

| returned | , |
|---|---|
| 返回 | , |

“但我最终并没有理由嫉妒，因为就在那时，那个女人回来了。”

['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] ,

| after | consulting | the | manager | , | to | tell | me | I | might | have | the | cup | and | saucer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 咨询 | 这 | 经理 | , | 到 | 告诉 | 我 | 我 | 可能 | 有 | 这 | 杯子 | 和 | 碟子 | , |

经理告诉我，我可能可以拿到杯子和碟子。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [les] [sʌm; səm] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['riːəl] [wɜːrθ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

| and | for | a | less | sum | than | their | real | worth | , | seeing | that | I | was | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 较少的 | 和 | 比 | 他们的 | 真实的 | 值得 | , | 看到 | 那 | 我 | 曾是 | 采取 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

而且价格比它们的实际价值要低，因为我接受了它们。

[ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pætərn] .

| in | a | sense | , | as | a | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 感觉 | , | 作为 | 一个 | 图案 | . |

从某种意义上说，这是一种模式。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['kerfəli] [ænd; ənd] [ɪn] ['sevrəl] ['pepərz] ,

| Then | she | wrapped | it | up | for | me | , | carefully | and | in | several | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 包装 | 它 | 向上 | 为了 | 我 | , | 小心 | 和 | 在 | 一些 | 文件 | , |

然后她小心翼翼地用好几张纸把它包好。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [bluː] ; [ænd; ənd] , ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]

| of | which | the | outside | one | was | bright | blue | ; | and | , | very | proud | of | my | acquisition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 外部 | 一 | 曾是 | 明亮的 | 蓝色的 | ; | 和 | , | 非常 | 自豪的 | 的 | 我的 | 获得 |

,

,

,

其中最外面的那只呈亮蓝色；而且，我为我的收获感到非常自豪，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]

| I | followed | Frau | von | Walden | to | the | other | side | of | the | building | containing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | 到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 建筑 | 包含 | 这 |

['wɜrkˌruːmz] ,

| workrooms | , |
|---|---|
| 工作室 | , |

我跟着冯·瓦尔登夫人来到大楼的另一侧，那里是工作室所在的位置。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

| where | we | found | the | two | children | full | of | interest | about | all | they | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 成立 | 这 | 二 | 孩子们 | 满的 | 的 | 兴趣 | 关于 | 全部 | 他们 | 有 | 已见 | . |

我们发现这两个孩子对他们所看到的一切都充满了兴趣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [pər'hæps] , [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]

| I | should | here | , | perhaps | , | apologise | for | entering | into | so | much | and | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 这里 | , | 也许 | , | 道歉 | 为了 | 进入 | 进入 | 所以 | 很多 | 和 | 显然 |

['traɪflɪŋ] ['diːteɪl] .

| trifling | detail | . |
|---|---|---|
| 琐事 | 细节 | . |

我或许应该在此为提及如此多看似琐碎的细节而道歉。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [siːn] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] ,

| But | as | will | , | I | think | , | be | seen | when | I | have | told | all | I | have | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 将要 | , | 我 | 思考 | , | 是 | 已见 | 什么时候 | 我 | 有 | 讲述 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | , |

但我想，当我把所有想说的都说完之后，大家就会明白这一点了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [meɪn] [fækts] ['ferli] ,

| it | would | be | difficult | to | give | the | main | facts | fairly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 给 | 这 | 主要的 | 事实 | 相当 | , |

要公正地陈述主要事实是很难的。

[ænd; ənd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['eni] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| and | so | as | to | avoid | all | danger | of | any | mistaken | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 到 | 避免 | 全部 | 危险 | 的 | 任何 | 错误 | 印象 | , |

为了避免任何误解的风险，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

| without | relating | the | whole | of | the | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 相关 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 周围环境 | . |

不提及周围环境的整体情况。

[ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'dens] , [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['seɪliənt] [pɔɪnts] ,

| If | I | tried | to | condense | , | to | pick | out | the | salient | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 尝试 | 到 | 凝结 | , | 到 | 挑选 | 出去 | 这 | 显著的 | 积分 | , |

如果我试图精简内容，找出要点，

[tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [noʊ] [ pə'tikuːləz ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [liːd]

| to | enter | into | no | particulars | but | such | as | directly | and | unmistakably | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 进入 | 不 | 细节 | 但 | 这样的 | 作为 | 直接地 | 和 | 毫无疑问 | 带领 |

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['ɪntrəst] ,

| up | to | the | central | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 中央 | 兴趣 | , |

不涉及任何细节，只涉及那些直接且明确地指向核心利益的细节。

[aɪ] [maɪt] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ə'mɪt] [wʌt] [ðoʊz] ['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [æz; əz] ['berɪŋ] [ɑːn]

| I | might | unintentionally | omit | what | those | wiser | than | I | would | consider | as | bearing | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 无意中 | 忽略 | 什么 | 那些 | 更明智 | 比 | 我 | 会 | 考虑 | 作为 | 轴承 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我可能无意中遗漏了比我更有智慧的人认为与此相关的内容。

[soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'dʒʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɑːktər] , [ɔːr][ə; eɪ]['klaɪənt] ['ɜːdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

| So | , | like | a | patient | adjured | by | his | doctor | , | or | a | client | urged | by | his | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 喜欢 | 一个 | 病人 | 受伤 | 经过 | 他的 | 医生 | , | 或者 | 一个 | 客户 | 敦促 | 经过 | 他的 | 律师 | , |

就像病人被医生说服，或者委托人被律师劝说一样，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['windid] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rʌn] [ðæt] [rɪsk] ,

| to | tell | the | whole | at | the | risk | of | long | - | windedness | , | I | prefer | to | run | that | risk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 所有的 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 长的 | - | 喘息 | , | 我 | 更喜欢 | 到 | 跑步 | 那 | 风险 | , |

虽然可能会显得冗长，但我宁愿冒这个险，把事情全部说清楚。

[waɪl] ['kleɪmɪŋ] [maɪ] ['riːdɜ-z] - [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] , ['rædər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

| while | claiming | my | readers | ' | forgiveness | for | so | doing | , | rather | than | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 声称 | 我的 | 读者 | - | 饶恕 | 为了 | 所以 | 正在做 | , | 相当 | 比 | 那 | 的 |

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][maɪ] ['stɔːri] [ˌɪnkəm'pliːtli] .

| relating | my | story | incompletely | . |
|---|---|---|---|---|
| 相关 | 我的 | 故事 | 不完全 | . |

虽然我请求读者原谅我这样做，但我并不请求他们原谅我故事的不完整。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hɪr] [beg] [tuː; tə][hæv; həv] ['speʃəli] [əb'zɜːrvd] [ɪz] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt]

| And | what | I | would | here | beg | to | have | specially | observed | is | that | not | one | word | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 会 | 这里 | 求 | 到 | 有 | 特别 | 观察到 | 是 | 那 | 不是 | 一 | 单词 | 关于 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ]['nɔːrə] .

| the | young | Englishman | had | been | heard | by | Nora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 英国人 | 有 | 到过 | 听到 | 经过 | 诺拉 | . |

我在此特别想指出的是，诺拉对那位年轻的英国人只字未提。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

| She | was | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , |

事实上，她就是。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]

| in | a | distant | part | of | the | building | at | the | time | the | saleswoman | was | telling | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | 在 | 这 | 时间 | 这 | 售货员 | 曾是 | 讲述 | 我们 |

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| about | him | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | . |

当时售货员正在大楼的另一边向我们介绍他。

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] , [ðæt]

| And | , | furthermore | , | I | am | equally | certain | , | and | so | is | Frau | von | Walden | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 此外 | , | 我 | 是 | 同样地 | 肯定 | , | 和 | 所以 | 是 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | 那 |

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][aɪ] ,

| neither | she | nor | I | , |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 她 | 也不 | 我 | , |

而且，我和冯·瓦尔登夫人同样确信，无论是她还是我，

[ðen] [ɔːr] ['æftərwərdz] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] , [ðə; ði]

| then | or | afterwards | , | mentioned | the | subject | to | , | or | in | the | presence | of | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 或者 | 然后 | , | 提及 | 这 | 主题 | 到 | , | 或者 | 在 | 这 | 在场 | 的 | , | 这 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

然后或之后，当着孩子的面或向孩子提及此事。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] ['sɔːsər] ,

| I | did | not | show | her | the | cup | and | saucer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 展示 | 她 | 这 | 杯子 | 和 | 碟子 | , |

我没有给她看杯子和碟子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][ʌn'duː][ɪts] ['kerf(ə)l] ['ræpɪŋz] .

| as | it | would | have | been | a | pity | to | undo | its | careful | wrappings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 遗憾 | 到 | 撤销 | 它是 | 小心 | 包装 | . |

因为揭开它精心的包装实在太可惜了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ɪn] [duː] [kɔːrs] .

| All | she | knew | about | it | will | be | told | in | due | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 知道 | 关于 | 它 | 将要 | 是 | 讲述 | 在 | 到期的 | 课程 | . |

她所知道的一切都会在适当的时候告诉大家。

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ˌmænjə'fæktəri] ,

| We | had | delayed | longer | than | we | intended | at | the | china | manufactory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 延迟 | 更长 | 比 | 我们 | 故意的 | 在 | 这 | 中国 | 工厂 | , |

我们在中国工厂的交货时间比预期要长。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] —

| and | in | consequence | we | were | somewhat | late | at | the | meeting | - | place | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 结果 | 我们 | 是 | 有些 | 晚的 | 在 | 这 | 会议 | - | 地方 | — |

- .

| Ulrichsthal | . |
|---|---|
| - | . |

因此，我们到达集合地点乌尔里希斯塔尔时有点迟到了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][kwaɪt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ; [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd]

| The | gentlemen | had | arrived | there | quite | an | hour | before | ; | so | they | had | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 有 | 到达的 | 那里 | 相当 | 一个 | 小时 | 前 | ; | 所以 | 他们 | 有 | 订购 |

['lʌntʃən] , [ɔːr] ['dɪnər] ['ræðər] ,

| luncheon | , | or | dinner | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | , | 或者 | 晚餐 | 相当 | , |

这些先生们提前一个小时就到了；所以他们点了午餐，或者更确切地说是晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ ɪks'plɔːd ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

| at | the | inn | , | and | thoroughly | explored | the | ruins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 客栈 | , | 和 | 彻底 | 探索 | 这 | 废墟 | . |

在客栈里，他们彻底探索了遗址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 四个鬼故事(Four Ghost Stories)
# 第4/7页

[bʌt; bət] ['dɪnər] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] ['niːðər] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] [nɔːr][aɪ] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə] [paɪps] ,

| But | dinner | discussed | , | and | neither | Frau | von | Walden | nor | I | objecting | to | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 晚餐 | 讨论 | , | 和 | 两者都不 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | 也不 | 我 | 反对 | 到 | 管道 | , |

但晚餐的话题也谈到了，我和冯·瓦尔登夫人都不反对用烟斗。

['aʊər; ɑːr][ ˌkævə'liəs ][wɜːr; wər] ['eɪmiəbli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

| our | cavaliers | were | amiably | willing | to | show | us | all | there | was | to | be | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 骑士 | 是 | 友好地 | 愿意的 | 到 | 展示 | 我们 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 |

.

:

.

我们的骑士们非常热情地带我们游览了所有景点。

[ðə; ði]['ruːɪnz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɑːnəsteri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ɪn]

| The | ruins | were | those | of | an | ancient | monastery | , | one | of | the | most | ancient | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废墟 | 是 | 那些 | 的 | 一个 | 古老的 | 修道院 | , | 一 | 的 | 这 | 最多 | 古老的 | 在 |

['dʒɜːrməni] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| Germany | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|
| 德国 | , | 我 | 相信 | . |

这些遗址是一座古老修道院的遗址，我相信，它是德国最古老的修道院之一。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɪn] ['sʌmwʌt]

| They | covered | a | very | large | piece | of | ground | , | and | had | they | been | in | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 涵盖 | 一个 | 非常 | 大的 | 片 | 的 | 地面 | , | 和 | 有 | 他们 | 到过 | 在 | 有些 |

['betər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

| better | preservation | , |
|---|---|---|
| 更好的 | 保存 | , |

它们覆盖了非常大一片区域，如果保存状况能更好一些的话……

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ˌjuː 'es] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ,

| they | would | have | greatly | impressed | us | ; | as | it | was | they | were | undoubtedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 非常 | 印象深刻 | 我们 | ; | 作为 | 它 | 曾是 | 他们 | 是 | 无疑 | , |

他们一定会给我们留下深刻的印象；事实上，他们无疑已经给我们留下了深刻的印象。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ɪn] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [lɔːr] , ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

| even | to | the | unlearned | in | archæological | lore | , | very | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 未受过教育的 | 在 | 考古学 | 知识 | , | 非常 | 有趣的 | . |

即使对于不懂考古学的人来说，也很有趣。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ,

| The | position | of | the | monastery | had | been | well | and | carefully | chosen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 的 | 这 | 修道院 | 有 | 到过 | 出色地 | 和 | 小心 | 选定 | , |

修道院的选址经过了精心挑选。

[fɔːr; fər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli]

| for | on | one | side | it | commanded | a | view | of | surpassing | beauty | over | the | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一 | 边 | 它 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 超越 | 美丽 | 超过 | 这 | 谷 |

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm] ['siːbɜːrg] ,

| through | which | we | had | travelled | from | Seeberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 我们 | 有 | 旅行 | 从 | 西伯格 | , |

因为从它的一侧可以俯瞰我们从西伯格一路走来的山谷，那里景色美不胜收。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'roʊz] [stɪl] ['haɪər] [graʊnd] , ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]
**while** **on** **the** **other** **arose** **still** **higher** **ground** **,** **richly** **wooded** **,** **for** **the** **irrepressible**
尽管 在 这 其他 出现 仍然 更高 地面 , 丰富 树木繁茂的 , 为了 这 不可抑制的
['fɔːrɪst] [hɪr] ,
**forest** **here** **,**
森林 这里 ,

而另一边则是地势更高的地带，树木茂密，因为这里有着不可阻挡的森林。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
**as** **it** **were** **,** **broke** **out** **again** **.**
作为 它 是 , 打破 出去 再次 .

仿佛又爆发了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [spɑːt] !
**"** **It** **is** **a** **most** **lovely** **spot** **!**
" 它 是 一个 最多 迷人的 点 !

“这里真是个美丽的地方！”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'θuːziæzəm] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd]
**"** **I** **said** **with** **some** **enthusiasm** **,** **as** **we** **sat** **in** **the** **shade** **of** **the** **ruined**
" 我 说 和 一些 热情 , 作为 我们 卫星 在 这 阴影 的 这 毁坏
['klɔɪstəz] ,
**cloisters** **,**
修道院 ,

“我们坐在废弃修道院的阴凉处，我颇为兴奋地说：”

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flek] [ðə; ði][swɔːrd][ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['pætʃɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [wei] [θruː]
**the** **sunshine** **flecking** **the** **sward** **in** **eccentric** **patches** **as** **it** **made** **its** **way** **through**
这 阳光 斑点 这 草 在 偏心 补丁 作为 它 制成 它是 方式 通过
[wʌt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['rɪtʃli] - ['skʌlptʃərd] ['wɪndoʊz] .
**what** **had** **evidently** **been** **richly** **-** **sculptured** **windows** **.**
什么 有 显然 到过 丰富 - 雕塑 视窗 .

阳光透过原本雕工精美的窗户，在草地上投下斑驳的光影。

" [haʊ] [wʌn] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] —
**"** **How** **one** **wishes** **it** **were** **possible** **to** **see** **it** **as** **it** **must** **have** **been** **—**
" 如何 一 愿望 它 是 可能的 到 看 它 作为 它 必须 有 到过 —
[haʊ] ['meni] ?
**how** **many** **?**
如何 许多 ?

“多么希望能够亲眼目睹它原本的模样——有多少人？”

— [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] !
**—** **three** **or** **four** **hundred** **years** **ago** **,** **I** **suppose** **!**
— 三 或者 四 百 年 前 , 我 认为 !

——大概是三四百年前吧！

" [lʌts] [grʌntid] .
**"** **Lutz** **grunted** **.**
" 卢茨 哼哼 .

卢茨哼了一声。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [lʌts] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
**"** **What** **did** **you** **say** **,** **Lutz** **?** **"** **asked** **his** **mother** **.**
" 什么 做过 你 说 , 卢茨 ? " 问 他的 母亲 .

“你说什么，卢茨？”他母亲问道。

" ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , " [hiː; hi] [said] .
**"** **Nothing** **particular** **,** **"** **he** **sighed** **.**
" 没有什么 特别的 , " 他 叹了口气 .

“没什么特别的，”他叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊk] ,

| " | I | was | only | thinking | of | what | I | read | in | the | guide | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | 思维 | 的 | 什么 | 我 | 读 | 在 | 这 | 指导 | - | 书 | , |

我当时只是在想我在旅游指南上读到的内容，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] — ['pɑːrtli] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] —

| that | the | monastery | was | destroyed | — | partly | by | lightning | , | I | believe | , | all | the | same | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 修道院 | 曾是 | 损毁 | — | 部分 | 经过 | 闪电 | , | 我 | 相信 | , | 全部 | 这 | 相同的 | — |

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

| by | order | of | the | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 命令 | 的 | 这 | 当局 | , |

修道院被摧毁了——我相信部分原因是雷击——这是当局下令摧毁的。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| in | consequence | of | the | really | awful | wickedness | of | the | monks | who | inhabited | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结果 | 的 | 这 | 真的 | 可怕 | 邪恶 | 的 | 这 | 僧侣 | WHO | 有人居住的 | 它 | . |

由于居住在那里的僧侣们作恶多端，极其邪恶。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət]

| So | I | am | not | sure | that | it | would | have | been | a | very | nice | place | to | visit | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 好的 | 地方 | 到 | 访问 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

| the | time | you | speak | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 你 | 说话 | 的 | , |

所以我不太确定在你所说的那个时期，那里是否是一个非常值得一游的地方。

['greɪʃəs] ['leɪdi] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "

| gracious | lady | , | begging | your | pardon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 女士 | , | 乞讨 | 你的 | 赦免 | . | " |

亲爱的女士，请您原谅。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| " | What | a | pity | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 遗憾 | ! |

“真可惜!

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

| " | I | said | , | with | a | little | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 和 | 一个 | 小的 | 不寒而栗 | . |

我颤抖着说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | do | not | like | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

我不愿去想这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

| And | I | was | going | to | say | how | beautiful | it | must | be | here | in | the | moonlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 如何 | 美丽的 | 它 | 必须 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 月光 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我本来想说，这里的月光一定很美!

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] , [lʌts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

| But | now | that | you | have | disenchanted | me | , | Lutz | , | I | should | not | like | it | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 你 | 有 | 失望的 | 我 | , | 卢茨 | , | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | , |

但是，卢茨，既然你已经让我失望了，我现在一点也不喜欢它了。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'roʊz][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

| " | and | I | arose | as | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 出现 | 作为 | 我 | 辐 | . |

我说着说着就站了起来。

" [waɪ] [nɑːt] , ['mæmə] ? " [sed] ['rɛdʒi] ['kjʊriəsli] .

| " | Why | not | , | mamma | ? | " | said | Reggie | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | , | 妈妈 | ? | " | 说 | 雷吉 | 奇怪的是 | . |

“为什么不行，妈妈？”雷吉好奇地问。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| I | had | not | noticed | that | he | and | his | sister | were | listening | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 注意到 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 姐姐 | 是 | 聆听 | 到 | 我们 | . |

我之前没有注意到他和他的妹妹在听我们说话。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [hɪr] [naʊ] — [nɑːt] [ðoʊz] ['nɔːti] [mʌŋks] . "

| " | They're | not | here | now | — | not | those | naughty | monks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 不是 | 这里 | 现在 | — | 不是 | 那些 | 淘气 | 僧侣 | . | " |

“他们现在不在——那些淘气的和尚不在。”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ə'griːd] ['præktɪk(ə)l]['nɔːrə] .

| " | No | , | of | course | not | , | " | agreed | practical | Nora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的 | 课程 | 不是 | , | " | 同意 | 实际的 | 诺拉 | . |

“不，当然不是，”务实的诺拉同意道。

" ['mæmə] ['oʊnli] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːm][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs]

| " | Mamma | only | means | that | it | is | a | pity | such | a | beautiful | big | house | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 仅有的 | 方法 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 大的 | 房子 | 作为 | 这 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [wen] [ðer; ðər]

| must | have | been | had | to | be | pulled | down | — | such | a | waste | when | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 有 | 到 | 是 | 拉 | 向下 | — | 这样的 | 一个 | 浪费 | 什么时候 | 那里 |

[ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

| are | so | many | poor | people | in | the | world | with | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 许多 | 贫穷的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 悲惨的 | , |

“妈妈的意思只是觉得这么漂亮的大房子被拆掉太可惜了——世界上还有那么多穷人生活悲惨，拆掉这么大的房子真是太浪费了。”

['lɪt(ə)l] , ['stʌfi] ['haʊzɪz] , [ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl]['iːv(ə)n] !

| little | , | stuffy | houses | , | or | none | at | all | even | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 闷 | 房屋 | , | 或者没有任何 | | 在 | 全部 | 甚至 | ! |

狭小、闷热的房子，或者干脆没有房子！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] ; ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? "

| That | was | what | you | meant | ; | wasn't | it | , | mamma | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 你 | 意思是 | ; | 不是 | 它 | , | 妈妈 | ? | " |

妈妈，你的意思就是这样，对吗？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] — [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['pitiz] — [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] , [wer'evər]

| " | It | is | always | a | pity | — | the | worst | of | pities | — | when | people | are | wicked | , | wherever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 总是 | 一个 | 遗憾 | — | 这 | 最差 | 的 | 可惜 | — | 什么时候 | 人们 | 是 | 邪恶 | , | 无论 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| they | are | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | " | 我 | 回复 | . |

“无论身处何地，作恶的人总是令人惋惜——这是最令人惋惜的事，”我回答道。

" [bʌt; bət][ɔːl] [mʌŋks] [ɑːr; ər][nɑːt][bæd] , " [ri'mɑːkt] ['nɔːrə] [kən'soʊlɪŋli] .

| " | But | all | monks | are | not | bad | , | " | remarked | Nora | consolingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 僧侣 | 是 | 不是 | 坏的 | , | " | 评论 | 诺拉 | 令人欣慰的是 | . |

“但并非所有僧侣都是坏人，”诺拉安慰道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ][wʌnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɔːgz] .

| " | Think | of | the | Great | St | . | Bernard | ones | , | with | their | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 这 | 伟大的 | 英石 | . | 伯纳德 | 一个 | , | 和 | 他们的 | 狗 | . |

“想想那些伟大的圣伯纳犬，还有他们的狗。”

" [ænd; ənd][ɑːn] ['rɛdʒiz] [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] [dɪ'mændɪŋ] ['fɜːrðər] [ pə'tiku:ləz ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| " | And | on | Reggie's | inquiring | mind | demanding | further | particulars | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 雷吉的 | 查询 | 头脑 | 要求 | 更远 | 细节 | 在 | 这 | 主题 | , |

“而雷吉则出于好奇，要求了解更多细节，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,

| she | walked | on | with | him | somewhat | in | front | of | the | rest | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 和 | 他 | 有些 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , |

她和他走在我们其他人前面一些。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [pɛr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| a | happy | little | pair | in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 小的 | 一对 | 在 | 这 | 阳光 | . |

阳光下幸福的小情侣。

" [lʌts] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [bɪ'fɔːr] ['tʃɪldrən] ;

| " | Lutz | , | " | said | his | father | , | " | you | cannot | be | too | careful | what | you | say | before | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢茨 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | , | " | 你 | 不能 | 是 | 也 | 小心 | 什么 | 你 | 说 | 前 | 孩子们 | ; |

“卢茨，”他父亲说，“在孩子面前说话，你再怎么小心也不为过；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ʃɑːkt] [ɔːr] ['frɑɪt(ə)nd] [baɪ][soʊ]['lɪt(ə)l] .

| they | are | often | shocked | or | frightened | by | so | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经常 | 震惊 | 或者 | 害怕 | 经过 | 所以 | 小的 | . |

他们常常很容易被小事吓到或惊慌失措。

[ðoʊ] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['helθi] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Though | yours | are | such | healthy | - | minded | little | people | , | " | he | added | , | turning | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 是 | 这样的 | 健康 | - | 有思想 | 小的 | 人们 | , | " | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 我 | , |

“虽然你的孩子们都是如此健康快乐的孩子，”他转过身对我说，“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] ['eniθɪŋ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [wʊd] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| " | it | is | not | likely | anything | undesirable | would | make | any | impression | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 可能 | 任何事物 | 不理想的 | 会 | 制作 | 任何 | 印象 | 在 | 他们 | . |

“不太可能有什么不好的事情会给他们留下什么印象。”

" [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'membər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

| " | I | particularly | remember | this | little | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 特别 | 记住 | 这 | 小的 | 事件 | . |

“我特别记得这件小事。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [ə'temptɪd] .

| It | turned | out | a | long | walk | to | Silberbach | , | the | longest | we | had | yet | attempted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 转向 | 出去 | 一个 | 长的 | 走 | 到 | - | , | 这 | 最长 | 我们 | 有 | 然而 | 尝试过 | . |

结果发现，去往西尔伯巴赫的路程很长，是我们迄今为止走过的最长的路。

[ˌhɪðər'tuː] [ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [noʊn] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd]

| Hitherto | Herr | von | Walden | had | been | on | known | ground | , | and | thoroughly | acquainted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 有 | 到过 | 在 | 已知 | 地面 | , | 和 | 彻底 | 熟人 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊdz] ,

| with | the | roads | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道路 | , |

此前，冯·瓦尔登先生一直都在熟悉的地形上活动，对道路也十分了解。

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['nesəseri] [ pə'tiku:ləz ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]

| the | distances | , | and | all | necessary | particulars | ; | but | it | was | the | first | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | , | 和 | 全部 | 必要的 | 细节 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 |

[hæd; həd] [ iks'plɔːd ] [bɪ'jɑːnd] ['siːbɜːrg] ,

| had | explored | beyond | Seeberg | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 探索 | 超过 | 西伯格 | , |

他掌握了距离和所有必要的细节；但这是他第一次探索塞伯格山以外的地区。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

| and | before | we | had | accomplished | more | than | half | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我们 | 有 | 完成 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 旅行 | , |

在我们完成一半以上的旅程之前，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['trævələz]

| he | began | to | feel | a | little | alarm | at | the | information | given | us | by | the | travellers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 小的 | 警报 | 在 | 这 | 信息 | 给定 | 我们 | 经过 | 这 | 旅行者 |

[wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] " ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ,

| we | came | across | at | long | intervals | " | coming | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 穿过 | 在 | 长的 | 间隔 | " | 未来 | 从 | , |

他开始对我们不时遇到的旅行者提供的信息感到有些担忧，这些旅行者“来自……”

" [nɑːt] " ['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [aɪvz] !

| " | not | " | going | to | St | . | Ives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | " | 去 | 到 | 英石 | . | 艾夫斯 | ! |

不去圣艾夫斯！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrðər] [wiː; wi] [went] [ðə; ði] ['greɪtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi]

| " | For | the | farther | we | went | the | greater | seemed | to | be | the | distance | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 更远 | 我们 | 去 | 这 | 更大的 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 距离 | 我们 |

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ] !

| had | to | go | ! |
|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 去 | ! |

“我们走得越远，就越觉得还有更长的路要走！”

" [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , " [gruː] ['ɪntuː] " [tuː] , " [ɔːr]['iːv(ə)n] " [θriː] " ['aʊərz] ; [ænd; ənd]

| " | An | hour | or | thereabouts | , | " | grew | into | " | two | , | " | or | even | " | three | " | hours | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小时 | 或者 | 大约 | , | " | 生长 | 进入 | " | 二 | , | " | 或者 | 甚至 | " | 三 | " | 小时 | ; | 和 |

[æt; ət][læst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

“大约一个小时”变成了“两个小时”，甚至“三个小时”；最后，

[ɑːn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['stuːpɪd] ['kʌntrimən] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [wʊd] ['skersli] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]

| on | a | peculiarly | stupid | countryman | assuring | us | we | would | scarcely | reach | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇特地 | 愚蠢的 | 同胞 | 保证 | 我们 | 我们 | 会 | 几乎 | 抵达 | 我们的 |

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] ,

| destination | before | nightfall | , |
|---|---|---|---|
| 目的地 | 前 | 黄昏 | , |

一个极其愚蠢的乡下人向我们保证，我们几乎不可能在天黑前到达目的地。

['aʊər; ɑːr] [kən'dʌktərz] ['peɪʃ(ə)ns] [broʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] .

| our | conductor's | patience | broke | down | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 指挥家的 | 耐心 | 打破 | 向下 | 共 | . |

我们的指挥终于彻底失去了耐心。

" ['idiəts] !

| " | Idiots | ! |
|---|---|---|
| " | 白痴 | ! |

“白痴！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

| " | But | I | cannot | stand | this | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 站立 | 这 | 任何 | 更长 | . |

“但我再也无法忍受了。”

[aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][ɑːn][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] ,

| I | will | hasten | on | and | see | for | myself | ; | and | if | , | as | I | expect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 趋 | 在 | 和 | 看 | 为了 | 我 | ; | 和 | 如果 | , | 作为 | 我 | 预计 | , |

我将加快脚步，亲自去看看；如果，正如我所料，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] - ,

| we | are | really | not | very | far | from | Silberbach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 真的 | 不是 | 非常 | 远的 | 从 | - | , |

我们离锡尔伯巴赫其实并不远。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] - ['kɑːtsə] ,

| it | will | be | all | the | better | for | me | to | find | out | the | ' | Katze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | 为了 | 我 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | - | 猫 | , |

如果我能找到“Katze”，那就更好了。

- [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .

| ' | and | see | that | everything | is | ready | for | your | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 看 | 那 | 一切 | 是 | 准备好 | 为了 | 你的 | 到达 | . |

并确保一切就绪，恭候您的到来。

" [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt]

| " | Frau | von | Walden | seemed | a | little | inclined | to | protest | , | but | I | begged | her | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | 似乎 | 一个 | 小的 | 倾斜 | 到 | 反对 | , | 但 | 我 | 乞求 | 她 | 不是 |

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

| to | do | so | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | , |

“瓦尔登夫人似乎有点想抗议，但我恳求她不要这样做。”

['siːɪŋ] [ðæt] [θriː] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [prə'tektəz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][juː 'es] ,

| seeing | that | three | able | - | bodied | protectors | still | remained | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 三 | 有能力的 | - | 有形的 | 保护者 | 仍然 | 剩余 | 到 | 我们 | , |

因为我们还有三名身强力壮的护卫者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['taɪərsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [ænd; ənd]

| and | that | it | probably | was | really | tiresome | for | a | remarkably | good | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 大概 | 曾是 | 真的 | 令人厌烦 | 为了 | 一个 | 非常 | 好的 | 和 |

[treɪnd] [pə'destriən] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ə'dæpt][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [steps] [tuː; tə]

| trained | pedestrian | like | her | husband | to | have | to | adapt | his | vigorous | steps | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 行人 | 喜欢 | 她 | 丈夫 | 到 | 有 | 到 | 适应 | 他的 | 蓬勃 | 步骤 | 到 |

['aʊərz] .

| ours | . |
|---|---|
| 我们的 | . |

而且，对于像她丈夫这样一位步行能力非常出色、训练有素的人来说，不得不调整自己轻快的步伐来适应我们的步伐，这可能真的非常累人。

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] .

| And | comfort | came | from | an | unexpected | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒适 | 来了 | 从 | 一个 | 意外 | 四分之一 | . |

而安慰却来自意想不到的地方。

[ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [æz; əz] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪbərər] ,

| The | old | peasant | woman | , | strong | and | muscular | as | any | English | labourer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 农民 | 女士 | , | 强的 | 和 | 肌肉发达的 | 作为 | 任何 | 英语 | 劳动者 | , |

这位老农妇，身强体壮，不输任何一个英国劳工。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [haɪrd] [æt; ət] ['siːbɜːrg] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr][bægz][ænd; ənd] [ʃɔːlz] [θruː]

| whom | we | had | hired | at | Seeberg | to | carry | our | bags | and | shawls | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 有 | 雇用 | 在 | 西伯格 | 到 | 携带 | 我们的 | 包 | 和 | 披肩 | 通过 |

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| the | forest | , |
|---|---|---|
| 这 | 森林 | , |

我们在西伯格雇佣了他们，让他们帮我们把行李和披肩带过森林。

[ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
**overheard** **the** **discussion** **,**
无意中听到 这 讨论 ,

无意中听到了他们的谈话。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [broʊk] ['saɪləns] [tuː; tə] [əˈʃʊr] " [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdiz] " [ðæt]
**and** **for** **the** **first** **time** **broke** **silence** **to** **assure** **"** **the** **gracious** **ladies** **"** **that**
和 为了 这 第一的 时间 打破 沉默 到 保证 " 这 亲切 女士们 " 那
- [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ;
**Silberbach** **was** **at** **no** **great** **distance** **;**
- 曾是 在 不 伟大的 距离 ;

他第一次打破沉默，向“优雅的女士们”保证，西尔伯巴赫离她并不远；

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɪts] ['haʊzɪz] .
**in** **half** **an** **hour** **or** **so** **we** **should** **come** **upon** **the** **first** **of** **its** **houses** **.**
在 一半 一个 小时 或者 所以 我们 应该 来 之上 这 第一的 的 它是 房屋 .

大约半小时后，我们应该就能看到它的第一座房子了。

" [ðoʊ] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - ['kɑːtsə] , - " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**"** **Though** **as** **for** **the** **'** **Katze** **,** **'** **"** **she** **added** **,**
" 尽管 作为 为了 这 - 猫 , - " 她 额外 ,

“至于‘猫’这个名字，”她补充道，

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɔːf] — [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
**"** **that** **was** **farther** **off** **—** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **village** **;**
" 那 曾是 更远 离开 — 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 ;

“那更远一些——在村子的另一端；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
**"** **and** **she** **went** **on** **muttering** **something** **about** **"** **if** **she** **had** **known** **we** **were**
" 和 她 去 在 喃喃自语 某物 关于 " 如果 她 有 已知 我们 是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['kɑːtsə] ,
**going** **to** **the** **'** **Katze** **,**
去 到 这 - 猫 ,

她继续嘟囔着什么，比如“如果她知道我们要去‘猫’酒吧的话”，

- " [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] , " ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
**'** **"** **which** **we** **did** **not** **understand** **,** **but** **which** **afterwards** **,** **"** **being** **translated** **,**
- " 哪个 我们 做过 不是 理解 , 但 哪个 然后 , " 存在 翻译 ,

‘”我们当时并不理解，但后来被翻译出来后，

" [pruːvd] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [peɪ] .
**"** **proved** **to** **mean** **that** **she** **would** **have** **stood** **out** **for** **more** **pay** **.**
" 已证实 到 意思是 那 她 会 有 站立 出去 为了 更多的 支付 .

事实证明，这意味着她会获得更高的薪水。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,
**Sure** **enough** **,**
当然 足够的 ,

果然，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn]
**at** **the** **end** **of** **not** **more** **than** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **we** **came** **upon**
在 这 结尾 的 不是 更多的 比 三 - 四分之一 的 一个 小时 我们 来了 之上
[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['aʊtlaɪɪŋ] ['haʊzɪz] .
**one** **or** **two** **outlying** **houses** **.**
一 或者 二 边远 房屋 .

不到四十五分钟，我们就发现了一两栋偏僻的房子。

[ðen] [ðə; ði] [triːz] ['grædʒuəli] [hɪr] [gruː] [spɑːsə] , [ænd; ənd] [suːn] ['siːst] , [ɪk'sept] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l]
**Then** **the** **trees** **gradually** **here** **grew** **sparser** **,** **and** **soon** **ceased** **,** **except** **in** **occasional**
然后 这 树木 逐步地 这里 生长 更稀疏 , 和 很快 停止 , 除了 在 偶然
['pætʃɪz] .
**patches** **.**
补丁 .

后来，这里的树木逐渐变得稀疏，很快就消失了，只剩下零星的几丛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] ;
**It** **was** **growing** **dusk** **;**
它 曾是 生长 黄昏 ;

天色渐暗；

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]
**but** **as** **we** **emerged** **from** **the** **wood** **we** **found** **that** **we** **were** **on** **a**
但 作为 我们 出现 从 这 木头 我们 成立 那 我们 是 在 一个
[haɪt] ,
**height** **,**
高度 ,

但当我们走出树林时，我们发现自己身处高处。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['stedi] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , [ə'sent] .
**the** **forest** **road** **having** **been** **a** **steady** **,** **though** **almost** **imperceptible** **,** **ascent** **.**
这 森林 路 拥有 到过 一个 稳定的 , 尽管 几乎 难以察觉的 , 上升 .

这条林间小路一直呈稳定但几乎难以察觉的上坡状。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [gliːmd] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] ['twɪŋklɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [laɪts] ,
**Far** **below** **gleamed** **already** **some** **twinkling** **cottage** **lights** **,**
远的 以下 闪闪发光 已经 一些 闪烁 小屋 灯 ,

远处下方已经闪烁着一些小屋的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
**and** **the** **silvery** **reflection** **of** **a** **small** **piece** **of** **water** **.**
和 这 银色 反射 的 一个 小的 片 的 水 .

还有一小片水面的银色倒影。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [jʌŋ] [vɑːn] - , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [leɪk] [æt; ət] - .
**"** **To** **be** **sure** **,** **"** **said** **young** **von** **Trachenfels** **,** **"** **there** **is** **a** **lake** **at** **Silberbach** **.**
" 到 是 当然 , " 说 年轻的 冯 - , " 那里 是 一个 湖 在 - .

“可以肯定的是，”年轻的冯·特拉亨费尔斯说，“锡尔伯巴赫有一个湖。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] !
**Here** **we** **are** **at** **last** **!**
这里 我们 是 在 最后的 !

我们终于到了！

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] - ['kɑːtsə] - ?
**But** **where** **is** **the** **'** **Katze** **'** **?**
但 在哪里 是 这 - 猫 - ?

但是“Katze”在哪里？

" [hiː; hi] [maɪt] [wel] [æsk] .
**"** **He** **might** **well** **ask** **.**
" 他 可能 出色地 问 .

他很可能会问。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ][ 'tæntəlaiziŋ ][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] - .
**Never** **was** **there** **so** **tantalising** **a** **place** **as** **Silberbach** **.**
绝不 曾是 那里 所以 诱人的 一个 地方 作为 - .

从来没有哪个地方像西尔伯巴赫那样令人神往。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn][kəm'pækt] , ['sensəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] — [neɪ] ,

| **Instead** | **of** | **one** | **compact** | **,** | **sensible** | **village** | **,** | **it** | **was** | **more** | **like** | **three** | **or** | **four** | **—** | **nay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一 | 袖珍的 | , | 明智的 | 村庄 | , | 它 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 三 | 或者 | 四 | 一 | 不 | , |

[faɪv][ɔ:r][sɪks] — ['retʃɪd] ['hæmləts] ,

| **five** | **or** | **six** | **—** | **wretched** | **hamlets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 或者 | 六 | 一 | 可怜 | 村庄 | , |

它不像是一个紧凑、合理的村庄，而更像是三四个——不，五六个——破败的小村庄。

[i:tʃ] [æt; ət] ['sevrəl] ['mɪnɪts] - ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

| **each** | **at** | **several** | **minutes** | **'** | **distance** | **from** | **all** | **the** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 在 | 一些 | 分钟 | - | 距离 | 从 | 全部 | 这 | 其他的 | . |

每个地点之间都相距数分钟路程。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['kɑ:tsə] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

| **And** | **the** | **"** | **Katze** | **,** | **"** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 猫 | , | " | 的 | 课程 | , |

当然还有“Katze”。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [ɔ:f][frʌm; frəm] [wer] [wi:; wi] [stʊd] [ʌv; əv] [ði:z]

| **was** | **at** | **the** | **farther** | **end** | **of** | **the** | **farthest** | **off** | **from** | **where** | **we** | **stood** | **of** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 更远 | 结尾 | 的 | 这 | 最远 | 离开 | 从 | 在哪里 | 我们 | 站立 | 的 | 这些 |

['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['ɛndz][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] !

| **miserable** | **little** | **ragged** | **ends** | **of** | **village** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 小的 | 破烂不堪 | 结束 | 的 | 村庄 | ! |

就在离我们站的地方最远的尽头，这些破败不堪的小村庄的尽头！

['klaɪmɪŋ] [ɪz]['taɪərɪŋ][wɜ:rk] ,

| **Climbing** | **is** | **tiring** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 是 | 令人疲惫 | 工作 | , |

攀岩是一项很累人的工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r]

| **but** | **it** | **seemed** | **to** | **me** | **it** | **would** | **have** | **been** | **preferable** | **to** | **what** | **lay** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 优选 | 到 | 什么 | 躺 | 前 |

[ˌju: 'es] ,

| **us** | **,** |
|---|---|
| 我们 | , |

但在我看来，这总比摆在我们面前的局面要好。

— [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [dɪ'sent] , [baɪ][ðə; ði] ['rʌgɪdɪst] [ʌv; əv] [hɪl] - [pæðz] , [ʌv; əv] ['nɪrli] [tu:] [maɪlz] ,

| **—** | **a** | **continual** | **descent** | **,** | **by** | **the** | **ruggedest** | **of** | **hill** | **-** | **paths** | **,** | **of** | **nearly** | **two** | **miles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 持续的 | 下降 | , | 经过 | 这 | 最坚固的 | 的 | 爬坡道 | - | 路径 | , | 的 | 几乎 | 二 | 英里 | , |

——沿着崎岖不平的山路，连续下坡近两英里，

[ 'stʌmblɪŋ ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] , ['taɪərd] , ['fʊtsɔ:r] [pæst] [dɪ'skrɪpʃn] , [jet] — [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

| **stumbling** | **along** | **in** | **the** | **half** | **light** | **,** | **tired** | **,** | **footsore** | **past** | **description** | **,** | **yet** | **—** | **to** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 沿着 | 在 | 这 | 一半 | 光 | , | 疲劳的 | , | 脚痛 | 过去的 | 描述 | , | 然而 | — | 到 | 我们的 |

[ˌevər'læstɪŋ] ['kredɪt][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:rdɪd] — ['læfɪŋ] ,

| **everlasting** | **credit** | **be** | **it** | **recorded** | **—** | **laughing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 信用 | 是 | 它 | 记录 | 一 | 笑 | , |

在昏暗的光线下跌跌撞撞地走着，疲惫不堪，双脚酸痛难忍，然而——为了我们永远的荣耀，请记录在案——我们却笑了。

[ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| **or** | **trying** | **to** | **laugh** | **,** | **determined** | **at** | **all** | **costs** | **to** | **make** | **the** | **best** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尝试 | 到 | 笑 | , | 决定 | 在 | 全部 | 成本 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | . |

或者努力笑一笑，决心不惜一切代价做到最好。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fi:t] [left] , " [sed] [pʊr] [fraʊ] [vɑ:n] ['wɔldən] .

| **"** | **I** | **have** | **no** | **feet** | **left** | **,** | **"** | **said** | **poor** | **Frau** | **von** | **Walden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 脚 | 左边 | , | " | 说 | 贫穷的 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | . |

“我的脚都没了，”可怜的冯·瓦尔登夫人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tuː] [red] - [hɑːt] [bɔːlz] [ə'tætʃt] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][maɪ] ['æŋklz] .

| " | I | am | only | conscious | of | two | red | - | hot | balls | attached | somehow | to | my | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | 有意识的 | 的 | 二 | 红色的 | - | 热的 | 球 | 随附的 | 不知何故 | 到 | 我的 | 脚踝 | . |

“我只感觉到脚踝上不知为何挂着两个烧红的球。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [drɑːp] [ɔːf] [suːn] .

| I | daresay | they | will | drop | off | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 他们 | 将要 | 降低 | 离开 | 很快 | . |

我敢说他们很快就会倒下。

" [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][læst][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [wʌt] [bɔːr] [sʌm; səm] [feɪnt]

| " | How | thankful | we | were | at | last | to | attain | to | what | bore | some | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 感恩 | 我们 | 是 | 在 | 最后的 | 到 | 达到 | 到 | 什么 | 钻孔 | 一些 | 头晕的 |

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] !

| resemblance | to | a | village | street | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 相似 | 到 | 一个 | 村庄 | 街道 | ! |

“我们终于来到了勉强能称得上是乡村街道的地方，我们真是太感激了！”

[haʊ] [wiː; wi] [geɪzd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪn] !

| How | we | gazed | on | every | side | to | discover | anything | like | an | inn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 凝视 | 在 | 每一个 | 边 | 到 | 发现 | 任何事物 | 喜欢 | 一个 | 客栈 | ! |

我们四处张望，想找到一家像旅馆一样的地方！

[haʊ] [wiː; wi][ stɛərd ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [wen] [æt; ət][læst] , [frʌm; frəm][wiː; wi][kʊd; kəd]

| How | we | stared | at | each | other | in | bewilderment | when | at | last | , | from | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 困惑 | 什么时候 | 在 | 最后的 | , | 从 | 我们 | 可以 |

[nɑːt] [siː] [wer] ,

| not | see | where | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 看 | 在哪里 | , |

当我们最终看不到方向时，我们茫然地互相凝视着。

[keɪm] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv][ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp] .

| came | the | well | - | known | voice | of | Herr | von | Walden | , | shouting | to | us | to | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 嗓音 | 的 | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | 喊叫 | 到 | 我们 | 到 | 停止 | . |

瓦尔登先生那熟悉的声音传来，他大声喊着让我们停下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] — [hɪr] , [aɪ] [seɪ] .

| " | It | is | here | — | here | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这里 | — | 这里 | , | 我 | 说 | . |

“就在这里——就在这里，我说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] . "

| You | are | going | too | far | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 也 | 远的 | . | " |

你做得太过分了。

" [hɪr] , " [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

| " | Here | , | " | judging | by | the | direction | whence | came | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 评判 | 经过 | 这 | 方向 | 何处 | 来了 | 这 | 字 | , |

“这里，”根据说话的方向判断，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [paɪld] - [ʌp] [mæs] [ʌv; əv] [heɪ] , [ʌv; əv] [ prə'pɔːʃəns ] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pər'hæps]

| seemed | to | be | a | piled | - | up | mass | of | hay | , | of | proportions | , | exaggerated | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 堆积 | - | 向上 | 大量的 | 的 | 干草 | , | 的 | 比例 | , | 夸张的 | 也许 |

[baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ,

| by | the | uncertain | light | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 不确定 | 光 | , |

看起来像是一堆堆积起来的干草，比例可能因为光线昏暗而显得有些夸张。

['truːli] [ɪ'nɔːrməs] .

| truly | enormous | . |
|---|---|---|
| 真的 | 巨大的 | . |

真是巨大。

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Was | our | friend | buried | in | the | middle | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我们的 | 朋友 | 埋葬 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | ? |

我们的朋友是不是就埋在里面了?

[nɑːt][soʊ] .

| Not | so | . |
|---|---|---|
| 不是 | 所以 | . |

并非如此。

[baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , ['biːmɪŋ] [æz; əz]['evər] ,

| By | degrees | we | made | out | his | sunburnt | face | , | beaming | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 我们 | 制成 | 出去 | 他的 | 晒伤 | 脸 | , | 光芒四射 | 作为 | 曾经 | , |

我们渐渐看清了他被晒伤的脸，脸上依然洋溢着灿烂的笑容。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [heɪ] — ['kɑːtful] [ɔːr] [stæk] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] ;

| from | out | of | a | window | behind | the | hay | — | cartful | or | stack | , | we | were | not | sure | which | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 的 | 一个 | 窗户 | 在后面 | 这 | 干草 | — | 满车 | 或者 | 堆 | , | 我们 | 是 | 不是 | 当然 | 哪个 | ; |

从干草堆后面的窗户往外看——我们不确定是一车干草还是一堆干草;

[ænd; ənd][baɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'griːz] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

| and | by | still | further | degrees | we | discovered | that | the | hay | was | being | unloaded | before | a | little | house | which | it | had | almost | entirely | hidden | from | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 仍然 | 更远 | 学位 | 我们 | 发现 | 那 | 这 | 干草 | 曾是 | 存在 | 卸载 | 前 | 一个 | 小的 | 房子 | 哪个 | 它 | 有 | 几乎 | 完全 | 隐 | 从 | 看法 | , |

我们进一步发现，干草正在一栋几乎完全被干草遮蔽的小房子前卸货。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] , [ə'pærəntli] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

| and | inside | which | it | was | being | carried | , | apparently | by | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里面 | 哪个 | 它 | 曾是 | 存在 | 携带 | , | 显然 | 经过 | 这 | 正面 | 门 | , |

显然，它是被从前门搬进来的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [pər'pleksəti] ,

| for | there | was | no | other | door | to | be | seen | ; | but | as | we | stood | in | perplexity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 门 | 到 | 是 | 已见 | ; | 但 | 作为 | 我们 | 站立 | 在 | 困惑 | , |

,

因为除此之外，别无他门可寻；但我们茫然地站在那里，

[ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] .

| Herr | von | Walden | , | whose | face | had | disappeared | , | emerged | in | some | mysterious | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | , | 谁 | 脸 | 有 | 消失 | , | 出现 | 在 | 一些 | 神秘 | 方式 | . |

面容消失的冯·瓦尔登先生以某种神秘的方式出现了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['leɪdiz] ; [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | You | can | come | through | the | kitchen | , | ladies | ; | or | by | the | window | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 来 | 通过 | 这 | 厨房 | , | 女士们 | ; | 或者 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

“女士们，你们可以从厨房进来；或者，如果愿意的话，也可以从窗户进来。”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['nɔːrə][wɜːr; wər][gɑːt] , [ɔːr][gɑːt] [ðəm'selvz] , [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| " | But | though | the | boys | and | Nora | were | got | , | or | got | themselves | , | in | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 尽管 | 这 | 男孩们 | 和 | 诺拉 | 是 | 得到 | , | 或者 | 得到 | 他们自己 | , | 在 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

“但是，尽管男孩们和诺拉是从窗户进去的，或者说是他们自己钻进去的，

[fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

| **Frau** | **von** | **Walden** | **and** | **I** | **preferred** | **the** | **kitchen** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | 和 | 我 | 首选 | 这 | 厨房 | ; |

瓦尔登夫人和我更喜欢厨房；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɔːl] [ə'sembld] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| **and** | **I** | **remember** | **nothing** | **more** | **till** | **we** | **found** | **ourselves** | **all** | **assembled** | **—** | **the** | **original** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 没有什么 | 更多的 | 直到 | 我们 | 成立 | 我们自己 | 全部 | 组装 | — | 这 | 原来的 |

[eɪt] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] — [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] - [ruːft] ,

| **eight** | **as** | **we** | **had** | **started** | **—** | **in** | **a** | **very** | **low** | **-** | **roofed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 作为 | 我们 | 有 | 开始 | — | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | - | 有顶棚 | , |

之后我就什么都不记得了，直到我们发现自己又聚在了一起——还是最初那八个人——在一个屋顶很低的……

['sændi] - [flɔːrd] , [tə'bækoʊ] - [ɪm'preg,net] [sɔːrt][ʌv; əv]['kæbɪn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

| **sandy** | **-** | **floored** | **,** | **tobacco** | **-** | **impregnated** | **sort** | **of** | **cabin** | **which** | **,** | **it** | **appeared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | - | 倒地 | , | 烟草 | - | 受精 | 种类 | 的 | 舱 | 哪个 | , | 它 | 出现 | , |

看起来像是一间铺着沙子、弥漫着烟草味的木屋。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['hɑːstəlri] " [zɜːr]['kɑːtsə] " [ʌv; əv] - !

| **was** | **the** | **salle** | **-** | **à** | **-** | **manger** | **of** | **the** | **renowned** | **hostelry** | **"** | **zur** | **Katze** | **"** | **of** | **Silberbach** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 厅 | - | - | - | 马槽 | 的 | 这 | 著名 | 旅店 | " | 祖尔 | 猫 | " | 的 | - | ! |

是著名的希尔伯巴赫旅馆“zur Katze”的大厅！

[ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] [wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **Herr** | **von** | **Walden** | **was** | **vigorously** | **mopping** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 曾是 | 大力 | 拖地 | 他的 | 脸 | . |

冯·瓦尔登先生正在用力地擦脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [red] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] ,

| **It** | **was** | **very** | **red** | **,** | **and** | **naturally** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 红色的 | , | 和 | 自然 | 所以 | , |

它很红，这很自然。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] " ['kɑːtsə] " ;

| **considering** | **the** | **weather** | **and** | **the** | **want** | **of** | **ventilation** | **peculiar** | **to** | **the** | **"** | **Katze** | **"** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 天气 | 和 | 这 | 想 | 的 | 通风 | 奇特 | 到 | 这 | " | 猫 | " | ; |

考虑到“猫”车特有的天气和通风不良的问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] [fɔːrst] [ə'baʊt] [ðə; ði] - .

| **but** | **it** | **struck** | **me** | **there** | **was** | **something** | **slightly** | **forced** | **about** | **the** | **beamingness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 击 | 我 | 那里 | 曾是 | 某物 | 轻微地 | 强制 | 关于 | 这 | - | . |

但我总觉得他那灿烂的笑容有点勉强。

" [soʊ] , [soʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ; " ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] !

| **"** | **So** | **,** | **so** | **,** | **"** | **he** | **began** | **;** | **"** | **all's** | **well** | **that** | **ends** | **well** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 所以 | , | " | 他 | 开始 | ; | " | 一切 | 出色地 | 那 | 结束 | 出色地 | ! |

“所以，所以，”他开口道；“结局好一切都好！”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːpt] [stɪl] [mɔːr] ['vɪgərəsli] , " [ðæt] — [ðer; ðər]

| **But** | **I** | **must** | **explain** | **,** | **"** | **and** | **he** | **mopped** | **still** | **more** | **vigorously** | **,** | **"** | **that** | **—** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 解释 | , | " | 和 | 他 | 拖把 | 仍然 | 更多的 | 大力 | , | " | 那 | — | 那里 |

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] ,

| **has** | **been** | **a** | **slight** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 轻微 | , |

但我必须解释，”他一边说着，一边更加用力地拖着地，“这件事——发生了一件小事，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] .

| **in** | **short** | **,** | **a** | **little** | **,** | **mistake** | **about** | **the** | **accommodation** | **I** | **wish** | **to** | **secure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 一个 | 小的 | , | 错误 | 关于 | 这 | 住宿 | 我 | 希望 | 到 | 安全的 | . |

简而言之，我在预订住宿方面犯了一个小错误。

[ðə; ði] ['sʌpər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| The | supper | I | have | seen | to | , | and | it | will | be | served | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 我 | 有 | 已见 | 到 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 服务 | 直接地 | . |

晚餐我已经安排好了，马上就上。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bedz] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] ,

| But | as | to | the | beds | , | " | and | here | he | could | not | help | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 这 | 床 | , | " | 和 | 这里 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | , |

但说到床铺，"说到这里，他忍不住笑了起来。

" ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ] [hoʊst][hæz; həz][bedz] [ɪ'nʌf] " — [wiː; wi] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l]

| " | our | worthy | host | has | beds | enough | " | — | we | found | afterwards | that | every | available |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 值得 | 主持人 | 有 | 床 | 足够的 | " | — | 我们 | 成立 | 然后 | 那 | 每一个 | 可用的 |

['mætrəs] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['liːvid] — " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]

| mattress | and | pillow | in | the | village | had | been | levied | — | " | but | there | is | but | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床垫 | 和 | 枕头 | 在 | 这 | 村庄 | 有 | 到过 | 征收 | — | " | 但 | 那里 | 是 | 但 | 一 |

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| bedroom | , |
|---|---|
| 卧室 | , |

“我们这位好心的主人有足够的床位”——后来我们才知道，村里所有能用的床垫和枕头都被征用了——“但是只有一个卧室，

[ɔːr] [tuː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

| or | two | , | I | may | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | , | 我 | 可能 | 说 | . |

或许可以说两个。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ hɛə ][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

| " | For | the | poor | Herr | had | not | lost | his | time | since | his | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 贫穷的 | 先生 | 有 | 不是 | 丢失的 | 他的 | 时间 | 自从 | 他的 | 到达 | . |

“可怜的先生自从来到这里就没浪费过时间。”

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['levi] [ʌv; əv][bedz] ,

| Appalled | by | the | want | of | resources | , | he | had | suggested | the | levy | of | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | 经过 | 这 | 想 | 的 | 资源 | , | 他 | 有 | 建议 | 这 | 征收 | 的 | 床 | , |

他因资源匮乏而感到震惊，于是建议征用床位。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][hoʊst][tuː; tə] [spred] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪnəriˌgrænəri]

| and | had | got | the | host | to | spread | them | on | the | floor | of | a | granary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 得到 | 这 | 主持人 | 到 | 传播 | 他们 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 一个 | 粮仓 |

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| for | himself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , |

他让主人把这些食物摊在粮仓的地板上，自己享用。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['rɛdʒi] ; [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['nɔːrə] ,

| the | three | young | men | , | and | Reggie | ; | while | his | wife | , | Nora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 雷吉 | ; | 尽管 | 他的 | 妻子 | , | 诺拉 | , |

三个年轻人，还有雷吉；而他的妻子诺拉，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][wʌn]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| and | I | were | to | occupy | the | one | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 到 | 占据 | 这 | 一 | 卧室 | , |

而我将住在那间唯一的卧室里。

[wɪtʃ] ['lʌkɪli] [kən'teɪnd] [tuː] [smɔːl] [bedz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [se'tiː] ,

| which | luckily | contained | two | small | beds | and | a | sort | of | settee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 幸运的是 | 包含 | 二 | 小的 | 床 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 沙发 | , |

幸运的是，里面有两张小床和一张类似沙发的东西。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][oʊld] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

| such | as | one | sees | in | old | farmhouses | all | over | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 一 | 看到 | 在 | 老的 | 农舍 | 全部 | 超过 | 这 | 世界 | . |

例如在世界各地的老农舍里都能看到的那样。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| So | it | was | decided | ; | and | , | after | all | , | for | one | night | , | what | did | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 决定 | ; | 和 | , | 后 | 全部 | , | 为了 | 一 | 夜晚 | , | 什么 | 做过 | 它 | 事情 | ? |

于是就这么决定了；毕竟，就一晚而言，这又有什么关系呢?

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ?

| For | one | night | ? |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 夜晚 | ? |

一晚?

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kwestʃən] !

| that | was | for | me | the | question | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为了 | 我 | 这 | 问题 | ! |

这正是我所关心的问题!

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][bæd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːrs] [ðə; ði] [smel] ,

| The | supper | was | really | not | bad | ; | but | the | look | , | and | still | worse | the | smell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 曾是 | 真的 | 不是 | 坏的 | ; | 但 | 这 | 看 | , | 和 | 仍然 | 更糟 | 这 | 闻 | , |

晚餐其实还不错；但是卖相不好，更糟糕的是气味。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [dʒɔɪnd][noʊ] [daʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪk'sesɪv] [fə'tiːg]

| of | the | room | where | it | was | served | , | joined | no | doubt | to | our | excessive | fatigue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房间 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 服务 | , | 加入 | 不 | 怀疑 | 到 | 我们的 | 过多的 | 疲劳 |

,

,

,

毫无疑问，送餐房间的氛围也加剧了我们的疲劳。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] .

| made | it | impossible | for | me | to | eat | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 它 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 吃 | 任何事物 | . |

这让我什么都吃不下。

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['sɑːri] ,

| My | friends | were | sorry | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 是 | 对不起 | , |

我的朋友们感到很抱歉。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [nɑːkt] [ʌp][ɔːr] [nɑːkt] [daʊn] .

| and | I | felt | ashamed | of | myself | for | being | so | easily | knocked | up | or | knocked | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 我 | 为了 | 存在 | 所以 | 容易地 | 敲门 | 向上 | 或者 | 敲门 | 向下 | . |

我为自己如此容易怀孕或摔倒而感到羞愧。

[haʊ] ['θɜːrəli] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [fraʊ] [vɑːn] [wɔːldənz] ['ɑːnɪstli] - [ɪk'sprest] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] "

| How | thoroughly | I | entered | into | Frau | von | Walden's | honestly | - | expressed | dislike | to | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 彻底 | 我 | 进入 | 进入 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | 诚实地 | - | 表达 | 不喜欢 | 到 | " |

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " !

| roughing | it | " | ! |
|---|---|---|---|
| 粗加工 | 它 | " | ! |

我多么深刻地体会到了冯·瓦尔登夫人坦率表达的对“艰苦生活”的厌恶!

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [nɔːr][ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd] ,

| Yet | it | was | not | only | the | uncivilised | look | of | the | place | , | nor | the | coarse | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 野蛮 | 看 | 的 | 这 | 地方 | , | 也不 | 这 | 粗 | 食物 | , |

然而，不仅仅是这个地方的粗野景象和粗糙的食物，

[nɔːr][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] - [wʊd]

| nor | the | want | of | comfort | that | made | me | feel | that | one | night | of | Silberbach | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 想 | 的 | 舒适 | 那 | 制成 | 我 | 感觉 | 那 | 一 | 夜晚 | 的 | - | 会 |

[ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| indeed | be | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 是 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

也不是因为缺乏舒适感，让我觉得在西尔伯巴赫待一晚就足够了。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [fɪr] ['ɔːlmoʊst] ,

| A | sort | of | depression | , | of | fear | almost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 沮丧 | , | 的 | 害怕 | 几乎 | , |

一种抑郁，近乎恐惧的感觉，

[keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['piktʃəd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][maɪ'self][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ,

| came | over | me | when | I | pictured | the | two | children | and | myself | alone | in | that | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 超过 | 我 | 什么时候 | 我 | 如图所示 | 这 | 二 | 孩子们 | 和 | 我 | 独自的 | 在 | 那 | 奇怪的 | , |

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wɜːrld] [pleɪs] ,

| out | - | of | - | the | - | world | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 世界 | 地方 | , |

当我想象着自己和两个孩子独自待在那个陌生、超凡脱俗的地方时，一种莫名的情绪涌上心头。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] [maɪt] [ɔːl] [θriː] [biː; bi] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv]

| where | it | really | seemed | to | me | we | might | all | three | be | made | an | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 真的 | 似乎 | 到 | 我 | 我们 | 可能 | 全部 | 三 | 是 | 制成 | 一个 | 结尾 | 的 |

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['waɪzər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| without | any | one | being | the | wiser | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 一 | 存在 | 这 | 更明智 | 的 | 它 | ! |

当时我真的觉得我们三个可能会在不知情的情况下全部丧命!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ʌv; əv]['skwɑːlər][ænd; ənd]['stɑːlɪd] [dɪ'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

| There | was | a | general | look | of | squalor | and | stolid | depression | about | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 看 | 的 | 肮脏不堪 | 和 | 沉稳 | 沮丧 | 关于 | 这 | 人们 |

[tuː] :

| too | : |
|---|---|
| 也 | : |

人们普遍面容憔悴，神情呆滞沮丧:

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] - [b'raʊd] , [ 'səːləli ]['saɪlənt][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ,

| the | landlord | was | a | black | - | browed | , | surlily | silent | sort | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | - | 眉毛 | , | 暴躁地 | 沉默的 | 种类 | 的 | 男人 | , |

房东是个眉毛浓黑、沉默寡言、脾气暴躁的男人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

| his | wife | and | the | one | maid | - | servant | looked | frightened | and | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 一 | 女佣 | - | 仆人 | 看起来 | 害怕 | 和 | 焦虑的 | , |

他的妻子和唯一的女佣看起来既害怕又焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hæf] - ['tɪpsi] ['pesnts] ['drɪŋkɪŋ]

| and | the | only | voices | to | be | heard | were | those | of | half | - | tipsy | peasants | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 声音 | 到 | 是 | 听到 | 是 | 那些 | 的 | 一半 | - | 微醺 | 农民 | 喝 |

[ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] .

| and | quarrelling | at | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争吵 | 在 | 这 | 酒吧 | . |

酒吧里唯一能听到的声音，是几个半醉的农民在喝酒、争吵的声音。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [en'laɪvənɪŋ] .

| To | say | the | least | , | it | was | not | enlivening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 至少 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 活跃 | . |

说得委婉点，这真让人提不起精神。

[jet] [maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

| Yet | my | pride | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 自豪 | 曾是 | 被唤醒 | . |

然而，我的自尊心却被激发了出来。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] [maɪ'self] [ɔːl'redi] ['biːtn] .

| I | did | not | like | to | own | myself | already | beaten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 自己的 | 我 | 已经 | 被打败 | . |

我不喜欢承认自己已经败下阵来。

['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [sæt] [ə'pɑːrt] , [rɪ'flektɪŋ] ['ræðər] ['gluːmɪli] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

| After | supper | I | sat | apart | , | reflecting | rather | gloomily | as | to | what | I | could | or | should | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 我 | 卫星 | 除 | , | 反思 | 相当 | 阴郁地 | 作为 | 到 | 什么 | 我 | 可以 | 或者 | 应该 | 做 | , |

晚饭后，我独自一人坐着，心情有些沮丧地思考着我能做什么或应该做什么。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ɪn] [ɪn] [ θjuə'rindʒiə ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] .

| while | the | young | men | and | the | children | amused | themselves | with | the | one | piece | of | luxury | with | which | the | poorest | inn | in | Thuringia | is | sure | to | be | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 孩子们 | 觉得好笑 | 他们自己 | 和 | 这 | 一 | 片 | 的 | 奢华 | 和 | 哪个 | 这 | 最贫困 | 客栈 | 在 | 图林根 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 假如 | . |

而年轻人和孩子们则用图林根州最差的旅店里唯一一件奢侈品来消遣。

[fɔːr; fər] , [ə'nɑːməlәs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] ,

| For | , | anomalous | as | it | may | seem | , | there | was | a | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 异常的 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 钢琴 | , |

虽然这看起来有些奇怪，但那里确实有一架钢琴。

[ænd; ənd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'krepɪt] [wʌn] , [ɪn] [ðə; ði] ['sændi] - [flɔːrd] ['pɑːrlər] !

| and | by | no | means | an | altogether | decrepit | one | , | in | the | sandy | - | floored | parlour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 共 | 衰老 | 一 | , | 在 | 这 | 沙 | - | 倒地 | 客厅 | ! |

而且，在铺着沙子的客厅里，这间客厅也绝非完全破败不堪！

[ hɛə ] [vɑːn] ['wɔldən] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˌaʊt'saɪd] ,

| Herr | von | Walden | was | smoking | his | pipe | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 曾是 | 吸烟 | 他的 | 管道 | 外部 | , |

冯·瓦尔登先生正在外面抽烟斗。

[ðə; ði] [heɪ] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ haust ] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .

| the | hay | being | by | this | time | housed | somewhere | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干草 | 存在 | 经过 | 这 | 时间 | 房屋 | 某处 | 或者 | 其他 | . |

此时，干草已经被运到某个地方存放了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| His | wife | , | who | had | been | speaking | to | him | , | came | in | and | sat | down | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | WHO | 有 | 到过 | 请讲 | 到 | 他 | , | 来了 | 在 | 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 我 | . |

他的妻子一直在和他说话，这时她走了进来，坐在我旁边。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ ri'njuːiŋ ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| " | My | dear | , | " | she | said | , | " | you | must | not | be | vexed | with | me | for | renewing | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 烦恼 | 和 | 我 | 为了 | 更新 | 这 | 主题 | , |

“亲爱的，”她说，“你不要因为我重提此事而生气。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

| **but** | **I** | **cannot** | **help** | **it** | **;** | **I** | **feel** | **a** | **responsibility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | ; | 我 | 感觉 | 一个 | 责任 | . |

但我情不自禁；我感到自己有责任。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][nɑ:t] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

| **You** | **must** | **not** | **,** | **you** | **really** | **must** | **not** | **,** | **think** | **of** | **staying** | **here** | **alone** | **with** | **those** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | , | 你 | 真的 | 必须 | 不是 | , | 思考 | 的 | 入住 | 这里 | 独自的 | 和 | 那些 |

[tu:] ['tʃɪldrən] .

| **two** | **children** | **.** |
|---|---|---|
| 二 | 孩子们 | . |

你绝对不能，真的不能，想着单独带着那两个孩子留在这里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

| **It** | **is** | **not** | **fit** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 合身 | 为了 | 你 | . |

它不适合你。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] !

| **"** | **Oh** | **,** | **how** | **I** | **blessed** | **her** | **for** | **breaking** | **the** | **ice** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 我 | 蒙福 | 她 | 为了 | 打破 | 这 | 冰 | ! |

“哦，我真感谢她打破了僵局！”

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [help] [hʌgɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] — [ˌdɪplə'mætɪkli] —

| **I** | **could** | **hardly** | **help** | **hugging** | **her** | **as** | **I** | **replied** | **—** | **diplomatically** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 帮助 | 拥抱 | 她 | 作为 | 我 | 回复 | — | 外交上 | — |

我几乎忍不住拥抱了她，同时委婉地回答道：

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ? "

| **"** | **You** | **really** | **think** | **so** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 真的 | 思考 | 所以 | ? | " |

你真的这么认为吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][du:] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [pər'hæps][hi:; hi][wəʊnt] [seɪ] [soʊ][æz; əz] ['fræŋkli] — [soʊ]

| **"** | **Certainly** | **I** | **do** | **;** | **and** | **so** | **,** | **though** | **perhaps** | **he** | **won't** | **say** | **so** | **as** | **frankly** | **—** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 做 | ; | 和 | 所以 | , | 尽管 | 也许 | 他 | 惯于 | 说 | 所以 | 作为 | 坦率地说 | — | 所以 |

[dʌz] [maɪ] ['hʌzbənd] .

| **does** | **my** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做 | 我的 | 丈夫 | . |

“当然，我的确如此；而且，虽然他可能不会坦率地说出来——我的丈夫也是如此。”

[hi:; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ;

| **He** | **says** | **I** | **am** | **foolish** | **and** | **fanciful** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 我 | 是 | 愚蠢 | 和 | 奇幻的 | ; |

他说我愚蠢又异想天开；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn]

| **but** | **I** | **confess** | **to** | **feeling** | **a** | **kind** | **of** | **dislike** | **to** | **the** | **place** | **that** | **I** | **cannot** | **explain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 到 | 感觉 | 一个 | 种类 | 的 | 不喜欢 | 到 | 这 | 地方 | 那 | 我 | 不能 | 解释 |

.

| **:** |
|---|
| . |

但我不得不承认，我对这个地方有一种说不清道不明的厌恶感。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] [ nə:vs ] — [bʌt; bət][aɪ]

| **Perhaps** | **there** | **is** | **thunder** | **in** | **the** | **air** | **—** | **that** | **always** | **affects** | **my** | **nerves** | **—** | **but** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 是 | 雷 | 在 | 这 | 空气 | — | 那 | 总是 | 影响 | 我的 | 神经 | — | 但 | 我 |

[dʒʌst] [fi:l] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'gri:] [tu:; tə][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪr] . "

| **just** | **feel** | **that** | **I** | **cannot** | **agree** | **to** | **your** | **staying** | **on** | **here** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 感觉 | 那 | 我 | 不能 | 同意 | 到 | 你的 | 入住 | 在 | 这里 | . | " |

或许空气中弥漫着雷声——那总是让我心神不宁——但我就是觉得我不能同意你留在这里。

" ['veri] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd]
" Very well , I am quite willing to go back to Seeberg to - morrow , " I replied
" 非常 出色地 , 我 是 相当 愿意的 到 去 后退 到 西伯格 到 - 明天 , " 我 回复
['miːkli] .
meekly .
温顺地 .

“好的，我很乐意明天回西伯格，”我温顺地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" Of course we can't judge of the place by what we have seen of it to
" 的 课程 我们 不能 法官 的 这 地方 经过 什么 我们 有 已见 的 它 到
- [naɪt] ,
- night ,
- 夜晚 ,

“当然，我们不能仅凭今晚所看到的就对这个地方做出判断。”

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , ['siːbɜːrg] [ɪz] [mʌtʃ] ['naɪsər] .
but no doubt , as far as the inn is concerned , Seeberg is much nicer .
但 不 怀疑 , 作为 远的 作为 这 客栈 是 担心的 , 西伯格 是 很多 更漂亮 .

但毫无疑问，就旅馆而言，西伯格要好得多。

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
I daresay we can see all we want by noon to - morrow ,
我 敢说 我们 能 看 全部 我们 想 经过 中午 到 - 明天 ,

我敢说，到明天中午之前，我们就能看完所有想看的东西了。

[ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
and get back to Seeberg in the afternoon .
和 得到 后退 到 西伯格 在 这 下午 .

下午返回西伯格。

" [kaɪnd] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] [kɪst] [ˌem 'iː] ['ræptʃərəsli] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .
" Kind Frau von Walden kissed me rapturously on both cheeks .
" 种类 弗劳 冯 瓦尔登湖 亲吻 我 欣喜若狂 在 两个都 脸颊 .

“善良的冯·瓦尔登夫人热情地亲吻了我的双颊。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] !
" You don't know , my dear , the relief to my mind of hearing you say so !
" 你 不 知道 , 我的 亲爱的 , 这 宽慰 到 我的 头脑 的 听力 你 说 所以 !

“亲爱的，你不知道听到你这么说，我有多么如释重负！”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
And now I think the best thing we can do is to go to bed .
和 现在 我 思考 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 去 到 床 .

现在我觉得我们最好还是去睡觉吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][sɪks] . "
For we must start at six . "
为了 我们 必须 开始 在 六 . "

因为我们必须从六点开始。

" [soʊ] ['ɜːrli] !
" So early !
" 所以 早期的 !

“这么早！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" I exclaimed , with a fresh feeling of dismay .
" 我 惊呼 , 和 一个 新鲜的 感觉 的 沮丧 .

我惊呼道，心中涌起一股新的沮丧之情。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| " | Yes | , | indeed | ; | and | I | must | bid | you | good | - | bye | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | ; | 和 | 我 | 必须 | 出价 | 你 | 好的 | - | 再见 | 到 | - | 夜晚 | , |

“是的，的确如此；今晚我必须向你们道别了。”

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] ,

| for | after | all | I | am | not | to | sleep | in | your | room | , | which | is | much | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 全部 | 我 | 是 | 不是 | 到 | 睡觉 | 在 | 你的 | 房间 | , | 哪个 | 是 | 很多 | 更好的 | , |

毕竟我不用睡在你的房间里，这真是太好了。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrli] .

| as | I | should | have | had | to | disturb | you | so | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 应该 | 有 | 有 | 到 | 打扰 | 你 | 所以 | 早期的 | . |

我本不该这么早就打扰你。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪdi] [ruːm] [nekst] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

| My | husband | has | found | a | tidy | room | next | door | in | a | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 有 | 成立 | 一个 | 整齐的 | 房间 | 下一个 | 门 | 在 | 一个 | 小屋 | , |

我丈夫在隔壁小屋里找到了一间整洁的房间。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] [ðer; ðər] .

| and | we | shall | do | very | well | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 做 | 非常 | 出色地 | 那里 | . |

我们在那里一定会做得很好。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌjuːfə'mɪstɪkli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ]['taɪdi] [ruːm] " [aɪ] ['nevər]

| " | What | sort | of | a | place | she | euphemistically | described | as | " | a | tidy | room | " | I | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 地方 | 她 | 委婉地说 | 描述 | 作为 | " | 一个 | 整齐的 | 房间 | " | 我 | 绝不 |

[dɪ'skʌvərd] .

| discovered | . |
|---|---|
| 发现 | . |

“她委婉地称之为‘整洁的房间’的地方究竟是什么样的，我始终不得而知。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] ,

| But | it | would | have | been | useless | to | remonstrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 无用 | 到 | 抗议 | , |

但即使劝阻也无济于事。

[ðə; ði][kaɪnd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [ɪnkə'məudɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| the | kind | creature | was | so | afraid | of | incommoding | us | that | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 生物 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | 的 | 不便 | 我们 | 那 | 她 | 会 | 有 |

['lisnd] [tuː; tə][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] .

| listened | to | no | objections | . |
|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 不 | 反对意见 | . |

这个善良的生物非常害怕给我们添麻烦，所以她根本不会听取任何反对意见。

[ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [gʊd] - [naɪt]

| Herr | von | Walden | came | in | just | as | we | were | about | to | wish | each | other | good | - | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 来了 | 在 | 只是 | 作为 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 希望 | 每个 | 其他 | 好的 | - | 夜晚 |

. .

| : |
|---|
| . |

正当我们准备互道晚安时，冯·瓦尔登先生走了进来。

" [soʊ] ! " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] , " [soʊ] !

| " | So | ! | " | he | said | , | with | a | tone | of | amiable | indulgence | , | " | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | ! | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 语气 | 的 | 可亲 | 放纵 | , | " | 所以 | ! |

“所以！”他用一种和蔼宽容的语气说道，“所以！”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ?

| And | what | do | you | think | of | Silberbach | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | - | ? |

你觉得西尔伯巴赫怎么样?

[maɪ] [waɪf] [fiːlz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ɔːl] . "

| **My** | **wife** | **feels** | **sure** | **you** | **will** | **not** | **like** | **it** | **after** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 感觉 | 当然 | 你 | 将要 | 不是 | 喜欢 | 它 | 后 | 全部 | . | " |

我妻子觉得你最终肯定不会喜欢它。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː]

| **"** | **I** | **think** | **I** | **shall** | **see** | **as** | **much** | **as** | **I** | **care** | **to** | **see** | **of** | **it** | **in** | **an** | **hour** | **or** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将 | 看 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 关心 | 到 | 看 | 的 | 它 | 在 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 |

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **to** | **-** | **morrow** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 早晨 | , |

“我想明天上午一两个小时后，我就可以看到我想看的全部内容了。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

| **"** | **I** | **replied** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 悄悄 | . |

我轻声回答。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

| **"** | **And** | **by** | **the** | **afternoon** | **the** | **children** | **and** | **I** | **will** | **go** | **back** | **to** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 经过 | 这 | 下午 | 这 | 孩子们 | 和 | 我 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 我们的 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] ['siːbɜːrg] . "

| **comfortable** | **quarters** | **at** | **Seeberg** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 四分之一 | 在 | 西伯格 | . | " |

“到了下午，我和孩子们就会回到我们在西伯格舒适的住处。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

| **"** | **Ah** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 的确 | ! |

“啊，确实如此！”

[jes] , [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['erəli] ,

| **Yes** | **,** | **I** | **daresay** | **it** | **will** | **be** | **as** | **well** | **,** | **"** | **he** | **said** | **airily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 敢说 | 它 | 将要 | 是 | 作为 | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 轻盈地 | , |

“是的，我敢说也会如此，”他漫不经心地说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kɔɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

| **as** | **if** | **he** | **had** | **nothing** | **at** | **all** | **to** | **do** | **with** | **decoying** | **us** | **to** | **the** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 没有什么 | 在 | 全部 | 到 | 做 | 和 | 诱饵 | 我们 | 到 | 这 | 地方 | . |

仿佛他与引诱我们到这个地方这件事毫无关系。

" [ðen] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] , [ænd; ənd] — — "

| **"** | **Then** | **good** | **-** | **night** | **and** | **pleasant** | **dreams** | **,** | **and** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 好的 | - | 夜晚 | 和 | 令人愉快的 | 梦境 | , | 和 | — | — | " |

“那么，晚安，祝你做个好梦，还有——”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə]

| **"** | **But** | **,** | **"** | **I** | **interrupted** | **,** | **"** | **I** | **want** | **to** | **know** | **how** | **we** | **are** | **to** | **get** | **back** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 我 | 中断 | , | " | 我 | 想 | 到 | 知道 | 如何 | 我们 | 是 | 到 | 得到 | 后退 | 到 |

['siːbɜːrg] .

| **Seeberg** | **.** |
|---|---|
| 西伯格 | . |

“但是，”我打断道，“我想知道我们如何才能回到西伯格。”

[kæn; kən] [aɪ] [get] [æn; ən] - [hɪr] ? "

| **Can** | **I** | **get** | **an** | **Einspänner** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 得到 | 一个 | - | 这里 | ? | " |

我这里能买到 Einspänner 吗?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

| **"** | **To** | **be** | **sure** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | , | 到 | 是 | 当然 | . |

“当然，当然。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| You | have | only | to | speak | to | the | landlord | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 房东 | 在 | 这 | 早晨 | , |

你只需要在早上和房东谈谈就行了。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | tell | him | at | what | hour | you | want | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 在 | 什么 | 小时 | 你 | 想 | 它 | , |

告诉他你想要几点送达。

" [hiː; hi] ['ænsər] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

| " | he | answered | so | confidently | that | I | felt | no | sort | of | misgiving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 所以 | 自信地 | 那 | 我 | 毛毡 | 不 | 种类 | 的 | 疑虑 | , |

“他回答得如此自信，让我丝毫没有感到疑虑。”

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [gʊd] - [naɪts] .

| and | I | turned | with | a | smile | to | finish | my | good | - | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 和 | 一个 | 微笑 | 到 | 结束 | 我的 | 好的 | - | 夜晚 | . |

我面带微笑地转身，道了声晚安。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

| The | young | men | were | standing | close | beside | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 是 | 常设 | 关闭 | 旁 | 我们 | . |

这些年轻人就站在我们旁边。

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [lʌts] , [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] ,

| I | shook | hands | with | Trachenfels | and | Lutz | , | the | latter | of | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 双手 | 和 | - | 和 | 卢茨 | , | 这 | 后者 | 的 | 谁 | , |

我与特拉亨费尔斯和卢茨握了手，其中卢茨是.....

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]['juːʒuəl] , [lʊkt] , [aɪ] [θɔːt] , [ə'nɔɪd] .

| though | he | replied | as | heartily | as | usual | , | looked | , | I | thought | , | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 回复 | 作为 | 衷心地 | 作为 | 通常 | , | 看起来 | , | 我 | 想法 | , | 恼怒 | . |

虽然他像往常一样热情地回答，但我觉得他看起来很恼火。

[dʒɔːrdʒ] ['nɔːrmən] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| George | Norman | followed | me | to | the | door | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 诺曼 | 随后 | 我 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | . |

乔治·诺曼跟着我走到了房间门口。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lædər] - [laɪk] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz] .

| In | front | of | us | was | the | ladder | - | like | staircase | leading | to | the | upper | regions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 我们 | 曾是 | 这 | 梯子 | - | 喜欢 | 楼梯 | 领导 | 到 | 这 | 上 | 地区 | . |

我们面前是通往上层的梯子状楼梯。

" [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | What | a | hole | of | a | place | ! | " | said | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 洞 | 的 | 一个 | 地方 | ! | " | 说 | 这 | 男生 | . |

“真是个破地方！”男孩说道。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪf] [its] [kliːn] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| " | I | don't | mind | quite | a | cottage | if | it's | clean | and | cheerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 相当 | 一个 | 小屋 | 如果 | 它是 | 干净的 | 和 | 快乐 | , |

“如果小屋干净明亮，我并不介意住得比较简陋。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][soʊ] [grɪm] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] .

| but | this | place | is | so | grim | and | squalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地方 | 是 | 所以 | 严峻 | 和 | 肮脏的 | . |

但这个地方太阴暗、太肮脏了。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ə'loʊn] .

| I | can't | tell | you | how | glad | I | am | you're | not | going | to | stay | on | here | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 高兴的 | 我 | 是 | 你是 | 不是 | 去 | 到 | 停留 | 在 | 这里 | 独自的 | . |

我简直太高兴你不会独自留在这里了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪznt] [fɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| It | really | isn't | fit | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 不是 | 合身 | 为了 | 你 | . | " |

它真的不适合你。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][juː; jʊ]

| " | Well | , | you | may | be | easy | , | as | we | shall | only | be | here | a | few | hours | after | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 可能 | 是 | 简单的 | , | 作为 | 我们 | 将 | 仅有的 | 是 | 这里 | 一个 | 很少 | 小时 | 后 | 你 |

[liːv] . "

| leave | . | " |
|---|---|---|
| 离开 | . | " |

“嗯，你们或许很容易对付，因为你们离开后我们只会在这里待几个小时。”

" [jes] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] .

| " | Yes | ; | so | much | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 所以 | 很多 | 这 | 更好的 | . |

“是的，那就更好了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɑːnbɝg] [tuː; tə] -

| I | wish | I | could | have | stayed | , | but | I | must | be | back | at | Kronberg | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 入住 | , | 但 | 我 | 必须 | 是 | 后退 | 在 | 克龙贝格 | 到 | - |

['mɔːroʊ] .

| morrow | . |
|---|---|
| 明天 | . |

我真希望可以留下来，但我明天必须返回克龙贝格。

[lʌts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [siːn] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

| Lutz | could | have | stayed | and | seen | you | back | to | Seeberg | , | but | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢茨 | 可以 | 有 | 入住 | 和 | 已见 | 你 | 后退 | 到 | 西伯格 | , | 但 | 他的 | 父亲 |

[wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] .

| won't | let | him | . |
|---|---|---|---|
| 惯于 | 让 | 他 | . |

卢茨本来可以留下来送你回西伯格，但他父亲不让他走。

[ hɛə ][vɑːn] ['wɔldən] [ɪz][soʊ] [kwɪr] [wʌns][hiː; hi] [teɪks] [æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][hiː; hi]

| Herr | von | Walden | is | so | queer | once | he | takes | an | idea | in | his | head | — | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 是 | 所以 | 酷儿 | 一次 | 他 | 需要 | 一个 | 主意 | 在 | 他的 | 头 | — | 和 | 他 |

[wəʊnt] [ə'laʊ] [ðɪs] [pleɪs] ['ɪznt] [ɔːl] [raɪt] . "

| won't | allow | this | place | isn't | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 允许 | 这 | 地方 | 不是 | 全部 | 正确的 | . | " |

瓦尔登先生一旦认定了某个想法，就变得非常古怪——而且他绝不承认这个地方有什么不对劲的地方。

" [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][juː 'es] !

| " | But | I | daresay | there | would | be | nothing | to | hurt | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 敢说 | 那里 | 会 | 是 | 没有什么 | 到 | 伤害 | 我们 | ! |

但我敢说，不会有什么东西伤害我们!

['eniweɪ] ,

| Anyway | , |
|---|---|
| 反正 | , |

反正，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [kʌt] -

| I | will | write | to | reassure | you | that | we | have | not | fallen | into | a | nest | of | cut | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 写 | 到 | 保证 | 你 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 倒下 | 进入 | 一个 | 巢 | 的 | 切 | - |

[θroʊt] [ɔːr] ['brɪgəndz] ,

| throats | or | brigands | , |
|---|---|---|---|
| 喉咙 | 或者 | 强盗 | , |

我将写信向您保证，我们并没有落入奸诈之徒或强盗的巢穴。

" [aɪ] [sed] ['læfɪŋli] .

| " | I | said | laughingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 笑着 | . |

我笑着说。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][maɪ] [frendz] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər]

| Certainly | it | never | occurred | to | me | or | to | my | friends | what | would | be | the | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | 或者 | 到 | 我的 | 朋友们 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 自然 |

[ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪk'spɪriəns] " [wɪtʃ] [wʊd] [stæmp] - [ɪn'deləbli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] .

| of | the | " | experience | " | which | would | stamp | Silberbach | indelibly | on | our | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | " | 经验 | " | 哪个 | 会 | 邮票 | - | 不可磨灭地 | 在 | 我们的 | 记忆 | . |

当然，我和我的朋友们从未想到，究竟是什么样的“经历”会让我们如此深刻地记住西尔伯巴赫。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['veri] ['taɪərd] , [fɔːr; fər] , [kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hæbɪt] ,

| We | must | have | been | really | very | tired | , | for | , | quite | contrary | to | our | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 到过 | 真的 | 非常 | 疲劳的 | , | 为了 | , | 相当 | 相反 | 到 | 我们的 | 习惯 | , |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| the | children |
|---|---|
| 这 | 孩子们 |

我们当时一定非常疲惫，因为，与我们的习惯截然相反，孩子们

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [leɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| and | I | slept | late | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 睡着了 | 晚的 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上我睡到了很晚。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊər] [ə'reɪndʒd] [baɪ]

| undisturbed | by | the | departure | of | our | friends | at | the | early | hour | arranged | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未受干扰 | 经过 | 这 | 离开 | 的 | 我们的 | 朋友们 | 在 | 这 | 早期的 | 小时 | 安排 | 经过 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

朋友们按计划在清晨离开，我们并未受到影响。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] - , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] [pleɪs] , [ə'pɪrd] [ɔːl][ðə; ði]

| The | sun | was | shining | , | and | Silberbach | , | like | every | other | place | , | appeared | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | , | 和 | - | , | 喜欢 | 每一个 | 其他 | 地方 | , | 出现 | 全部 | 这 |

['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| better | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 为了 | 它 | . |

阳光明媚，西尔伯巴赫和其他地方一样，都因此显得更加美丽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

| But | the | view | from | the | window | of | our | room | was | not | encouraging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 看法 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 我们的 | 房间 | 曾是 | 不是 | 鼓励 | . |

但从我们房间的窗户望出去，景色并不令人鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] — [ə; eɪ] [rʌf] ,

| It | looked | out | upon | the | village | street | — | a | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 村庄 | 街道 | — | 一个 | 粗糙的 | , |

它俯瞰着村庄街道——一条崎岖不平的街道，

[ˌʌn'kempt] [sɔːrt][ʌv; əv] [træk] — [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [graʊnd] [roʊz] [ə'brʌptli] [tuː; tə]

| unkempt | sort | of | track | — | and | on | its | other | side | the | ground | rose | abruptly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬头垢面 | 种类 | 的 | 追踪 | — | 和 | 在 | 它是 | 其他 | 边 | 这 | 地面 | 玫瑰 | 突然 | 到 |

[sʌm; səm] [haɪt] ,

| some | height | , |
|---|---|---|
| 一些 | 高度 | , |

这是一条杂乱无章的小路——小路的另一侧地势突然升高了不少。

[bʌt; bət] ['triːləs] [ænd; ənd] ['græslis] .

| but | treeless | and | grassless | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 无树 | 和 | 无草 | . |

但是没有树木，也没有草。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːri] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

| It | seemed | more | like | the | remains | of | a | quarry | of | some | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 采石场 | 的 | 一些 | 种类 | , |

它看起来更像是某种采石场的遗迹。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [stoʊnz] [ænd; ənd]['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

| for | there | was | nothing | to | be | seen | but | stones | and | broken | pieces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 已见 | 但 | 石头 | 和 | 破碎的 | 件 | 的 |

[rɑːk] .

| rock | . |
|---|---|
| 岩石 | . |

因为除了石头和碎石之外，什么也看不见。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr]

| " | We | must | go | out | after | our | breakfast | and | look | about | us | a | little | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 去 | 出去 | 后 | 我们的 | 早餐 | 和 | 看 | 关于 | 我们 | 一个 | 小的 | 前 |

[wiː; wi][stɑːrt] ,

| we | start | , |
|---|---|---|
| 我们 | 开始 | , |

“我们早餐后应该出去走走，四处看看，然后再开始。”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] ['siːbɜːrg] ! "

| " | But | how | glad | I | shall | be | to | get | back | to | that | bright | , | cheerful | Seeberg | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 高兴的 | 我 | 将 | 是 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 那 | 明亮的 | , | 快乐 | 西伯格 | ! | " |

“但我多么希望能够回到那个阳光明媚、充满活力的西伯格啊！”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['nɔːrə] .

| " | Yes | , | indeed | , | " | said | Nora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | " | 说 | 诺拉 | . |

“是的，的确如此，”诺拉说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ʌgliːəst] [pleɪs] [aɪ]['evər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | I | think | this | is | the | ugliest | place | I | ever | was | at | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 是 | 这 | 最丑陋的 | 地方 | 我 | 曾经 | 曾是 | 在 | 在 | 我的 | 生活 | . |

“我想这是我一生中去过的最丑陋的地方。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] [wen] ['rɛdʒi] ,

| " | And | she | was | not | inclined | to | like | it | any | better | when | Reggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 倾斜 | 到 | 喜欢 | 它 | 任何 | 更好的 | 什么时候 | 雷吉 | , |

“而当雷吉……的时候，她也并不喜欢这样。”

[huːm] [wiː; wi] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] ,

| whom | we | sent | down | to | reconnoitre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 发送 | 向下 | 到 | 侦察 | , |

我们派他下去侦察，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] .

| came | back | to | report | that | we | must | have | our | breakfast | in | our | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 到 | 报告 | 那 | 我们 | 必须 | 有 | 我们的 | 早餐 | 在 | 我们的 | 自己的 | 房间 | . |

回来报告说我们必须在自己的房间里吃早餐。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [daʊn] [ðer; ðər] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
**" There are a lot of rough - looking men down there , smoking and drinking**
" 那里 是 一个 很多 的 粗糙的 - 寻找 男人 向下 那里 , 吸烟 和 喝
[bɪr] .
**beer .**
啤酒 .

“下面有很多看起来很粗犷的男人，他们抽烟喝酒。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [iːt] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
**You couldn't eat there , " said the child .**
你 不能 吃 那里 , " 说 这 孩子 .

“你不能在那里吃饭，”孩子说。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] [miːl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt]
**But , after all , it was to be our last meal there , and we did not**
但 , 后 全部 , 它 曾是 到 是 我们的 最后的 一顿饭 那里 , 和 我们 做过 不是
[kəm'pleɪn] .
**complain .**
抱怨 .

但毕竟这是我们在那里的最后一餐，所以我们没有抱怨。

[ðə; ði] [ruːt] ['kɔːfi] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ʌn'pælətəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [gʊd] [mɪlk] ;
**The root coffee was not too unpalatable with plenty of good milk ;**
这 根 咖啡 曾是 不是 也 令人难以接受 和 很多 的 好的 牛奶 ;

加了大量优质牛奶后，根茎咖啡的味道还不错；

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz]['saʊər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] ['duːbiəs] , [æz; əz] [ɒ'tɪliə] [hæd; həd][fɔːr'toʊld] ,
**the bread was sour and the butter dubious , as Ottilia had foretold ,**
这 面包 曾是 酸的 和 这 黄油 可疑 , 作为 奥蒂莉亚 有 预言 ,

正如奥蒂莉亚预言的那样，面包是酸的，黄油也令人怀疑。

[soʊ][wiː; wi] [soʊkt] [ðə; ði] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] , [laɪk] [frentʃ] ['pesnts] .
**so we soaked the bread in the coffee , like French peasants .**
所以 我们 浸泡过 这 面包 在 这 咖啡 , 喜欢 法语 农民 .

于是我们像法国农民一样，把面包泡在咖啡里。

" ['mæmə] , " [sed] ['nɔːrə] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] .
**" Mamma , " said Nora gravely , " it makes me sorry for poor people .**
" 妈妈 , " 说 诺拉 严重地 , " 它 制作 我 对不起 为了 贫穷的 人们 .

“妈妈，”诺拉严肃地说，“这让我很同情穷人。”

[aɪ] ['deə'sei] ['meni] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['naɪsər][tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "
**I daresay many never have anything nicer to eat than this . "**
我 敢说 许多 绝不 有 任何事物 更漂亮 到 吃 比 这 . "

我敢说，很多人这辈子都没吃过比这更美味的食物了。

" [nɑːt]['naɪsər][ðæn; ðən] [ðɪs] !
**" Not nicer than this !**
" 不是 更漂亮 比 这 !

没有比这更好的了！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**" I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [nɑːt][ɪn]['dʒɜːrməni]['oʊnli] , [bʌt; bət][ɪn] [fræns] [ænd; ənd]
**" Why , my dear child , thousands , not in Germany only , but in France and**
" 为什么 , 我的 亲爱的 孩子 , 数千 , 不是 在 德国 仅有的 , 但 在 法国 和
['ɪŋgləɪnd] ,
**England ,**
英格兰 ,

“哎呀，我亲爱的孩子，成千上万的人，不仅在德国，在法国和英国也是如此。”

['nevər] [teɪst] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] .

| never | taste | anything | as | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 品尝 | 任何事物 | 作为 | 好的 | . |

我再也没尝过这么美味的东西了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] .

| " | The | little | girl | opened | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

小女孩睁开了眼睛。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sæljəteri]['lesnz; 'lesənz][tu:; tə][bi:; bi] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm]['i:v(ə)n][ðə; ði]['maɪldɪst] [ɪk'spɪriəns]

| There | are | salutary | lessons | to | be | learnt | from | even | the | mildest | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 有益的 | 课程 | 到 | 是 | 学会了 | 从 | 甚至 | 这 | 最温和 | 经验 |

[ʌv; əv] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| of | " | roughing | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 粗加工 | 它 | . |

即使是最轻微的“艰苦生活”经历也能让人学到有益的经验教训。

" ['sʌd(ə)nli] ['nɔrəz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:rs(ə)l][ɪn] [blu:] ['peɪpər] .

| " | Suddenly | Nora's | eyes | fell | on | a | little | parcel | in | blue | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 诺拉的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一个 | 小的 | 包裹 | 在 | 蓝色的 | 纸 | . |

“突然，诺拉的目光落在了一个用蓝色纸包裹的小包裹上。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪn][moʊst]

| It | was | lying | on | one | of | the | shelves | of | the | stove | , | which | , | as | in | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说谎 | 在 | 一 | 的 | 这 | 货架 | 的 | 这 | 火炉 | , | 哪个 | , | 作为 | 在 | 最多 |

['dʒɜ:rmən][ru:mz; rʊmz] ,

| German | rooms | , |
|---|---|---|
| 德语 | 房间 | , |

它放在炉灶的其中一个架子上，就像大多数德国房间里一样，

[stʊd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,

| stood | out | a | little | from | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 出去 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 墙 | , |

它与墙壁略微隔开，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['sʌmər] ['aɪdlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz] .

| and | in | its | summer | idleness | was | a | convenient | receptacle | for | odds | and | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 夏天 | 懒惰 | 曾是 | 一个 | 方便的 | 容器 | 为了 | 赔率 | 和 | 结束 | . |

夏季闲置时，这里成了堆放零碎物品的好地方。

[ðɪs] [stoʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [wʌn] , [ʌv; əv] [blæk] - ['ledɪd] ['aɪərn] ; [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:r]

| This | stove | was | a | high | one | , | of | black | - | leaded | iron | ; | it | stood | between | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火炉 | 曾是 | 一个 | 高的 | 一 | , | 的 | 黑色的 | - | 铅 | 铁 | ; | 它 | 站立 | 之间 | 这 | 门 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] ,

| and | the | wall | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙 | , |

这炉子很高，是用黑铅铁制成的；它立在门和墙之间。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['ɑ:bdʒekt][ɪn]

| on | the | same | side | as | the | door | , | and | was | the | most | conspicuous | object | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 边 | 作为 | 这 | 门 | , | 和 | 曾是 | 这 | 最多 | 显眼的 | 目的 | 在 |

[ðə; ði] [ru:m] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

它位于门的同一侧，是房间里最显眼的物体。

" ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | Mamma | , | " | she | exclaimed | , | " | there | is | the | parcel | you | brought | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 她 | 惊呼 | , | " | 那里 | 是 | 这 | 包裹 | 你 | 带来 | 离开 | 从 | 这 |

['tʃaɪnə] [pleɪs] .

| china | place | . |
|---|---|---|
| 中国 | 地方 | . |

“妈妈，”她惊呼道，“那是你从瓷器店带回来的包裹。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| What | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] .

| I | wish | you | would | show | it | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 展示 | 它 | 我 | . |

我希望你能给我看看。

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

| " | I | gave | a | little | exclamation | of | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 一个 | 小的 | 感叹 | 的 | 烦恼 | . |

我略带恼怒地惊呼了一声。

" [fraʊ] [vɑ:n] ['wɔldən] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] ; [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [streɪt]

| " | Frau | von | Walden | has | forgotten | it | , | " | I | said | ; | for | my | friend | , | returning | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | 有 | 被遗忘的 | 它 | , | " | 我 | 说 | ; | 为了 | 我的 | 朋友 | , | 返回 | 直的 |

[tu:; tə] ['krɑ:nbɜ:g] ,

| to | Kronberg | , |
|---|---|---|
| 到 | 克龙贝格 | , |

“瓦尔登夫人已经忘记了，”我说；因为我的朋友，直接返回了克龙贝格。

[hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][bæg][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts]

| had | offered | to | take | it | home | for | me | in | her | bag | for | fear | of | accidents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 提供 | 到 | 拿 | 它 | 家 | 为了 | 我 | 在 | 她 | 包 | 为了 | 害怕 | 的 | 事故 |

.

| : |
|---|
| . |

她担心发生意外，主动提出用她的包帮我带回家。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪl] [pæk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [sɔ:ft] [θɪŋz] .

| " | It | does | not | matter | , | " | I | added | , | " | I | will | pack | it | among | our | soft | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 事情 | , | " | 我 | 额外 | , | " | 我 | 将要 | 盒 | 它 | 之中 | 我们的 | 柔软的 | 事物 | . |

“没关系，”我补充道，“我会把它放在我们的软物品里。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət]

| It | is | a | very | pretty | cup | and | saucer | , | but | I | will | show | it | to | you | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 杯子 | 和 | 碟子 | , | 但 | 我 | 将要 | 展示 | 它 | 到 | 你 | 在 |

['krɑ:nbɜ:g] ,

| Kronberg | , |
|---|---|
| 克龙贝格 | , |

这是一套非常漂亮的茶杯和茶碟，但我会在克龙贝格向您展示。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['naɪsli] [ræpt] [ʌp] .

| for | it | is | so | nicely | wrapped | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 所以 | 很好 | 包装 | 向上 | . |

因为它包装得非常精美。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] - ,

| Now | I | am | going | downstairs | to | order | the | Einspänner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 去 | 楼下 | 到 | 命令 | 这 | - | , |

我现在下楼去点一份 Einspänner 啤酒。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ə'baʊt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .

| and | we | can | walk | about | for | an | hour | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 走 | 关于 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | . |

我们可以四处走走，逛上一两个小时。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| " | The | children | came | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 来了 | 和 | 我 | . |

孩子们和我一起来的。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [dɪ'sɪntɜːrɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| I | had | some | trouble | in | disinterring | the | landlord | , | but | at | last | I | found | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 麻烦 | 在 | 掘出 | 这 | 房东 | , | 但 | 在 | 最后的 | 我 | 成立 | 他 | , |

我费了好大劲才把房东挖出来，但最终还是找到了他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

| of | course | with | a | pipe | in | his | mouth | , | hanging | about | the | premises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 和 | 一个 | 管道 | 在 | 他的 | 嘴 | , | 绞刑 | 关于 | 这 | 前提 | . |

当然，他嘴里叼着烟斗，在院子里闲逛。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] ,

| He | listened | to | me | civilly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 我 | 文明地 | 足够的 | , |

他态度还算客气地听我说话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi]

| but | when | I | waited | for | his | reply | as | to | whether | the | Einspänner | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 等待 | 为了 | 他的 | 回复 | 作为 | 到 | 无论 | 这 | - | 会 | 是 |

['redi] [ə'baʊt] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| ready | about | twelve | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 关于 | 十二 | 点钟 | , |

但当我等待他回复“Einspänner”号是否能在十二点左右准备好时，

[hiː; hi] ['kɑːmli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| he | calmly | regarded | me | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 平静地 | 认为 | 我 | 没有 | 请讲 | . |

他平静地看着我，一言不发。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| I | repeated | my | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | 我的 | 询问 | . |

我再次询问。

" [æt; ət] [twelv] ? " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

| " | At | twelve | ? | " | he | said | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 十二 | ? | " | 他 | 说 | 平静地 | . |

“十二岁？”他平静地问道。

" [jes] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fɪks] [twelv] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['aʊər] ,

| " | Yes | , | no | doubt | the | gracious | lady | might | as | well | fix | twelve | as | any | other | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 不 | 怀疑 | 这 | 亲切 | 女士 | 可能 | 作为 | 出色地使固定 | | 十二 | 作为 | 任何 | 其他 | 小时 | , |

“是的，毫无疑问，这位和蔼的女士完全可以把十二点定为和其他任何时间一样的时间。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] , [mʌtʃ] [les] [æn; ən] - ,

| for | there | was | no | such | thing | as | a | horse | , | much | less | an | Einspänner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 一个 | 马 | , | 很多 | 较少的 | 一个 | - | , |

因为当时根本没有马这种动物，更别提单刃马了。

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - .

| to | be | had | at | Silberbach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有 | 在 | - | . |

可在 Silberbach 购买。

" [aɪ][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][tɜːrn] .

| " | I | stared | at | him | in | my | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 我的 | 转动 | . |

我转过头去盯着他看。

" [noʊ] [hɔːrs] , [noʊ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] !

| " | No | horse | , | no | carriage | to | be | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 马 | , | 不 | 运输 | 到 | 是 | 有 | ! |

“没有马，也没有马车！”

[haʊ] [duː] ['piːp(ə)l] ['evər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ðen] ?

| How | do | people | ever | get | away | from | here | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 人们 | 曾经 | 得到 | 离开 | 从 | 这里 | 然后 | ? |

那人们究竟是如何逃离这里的呢?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [ðeɪ] [dəunt][get] [ə'weɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [goʊ][æz; əz] [ðeɪ]

| " | They | don't | get | away | — | that | is | to | say | , | if | they | come | at | all | , | they | go | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不 | 得到 | 离开 | — | 那 | 是 | 到 | 说 | , | 如果 | 他们 | 来 | 在 | 全部 | , | 他们 | 去 | 作为 | 他们 |

[keɪm] ,

| came | , |
|---|---|
| 来了 | , |

“他们逃不掉——也就是说，如果他们来了，他们就会像来时一样离开。”

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] ; ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] ['niːðər] [kʌm] [nɔːr][goʊ] .

| in | the | carriage | that | brought | them | ; | otherwise | they | neither | come | nor | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 运输 | 那 | 带来 | 他们 | ; | 否则 | 他们 | 两者都不 | 来 | 也不 | 去 | . |

他们乘坐运送他们的马车；否则他们既不来也不去。

[ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [ɑːn] [fʊt] : [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [fʊt] ; ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] .

| The | lady | came | on | foot | : | she | can | go | on | foot | ; | otherwise | she | can | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 来了 | 在 | 脚 | : | 她 | 能 | 去 | 在 | 脚 | ; | 否则 | 她 | 能 | 停留 | . |

这位女士是步行来的：她可以步行离开；否则她可以留下来。

" [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| " | There | seemed | something | sinister | in | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 似乎 | 某物 | 险恶 | 在 | 他的 | 字 | . |

他的话语中似乎蕴含着某种不祥之意。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , [rɪ'dɪkjələs] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [net] ,

| A | horrible | , | ridiculous | feeling | came | over | me | that | we | were | caught | in | a | net | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | , | 荒谬的 | 感觉 | 来了 | 超过 | 我 | 那 | 我们 | 是 | 捕捉 | 在 | 一个 | 网 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| as | it | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

一种可怕又荒谬的感觉涌上心头，感觉我们仿佛被困在了网里。

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

| and | doomed | to | stay | at | Silberbach | for | the | rest | of | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注定失败 | 到 | 停留 | 在 | - | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | . |

我们注定要在西尔伯巴赫度过余生。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

| But | I | looked | at | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 男人 | . |

但我看了看那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['stɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

| He | was | simply | stolid | and | indifferent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 简单地 | 沉稳 | 和 | 冷漠 | . |

他只是冷漠麻木。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðen] , [nɔːr][duː][aɪ] [naʊ] ,

| I | did | not | believe | then | , | nor | do | I | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 相信 | 然后 | , | 也不 | 做 | 我 | 现在 | , |

我当时不信，现在也不信。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] .

| that | he | was | anything | worse | than | sulky | and | uncivilised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 任何事物 | 更糟 | 比 | 闷闷不乐的 | 和 | 野蛮 | . |

他只不过是闷闷不乐、粗鲁无礼而已。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es][æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] :

| He | did | not | even | care | to | have | us | as | his | visitors | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 关心 | 到 | 有 | 我们 | 作为 | 他的 | 访客 | : |

他甚至都不在意我们这些访客：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][nɔːr][tuː; tə] [spiːd] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

| he | had | no | wish | to | retain | us | nor | to | speed | us | on | our | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 保持 | 我们 | 也不 | 到 | 速度 | 我们 | 在 | 我们的 | 方式 | . |

他既不想留我们，也不想催我们快点走。

[hæd; həd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɑːtsə] " [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| Had | we | remained | at | the | " | Katze | " | from | that | day | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 剩余 | 在 | 这 | " | 猫 | " | 从 | 那 | 天 | 到 | 这 | , |

如果我们从那天起就一直待在“猫咪旅馆”至今，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['evər] [in'kwaiəd] [wʌt] [wiː; wi] [steɪd] [fɔːr; fər] !

| I | don't | believe | he | would | have | ever | inquired | what | we | stayed | for | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他 | 会 | 有 | 曾经 | 询问 | 什么 | 我们 | 入住 | 为了 | ! |

我不认为他会问我们为什么留下来！

" [aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] , " [aɪ] [sed] [hæf] [ɪn'dɪgnəntli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd] ;

| " | I | cannot | walk | back | to | Seeberg | , | " | I | said | half | indignantly | , | " | we | are | too | tired | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 走 | 后退 | 到 | 西伯格 | , | " | 我 | 说 | 一半 | 愤慨地 | , | " | 我们 | 是 | 也 | 疲劳的 | ; |

“我不能走回西伯格，”我半是愤慨地说，“我们太累了；

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] .

| nor | would | it | be | safe | through | the | forest | alone | with | two | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 它 | 是 | 安全的 | 通过 | 这 | 森林 | 独自的 | 和 | 二 | 孩子们 | . |

独自带着两个孩子穿越森林也不安全。

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] [nɑːkt] [sʌm; səm] ['æʃɪz] [ɔːf][hɪz; ɪz][paɪp] .

| " | The | landlord | knocked | some | ashes | off | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房东 | 敲门 | 一些 | 灰烬 | 离开 | 他的 | 管道 | . |

房东敲掉了烟斗上的一些烟灰。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt]['goʊɪŋ] [ðæt] [wei] [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

| " | There | may | be | an | ox | - | cart | going | that | way | next | week | , | " | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 牛 | - | 大车 | 去 | 那 | 方式 | 下一个 | 星期 | , | " | 他 | 观察到 | . |

“下周可能会有一辆牛车往那个方向开，”他说道。

" [nekst] [wiːk] !

| " | Next | week | ! |
|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 星期 | ! |

“下周！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

| " | I | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | . |

我重复道。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] .

| Then | a | sudden | idea | struck | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 突然 | 主意 | 击 | 我 | . |

这时，我突然想到一个主意。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [hɪr] ?

| " | Is | there | a | post | - | office | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 一个 | 邮政 | - | 办公室 | 这里 | ? |

这里有邮局吗?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ;

| Of | course | there | was | a | post | - | office | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 曾是 | 一个 | 邮政 | - | 办公室 | ; |

当然，这里也有邮局；

[wer] [kæn; kən][wʌn][goʊ][ɪn]['dʒɜːrməni] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][poʊst][ænd; ənd] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] ?

| where | can | one | go | in | Germany | where | there | is | not | a | post | and | telegraph | office | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 能 | 一 | 去 | 在 | 德国 | 在哪里 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 邮政 | 和 | 电报 | 办公室 | ? |

在德国哪里可以找到没有邮局和电报局的地方?

" [ðə; ði] ['telɪgræf] [ə'fɪʃ(ə)lz] [mʌst; məst][biː; bi] ['sædli] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

| " | The | telegraph | officials | must | be | sadly | overworked | here | , | " | I | said | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电报 | 官员 | 必须 | 是 | 令人遗憾的是 | 过度劳累 | 这里 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我 | . |

“这里的电报官员一定工作量很大，”我心想。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪn][hoʊst][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

| But | as | far | as | mine | host | was | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 远的 | 作为 | 矿 | 主持人 | 曾是 | 担心的 | , |

但就我的主人而言，

[aɪ]['sætɪsfaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

| I | satisfied | myself | with | obtaining | the | locality | of | the | post | - | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 使满意 | 我 | 和 | 获得 | 这 | 地点 | 的 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | , |

我只获取了邮局的地址就满足了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv][hoʊp][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | with | something | like | a | ray | of | hope | I | turned | to | look | for | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | 我 | 转向 | 到 | 看 | 为了 | 这 | 孩子们 | . |

带着一丝希望，我转身寻找孩子们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['empti] [ruːm] ,

| They | had | been | amusing | themselves | with | the | piano | in | the | now | empty | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 有趣 | 他们自己 | 和 | 这 | 钢琴 | 在 | 这 | 现在 | 空的 | 房间 | , |

他们之前一直在空荡荡的房间里弹钢琴自娱自乐。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['rɛdʒi] [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] .

| but | as | I | called | to | them | , | Reggie | ran | out | with | a | very | red | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 称为 | 到 | 他们 | , | 雷吉 | 跑 | 出去 | 和 | 一个 | 非常 | 红色的 | 脸 | . |

但我喊他们的时候，雷吉满脸通红地跑了出去。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , ['mæmə] .

| " | I | wish | I | were | a | man | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 妈妈 | . |

“妈妈，我真希望我是个男人。”

['fænsi] !

| Fancy | ! |
|---|---|
| 想要 | ! |

想要!

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] — [keɪm] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]

| a | peasant | — | one | of | those | men | who | were | drinking | beer | — | came | and | put | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 农民 | — | 一 | 的 | 那些 | 男人 | WHO | 是 | 喝 | 啤酒 | — | 来了 | 和 | 放 | 他的 |

[ɑːrm] [ə'raʊnd] ['nɔːrə][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

| arm | around | Nora | as | she | was | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 大约 | 诺拉 | 作为 | 她 | 曾是 | 玩耍 | . |

一个农民——就是那些喝啤酒的男人之一——走过来，搂住了正在演奏的诺拉的肩膀。

- [diː'ju] - [ʃøːn] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

| ' | Du | spielst | schön | , | ' | he | said | , | and | I | do | believe | he | meant | to | kiss | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 杜 | - | 美 | , | - | 他 | 说 | , | 和 | 我 | 做 | 相信 | 他 | 意思是 | 到 | 吻 | 她 | , |

“Du spielst schön，”他说，我相信他是想吻她，

[ɪf] [aɪ]['hædnt] ['ʃeɪkən] [maɪ][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] . "

| if | I | hadn't | shaken | my | fist | at | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 摇晃 | 我的 | 拳头 | 在 | 他 | . | " |

如果我当时没有朝他挥拳的话。

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['mæmə] , " [sed] ['nɔːrə] , ['iːkwəli] [bʌt; bət] [mɔːr] ['kɑːmli] [ɪn'dɪgnənt] .

| " | Yes | , | indeed | , | mamma | , | " | said | Nora | , | equally | but | more | calmly | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 诺拉 | , | 同样地 | 但 | 更多的 | 平静地 | 愤怒 | . |

“是的，妈妈，”诺拉说道，语气同样愤慨，但语气更加平静。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [get] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['betər] .

| " | I | certainly | think | the | sooner | we | get | away | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 思考 | 这 | 很快 | 我们 | 得到 | 离开 | 这 | 更好的 | . |

“我当然认为我们越早离开越好。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [bʌt; bət] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

| " | I | had | to | tell | them | of | my | discomfiture | , | but | ended | with | my | new | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 他们 | 的 | 我的 | 沮丧 | , | 但 | 结束 | 和 | 我的 | 新的 | 主意 | . |

“我不得不向他们倾诉我的尴尬，但最终还是提出了我的新想法。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði][meɪl][mʌst; məst][stɑːp][ðer; ðər] ,

| " | If | there | is | a | post | - | office | , | " | I | said | , | " | the | mail | must | stop | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 邮政 | - | 办公室 | , | " | 我 | 说 | , | " | 这 | 邮件 | 必须 | 停止 | 那里 | , |

“如果有邮局，”我说，“邮件就必须在那里停留。”

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] [teɪks] ['pæsndʒəˠ] .

| and | the | mail | takes | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邮件 | 需要 | 乘客 | . |

而且邮件还会搭载乘客。

" [bʌt; bət] ,

| " | But | , |
|---|---|---|
| " | 但 | , |

“但，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l][poʊst] - [haʊs] — [tuː; tə] [riːtʃ] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][moʊst]

| arrived | at | the | neat | little | post | - | house | — | to | reach | which | without | a | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 整洁的 | 小的 | 邮政 | - | 房子 | — | 到 | 抵达 | 哪个 | 没有 | 一个 | 最多 |

[trə'mendəs] [raʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ə; eɪ] ['riːəli] [prɪ'sɪpɪtəs] [pæθ] ,

| tremendous | round | we | had | to | climb | up | a | really | precipitous | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 圆形的 | 我们 | 有 | 到 | 爬 | 向上 | 一个 | 真的 | 陡峭 | 小路 | , |

我们到达了那间整洁的小邮局——为了到达那里，我们必须绕一大圈，爬上一条非常陡峭的小路。

[soʊ] [kɔːld] , ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] — [nuː] [dɪs'meɪ] [ə'weitid]

| so | called | , | over | the | stones | and | rocks | in | front | of | the | inn | — | new | dismay | awaited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 称为 | , | 超过 | 这 | 石头 | 和 | 岩石 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 客栈 | — | 新的 | 沮丧 | 等待中 |

[juː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

如此称呼，越过客栈前的石头和岩石——新的失望正等着我们。

[ðə; ði]['poʊstmæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm]

| The | postmaster | was | a | very | old | man | , | but | of | a | very | different | type | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | 曾是 | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | , | 但 | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 类型 | 从 |

['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

| our | host | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 主持人 | . |

邮政局长年纪很大了，但他和我们的主人是截然不同的两种人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] ,

| He | was | sorry | to | disappoint | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 对不起 | 到 | 辜负 | 我们 | , |

他很遗憾让我们失望了。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪl]['oʊnli] [stɑːpt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['letərz] — [ɔːl] ['pæsndʒə˞] [mʌst; məst][bɪ'gɪn][ðer; ðər]

| but | the | mail | only | stopped | here | for | letters | — | all | passengers | must | begin | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 邮件 | 仅有的 | 停止 | 这里 | 为了 | 信件 | — | 全部 | 乘客 | 必须 | 开始 | 他们的 |

['dʒɜːrni] [æt; ət] — [aɪ][fər'get] [wer] — [liːgz] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][frʌm; frəm] - .

| journey | at | — | I | forget | where | — | leagues | off | on | the | other | side | from | Silberbach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 在 | — | 我 | 忘记 | 在哪里 | — | 联赛 | 离开 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 从 | - | . |

但邮件只在这里停留寄信——所有乘客都必须从——我忘了是哪里——在距离西尔伯巴赫另一边好几里的地方开始他们的旅程。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ?

| We | wanted | to | get | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | ? |

我们想逃离这一切?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

| He | was | not | surprised | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 惊讶 | . |

他并不感到意外。

[wʌt] [hæd; həd][wiː; wi] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

| What | had | we | come | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我们 | 来 | 为了 | ? |

我们来这里是为了什么?

[noʊ][wʌn] ['evər] [keɪm] [hɪr] .

| No | one | ever | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 来了 | 这里 | . |

这里从来没有人来过。

[wɜːr; wər][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] !

| Were | we | Americans | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 美国人 | ! |

我们是美国人!

['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " ['kɑːtsə] " !

| Staying | at | the | " | Katze | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 入住 | 在 | 这 | " | 猫 | " | ! |

入住“猫咪”酒店!

[gʊd] [ 'hevəns ] !

| Good | heavens | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

我的天哪!

" [ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs] . "

| " | A | rough | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 粗糙的 | 地方 | . | " |

“一个环境恶劣的地方。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] .

| " | I | should | rather | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 相当 | 思考 | 所以 | . |

我倒也这么认为。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ferli] [ˌoʊvər'keɪm] [hɪm; ɪm] .

| " | And | this | last | piece | of | information | fairly | overcame | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 最后的 | 片 | 的 | 信息 | 相当 | 克服 | 他 | . |

“而最后这条消息几乎让他崩溃了。”

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

| He | evidently | felt | he | must | come | to | the | rescue | of | these | poor | Babes | in | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显然 | 毛毡 | 他 | 必须 | 来 | 到 | 这 | 救援 | 的 | 这些 | 贫穷的 | 宝贝们 | 在 | 这 | 木头 | . |

他显然觉得自己必须去拯救这些在森林里的可怜婴儿。

" [kʌm] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [meɪl] [ 'paːsiz ] [frʌm; frəm] ['siːbɜːrg] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] ,

| " | Come | up | when | the | mail | passes | from | Seeberg | this | evening | at | seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 向上 | 什么时候 | 这 | 邮件 | 通过 | 从 | 西伯格 | 这 | 晚上 | 在 | 七 | , |

“今晚七点，邮件从西伯格经过的时候，请上来。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

| and | I | will | see | what | I | can | do | with | the | conductor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 和 | 这 | 导体 | . |

我会看看能和指挥商谈些什么。

[ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['pæsndʒəː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] .

| If | he | happens | to | have | no | passengers | to | - | morrow | , | he | may | stretch | a | point | and | take | you | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 发生 | 到 | 有 | 不 | 乘客 | 到 | - | 明天 | , | 他 | 可能 | 拉紧 | 一个 | 观点 | 和 | 拿 | 你 | 在 | . |

如果他明天碰巧没有乘客，他可能会绕道一站，载你上车。

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] . "

| No | one | will | be | the | wiser | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 是 | 这 | 更明智 | . | " |

谁也不会知道真相。

" [oʊ] , [θæŋks] , [θæŋks] , " [aɪ] [kraɪd] .

| " | Oh | , | thanks | , | thanks | , | " | I | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 谢谢 | , | 谢谢 | , | " | 我 | 哭 | . |

“哦，谢谢，谢谢，”我哭着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] [peɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [æsk] . "

| " | Of | course | I | will | pay | anything | he | likes | to | ask | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 将要 | 支付 | 任何事物 | 他 | 点赞 | 到 | 问 | . | " |

“他要多少钱我当然都付。”

" [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| " | No | need | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 需要 | 为了 | 那 | . |

没必要那样。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['breɪvər] [mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tʃiːt] [juː; jʊ] . "

| He | is | a | braver | Mann | , | and | will | not | cheat | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 更勇敢 | 曼恩 | , | 和 | 将要 | 不是 | 欺骗 | 你 | . | " |

他是个更勇敢的人，不会欺骗你。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ðen] .
**" We shall be here at seven , then .**
" 我们 将 是 这里 在 七 , 然后 .

“那么，我们七点钟到这里。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæn; ðən] [steɪd] [hɪr] [ɪn'defɪnətli] . "
**I would rather have started to walk than stayed here indefinitely . "**
我 会 相当 有 开始 到 走 比 入住 这里 无限期 . "

我宁愿开始步行，也不愿无限期地待在这里。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ['eniweɪ] .
**" Not to - day anyway .**
" 不是 到 - 天 反正 .

“至少今天不行。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][stɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
**We shall have a storm , " he said , looking up to the sky .**
我们 将 有 一个 风暴 , " 他 说 , 寻找 向上 到 这 天空 .

“我们将迎来一场暴风雨，”他抬头望着天空说道。

" [ə'duː] .
**" Adieu .**
" 再见 .

再见。

[aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ! "
**Auf Wiedersehen ! "**
上 wiedersehen ! "

再见！

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] [naɪt] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
**" I wish we had not to stay another night here , " I said .**
" 我 希望 我们 有 不是 到 停留 其他 夜晚 这里 , " 我 说 .

“我真希望我们不用在这里再待一晚了，”我说。

" [stɪl] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [suːn] [kʌm] .
**" Still , to - morrow morning will soon come .**
" 仍然 , 到 - 明天 早晨 将要 很快 来 .

“不过，明天早上很快就会到来。”

" [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
**" We spent the day as best we could .**
" 我们 花费 这 天 作为 最好的 我们 可以 .

我们尽力度过了这一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] ,
**There was literally nothing to see , nowhere to go ,**
那里 曾是 字面上地 没有什么 到 看 , 无处 到 去 ,

这里真的什么都没有，什么地方都没有。

[ɪk'sept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wens] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] .
**except back into the forest whence we had come .**
除了 后退 进入 这 森林 何处 我们 有 来 .

除了回到我们来时的森林之外。

[nɔːr] [derd] [wiː; wi][goʊ][fɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌltri] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
**Nor dared we go far , for the day grew more and more sultry ; the strange ,**
也不 敢于 我们 去 远的 , 为了 这 天 生长 更多的 和 更多的 闷热 ; 这 奇怪的 ,

我们也不敢走远，因为天气越来越闷热；奇怪的是，

['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] , ['ædɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

| **ominous** | **silence** | **that** | **precedes** | **a** | **storm** | **came** | **on** | **,** | **adding** | **to** | **our** | **feelings** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不祥的 | 沉默 | 那 | 之前 | 一个 | 风暴 | 来了 | 在 | , | 添加 | 到 | 我们的 | 情怀 | 的 |

['restləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] .

| **restlessness** | **and** | **depression** | **.** |
|---|---|---|---|
| 躁动不安 | 和 | 沮丧 | . |

暴风雨前的寂静袭来，加剧了我们的焦躁和沮丧。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'baʊt] [tuː] [ əˈklɔk, əu- ] , ['hævɪŋ] ['ventʃərd] [aʊt] [ə'gen] ['æftər] " ['dɪnər] ,

| **And** | **by** | **about** | **two** | **o'clock** | **,** | **having** | **ventured** | **out** | **again** | **after** | **"** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 关于 | 二 | 点钟 | , | 拥有 | 冒险 | 出去 | 再次 | 后 | " | 晚餐 | , |

大约两点钟的时候，在“晚餐”后再次外出，

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɪn][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [drɑːps] .

| **"** | **we** | **were** | **driven** | **in** | **by** | **the** | **first** | **great** | **drops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 驱动 | 在 | 经过 | 这 | 第一的 | 伟大的 | 滴 | . |

“我们被第一波大雨冲了进去。”

['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrləs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [luːs] [ʌv; əv]

| **Huddled** | **together** | **in** | **our** | **cheerless** | **little** | **room** | **we** | **watched** | **the** | **breaking** | **loose** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜷缩着 | 一起 | 在 | 我们的 | 冷冷清清 | 小的 | 房间 | 我们 | 观看 | 这 | 打破 | 松动的 | 的 |

[ðə; ði][stɔːrm] ['diːmənz] .

| **the** | **storm** | **demons** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 恶魔 | . |

我们挤在阴冷的小房间里，看着风暴恶魔挣脱束缚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [nɔːr][duː][aɪ] [dred] [ðem; ðəm] .

| **I** | **am** | **not** | **affected** | **by** | **thunder** | **and** | **lightning** | **,** | **nor** | **do** | **I** | **dread** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 做作的 | 经过 | 雷 | 和 | 闪电 | , | 也不 | 做 | 我 | 恐惧 | 他们 | . |

我既不怕雷电，也不害怕它们。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] !

| **But** | **what** | **a** | **storm** | **that** | **was** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 风暴 | 那 | 曾是 | ! |

但那场风暴真是太大了！

['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [reɪn] [laɪk] [noʊ] [reɪn] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

| **Thunder** | **,** | **lightning** | **,** | **howling** | **wind** | **,** | **and** | **rain** | **like** | **no** | **rain** | **I** | **had** | **ever** | **seen** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | , | 闪电 | , | 嚎叫 | 风 | , | 和 | 雨 | 喜欢 | 不 | 雨 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | 前 | , |

[ɔːl] ['miŋgld] [tə'geðər] .

| **all** | **mingled** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 混合 | 一起 | . |

雷鸣、闪电、狂风呼啸，还有我从未见过的倾盆大雨，全都交织在一起。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ə; eɪ][kɑːrt] , ['stændɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði] [stiːp] ['vɪlɪdʒ]

| **An** | **hour** | **after** | **it** | **began** | **,** | **a** | **cart** | **,** | **standing** | **high** | **and** | **dry** | **in** | **the** | **steep** | **village** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 后 | 它 | 开始 | , | 一个 | 大车 | , | 常设 | 高的 | 和 | 干燥 | 在 | 这 | 陡 | 村庄 |

[striːt] ,

| **street** | **,** |
|---|---|
| 街道 | , |

活动开始一小时后，一辆马车高高地停在陡峭的村庄街道上，车身干燥。

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ]['wɔːtər][tuː; tə] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd]

| **was** | **hidden** | **by** | **water** | **to** | **above** | **the** | **top** | **of** | **the** | **wheels** | **—** | **a** | **little** | **more** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 隐 | 经过 | 水 | 到 | 多于 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 车轮 | — | 一个 | 小的 | 更多的 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] .

| **it** | **would** | **have** | **floated** | **like** | **a** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 漂浮 | 喜欢 | 一个 | 船 | . |

水淹没了车轮顶部——再深一点它就能像船一样漂浮起来了。

[bʌt; bət][baɪ][ə'baʊt] [faɪv] , [θɪŋz] [kɑ:md] [daʊn] ; [ðə; ði] [fju:] ['stu:pɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pesnts] [keɪm] [aʊt]

| But | by | about | five | , | things | calmed | down | ; | the | few | stupid | - | looking | peasants | came | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 关于 | 五 | , | 事物 | 平静下来 | 向下 | ; | 这 | 很少 | 愚蠢的 | - | 寻找 | 农民 | 来了 | 出去 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

| of | their | houses | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 房屋 | , |

但到了五点左右，事情平静了下来；几个看起来傻乎乎的农民从房子里走了出来。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

| and | gazed | about | them | as | if | to | see | what | damage | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 关于 | 他们 | 作为 | 如果 | 到 | 看 | 什么 | 损害 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

他环顾四周，仿佛要看看发生了什么破坏。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['æftər][ɔ:l] — [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] ;

| Perhaps | it | was | not | much | after | all | — | they | seemed | to | take | it | quietly | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 后 | 全部 | — | 他们 | 似乎 | 到 | 拿 | 它 | 悄悄 | 足够的 | ; |

或许这并没有那么严重——他们似乎平静地接受了这件事；

[ænd; ənd][baɪ][sɪks][ɔ:l] ['speʃ(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] — [ðə; ði] ['tɔrənts]

| and | by | six | all | special | signs | of | disturbance | had | disappeared | — | the | torrents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 六 | 全部 | 特别的 | 标志 | 的 | 干扰 | 有 | 消失 | — | 这 | 种子 |

[ meltid ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

| melted | away | as | if | by | magic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 离开 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | . |

到六点，所有异常的迹象都消失了——洪流仿佛被施了魔法般消散了。

['oʊnli][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hevi] [mɪst] [bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] , [en'veləpɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

| Only | a | strange | , | heavy | mist | began | to | rise | , | enveloping | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 奇怪的 | , | 重的 | 薄雾 | 开始 | 到 | 上升 | , | 包围 | 一切 | , |

只见一股奇怪而浓重的雾气开始升腾，将一切笼罩其中。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [soʊ] ['ɜ:rli] .

| so | that | we | could | hardly | believe | the | evening | was | yet | so | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可以 | 几乎 | 相信 | 这 | 晚上 | 曾是 | 然而 | 所以 | 早期的 | . |

所以，我们简直不敢相信夜幕已经降临得这么早了。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] .

| I | looked | at | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 手表 | . |

我看了看手表。

" [hæf] - [pæst][sɪks] .

| " | Half | - | past | six | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | - | 过去的 | 六 | . |

六点半。

[wi:; wi][mʌst; məst] , [mɪst][ɔ:r][noʊ][mɪst] , [goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - [haʊs] .

| We | must | , | mist | or | no | mist | , | go | up | to | the | post | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | , | 薄雾 | 或者 | 不 | 薄雾 | , | 去 | 向上 | 到 | 这 | 邮政 | - | 房子 | . |

无论有没有雾，我们都必须去邮局。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] , [dɪrz] . "

| But | I | don't | mind | going | alone | , | dears | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 头脑 | 去 | 独自的 | , | 亲爱的们 | . | " |

但我并不介意一个人去，亲爱的们。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mæmə] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed]

| " | No | , | no | , | mamma | ; | I | must | go | with | you | , | to | take | care | of | you | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 妈妈 | ; | 我 | 必须 | 去 | 和 | 你 | , | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | , | " | 说 |

['rɛdʒi] ;

| Reggie | ; |
|---|---|
| 雷吉 | ; |

“不，不，妈妈；我必须和你一起去，照顾你，”雷吉说；

" [bʌt; bət]['nɔ:rə] ['ni:dnt] . "

| " | but | Nora | needn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 诺拉 | 不必 | . | " |

但诺拉不必如此。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

| " | Perhaps | it | would | be | as | well | , | " | said | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“或许那样也好，”小女孩说。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['bʌtnz] [tu:; tə][soʊ] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ræðər] ['taɪərd] .

| " | I | have | one | or | two | buttons | to | sew | on | , | and | I | am | still | rather | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一 | 或者 | 二 | 按钮 | 到 | 缝 | 在 | , | 和 | 我 | 是 | 仍然 | 相当 | 疲劳的 | . |

“我还有一两颗纽扣要缝上，但我仍然很累。”

" [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] ,

| " | And | , | knowing | she | was | never | timid | about | being | left | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 会心 | 她 | 曾是 | 绝不 | 胆小 | 关于 | 存在 | 左边 | 独自的 | , |

“而且，她也从不害怕独处，

['θɪŋkɪŋ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['æbsənt][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][moʊst] , [aɪ] [ə'gri:d] .

| thinking | we | should | be | absent | half | an | hour | at | most | , | I | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 我们 | 应该 | 是 | 缺席的 | 一半 | 一个 | 小时 | 在 | 最多 | , | 我 | 同意 | . |

考虑到我们最多只会缺席半小时，我同意了。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæf] ['aʊər]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntu:][æn; ən]['aʊər] , [ðen] ['ɪntu:][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]

| But | the | half | hour | lengthened | into | an | hour | , | then | into | an | hour | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一半 | 小时 | 加长 | 进入 | 一个 | 小时 | , | 然后 | 进入 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 |

[hæf] ,

| half | , |
|---|---|
| 一半 | , |

但半小时变成了一个小时，然后又变成了一个半小时。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪri] [meɪl] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

| before | the | weary | mail | made | its | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 厌倦 | 邮件 | 制成 | 它是 | 外貌 | . |

在疲惫的邮件出现之前。

[ðə; ði][roʊd] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][bʌt; bət][ɪm'pæsəb(ə)l] , ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [toʊld]

| The | road | through | the | forest | must | be | all | but | impassable | , | our | old | friend | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 通过 | 这 | 森林 | 必须 | 是 | 全部 | 但 | 不可逾越 | , | 我们的 | 老的 | 朋友 | 讲述 |

[ˌju: 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

“穿过森林的路几乎无法通行，”我们的老朋友告诉我们。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['taɪərd] ['rɛdʒi] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] !

| But | oh | , | how | tired | Reggie | and | I | were | of | waiting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 如何 | 疲劳的 | 雷吉 | 和 | 我 | 是 | 的 | 等待 | ! |

但是，我和雷吉等得多么疲惫啊！

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['nevər][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ ʌn'i:zinis ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['nɔ:rə] [krɔ:st]

| though | all | the | time | never | a | thought | of | uneasiness | with | regard | to | Nora | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 时间 | 绝不 | 一个 | 想法 | 的 | 不安 | 和 | 看待 | 到 | 诺拉 | 交叉 |

[maɪ][maɪnd] .

| my | mind | . |
|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | . |

虽然我一直没有对诺拉产生过一丝不安的想法。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][meɪl][dɪd] [kʌm] , [dɪ'leɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊstmæstər][hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

| And | when | the | mail | did | come | , | delayed | , | as | the | postmaster | had | suspected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 邮件 | 做过 | 来 | , | 延迟 | , | 作为 | 这 | 邮政局长 | 有 | 怀疑 | , |

邮件最终还是来了，但正如邮局局长所预料的那样，只是延迟了。

[ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] ;

| the | good | result | of | his | negotiations | made | us | forget | all | our | troubles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 结果 | 的 | 他的 | 谈判 | 制成 | 我们 | 忘记 | 全部 | 我们的 | 麻烦 | ; |

他的谈判取得了圆满成功，让我们忘记了所有的烦恼；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɔːl][bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| for | the | conductor | all | but | promised | to | take | us | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 导体 | 全部 | 但 | 承诺 | 到 | 拿 | 我们 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

列车长几乎已经承诺第二天早上会带我们去。

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['ekstrə] ['peɪmənt] .

| in | consideration | of | a | very | reasonable | extra | payment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 的 | 一个 | 非常 | 合理的 | 额外的 | 支付 | . |

考虑到一笔非常合理的额外费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['meni] ['pæsndʒə-] .

| It | was | most | unlikely | he | would | have | any | , | certainly | not | many | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 不太可能 | 他 | 会 | 有 | 任何 | , | 当然 | 不是 | 许多 | 乘客 | . |

他极不可能载到乘客，肯定不会有很多乘客。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - [haʊs] , [baɪ][naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , ['bægɪdʒ] [ænd; ənd]

| We | must | be | there | , | at | the | post | - | house | , | by | nine | o'clock | , | baggage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 是 | 那里 | , | 在 | 这 | 邮政 | - | 房子 | , | 经过 | 九 | 点钟 | , | 行李 | 和 |

[ɔːl] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

我们必须九点钟之前到达邮局，行李也要带上。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] .

| for | he | dared | not | wait | a | moment | , | and | he | would | do | his | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 敢于 | 不是 | 等待 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 他 | 会 | 做 | 他的 | 最好的 | . |

因为他一刻也不敢耽搁，他要竭尽全力。

[θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] , [naʊ] [fæst] [ ri'pleisin ] [ðə; ði] ['skætərd] [mɪst] , ['rɛdʒi] [ænd; ənd][aɪ] ,

| Through | the | evening | dusk | , | now | fast | replacing | the | scattered | mist | , | Reggie | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 晚上 | 黄昏 | , | 现在 | 快速地 | 替换 | 这 | 疏散 | 薄雾 | , | 雷吉 | 和 | 我 | , |

[laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

| light | of | heart | , |
|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 心 | , |

暮色渐浓，散落的薄雾很快被暮色取代，我和雷吉心情轻松愉快。

['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] .

| stumbled | down | the | rocky | path | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 向下 | 这 | 岩石 | 小路 | . |

跌跌撞撞地走下崎岖的小路。

" [haʊ] [pliːzd] ['nɔːrə] [wɪl] [biː; bi] !

| " | How | pleased | Nora | will | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 高兴 | 诺拉 | 将要 | 是 | ! |

“诺拉一定会很高兴的！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

| She | will | be | wondering | what | has | come | over | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 好奇 | 什么 | 有 | 来 | 超过 | 我们 | , |

她会纳闷我们这是怎么了。

" [aɪ] [sed] [æz; əz][ðə; ði] " ['kɑːtsə] " [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

| " | I | said | as | the | " | Katze | " | came | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 作为 | 这 | " | 猫 | " | 来了 | 在 | 看法 | . |

“我说着，‘猫号’就出现在我的视线里。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['rɛdʒi] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [haʊs] ?

| " | But | what | is | that | , | Reggie | , | running | up | and | down | in | front | of | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 那 | , | 雷吉 | , | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | ? |

“但是，雷吉，那是什么？在房子前面跑来跑去？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [ɔːr] [ə; eɪ] [bɪg] [waɪt] [dɔːg] ?

| Is | it | a | sheep | , | or | a | big | white | dog | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 羊 | , | 或者 | 一个 | 大的 | 白色的 | 狗 | ? |

它是一只绵羊，还是一只大白狗?

[ɔːr] — [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

| or | — | or | a | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | 或者 | 一个 | 孩子 | ? |

或者——或者一个孩子?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [noʊ] [kloʊk] [ɔːr] [hæt] ?

| Can | it | be | Nora | , | and | no | cloak | or | hat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 诺拉 | , | 和 | 不 | 披风 | 或者 | 帽子 | ? |

会不会是诺拉？而且她没有披风也没有帽子?

[ænd; ənd] [soʊ] [dæmp] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

| and | so | damp | and | chilly | as | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 潮湿 | 和 | 寒冷 | 作为 | 它 | 是 | ? |

而且天气这么潮湿阴冷?

[haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ?

| How | can | she | be | so | foolish | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 她 | 是 | 所以 | 愚蠢 | ? |

她怎么会这么愚蠢?

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ ʌn'iːzinis ] [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] .

| " | And | with | a | vague | uneasiness | I | hurried | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 一个 | 模糊的 | 不安 | 我 | 慌忙 | 在 | . |

“带着一丝隐隐的不安，我加快了脚步。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɔːrə] .

| Yes | , | it | was | Nora | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 诺拉 | . |

是的，是诺拉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| There | was | light | enough | to | see | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 光 | 足够的 | 到 | 看 | 她 | 脸 | . |

光线足够看清她的脸。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

| What | had | happened | to | my | little | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 我的 | 小的 | 女孩 | ? |

我的小女儿到底发生了什么事?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪt] — [noʊ] , [nɑːt] [waɪt] , ['gæstli] .

| She | was | white | — | no | , | not | white | , | ghastly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 白色的 | — | 不 | , | 不是 | 白色的 | , | 阴森 | . |

她是白人——不，不是白人，是可怕的白人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['glæsi] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] ; [hɜːr; hər] [hoʊl] [braɪt] ,

| Her | eyes | looked | glassy | , | and | yet | as | if | drawn | into | her | head | ; | her | whole | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 看起来 | 玻璃状 | , | 和 | 然而 | 作为 | 如果 | 绘制 | 进入 | 她 | 头 | ; | 她 | 所有的 | 明亮的 | , |

她的眼睛看起来呆滞，仿佛被拉进了自己的脑袋里；她整个人明亮而

['fɪrləs] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**fearless** **bearing** **was** **gone** **.**
无畏 轴承 曾是 已消失 .

无所畏惧的气概消失了。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .
**She** **clutched** **me** **convulsively** **as** **if** **she** **would** **never** **again** **let** **me** **go** **.**
她 紧握 我 痉挛地 作为 如果 她 会 绝不 再次 让 我 去 .

她紧紧地抱着我，仿佛再也不肯放开我似的。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɔːrs] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**Her** **voice** **was** **so** **hoarse** **that** **I** **could** **scarcely** **distinguish** **what** **she** **said** **.**
她 嗓音 曾是 所以 嘶哑 那 我 可以 几乎 区分 什么 她 说 .

她的声音嘶哑得厉害，我几乎听不清她在说什么。

" [send] ['rɛdʒi] [ɪn] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [hɪr] , " [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [wɜːrdz] — [ʌv; əv] [rer]
**"** **Send** **Reggie** **in** **—** **he** **must** **not** **hear** **,** **"** **were** **her** **first** **words** **—** **of** **rare**
" 发送 雷吉 在 — 他 必须 不是 听到 , " 是 她 第一的 字 — 的 稀有的
[ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .
**unselfishness** **and** **presence** **of** **mind** **.**
无私 和 在场 的 头脑 .

“让雷吉进去——他不能听到，”这是她说的第一句话——展现了她罕见的无私和临场应变能力。

" ['rɛdʒi] , " [aɪ] [sed] , " [tel] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['kændlz] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,
**"** **Reggie** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **tell** **the** **maid** **to** **take** **candles** **up** **to** **our** **room** **,**
" 雷吉 , " 我 说 , " 告诉 这 女佣 到 拿 蜡烛 向上 到 我们的 房间 ,

“雷吉，”我说，“告诉女佣把蜡烛送到我们房间去。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [wet] [buːts] [æt; ət] [wʌns] .
**and** **take** **off** **your** **wet** **boots** **at** **once** **.**
和 拿 离开 你的 湿的 靴子 在 一次 .

立即脱掉湿靴子。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['ɪnstəntli] .
**"** **My** **children** **are** **obedient** **;** **he** **was** **off** **instantly** **.**
" 我的 孩子们 是 听话 ; 他 曾是 离开 即刻 .

“我的孩子们都很听话；他立刻就走了。”

[ðen] ['nɔːrə] [went] [ɑːn] , [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] , ['peɪnf(ə)l] ['wɪspər] —
**Then** **Nora** **went** **on** **,** **still** **in** **a** **strained** **,** **painful** **whisper** **—**
然后 诺拉 去 在 , 仍然 在 一个 紧张 , 痛苦 耳语 —

然后诺拉继续说道，声音依然是那种紧张而痛苦的低语——

" ['mæmə] , [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] , [ænd; ənd] — — "
**"** **Mamma** **,** **there** **has** **been** **a** **man** **in** **our** **room** **,** **and** **—** **—** **"**
" 妈妈 , 那里 有 到过 一个 男人 在 我们的 房间 , 和 — — "

“妈妈，我们房间里来过一个男人，而且——”

" [dɪd] [ðæt] ['pez(ə)nt] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'gen] , [dɪr] ?
**"** **Did** **that** **peasant** **frighten** **you** **again** **,** **dear** **?**
" 做过 那 农民 吓唬 你 再次 , 亲爱的 ?

“亲爱的，那个农夫又吓到你了吗？”

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ;
**Oh** **,** **I** **am** **so** **sorry** **I** **left** **you** **;**
哦 , 我 是 所以 对不起 我 左边 你 ;

哦，我很抱歉离开了你；

" [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːm] ['rɛdʒi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]
" for my mind at once reverted to the man whom Reggie had shaken his
" 为了 我的 头脑 在 一次 恢复 到 这 男人 谁 雷吉 有 摇晃 他的
[fɪst][æt; ət][ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
fist at that morning .
拳头 在 那 早晨 .

我的思绪立刻回到了那天早上雷吉挥舞拳头的那个人身上。

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ðæt] .
" No , no ; not that .
" 不 , 不 ; 不是 那 .

“不，不；不是那样。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] .
I would not have minded .
我 会 不是 有 有思想 .

我并不介意。

[bʌt; bət] , ['mæmə] , ['rɛdʒi] [mʌst; məst]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
But , mamma , Reggie must never know it — he is so little , he could not
但 , 妈妈 , 雷吉 必须 绝不 知道 它 — 他 是 所以 小的 , 他 可以 不是
[ber] [ˌaɪ 'tiː] — ['mæmə] ,
bear it — mamma ,
熊 它 — 妈妈 ,

但是，妈妈，雷吉绝对不能知道——他太小了，承受不了——妈妈，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] .
it was not a man .
它 曾是 不是 一个 男人 .

那不是个男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] !
It was — oh , mamma , I have seen a ghost !
它 曾是 — 哦 , 妈妈 , 我 有 已见 一个 鬼 !

哦，妈妈，我看到鬼了！

" [pɑːrt] [iː]
" PART II
" 部分 二

第二部分

" [ə; eɪ] [goʊst] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] .
" A ghost , " I repeated , holding the poor trembling little thing more closely .
" 一个 鬼 , " 我 重复 , 保持 这 贫穷的 发抖 小的 事物 更多的 密切 .

“一个鬼魂，”我重复道，把这个可怜的、颤抖的小东西抱得更紧了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ][fɜːrst][senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət] [ˌhuːm'evər] [ɔːr] [wət'evər] — [goʊst]
I think my first sensation was a sort of rage at whomever or whatever — ghost
我 思考 我的 第一的 感觉 曾是 一个 种类 的 愤怒 在 无论谁 或者 任何 — 鬼
[ɔːr] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] — [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ] ['terəbli] .
or living being — had frightened her so terribly .
或者 活的 存在 — 有 害怕 她 所以 可怕 .

我想我的第一反应是对某个人或什么东西——无论是鬼魂还是活物——感到愤怒，因为他/她把她吓得如此厉害。

" [oʊ] , ['nɔːrə] ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] .
" Oh , Nora darling , it couldn't be a ghost .
" 哦 , 诺拉 亲爱的 , 它 不能 是 一个 鬼 .

“哦，诺拉亲爱的，那不可能是鬼魂。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Tell me about it , and I will try to find out what it was .
告诉 我 关于 它 , 和 我 将要 尝试 到 寻找 出去 什么 它 曾是 .

告诉我事情经过，我会尽力查明真相。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] ?

| Or | would | you | rather | try | to | forget | about | it | just | now | , | and | tell | me | afterwards | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 你 | 相当 | 尝试 | 到 | 忘记 | 关于 | 它 | 只是 | 现在 | , | 和 | 告诉 | 我 | 然后 | ? |

或者你宁愿现在先把这件事忘掉，之后再告诉我?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [soʊ] ['dredfəli] .

| You | are | shivering | so | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 瑟瑟发抖 | 所以 | 极其糟糕 | . |

你冷得厉害。

[aɪ][mʌst; məst][get][juː; jʊ][wɔːrm][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "

| I | must | get | you | warm | first | of | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 你 | 温暖的 | 第一的 | 的 | 全部 | . | " |

我得先让你暖和起来。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] ['pɪtiəsli] .

| " | But | let | me | tell | you | , | mamma | — | I | must | tell | you | , | " | she | entreated | piteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 妈妈 | — | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | " | 她 | 恳求 | 可怜地 | . |

“可是妈妈，我必须告诉你，”她可怜兮兮地恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][glæd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][kɑːnt] ,

| " | If | you | could | explain | it | , | I | should | be | so | glad | , | but | I | am | afraid | you | can't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 可以 | 解释 | 它 | , | 我 | 应该 | 是 | 所以 | 高兴的 | , | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 不能 | , |

“如果你能解释清楚，我会非常高兴，但恐怕你做不到。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] .

| " | and | again | a | shudder | passed | through | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 一个 | 不寒而栗 | 通过了 | 通过 | 她 | . |

她又一次颤抖了一下。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | saw | it | was | better | to | let | her | tell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 让 | 她 | 告诉 | 它 | . |

我觉得最好还是让她自己讲述。

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [drɔːn] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt] [stʊd] ['oʊpən] ,

| I | had | by | this | time | drawn | her | inside | ; | a | door | in | front | stood | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 绘制 | 她 | 里面 | ; | 一个 | 门 | 在 | 正面 | 站立 | 打开 | , |

这时我已经把她拉进了屋里；前面的一扇门敞开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] .

| and | a | bright | fire | caught | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 火 | 捕捉 | 我的 | 眼睛 | . |

一道明亮的火焰映入我的眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| It | was | the | kitchen | , | and | the | most | inviting | - | looking | room | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 厨房 | , | 和 | 这 | 最多 | 邀请 | - | 寻找 | 房间 | 在 | 这 | 房子 | . |

那是厨房，也是整栋房子里看起来最吸引人的房间。

[aɪ] [piːpt] [ɪn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ,

| I | peeped | in | — | there | was | no | one | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷窥 | 在 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | , |

我往里看了一眼——里面一个人也没有。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ['hʌʃɪŋ]

| but | from | an | inner | room | we | heard | the | voice | of | the | landlady | hushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一个 | 内 | 房间 | 我们 | 听到 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 房东 | 嘘 |

[hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] .

| her | baby | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 婴儿 | 到 | 睡觉 | . |

但从内室里，我们听到女房东在哄她的婴儿睡觉。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['nɔːrə] , " [aɪ] [sed] .

| " | Come | to | the | fire | , | Nora | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 这 | 火 | , | 诺拉 | , | " | 我 | 说 | . |

“诺拉，到火堆边来，”我说。

[dʒʌst] [ðen] ['rɛdʒi] [keɪm] ['klætɜɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - , [ðə; ði]['tæsɪtɜːrn] " [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] . "

| Just | then | Reggie | came | clattering | downstairs | , | followed | by | Lieschen | , | the | taciturn | " | maid | of | the | inn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 雷吉 | 来了 | 咔嗒咔嗒 | 楼下 | , | 随后 | 经过 | - | , | 这 | 沉默寡言 | " | 女佣 | 的 | 这 | 客栈 | . | " |

就在这时，雷吉噔噔噔地跑下楼来，紧随其后的是沉默寡言的“旅店女招待”莉申。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ʌp'sterz] , ['mæmə] , [bʌt; bət] [aɪv] [nɑːt]['teɪkən] [ɔːf] [maɪ] [buːts] ,

| " | She | has | taken | a | candle | upstairs | , | mamma | , | but | I've | not | taken | off | my | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 蜡烛 | 楼上 | , | 妈妈 | , | 但 | 我已经 | 不是 | 已采取 | 离开 | 我的 | 靴子 | , |

“妈妈，她把蜡烛拿到楼上了，但我还没脱靴子。”

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæf] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

| for | there's | a | little | calf | , | she | says | , | in | the | stable | , | and | she's | going | to | show | it | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 一个 | 小的 | 小牛 | , | 她 | 说道 | , | 在 | 这 | 稳定的 | , | 和 | 她是 | 去 | 到 | 展示 | 它 | 我 | . |

她说，马厩里有一头小牛犊，她要带我去看。

[meɪ] [aɪ][goʊ] ? "

| May | I | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 去 | ? | " |

我可以走了吗?

" [jes] , [bʌt; bət][dəunt] [steɪ] [lɔːŋ] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːmbər] - [ɪm'pruːvɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ;

| " | Yes | , | but | don't | stay | long | , | " | I | said | , | my | opinion | of | the | sombre | Lieschen | improving | considerably | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 不 | 停留 | 长的 | , | " | 我 | 说 | , | 我的 | 观点 | 的 | 这 | 阴沉 | - | 改善 | 相当 | ; |

“是的，但不要久留，”我说，我对阴郁的利申的看法大大改善了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , " [naʊ] , ['nɔːrə] [dɪr] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][soʊ] . "

| and | when | they | were | out | of | hearing | , | " | Now | , | Nora | dear | , | tell | me | what | frightened | you | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 听力 | , | " | 现在 | , | 诺拉 | 亲爱的 | , | 告诉 | 我 | 什么 | 害怕 | 你 | 所以 | . | " |

等他们走远后，诺拉说：“诺拉，亲爱的，告诉我，是什么让你如此害怕。”

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [waɪt] [ænd; ənd] [ 'ʃɪvəriŋ ] [baɪ] [naʊ] ,

| " | Mamma | , | " | she | said | , | a | little | less | white | and | shivering | by | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 她 | 说 | , | 一个 | 小的 | 较少的 | 白色的 | 和 | 瑟瑟发抖 | 经过 | 现在 | , |

“妈妈，”她说，脸色比之前苍白了一些，也开始瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [streɪnd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] ,

| but | still | with | the | strange | strained | look | in | her | eyes | that | I | could | not | bear | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 和 | 这 | 奇怪的 | 紧张 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 看 | , |

但她眼中依然带着那种我无法忍受的奇怪而紧张的神情。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [mæn] .

| " | it | couldn't | have | been | a | real | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 有 | 到过 | 一个 | 真实的 | 男人 | . |

“那不可能是真人。”

['lɪs(ə)n] , ['mæmə] .

| Listen | , | mamma | . |
|---|---|---|---|
| 听 | , | 妈妈 | . |

听着，妈妈。

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [went] ,

| When | you | and | Reggie | went | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 和 | 雷吉 | 去 | , |

你和雷吉离开的时候，

[aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] — [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bæg] — [ænd; ənd] [fɜːrst] [aɪ]

| I | got | out | a | needle | and | thread | — | out | of | your | little | bag | — | and | first | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 出去 | 一个 | 针 | 和 | 线 | — | 出去 | 的 | 你的 | 小的 | 包 | — | 和 | 第一的 | 我 |

['mɛndɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [glʌv] ,

| mended | a | hole | in | my | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已修复 | 一个 | 洞 | 在 | 我的 | 手套 | , |

我从你的小包里拿出针线，先修补了手套上的一个洞。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [buːts] — [ðə; ði] [ 'bʌtniŋ ] - [ʌp] - [ðə; ði] - [saɪd] [wʌnz] ,

| and | then | I | took | off | one | of | my | boots | — | the | buttoning | - | up | - | the | - | side | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 采取 | 离开 | 一 | 的 | 我的 | 靴子 | — | 这 | 扣纽扣 | - | 向上 | - | 这 | - | 边 | 一个 | , |

[juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] [soʊ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] .

| you | know | — | to | sew | a | button | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 到 | 缝 | 一个 | 按钮 | 在 | . |

然后我脱下一只靴子——就是那种侧面扣扣的靴子——去缝一颗纽扣。

[aɪ] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [buːt] [ɑːn] , [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] ,

| I | soon | finished | it | , | and | then | , | without | putting | my | boot | on | , | I | sat | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 完成的 | 它 | , | 和 | 然后 | , | 没有 | 推杆 | 我的 | 启动 | 在 | , | 我 | 卫星 | 那里 | , |

我很快就做完了，然后，我连靴子都没穿，就坐在那里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rɛdʒi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [bæk] .

| looking | out | of | the | window | and | wondering | if | you | and | Reggie | would | soon | be | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 好奇 | 如果 | 你 | 和 | 雷吉 | 会 | 很快 | 是 | 后退 | . |

望着窗外，心想你和雷吉是不是很快就会回来。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

| Then | I | thought | perhaps | I | could | see | if | you | were | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 想法 | 也许 | 我 | 可以 | 看 | 如果 | 你 | 是 | 未来 | , |

然后我想，或许我可以看看你是不是要来。

['betər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

| better | from | the | window | of | the | place | outside | our | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 地方 | 外部 | 我们的 | 房间 | , |

从我们房间外面的窗户看得更清楚。

[wer] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [bægz] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ɑːr; ər] .

| where | the | hay | and | bags | of | flour | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 干草 | 和 | 包 | 的 | 面粉 | 是 | . |

干草和面粉袋所在的地方。

" ( [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs]

**" ( I think I forgot to say that to get to our room we had to cross**

" ( 我 思考 我 忘了 到 说 那 到 得到 到 我们的 房间 我们 有 到 叉

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] ,

**at the top of the stair a sort of landing ,**

在 这 顶部 的 这 楼梯 一个 种类 的 降落 ,

（我想我忘了说，要到我们的房间，我们必须穿过楼梯顶端的一个平台，）

[ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]['nɔːrə] [sed] ,

**along one side of which , as Nora said ,**

沿着 一 边 的 哪个 , 作为 诺拉 说 ,

正如诺拉所说，沿着其中一侧，

[greɪt] [bægz][ʌv; əv]['flaʊər][ɔːr] [greɪn] [ænd; ənd] ['trʌsɪz] [ʌv; əv] [heɪ] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] ;

**great bags of flour or grain and trusses of hay were ranged ;**

伟大的 包 的 面粉 或者 粮食 和 桁架 的 干草 是 范围 ;

成袋的面粉或谷物和成捆的干草整齐地摆放着；

[ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ðæn; ðən] [ðæt]

**this place had a window with a somewhat more extended view than that**

这 地方 有 一个 窗户 和 一个 有些 更多的 扩展 看法 比 那

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] . )

**of our room . )**

的 我们的 房间 . )

这个地方的窗户视野比我们房间的窗户要开阔一些。）

" [aɪ] [went] [ðer; ðər] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [buːt] , [ænd; ənd][aɪ] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

**" I went there , still without my boot , and I knelt in front of the window**

" 我 去 那里 , 仍然 没有 我的 启动 , 和 我 跪下 在 正面 的 这 窗户

[sʌm; səm] [taɪm] ,

**some time ,**

一些 时间 ,

“我去了那里，当时我的靴子还没穿，我在窗前跪了一会儿。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [pæθ] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

**looking up the rough path , and wishing you would come .**

寻找 向上 这 粗糙的 小路 , 和 祝 你 会 来 .

望着崎岖的小路，希望你能来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dʌl] [ɔːr] ['loʊnli] .

**But I was not the least dull or lonely .**

但 我 曾是 不是 这 至少 乏味的或者 孤独 .

但我一点也不觉得无聊或孤独。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] .

**I was only a little tired .**

我 曾是 仅有的 一个 小的 疲劳的 .

我只是有点累。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ,

**At last I got tired of watching there ,**

在 最后的 我 得到 疲劳的 的 观看 那里 ,

最后我实在看腻了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

**and I thought I would come back to our room and look for something**

和 我 想法 我 会 来 后退 到 我们的 房间 和 看 为了 某物

[tuː; tə][duː] .

**to do .**

到 做 .

于是我想回到房间找点事做。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊzd] ，

| **The** | **door** | **was** | **not** | **closed** | **，** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 不是 | 关闭 | ， |

门没关上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 四个鬼故事(Four Ghost Stories)
## 第5/7页

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][hæf] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] .

| but | I | think | I | had | half | drawn | it | to | as | I | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 一半 | 绘制 | 它 | 到 | 作为 | 我 | 来了 | 出去 | . |

但我认为我出来的时候已经画了一半了。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

| I | pushed | it | open | and | went | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 它 | 打开 | 和 | 去 | 在 | , |

我推开门走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

| and | then | — | I | seemed | to | feel | there | was | something | that | had | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 我 | 似乎 | 到 | 感觉 | 那里 | 曾是 | 某物 | 那 | 有 | 不是 | 到过 |

[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] ,

| there | before | , |
|---|---|---|
| 那里 | 前 | , |

然后——我似乎感觉到了以前从未存在过的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stoʊv] — [ðə; ði] [dɔːr] [ ˈəupənz ] [ə'genst] [ðə; ði]

| and | I | looked | up | ; | and | just | beside | the | stove | — | the | door | opens | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 向上 | ; | 和 | 只是 | 旁 | 这 | 火炉 | — | 这 | 门 | 打开 | 反对 | 这 |

[stoʊv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| stove | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 火炉 | , | 你 | 知道 | , |

我抬头一看；就在炉子旁边——你知道，门是靠着炉子开的，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] — [ðer; ðər] ,

| and | so | it | had | hidden | it | for | a | moment | as | it | were | — | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 有 | 隐 | 它 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 它 | 是 | — | 那里 | , |

['mæmə] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn] !

| mamma | , | stood | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 站立 | 一个 | 男人 | ! |

就这样，它仿佛暂时隐藏了起来——妈妈，那里站着一个男人！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

| I | saw | him | as | plainly | as | I | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 作为 | 显然 | 作为 | 我 | 看 | 你 | . |

我看清了他，就像看清你一样清楚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] ,

| He | was | staring | at | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 在 | 这 | 火炉 | , |

他盯着炉子看。

['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bluː] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] .

| afterwards | I | saw | it | must | have | been | at | your | little | blue | paper | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 你的 | 小的 | 蓝色的 | 纸 | 包裹 | . |

后来我发现，那肯定是你的蓝色小纸包裹里的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mæmə] — [kwaɪt] [jʌŋ] .

| He | was | a | gentleman | , | mamma | — | quite | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 绅士 | , | 妈妈 | — | 相当 | 年轻的 | . |

他是个绅士，妈妈——而且很年轻。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kʌt] [laɪk] [dʒɔ:rdʒ] ['nɔrmənz] .

| I | saw | his | coat | , | it | was | cut | like | George | Norman's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他的 | 外套 | , | 它 | 曾是 | 切 | 喜欢 | 乔治 | 诺曼的 | . |

我看到了他的外套，款式和乔治·诺曼的很像。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

| I | think | he | must | have | been | an | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 英国人 | . |

我认为他一定是英国人。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['veri] ['næroʊ] ['rɪbən] ['baɪndɪŋ] .

| His | coat | was | dark | , | and | bound | with | a | little | very | narrow | ribbon | binding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外套 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 边界 | 和 | 一个 | 小的 | 非常 | 狭窄的 | 丝带 | 结合 | . |

他的外套是深色的，边缘用一条很窄的丝带镶边。

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [koʊts] [laɪk] [ðæt] .

| I | have | seen | coats | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 外套 | 喜欢 | 那 | . |

我见过类似的衣服。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [blu:] [nek] - [taɪ] , [hɪz; ɪz] [dres] [ɔ:l] [lʊkt] [ni:t] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] — [laɪk]

| He | had | a | dark | blue | neck | - | tie | , | his | dress | all | looked | neat | and | careful | — | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 黑暗的 | 蓝色的 | 脖子 | - | 领带 | , | 他的 | 裙子 | 全部 | 看起来 | 整洁的 | 和 | 小心 | — | 喜欢 |

[wʌt] [ɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] [ɑ:r; ər] ;

| what | all | gentlemen | are | ; |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 全部 | 先生们 | 是 | ; |

他系着一条深蓝色领带，衣着整洁考究，一丝不苟——就像所有绅士一样；

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðæt] , ['mæmə] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['klɪrli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| I | saw | all | that | , | mamma | , | before | I | clearly | saw | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 全部 | 那 | , | 妈妈 | , | 前 | 我 | 清楚地 | 锯 | 他的 | 脸 | . |

妈妈，在我看清他的脸之前，我看到了这一切。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [fer] [her] — [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

| He | was | tall | and | had | fair | hair | — | I | saw | that | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | 和 | 有 | 公平的 | 头发 | — | 我 | 锯 | 那 | 在 | 一次 | . |

他个子很高，有一头金发——我一眼就看出来了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] ;

| But | I | was | not | frightened | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 害怕 | ; |

但我并不害怕；

[dʒʌst] [æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] —

| just | at | first | I | did | not | even | wonder | how | he | could | have | got | into | the | room | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 第一的 | 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 想知道 | 如何 | 他 | 可以 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 房间 | — |

[naʊ] [aɪ] [si:] [hi:; hi] ['kudnt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] .

| now | I | see | he | couldn't | without | my | knowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 看 | 他 | 不能 | 没有 | 我的 | 会心 | . |

起初我根本没想过他是怎么进到房间里的——现在我明白了，如果我不知道的话，他不可能进去。

[maɪ] [fɜ:rst] [θɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] ['sɪli] , " [ænd; ənd] ['nɔ:rə] [hɪr] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| My | first | thought | , | it | seems | so | silly | , | " | and | Nora | here | smiled | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 想法 | , | 它 | 似乎 | 所以 | 愚蠢的 | , | " | 和 | 诺拉 | 这里 | 微笑 | 一个 | 小的 | , |

我的第一反应是，这看起来好傻啊，”诺拉说着，微微一笑。

" [maɪ] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , - [oʊ] , [hi:; hi] [wɪl] [si:] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [bu:t] [ɑ:n] ,

| " | my | first | thought | was | , | ' | Oh | , | he | will | see | I | have | no | boot | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | , | - | 哦 | , | 他 | 将要 | 看 | 我 | 有 | 不 | 启动 | 在 | , |

我的第一反应是，“哦，他会看到我没穿靴子”，

- " — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər]['nɔːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] "

**' " — which was very characteristic of the child , for Nora was a very "**

- " — 哪个 曾是 非常 特征 的 这 孩子 , 为了 诺拉 曾是 一个 非常 "

['prɑːpər] " ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

**proper " little girl ,**

恰当的 " 小的 女孩 ,

——这很符合这个孩子的性格，因为诺拉是一个非常"端庄"的小女孩。

— " [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

**— " and just as I thought that , he seemed to know I was there ,**

— " 和 只是 作为 我 想法 那 , 他 似乎 到 知道 我 曾是 那里 ,

——"正当我这样想的时候，他似乎知道我在那里，

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

**for he slowly turned his head from the stove and looked at me ,**

为了 他 缓慢地 转向 他的 头 从 这 火炉 和 看起来 在 我 ,

因为他缓缓地将头从炉子上转过，看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

**and then I saw his face .**

和 然后 我 锯 他的 脸 .

然后我看到了他的脸。

[oʊ] , ['mæmə] ! "

**Oh , mamma ! "**

哦 , 妈妈 ! "

哦，妈妈！

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

**" Was there anything frightening about it ?**

" 曾是 那里 任何事物 令人恐惧 关于 它 ?

“这有什么可怕的地方吗？”

" [aɪ] [sed] .

**" I said .**

" 我 说 .

我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ɑːn] .

**" I don't know , " the child went on .**

" 我 不 知道 , " 这 孩子 去 在 .

“我不知道，”孩子继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['eni] [feɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [saʊnd] [streɪndʒ] .

**" It was not like any face I ever saw , and yet it does not sound strange .**

" 它 曾是 不是 喜欢 任何 脸 我 曾经 锯 , 和 然而 它 做 不是 声音 奇怪的 .

“那张脸和我以前见过的任何一张脸都不一样，但听起来却并不奇怪。”

[hiː; hi][hæd; həd][naɪs] , ['ræðər] ['weɪvi] [fer] [her] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

**He had nice , rather wavy fair hair , and I think he must have been**

他 有 好的 , 相当 波浪状 公平的 头发 , 和 我 思考 他 必须 有 到过

[naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

**nice - looking .**

好的 - 寻找 .

他有一头漂亮的、略带波浪的浅金色头发，我想他长得一定很帅。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

**His eyes were blue , and he had a little fair moustache .**

他的 眼睛 是 蓝色的 , 和 他 有 一个 小的 公平的 胡子 .

他有一双蓝色的眼睛，还有一小撮浅色的胡子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrfəli] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [dɪ'skraɪb] .

| But | he | was | so | fearfully | pale | , | and | a | look | over | all | that | I | can't | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 恐惧地 | 苍白 | , | 和 | 一个 | 看 | 超过 | 全部 | 那 | 我 | 不能 | 描述 | . |

但他脸色苍白得可怕，那种神情我无法形容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| And | his | eyes | when | he | looked | at | me | seemed | not | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 似乎 | 不是 | 到 | 看 | 我 | , |

他看向我时，眼神仿佛没有看见我。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| and | yet | they | turned | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 转向 | 在 | 我 | . |

然而，他们却背叛了我。

[ðeɪ] [lʊkt] ['dredfəli] [sæd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| They | looked | dreadfully | sad | , | and | though | they | were | so | close | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 极其糟糕 | 伤心 | , | 和 | 尽管 | 他们 | 是 | 所以 | 关闭 | 到 | 我 | , |

他们看起来非常悲伤，尽管他们离我很近，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| as | if | they | were | miles | and | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 英里 | 和 | 英里 | 离开 | . |

仿佛他们远在千里之外。

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] , ['veri] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

| Then | his | lips | parted | slightly | , | very | slightly | , | as | if | he | were | going | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 嘴唇 | 分手了 | 轻微地 | , | 非常 | 轻微地 | , | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 去 | 到 | 说话 | . |

然后他的嘴唇微微张开，非常微微，好像要说话似的。

['mæmə] , " ['nɔːrə] [went] [ɑːn] [ɪm'presɪvli] ,

| Mamma | , | " | Nora | went | on | impressively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | " | 诺拉 | 去 | 在 | 令人印象深刻 | , |

“妈妈，”诺拉继续说道，语气令人印象深刻。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [liːst] [wɜːrd] — [aɪ] [felt] [ðeɪ] [wʊd] .

| " | they | would | have | spoken | if | I | had | said | the | least | word | — | I | felt | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 有 | 说 | 如果 | 我 | 有 | 说 | 这 | 至少 | 单词 | — | 我 | 毛毡 | 他们 | 会 | . |

“如果我说了哪怕一句话，他们也会开口——我觉得他们会的。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] , ['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [jet] [tuː]

| But | just | then | — | and | remember | , | mamma | , | it | couldn't | have | been | yet | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | — | 和 | 记住 | , | 妈妈 | , | 它 | 不能 | 有 | 到过 | 然而 | 二 |

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

| seconds | since | I | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 秒 | 自从 | 我 | 来了 | 在 | , |

但就在那时——妈妈，请记住，我进来还不到两秒钟——

[aɪ] ['hædnt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['fraɪt(ə)nd] — [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði]

| I | hadn't | yet | had | time | to | get | frightened | — | just | then | there | came | over | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 然而 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 害怕 | — | 只是 | 然后 | 那里 | 来了 | 超过 | 我 | 这 |

[moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

| most | awful | feeling | . |
|---|---|---|---|
| 最多 | 可怕 | 感觉 | . |

我还没来得及感到害怕——就在这时，一种最可怕的感觉袭来。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl][mæn] ,

| I | knew | it | was | not | a | real | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 真实的 | 男人 | , |

我知道他不是真人。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪˈself] [ˈseɪɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][maɪ][maɪnd] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] ,

| and | I | seemed | to | hear | myself | saying | inside | my | mind | , | ' | It | is | a | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 似乎 | 到 | 听到 | 我 | 说 | 里面 | 我的 | 头脑 | , | - | 它 | 是 | 一个 | 鬼 | , |

我仿佛听到自己内心在说：“那是个鬼魂。”

- [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [maɪ] [aɪz] — [waɪl]

| ' | and | while | I | seemed | to | be | saying | it | — | I | had | not | moved | my | eyes | — | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 尽管 | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 说 | 它 | — | 我 | 有 | 不是 | 已搬 | 我的 | 眼睛 | — | 尽管 |

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — — "

| I | looked | at | him | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 他 | — | — | " |

“而当我似乎在说这句话的时候——我的眼睛却没有移动——我看着他——”

" [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ? "

| " | He | disappeared | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 消失 | ? | " |

“他失踪了？”

" [noʊ] , [ˈmæmə] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪr] .

| " | No | , | mamma | , | he | did | not | even | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | , | 他 | 做过 | 不是 | 甚至 | 消失 | . |

“不，妈妈，他根本没有消失。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

| He | was | just | no | longer | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 不 | 更长 | 那里 | . |

他就不在那里了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] !

| I | was | staring | at | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 凝视 | 在 | 没有什么 | ! |

我当时愣愣地盯着空气看！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] [fɪr] .

| Then | came | a | sort | of | wild | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 种类 | 的 | 荒野 | 害怕 | . |

然后，一种莫名的恐惧感袭来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [buːt] ,

| I | turned | and | rushed | downstairs | , | even | without | my | boot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 和 | 匆忙 | 楼下 | , | 甚至 | 没有 | 我的 | 启动 | , |

我转身冲下楼，甚至没穿靴子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

| and | all | the | way | the | horrible | feeling | was | that | even | though | he | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 方式 | 这 | 可怕 | 感觉 | 曾是 | 那 | 甚至 | 尽管 | 他 | 曾是 | 不 |

[lɔːŋgər][ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] .

| longer | there | he | might | still | be | coming | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 那里 | 他 | 可能 | 仍然 | 是 | 未来 | 后 | 我 | . |

一路上，我始终感到一种可怕的感觉：即使他已经不在那里了，他可能仍然会来找我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['tɪpsi] ['pesnts] [ˌdaʊn'sterz] !

| I | should | not | have | cared | if | there | had | been | twenty | tipsy | peasants | downstairs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 关心 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 二十 | 微醺 | 农民 | 楼下 | ! |

就算楼下有二十个醉醺醺的农民，我也毫不在意！

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] - .

| But | I | found | Lieschen | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | - | . |

但我找到了莉申。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| **Of** | **course** | **I** | **said** | **nothing** | **to** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 说 | 没有什么 | 到 | 她 | ; |

我当然什么也没跟她说；

[aɪ]['oʊnli] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [buːt] ,

| **I** | **only** | **asked** | **her** | **to** | **come** | **up** | **with** | **a** | **light** | **to** | **help** | **me** | **to** | **find** | **my** | **boot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 问 | 她 | 到 | 来 | 向上 | 和 | 一个 | 光 | 到 | 帮助 | 我 | 到 | 寻找 | 我的 | 启动 | , |

我只是请她拿个灯来帮我找靴子而已。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][aɪ] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] ,

| **and** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **had** | **put** | **it** | **on** | **I** | **came** | **outside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 放 | 它 | 在 | 我 | 来了 | 外部 | , |

我一穿上它就出来了，

[ænd; ənd][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] — [tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd]

| **and** | **ran** | **up** | **and** | **down** | **—** | **it** | **was** | **a** | **long** | **time** | **,** | **I** | **think** | **—** | **till** | **you** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向上 | 和 | 向下 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 我 | 思考 | — | 直到 | 你 | 和 |

['rɛdʒi] [keɪm] [æt; ət][læst] .

| **Reggie** | **came** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | 来了 | 在 | 最后的 | . |

然后跑上跑下——我想，过了很久——直到你和雷吉最后赶到。

['mæmə] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| **Mamma** | **,** | **can** | **you** | **explain** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 能 | 你 | 解释 | 它 | ? |

妈妈，你能解释一下吗?

" [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] !

| **"** | **How** | **I** | **longed** | **to** | **be** | **able** | **to** | **do** | **so** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 我 | 渴望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 所以 | ! |

我多么渴望能够做到这一点啊!

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ðə; ði][tʃaɪld] .

| **But** | **I** | **would** | **not** | **deceive** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 欺骗 | 这 | 孩子 | . |

但我不会欺骗孩子。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] .

| **Besides** | **,** | **it** | **would** | **have** | **been** | **useless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 无用 | . |

此外，这样做也毫无用处。

" [noʊ] , [dɪr] .

| **"** | **No** | **,** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | . |

“不亲爱的。

[æz; əz] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] .

| **As** | **yet** | **I** | **cannot** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 我 | 不能 | . |

目前我还不能。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **But** | **I** | **will** | **try** | **to** | **understand** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 理解 | 它 | . |

但我会试着去理解它。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| **There** | **are** | **several** | **ways** | **it** | **may** | **be** | **explained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 方式 | 它 | 可能 | 是 | 解释 | . |

对此有几种解释。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒənz] , ['nɔːrə] ? "

| Have | you | ever | heard | of | optical | delusions | , | Nora | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 听到 | 的 | 光学的 | 妄想 | , | 诺拉 | ? | " |

诺拉，你听说过视觉错觉吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

| " | I | am | not | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 当然 | . |

“我不知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [ə'piːlɪŋli] ,

| You | must | tell | me | ; | " | and | she | looked | at | me | so | appealingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 告诉 | 我 | ; | " | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 所以 | 吸引人的 | , |

你必须告诉我;”她用充满爱意的眼神看着我，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wət'evər] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

| and | with | such | readiness | to | believe | whatever | I | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 准备就绪 | 到 | 相信 | 任何 | 我 | 讲述 | 她 | , |

她如此轻易地就相信了我告诉她的一切，

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['hæpi]

| that | I | felt | I | would | give | anything | to | restore | her | to | her | former | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 我 | 会 | 给 | 任何事物 | 到 | 恢复 | 她 | 到 | 她 | 以前的 | 快乐的 |

['fɪrləsnəs] .

| fearlessness | . |
|---|---|
| 无畏 | . |

我当时觉得，我愿意付出一切，让她恢复到以前那种快乐无畏的状态。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['rɛdʒi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| But | just | then | Reggie | came | in | from | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 然后 | 雷吉 | 来了 | 在 | 从 | 这 | 稳定的 | . |

就在这时，雷吉从马厩里走了进来。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ˌʌp'sterz] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] - , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| " | We | must | go | upstairs | , | " | I | said | ; | " | and | Lieschen | , | " | turning | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 去 | 楼上 | , | " | 我 | 说 | ; | " | 和 | - | , | " | 转弯 | 到 | 她 | , |

“我们得上楼了,”我说；“莉申,”我转向她，

" [brɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [æt; ət][wʌns] .

| " | bring | up | our | supper | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 向上 | 我们的 | 晚餐 | 在 | 一次 | . |

“立刻把我们的晚餐端上来。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə]

| We | are | leaving | very | early | to | - | morrow | morning | , | and | we | will | go | early | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 离开 | 非常 | 早期的 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 和 | 我们 | 将要 | 去 | 早期的 | 到 |

[bed] . "

| bed | . | " |
|---|---|---|
| 床 | . | " |

我们明天一大早就要出发，而且会早早睡觉。

" [oʊ] , ['mæmə] , " ['wɪspəd] ['nɔːrə] , " [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðæt]

| " | Oh | , | mamma | , | " | whispered | Nora | , | " | if | only | we | had | not | to | stay | all | night | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈妈 | , | " | 低声说道 | 诺拉 | , | " | 如果 | 仅有的 | 我们 | 有 | 不是 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 | 在 | 那 |

[ruːm] !

| room | ! |
|---|---|
| 房间 | ! |

“哦，妈妈,”诺拉低声说，“要是我们不用在那个房间里待一整夜就好了！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | But | there | was | no | help | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | , |

但对此却无能为力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| and | she | was | thankful | to | hear | of | the | success | of | our | expedition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 感恩 | 到 | 听到 | 的 | 这 | 成功 | 的 | 我们的 | 远征 | 到 |

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] .

| the | post | - | office | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | - | 办公室 | . |

她很高兴听到我们去邮局的行动取得了成功。

['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [wiː; wi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn] ['rɛdʒiz] [ə'kaʊnt] , [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔrəz] [fraɪt] ,

| During | supper | we | , | of | course | , | on | Reggie's | account | , | said | nothing | of | Nora's | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 晚餐 | 我们 | , | 的 | 课程 | , | 在 | 雷吉的 | 帐户 | , | 说 | 没有什么 | 的 | 诺拉的 | 惊吓 | , |

当然，晚饭时，我们都因为雷吉的缘故，对诺拉受到的惊吓只字未提。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['rɛdʒi] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['sliːpi] ,

| but | as | soon | as | it | was | over | , | Reggie | declaring | himself | very | sleepy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 超过 | , | 雷吉 | 声明 | 他自己 | 非常 | 困 | , |

但结束后，雷吉立刻表示自己很困。

[wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [ʌn'drest] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

| we | got | him | undressed | and | put | to | bed | on | the | settee | originally | intended | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 他 | 脱光衣服 | 和 | 放 | 到 | 床 | 在 | 这 | 沙发 | 起初 | 故意的 | 为了 |

['nɔːrə] .

| Nora | . |
|---|---|
| 诺拉 | . |

我们把他脱掉衣服，让他躺在原本是给诺拉准备的沙发上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

| He | was | asleep | in | five | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 睡着了 | 在 | 五 | 分钟 | , |

他五分钟后就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔːrə][ænd; ənd][aɪ][dɪd]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wiː; wi]

| and | then | Nora | and | I | did | our | utmost | to | arrive | at | the | explanation | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 诺拉 | 和 | 我 | 做过 | 我们的 | 极致 | 到 | 到达 | 在 | 这 | 解释 | 我们 |

[soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

| so | longed | for | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望 | 为了 | . |

然后，诺拉和我竭尽全力去寻找我们一直渴望的解释。

[wiː; wi] ['θɜːrəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['entrəns] , [noʊ] ['kʌbərd]

| We | thoroughly | examined | the | room | ; | there | was | no | other | entrance | , | no | cupboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 彻底 | 检查 | 这 | 房间 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 入口 | , | 不 | 橱柜 |

[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]['iːv(ə)n] .

| of | any | kind | even | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 种类 | 甚至 | . |

我们仔细检查了房间；没有其他入口，甚至连橱柜都没有。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] [ɔːr] [ʃɔːlz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

| I | tried | to | imagine | that | some | of | our | travelling | cloaks | or | shawls | hanging | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 想象 | 那 | 一些 | 的 | 我们的 | 旅行 | 斗篷 | 或者 | 披肩 | 绞刑 | 在 |

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [maɪt] ,

| the | back | of | a | chair | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | 可能 | , |

我试着想象，我们旅行时穿的一些斗篷或披肩挂在椅子背上可能会……

[ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] , [hæv; həv]['teɪkən][ɪ'mædʒɪneri] [ prə'pɔːʃəns ] ;

| in | the | uncertain | light | , | have | taken | imaginary | proportions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 不确定 | 光 | , | 有 | 已采取 | 假想 | 比例 | ; |

在不确定的光线下，呈现出想象中的大小；

[ðæt] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] ; [aɪ]

| that | the | stove | itself | might | have | cast | a | shadow | we | had | not | before | observed | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 火炉 | 本身 | 可能 | 有 | 投掷 | 一个 | 阴影 | 我们 | 有 | 不是 | 前 | 观察到 | ; | 我 |

[sə'dʒestɪd] ['evriθɪŋ] ,

| suggested | everything | , |
|---|---|---|
| 建议 | 一切 | , |

或许是炉子本身投下了我们之前没有注意到的阴影；我提出了所有可能的解释。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| but | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | . |

但一切都是徒劳。

['nʌθɪŋ] [ʃʊk] ['nɔrəz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| Nothing | shook | Nora's | conviction | that | she | had | seen | something | not | to | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 摇晃 | 诺拉的 | 定罪 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 某物 | 不是 | 到 | 是 | 解释 | . |

诺拉始终坚信自己看到了无法解释的事情，这一点从未动摇过。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'sɜ:rt(ə)n][dʒʌst] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [meɪn'teɪnd] ;

| " | For | the | light | was | not | uncertain | just | then | , | " | she | maintained | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 光 | 曾是 | 不是 | 不确定 | 只是 | 然后 | , | " | 她 | 维持 | ; |

“因为那时光线是稳定的，”她坚持说；

" [ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][get][dɑ:rk] .

| " | the | mist | had | gone | and | it | had | not | begun | to | get | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 薄雾 | 有 | 已消失 | 和 | 它 | 有 | 不是 | 开始 | 到 | 得到 | 黑暗的 | . |

“雾气散去，天还没黑。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][soʊ] ['pleɪnli] !

| And | then | I | saw | him | so | plainly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 锯 | 他 | 所以 | 显然 | ! |

然后我看得清清楚楚！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fænsi] [goʊst] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

| If | it | had | been | a | fancy | ghost | it | wouldn't | have | looked | like | that | — | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 想要 | 鬼 | 它 | 不会 | 有 | 看起来 | 喜欢 | 那 | — | 它 | 会 |

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [θɪŋ] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

| have | had | a | long | white | thing | floating | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 一个 | 长的 | 白色的 | 事物 | 漂浮的 | 超过 | 它 | , |

如果那是个奇特的鬼魂，它就不会是那个样子——它头上应该会漂浮着一条长长的白色东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [pər'hæps] .

| and | a | face | like | a | skeleton | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 骨骼 | 也许 | . |

或许还长着一张骷髅般的脸。

[bʌt; bət][tu:; tə] [si:] ['sʌmbɑ:di] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]

| But | to | see | somebody | just | like | a | regular | gentleman | — | I | could | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 看 | 某人 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 常规的 | 绅士 | — | 我 | 可以 | 绝不 | 有 |

['fænsɪd] [ðæt] !

| fancied | that | ! |
|---|---|---|
| 幻想 | 那 | ! |

但要看到一个像普通绅士一样的人——我做梦都想不到！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | There | was | a | good | deal | in | what | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 什么 | 她 | 说 | . |

“她说的话很有道理。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [ sə'dʒestʃənz ] ,

| I | had | to | give | up | my | suggestions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 我的 | 建议 | , |

我不得不放弃我的建议。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['nɔːrə][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] " ['ɑːptɪk(ə)l] [di'luːʒənz] ,

| and | I | tried | to | give | Nora | some | idea | of | what | are | called | " | optical | delusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 给 | 诺拉 | 一些 | 主意 | 的 | 什么 | 是 | 称为 | " | 光学的 | 妄想 | , |

我试图向诺拉解释什么是“视觉错觉”，

" [ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgɪst] .

| " | though | my | own | comprehension | of | the | theory | was | of | the | vaguest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我的 | 自己的 | 理解 | 的 | 这 | 理论 | 曾是 | 的 | 这 | 最模糊 | . |

尽管我对这个理论的理解非常模糊。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ][wɜːrdz][hæd; həd] [mʌtʃ] [weɪt] .

| She | listened | , | but | I | don't | think | my | words | had | much | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | , | 但 | 我 | 不 | 思考 | 我的 | 字 | 有 | 很多 | 重量 | . |

她听了，但我认为我的话并没有起到多大作用。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][traɪ]

| And | at | last | I | told | her | I | thought | she | had | better | go | to | bed | and | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 我 | 讲述 | 她 | 我 | 想法 | 她 | 有 | 更好的 | 去 | 到 | 床 | 和 | 尝试 |

[tuː; tə] [sliːp] .

| to | sleep | . |
|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | . |

最后我告诉她，我觉得她最好去睡觉。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

| I | saw | she | shrank | from | the | idea | , | but | it | had | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 缩小 | 从 | 这 | 主意 | , | 但 | 它 | 有 | 到 | 是 | . |

我看到她对这个想法感到畏缩，但这事没办法，只能这样了。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

| " | We | can't | sit | up | all | night | , | I | suppose | , | " | she | said | , | " | but | I | wish | we | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 坐 | 向上 | 全部 | 夜晚 | , | 我 | 认为 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 我 | 希望 | 我们 | 可以 | . |

“我想我们不可能整夜熬夜，”她说，“但我希望我们能做到。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['siːɪŋ]

| I | am | so | dreadfully | afraid | of | waking | in | the | night | , | and | — | and | — | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 极其糟糕 | 害怕的 | 的 | 醒来 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 和 | — | 和 | — | 看到 |

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'gen] . "

| him | there | again | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 那里 | 再次 | . | " |

我非常害怕夜里醒来，害怕再次看到他。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ][bed] ?

| " | Would | you | like | to | sleep | in | my | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 睡觉 | 在 | 我的 | 床 | ? |

你想睡在我的床上吗?

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['taɪni] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] , " [aɪ] [sed] .

| though | it | is | so | tiny | , | I | could | make | room | and | put | you | inside | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 所以 | 微小的 | , | 我 | 可以 | 制作 | 房间 | 和 | 放 | 你 | 里面 | , | " | 我 | 说 | . |

“虽然它很小，但我可以腾出地方把你放进去，”我说。

['nɔːrə] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

| Nora | looked | wistfully | at | the | haven | of | refuge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 看起来 | 怅然地 | 在 | 这 | 避风港 | 的 | 避难所 | , |

诺拉满怀惆怅地望着那处避难所。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [kən´sidəritnis] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

| but | her | good | sense | and | considerateness | for | me | came | to | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 好的 | 感觉 | 和 | 体贴 | 为了 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 正面 | . |

但她的明智和对我的体贴却显露无疑。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [sliːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['taɪərd]
**" No , " she said , " neither of us would sleep , and you would be so tired**
" 不 , " 她 说 , " 两者都不 的 我们 会 睡觉 , 和 你 会 是 所以 疲劳的
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**to - morrow .**
到 - 明天 .

“不，”她说，“我们俩都睡不着，你明天会很累的。”

[aɪ] [wɪl] [get]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] , ['mæmə] . "
**I will get into my own bed , and I will try to sleep , mamma . "**
我 将要 得到 进入 我的 自己的 床 , 和 我 将要 尝试 到 睡觉 , 妈妈 . "

“妈妈，我会回到自己的床上，试着睡一会儿。”

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['nɔːrə] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ]
**" And listen , Nora ; if you are the least frightened in the night , or if you**
" 和 听 , 诺拉 ; 如果 你 是 这 至少 害怕 在 这 夜晚 , 或者如果 你
[kɑːnt] [sliːp] ,
**can't sleep ,**
不能 睡觉 ,

“听着，诺拉；如果你夜里最不害怕，或者睡不着觉，

[kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
**call out to me without hesitation .**
称呼 出去 到 我 没有 犹豫 .

毫不犹豫地呼唤我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [weɪk] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
**I am sure to wake often , and I will speak to you from time to time .**
我 是 当然 到 唤醒 经常 , 和 我 将要 说话 到 你 从 时间 到 时间 .

我肯定会经常醒来，并且会不时地和你说话。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɔːŋgɪst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] !
**" That was the longest night of my life !**
" 那 曾是 这 最长 夜晚 的 我的 生活 !

“那是我生命中最漫长的一夜！”

[ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [wɜːrst] .
**The first part was not the worst .**
这 第一的 部分 曾是 不是 这 最差 .

第一部分还不是最糟糕的。

[baɪ] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] [naɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]
**By what I really thought a fortunate chance it was a club night of some**
经过 什么 我 真的 想法 一个 幸运 机会 它 曾是 一个 俱乐部 夜晚 的 一些
[kaɪnd][æt; ət] - — [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [klʌb] ,
**kind at Silberbach — a musical club ,**
种类 在 - — 一个 音乐 俱乐部 ,

我当时觉得真是幸运，那天晚上Silberbach——一家音乐俱乐部——正好赶上某种类型的俱乐部之夜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;
**of course ;**
的 课程 ;

当然;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mjuːzɪkli] - ['gɪftɪd] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ðɪ]['sændɪd]
**and all the musically - gifted peasants of the countryside assembled in the sanded**
和 全部 这 音乐上 - 天才 农民 的 这 农村 组装 在 这 打磨
['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['kɑːtsə] .
**parlour of the " Katze .**
客厅 的 这 " 猫 .

所有有音乐天赋的农村农民都聚集在“猫”的砂光客厅里。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

| " | The | noise | was | something | indescribable | , | for | though | there | may | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 噪音 | 曾是 | 某物 | 无法形容 | , | 为了 | 尽管 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 |

[sʌm; səm] [gʊd] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| some | good | voices | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 好的 | 声音 | 之中 | 他们 | , |

“那噪音难以形容，尽管其中可能也有一些悦耳的声音，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɪn] .

| they | were | drowned | in | the | din | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 溺水 | 在 | 这 | din | . |

他们被喧闹声淹没了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pri'ventid] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['ferli] [droʊv] [ə'weɪ] [ɔ:l]

| But | though | it | prevented | us | from | sleeping | , | it | also | fairly | drove | away | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 它 | 阻止 | 我们 | 从 | 睡眠 | , | 它 | 还 | 相当 | 驾驶 | 离开 | 全部 |

['goʊstli] [ə'lɑ:mz] .

| ghostly | alarms | . |
|---|---|---|
| 幽灵般的 | 警报 | . |

虽然它让我们无法入睡，但也几乎完全驱散了所有幽灵般的警报。

[baɪ] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ][ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] [ðə; ði]['pɑ:rti] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [gru:] [stɪl]

| By | twelve | o'clock | or | thereabouts | the | party | seemed | to | disperse | , | and | all | grew | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 十二 | 点钟 | 或者 | 大约 | 这 | 派对 | 似乎 | 到 | 分散 | , | 和 | 全部 | 生长 | 仍然 |

.

| : |
|---|
| . |

大约十二点钟的时候，聚会似乎散去了，一切都安静了下来。

[ðen] [keɪm] [sʌm; səm] ['aʊərz] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] .

| Then | came | some | hours | I | can | never | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一些 | 小时 | 我 | 能 | 绝不 | 忘记 | . |

接下来的几个小时，我永远也无法忘记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [feɪnt] ['mu:nlaɪt] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑ:rts] , [ænd; ənd][aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

| There | was | faint | moonlight | by | fits | and | starts | , | and | I | not | only | found | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 头晕的 | 月光 | 经过 | 适合 | 和 | 开始 | , | 和 | 我 | 不是 | 仅有的 | 成立 | 它 |

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] ,

| impossible | to | sleep | , |
|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 睡觉 | , |

月光时而微弱，时而明亮，我不仅无法入睡，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .

| I | found | it | impossible | to | keep | my | eyes | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 保持 | 我的 | 眼睛 | 关闭 | . |

我发现自己根本无法闭上眼睛。

[sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

| Some | irresistible | fascination | seemed | to | force | them | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 无法抗拒 | 魅力 | 似乎 | 到 | 力量 | 他们 | 打开 | , |

某种无法抗拒的魅力似乎迫使他们敞开心扉。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'i:]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

| and | obliged | me | ever | and | anon | to | turn | in | the | direction | of | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有义务 | 我 | 曾经 | 和 | 匿名 | 到 | 转动 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 火炉 | , |

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

| from | which | , |
|---|---|---|
| 从 | 哪个 | , |

并迫使我不时地转向炉灶的方向，从那里，

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [aɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [bluː] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] .

| however | , | before | going | to | bed | , | I | had | removed | the | blue | paper | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 前 | 去 | 到 | 床 | , | 我 | 有 | 已移除 | 这 | 蓝色的 | 纸 | 包裹 | . |

然而，在睡觉前，我把蓝色的纸包裹取走了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| And | each | time | I | did | so | I | said | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 时间 | 我 | 做过 | 所以 | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

每次这样做的时候，我都会对自己说：

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]['nɔːrə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Am | I | going | to | see | that | figure | standing | there | as | Nora | saw | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 去 | 到 | 看 | 那 | 数字 | 常设 | 那里 | 作为 | 诺拉 | 锯 | 它 | ? |

“我会看到像诺拉看到的那样，那个人影站在那里吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'meɪn] [seɪn] [ɪf] [aɪ][duː] ?

| Shall | I | remain | sane | if | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 保持 | 理智 | 如果 | 我 | 做 | ? |

如果我这么做，我还能保持理智吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [skriːm] [aʊt] ?

| Shall | I | scream | out | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 尖叫 | 出去 | ? |

我该尖叫吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪn][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][sæd] [ʌn'ɜːrθli] [aɪz] ?

| Will | it | look | at | me | , | in | turn | , | with | its | sad | unearthly | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 它 | 看 | 在 | 我 | , | 在 | 转动 | , | 和 | 它是 | 伤心 | 超凡脱俗的 | 眼睛 | ? |

它会用它那双悲伤而又超凡脱俗的眼睛看着我吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] ?

| Will | it | speak | ? |
|---|---|---|---|
| 将要 | 它 | 说话 | ? |

它会说话吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kʌmz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

| If | it | moves | across | the | room | and | comes | near | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 移动 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 来 | 靠近 | 我 | , |

如果它穿过房间靠近我，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] ['nɔːrə] ,

| or | if | I | see | it | going | towards | Nora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 我 | 看 | 它 | 去 | 向 | 诺拉 | , |

或者如果我看到它朝诺拉的方向飞去，

[ɔːr] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['rɛdʒi] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ˌmɪs'daʊtɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]
['feɪtfl] ['prez(ə)ns] [nɪr] ,

| or | leaning | over | my | Reggie | sleeping | there | in | his | innocence | , | misdoubting | of | no | fateful | presence | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 倾斜 | 超过 | 我的 | 雷吉 | 睡眠 | 那里 | 在 | 他的 | 无辜 | , | 怀疑 | 的 | 不 | 命运的 | 在场 | 靠近 | , |

或者俯身看着睡在那里的雷吉，他天真无邪，丝毫没有察觉到附近有任何不祥之兆。

[wʌt] , [oʊ] !

| what | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | , | 哦 | ! |

什么，哦!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

我该怎么办?

" [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['nɔːrə] ,

| " | For | in | my | heart | of | hearts | , | though | I | would | not | own | it | to | Nora | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 在 | 我的 | 心 | 的 | 心 | , | 尽管 | 我 | 会 | 不是 | 自己的 | 它 | 到 | 诺拉 | , |

“因为在我内心深处，虽然我不会向诺拉承认，

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [wens]

| I | felt | convinced | that | what | she | had | seen | was | no | living | human | being | — | whence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 确信 | 那 | 什么 | 她 | 有 | 已见 | 曾是 | 不 | 活的 | 人类 | 存在 | — | 何处 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

| it | had | come | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | , |

我确信她所看到的并非活人——至于它来自哪里，

[ɔːr] [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

| or | why | , | I | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | , | 我 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

至于原因，我无法解释。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]

| But | in | the | quiet | of | the | night | I | had | thought | of | what | the | woman | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 安静的 | 的 | 这 | 夜晚 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 什么 | 这 | 女士 | 在 | 这 |

['tʃaɪnə]['fækt(ə)ri][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] ,

| china | factory | had | told | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 中国 | 工厂 | 有 | 讲述 | 我们 | , |

但在夜深人静之时，我想起了瓷器厂那位妇人告诉我们的话。

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌp] ,

| of | the | young | Englishman | who | had | bought | the | other | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻的 | 英国人 | WHO | 有 | 买 | 这 | 其他 | 杯子 | , |

那位买了另一只杯子的年轻英国人，

[huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['nevər] [dʌn] [soʊ] !

| who | had | promised | to | write | and | never | done | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 承诺 | 到 | 写 | 和 | 绝不 | 完毕 | 所以 | ! |

他曾答应写信，却从未写过！

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| What | had | become | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他 | ? |

他后来怎么样了？

" [ɪf] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| " | If | , | " | I | said | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

“如果，”我对自己说，

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'laɪv]

| " | if | I | had | the | slightest | reason | to | doubt | his | being | at | this | moment | alive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 这 | 丝毫 | 原因 | 到 | 怀疑 | 他的 | 存在 | 在 | 这 | 片刻 | 活 |

[ænd; ənd] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

| and | well | in | his | own | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 在 | 他的 | 自己的 | 国家 | , |

“如果我有一丝理由怀疑他此刻是否还活着，是否安然无恙地待在自己的国家，

[æz; əz][hiː; hi] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ,

| as | he | pretty | certainly | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 漂亮的 | 当然 | 是 | , |

他确实如此。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]

| I | should | really | begin | to | think | he | had | been | robbed | and | murdered | by | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 真的 | 开始 | 到 | 思考 | 他 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 和 | 被谋杀 | 经过 | 我们的 |

['sɜːrli] ['lændlɔːrd] ,

| surly | landlord | , |
|---|---|---|
| 粗鲁 | 房东 | , |

我真的应该开始怀疑他是不是被我们那个脾气暴躁的房东抢劫谋杀了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [juː 'es] — [ðə; ði] [fɜːrst] [kəm'peɪtriːəts] [huː] [hæv; həv]

| and | that | his | spirit | had | appeared | to | us | — | the | first | compatriots | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 精神 | 有 | 出现 | 到 | 我们 | — | 这 | 第一的 | 同胞们 | WHO | 有 |

[pæst] [ðɪs] [weɪ] [sɪns] ,

| passed | this | way | since | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 这 | 方式 | 自从 | , |

他的灵魂曾向我们显现——我们是自他之后第一批途经此地的同胞。

[moʊst] ['laɪkli] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| most | likely | — | to | tell | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | — | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | . |

最有可能的原因是——讲述这个故事。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['hedɪd] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt]

| " | I | really | think | I | must | have | been | a | little | light | - | headed | some | part | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 思考 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 光 | - | 标题 | 一些 | 部分 | 的 | 那 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

“我真的觉得那天晚上我可能有点头晕。”

[maɪ] [pʊr] ['nɔːrə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] , ['nevər] [slept] ,

| My | poor | Nora | , | I | am | certain | , | never | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 诺拉 | , | 我 | 是 | 肯定 | , | 绝不 | 睡着了 | , |

我可怜的诺拉，我敢肯定，她从未睡过觉。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [hoʊp] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [les] ['waɪldli] [æt; ət] [wɜːrk] [ðæn; ðən]

| but | I | can | only | hope | her | imagination | was | less | wildly | at | work | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 仅有的 | 希望 | 她 | 想像力 | 曾是 | 较少的 | 疯狂地 | 在 | 工作 | 比 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

但我只能希望她的想象力没有我的那么天马行空。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

| From | time | to | time | I | spoke | to | her | , | and | every | time | she | was | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 我 | 辐 | 到 | 她 | , | 和 | 每一个 | 时间 | 她 | 曾是 | 醒 | , |

我时不时会和她说话，每次她醒着的时候，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| for | she | always | answered | without | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 总是 | 回答 | 没有 | 犹豫 | . |

因为她总是毫不犹豫地回答。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [dɪr] ['mæmə] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri]

| " | I | am | quite | comfortable | , | dear | mamma | , | and | I | don't | think | I | am | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 舒服的 | , | 亲爱的 | 妈妈 | , | 和 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 是 | 非常 |

['fraɪt(ə)nd] ; " [ɔːr] [els] ,

| frightened | ; | " | or | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | ; | " | 或者 | 别的 | , |

“亲爱的妈妈，我感觉很舒服，我也不觉得很害怕；”否则，

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [prerz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] ,

| " | I | have | not | slept | much | , | but | I | have | said | my | prayers | a | great | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 睡着了 | 很多 | , | 但 | 我 | 有 | 说 | 我的 | 祈祷 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 | , |

“我没怎么睡，但我做了很多次祷告。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

| and | all | the | hymns | I | could | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 赞美诗 | 我 | 可以 | 记住 | . |

以及我能记住的所有赞美诗。

[dəunt][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mæmə] , [ænd; ənd][duː][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

| Don't | mind | about | me | , | mamma | , | and | do | try | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 头脑 | 关于 | 我 | , | 妈妈 | , | 和 | 做 | 尝试 | 到 | 睡觉 | . |

妈妈，别管我，你也尽量睡吧。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɑːn] ['sloʊli] ['breɪkɪŋ] .

| " | I | watched | the | dawn | slowly | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 观看 | 这 | 黎明 | 缓慢地 | 打破 | . |

我看着黎明缓缓升起。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [haɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [rʌf]

| From | where | I | lay | I | could | see | through | the | window | the | high | mound | of | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 我 | 躺 | 我 | 可以 | 看 | 通过 | 这 | 窗户 | 这 | 高的 | 冢 | 的 | 粗糙的 |

[stoʊnz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

| stones | and | fragments | of | rock | that | I | have | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 和 | 片段 | 的 | 岩石 | 那 | 我 | 有 | 描述 | . |

从我躺着的地方，透过窗户可以看到我所描述的那座由粗糙的石头和岩石碎片组成的高耸土堆。

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] ['luːsli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['ʌn'hjuːn]

| At | its | foot | there | was | a | low | wall | loosely | constructed | of | these | same | unhewn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 脚 | 那里 | 曾是 | 一个 | 低的 | 墙 | 松散地 | 建造 | 的 | 这些 | 相同的 | 未开凿的 |

[blɑːks] ,

| blocks | , |
|---|---|
| 积木 | , |

在它的底部，有一堵矮墙，是用这些未经加工的石块松散地砌成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðæt] [ɪ'vɑːlvd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] ,

| and | the | shapes | that | evolved | themselves | out | of | this | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 形状 | 那 | 进化 | 他们自己 | 出去 | 的 | 这 | 墙 | , |

以及从这面墙上演变而来的各种形状，

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [gruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stʌntɪd] [triːz] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]

| beside | which | grew | two | or | three | stunted | trees | , | were | more | grotesque | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 哪个 | 生长 | 二 | 或者 | 三 | 发育不良 | 树木 | , | 是 | 更多的 | 怪诞 | 和 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

| extraordinary | than | I | could | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 比 | 我 | 可以 | 描述 | . |

旁边长着两三棵矮小的树，它们比我能描述的还要怪诞离奇。

[ðeɪ] ['verid] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ]

| They | varied | like | the | colours | in | a | kaleidoscope | with | the | wavering | and | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 多种多样 | 喜欢 | 这 | 颜色 | 在 | 一个 | 万花筒 | 和 | 这 | 摇摆不定 | 和 | 增加 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

随着光线忽强忽弱，它们的颜色也像万花筒里的颜色一样变化。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['wʊmən]

| At | one | time | it | seemed | to | me | that | one | of | the | trees | was | a | gipsy | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 一 | 的 | 这 | 树木 | 曾是 | 一个 | 吉普赛人 | 女士 |

[ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] ,

| enveloped | in | a | cloak | , |
|---|---|---|---|---|
| 被包裹 | 在 | 一个 | 披风 | , |

我一度觉得其中一棵树像是一位披着斗篷的吉普赛女人。

[ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ['θretnɪŋli] ; [æt; ət] [ə'nʌðər] , [tuː] [wɪrd] [dɔːgz] [siːmd]

| extending | her | arm | towards | me | threateningly | ; | at | another | , | two | weird | dogs | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 她 | 手臂 | 向 | 我 | 威胁地 | ; | 在 | 其他 | , | 二 | 诡异的 | 狗 | 似乎 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [tə'geðər] ;

| to | be | fighting | together | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 斗争 | 一起 | ; |

她威胁性地向我伸出手臂；另一边，两只怪狗似乎在打架；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['fɪrsəm] [hæd; həd] [bɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt]

| but | however | fantastic | and | fearsome | had | been | these | strange | effects | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 极好的 | 和 | 可怕的 | 有 | 到过 | 这些 | 奇怪的 | 效果 | 的 | 光 |

[ænd; ənd] ['fænsi] ['miŋgld] [tə'geðər] ,

| and | fancy | mingled | together | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 想要 | 混合 | 一起 | , |

但是，无论这些由光线和想象力交织而成的奇异效果多么奇妙和可怕，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] — [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

| I | should | not | have | minded | — | I | knew | what | they | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 有 | 有思想 | — | 我 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | ; |

我本不该介意——我知道它们是什么；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] [aɪz]

| it | was | a | relief | to | have | anything | to | look | at | which | could | keep | my | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 有 | 任何事物 | 到 | 看 | 在 | 哪个 | 可以 | 保持 | 我的 | 眼睛 |

[frʌm; frəm] ['kɑːnstəntli] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['aɪərn] [stoʊv] .

| from | constantly | turning | in | the | direction | of | that | black | iron | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不断地 | 转弯 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 那 | 黑色的 | 铁 | 火炉 | . |

终于有东西可以看，让我不再总是盯着那个黑色的铁炉子看，这让我松了一口气。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [læst] , [ðoʊ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| I | fell | asleep | at | last | , | though | not | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 最后的 | , | 尽管 | 不是 | 为了 | 长的 | . |

我终于睡着了，虽然没睡多久。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] — ['freʃər] [ænd; ənd] [braitə] , [aɪ] [felt] , [æz; əz] [aɪ]

| When | I | woke | it | was | bright | morning | — | fresher | and | brighter | , | I | felt | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 觉醒 | 它 | 曾是 | 明亮的 | 早晨 | — | 更清新 | 和 | 更亮 | , | 我 | 毛毡 | , | 作为 | 我 |

[θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| threw | open | the | window | , |
|---|---|---|---|---|
| 扔 | 打开 | 这 | 窗户 | , |

我醒来时已是阳光明媚的早晨——我打开窗户，感觉空气更加清新明亮。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

| than | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 天 | 前 | . |

比前一天还要多。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] ,

| With | the | greatest | thankfulness | that | the | night | was | over | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最 | 感恩 | 那 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 超过 | 在 | 最后的 | , |

带着无比的感激，漫长的黑夜终于过去了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [drest] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tə'geðər] ,

| as | soon | as | I | was | dressed | I | began | to | put | our | little | belongings | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 曾是 | 穿着 | 我 | 开始 | 到 | 放 | 我们的 | 小的 | 财物 | 一起 | , |

我穿好衣服后就开始收拾我们的小行李。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | then | turned | to | awake | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 到 | 醒 | 这 | 孩子们 | . |

然后转身去叫醒孩子们。

['nɔːrə][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] ,

| Nora | was | sleeping | quietly | ; | it | seemed | a | pity | to | arouse | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 曾是 | 睡眠 | 悄悄 | ; | 它 | 似乎 | 一个 | 遗憾 | 到 | 引起 | 她 | , |

诺拉睡得很安稳，打扰她似乎有点可惜。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [pæst][sɪks] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt]

| for | it | was | not | much | past | six | , | but | I | heard | the | people | stirring | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 很多 | 过去的 | 六 | , | 但 | 我 | 听到 | 这 | 人们 | 搅拌 | 关于 |

[ˌdaʊn'sterz] ,

| downstairs | , |
|---|---|
| 楼下 | , |

因为当时刚过六点，但我听到楼下有人走动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ;

| and | I | had | a | feverish | desire | to | get | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 发烧 | 欲望 | 到 | 得到 | 离开 | ; |

我当时迫切地想要逃离；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪri] " [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| for | though | the | daylight | had | dispersed | much | of | the | " | eerie | " | impression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 这 | 日光 | 有 | 分散的 | 很多 | 的 | 这 | " | 怪异 | " | 印象 | 的 |

['nɔrəz] [fraɪt] ,

| Nora's | fright | , |
|---|---|---|
| 诺拉的 | 惊吓 | , |

虽然日光驱散了诺拉惊恐时的那种“诡异”感觉，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ ʌn'iːzinis ] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ,

| there | was | a | feeling | of | uneasiness | , | almost | of | insecurity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 的 | 不安 | , | 几乎 | 的 | 不安全感 | , |

当时有一种不安的感觉，几乎是一种不安全感。

[left] [ɪn][maɪ][maɪnd] [sɪns] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd]

| left | in | my | mind | since | recalling | the | incident | of | the | young | man | who | had | visited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 在 | 我的 | 头脑 | 自从 | 回忆 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 到访 |

[ðə; ði]['tʃaɪnə]['fækt(ə)ri] .

| the | china | factory | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 中国 | 工厂 | . |

自从想起那个参观瓷器厂的年轻人的事件后，这件事就一直萦绕在我的脑海里。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][hɑːrm][hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['veri]

| How | did | I | know | but | that | some | harm | had | really | come | to | him | in | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 我 | 知道 | 但 | 那 | 一些 | 伤害 | 有 | 真的 | 来 | 到 | 他 | 在 | 这 | 非常 |

[pleɪs] ?

| place | ? |
|---|---|
| 地方 | ? |

我怎么会知道，他一定是在这个地方遭遇了不测呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] ['kɑːnfɪdəns] .

| There | was | certainly | nothing | about | the | landlord | to | inspire | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 当然 | 没有什么 | 关于 | 这 | 房东 | 到 | 启发 | 信心 | . |

房东身上没有任何能让人信服的地方。

[æt; ət] [best] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

| At | best | it | was | a | strange | and | unpleasant | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最好的 | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 令人不快的 | 巧合 | . |

往好了说，这只是一个奇怪而令人不快的巧合。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [hæf] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| The | evening | before | I | had | half | thought | of | inquiring | of | the | landlord | or | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | 我 | 有 | 一半 | 想法 | 的 | 查询 | 的 | 这 | 房东 | 或者 | 他的 | 妻子 |

,

,

,

前一天晚上我曾想过要不要问问房东或者他妻子，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] - , [ɪf] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] " ['kɑːtsə] .

| or | even | of | Lieschen | , | if | any | English | had | ever | before | stayed | at | the | " | Katze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 的 | - | , | 如果 | 任何 | 英语 | 有 | 曾经 | 前 | 入住 | 在 | 这 | " | 猫 | . |

或者甚至是利申，如果以前有任何英国人曾在“猫”住过的话。

" [ɪf] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] " [ɪn] [ðer; ðər]

| " | If | assured | by | them | that | we | were | the | first | , | or | at | least | the | first | " | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 保证 | 经过 | 他们 | 那 | 我们 | 是 | 这 | 第一的 | , | 或者 | 在 | 至少 | 这 | 第一的 | " | 在 | 他们的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

“如果他们向我保证我们是第一个，或者至少是他们那个时代的第一个，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [aɪ] [θɔːt] ,

| " | it | would | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | , | 我 | 想法 | , |

“我想，确实如此。”

[help] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['nɔːrə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [goʊst] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd]

| help | to | assure | Nora | that | the | ghost | had | really | been | a | delusion | of | some | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 保证 | 诺拉 | 那 | 这 | 鬼 | 有 | 真的 | 到过 | 一个 | 错觉 | 的 | 一些 | 种类 |

.

:

.

帮助诺拉相信，那个鬼魂其实只是某种幻觉。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] ,

| But | then | , | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 再次 | , |

但是，再一次，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] — [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ðɪ]

| supposing | the | people | of | the | inn | hesitated | to | reply | — | supposing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 客栈 | 犹豫了一下 | 到 | 回复 | — | 假如 | 这 |

['lændlɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['gɪlti] ,

| landlord | to | be | really | in | any | way | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房东 | 到 | 是 | 真的 | 在 | 任何 | 方式 | 有罪的 | , |

假设客栈的人犹豫不决，不敢回答——假设店主真的有任何过错，

[ænd; ənd] [maɪ] [in'kwaiəriz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['rɪskɪŋ]

| and | my | inquiries | were | to | rouse | his | suspicions | , | would | I | not | be | risking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 查询 | 是 | 到 | 唤醒 | 他的 | 怀疑 | , | 会 | 我 | 不是 | 是 | 冒险 |

['deɪndʒərəs] ['enməti] ,

| dangerous | enmity | , |
|---|---|---|
| 危险的 | 敌意 | , |

我的询问是为了引起他的怀疑，难道我不会冒着招致危险的仇恨吗？

[bɪ'saɪdz] [ 'streŋθəniŋ ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

| **besides** | **strengthening** | **the** | **painful** | **impression** | **left** | **on** | **my** | **own** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 强化 | 这 | 痛苦 | 印象 | 左边 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , |

除了加深我心中痛苦的印象之外，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɪr] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sə'spektɪd] [baɪ]['nɔːrə]

| **and** | **this** | **corroboration** | **of** | **her** | **own** | **fear** | **might** | **be** | **instinctively** | **suspected** | **by** | **Nora** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 证实 | 的 | 她 | 自己的 | 害怕 | 可能 | 是 | 本能地 | 怀疑 | 经过 | 诺拉 |

,

**,**

,

而诺拉或许会本能地怀疑，她自己的恐惧得到了这种印证。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ?

| **even** | **if** | **I** | **told** | **her** | **nothing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 讲述 | 她 | 没有什么 | ? |

即使我什么都没告诉她?

" [noʊ] , " [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] ; " ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| **"** | **No** | **,** | **"** | **I** | **decided** | **;** | **"** | **better** | **leave** | **it** | **a** | **mystery** | **,** | **in** | **any** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 决定 | ; | " | 更好的 | 离开 | 它 | 一个 | 神秘 | , | 在 | 任何 | 案件 | , |

“不，”我决定，“无论如何，最好还是让它成为一个谜。”

[tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

| **till** | **we** | **are** | **safely** | **away** | **from** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 是 | 安全 | 离开 | 从 | 这里 | . |

直到我们安全离开这里。

" [fɔːr; fər] , [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] , [ðer; ðər]

| **"** | **For** | **,** | **allowing** | **that** | **these** | **people** | **are** | **perfectly** | **innocent** | **and** | **harmless** | **,** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 允许 | 那 | 这些 | 人们 | 是 | 完美 | 清白的 | 和 | 无害 | , | 他们的 |

['iːv(ə)n] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɪmpli] ,

| **even** | **telling** | **me** | **simply** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 讲述 | 我 | 简单地 | , |

“因为，即便假设这些人完全无辜无害，他们甚至只是简单地告诉我，

[laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] - , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi]

| **like** | **the** | **woman** | **at** | **Grünstein** | **,** | **that** | **such** | **a** | **person** | **had** | **been** | **here** | **,** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 女士 | 在 | - | , | 那 | 这样的 | 一个 | 人 | 有 | 到过 | 这里 | , | 那 | 他 |

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl] ,

| **had** | **fallen** | **ill** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 患病的 | , |

就像格伦斯坦的那位女士一样，曾有这样一个人来过这里，并且生病了。

['pɑːsəbli] [daɪd] [hɪr] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **possibly** | **died** | **here** | **—** | **I** | **would** | **rather** | **not** | **know** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 死亡 | 这里 | — | 我 | 会 | 相当 | 不是 | 知道 | 它 | . |

或许他死在这里了——我宁愿不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;

| **It** | **is** | **certainly** | **not** | **probable** | **that** | **it** | **was** | **so** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 当然 | 不是 | 可能 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | ; |

这种情况发生的可能性很小；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] ['eni] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

| **they** | **would** | **have** | **been** | **pretty** | **sure** | **to** | **gossip** | **about** | **any** | **occurrence** | **of** | **the** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 当然 | 到 | 闲话 | 关于 | 任何 | 发生 | 的 | 这 | 种类 | , |

如果发生这类事情，他们肯定会到处议论纷纷。

['tæsɪtɜːrn] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| **taciturn** | **though** | **they** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 沉默寡言 | 尽管 | 他们 | 是 | . |

他们虽然沉默寡言。

[ðə; ði] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ðæn; ðən][ðə; ði]

| The | wife | would | have | talked | of | it | to | me | — | she | is | more | genial | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 会 | 有 | 谈话 | 的 | 它 | 到 | 我 | — | 她 | 是 | 更多的 | 和蔼可亲 | 比 | 这 |

['ʌðər] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kaɪndli] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| others | — | for | I | had | had | a | little | kindly | chat | with | her | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | — | 为了 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 小的 | 亲切地 | 聊天 | 和 | 她 | 这 | 天 | 前 | , |

妻子应该会跟我提起这件事——她比其他人更和蔼可亲——因为前一天我和她愉快地聊过一会儿。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] [wʌt] ['evri] ['mʌðər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

| à | propos | of | what | every | mother | , | of | her | class | at | least | , | is | ready | to | talk | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提案 | 的 | 什么 | 每一个 | 母亲 | , | 的 | 她 | 班级 | 在 | 至少 | , | 是 | 准备好 | 到 | 讲话 | 关于 |

— [ðə; ði]['beɪbi] !

| — | the | baby | ! |
|---|---|---|---|
| — | 这 | 婴儿 | ! |

说到每个母亲，至少是她这个阶层的母亲，都愿意谈论的话题——孩子！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi] [tuː] , [ðoʊ] [ðə; ði][læst] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| A | pretty | baby | too | , | though | the | last | , | she | informed | me | with | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 婴儿 | 也 | , | 尽管 | 这 | 最后的 | , | 她 | 知情的 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 |

['meləŋkɑːli] [praɪd] ,

| melancholy | pride | , |
|---|---|---|
| 忧郁 | 自豪 | , |

她带着一丝忧伤的自豪告诉我，虽然是最后一个孩子，但也是很漂亮的宝宝。

[ʌv; əv] [fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " ['berid] " — ['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [rʌf] ['dʒɜːrmən]

| of | four | she | had | " | buried | " | — | using | the | same | expression | in | her | rough | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 四 | 她 | 有 | " | 埋葬 | " | — | 使用 | 这 | 相同的 | 表达 | 在 | 她 | 粗糙的 | 德语 |

[æz; əz][ə; eɪ] [ 'læŋkəʃə ] ['fækt(ə)ri][hænd][ɔːr][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] — [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| as | a | Lancashire | factory | hand | or | an | Irish | peasant | woman | — | one | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 兰开夏郡 | 工厂 | 手 | 或者 | 一个 | 爱尔兰 | 农民 | 女士 | — | 一 | 后 | 这 | 其他 | . |

她用她那蹩脚的德语，像兰开夏郡的工厂女工或爱尔兰的农妇一样，一个接一个地"埋葬"了四个孩子。

['sɜːrt(ə)nli] - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [spɑːt] .

| Certainly | Silberbach | was | not | a | cheerful | or | cheering | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | - | 曾是 | 不是 | 一个 | 快乐 | 或者 | 欢呼 | 点 | . |

西尔伯巴赫绝对不是一个令人愉快或振奋人心的地方。

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [aɪ] [wʊd] ['rædər] [æt; ət]['prez(ə)nt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

| " | No | , | no | , | " | I | made | up | my | mind | , | " | I | would | rather | at | present | know | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | , | " | 我 | 会 | 相当 | 在 | 展示 | 知道 | 没有什么 | , |

"不，不，"我下定决心，"我现在宁愿什么都不知道。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

| even | if | there | is | anything | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 到 | 知道 | . |

即使有什么需要了解的。

[aɪ][kæn; kən][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnɪstli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɑːn]['nɔːrə] .

| I | can | the | more | honestly | endeavour | to | remove | the | impression | left | on | Nora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 这 | 更多的 | 诚实地 | 努力 | 到 | 消除 | 这 | 印象 | 左边 | 在 | 诺拉 | . |

我更可以真诚地努力消除给诺拉留下的印象。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzəli] [ə'weɪkənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| " | The | little | girl | was | so | easily | awakened | that | I | was | half | inclined | to | doubt | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 所以 | 容易地 | 觉醒 | 那 | 我 | 曾是 | 一半 | 倾斜 | 到 | 怀疑 | 如果 | 她 |

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] " ['ʃæmɪŋ] " [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| had | not | been | " | shamming | " | out | of | filial | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 到过 | " | 羞辱 | " | 出去 | 的 | 孝 | 虔诚 | . |

"小女孩这么容易就被唤醒了，我甚至有点怀疑她是不是出于孝顺才装睡的。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [stɪl] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

| She | looked | ill | still | , | but | infinitely | better | than | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 患病的 | 仍然 | , | 但 | 无限地 | 更好的 | 比 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

她看起来仍然不太舒服，但比前一天晚上好多了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] ['iːgərli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn]

| and | she | so | eagerly | agreed | with | me | in | my | wish | to | leave | the | house | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 所以 | 急切地 | 同意 | 和 | 我 | 在 | 我的 | 希望 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | 作为 | 很快 |

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| as | possible | , |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | , |

她非常乐意同意我尽快离开家的愿望。

[ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| that | I | felt | sure | it | was | the | best | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 毛毡 | 当然 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | . |

我当时觉得这绝对是最好的做法。

['rɛdʒi] [woʊk] [ʌp]['roʊzi][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] — ['evɪdəntli] [noʊ]['goʊsts][hæd; həd] ['trʌbld] [hɪz; ɪz]

| Reggie | woke | up | rosy | and | beaming | — | evidently | no | ghosts | had | troubled | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | 觉醒 | 向上 | 红润 | 和 | 光芒四射 | — | 显然 | 不 | 鬼魂 | 有 | 麻烦 | 他的 |

['naɪts] [rɪ'poʊz] .

| night's | repose | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 休息 | . |

雷吉醒来时脸色红润，笑容灿烂——显然，昨晚并没有什么鬼魂打扰他的睡眠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ kən'səuliŋ ][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi]

| There | was | something | consoling | and | satisfactory | in | seeing | him | quite | as | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 安慰 | 和 | 令人满意的 | 在 | 看到 | 他 | 相当 | 作为 | 快乐的 |

[ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːrsəri] .

| and | hearty | as | in | his | own | English | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爽朗 | 作为 | 在 | 他的 | 自己的 | 英语 | 苗圃 | . |

看到他像在英国自己的育儿室里一样快乐健康，令人感到欣慰和满足。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ʌn'kæni] ['riːz(ə)nz] [laɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [dis'laikɪŋ] - ,

| But | though | he | had | no | uncanny | reasons | like | us | for | disliking | Silberbach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 有 | 不 | 不可思议 | 原因 | 喜欢 | 我们 | 为了 | 不喜欢 | - | , |

虽然他不像我们一样有莫名其妙的理由讨厌西尔伯巴赫，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]['kɔːrdʒəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | was | quite | as | cordial | in | his | readiness | to | leave | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 作为 | 亲切 | 在 | 他的 | 准备就绪 | 到 | 离开 | 它 | . |

他非常热情地表示愿意离开。

[wiː; wi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [æt; ət][wʌns] .

| We | got | hold | of | Lieschen | , | and | asked | for | our | breakfast | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 抓住 | 的 | - | , | 和 | 问 | 为了 | 我们的 | 早餐 | 在 | 一次 | . |

我们联系上了利申，并立即要了早餐。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['lændleɪdi][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['veri] ['ɜːrli]

| As | I | had | told | the | landlady | the | night | before | that | we | were | leaving | very | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 这 | 房东 | 这 | 夜晚 | 前 | 那 | 我们 | 是 | 离开 | 非常 | 早期的 |

,

| , |
|---|
| , |

正如我前一天晚上告诉房东太太我们会很早就离开一样，

['aʊər; ɑːr] [bɪl] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

| our | bill | came | up | with | the | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 账单 | 来了 | 向上 | 和 | 这 | 咖啡 | . |

账单上出现了咖啡的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['mɑːdərət] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] — [ten] [ɔːr] [twelv] [ maːrks ] , [ɪf] [aɪ]

| It | was | , | I | must | say | , | moderate | in | the | extreme | — | ten | or | twelve | marks | , | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 我 | 必须 | 说 | , | 缓和 | 在 | 这 | 极端 | — | 十 | 或者 | 十二 | 标记 | , | 如果 | 我 |

[rɪ'membər] ['raɪtli] ,

| remember | rightly | , |
|---|---|---|
| 记住 | 没错 | , |

我必须说，这分数非常适中——如果我没记错的话，大概是十到十二分。

[fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] - ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tuː] [deɪz] - [bɔːrd] [fɔːr; fər] [θriː] ['piːp(ə)l] .

| for | two | nights | ' | lodging | and | almost | two | days | ' | board | for | three | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 夜晚 | - | 住宿 | 和 | 几乎 | 二 | 天 | - | 木板 | 为了 | 三 | 人们 | . |

三人两晚住宿和近两天的伙食费。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðer; ðər] [best] .

| And | such | as | it | was | , | they | had | given | us | of | their | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他们 | 有 | 给定 | 我们 | 的 | 他们的 | 最好的 | . |

就这样，他们已经把最好的东西奉献给了我们。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [wen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

| I | felt | a | little | twinge | of | conscience | , | when | I | said | good | - | bye | to | the | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 轻微疼痛 | 的 | 良心 | , | 什么时候 | 我 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

当我向那位可怜的女人道别时，我感到一丝愧疚。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['hɑːrbər] ['eni] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| for | having | harboured | any | doubts | of | the | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 窝藏 | 任何 | 疑虑 | 的 | 这 | 建立 | . |

因为他曾对当局抱有任何怀疑。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [grʌf] ['lændlɔːrd] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| But | when | the | gruff | landlord | , | standing | outside | the | door | , | smoking | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 粗暴 | 房东 | , | 常设 | 外部 | 这 | 门 | , | 吸烟 | 的 | 课程 | , |

但是，当那位脾气暴躁的房东站在门外，当然，他还在抽烟时，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['sɜːrli] " [ə'duː] " [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] ['griːtɪŋ] ,

| nodded | a | surly | " | adieu | " | in | return | to | our | parting | greeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 一个 | 粗鲁 | " | 再见 | " | 在 | 返回 | 到 | 我们的 | 离别 | 问候 | , |

我们临别的问候被他粗鲁地点头回应了一声“再见”。

[maɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [spend] [ə'nʌðər] [naɪt]

| my | feeling | of | unutterable | thankfulness | that | we | were | not | to | spend | another | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 感觉 | 的 | 难以言喻 | 感恩 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 花费 | 其他 | 夜晚 |

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [ə'sendənt] .

| under | his | roof | regained | the | ascendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 屋顶 | 恢复 | 这 | 上升 | . |

我心中无比庆幸我们不必再在他家屋檐下过夜，这种感觉再次占据了我的心头。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət][maɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

| " | Perhaps | he | is | offended | at | my | not | having | told | him | how | I | mean | to | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 是 | 被冒犯了 | 在 | 我的 | 不是 | 拥有 | 讲述 | 他 | 如何 | 我 | 意思是 | 到 | 得到 | 离开 | , |

“或许他生气是因为我没有告诉他我打算如何逃脱。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [stuː'pɪdəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst]

| notwithstanding | his | stupidity | about | it | , | " | I | said | to | myself | , | as | we | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 愚蠢 | 关于 | 它 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 作为 | 我们 | 通过了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

尽管他在这件事上很愚蠢，但当我们经过他身边时，我心想。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] , [ʌv; əv] ['mælɪs] , [ʌv; əv]['i:v(ə)n]

| But | no | , | there | was | no | look | of | vindictiveness | , | of | malice | , | of | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 看 | 的 | 报复心 | , | 的 | 恶意 | , | 的 | 甚至 |

[ə'nɔɪəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] .

| annoyance | on | his | dark | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 烦恼 | 在 | 他的 | 黑暗的 | 脸 | . |

但是，不，他黝黑的脸上没有一丝报复的神色，没有一丝恶意，甚至没有一丝恼怒。

[neɪ] , [mɔ:r] ,

| Nay | , | more | , |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 更多的 | , |

不，不止如此，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['rɛdʒi]

| I | could | almost | have | fancied | there | was | the | shadow | of | a | smile | as | Reggie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 幻想 | 那里 | 曾是 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 微笑 | 作为 | 雷吉 |

[tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæm][oʊ] - ['ʃæntər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sə'lu:t] .

| tugged | at | his | Tam | o | ' | Shanter | by | way | of | a | final | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉扯 | 在 | 他的 | 谭 | o | - | 尚特 | 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 最终的 | 礼炮 | . |

我几乎可以想象，当雷吉拉了拉他的苏格兰帽，以示最后的敬礼时，脸上浮现出一丝微笑。

[ðæt] ['lændlɔ:rd][wʌz; wəz] ['ri:əli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ˌaɪ 'ti:]

| That | landlord | was | really | one | of | the | most | incomprehensible | human | beings | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房东 | 曾是 | 真的 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 难以理解 | 人类 | 生物 | 它 |

[hæz; həz]['evər] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s] ,

| has | ever | been | my | fate | to | come | across | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | 我的 | 命运 | 到 | 来 | 穿过 | , |

那位房东真是我这辈子遇到过的最难以理解的人之一。

[ɪn][fækt][ɔ:r]['fɪkʃ(ə)n] .

| in | fact | or | fiction | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 或者 | 小说 | . |

无论是事实还是虚构。

[wi:; wi][hæd; həd] [ri'teind] - [tu:; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:dɪst] ['bægɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] - [haʊs]

| We | had | retained | Lieschen | to | carry | our | modest | baggage | to | the | post | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 保留 | - | 到 | 携带 | 我们的 | 谦虚的 | 行李 | 到 | 这 | 邮政 | - | 房子 |

,

,

,

我们雇佣了利申帮我们把不多的行李送到邮局。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ]

| and | having | deposited | it | at | the | side | of | the | road | just | where | the | coach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已存 | 它 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | 只是 | 在哪里 | 这 | 教练 |

[stɑ:pt] ,

| stopped | , |
|---|---|
| 停止 | , |

他把东西放在马车停靠的路边，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [li:v] , [ə'pærəntli] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv]

| she | took | her | leave | , | apparently | more | than | satisfied | with | the | small | sum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 离开 | , | 显然 | 更多的 | 比 | 使满意 | 和 | 这 | 小的 | 和 | 的 |

['mʌni] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ,

| money | I | gave | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 我 | 给予 | 她 | , |

她告辞了，显然对我给她的那点钱非常满意。

[ænd; ənd] ['sɪvəli] ['wɪʃɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] .

| and | civilly | wishing | us | a | pleasant | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文明地 | 祝 | 我们 | 一个 | 令人愉快的 | 旅行 | . |

他们礼貌地祝我们旅途愉快。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [les] [grʌf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

| But | though | less | gruff | , | she | was | quite | as | impassive | as | the | landlord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 较少的 | 粗暴 | , | 她 | 曾是 | 相当 | 作为 | 冷漠 | 作为 | 这 | 房东 | . |

虽然她不像房东那样粗鲁，但她也同样冷漠无情。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen]

| She | never | asked | where | we | were | going | , | if | we | were | likely | ever | to | return | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 问 | 在哪里 | 我们 | 是 | 去 | , | 如果 | 我们 | 是 | 可能 | 曾经 | 到 | 返回 | 再次 |

,

,

,

她从没问过我们要去哪里，是否还有可能再回来。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər]['mæstər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] ,

| and | like | her | master | , | as | I | said | , | had | we | been | staying | there | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 她 | 掌握 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 有 | 我们 | 到过 | 入住 | 那里 | 仍然 | , |

正如我所说，如果我们还待在那里，她也会像她的主人一样。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr] [ɪk'sprest] [ðə; ði]

| I | do | not | believe | she | would | ever | have | made | an | inquiry | or | expressed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 她 | 会 | 曾经 | 有 | 制成 | 一个 | 询问 | 或者 | 表达 | 这 |

['slaɪtəst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| slightest | astonishment | . |
|---|---|---|
| 丝毫 | 惊讶 | . |

我不认为她会提出任何疑问，或者表现出丝毫的惊讶。

" [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] - , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

| " | There | is | really | something | very | queer | about | Silberbach | , | " | I | could | not | help | saying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 真的 | 某物 | 非常 | 酷儿 | 关于 | - | , | " | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 说 | 到 |

['nɔːrə] ,

| Nora | , |
|---|---|
| 诺拉 | , |

“西尔伯巴赫这个人真的很古怪，”我忍不住对诺拉说。

" [bəuθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| " | both | about | the | place | and | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 关于 | 这 | 地方 | 和 | 这 | 人们 | . |

既指这个地方，也指这里的人。

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf] - ['wɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['evɪdəntli]

| They | almost | give | one | the | feeling | that | they | are | half | - | witted | , | and | yet | they | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 给 | 一 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 一半 | - | 机智的 | , | 和 | 然而 | 他们 | 显然 |

[ɑːr; ər][nɑːt] .

| are | not | . |
|---|---|---|
| 是 | 不是 | . |

他们几乎给人一种半傻子的感觉，但显然他们并非如此。

[ðɪs] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [ɔːr] ['naɪtmer]

| This | last | day | or | two | I | seem | to | have | been | living | in | a | sort | of | dream | or | nightmare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 天 | 或者 | 二 | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | 或者 | 恶梦 |

,

,

,

过去一两天，我感觉自己好像一直生活在梦境或噩梦中。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ferli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

| and | I | shall | not | get | over | it | altogether | till | we | are | fairly | out | of | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 不是 | 得到 | 超过 | 它 | 共 | 直到 | 我们 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 这 | 地方 | ; |

只有彻底离开那个地方，我才能完全释怀；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'i:] .

| " | and | though | she | said | little | , | I | felt | sure | the | child | understood | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 她 | 说 | 小的 | , | 我 | 毛毡 | 当然 | 这 | 孩子 | 理解 | 我 | . |

“虽然她很少说话，但我确信这个孩子理解我。”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɑ:r] , [fɑ:r] [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [poʊst] .

| We | were | of | course | far | , | far | too | early | for | the | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 的 | 课程 | 远的 | , | 远的 | 也 | 早期的 | 为了 | 这 | 邮政 | . |

当然，我们到的时候离邮局关闭的时间还早得多。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [si:md] [ə'mju:zd] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [heɪst]

| The | old | man | came | out | of | his | house | , | and | seemed | amused | at | our | haste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 房子 | , | 和 | 似乎 | 觉得好笑 | 在 | 我们的 | 匆忙 |

[tu:; tə] [bi:; bi] [gɔ:n] .

| to | be | gone | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已消失 | . |

老人从屋里走了出来，似乎对我们急着离开感到好笑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] - [hæz; həz] [nɑ:t] ['teɪkən] [jʊr; jər] ['fænsi] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | am | afraid | Silberbach | has | not | taken | your | fancy | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | - | 有 | 不是 | 已采取 | 你的 | 想要 | , | " | 他 | 说 | . |

“恐怕西尔伯巴赫没能引起您的兴趣，”他说。

" [wel] , [noʊ] ['wʌndər] .

| " | Well | , | no | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不 | 想知道 | . |

“难怪如此。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['drɪrɪɪst] [pleɪs] [aɪ] ['evər] [sɔ:] . "

| I | think | it | is | the | dreariest | place | I | ever | saw | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 这 | 最阴郁的 | 地方 | 我 | 曾经 | 锯 | . | " |

我认为这是我见过的最阴森恐怖的地方。

" [ðen] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Then | you | do | not | belong | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 做 | 不是 | 属于 | 到 | 它 | ? |

“那么你就不属于它？”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [lɔ:ŋ] ?

| Have | you | not | been | here | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 到过 | 这里 | 长的 | ? |

你来这里时间不长吧?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

" ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [get] [rɪ'mu:vd] [su:n] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Only | a | few | months | , | and | I | hope | to | get | removed | soon | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一个 | 很少 | 几个月 | , | 和 | 我 | 希望 | 到 | 得到 | 已移除 | 很快 | , | " | 他 | 说 | . |

“只有几个月的时间，我希望很快就能被解雇，”他说。

[soʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] , ['evɪdəntli] !

| So | he | could | have | told | me | nothing | , | evidently | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 有 | 讲述 | 我 | 没有什么 | , | 显然 | ! |

所以他显然什么都没告诉我!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['loʊnli] [hɪr] .

| " | It | is | too | lonely | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 孤独 | 这里 | . |

这里太冷清了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] ['evər] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [bʊk] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz]

| There | is | not | a | creature | in | the | place | who | ever | touches | a | book | — | they | are | all | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 生物 | 在 | 这 | 地方 | WHO | 曾经 | 触摸 | 一个 | 书 | — | 他们 | 是 | 全部 | 作为 |

[dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] .

| dull | and | stupid | as | they | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 和 | 愚蠢的 | 作为 | 他们 | 能 | 是 | . |

这个地方没有一个人碰过书——他们都愚钝无知到了极点。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə]

| But | then | they | are | very | poor | , | and | they | live | on | here | from | year's | end | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他们 | 是 | 非常 | 贫穷的 | , | 和 | 他们 | 居住 | 在 | 这里 | 从 | 年 | 结尾 | 到 |

['jɪrz] [end] ,

| year's | end | , |
|---|---|---|
| 年 | 结尾 | , |

但他们非常贫穷，每年都在这里生活到年底。

['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] .

| barely | able | to | earn | their | daily | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 有能力的 | 到 | 赚 | 他们的 | 日常的 | 面包 | . |

他们几乎无法维持生计。

['pɑːvərti] [di'greidz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɛ'evər] [ðə; ði][waɪz] [men] [meɪ] [seɪ] .

| Poverty | degrades | — | there | is | no | doubt | of | it | , | whatever | the | wise | men | may | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫困 | 降解 | — | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | , | 任何 | 这 | 明智的 | 男人 | 可能 | 说 | . |

贫穷会使人堕落——这一点毋庸置疑，无论智者怎么说。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [men] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] .

| A | few | generations | of | it | makes | men | little | better | than | — | — | " | He | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几代人 | 的 | 它 | 制作 | 男人 | 小的 | 更好的 | 比 | — | — | " | 他 | 停止 | . |

几代人之后，男人就和——"他停住了。

" [ðæn; ðən] ? " [aɪ] [æskt] .

| " | Than | ? | " | I | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | ? | " | 我 | 问 | . |

“然后呢？”我问。

" [ðæn; ðən] , " [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [haʊs] [went] [ɑːn] , " ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]

| " | Than | , | " | the | old | philosopher | of | the | post | - | house | went | on | , | " | pardon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比 | , | " | 这 | 老的 | 哲学家 | 的 | 这 | 邮政 | - | 房子 | 去 | 在 | , | " | 赦免 | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðæn; ðən][pɪgz] .

| expression | — | than | pigs | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | — | 比 | 猪 | . |

“比，”邮局的老哲学家继续说道，“恕我直言——比猪还不如。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] ['grʌbɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

| " | There | were | two | or | three | of | the | fraternity | grubbing | about | at | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 兄弟会 | 挖掘 | 关于 | 在 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði][roʊd] ;

| the | road | ; |
|---|---|---|
| 这 | 路 | ; |

“有两三个兄弟会成员在路边闲逛；

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

| they | may | have | suggested | the | comparison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 建议 | 这 | 比较 | . |

他们或许建议过这种比较。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][help]['smaɪlɪŋ] .

| I | could | hardly | help | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 帮助 | 微笑 | . |

我几乎忍不住微笑。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn]['dʒɜːrməni] , " [aɪ] [sed] ,

| " | But | I | have | travelled | a | good | deal | in | Germany | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 旅行 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 德国 | , | " | 我 | 说 | , |

“但我去过德国很多地方，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['eniwer] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd]['stɑːlɪd][ænd; ənd]

| " | and | I | have | never | anywhere | found | the | people | so | stupid | and | stolid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 绝不 | 任何地方 | 成立 | 这 | 人们 | 所以 | 愚蠢的 | 和 | 沉稳 | 和 |

[ʌn'dʒiːniəl][æz; əz] [hɪr] . "

| ungenial | as | here | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 不友善的 | 作为 | 这里 | . | " |

“我从未在任何地方见过像这里的人这样愚蠢、迟钝、冷漠。”

" [pər'hæps][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Perhaps | not | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 不是 | , | " | 他 | 说 | . |

“也许不是，”他说。

" [stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz]

| " | Still | there | are | many | places | like | this | , | only | naturally | they | are | not | the | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 那里 | 是 | 许多 | 地方 | 喜欢 | 这 | , | 仅有的 | 自然 | 他们 | 是 | 不是 | 这 | 地方 |

[st'reɪndʒəz]['vɪzɪt] .

| strangers | visit | . |
|---|---|---|
| 陌生人 | 访问 | . |

“像这样的地方还有很多，只是自然而然地，它们不是陌生人会去的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][soʊ][bæd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [nɪr] ,

| It | is | never | so | bad | where | there | are | a | few | country | houses | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝不 | 所以 | 坏的 | 在哪里 | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 国家 | 房屋 | 靠近 | , |

附近有几栋乡村别墅的话，情况就不会那么糟糕。

[fɔːr; fər] ['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm][bʌt; bət][ðæt][ðə; ðɪ]['dʒentri] [teɪk]

| for | nowadays | it | must | be | allowed | it | is | seldom | but | that | the | gentry | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如今 | 它 | 必须 | 是 | 允许 | 它 | 是 | 很少 | 但 | 那 | 这 | 绅 | 拿 |

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] . "

| some | interest | in | the | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 兴趣 | 在 | 这 | 人们 | . | " |

如今，绅士阶层对百姓表现出一些关心，这实属罕见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][noʊ] [rɪtʃ] [mæn] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] - , " [aɪ] [sed] .

| " | It | is | a | pity | no | rich | man | takes | a | fancy | to | Silberbach | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 不 | 富有的 | 男人 | 需要 | 一个 | 想要 | 到 | - | , | " | 我 | 说 | . |

“可惜没有富人对西尔伯巴赫感兴趣，”我说。

" [ðæt] [deɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] .

| " | That | day | will | never | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 天 | 将要 | 绝不 | 来 | . |

那一天永远不会到来。

[ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ][tuː; tə][biː; bi][kʌt] [θruː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət]

| The | best | thing | would | be | for | a | railway | to | be | cut | through | the | place | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 会 | 是 | 为了 | 一个 | 铁路 | 到 | 是 | 切 | 通过 | 这 | 地方 | , | 但 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

最好的办法是修建一条铁路穿过那里，但是，

[tuː] , [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] .
**too , is not likely .**
也 , 是 不是 可能 .

也不太可能。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld]['poʊstmæstər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,
**" Then the old postmaster turned into his garden ,**
" 然后 这 老的 邮政局长 转向 进入 他的 花园 ,

然后，老邮政局长走进了他的花园，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sɪvəli] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪf] [wiː; wi] [prɪ'fɜːrd] .
**inviting us civilly to wait there or in the office if we preferred .**
邀请 我们 文明地 到 等待 那里 或者 在 这 办公室 如果 我们 首选 .

他们礼貌地邀请我们在那里等候，或者如果我们愿意，也可以在办公室等候。

[bʌt; bət][wiː; wi] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
**But we liked better to stay outside ,**
但 我们 喜欢 更好的 到 停留 外部 ,

但我们更喜欢待在外面。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][poʊst] - [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ,
**for just above the post - house there was a rather tempting little wood ,**
为了 只是 多于 这 邮政 - 房子 那里 曾是 一个 相当 诱人的 小的 木头 ,

邮局上方不远处有一片颇为诱人的小树林。

[mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**much prettier than anything to be seen on the other side of the village .**
很多 更漂亮 比 任何事物 到 是 已见 在 这 其他 边 的 这 村庄 .

比村子另一边看到的任何东西都漂亮得多。

[ænd; ənd]['nɔːrə][ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [triːz] ,
**And Nora and I sat there quietly on the stumps of some old trees ,**
和 诺拉 和 我 卫星 那里 悄悄 在 这 树桩 的 一些 老的 树木 ,

于是，我和诺拉静静地坐在几棵老树的树桩上。

[waɪl] ['rɛdʒi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːltərnətli] ['tʃeɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [frendz]
**while Reggie found a pleasing distraction in alternately chasing and making friends**
尽管 雷吉 成立 一个 令人愉悦 分心 在 交替 追逐 和 制作 朋友们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [dʌks] ,
**with a party of ducks ,**
和 一个 派对 的 鸭子 ,

而雷吉则在追逐和与一群鸭子交朋友的过程中找到了令人愉快的消遣。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
**which , for reasons best known to themselves ,**
哪个 , 为了 原因 最好的 已知 到 他们自己 ,

至于原因，只有他们自己知道。

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
**had deserted their native element and come for a stroll in the woods .**
有 荒凉的 他们的 本国的 元素 和 来 为了 一个 漫步 在 这 树林 .

他们离开了自己的故土，来到树林里散步。

[frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][sæt][wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;
**From where we sat we looked down on our late habitation ;**
从 在哪里 我们 卫星 我们 看起来 向下 在 我们的 晚的 居住地 ;

从我们坐着的地方，我们俯瞰着我们以前的住所；

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [pʊr] -

| we | could | almost | distinguish | the | landlord's | slouching | figure | and | poor | Lieschen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 几乎 | 区分 | 这 | 房东的 | 伛 | 数字 | 和 | 贫穷的 | - |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] [slʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .

| with | a | pail | of | water | slung | at | each | side | as | she | came | in | from | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 桶 | 的 | 水 | 吊着 | 在 | 每个 | 边 | 作为 | 她 | 来了 | 在 | 从 | 这 | 出色地 | . |

我们几乎可以分辨出房东佝偻的身影，以及可怜的莉申，她两边各挎着一桶水，从井里走出来。

" [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

| " | What | a | life | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 生活 | ! |

“多么精彩的人生啊！”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] .

| " | I | could | not | help | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 说 | . |

我忍不住说道。

" [deɪ] ['æftər][deɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrk] .

| " | Day | after | day | nothing | but | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | 后 | 天 | 没有什么 | 但 | 工作 | . |

日复一日，除了工作什么也没有。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ɪf] [ðeɪ] [groʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['stɑːlɪd] , [pʊr]

| I | suppose | it | is | not | to | be | wondered | at | if | they | grow | dull | and | stolid | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 想知道 | 在 | 如果 | 他们 | 生长 | 乏味的 | 和 | 沉稳 | , | 贫穷的 |

[θɪŋz] .

| things | . |
|---|---|
| 事物 | . |

它们变得迟钝、沉闷，这大概也不足为奇吧，可怜的家伙们。

" [ðen] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ]

| " | Then | my | thoughts | reverted | to | what | up | here | in | the | sunshine | and | the | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我的 | 想法 | 恢复 | 到 | 什么 | 向上 | 这里 | 在 | 这 | 阳光 | 和 | 这 | 新鲜的 |

['mɔːrnɪŋ] [er] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| morning | air | and | with | the | pleasant | excitement | of | going | away | I | had | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 空气 | 和 | 和 | 这 | 令人愉快的 | 激动 | 的 | 去 | 离开 | 我 | 有 | 一个 | 小的 |

[fər'gɑːtn] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

| forgotten | — | the | strange | experience | of | the | evening | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | — | 这 | 奇怪的 | 经验 | 的 | 这 | 晚上 | 前 | . |

“然后我的思绪又回到了这里，沐浴着阳光，呼吸着清晨的新鲜空气，带着即将远行的兴奋，我几乎忘记了——前一天晚上那奇怪的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ]

| It | was | difficult | for | me | now | to | realise | that | I | had | been | so | affected | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 我 | 现在 | 到 | 意识到 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 做作的 | 经过 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

现在回想起来，我很难意识到自己曾深受其影响。

[aɪ] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [goʊst] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| I | felt | now | as | if | I | wished | I | could | see | the | poor | ghost | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 现在 | 作为 | 如果 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 贫穷的 | 鬼 | 为了 | 我 | , |

我现在真希望自己能亲眼看看那个可怜的鬼魂。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːr]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] !

| and | learn | if | there | was | aught | we | could | do | to | serve | or | satisfy | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 如果 | 那里 | 曾是 | 零 | 我们 | 可以 | 做 | 到 | 服务 | 或者 | 满足 | 他 | ! |

并了解我们是否可以做些事情来服侍他或取悦他！

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][oʊld]['ɔːrθədɑːks][goʊst] - ['stɔːriz] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz]

| For | in | the | old | orthodox | ghost | - | stories | there | is | always | some | reason | for | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 老的 | 正统 | 鬼 | - | 故事 | 那里 | 是 | 总是 | 一些 | 原因 | 为了 | 这些 |

['ɪri] ['wɔndərəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [hæv; həv][left] .

| eerie | wanderers | returning | to | the | world | they | have | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪异 | 流浪者 | 返回 | 到 | 这 | 世界 | 他们 | 有 | 左边 | . |

因为在古老的正统鬼故事中，这些诡异的游荡者总会有某种理由回到他们离开的世界。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['nɔːrə][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] [waɪt] [ænd; ənd]

| But | when | I | turned | to | Nora | and | saw | her | dear | little | face | still | white | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 转向 | 到 | 诺拉 | 和 | 锯 | 她 | 亲爱的 | 小的 | 脸 | 仍然 | 白色的 | 和 |

[drɔːn] ,

| drawn | , |
|---|---|
| 绘制 | , |

但当我转身看向诺拉，看到她那张可爱的小脸依然苍白憔悴时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf] - [səb'duːd] , [hæf] - ['stɑːrtld] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər]

| and | with | an | expression | half | - | subdued | , | half | - | startled | , | that | it | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 表达 | 一半 | - | 低沉的 | , | 一半 | - | 惊慌 | , | 那 | 它 | 有 | 绝不 |

[wɔːrn] [bɪ'fɔːr] ,

| worn | before | , |
|---|---|---|
| 磨损 | 前 | , |

脸上带着一种半是压抑、半是惊愕的表情，这是它从未有过的。

[aɪ] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

| I | felt | thankful | that | the | unbidden | visitor | had | attempted | no | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 感恩 | 那 | 这 | 未邀请的 | 游客 | 有 | 尝试过 | 不 | 沟通 | . |

我感到庆幸的是，这位不速之客没有试图与我交流。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , " [aɪ] [θɔːt] .

| " | It | might | have | sent | her | out | of | her | mind | , | " | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 发送 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 头脑 | , | " | 我 | 想法 | . |

“这可能让她精神失常了，”我想。

" [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

| " | Why | , | if | he | had | anything | to | say | , | did | he | appear | to | her | , | poor | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 如果 | 他 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 | , | 做过 | 他 | 出现 | 到 | 她 | , | 贫穷的 | 孩子 | , |

“如果他有什么话要对她说，为什么他会出现在她面前呢，可怜的孩子？”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

| and | not | to | me | ? | — | though | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 我 | ? | — | 尽管 | , | 后 | 全部 | , |

难道不是对我吗？——尽管，毕竟，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| I | am | not | at | all | sure | that | I | should | not | have | gone | out | of | my | mind | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | 在 | 这样的 | 一个 |

[keɪs] .

| case | . |
|---|---|
| 案件 | . |

我完全不确定在这种情况下我是否应该精神失常。

" [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði][poʊst] - [hɔːrn] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [wiː; wi] ['hɜːrid] [daʊn] ,

| " | Before | long | the | post | - | horn | made | itself | heard | in | the | distance | ; | we | hurried | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 长的 | 这 | 邮政 | - | 喇叭 | 制成 | 本身 | 听到 | 在 | 这 | 距离 | ; | 我们 | 慌忙 | 向下 | , |

不久，远处传来邮号声；我们赶紧跑了下去。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| our | hearts | beating | with | the | fear | of | possible | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 心 | 殴打 | 和 | 这 | 害怕 | 的 | 可能的 | 失望 | . |

我们心跳加速，害怕失望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [əˈduː]

| It | was | all | right | , | however | , | there | were | no | passengers | , | and | nodding | adieu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | 然而 | , | 那里 | 是 | 不 | 乘客 | , | 和 | 点头 | 再见 |

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ,

| to | our | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 老的 | 朋友 | , |

一切都还好，车上没有乘客，我们向老朋友点头告别。

[wiː; wi] ['dʒɔɪfəli] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['boʊld] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['siːbɜːrg] .

| we | joyfully | mounted | into | our | places | , | and | were | bowled | away | to | Seeberg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欣喜地 | 安装 | 进入 | 我们的 | 地方 | , | 和 | 是 | 保龄球 | 离开 | 到 | 西伯格 | . |

我们兴高采烈地登上马车，被巨浪推向了西伯格。

[ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [spɑːts][ɪn][ɪts] ['prɪti] ['neɪbərhʊd] [wiː; wi] ['plezntli] [ɪˈnʌf] [spent]

| There | and | at | other | spots | in | its | pretty | neighbourhood | we | pleasantly | enough | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 在 | 其他 | 地点 | 在 | 它是 | 漂亮的 | 邻里 | 我们 | 愉快 | 足够的 | 花费 |

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] .

| two | or | three | weeks | . |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 周 | . |

我们在那里以及附近其他一些风景优美的地方愉快地度过了两三个星期。

['nɔːrə][baɪ] [dɪˈgriːz] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər]['roʊziz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] ['spɪrɪts] .

| Nora | by | degrees | recovered | her | roses | and | her | good | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺拉 | 经过 | 学位 | 恢复 | 她 | 玫瑰 | 和 | 她 | 好的 | 烈酒 | . |

诺拉渐渐恢复了她的玫瑰花和好心情。

[stɪl] , [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪriəns] [left] [ɪts][mɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər] .

| Still | , | her | strange | experience | left | its | mark | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 她 | 奇怪的 | 经验 | 左边 | 它是 | 标记 | 在 | 她 | . |

然而，这段奇特的经历在她心中留下了印记。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [əˈgen] [kwaɪt] [ðə; ði] ['meri] , ['θɔːtləs] , ['ʌtərli] ['fɪrləs] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | was | never | again | quite | the | merry | , | thoughtless | , | utterly | fearless | child | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 再次 | 相当 | 这 | 欢乐 | , | 轻率 | , | 完全地 | 无畏 | 孩子 | 她 | 有 |

[bɪn] .

| been | . |
|---|---|
| 到过 | . |

她再也不是以前那个快乐、无忧无虑、无所畏惧的孩子了。

[aɪ] [traɪd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] ,

| I | tried | , | however | , | to | take | the | good | with | the | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | , | 然而 | , | 到 | 拿 | 这 | 好的 | 和 | 这 | 患病的 | , |

但我努力接受好的一面，也接受坏的一面。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] ['kænɑːt] [læst][fɔːr; fər]['evər] ,

| remembering | that | thorough | - | going | childhood | cannot | last | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 彻底 | - | 去 | 童年 | 不能 | 最后的 | 为了 | 曾经 | , |

要记住，彻底的童年不可能永远持续下去。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] ['pɑːsəbli] [helpt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

| that | the | shock | possibly | helped | to | soften | and | modify | a | nature | that | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 震惊 | 可能 | 帮助 | 到 | 软化 | 和 | 调整 | 一个 | 自然 | 那 | 可能 | 有 |

[bɪn] [tuː] ['derɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmənlinəs] — [stɪl] [mɔːr] ,

| been | too | daring | for | perfect | womanliness | — | still | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 也 | 大胆 | 为了 | 完美的 | 女性气质 | — | 仍然 | 更多的 | , |

这种冲击或许有助于软化和改变一种可能过于大胆、不符合完美女性气质的性格——不仅如此，

['wɑ:ntɪŋ] [pər'hæps][ɪn] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [ 'treməz ]

| **wanting** | **perhaps** | **in** | **tenderness** | **and** | **sympathy** | **for** | **the** | **weaknesses** | **and** | **tremors** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 也许 | 在 | 压痛 | 和 | 同情 | 为了 | 这 | 弱点 | 和 | 震颤 |

[ʌv; əv] ['fi:blə(r)] ['tempərəmənts] .

| **of** | **feebler** | **temperaments** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 虚弱者 | 性情 | . |

或许是对体弱多病者的弱点和颤抖缺乏温柔和同情。

[æt; ət] ['krɑ:nbɜ:g] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ,

| **At** | **Kronberg** | **,** | **on** | **our** | **return** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 克龙贝格 | , | 在 | 我们的 | 返回 | , |

返回克龙贝格时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ hɛə ] [vɑ:n] ['wɔldən] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [leɪks] ,

| **we** | **found** | **that** | **Herr** | **von** | **Walden** | **was** | **off** | **on** | **a** | **tour** | **to** | **the** | **Italian** | **lakes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 那 | 先生 | 冯 | 瓦尔登湖 | 曾是 | 离开 | 在 | 一个 | 旅游 | 到 | 这 | 意大利语 | 湖泊 | , |

我们发现冯·瓦尔登先生去意大利湖区旅游了。

[lʌts] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['stʌdiz] [æt; ət] ['haidlbə:^] ,

| **Lutz** | **and** | **young** | **Trachenfels** | **had** | **returned** | **to** | **their** | **studies** | **at** | **Heidelberg** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢茨 | 和 | 年轻的 | - | 有 | 返回 | 到 | 他们的 | 研究 | 在 | 海德堡 | , |

卢茨和年轻的特拉亨费尔斯已经回到海德堡继续学业。

[dʒɔ:rdʒ] ['nɔ:rmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] [tu:; tə] ['ɪŋgland] .

| **George** | **Norman** | **had** | **gone** | **home** | **to** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 诺曼 | 有 | 已消失 | 家 | 到 | 英格兰 | . |

乔治·诺曼已经回到了英国。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [wɜ:r; wər] [dɪ'spɜ:rst] [ɪk'sept] [fraʊ] [vɑ:n] ['wɔldən] .

| **All** | **the** | **members** | **of** | **our** | **little** | **party** | **were** | **dispersed** | **except** | **Frau** | **von** | **Walden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 成员 | 的 | 我们的 | 小的 | 派对 | 是 | 分散的 | 除了 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | . |

我们小队的所有成员都散去了，只有冯·瓦尔登夫人留了下来。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [ɒ'tɪliə] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] , ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] ['oʊvər]

| **To** | **her** | **and** | **to** | **Ottilia** | **I** | **told** | **the** | **story** | **,** | **sitting** | **together** | **one** | **afternoon** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 和 | 到 | 奥蒂莉亚 | 我 | 讲述 | 这 | 故事 | , | 坐着 | 一起 | 一 | 下午 | 超过 |

['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:fi] ,

| **our** | **coffee** | **,** |
|---|---|---|
| 我们的 | 咖啡 | , |

一天下午，我和奥蒂莉亚坐在一起喝咖啡，我把这个故事讲给了她们听。

[wen] ['nɔ:rə][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

| **when** | **Nora** | **was** | **not** | **with** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 诺拉 | 曾是 | 不是 | 和 | 我们 | . |

诺拉不在我们身边的时候。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| **It** | **impressed** | **them** | **both** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 印象深刻 | 他们 | 两个都 | . |

这给他们俩都留下了深刻的印象。

[ɒ'tɪliə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [æn; ən] " [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] . "

| **Ottilia** | **could** | **not** | **resist** | **an** | **"** | **I** | **told** | **you** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥蒂莉亚 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 一个 | " | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | . | " |

奥蒂莉亚忍不住说了句“我早就告诉过你”。

" [aɪ] [nu:] , [aɪ] [felt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ]

| **"** | **I** | **knew** | **,** | **I** | **felt** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **that** | **something** | **disagreeable** | **would** | **happen** | **to** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 我 | 毛毡 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那 | 某物 | 令人不快的 | 会 | 发生 | 到 | 你 |

[ðer; ðər] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

“我知道，我感觉，”她说，“在那里你会遇到一些不愉快的事情。”

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [fər'get] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [nɑ:'i:vli] , " [ðə; ði] ['drɪri] ,

| I | never | will | forget | , | " | she | went | on | naïvely | , | " | the | dreary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将要 | 忘记 | , | " | 她 | 去 | 在 | 天真地 | , | " | 这 | 凄凉 | , |

“我永远不会忘记，”她天真地继续说道，“那令人沮丧的……”

['dɪzməl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [left] [ɑ:n] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — ['pɔ:rɪŋ] [reɪn]

| dismal | impression | the | place | left | on | me | the | only | time | I | was | there | — | pouring | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惨淡 | 印象 | 这 | 地方 | 左边 | 在 | 我 | 这 | 仅有的 | 时间 | 我 | 曾是 | 那里 | — | 浇注 | 雨 |

[ænd; ənd] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [glu:m] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .

| and | universal | gloom | and | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 普遍的 | 愁云 | 和 | 不适 | . |

我只去过那里一次，那里给我留下了非常糟糕的印象——倾盆大雨，到处弥漫着阴郁和不适的气氛。

[wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [tu:; tə] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ʃɑ:d] ,

| We | had | to | wait | there | a | few | hours | to | get | one | of | the | horses | shod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 等待 | 那里 | 一个 | 很少 | 小时 | 到 | 得到 | 一 | 的 | 这 | 马匹 | 鞋子 | , |

我们不得不在那里等几个小时才能给其中一匹马钉掌。

[wʌns] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm] ['si:bɜ:rg] [tu:; tə] - .

| once | when | I | was | driving | with | my | father | from | Seeberg | to | Marsfeldt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 驾驶 | 和 | 我的 | 父亲 | 从 | 西伯格 | 到 | - | . |

有一次，我和父亲开车从西伯格前往马斯费尔特。

" [fraʊ] [vɑ:n] ['wɔldən] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

| " | Frau | von | Walden | and | I | could | not | help | smiling | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | 在 | 她 | . |

“我和冯·瓦尔登夫人都忍不住对她微笑。”

[stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['stɔ:ri] , [ðoʊ] [bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] ,

| Still | there | was | no | smiling | at | my | story | , | though | both | agreed | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 不 | 微笑 | 在 | 我的 | 故事 | , | 尽管 | 两个都 | 同意 | 那 | , |

虽然他们都同意，但我的故事并没有让他们露出笑容。

[vju:d] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌʌni^'zædʒəreitid] ['kɑ:mən] [sens] ,

| viewed | in | the | light | of | unexaggerated | common | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已查看 | 在 | 这 | 光 | 的 | 不夸张的 | 常见的 | 感觉 | , |

从不夸张的常识角度来看，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['trædʒədi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| it | was | most | improbable | that | there | was | any | tragedy | mixed | up | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 不太可能 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 悲剧 | 混合 | 向上 | 和 | 这 |

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wi:; wi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [æt; ət] - .

| disappearance | of | the | young | man | we | had | heard | of | at | Grünstein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 我们 | 有 | 听到 | 的 | 在 | - | . |

我们听说的那个在格伦施泰因失踪的年轻人，不太可能与任何悲剧有关。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [ˌdɪsə'pɪrəns] - [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed]

| " | And | indeed | why | we | should | speak | of | his | ' | disappearance | ' | I | don't | know | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的确 | 为什么 | 我们 | 应该 | 说话 | 的 | 他的 | - | 消失 | - | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 |

[fraʊ] [vɑ:n] ['wɔldən] .

| Frau | von | Walden | . |
|---|---|---|---|
| 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | . |

“至于我们为什么要谈论他的‘失踪’，我也不知道，”冯·瓦尔登夫人说道。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

| " | He | did | not | write | to | send | the | order | he | had | spoken | of | — | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 写 | 到 | 发送 | 这 | 命令 | 他 | 有 | 说 | 的 | — | 那 | 曾是 | 全部 | . |

“他没有写信下达他所说的命令——仅此而已。”

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

| No | doubt | he | is | very | happy | at | his | own | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 是 | 非常 | 快乐的 | 在 | 他的 | 自己的 | 家 | . |

毫无疑问，他在自己的家中过得很幸福。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [maɪ] [dɪr] ,
**When** **you** **are** **back** **in** **England** **,** **my** **dear** **,**
什么时候 你 是 后退 在 英格兰 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，当你回到英国的时候.....

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] — [pər'hæps][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kʌp] .
**you** **must** **try** **to** **find** **him** **out** **—** **perhaps** **by** **means** **of** **the** **cup** **.**
你 必须 尝试 到 寻找 他 出去 — 也许 经过 方法 的 这 杯子 .

你必须想办法找到他——或许可以通过这个杯子。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['nɔːrə] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][faɪndz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ðɪ] - [goʊst] ,
**And** **then** **when** **Nora** **sees** **him** **,** **and** **finds** **he** **is** **not** **at** **all** **like** **the** **'** **ghost** **,**
和 然后 什么时候 诺拉 看到 他 , 和 发现 他 是 不是 在 全部 喜欢 这 - 鬼 ,

然后当诺拉见到他，发现他根本不像“鬼魂”时，

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][sʌm; səm] ['veri]
**'** **it** **will** **make** **her** **the** **more** **ready** **to** **think** **it** **was** **really** **only** **some** **very**
- 它 将要 制作 她 这 更多的 准备好 到 思考 它 曾是 真的 仅有的 一些 非常
[streɪndʒ] ,
**strange** **,**
奇怪的 ,

这会让她更容易相信这真的只是一些非常奇怪的事情。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [kaɪnd][ʌv; əv]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] . "
**I** **must** **admit** **,** **kind** **of** **optical** **delusion** **.** **"**
我 必须 承认 , 种类 的 光学的 错觉 . "

我必须承认，这是一种视觉错觉。

" [bʌt; bət]['nɔːrə][hæz; həz]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] - ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , "
**"** **But** **Nora** **has** **never** **heard** **the** **Grünstein** **story** **,** **and** **is** **not** **to** **hear** **it** **,** **"**
" 但 诺拉 有 绝不 听到 这 - 故事 , 和 是 不是 到 听到 它 , "
[sed] [ɒ'tɪliə] .
**said** **Ottilia** **.**
说 奥蒂莉亚 .

“但是诺拉从来没有听过格伦斯坦的故事，也不应该听，”奥蒂莉亚说。

" [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ][waɪd] [pleɪs] , [smɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn] [sens] , " [aɪ] [sed] .
**"** **And** **England** **is** **a** **wide** **place** **,** **small** **as** **it** **is** **in** **one** **sense** **,** **"** **I** **said** **.**
" 和 英格兰 是 一个 宽的 地方 , 小的 作为 它 是 在 一 感觉 , " 我 说 .

“英格兰虽然从某种意义上说很小，但它其实是一个很大的地方，”我说。

" [stɪl] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
**"** **Still** **,** **if** **I** **did** **come** **across** **the** **young** **man** **,**
" 仍然 , 如果 我 做过 来 穿过 这 年轻的 男人 ,

“不过，如果我真的遇到了那个年轻人，

[aɪ][hæf] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] ['nɔːrə][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,
**I** **half** **think** **I** **would** **tell** **Nora** **the** **whole** **,**
我 一半 思考 我 会 告诉 诺拉 这 所有的 ,

我有点想把一切都告诉诺拉，

[ænd; ənd][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
**and** **by** **showing** **her** **how** **my** **imagination** **had** **dressed** **it** **up** **,**
和 经过 显示 她 如何 我的 想像力 有 穿着 它 向上 ,

通过向她展示我的想象力是如何美化这件事的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][pər'hæps] ['les(ə)n] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
**I** **think** **I** **could** **perhaps** **lessen** **the** **effect** **on** **her** **of** **what** **she** **thought** **she** **saw** **.**
我 思考 我 可以 也许 减少 这 影响 在 她 的 什么 她 想法 她 锯 .

我想我或许可以减轻她所看到的景象对她的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [ðə; ði] [trɪks] [ðæt] ['fænsi] [meɪ] [pleɪ]

| It | would | prove | to | her | better | than | anything | , | the | tricks | that | fancy | may | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 证明 | 到 | 她 | 更好的 | 比 | 任何事物 | , | 这 | 技巧 | 那 | 想要 | 可能 | 玩 |

[juː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

对她来说，这比任何事都更能证明幻想能给我们带来的诡计。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

| " | And | in | the | meantime | , | if | you | take | my | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 与此同时 | , 如果 | | 你 | 拿 | 我的 | 建议 | , |

“与此同时，如果你听从我的建议，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['præktɪk(ə)l] [ɒ'tɪliə] .

| you | will | allude | to | it | as | little | as | possible | , | " | said | practical | Ottilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 暗示 | 到 | 它 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | , | " | 说 | 实际的 | 奥蒂莉亚 | . |

“你要尽量少提这件事，”务实的奥蒂莉亚说道。

" [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn] [ri'æləti] . "

| " | Don't | seem | to | avoid | the | subject | , | but | manage | to | do | so | in | reality | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 似乎 | 到 | 避免 | 这 | 主题 | , | 但 | 管理 | 到 | 做 | 所以 | 在 | 现实 | . | " |

“表面上不回避这个话题，但实际上却设法回避了。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['ɔːrdər][ðə; ði] [tiː] - ['sɜːrvɪs] ? " [æskt] [fraʊ] [vɑːn] ['wɔldən] .

| " | Shall | you | order | the | tea | - | service | ? | " | asked | Frau | von | Walden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 你 | 命令 | 这 | 茶 | - | 服务 | ? | " | 问 | 弗劳 | 冯 | 瓦尔登湖 | . |

“您要点茶水吗？”冯·瓦尔登夫人问道。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .

| " | I | hardly | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 思考 | 所以 | . |

我不太这么认为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , " [aɪ] [sed] .

| I | am | out | of | conceit | of | it | somehow | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 出去 | 的 | 自负 | 的 | 它 | 不知何故 | , | " | 我 | 说 | . |

“我不知怎的就失去了这种自负，”我说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'maɪnd]['nɔːrə][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] .

| " | And | it | might | remind | Nora | of | the | blue | paper | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 可能 | 提醒 | 诺拉 | 的 | 这 | 蓝色的 | 纸 | 包裹 | . |

“这或许会让诺拉想起那个蓝色的纸包裹。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] .

| I | think | I | shall | give | the | cup | and | saucer | to | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 给 | 这 | 杯子 | 和 | 碟子 | 到 | 我的 | 姐姐 | . |

我想我应该把杯子和碟子送给我妹妹。

" [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [aɪ][dɪd][soʊ] .

| " | And | on | my | return | to | England | I | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 我的 | 返回 | 到 | 英格兰 | 我 | 做过 | 所以 | . |

“回到英国后，我便这么做了。”

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

| Two | years | later | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 之后 | . |

两年后。

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [frʌm; frəm] [kweɪnt] [oʊld] ['krɑːnbɜːg] , [ɔːr] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['drɪri]

| A | very | different | scene | from | quaint | old | Kronberg | , | or | still | more | from | the | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 不同的 | 场景 | 从 | 古雅 | 老的 | 克龙贝格 | , | 或者 | 仍然 | 更多的 | 从 | 这 | 凄凉 |

" ['kɑːtsə] " [æt; ət] - .

| " | Katze | " | at | Silberbach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫 | " | 在 | - | . |

与古色古香的克龙贝格截然不同，更与阴郁的西尔伯巴赫"猫"小镇截然不同。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [naʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] .

| We | are | in | England | now | , | though | not | at | our | own | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 英格兰 | 现在 | , | 尽管 | 不是 | 在 | 我们的 | 自己的 | 家 | . |

我们现在身在英国，但不在我们自己的家中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ] — [tuː] ['oʊldər]['gɜːlz][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l]['nɔːrə] , [ænd; ənd]

| We | are | staying | , | my | children | and | I | — | two | older | girls | than | little | Nora | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 入住 | , | 我的 | 孩子们 | 和 | 我 | — | 二 | 老 | 女孩们 | 比 | 小的 | 诺拉 | , | 和 |

['nɔːrə][hɜːr'self] ,

| Nora | herself | , |
|---|---|---|
| 诺拉 | 她自己 | , |

我们决定留下来，我和我的孩子们——两个比小诺拉大的女儿，还有诺拉本人。

[ðoʊ] ['hɑːrdli] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l] " — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] .

| though | hardly | now | to | be | described | as | " | little | " | — | with | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 几乎 | 现在 | 到 | 是 | 描述 | 作为 | " | 小的 | " | — | 和 | 我的 | 姐姐 | . |

虽然现在很难用"小"来形容我——和我的妹妹在一起。

['rɛdʒi] [ɪz][ðer; ðər] [tuː] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌmər]

| Reggie | is | there | too | , | but | naturally | not | much | heard | of | , | for | it | is | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷吉 | 是 | 那里 | 也 | , | 但 | 自然 | 不是 | 很多 | 听到 | 的 | , | 为了 | 它 | 是 | 这 | 夏天 |

['hɑːlədeɪz] ,

| holidays | , |
|---|---|
| 假期 | , |

雷吉也在那里，但自然很少有人提起他，因为现在是暑假。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

| and | the | weather | is | delightful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天气 | 是 | 愉快 | . |

天气宜人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːgəst] [ə'gen] — [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] — [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [hɑːt][pər'hæps]

| It | is | August | again | — | a | typical | August | afternoon | — | though | a | trifle | too | hot | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 八月 | 再次 | — | 一个 | 典型的 | 八月 | 下午 | — | 尽管 | 一个 | 琐事 | 也 | 热的 | 也许 |

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

| for | some | people | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 人们 | . |

又到了八月——一个典型的八月午后——不过对某些人来说可能有点太热了。

" [ðɪs] [taɪm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] ,

| " | This | time | two | years | ago | , | mamma | , | " | said | Margaret | , | my | eldest | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 二 | 年 | 前 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , | 我的 | 长子 | 女儿 | , |

"两年前的这个时候，妈妈，"我的大女儿玛格丽特说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['dʒɜːrmənɪ][wɪð; wɪθ]['nɔːrə][ænd; ənd] ['rɛdʒi] .

| " | you | were | in | Germany | with | Nora | and | Reggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 德国 | 和 | 诺拉 | 和 | 雷吉 | . |

你当时和诺拉、雷吉一起在德国。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [ðæt] [siːmd] !

| What | a | long | summer | that | seemed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 长的 | 夏天 | 那 | 似乎 | ! |

这个夏天感觉好漫长啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈnaɪsər][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [təˈgeðər] . "

| It | is | so | much | nicer | to | be | all | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 很多 | 更漂亮 | 到 | 是 | 全部 | 一起 | . | " |

大家聚在一起真是太好了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['krɑːnbɜːg] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [kwɪr] ['pleɪsɪz] , " [sed] ['lɪli] ,

| " | I | should | like | to | go | to | Kronberg | and | all | those | queer | places | , | " | said | Lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 去 | 到 | 克龙贝格 | 和 | 全部 | 那些 | 酷儿 | 地方 | , | " | 说 | 百合 | , |

“我想去克龙贝格以及所有那些古怪的地方，”莉莉说。

[ðə; ði] ['sekənd] [gɜːrl] ; " [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['nɔːrə] [sɔː] [ðə; ði] [goʊst] . "

| the | second | girl | ; | " | especially | to | the | place | where | Nora | saw | the | ghost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 女孩 | ; | " | 尤其 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 诺拉 | 锯 | 这 | 鬼 | . | " |

第二个女孩；“尤其是去诺拉看到鬼魂的地方。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | am | quite | sure | you | would | not | wish | to | stay | there | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 你 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 停留 | 那里 | , | " | 我 | 回复 | . |

“我很确定你不会想待在那里，”我回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] .

| " | It | is | curious | that | you | should | speak | of | it | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 好奇的 | 那 | 你 | 应该 | 说话 | 的 | 它 | 只是 | 现在 | . |

“你现在突然提起这件事，真是奇怪。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | was | thinking | of | it | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 它 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上就在想这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] ['jɪrz] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] .

| It | was | just | two | years | yesterday | that | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 二 | 年 | 昨天 | 那 | 它 | 发生 | . |

昨天正好是两周年纪念日。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| " | We | were | sitting | at | afternoon | tea | on | the | lawn | outside | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 坐着 | 在 | 下午 | 茶 | 在 | 这 | 草地 | 外部 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

['wɪndoʊ] — [maɪ] ['sɪstər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| window | — | my | sister | , | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | — | 我的 | 姐姐 | , | 她 | 丈夫 | , |

“我们当时正坐在客厅窗外的草坪上喝下午茶——我的姐姐和姐夫，

['mɑːrgrət] , ['lɪli] , [ænd; ənd][aɪ] . ['nɔːrə][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm]['pɑːrti][ˌɪn'saɪd] .

| Margaret | , | Lily | , | and | I | . | Nora | was | with | the | schoolroom | party | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | , | 百合 | , | 和 | 我 | . | 诺拉 | 曾是 | 和 | 这 | 教室 | 派对 | 里面 | . |

玛格丽特、莉莉和我。诺拉当时和班里的同学们在里面。

" [haʊ] [kwɪr] ! " [sed] ['lɪli] .

| " | How | queer | ! | " | said | Lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 酷儿 | ! | " | 说 | 百合 | . |

“真奇怪！”莉莉说。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['nɔːrə][hæz; həz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | You | don't | think | Nora | has | thought | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 诺拉 | 有 | 想法 | 的 | 它 | ? |

你觉得诺拉没想过这个问题吗?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] , " [sed] ['mɑːrgrət] .

| " | Oh | no | , | I | am | sure | she | hasn't | , | " | said | Margaret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 我 | 是 | 当然 | 她 | 还没有 | , | " | 说 | 玛格丽特 | . |

“哦，不，我肯定她没有，”玛格丽特说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [groʊn] [veɪg] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| " | I | think | it | has | grown | vague | to | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 有 | 生长 | 模糊的 | 到 | 她 | 现在 | . |

“我觉得她现在对这件事已经有点模糊了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [hoʊm] .

| You | know | she | spoke | about | it | to | us | when | she | first | came | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 辐 | 关于 | 它 | 到 | 我们 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 来了 | 家 | . |

你知道，她刚回家的时候就跟我们说过这件事。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [tuː; tə]

| You | had | prepared | us | , | you | remember | , | mamma | , | and | told | us | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 准备 | 我们 | , | 你 | 记住 | , | 妈妈 | , | 和 | 讲述 | 我们 | 不是 | 到 |

[meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| make | too | much | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 也 | 很多 | 的 | 它 | . |

妈妈，你记得你曾给我们做过心理准备，告诉我们不要把事情看得太重。

[ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | first | year | after | , | she | did | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 年 | 后 | , | 她 | 做过 | 思考 | 的 | 它 | . |

第二年，她确实想过这件事。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ə'gen] .

| She | told | me | she | was | dreadfully | frightened | all | that | day | for | fear | he | should | appear | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 极其糟糕 | 害怕 | 全部 | 那 | 天 | 为了 | 害怕 | 他 | 应该 | 出现 | 再次 | . |

她告诉我，那天她一直非常害怕，担心他会再次出现。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['grædʒuəli] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| But | since | then | I | think | she | has | gradually | forgotten | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 然后 | 我 | 思考 | 她 | 有 | 逐步地 | 被遗忘的 | 它 | . | " |

但从那以后，我觉得她渐渐忘记了这件事。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] ['sɪstər] .

| " | She | is | a | very | sensible | child | , | " | said | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 明智的 | 孩子 | , | " | 说 | 我的 | 姐姐 | . |

“她是个非常懂事的孩子，”我姐姐说。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [siːm] ['tɪmɪd] .

| " | And | she | is | especially | kind | and | sympathising | with | any | of | the | little | ones | who | seem | timid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 是 | 尤其 | 种类 | 和 | 同情的 | 和 | 任何 | 的 | 这 | 小的 | 一个 | WHO | 似乎 | 胆小 | . |

“她对那些看起来胆怯的小朋友尤其友善和体贴。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['tʃɑːrli] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [aʊl] ['hutɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

| I | found | her | sitting | beside | Charlie | the | other | night | for | ever | so | long | because | he | heard | an | owl | hooting | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 她 | 坐着 | 旁 | 查理 | 这 | 其他 | 夜晚 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | 因为 | 他 | 听到 | 一个 | 猫头鹰 | 倒彩 | 外部 | , |

那天晚上，我发现她坐在查理旁边好久好久，因为他听到外面有猫头鹰叫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

| and | was | frightened | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 害怕 | . |

他感到害怕。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

| " | Just | then | a | servant | came | out | of | the | house | , | and | said | something | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 一个 | 仆人 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 说 | 某物 | 到 | 我的 |

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| brother | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | . |

“这时，一个仆人从房子里出来，对我姐夫说了些什么。”

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns] .

| He | got | up | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 在 | 一次 | . |

他立刻起身。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['grɛnfəl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

| " | It | is | Mr | . | Grenfell | , | " | he | said | to | his | wife | , | " | and | a | friend | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 先生 | . | 格伦费尔 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | , | " | 和 | 一个 | 朋友 | 和 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

“是格伦费尔先生，”他对妻子说，“还有他的一位朋友。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] ? "

| Shall | I | bring | them | out | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 带来 | 他们 | 出去 | 这里 | ? | " |

要我把他们带出来吗?

" [jes] ,

| " | Yes | , |
|---|---|---|
| " | 是的 | , |

“是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs] [aʊt] [hɪr]

| it | would | really | be | a | pity | to | go | into | the | house | again | — | it | is | so | nice | out | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 真的 | 是 | 一个 | 遗憾 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 再次 | — | 它 | 是 | 所以 | 好的 | 出去 | 这里 |

,

| , |
|---|
| , |

再回屋里去真是太可惜了——外面的环境太好了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | she | replied | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | . |

她回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [gests] .

| And | her | husband | went | to | meet | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | 去 | 到 | 见面 | 他的 | 客人 | . |

她的丈夫去迎接客人了。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['stepɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

| He | appeared | again | in | a | minute | or | two | , | stepping | out | through | the | low | window | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 再次 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 步进 | 出去 | 通过 | 这 | 低的 | 窗户 | 的 |

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

过了一两分钟，他又出现了，从客厅的低矮窗户走了出去。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] .
**accompanied** **by** **the** **two** **gentlemen** **.**
伴随 经过 这 二 先生们 .

由两位先生陪同。

[ˈmɪstər] . [ˈgrɛnfəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd]
**Mr** **.** **Grenfell** **was** **a** **young** **man** **living** **in** **the** **neighbourhood** **,** **whom** **we** **had**
先生 . 格伦费尔 曾是 一个 年轻的 男人 活的 在 这 邻里 , 谁 我们 有
[noʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ;
**known** **from** **his** **boyhood** **;**
已知 从 他的 童年 ;

格伦费尔先生是住在附近的一位年轻人，我们从他小时候就认识他了；

[ðə; ði]['streɪndʒər][hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][sɜːr]['rɑːbərt]['mæstərz] .
**the** **stranger** **he** **introduced** **to** **us** **as** **Sir** **Robert** **Masters** **.**
这 陌生人 他 介绍 到 我们 作为 先生 罗伯特 大师 .

他向我们介绍的陌生人自称是罗伯特·马斯特斯爵士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd]
**He** **was** **a** **middle** **-** **aged** **man** **,** **with** **a** **quiet** **,** **gentle** **bearing** **and**
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 安静的 , 温和的 轴承 和
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
**expression** **.**
表达 .

他是一位中年男子，举止和表情都很安静温和。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ? " [sed] [maɪ] [ˈsɪstər] ,
**"** **You** **will** **have** **some** **tea** **?** **"** **said** **my** **sister** **,**
" 你 将要 有 一些 茶 ? " 说 我的 姐姐 ,

“你要喝点茶吗？”我姐姐问道。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [hæd; həd] [pæst] .
**after** **the** **first** **few** **words** **of** **greeting** **had** **passed** **.**
后 这 第一的 很少 字 的 问候 有 通过了 .

在最初的几句问候语结束后。

[ˈmɪstər] . [ˈgrɛnfəl] [dɪˈklaɪnd] .
**Mr** **.** **Grenfell** **declined** **.**
先生 . 格伦费尔 拒绝 .

格伦费尔先生拒绝了。

[hɪz; ɪz] [frend] [əkˈseptɪd] .
**His** **friend** **accepted** **.**
他的 朋友 公认 .

他的朋友接受了。

" [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈlɪli] , [pliːz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈsɔːsər]
**"** **Go** **into** **the** **drawing** **-** **room** **,** **Lily** **,** **please** **,** **and** **ring** **for** **a** **cup** **and** **saucer**
" 去 进入 这 绘画 - 房间 , 百合 , 请 , 和 戒指 为了 一个 杯子 和 碟子
, " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ,
**,** **"** **said** **her** **aunt** **,**
, " 说 她 阿姨 ,

“莉莉，请到客厅去，按铃拿个杯子和碟子来，”她姑妈说。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] .
**noting** **the** **deficiency** **.**
注意到 这 不足 .

注意到这一不足。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ekstrə][wʌn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [pɔ:d] [mɪlk]['ɪntu:][ðə; ði]['sɔ:sər]
" There was an extra one , but some one has poured milk into the saucer
" 那里 曾是 一个 额外的 一 , 但 一些 一 有 倾倒 牛奶 进入 这 碟子
.
:
.

“本来多了一个，但是有人往碟子里倒了牛奶。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [kɑ:nt][hæv; həv] [bɪn] [ju:; jʊ] , [mɑ:rk] , [fɔ:r; fər]['taɪni] ?
It surely can't have been you , Mark , for Tiny ?
它 一定 不能 有 到过 你 , 标记 , 为了 微小的 ?

马克，肯定不是你，对Tiny来说吧?

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" she went on , turning to her husband .
" 她 去 在 , 转弯 到 她 丈夫 .

她转过身对丈夫继续说道。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [let][ə; eɪ][dɔ:g][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
" You shouldn't let a dog drink out of anything we drink out of ourselves .
" 你 不应该 让 一个 狗 喝 出去 的 任何事物 我们 喝 出去 的 我们自己 .

“你不应该让狗用我们自己喝水的容器喝水。”

" [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [lʊkt] ['ræðər] ['kɑ:mɪkli] ['penɪtənt] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][dɪ'naɪ]
" My brother - in - law looked rather comically penitent ; he did not attempt to deny
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 看起来 相当 滑稽地 忏悔者 ; 他 做过 不是 试图 到 否定
[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
the charge .
这 收费 .

“我的姐夫一脸滑稽的忏悔表情；他没有试图否认指控。”

" ['oʊnli] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] , " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,
" Only , my dear , you must allow , " he pleaded ,
" 仅有的 , 我的 亲爱的 , 你 必须 允许 , " 他 恳求 ,

“只是，亲爱的，你一定要允许，”他恳求道。

" [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [drɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] [ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:səz] .
" that we do not drink our tea out of the saucers .
" 那 我们 做 不是 喝 我们的 茶 出去 的 这 碟子 .

“我们不用茶碟喝茶。”

" [ɑ:n] [wʌt] ['traɪflɪŋ] [lɪŋks] [hæŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] !
" On what trifling links hang sometimes important results !
" 在 什么 琐事 链接 悬挂 有时 重要的 结果 !

“一些微不足道的环节有时会决定重大结果！”

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]['mɑ:rks] [træns'gresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['taɪniz] [mɪlk] [wi:; wi]
Had it not been for Mark's transgressing in the matter of Tiny's milk we
有 它 不是 到过 为了 马克的 违规 在 这 事情 的 小小的 牛奶 我们
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [lɜ:rnt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]
should never have learnt the circumstances which give to this simple relation of
应该 绝不 有 学会了 这 情况 哪个 给 到 这 简单的 关系 的
[fækts] — ['vælju:ləs] [ɪn] [ɪt'self] — [sʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
facts — valueless in itself — such interest ,
事实 — 无价值 在 本身 — 这样的 兴趣 ,

如果不是马克在小不点的牛奶这件事上犯了错，我们永远不会知道是什么情况让这件本身毫无价值的简单事实变得如此有趣。

['spekjələtɪv] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['oʊnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]

| **speculative** | **and** | **suggestive** | **only** | **,** | **I** | **am** | **aware** | **,** | **as** | **it** | **may** | **be** | **found** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推测性的 | 和 | 暗示性的 | 仅有的 | , | 我 | 是 | 意识到的 | , | 作为 | 它 | 可能 | 是 | 成立 | 到 |

[pə'zes] .

| **possess** | **.** |
|---|---|
| 具有 | . |

我明白这只是推测和暗示，因为它可能具有某种特性。

['lɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

| **Lily** | **,** | **in** | **the** | **meantime** | **,** | **had** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | , | 在 | 这 | 与此同时 | , | 有 | 消失 | . |

与此同时，莉莉却不见了。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

| **But** | **more** | **quickly** | **than** | **it** | **would** | **have** | **taken** | **her** | **to** | **ring** | **the** | **bell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 它 | 会 | 有 | 已采取 | 她 | 到 | 戒指 | 这 | 钟 | , |

但比她按铃所需的时间还要快，

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,

| **and** | **await** | **the** | **servant's** | **response** | **to** | **the** | **summons** | **,** | **she** | **was** | **back** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 这 | 仆人的 | 回复 | 到 | 这 | 传票 | , | 她 | 曾是 | 后退 | 再次 | , |

她等着仆人回应召唤，然后又回来了。

['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| **carrying** | **something** | **carefully** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 某物 | 小心 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里小心翼翼地拿着什么东西。

" [ænt] , " [jiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ?

| **"** | **Aunt** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **is** | **it** | **not** | **a** | **good** | **idea** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | , | " | 她 | 说 | , | " | 是 | 它 | 不是 | 一个 | 好的 | 主意 | ? |

“姑姑，”她说，“这不是个好主意吗？”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - [spuːn] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['taɪni] [juːst] [ðə; ði] [spuːn] , [dɪd][hiː; hi] ? —

| **As** | **you** | **have** | **a** | **tea** | **-** | **spoon** | **—** | **I** | **don't** | **suppose** | **Tiny** | **used** | **the** | **spoon** | **,** | **did** | **he** | **?** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 一个 | 茶 | - | 勺子 | — | 我 | 不 | 认为 | 微小的 | 用过的 | 这 | 勺子 | , | 做过 | 他 | ? | — |

[aɪ] [θɔːt] ,

| **I** | **thought** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 想法 | , |

既然你有茶匙——我想Tiny应该没用过茶匙吧？——我想，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [goʊst] - [kʌp][fɔːr; fər][sɜːr]['rɑːbərt]

| **instead** | **of** | **ringing** | **for** | **another** | **,** | **I** | **would** | **bring** | **out** | **the** | **ghost** | **-** | **cup** | **for** | **Sir** | **Robert** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 铃声 | 为了 | 其他 | , | 我 | 会 | 带来 | 出去 | 这 | 鬼 | - | 杯子 | 为了 | 先生 | 罗伯特 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我不会再按铃叫人，而是会为罗伯特爵士拿出幽灵杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌns] , [pʊr] [θɪŋ] ,

| **It** | **is** | **only** | **fair** | **to** | **use** | **it** | **for** | **once** | **,** | **poor** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 公平的 | 到 | 使用 | 它 | 为了 | 一次 | , | 贫穷的 | 事物 | , |

用它一次也算公平，可怜的家伙。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **just** | **as** | **we** | **have** | **been** | **speaking** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 我们 | 有 | 到过 | 请讲 | 关于 | 它 | . |

正如我们一直在谈论的那样。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dʌsti] , " [æz; əz][maɪ]['sɪstər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['duːbiəsli] .

| **Oh** | **,** | **I** | **assure** | **you** | **it** | **is** | **not** | **dusty** | **,** | **"** | **as** | **my** | **sister** | **regarded** | **it** | **dubiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 保证 | 你 | 它 | 是 | 不是 | 尘土飞扬 | , | " | 作为 | 我的 | 姐姐 | 认为 | 它 | 可疑地 | . |

“哦，我向你保证它没有灰尘，”我妹妹半信半疑地看着它。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði]['kæbɪnət] . "

| " | It | was | inside | the | cabinet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 里面 | 这 | 内阁 | . | " |

“它在橱柜里面。”

" [stɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt]['wɔːtər] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][hɑːrm] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] — "

| " | Still | , | all | the | same | , | a | little | hot | water | will | do | it | no | harm | , | " | said | her | aunt | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 全部 | 这 | 相同的 | , | 一个 | 小的 | 热的 | 水 | 将要 | 做 | 它 | 不 | 伤害 | , | " | 说 | 她 | 阿姨 | — | " |

[prəˈvaɪdɪd] ,

| provided | , |
|---|---|
| 假如 | , |

“不过，用热水冲一下也无妨，”她姑妈说——“只要……”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , |

也就是说，

[ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt][hæz; həz][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm]

| that | Sir | Robert | has | no | objection | to | drink | out | of | a | cup | with | such | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | 罗伯特 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 喝 | 出去 | 的 | 一个 | 杯子 | 和 | 这样的 | 一个 | 姓名 |

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? "

| attached | to | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 随附的 | 到 | 它 | ? | " |

罗伯特爵士不反对用这样一个以他名字命名的杯子喝酒吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['ɑːnər] .

| " | On | the | contrary | , | " | replied | he | , | " | I | shall | think | it | an | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | , | " | 回复 | 他 | , | " | 我 | 将 | 思考 | 它 | 一个 | 荣誉 | . |

“恰恰相反，”他回答说，“我会把这视为一种荣幸。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

| But | you | will | , | I | trust | , | explain | the | meaning | of | the | name | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | , | 我 | 相信 | , | 解释 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 姓名 | 到 | 我 | ? |

但我相信你会向我解释一下这个名字的含义吧?

[ˌaɪ ˈtiː] ['pʌzlz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃaɪnə] — [ə; eɪ] [greɪt] -

| It | puzzles | me | more | than | if | it | were | a | piece | of | ancient | china | — | a | great | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 谜题 | 我 | 更多的 | 比 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 片 | 的 | 古老的 | 中国 | — | 一个 | 伟大的 | - |

[greɪt] - ['grændˌməðɝz] [kʌp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| great | - | grandmother's | cup | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | - | 祖母的 | 杯子 | , | 为了 | 实例 | . |

如果这是一件古代瓷器——比如曾祖母的杯子——那就更让我困惑了。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][oʊld] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['prɪti] ,

| For | I | see | it | is | not | old | , | though | it | is | very | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 看 | 它 | 是 | 不是 | 老的 | , | 尽管 | 它 | 是 | 非常 | 漂亮的 | , |

因为我看得出它并不旧，虽然它很漂亮。

[ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ʌnˈkɑːmən] ?

| and | , | I | suppose | , | uncommon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 认为 | , | 罕见 | ? |

而且，我想，应该不常见吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði][læst] [wɜːrd] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem ˈiː] .

| " | There | was | a | slight | tone | of | hesitation | about | the | last | word | which | struck | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 轻微 | 语气 | 的 | 犹豫 | 关于 | 这 | 最后的 | 单词 | 哪个 | 击 | 我 | . |

“他最后一个字似乎略带犹豫，这让我印象深刻。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [maɪ]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] .

| " | I | have | no | doubt | my | sister | will | be | ready | to | tell | you | all | there | is | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 我的 | 姐姐 | 将要 | 是 | 准备好 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 告诉 | . |

“我毫不怀疑我妹妹会准备好把所有能告诉你们的事情都告诉你们。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kʌp] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| It | was | she | who | gave | me | the | cup | , | " | replied | the | lady | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 给予 | 我 | 这 | 杯子 | , | " | 回复 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | . |

“是她把杯子递给我的，”女主人回答说。

[ðen] [sɜːr]['rɑːbərt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| Then | Sir | Robert | turned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 先生 | 罗伯特 | 转向 | 到 | 我 | . |

然后罗伯特爵士转向我。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

| Looking | at | him | full | in | the | face | I | saw | that | there | was | a | thoughtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 我 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 周到 | , |

我直视着他的脸，看到他脸上带着沉思的神情。

[fɑːr] - ['siːɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| far | - | seeing | look | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 看到 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他眼中闪烁着远见的光芒。

[wɪtʃ] [ riˈdiːmd ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɑːmənpleɪs]

| which | redeemed | his | whole | appearance | from | the | somewhat | commonplace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已赎回 | 他的 | 所有的 | 外貌 | 从 | 这 | 有些 | 平凡 |

['dʒɛntəlmənˌlinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

| gentlemanliness | which | was | all | I | had | before | observed | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士风度 | 哪个 | 曾是 | 全部 | 我 | 有 | 前 | 观察到 | 关于 | 他 | . |

这使他整个人摆脱了之前我所观察到的那种略显普通的绅士风度。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | greatly | interested | in | these | subjects | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 这些 | 主题 | , | " | 他 | 说 | . |

“我对这些课题非常感兴趣，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] .

| " | It | would | be | very | kind | of | you | to | tell | me | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 所有的 | . |

“如果您能告诉我全部情况，那就太好了。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [mɔːr] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪr] .

| " | I | did | so | , | more | rapidly | and | succinctly | of | course | than | I | have | done | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 所以 | , | 更多的 | 快速 | 和 | 简洁地 | 的 | 课程 | 比 | 我 | 有 | 完毕 | 这里 | . |

“我的确做到了，当然比我在这里做得更快更简洁。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

| It | is | not | easy | to | play | the | part | of | narrator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 旁白 | , |

扮演叙述者的角色并不容易。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,

| with | five | or | six | pairs | of | eyes | fixed | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 或者 | 六 | 对 | 的 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 你 | , |

五六双眼睛盯着你，

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə; eɪ]

| more | especially | when | the | owners | of | several | of | them | have | heard | the | story | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 什么时候 | 这 | 所有者 | 的 | 一些 | 的 | 他们 | 有 | 听到 | 这 | 故事 | 一个 |

[gʊd] ['meni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] ,

| good | many | times | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 许多 | 时代 | 前 | , |

尤其是当其中几辆车的车主已经听过很多遍这个故事的时候。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [dɪˈskrepənsi] , [haʊˈevər] [ˌʌnɪnˈtenʃənl] .

| and | are | quick | to | observe | the | slightest | discrepancy | , | however | unintentional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 快的 | 到 | 观察 | 这 | 丝毫 | 差异 | , | 然而 | 无意的 | . |

即使是最细微的差异，无论是否出于故意，他们也能迅速发现。

" [ðer; ðər][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] , " [aɪ] [sed] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

| " | There | is | , | you | see | , | very | little | to | tell | , | " | I | said | in | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | 你 | 看 | , | 非常 | 小的 | 到 | 告诉 | , | " | 我 | 说 | 在 | 结论 | , |

“你看，其实没什么好说的，”我总结道。

" [ˈoʊnli][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ im'presivnis ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv]

| " | only | there | is | always | a | certain | amount | of | impressiveness | about | any | experience | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 令人印象深刻 | 关于 | 任何 | 经验 | 的 |

[ðə; ðɪ][kaɪnd] [wen] [rɪˈleɪtɪd] [æt; ət][fɜːrst][hænd] . "

| the | kind | when | related | at | first | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 什么时候 | 有关的 | 在 | 第一的 | 手 | . | " |

“只是，任何这类经历，如果是亲身经历，总会给人留下某种深刻的印象。”

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [soʊ] , " [sɜːr][ˈrɑːbərt] [rɪˈplaɪd] .

| " | Undoubtedly | so | , | " | Sir | Robert | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无疑 | 所以 | , | " | 先生 | 罗伯特 | 回复 | . |

“毫无疑问，”罗伯特爵士回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .

| " | Thank | you | very | much | indeed | for | telling | it | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | 的确 | 为了 | 讲述 | 它 | 我 | . |

非常感谢你告诉我这件事。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɜːrtəsi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,

| " | He | spoke | with | perfect | courtesy | , | but | with | a | slight | absence | of | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 和 | 完美的 | 礼貌 | , | 但 | 和 | 一个 | 轻微 | 缺席 | 的 | 方式 | , |

“他说话彬彬有礼，但略显粗鲁。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈræðər] [ˈdriːmɪli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| his | eyes | fixed | rather | dreamily | on | the | cup | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 固定的 | 相当 | 梦幻般地 | 在 | 这 | 杯子 | 在 | 他的 | 手 | . |

他的目光若有所思地停留在手中的杯子上。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɔːr] [ˌrekəˈlekt] [ˈsʌmθɪŋ] .

| He | seemed | as | if | trying | to | recall | or | recollect | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 记起 | 或者 | 追忆 | 某物 | . |

他似乎在努力回忆或想起什么。

" [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ˈstɔːri] , " [sed] [ˈmɪstər] . ['grɛnfəl] .

| " | There | should | be | a | sequel | to | that | story | , | " | said | Mr | . | Grenfell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 应该 | 是 | 一个 | 续集 | 到 | 那 | 故事 | , | " | 说 | 先生 | . | 格伦费尔 | . |

格伦费尔先生说：“这个故事应该有续集。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] ['iːgərli] .

| " | That's | what | I | say | , | " | said | Margaret | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我 | 说 | , | " | 说 | 玛格丽特 | 急切地 | . |

“我也是这么想的，”玛格丽特急切地说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['stuːpɪd] [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

| " | It | will | be | too | stupid | if | we | never | hear | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 也 | 愚蠢的 | 如果 | 我们 | 绝不 | 听到 | 任何 | 更多的 | . |

“如果我们再也听不到任何消息，那就太愚蠢了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] [goʊst] ['stɔːriz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɔːr]

| But | that | is | always | the | way | with | modern | ghost | stories | — | there | is | no | sense | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 总是 | 这 | 方式 | 和 | 现代的 | 鬼 | 故事 | — | 那里 | 是 | 不 | 感觉 | 或者 |

['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

| meaning | in | them | . |
|---|---|---|---|
| 意义 | 在 | 他们 | . |

但现代鬼故事总是如此——毫无意义。

[ðə; ði] ['goʊsts] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [nuː] [ðem; ðəm] , [huː] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]

| The | ghosts | appear | to | people | who | never | knew | them | , | who | take | no | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼魂 | 出现 | 到 | 人们 | WHO | 绝不 | 知道 | 他们 | , | WHO | 拿 | 不 | 兴趣 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

这些鬼魂会出现在那些从未认识他们、对他们毫无兴趣的人面前。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

| as | it | were | , | and | then | they | have | nothing | to | say | — | there | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 然后 | 他们 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | — | 那里 | 是 | 不 |

[ˌdeɪ.nu'mɑnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['pɜːrpəsləs] .

| dénouement | , | it | is | all | purposeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结局 | , | 它 | 是 | 全部 | 无目的 | . |

仿佛一切都结束了，然后他们就无话可说了——没有结局，一切都毫无意义。

" [sɜːr]['rɑːbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .

| " | Sir | Robert | looked | at | her | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 罗伯特 | 看起来 | 在 | 她 | 深思熟虑 | . |

罗伯特爵士若有所思地看着她。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | There | is | a | good | deal | in | what | you | say | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 什么 | 你 | 说 | , | " | 他 | 回复 | . |

“你说的很有道理，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fækt]

| " | But | I | think | there | is | a | good | deal | also | to | be | deduced | from | the | very | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 还 | 到 | 是 | 推断 | 从 | 这 | 非常 | 事实 |

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

| you | speak | of | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 的 | , |

但我认为，从你所说的这个事实本身也能推断出很多东西，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

| for | it | is | a | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 一个 | 事实 | . |

因为这是事实。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋləsnəs] [ænd; ənd] ['pɜːpəsləsnəs] — [ðə; ði] ['ɑːrbɪtrerinəs]

| I | believe | what | you | call | the | meaninglessness | and | purposelessness | — | the | arbitrariness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 什么 | 你 | 称呼 | 这 | 无意义 | 和 | 无目的性 | — | 这 | 任意性 |

, [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

| , | one | may | say | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 一 | 可能 | 说 | , |

我认为你所说的无意义性和无目的性——或者说任意性——

[ʌv; əv]['mɑːdərn] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɔːθen'tɪsəti] .

| of | modern | experiences | of | the | kind | are | the | surest | proofs | of | their | authenticity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 现代的 | 经历 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 这 | 最可靠的 | 证明 | 的 | 他们的 | 真实性 | . |

现代人的经验是这类事情真实性的最可靠证明。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈpiːp(ə)l] [mɪkst] [ʌp] [fækt][ænd; ənd] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

| **Long** | **ago** | **people** | **mixed** | **up** | **fact** | **and** | **fiction** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 人们 | 混合 | 向上 | 事实 | 和 | 小说 | , |

很久以前，人们就把事实和虚构混淆了。

[ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ræn][ˈraɪət][ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] [ˈveri] [slaɪt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] — [ˈɔːf(ə)n] , [noʊ]

| **their** | **imaginations** | **ran** | **riot** | **and** | **on** | **some** | **very** | **slight** | **foundation** | **—** | **often** | **,** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 想象力 | 跑 | 暴动 | 和 | 在 | 一些 | 非常 | 轻微 | 基础 | — | 经常 | , | 不 |

[daʊt] , [ˈdʒenjuɪn] ,

| **doubt** | **,** | **genuine** | **,** |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | , | 真的 | , |

他们的想象力天马行空，而且往往建立在一些非常薄弱的基础上——毫无疑问，这些基础是真实的。

[ðoʊ] [slaɪt] — [ðeɪ] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] - [goʊst] [ˈstɔːri] . -

| **though** | **slight** | **—** | **they** | **built** | **up** | **a** | **very** | **complete** | **and** | **thrilling** | **'** | **ghost** | **story** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 轻微 | — | 他们 | 建造 | 向上 | 一个 | 非常 | 完全的 | 和 | 惊险 | - | 鬼 | 故事 | . | - |

虽然情节略显单薄，但他们却构建了一个非常完整、惊险刺激的“鬼故事”。

[ˈnaʊədeɪz] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ænd; ənd] [ fiˈlɔsəfaiz ] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt]

| **Nowadays** | **we** | **consider** | **and** | **philosophise** | **,** | **we** | **want** | **to** | **get** | **to** | **the** | **root** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | 我们 | 考虑 | 和 | 哲学 | , | 我们 | 想 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 根 |

[ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| **and** | **reason** | **of** | **things** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 的 | 事物 | , |

如今我们思考和哲学思辨，我们想要探究事物的根源和原因。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈweri] [ʌv; əv][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .

| **and** | **we** | **are** | **more** | **wary** | **of** | **exaggeration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 更多的 | 警惕 | 的 | 夸张 | . |

我们更加警惕夸张的说法。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['dʒenjuɪn] ['goʊsts] [ɑːr; ər][moʊst] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ['biːɪŋs] ; [ðeɪ] [əˈpɪr]

| **The** | **result** | **is** | **that** | **the** | **only** | **genuine** | **ghosts** | **are** | **most** | **unsatisfactory** | **beings** | **;** | **they** | **appear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 那 | 这 | 仅有的 | 真的 | 鬼魂 | 是 | 最多 | 不令人满意 | 生物 | ; | 他们 | 出现 |

[wɪˈðaʊt] [ˈpɜːrpəs] ,

| **without** | **purpose** | **,** |
|---|---|---|
| 没有 | 目的 | , |

结果是，唯一真正的鬼魂都是极其令人失望的存在；它们出现毫无目的，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] , [ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l]

| **and** | **seem** | **to** | **be** | **what** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **I** | **believe** | **they** | **almost** | **always** | **are** | **,** | **irresponsible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 什么 | , | 在 | 事实 | , | 我 | 相信 | 他们 | 几乎 | 总是 | 是 | , | 不负责任 |

, [ˈpɜːrpəsləs] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] .

| **,** | **purposeless** | **will** | **-** | **o** | **'** | **-** | **the** | **-** | **wisps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 无目的 | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 缕缕 | . |

而且看起来就像，事实上，我认为他们几乎总是那样，是不负责任的、毫无目的的鬼火。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪ] [wʊd] ['seprət] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [goʊst] ['stɔːriz] [ðə; ði] [best] [əˈtestɪd]

| **But** | **from** | **these** | **I** | **would** | **separate** | **the** | **class** | **of** | **ghost** | **stories** | **the** | **best** | **attested** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这些 | 我 | 会 | 分离 | 这 | 班级 | 的 | 鬼 | 故事 | 这 | 最好的 | 已证实 |

[ænd; ənd][moʊst] [ɪmˈpresɪv] — [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] ;

| **and** | **most** | **impressive** | **—** | **those** | **that** | **have** | **to** | **do** | **with** | **the** | **moment** | **of** | **death** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 感人的 | — | 那些 | 那 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 片刻 | 的 | 死亡 | ; |

但从这些故事中，我要把最有据可查、最令人印象深刻的鬼故事——那些与死亡时刻有关的鬼故事——区分开来；

['eni] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [əˈpɪrz] [dʒʌst][æt; ət][ɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [ɪn]

| **any** | **vision** | **that** | **appears** | **just** | **at** | **or** | **about** | **that** | **time** | **has** | **generally** | **more** | **meaning** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 想象 | 那 | 出现 | 只是 | 在 | 或者 | 关于 | 那 | 时间 | 有 | 一般来说 | 更多的 | 意义 | 在 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

任何恰好在那个时间或前后出现的幻象通常都蕴含着更深层的意义。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .

| I | think | you | will | find | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 将要 | 寻找 | . |

我想你会找到答案的。

[sʌtʃ] ['goʊsts] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| Such | ghosts | appear | for | a | reason | , | if | no | other | than | that | of | intense | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 鬼魂 | 出现 | 为了 | 一个 | 原因 | , | 如果 | 不 | 其他 | 比 | 那 | 的 | 激烈的 | 感情 | , |

这样的鬼魂出现必有其原因，即便没有其他原因，也一定是出于强烈的感情。

[wɪtʃ] [drɔːz] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

| which | draws | them | near | those | from | whom | they | are | to | be | separated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 平局 | 他们 | 靠近 | 那些 | 从 | 谁 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 分开 | . |

这使他们与那些即将与他们分离的人更加亲近。

" [wiː; wi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['fʊli]

| " | We | listened | attentively | to | this | long | explanation | , | though | by | no | means | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 听着 | 认真地 | 到 | 这 | 长的 | 解释 | , | 尽管 | 经过 | 不 | 方法 | 完全 |

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| understanding | it | . |
|---|---|---|
| 理解 | 它 | . |

“我们认真地听完了这冗长的解释，尽管我们并没有完全理解它。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] , " [aɪ] [sed] ,

| " | I | have | often | heard | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 经常 | 听到 | , | " | 我 | 说 | , |

“我经常听到，”我说，

" [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [goʊst] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['θɜːrəli]

| " | that | the | class | of | ghost | stories | you | speak | of | are | the | only | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 班级 | 的 | 鬼 | 故事 | 你 | 说话 | 的 | 是 | 这 | 仅有的 | 彻底 |

[ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [wʌnz] ,

| authenticated | ones | , |
|---|---|---|
| 已验证 | 一个 | , |

“你所说的这类鬼故事是唯一经过完全验证的鬼故事。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn] ['eni]

| and | I | think | one | is | naturally | more | inclined | to | believe | in | them | than | in | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 一 | 是 | 自然 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 相信 | 在 | 他们 | 比 | 在 | 任何 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

而且我认为，人们自然而然地更倾向于相信他们，而不是其他任何信仰。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

| But | I | confess | I | do | not | in | the | least | understand | what | you | mean | by | speaking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 我 | 做 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 理解 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 请讲 | 的 |

['ʌðər] ['goʊsts] [æz; əz] - [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] . -

| other | ghosts | as | ' | will | - | o | ' | - | the | - | wisps | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 鬼魂 | 作为 | - | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 缕缕 | . | - |

但我不得不承认，我一点也不理解你把其他鬼魂称为“鬼火”是什么意思。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['biːɪŋ] —

| You | don't | mean | that | though | at | the | moment | of | death | there | is | a | real | being | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 意思是 | 那 | 尽管 | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 死亡 | 那里 | 是 | 一个 | 真实的 | 存在 | — |

[ðə; ði][soʊl] ,

| the | soul | , |
|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | , |

你的意思是，虽然在死亡的那一刻存在一个真实的存在——灵魂，

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,

| **in** | **fact** | **,** | **as** | **distinct** | **from** | **the** | **body** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 作为 | 清楚的 | 从 | 这 | 身体 | , |

事实上，与身体不同，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 四个鬼故事(Four Ghost Stories)
# 第6/7页

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət] [məˈtɪrɪəlɪst] [bɪˈliːv] — [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][noʊ] [ˈpɜːrmənənt] [ɪgˈzɪstəns] ,

| in | which | all | but | materialists | believe | — | that | this | has | no | permanent | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 全部 | 但 | 唯物主义者 | 相信 | — | 那 | 这 | 有 | 不 | 永恒的 | 存在 | , |

除了唯物主义者之外，所有人都认为——这种事物没有永恒的存在。

[bʌt; bət] [melts] [əˈweɪ] [baɪ] [dɪˈgriːz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [æn; ən][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] , [ˈpɜːrpəsləs] [ˈnʌθɪŋ] —

| but | melts | away | by | degrees | till | it | becomes | an | irresponsible | , | purposeless | nothing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 融化 | 离开 | 经过 | 学位 | 直到 | 它 | 变成 | 一个 | 不负责任 | , | 无目的 | 没有什么 | — |

[ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ɪn][fækt] ?

| a | will | - | o | ' | - | the | - | wisp | in | fact | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 烟雾 | 在 | 事实 | ? |

但它会逐渐消融，直至变成一个不负责任、毫无目的的虚无——实际上就是一团鬼火?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈleɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] ,

| I | think | I | heard | of | some | theory | of | the | kind | lately | in | a | French | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 听到 | 的 | 一些 | 理论 | 的 | 这 | 种类 | 最近 | 在 | 一个 | 法语 | 书 | , |

我最近好像在一本法国书里看到过类似的理论。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːkt] [ænd; ənd][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ˌem ˈiː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | it | shocked | and | repelled | me | so | that | I | tried | to | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 震惊 | 和 | 排斥 | 我 | 所以 | 那 | 我 | 尝试 | 到 | 忘记 | 它 | . |

但它让我感到震惊和反感，所以我试图忘记它。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ˈbetər] , [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ,

| Just | as | well | , | better | , | believe | that | we | are | nothing | but | our | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 出色地 | , | 更好的 | , | 相信 | 那 | 我们 | 是 | 没有什么 | 但 | 我们的 | 身体 | , |

最好还是相信，我们只不过是我们的身体而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] [wen] [wiː; wi][daɪ] .

| and | that | all | is | over | when | we | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 是 | 超过 | 什么时候 | 我们 | 死 | . |

而这一切，在我们死后就结束了。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? "

| Surely | you | don't | mean | what | I | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 不 | 意思是 | 什么 | 我 | 说 | ? | " |

你肯定不是真心想听我说的话吧?

" [gɑːd][fərˈbɪd] , " [sed] [sɜːr]['rɑːbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ ˈfəːvənsi ] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ ˌriːəˈʃuəd ]

| " | God | forbid | , | " | said | Sir | Robert | , | with | a | fervency | which | startled | while | it | reassured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 禁止 | , | " | 说 | 先生 | 罗伯特 | , | 和 | 一个 | 热忱 | 哪个 | 惊慌 | 尽管 | 它 | 放心 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“但愿不会如此，”罗伯特爵士说道，他的语气既让我感到震惊，又让我感到安心。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [prəˈfaʊnd] [bɪˈliːf] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

| " | It | is | my | profound | belief | that | not | only | we | are | something | more | than | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我的 | 深刻的 | 信仰 | 那 | 不是 | 仅有的 | 我们 | 是 | 某物 | 更多的 | 比 | 我们的 |

['bɑːdɪz] ,

| bodies | , |
|---|---|
| 身体 | , |

我深信，我们不仅拥有肉体，我们还有更多的东西，

[bʌt; bət] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɛrəst] ['aʊtər] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɑːr'selvz] .

| but | that | our | bodies | are | the | merest | outer | dress | of | the | real | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我们的 | 身体 | 是 | 这 | 最 | 外 | 裙子 | 的 | 这 | 真实的 | 我们自己 | . |

但我们的身体只不过是我们真实自我的外在装束而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][maɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [æt; ət] [deθ] [wiː; wi] — [ðə; ði]['riːəl][wiː; wi] — ['iːðər] ['entər]

| It | is | also | my | profound | belief | that | at | death | we | — | the | real | we | — | either | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 还 | 我的 | 深刻的 | 信仰 | 那 | 在 | 死亡 | 我们 | — | 这 | 真实的 | 我们 | — | 任何一个 | 进入 |

[æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][rest] [ˌtempə'rerəli] ,

| at | once | into | a | state | of | rest | temporarily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 休息 | 暂时地 | , |

我也深信，死亡时我们——真正的我们——要么立即进入一种暂时的安息状态，

[ɔːr] ,

| or | , |
|---|---|
| 或者 | , |

或者，

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] — [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪ] [ruːl] [ˌɪndɪ'pendəntli]

| in | some | cases | — | for | I | do | not | believe | in | any | cut | - | and | - | dry | rule | independently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 案例 | — | 为了 | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 在 | 任何 | 切 | - | 和 | - | 干燥 | 规则 | 独立 |

[ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] — [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sfɪr]

| of | individual | considerations | — | are | privileged | at | once | to | enter | upon | a | sphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 个人 | 考虑因素 | — | 是 | 特权 | 在 | 一次 | 到 | 进入 | 之上 | 一个 | 领域 |

[ʌv; əv]['noʊblɚ][ænd; ənd]['pjʊrɚ] ['leɪbər] ,

| of | nobler | and | purer | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 更高贵 | 和 | 更纯净 | 劳动 | , |

在某些情况下——因为我不相信任何脱离具体情况而一成不变的规则——有些人有幸立即进入更高尚、更纯粹的劳动领域。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [aɪz] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs]

| " | and | here | the | speaker's | eyes | glowed | with | a | light | that | was | not | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 这 | 演讲者的 | 眼睛 | 发光 | 和 | 一个 | 光 | 那 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

“此时，说话者的双眼闪烁着不属于这个世界的光芒。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] [liːst] ['prɑːbəb(ə)l] ,

| " | Is | it | then | the | least | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 然后 | 这 | 至少 | 可能 | , |

那么，这是最不可能的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪs'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] - ['kɑːmən] [sens] - — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [wɪtʃ]

| is | it | not | altogether | discordant | with | our | ' | common | sense | ' | — | a | Divine | gift | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 共 | 不和谐的 | 和 | 我们的 | - | 常见的 | 感觉 | - | — | 一个 | 神圣的 | 礼物 | 哪个 |

[wiː; wi] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] ['fɪrləsli] — [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] ['riːəl] - [selvz] ,

| we | may | employ | fearlessly | — | to | suppose | that | these | real | ' | selves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 采用 | 无畏地 | — | 到 | 认为 | 那 | 这些 | 真实的 | - | 自我 | , |

难道认为这些真实的“自我”与我们的“常识”(一种我们可以无所畏惧地运用的神圣天赋）完全不符吗?

- [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'skɑːrdɪd] ['gɑːrmənts] , [wʊd] [liːv] ['iːðər] [ðer; ðər]

| ' | freed | from | the | weight | of | their | discarded | garments | , | would | leave | either | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自由 | 从 | 这 | 重量 | 的 | 他们的 | 丢弃 | 服装 | , | 会 | 离开 | 任何一个 | 他们的 |

['blɪsf(ə)l] [rɪ'poʊz] ,

| blissful | repose | , |
|---|---|---|
| 幸福的 | 休息 | , |

摆脱了丢弃衣物的重负，他们要么会继续享受宁静的时光，要么会离开人世。

[ɔːr] , [stɪl] [les] , [ðer; ðər] [nuː] [ækˈtɪvətiz] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] , [ˈpɜːrpəsləsli]

| or | , | still | less | , | their | new | activities | , | to | come | back | to | wander | about | , | purposelessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 仍然 | 较少的 | , | 他们的 | 新的 | 活动 | , | 到 | 来 | 后退 | 到 | 漫步 | 关于 | , | 漫无目的地 |

[ænd; ənd] [ˈeɪmləsli] ,

| and | aimlessly | , |
|---|---|---|
| 和 | 漫无目的地 | , |

或者更糟的是，他们的新活动是回来漫无目的地闲逛。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æt; ət] [best] [ˈoʊnli] [pərˈpleksɪŋ] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [pərˈsiːv] [ðem; ðəm]

| in | this | world | , | at | best | only | perplexing | and | alarming | such | as | may | perceive | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | , | 在 | 最好的 | 仅有的 | 令人费解 | 和 | 令人担忧 | 这样的 | 作为 | 可能 | 感知 | 他们 |

?

| ? |
|---|
| ? |

在这个世界上，它们充其量只会让那些能够感知到它们的人感到困惑和担忧?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ɔːl] [wiː; wi] [faɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈriːznəblnəs] [ʌv; əv]

| Is | it | not | contrary | to | all | we | find | of | the | wisdom | and | reasonableness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 相反 | 到 | 全部 | 我们 | 寻找 | 的 | 这 | 智慧 | 和 | 合理性 | 的 |

[sʌtʃ] [lɔːz] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ? "

| such | laws | as | we | do | know | something | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 法律 | 作为 | 我们 | 做 | 知道 | 某物 | 关于 | ? | " |

难道这不违背了我们所了解的这类法律的智慧和合理性吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] , " [aɪ] [sed] ,

| " | I | have | often | thought | so | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 经常 | 想法 | 所以 | , | " | 我 | 说 | , |

“我常常这么想，”我说。

" [ænd; ənd] [ˌhɪðərˈtuː] [ðɪs] [hæz; həz] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈskeptɪk(ə)l] [əˈbaʊt] [ɔːl] [goʊst] [ˈstɔːriz] . "

| " | and | hitherto | this | has | led | me | to | be | very | sceptical | about | all | ghost | stories | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 迄今为止 | 这 | 有 | 引领 | 我 | 到 | 是 | 非常 | 怀疑论者 | 关于 | 全部 | 鬼 | 故事 | . | " |

“因此，我对所有的鬼故事都非常怀疑。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)n] [truː] — [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

| " | But | they | are | often | true | — | so | far | as | they | go | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 是 | 经常 | 真的 | — | 所以 | 远的 | 作为 | 他们 | 去 | , | " | 他 | 回复 | . |

“但它们通常也是真的——就它们所指的范围而言，”他回答说。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəmˈpleks] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [ˌʌndərˈstænd] [ɔːr] [ˈriːəlaɪz] .

| " | Our | natures | are | much | more | complex | than | we | ourselves | understand | or | realise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 自然 | 是 | 很多 | 更多的 | 复杂的 | 比 | 我们 | 我们自己 | 理解 | 或者 | 意识到 | . |

“我们的本性远比我们自己理解或意识到的要复杂得多。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [naʊ] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,

| I | cannot | now | go | at | all | thoroughly | into | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 现在 | 去 | 在 | 全部 | 彻底 | 进入 | 这 | 主题 | , |

我现在完全无法深入探讨这个问题。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rʌf] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ˈθiːəri] — [kæn; kən]

| but | to | give | you | a | rough | idea | of | my | will | - | o | ' | - | the | - | wisp | theory | — | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 粗糙的 | 主意 | 的 | 我的 | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 烟雾 | 理论 | — | 能 |

[juː; jʊ] [nɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] ,

| you | not | imagine | a | sort | of | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 想象 | 一个 | 种类 | 的 | 阴影 | , |

但为了让你大致了解我的鬼火理论——你能想象一种影子吗?

[ɔːr]['ekoʊ][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːnz] [wiː; wi][hæv; həv] ['friːkwəntid] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ]

| or | echo | of | ourselves | , | lingering | about | the | scenes | we | have | frequented | on | this | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 回声 | 的 | 我们自己 | , | 挥之不去的 | 关于 | 这 | 场景 | 我们 | 有 | 经常光顾 | 在 | 这 | 地球 |

,

,

,

或者说，是我们自身的回响，徘徊在我们曾到访过的地球上的各个场景中。

[wɪtʃ] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['veri] [rer] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

| which | under | certain | very | rare | conditions | — | the | state | of | the | atmosphere | among | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在下面 | 肯定 | 非常 | 稀有的 | 状况 | — | 这 | 状态 | 的 | 这 | 气氛 | 之中 | 其他的 |

— [meɪ] [biː; bi][pər'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [stɪl] - [kloʊðd] [ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['bɑːdi] ?

| — | may | be | perceptible | to | those | still | ' | clothed | upon | ' | with | this | present | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可能 | 是 | 可感知的 | 到 | 那些 | 仍然 | - | 穿着衣服 | 之上 | - | 和 | 这 | 展示 | 身体 | ? |

在某些非常罕见的情况下——例如大气状况——那些仍然“穿着”这副躯体的人或许能够感知到这种变化?

[tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['sɪməli] , [aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ðæt] ['lɪŋgəz] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz]

| To | attempt | a | simile | , | I | might | suggest | the | perfume | that | lingers | when | the | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 试图 | 一个 | 明喻 | , | 我 | 可能 | 建议 | 这 | 香水 | 那 | 徘徊不去 | 什么时候 | 这 | 花朵 |

[ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

| are | thrown | away | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 抛掷 | 离开 | , |

为了打个比方，我建议用花朵凋谢后残留的香气来比喻。

[ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] ['grædʒuəli] [di'zɔlvz] ['æftər][ðə; ði][læmp][ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] !

| the | smoke | that | gradually | dissolves | after | the | lamp | is | extinguished | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 那 | 逐步地 | 溶解 | 后 | 这 | 灯 | 是 | 熄灭 | ! |

灯熄灭后逐渐消散的烟雾!

[ðɪs] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['luːsli] [ænd; ənd] ['rʌfli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [miːn] [baɪ][maɪ] - [wɪl] - [oʊ] -

| This | is | very | , | very | loosely | and | roughly | the | sort | of | thing | I | mean | by | my | ' | will | - | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 非常 | , | 非常 | 松散地 | 和 | 大致 | 这 | 种类 | 的 | 事物 | 我 | 意思是 | 经过 | 我的 | - | 将要 | - | o | - |

- [ðə; ði] - [wɪsps] . - "

| - | the | - | wisps | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | - | 缕缕 | . | - | " |

这就是我所说的“鬼火”的大致意思。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | I | don't | like | it | at | all | , | " | said | Margaret | , | though | she | smiled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , | 尽管 | 她 | 微笑 | 一个 | 小的 | . |

“我一点也不喜欢，”玛格丽特说，不过她脸上露出了一丝微笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [goʊst] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ]

| " | I | think | I | should | be | more | frightened | if | I | saw | that | kind | of | ghost | — | I | mean | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 是 | 更多的 | 害怕 | 如果 | 我 | 锯 | 那 | 种类 | 的 | 鬼 | — | 我 | 意思是 | 如果 | 我 |

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaɪnd] — [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ,

| thought | it | that | kind | — | than | by | a | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 那 | 种类 | — | 比 | 经过 | 一个 | 好的 | , |

“我想，如果我看到那种鬼——我是说如果我认为它是那种鬼——我应该比看到一个善良的鬼更害怕。”

['ɑːnɪst] , [oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn] , [huː] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]

| honest | , | old | - | fashioned | one | , | who | knew | what | it | was | about | and | meant | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | , | 老的 | - | 造型 | 一 | , | WHO | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 关于 | 和 | 意思是 | 到 |

[kʌm] . "

| come | . | " |
|---|---|---|
| 来 | . | " |

一个诚实、老派的人，他明白事情的来龙去脉，也知道未来会怎样。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ,

| " | But | you | have | just | said | , | " | he | objected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 只是 | 说 | , | " | 他 | 反对 | , |

“但你刚才明明说过，”他反驳道，“

" [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [duː] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

| " | that | they | never | do | seem | to | know | what | they | are | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们 | 绝不 | 做 | 似乎 | 到 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | 关于 | . |

“他们似乎永远都不知道自己在做什么。”

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ? — ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,

| Besides | , | why | should | you | be | frightened | ? | — | our | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 为什么 | 应该 | 你 | 是 | 害怕 | ? | — | 我们的 | 恐惧 | , |

此外，你为什么要害怕呢？——我们的恐惧，

[ɑːr'selvz] [ɪn] [fækt] — [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] ['riːəli] [niːd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] — ['aʊər; ɑːr]

| ourselves | in | fact | — | are | the | only | thing | we | really | need | be | frightened | of | — | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 在 | 事实 | — | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我们 | 真的 | 需要 | 是 | 害怕 | 的 | — | 我们的 |

['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

| weaknesses | and | ignorances | and | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弱点 | 和 | 无知 | 和 | 蠢事 | . |

事实上，我们真正需要恐惧的只有我们自己——我们的弱点、无知和愚蠢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [greɪt] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ['ræðər] ['gæstli] ['stɔːri] [ʌv; əv] - , ['æləgɔːri] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

| There | was | great | truth | in | that | rather | ghastly | story | of | Calderra's | , | allegory | though | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 伟大的 | 真相 | 在 | 那 | 相当 | 阴森 | 故事 | 的 | - | , | 寓言 | 尽管 | 它 | 是 | , |

卡尔德拉那则相当可怕的故事，尽管是寓言，却蕴含着深刻的真理。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| about | the | man | whose | evil | genius | was | himself | ; | have | you | read | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 男人 | 谁 | 邪恶的 | 天才 | 曾是 | 他自己 | ; | 有 | 你 | 读 | 它 | ? |

关于那个邪恶天才就是他自己的人；你读过吗?

" [wiː; wi] [ɔːl] [ʃʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

| " | We | all | shook | our | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 摇晃 | 我们的 | 头部 | . |

我们都摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['fraɪtənz] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

| " | It | is | ignorance | that | frightens | us | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 无知 | 那 | 吓唬 | 我们 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“真正让我们恐惧的是无知，”他继续说道。

" [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ,

| " | In | this | instance | think | of | the | appearances | we | are | speaking | of | as | almost | of | the | nature | of | a | photograph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 实例 | 思考 | 的 | 这 | 外貌 | 我们 | 是 | 请讲 | 的 | 作为 | 几乎 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 一个 | 照片 | , |

“在这种情况下，我们可以把我们所说的外观想象成几乎像照片一样。”

[ɔːr] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

| or | the | reflection | in | a | looking | - | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 反射 | 在 | 一个 | 寻找 | - | 玻璃 | . |

或者镜子里的倒影。

[aɪ] ['deə'seɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðiːz] , [hæd; həd] [wiː; wi] [nɑːt] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| I | daresay | we | should | have | been | terrified | by | these | , | had | we | not | grown | used | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 我们 | 应该 | 有 | 到过 | 恐惧 | 经过 | 这些 | , | 有 | 我们 | 不是 | 生长 | 用过的 | 到 | 他们 | , |

我敢说，如果我们不是已经习以为常，我们应该会对这些东西感到恐惧。

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| did | we | not | know | what | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我们 | 不是 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | . |

我们难道不知道它们是什么吗?

['sʌmbɑːdi] [sed] ['leɪtli] [wʌt] [ə'pɔːlɪŋ] [θɪŋz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] ,

| Somebody | said | lately | what | appalling | things | we | should | think | our | own | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 说 | 最近 | 什么 | 令人震惊 | 事物 | 我们 | 应该 | 思考 | 我们的 | 自己的 | 阴影 | , |

最近有人说，我们竟然会对自己影子产生如此可怕的想法。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| if | we | had | suddenly | for | the | first | time | become | aware | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 突然 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 变得 | 意识到的 | 的 | 他们 | . | " |

如果我们是第一次突然意识到它们的存在的话。”

" [aɪ][dəunt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɑːrgrət] ,

| " | I | don't | mind | so | much | , | " | said | Margaret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 所以 | 很多 | , | " | 说 | 玛格丽特 | , |

“我倒不是很介意，”玛格丽特说。

" [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['goʊsts] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['foʊtəgræf] .

| " | when | you | speak | of | ghosts | as | a | sort | of | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 说话 | 的 | 鬼魂 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 照片 | . |

“当你把鬼魂比作一张照片时。”

[bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| But | — | — | " | she | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | — | " | 她 | 犹豫了一下 | . |

但是——”她犹豫了一下。

" [preɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] . "

| " | Pray | say | what | you | are | thinking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 说 | 什么 | 你 | 是 | 思维 | . | " |

“请说出你的想法。”

" [dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [haʊ] [ɪn'kredəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəl] [soʊlz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| " | Just | now | when | you | said | how | incredible | it | was | that | real | souls | should | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 现在 | 什么时候 | 你 | 说 | 如何 | 极好的 | 它 | 曾是 | 那 | 真实的 | 灵魂 | 应该 | 返回 | 到 |

[ðɪs] [ɜːrθ] ,

| this | earth | , |
|---|---|---|
| 这 | 地球 | , |

“刚才你说，真正的灵魂能够重返人间是多么不可思议的事情，

[juː; jʊ]['oʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?

| you | only | spoke | of | good | people | , | did | you | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 仅有的 | 辐 | 的 | 好的 | 人们 | , | 做过 | 你 | 不是 | ? |

你只提到了好人，对吧?

" [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][sɜːr]['rɑːbərt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | In | his | turn | Sir | Robert | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 转动 | 先生 | 罗伯特 | 犹豫了一下 | . |

罗伯特爵士犹豫了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][laɪn]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['piːp(ə)l] ,

| " | It | is | difficult | to | draw | a | line | even | in | thought | between | good | and | bad | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难的 | 到 | 画 | 一个 | 线 | 甚至 | 在 | 想法 | 之间 | 好的 | 和 | 坏的 | 人们 | , |

“即使在思想上，也很难区分好人和坏人。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] .

| " | he | said | , | " | and | , | thank | God | , | it | is | not | for | us | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 和 | , | 感谢 | 上帝 | , | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我们 | 到 | 做 | 所以 | . |

他说：“感谢上帝，我们不应该这样做。”

- [tuː; tə][maɪ]['meɪkər][ə'loʊn][aɪ][stænd][ɔːr][aɪ][fɔːl] . -

| ' | To | my | Maker | alone | I | stand | or | I | fall | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 我的 | 制造商 | 独自的 | 我 | 站立 | 或者 | 我 | 落下 | . | - |

“我只服从造物主，我亦不服从。”

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][best] ; [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] ,

| There | is | evil | in | the | best | ; | there | is | , | I | would | fain | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 邪恶的 | 在 | 这 | 最好的 | ; | 那里 | 是 | , | 我 | 会 | 欣然 | 希望 | , |

即使是最好的人身上也有邪恶；我多么希望，确实如此。

" [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd][sæd] , " [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst] .

| " | but | here | his | face | grew | grave | and | sad | , | " | good | in | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 他的 | 脸 | 生长 | 严重 | 和 | 伤心 | , | " | 好的 | 在 | 这 | 最差 | . |

但他的脸色变得严肃而悲伤，“即使在最糟糕的情况下，也是好的。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði][bæd] ,

| But | even | allowing | that | we | could | draw | the | line | , | is | it | likely | that | the | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 允许 | 那 | 我们 | 可以 | 画 | 这 | 线 | , | 是 | 它 | 可能 | 那 | 这 | 坏的 | , |

但即便我们允许划定界限，坏事发生的可能性有多大呢?

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət][lɔːst][ðə; ði][læst][spɑːrk] , [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

| even | those | who | have | all | but | lost | the | last | spark | , | who | don't | want | to | be | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那些 | WHO | 有 | 全部 | 但 | 丢失的 | 这 | 最后的 | 火花 | , | WHO | 不 | 想 | 到 | 是 | 好的 | , |

即使是那些几乎丧失了最后一丝希望、不想变好的人，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] , [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , ['ʌndər] [dɪ'vaɪn][kən'troʊl] ,

| is | it | likely | that | they | , | if | , | as | we | must | believe | , | under | Divine | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能 | 那 | 他们 | , | 如果 | , | 作为 | 我们 | 必须 | 相信 | , | 在下面 | 神圣的 | 控制 | , |

如果我们相信他们是受神灵掌控的，那么他们是否有可能.....

[wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [nuː] [laɪf][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] — ['pʌnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði]

| would | be | allowed | to | leave | their | new | life | of | punishment | — | punishment | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 允许 | 到 | 离开 | 他们的 | 新的 | 生活 | 的 | 惩罚 | — | 惩罚 | 在 | 这 |

[sens] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] ,

| sense | of | correction | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 的 | 更正 | , |

他们将被允许离开这种惩罚性的新生活——这里的惩罚指的是矫正。

[maɪnd][juː; jʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] , ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

| mind | you | — | to | come | back | here | , | wasting | their | time | , | one | may | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | — | 到 | 来 | 后退 | 这里 | , | 浪费 | 他们的 | 时间 | , | 一 | 可能 | 说 | , |

请注意——回到这里，可以说是浪费时间。

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][noʊ] ['pɜːrpəs] ?

| to | frighten | perfectly | innocent | people | for | no | purpose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吓唬 | 完美 | 清白的 | 人们 | 为了 | 不 | 目的 | ? |

无缘无故地恐吓完全无辜的人?

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] .

| No | , | I | think | I | am | quite | consistent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 思考 | 我 | 是 | 相当 | 持续的 | . |

不，我觉得我一直都很稳定。

['oʊnli][traɪ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [fɪrz] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][duː] .

| Only | try | to | get | rid | of | all | fears | — | that | is | what | we | can | all | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 尝试 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 全部 | 恐惧 | — | 那 | 是 | 什么 | 我们 | 能 | 全部 | 做 | . |

我们只需努力消除所有恐惧——这是我们每个人都能做到的。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['lektʃər] ;

| But | really | I | should | apologise | for | all | this | lecture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 我 | 应该 | 道歉 | 为了 | 全部 | 这 | 演讲 | ; |

但我真的应该为我说了这么多话而道歉;

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| " | and | he | was | turning | to | me | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 转弯 | 到 | 我 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

他转过身来，面带微笑地看着我。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| when | his | eyes | fell | on | the | cup | which | he | had | replaced | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 杯子 | 哪个 | 他 | 有 | 替换 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他的目光落在了他放回桌上的杯子上。

" [aɪ] ['kænɑːt] [get] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [kʌp] — [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [kʌp] ,

| " | I | cannot | get | over | the | impression | that | I | have | seen | that | cup | — | no | , | not | that | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 得到 | 超过 | 这 | 印象 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 那 | 杯子 | — | 不 | , | 不是 | 那 | 杯子 | , |

“我始终无法摆脱那种感觉，我好像见过那个杯子——不，不是那个杯子，

[bʌt; bət][wʌn][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] .

| but | one | just | like | it | , | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 只是 | 喜欢 | 它 | , | 前 | . |

但之前就有一个一模一样的。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] ['fænsi] , " [hiː; hi] [sed] .

| Not | long | ago | , | I | fancy | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 前 | , | 我 | 想要 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想，不久前，”他说。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][juː 'es] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] , " [wiː; wi][ɔːl] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Oh | , | you | must | let | us | know | if | you | find | out | anything | , | " | we | all | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 必须 | 让 | 我们 | 知道 | 如果 | 你 | 寻找 | 出去 | 任何事物 | , | " | 我们 | 全部 | 惊呼 | . |

“哦，如果你有什么发现，一定要告诉我们！”我们异口同声地说。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | certainly | shall | do | so | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 当然 | 将 | 做 | 所以 | , | " | 他 | 说 | , |

“我一定会这么做，”他说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɛnfəl] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .

| and | a | few | minutes | afterwards | he | and | Mr | . | Grenfell | took | their | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 然后 | 他 | 和 | 先生 | . | 格伦费尔 | 采取 | 他们的 | 离开 | . |

几分钟后，他和格伦费尔先生告辞了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

| But | I | had | time | for | a | word | or | two | with | the | latter | out | of | hearing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 时间 | 为了 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | 和 | 这 | 后者 | 出去 | 的 | 听力 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | others | . |
|---|---|---|
| 这 | 其他的 | . |

但我趁着其他人没注意，和后者说了几句话。

" [huː] [ɪz][sɜːr]['rɑːbərt]['mæstərz] ?

| " | Who | is | Sir | Robert | Masters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 先生 | 罗伯特 | 大师 | ? |

罗伯特·马斯特斯爵士是谁?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ?

| " | Have | you | known | him | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已知 | 他 | 长的 | ? |

你认识他很久了吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] . "

| He | is | a | very | uncommon | and | impressive | sort | of | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 非常 | 罕见 | 和 | 感人的 | 种类 | 的 | 男人 | . | " |

他是一位非常不寻常且令人印象深刻的人。

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

| " | Yes | , | I | thought | you | would | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 想法 | 你 | 会 | 喜欢 | 他 | . |

“是的，我以为你会喜欢他。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [frendz]

| I | have | not | personally | known | him | long | , | but | he | is | an | old | friend | of | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 亲自 | 已知 | 他 | 长的 | , | 但 | 他 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 朋友们 |

[ʌv; əv]['aʊərz] .

| of | ours | . |
|---|---|---|
| 的 | 我们的 | . |

我认识他时间不长，但他是我们朋友的老朋友。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [æn; ən][oʊld] ['bærənətsi] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [noʊn] [ɪn]

| He | is | of | good | family | , | an | old | baronetcy | , | but | he | is | not | much | known | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 的 | 好的 | 家庭 | , | 一个 | 老的 | 从男爵爵位 | , | 但 | 他 | 是 | 不是 | 很多 | 已知 | 在 |

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] .

| fashionable | society | . |
|---|---|---|
| 时髦 | 社会 | . |

他出身名门，是位古老的男爵，但在上流社会却并不为人所知。

[hiː; hi] ['trævlz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɔːr][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ['rɑːðər] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] -

| He | travels | a | great | deal | , | or | has | done | so | rather | , | and | people | say | he | has | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旅行 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 或者 | 有 | 完毕 | 所以 | 相当 | , | 和 | 人们 | 说 | 他 | 有 | - |

[pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz] ,

| peculiar | ideas | , |
|---|---|---|
| 奇特 | 想法 | , |

他经常旅行，或者说曾经经常旅行，人们说他有“奇特的想法”。

- [ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

| ' | though | that | would | not | go | against | him | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 那 | 会 | 不是 | 去 | 反对 | 他 | 在 | 这 | 世界 | . |

但这在世人眼中并不会对他造成不利影响。

[pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz] , [ɔːr][ðə; ðɪ][kænt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] ['rɑːðər] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

| Peculiar | ideas | , | or | the | cant | of | them | , | are | rather | the | fashion | it | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 想法 | , | 或者 | 这 | 不能 | 的 | 他们 | , | 是 | 相当 | 这 | 时尚 | 它 | 似乎 | 到 |

[ˌem 'iː] !

| me | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

在我看来，奇特的想法，或者说这些想法的陈词滥调，似乎正成为一种时尚！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][kænt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| But | there | is | no | cant | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 不能 | 关于 | 他 | . |

但他为人正直，毫无虚言。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] , " [went] [ɑːn] [jʌŋ] ['grɛnfəl] ['wɔːrmli] ,

| And | whatever | his | ideas | are | , | " | went | on | young | Grenfell | warmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 他的 | 想法 | 是 | , | " | 去 | 在 | 年轻的 | 格伦费尔 | 热情地 | , |

“不管他有什么想法，”年轻的格伦费尔热情地继续说道，“

" [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] [men][aɪ]['evər] [nuː] .

| " | he | is | one | of | the | best | men | I | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 男人 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

“他是我认识的最优秀的人之一。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['setld] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [di'vəuts] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə]

| He | has | settled | down | for | some | years | , | and | devotes | his | whole | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 定居 | 向下 | 为了 | 一些 | 年 | , | 和 | 奉献 | 他的 | 所有的 | 生活 | 到 |

['duːɪŋ] [gʊd] ,

| doing | good | , |
|---|---|---|
| 正在做 | 好的 | , |

他已经安定下来好几年了，并将全部精力投入到行善事业中。

[bʌt; bət][soʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˊʌnɒsten ́teiʃəsli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dʌz] ,

| but | so | quietly | and | unostentatiously | that | no | one | knows | how | much | he | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 悄悄 | 和 | 低调地 | 那 | 不 | 一 | 知道 | 如何 | 很多 | 他 | 做 | , |

但他为人如此低调谦逊，以至于没有人知道他做了多少。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [get] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

| and | others | get | the | credit | of | it | very | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 得到 | 这 | 信用 | 的 | 它 | 非常 | 经常 | . |

而其他人却经常因此获得赞誉。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] .

| " | That | was | all | I | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 我 | 听到 | . |

我只听到了这些。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sɜːr] ['rɑːbərt] [ə'gen] .

| I | have | never | seen | Sir | Robert | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 先生 | 罗伯特 | 再次 | . |

我再也没有见过罗伯特爵士。

[stɪl] [aɪ][hæv; həv][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'raɪvd] [jet] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][soʊ] - [kɔːld] [goʊst] ['stɔːri] .

| Still | I | have | by | no | means | arrived | yet | at | the | end | of | my | so | - | called | ghost | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 有 | 经过 | 不 | 方法 | 到达的 | 然而 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 所以 | - | 称为 | 鬼 | 故事 | . |

但我的所谓鬼故事远未结束。

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [glæs] - ['dɔːrd]

| The | cup | and | saucer | were | carefully | washed | and | replaced | in | the | glass | - | doored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杯子 | 和 | 碟子 | 是 | 小心 | 洗过 | 和 | 替换 | 在 | 这 | 玻璃 | - | 门 |

['kæbɪnət] .

| cabinet | . |
|---|---|
| 内阁 | . |

杯子和碟子被仔细清洗干净后，放回了玻璃门橱柜里。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['grædʒuəli] [weɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] .

| The | summer | gradually | waned | , | and | we | all | returned | to | our | own | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 逐步地 | 减弱 | , | 和 | 我们 | 全部 | 返回 | 到 | 我们的 | 自己的 | 家 | . |

夏天渐渐过去，我们都回到了各自的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstɚz] ,

| It | was | at | a | considerable | distance | from | my | sister's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 大量 | 距离 | 从 | 我的 | 姐妹 | , |

它离我姐姐家相当远，

[ænd; ənd][wiː; wi][met] [iːtʃ] ['ʌðər] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] .

| and | we | met | each | other | principally | in | the | summer | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 遇见 | 每个 | 其他 | 主要 | 在 | 这 | 夏天 | 时间 | . |

我们主要是在夏天相识的。

[soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][fər'get][sɜːr]['rɑːbərt]['mæstərz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| So | , | though | I | did | not | forget | Sir | Robert | Masters | , | or | his | somewhat | strange | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 忘记 | 先生 | 罗伯特 | 大师 | , | 或者 | 他的 | 有些 | 奇怪的 | 对话 |

,

,

,

所以，虽然我没有忘记罗伯特·马斯特斯爵士，也没有忘记他那有些古怪的谈话，

[ə'mɪd][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['deɪli] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , ['duːtiz] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

| amid | the | crowd | of | daily | interests | and | pleasures | , | duties | and | cares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 人群 | 的 | 日常的 | 兴趣 | 和 | 快乐 | , | 职责 | 和 | 关心 | , |

在日常生活的各种兴趣爱好、责任和烦恼之中，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| none | of | the | incidents | I | have | here | recorded | were | much | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 事件 | 我 | 有 | 这里 | 记录 | 是 | 很多 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

我记录的这些事件，没有一件让我印象深刻。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [waɪl] [stɪl] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ɔːl]

| and | but | that | I | had | while | still | in | Germany | carefully | noted | the | details | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 那 | 我 | 有 | 尽管 | 仍然 | 在 | 德国 | 小心 | 著名的 | 这 | 细节 | 的 | 全部 |

['berɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɑːn] " ['nɔrəz] [goʊst] ,

| bearing | directly | or | indirectly | on | " | Nora's | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 直接地 | 或者 | 间接 | 在 | " | 诺拉的 | 鬼 | , |

但是，我在德国的时候就仔细记下了所有直接或间接与“诺拉的鬼魂”有关的细节，

" [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['rerli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]

| " | as | we | had | come | to | call | it | — | though | it | was | but | rarely | alluded | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我们 | 有 | 来 | 到 | 称呼 | 它 | — | 尽管 | 它 | 曾是 | 但 | 很少 | 暗示 | 到 |

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɜːr'self] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

| before | the | child | herself | — | I | should | not | now | have | been | able | to | give | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 孩子 | 她自己 | — | 我 | 应该 | 不是 | 现在 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 给 | 他们 |

[wɪð; wɪθ][ˌsɜːrkəmˌstænʃɪ'æləti] .

| with | circumstantiality | . |
|---|---|---|
| 和 | 间接性 | . |

“正如我们后来所称呼的那样——尽管在孩子面前很少提及——我现在本无法用间接的方式告诉他们。

['fʊli] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][met][sɜːr]

| Fully | fifteen | months | after | the | visit | to | my | sister | , | during | which | we | had | met | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 十五 | 几个月 | 后 | 这 | 访问 | 到 | 我的 | 姐姐 | , | 期间 | 哪个 | 我们 | 有 | 遇见 | 先生 |

['rɑːbərt] ,

| Robert | , |
|---|---|
| 罗伯特 | , |

距离我探望姐姐（期间我们结识了罗伯特爵士）整整十五个月后，

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] .

| the | whole | was | suddenly | and | unexpectedly | recalled | to | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 曾是 | 突然 | 和 | 不料 | 召回 | 到 | 我的 | 记忆 | . |

整个事件突然间、出乎意料地涌上心头。

[mɑːrk][ænd; ənd]['nɔːrə][ðə; ði]['eldər] — [maɪ]['sɪstər] , [ðæt] [ɪz] , — [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ['steɪɪŋ]

| Mark | and | Nora | the | elder | — | my | sister | , | that | is | , | — | were | in | their | turn | staying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 和 | 诺拉 | 这 | 长老 | — | 我的 | 姐姐 | , | 那 | 是 | , | — | 是 | 在 | 他们的 | 转动 | 入住 |

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

| with | us | , |
|---|---|---|
| 和 | 我们 | , |

马克和诺拉（也就是我的姐姐）当时也住在我们家。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][poʊst] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [æn; ən]

| when | one | morning | at | breakfast | the | post | brought | for | the | latter | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 早晨 | 在 | 早餐 | 这 | 邮政 | 带来 | 为了 | 这 | 后者 | 一个 |

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bʌlki] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['letər] .

| unusually | bulky | and | important | - | looking | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常地 | 笨重 | 和 | 重要的 | - | 寻找 | 信 | . |

一天早晨吃早餐时，邮递员给后者送来了一封异常厚重且看起来很重要的信。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [glɑːnst] [æt; ət][æn; ən] ['aʊtər] [ʃiːt] [in'kləuzɪŋ] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

| She | opened | it | , | glanced | at | an | outer | sheet | enclosing | several | pages | in | a | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | , | 瞥了一眼 | 在 | 一个 | 外 | 床单 | 封闭 | 一些 | 页面 | 在 | 一个 | 不同的 |

['hændraɪtɪŋ] ,

| handwriting | , |
|---|---|
| 手写 | , |

她打开信封，瞥了一眼外面的纸，里面装着几页用不同笔迹写成的字迹。

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | passed | it | on | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 它 | 在 | 到 | 我 | . |

然后把它转交给了我。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [riːd] [ðə; ði] [rest] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| " | We | must | read | the | rest | together | , | " | she | said | in | a | low | voice | , | glancing | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 读 | 这 | 休息 | 一起 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

“我们得一起读完剩下的部分，”她低声说道，同时瞥了孩子们一眼。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

| who | were | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 这 | 桌子 | . |

当时在桌旁的是谁。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

| " | How | interesting | it | will | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 有趣的 | 它 | 将要 | 是 | ! |

“那该多有趣啊！”

" [ðə; ði] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt][frʌm; frəm]['mɪstər] .

| " | The | sheet | she | had | handed | to | me | was | a | short | note | from | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 床单 | 她 | 有 | 递交 | 到 | 我 | 曾是 | 一个 | 短的 | 笔记 | 从 | 先生 | . |

['grɛnfəl] .

| Grenfell | . |
|---|---|
| 格伦费尔 | . |

“她递给我的那张纸是格伦费尔先生写的一张便条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] ,

| It | was | dated | from | some | place | in | Norway | where | he | was | fishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 日期 | 从 | 一些 | 地方 | 在 | 挪威 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 钓鱼 | , |

根据鉴定结果，照片拍摄于挪威某地，当时他正在那里钓鱼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] [hoʊl] ['pækɪt] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] [oʊn]

| and | from | whence | he | had | addressed | the | whole | packet | to | my | sister's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 何处 | 他 | 有 | 已解决 | 这 | 所有的 | 包 | 到 | 我的 | 姐妹 | 自己的 |

[hoʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

他从那里寄出了整包东西，地址却是我姐姐家。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

| not | knowing | of | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 的 | 她 | 缺席 | . |

她并不知道她不在。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dævəntri] " — [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — " [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

**" My dear Mrs . Daventry " — it began — " The enclosed will have been a long**

" 我的 亲爱的 太太 . 戴文特里 " — 它 开始 — " 这 内 将要 有 到过 一个 长的

[taɪm] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ɪts] ['riːəl] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

**time of reaching its real destination ,**

时间 的 到达 它是真实的 目的地 ,

“我亲爱的戴文特里夫人，”信中写道，“随信附上的信件要很久才能到达真正的目的地。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪstər] .

**for it is , as you will see , really intended for your sister .**

为了 它 是 , 作为 你 将要 看 , 真的 故意的 为了 你的 姐姐 .

你会发现，这其实是给你妹妹准备的。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ,

**No doubt it will interest you too , as it has done me ,**

不 怀疑 它 将要 兴趣 你 也 , 作为 它 有 完毕 我 ,

毫无疑问，它也会像吸引我一样吸引你。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌtʃ]

**though I am too matter - of - fact and prosaic to enter into such things much**

尽管 我 是 也 事情 - 的 - 事实 和 平淡无奇 到 进入 进入 这样的 事物 很多

.

**:**

.

虽然我为人过于务实和平淡，不太会过多参与这类事情。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] .

**Still it is curious .**

仍然 它 是 好奇的 .

不过，这确实令人好奇。

[pliːz] [kiːp] [ðə; ði] ['letər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [frend] [ɪn'tendz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

**Please keep the letter ; I am sure my friend intends you to do so .**

请 保持 这 信 ; 我 是 当然 我的 朋友 意图 你 到 做 所以 .

请妥善保管这封信；我相信我的朋友是希望你这样做的。

" [jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

**" Yours very truly ,**

" 此致 非常 真的 ,

此致敬礼，

" [rælf; reɪf] ['grɛnfəl] .

**" Ralph Grenfell .**

" 拉尔夫 格伦费尔 .

拉尔夫·格伦费尔。

" [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ɪn'kloʊzd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][sɜːr]['rɑːbərt] [hɪm'self] .

**" The manuscript enclosed was , of course , from Sir Robert himself .**

" 这 手稿 内 曾是 , 的 课程 , 从 先生 罗伯特 他自己 .

“随信附上的手稿当然是罗伯特爵士本人所写。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [jʌŋ] ['grɛnfəl] ;

**It was in the form of a letter to young Grenfell ;**

它 曾是 在 这 形式 的 一个 信 到 年轻的 格伦费尔 ;

这是一封写给小格伦费尔的信；

[ænd; ənd]['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['hævɪŋ]

**and after explaining that he thought it better to write to him , not having**

和 后 解释 那 他 想法 它 更好的 到 写 到 他 , 不是 拥有

[maɪ] [ə'dres] ,

**my address ,**

我的 地址 ,

他解释说，因为他没有我的地址，所以觉得写信给他更好。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] .

| he | plunged | into | the | real | object | of | his | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 真实的 | 目的 | 的 | 他的 | 沟通 | . |

他一头扎进了他交流的真正目的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [goʊst] - [kʌp] ,

| " | You | will | not | , | " | he | said | , | " | have | forgotten | the | incident | of | the | ' | ghost | - | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 不是 | , | " | 他 | 说 | , | " | 有 | 被遗忘的 | 这 | 事件 | 的 | 这 | - | 鬼 | - | 杯子 | , |

“你不会忘记‘鬼杯’事件的，”他说。

- [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,

| ' | in | the | summer | of | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 夏天 | 的 | 最后的 | 年 | , |

去年夏天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['stɔːri] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | curious | story | your | friend | was | so | good | as | to | tell | us | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好奇的 | 故事 | 你的 | 朋友 | 曾是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 告诉 | 我们 | 关于 | 它 | . |

还有你朋友跟我们讲的那个有趣的故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] — ['mɪsɪz] . — — [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

| You | may | remember | — | Mrs | . | — | — | will | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 记住 | — | 太太 | . | — | — | 将要 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

您可能还记得——夫人——我相信，

[duː][soʊ] — [maɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| do | so | — | my | strong | impression | that | I | had | recently | seen | one | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 所以 | — | 我的 | 强的 | 印象 | 那 | 我 | 有 | 最近 | 已见 | 一 | 喜欢 | 它 | . |

确实如此——我强烈感觉我最近见过一个类似的。

['æftər][aɪ] [left] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

| After | I | left | you | I | could | not | get | this | feeling | out | of | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 左边 | 你 | 我 | 可以 | 不是 | 得到 | 这 | 感觉 | 出去 | 的 | 我的 | 头 | . |

离开你之后，这种感觉一直萦绕在我的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , - [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər][hænd]

| It | is | always | irritating | not | to | be | able | , | figuratively | speaking | , | ' | to | lay | your | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 令人恼火的 | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | , | 比喻意义上 | 请讲 | , | - | 到 | 躺 | 你的 | 手 |

- [ɑːn][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| ' | on | a | recollection | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 一个 | 回忆 | , |

无法（用比喻的说法）“轻易”抓住一段回忆，总是令人恼火的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [kluː] ,

| and | in | this | instance | I | really | wanted | to | get | the | clue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 实例 | 我 | 真的 | 通缉 | 到 | 得到 | 这 | 线索 | , |

而这一次，我真的很想得到线索。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [streɪndʒ]

| as | it | might | lead | to | some | sort | of | ' | explanation | ' | of | the | little | girl's | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可能 | 带领 | 到 | 一些 | 种类 | 的 | - | 解释 | - | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 奇怪的 |

[ɪk'spɪriəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

因为这或许能对小女孩的奇怪经历做出某种“解释”。

[aɪ] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ] [breɪnz] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

| I | cudgelled | my | brains | , | but | all | to | no | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用棍棒击打 | 我的 | 大脑 | , | 但 | 全部 | 到 | 不 | 目的 | ; |

我绞尽脑汁，却毫无用处；

[aɪ] [went] ['oʊvər][ɪn] ['meməri] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| I | went | over | in | memory | all | the | houses | at | which | I | had | visited | within | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 超过 | 在 | 记忆 | 全部 | 这 | 房屋 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 到访 | 之内 | 一个 | 肯定 |

[speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ;

| space | of | time | ; |
|---|---|---|---|
| 空间 | 的 | 时间 | ; |

我回想起在一定时间内我去过的所有房子；

[aɪ] [meɪd] [lɪsts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - ['tʃaɪnə] , - ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] ,

| I | made | lists | of | all | the | people | I | knew | interested | in | ' | china | , | ' | ancient | or | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 列表 | 的 | 全部 | 这 | 人们 | 我 | 知道 | 感兴趣的 | 在 | - | 中国 | , | - | 古老的 | 或者 | 现代的 | , |

我列出了所有我认识的对“中国”（无论是古代中国还是现代中国）感兴趣的人。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [pə'zes] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | likely | to | possess | specimens | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 到 | 具有 | 标本 | 的 | 它 | . |

并且很可能拥有该物种的标本。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .

| But | all | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 在 | 徒劳 | . |

但这一切都是徒劳。

[ɔːl] [aɪ] [gɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [peɪnz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ]

| All | I | got | for | my | pains | was | that | people | began | to | think | I | was | developing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 得到 | 为了 | 我的 | 疼痛 | 曾是 | 那 | 人们 | 开始 | 到 | 思考 | 我 | 曾是 | 发展 | 一个 |

[nuː] ['krɑːtʃɪt] ,

| new | crotchet | , |
|---|---|---|
| 新的 | 钩针编织 | , |

我的努力最终只换来人们开始认为我正在研发一种新的钩针编织方法。

[ɔːr] , [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['leɪdi] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] ,

| or | , | as | I | heard | one | lady | say | to | another | , | not | knowing | I | was | within | earshot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 我 | 听到 | 一 | 女士 | 说 | 到 | 其他 | , | 不是 | 会心 | 我 | 曾是 | 之内 | 听力范围 | , |

或者，就像我听到一位女士对另一位女士说的那样，而她并不知道我就在附近。

- [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| ' | the | poor | man | must | be | a | little | off | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 贫穷的 | 男人 | 必须 | 是 | 一个 | 小的 | 离开 | 他的 | 头 | , |

“这可怜的人肯定有点精神不正常。”

[ðoʊ] [tɪl] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | till | now | I | have | always | denied | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 直到 | 现在 | 我 | 有 | 总是 | 否认 | 它 | . |

虽然直到现在我一直否认这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bə'nevələnt] [skiːmz] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] - [kə'lektɪŋ] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]

| But | the | revulsion | from | benevolent | schemes | to | china | - | collecting | shows | it | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 厌恶 | 从 | 仁慈 | 方案 | 到 | 中国 | - | 收集 | 演出 | 它 | 仅有的 |

[tuː] ['pleɪnli] . -

| too | plainly | . | ' |
|---|---|---|---|
| 也 | 显然 | . | - |

但人们对慈善计划的反感，以及对收集瓷器的厌恶，已经非常清楚地表明了这一点。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ɔːf] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [maɪ] - [kə'lektɪŋ] - [frendz] [ə'baʊt]

| So | I | thought | I | had | better | leave | off | cross | - | questioning | my | ' | collecting | ' | friends | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 更好的 | 离开 | 离开 | 叉 | - | 提问 | 我的 | - | 收集 | - | 朋友们 | 关于 |

['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd] ,

| porcelain | and | faïence | , |
|---|---|---|---|
| 瓷 | 和 | 陶器 | , |

所以我觉得最好还是别再追问那些“收藏家”朋友们关于瓷器和彩陶的问题了。

['dʒɜːrmən] [wer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| German | ware | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|
| 德语 | 仓库 | 在 | 特别的 | . |

尤其是德国产品。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| And | after | a | while | I | thought | no | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 想法 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

过了一段时间，我就没再想这件事了。

[tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] — [ðə; ði]

| Two | months | ago | I | had | occasion | to | make | a | journey | to | the | north | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 几个月 | 前 | 我 | 有 | 场合 | 到 | 制作 | 一个 | 旅行 | 到 | 这 | 北 | — | 这 |

[seɪm] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]

| same | journey | and | to | stay | at | the | same | house | where | I | have | been | four | or | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 旅行 | 和 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | 在哪里 | 我 | 有 | 到过 | 四 | 或者 | 五 |

[taɪmz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [goʊst] - [kʌp] . -

| times | since | I | saw | the | ' | ghost | - | cup | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 自从 | 我 | 锯 | 这 | - | 鬼 | - | 杯子 | . | - |

两个月前，我有机会去北方旅行——和我上次见到“鬼杯”时一样，这次也是去北方旅行，住在同一所房子里——那次旅行我已经去过四五次了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] [taɪm] .

| But | this | was | what | happened | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 什么 | 发生 | 这 | 时间 | . |

但这次发生的事情却是这样的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][mʌst; məst] [pæs] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

| There | is | a | junction | by | which | one | must | pass | on | this | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 交汇处 | 经过 | 哪个 | 一 | 必须 | 经过 | 在 | 这 | 旅行 | . |

旅途中必须经过一个岔路口。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][suːt][maɪ] [treɪnz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

| I | generally | manage | to | suit | my | trains | so | as | to | avoid | waiting | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一般来说 | 管理 | 到 | 套装 | 我的 | 火车 | 所以 | 作为 | 到 | 避免 | 等待 | 那里 | , |

我通常会尽量调整我的乘车时间，以避免在那里等车。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['fiːzəb(ə)l] .

| but | this | is | not | always | feasible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 不是 | 总是 | 可行的 | . |

但这并非总是可行。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| This | time | I | found | that | an | hour | at | the | junction | was | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我 | 成立 | 那 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 交汇处 | 曾是 | 不可避免的 | . |

这一次，我发现在一个小时的等待是不可避免的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] [ðer; ðər] , [kept] [baɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] , ['diːsnt] ['piːp(ə)l] .

| There | is | a | very | good | refreshment | room | there | , | kept | by | very | civil | , | decent | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 清爽 | 房间 | 那里 | , | 保留 | 经过 | 非常 | 民用 | , | 体面的 | 人们 | . |

那里有一个非常好的茶点室，由非常文明、体面的人经营。

[ðeɪ] [nuː] [ˌem 'iː][baɪ] [saɪt] ,

| They | knew | me | by | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 我 | 经过 | 视线 | , |

他们一眼就认出了我。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | after | I | had | had | a | cup | of | tea | they | proposed | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 他们 | 建议的 | 到 | 我 | , |

我喝完一杯茶后，他们向我求婚了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
**as** **they** **have** **done** **before** **,** **to** **wait** **in** **their** **little** **parlour** **just** **off** **the** **public**
作为 他们 有 完毕 前 , 到 等待 在 他们的 小的 客厅 只是 离开 这 民众
[ruːm] .
**room** **.**
房间 .

他们像以前一样，在公共房间旁边的小客厅里等候。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkwaɪətər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
**'** **It** **would** **be** **quieter** **and** **more** **comfortable** **,**
- 它 会 是 更安静 和 更多的 舒服的 ,

“那里会更安静、更舒适。”

- [sed] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [huː] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [kənˈsɜːrn] .
**'** **said** **either** **the** **mother** **or** **the** **daughter** **who** **manage** **the** **concern** **.**
- 说 任何一个 这 母亲 或者 这 女儿 WHO 管理 这 忧虑 .

“是母亲还是女儿在管理这家店，”她说。

[aɪ] [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [maɪˈself] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bʊk] , [wen] ,
**I** **thanked** **them** **,** **and** **settled** **myself** **in** **an** **arm** **-** **chair** **with** **my** **book** **,** **when** **,**
我 谢谢 他们 , 和 定居 我 在 一个 手臂 - 椅子 和 我的 书 , 什么时候 ,

我向他们道谢，然后舒舒服服地坐在扶手椅里，开始看书，这时，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] — [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [kʌp] — [ðə; ði] [aɪˈdentɪk(ə)l] [ʃeɪp] ,
**looking** **up** **—** **there** **on** **the** **mantelpiece** **stood** **the** **fellow** **cup** **—** **the** **identical** **shape** **,**
寻找 向上 — 那里 在 这 壁炉架 站立 这 同伴 杯子 — 这 完全相同的 形状 ,
[ˈpætərn] , [ænd; ənd] [ˈkʌlər] !
**pattern** **,** **and** **colour** **!**
图案 , 和 颜色 !

抬头一看——壁炉架上摆着另一个杯子——形状、图案和颜色都一模一样！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [flæʃt] [ˈɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ðen] .
**It** **all** **flashed** **into** **my** **mind** **then** **.**
它 全部 闪光灯 进入 我的 头脑 然后 .

那一刻，所有的一切都涌入我的脑海。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [ˈneɪbərhʊd] [læst] [jɪr] ,
**I** **had** **made** **this** **journey** **just** **before** **going** **into** **your** **neighbourhood** **last** **year** **,**
我 有 制成 这 旅行 只是 前 去 进入 你的 邻里 最后的 年 ,

去年我来你家附近之前，就走过这条路。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [dʒʌst] [æz; əz] [ðɪs] [taɪm] .
**and** **had** **waited** **in** **this** **little** **parlour** **just** **as** **this** **time** **.**
和 有 等待 在 这 小的 客厅 只是 作为 这 时间 .

就像这一次一样，他一直在这个小客厅里等候着。

" - [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [kʌp] , [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] ? -
**"** **'** **Where** **did** **you** **get** **that** **cup** **,** **Mrs** **.** **Smith** **?** **'**
" - 在哪里 做过 你 得到 那 杯子 , 太太 . 史密斯 ? -

“史密斯太太，您是从哪里弄来的这个杯子？”

[aɪ] [æskt] .
**I** **asked** **.**
我 问 .

我问了。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈræðər] [ˈprɪti] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] [əˈbaʊt] .
**"** **There** **were** **two** **or** **three** **rather** **pretty** **bits** **of** **china** **about** **.**
" 那里 是 二 或者 三 相当 漂亮的 比特 的 中国 关于 .

“周围有两三件相当漂亮的瓷器。”

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | good | woman | was | pleased | at | my | noticing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 女士 | 曾是 | 高兴 | 在 | 我的 | 注意到 | 它 | . |

那位善良的女士很高兴我注意到了这一点。

" - [jes] , [sɜːr] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ?

| " | - | Yes | , | sir | . | Isn't | it | pretty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | 先生 | . | 不是 | 它 | 漂亮的 | ? |

“是的，先生。它漂亮吗？”

[aɪv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['tʃaɪnə] .

| I've | rather | a | fancy | for | china | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 相当 | 一个 | 想要 | 为了 | 中国 | . |

我非常喜欢瓷器。

[ðæt] [kʌp] [wʌz; wəz] [sent] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [niːs] .

| That | cup | was | sent | me | by | my | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杯子 | 曾是 | 发送 | 我 | 经过 | 我的 | 侄女 | . |

那个杯子是我侄女送我的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['sʌmwer] — [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .

| She | said | she'd | picked | it | up | somewhere | — | at | a | sale | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 棚 | 挑选 | 它 | 向上 | 某处 | — | 在 | 一个 | 销售 | , | 我 | 思考 | . |

她说她是在某个地方买的——我想应该是在打折的时候。

[its] ['fɔːrən] , [sɜːr] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| It's | foreign | , | sir | ; | isn't | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 外国的 | , | 先生 | ; | 不是 | 它 | ? | - |

先生，这是外国的，对吧?

" - [jes] , ['dʒɜːrmən] .

| " | - | Yes | , | German | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 是的 | , | 德语 | . |

“是的，德国人。”

[bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [wer] [jʊr; jər] [niːs] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| But | can't | you | find | out | where | your | niece | got | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 你 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 你的 | 侄女 | 得到 | 它 | ? | - |

但你难道查不出你侄女是从哪里弄来的吗?

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] - [seɪl] - [maɪ] [hoʊps] [fel] .

| for | at | the | word | ' | sale | ' | my | hopes | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 单词 | - | 销售 | - | 我的 | 希望 | 跌倒 | . |

一听到“促销”二字，我的希望就破灭了。

" - [aɪ] [kæn; kən] [æsk] [hɜːr; hər] .

| " | - | I | can | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 能 | 问 | 她 | . |

“我可以问她。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wiːk] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

| I | shall | be | writing | to | her | this | week | , | ' | she | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 写作 | 到 | 她 | 这 | 星期 | , | - | 她 | 回复 | ; |

“我这周会给她写信，”她回答说；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [get] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

| and | she | promised | to | get | any | information | she | could | for | me | within | a | fortnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 承诺 | 到 | 得到 | 任何 | 信息 | 她 | 可以 | 为了 | 我 | 之内 | 一个 | 两星期 |

,

,

,

她承诺会在两周内尽可能地为我获取任何信息。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wei] [ə'gen] .

| by | which | time | I | expected | to | pass | that | way | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 时间 | 我 | 预期的 | 到 | 经过 | 那 | 方式 | 再次 | . |

那时我预计还会再次经过那里。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [pruːvd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] .

| I | did | so | , | and | Mrs | . | Smith | proved | as | good | as | her | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 所以 | , | 和 | 太太 | . | 史密斯 | 已证实 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | 单词 | . |

我照做了，史密斯太太果然信守承诺。

[ðə; ði] [niːs] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [ænd; ənd]

| The | niece | had | got | the | cup | from | a | friend | of | hers | , | an | auctioneer | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侄女 | 有 | 得到 | 这 | 杯子 | 从 | 一个 | 朋友 | 的 | 她的 | , | 一个 | 拍卖 | , | 和 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

侄女从她的一个朋友——一位拍卖师——那里得到了这个杯子，而他，

[nɑːt][ʃiː; ʃi] , [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] .

| not | she | , | had | got | it | at | a | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | , | 有 | 得到 | 它 | 在 | 一个 | 销售 | . |

不是她买的，她是打折的时候买的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| But | he | was | away | from | home | — | she | could | hear | nothing | more | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 离开 | 从 | 家 | — | 她 | 可以 | 听到 | 没有什么 | 更多的 | 在 | 展示 | . |

但他不在家——她现在什么也听不见了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [haʊ'evər] ,

| She | gave | his | address | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他的 | 地址 | , | 然而 | , |

然而，她还是给了他地址。

[ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [pʊt] [ðə; ði]

| and | assurances | that | he | was | very | good | - | natured | and | would | gladly | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 好的 | - | 自然 | 和 | 会 | 乐意 | 放 | 这 |

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['tʃaɪnə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| gentleman | in | the | way | of | getting | china | like | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 获得 | 中国 | 喜欢 | 它 | , |

他还保证自己性情温和，很乐意帮助这位先生获得类似的瓷器。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] .

| if | it | was | to | be | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 得到 | . |

如果它能得到的话。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

| He | would | be | home | by | the | middle | of | the | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 家 | 经过 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 月 | . |

他会在月中回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

| It | was | now | the | middle | of | the | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 月 | . |

现在已经是月中了。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːf] [maɪ] [laɪn] .

| The | auctioneer's | town | was | not | above | a | couple | of | hours | off | my | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拍卖师的 | 镇 | 曾是 | 不是 | 多于 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 离开 | 我的 | 线 | . |

拍卖师所在的城镇离我的路线不超过几个小时的路程。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [ðoʊz] [tuː] ['aʊərz] [aʊt]

| **Perhaps** | **you** | **will** | **all** | **laugh** | **at** | **me** | **when** | **I** | **tell** | **you** | **that** | **I** | **went** | **those** | **two** | **hours** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 全部 | 笑 | 在 | 我 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 去 | 那些 | 二 | 小时 | 出去 |

[ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ,

| **of** | **my** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 方式 | , |

也许当我告诉你们我特意绕了两个小时的路时，你们都会嘲笑我。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [ɪn] —

| **arriving** | **at** | **the** | **town** | **late** | **that** | **night** | **and** | **putting** | **up** | **at** | **a** | **queer** | **old** | **inn** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 这 | 镇 | 晚的 | 那 | 夜晚 | 和 | 推杆 | 向上 | 在 | 一个 | 酷儿 | 老的 | 客栈 | — |

[wɜːrθ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ɪt'self] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] .

| **worth** | **going** | **to** | **see** | **for** | **itself** | **—** | **on** | **purpose** | **to** | **find** | **the** | **man** | **of** | **the** | **hammer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 本身 | — | 在 | 目的 | 到 | 寻找 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 锤 | . |

那天晚上很晚才到镇上，特意住进了一家古怪的老旅馆——这家旅馆本身就值得一看——目的就是为了找到那个拿锤子的人。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **found** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | . |

我找到他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [ðoʊ] ['ræðər] ['mɪstəˌfaɪd] .

| **He** | **was** | **very** | **civil** | **,** | **though** | **rather** | **mystified** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 民用 | , | 尽管 | 相当 | 困惑 | . |

他态度非常客气，但又有些困惑。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kʌp] ['pɜːrfɪktli] ,

| **He** | **remembered** | **the** | **cup** | **perfectly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 杯子 | 完美 | , |

他清楚地记得那个杯子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] !

| **but** | **there** | **was** | **no** | **chance** | **of** | **getting** | **any** | **like** | **it** | **where** | **it** | **came** | **from** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 的 | 获得 | 任何 | 喜欢 | 它 | 在哪里 | 它 | 来了 | 从 | ! |

但在它原产地，根本不可能再找到一样的东西！

" - [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? -

| **"** | **'** | **And** | **where** | **was** | **that** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 在哪里 | 曾是 | 那 | ? | - |

“那东西在哪儿？”

[aɪ] [æskt] ['iːgərli] .

| **I** | **asked** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 急切地 | . |

我急切地问道。

" - [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **'** | **At** | **a** | **sale** | **some** | **miles** | **from** | **here** | **,** | **about** | **four** | **years** | **ago** | **,** | **'** | **he** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 一个 | 销售 | 一些 | 英里 | 从 | 这里 | , | 关于 | 四 | 年 | 前 | , | - | 他 | 回复 | . |

“大约四年前，在离这里几英里远的一次促销活动中，”他回答说。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

| **'** | **It** | **was** | **the** | **sale** | **of** | **the** | **furniture** | **and** | **plate** | **,** | **and** | **everything** | **,** | **in** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 这 | 销售 | 的 | 这 | 家具 | 和 | 盘子 | , | 和 | 一切 | , | 在 | 事实 | , |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['leɪdi] .

| **of** | **a** | **widow** | **lady** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 寡妇 | 女士 | . |

“这是一场寡妇的家具、餐具以及所有物品的拍卖。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪti] ['tʃaɪnə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | some | pretty | china | , | for | she | had | a | fancy | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一些 | 漂亮的 | 中国 | , | 为了 | 她 | 有 | 一个 | 想要 | 为了 | 它 | . |

她有一些漂亮的瓷器，因为她很喜欢瓷器。

[ðæt] [kʌp] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['væljuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɑːdərn] .

| That | cup | was | not | of | much | value | ; | it | was | quite | modern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杯子 | 曾是 | 不是 | 的 | 很多 | 价值 | ; | 它 | 曾是 | 相当 | 现代的 | . |

那个杯子没什么价值，而且很新潮。

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| I | bought | it | in | for | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 它 | 在 | 为了 | 一个 | 琐事 | . |

我只是随便买的。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [krɔːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

| I | gave | it | to | Miss | Cross | , | and | she | sent | it | to | her | aunt | , | as | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 它 | 到 | 错过 | 叉 | , | 和 | 她 | 发送 | 它 | 到 | 她 | 阿姨 | , | 作为 | 你 | 知道 | . |

我把它给了克罗斯小姐，她又把它寄给了她的姑妈，你也知道。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['eni] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — — -

| As | for | getting | any | like | it | — | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 获得 | 任何 | 喜欢 | 它 | — | — | - |

至于能否得到类似的——'

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] ,

| " | But | I | interrupted | him | by | assuring | him | I | did | not | wish | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 中断 | 他 | 经过 | 保证 | 他 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 那 | , |

但我打断了他，向他保证我并不希望那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

| but | that | I | had | reasons | for | wanting | some | information | about | the | person | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 有 | 原因 | 为了 | 想要 | 一些 | 信息 | 关于 | 这 | 人 | WHO | , |

[aɪ] [bi'liːvd] ,

| I | believed | , |
|---|---|---|
| 我 | 相信 | , |

但我有理由想要了解那个人的一些信息，我认为，

[hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [kʌp] .

| had | bought | the | cup | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 买 | 这 | 杯子 | . |

已经买了那个杯子。

- ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , - [aɪ] [sed] ; - [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| ' | Nothing | to | do | any | harm | to | any | one | , | ' | I | said | ; | ' | a | matter | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 没有什么 | 到 | 做 | 任何 | 伤害 | 到 | 任何 | 一 | , | - | 我 | 说 | ; | - | 一个 | 事情 | 的 | 感觉 | . |

“不会伤害任何人，”我说；“只是感情问题。”

[ə; eɪ]['sɪmələr] [kʌp] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

| A | similar | cup | had | been | bought | by | a | person | I | was | interested | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似的 | 杯子 | 有 | 到过 | 买 | 经过 | 一个 | 人 | 我 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | , |

我感兴趣的一个人也买过类似的杯子。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ded] . -

| and | I | feared | that | person | was | dead | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 那 | 人 | 曾是 | 死的 | . | - |

我当时担心那个人已经死了。

" [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪrz] [feɪs] [klɪrd] .

| " | The | auctioneer's | face | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拍卖师的 | 脸 | 已清除 | . |

拍卖师的脸色恢复了平静。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

| He | fancied | he | began | to | understand | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他 | 开始 | 到 | 理解 | 我 | . |

他自以为开始了解我了。

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [miːn] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['mɪstər] .

| " | ' | I | am | afraid | you | are | right | , | sir | , | if | the | person | you | mean | was | young | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 是 | 正确的 | , | 先生 | , | 如果 | 这 | 人 | 你 | 意思是 | 曾是 | 年轻的 | 先生 | . |

['pɔːlɪt] ,

| Paulet | , |
|---|---|
| 波莱特 | , |

“恐怕您是对的，先生，如果您指的是年轻的波莱特先生的话。”

[ðə; ði] ['leɪdiːz] [sʌn] .

| the | lady's | son | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 儿子 | . |

这位女士的儿子。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['trævlz] ?

| You | may | have | met | him | on | his | travels | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 遇见 | 他 | 在 | 他的 | 旅行 | ? |

你可能在他旅行途中见过他?

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

| His | death | was | very | sad | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 曾是 | 非常 | 伤心 | , | 我 | 相信 | . |

我认为他的去世令人非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðeɪ] [seɪ] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] ['æftər] ;

| It | killed | his | mother | , | they | say | — | she | never | looked | up | after | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被杀 | 他的 | 母亲 | , | 他们 | 说 | — | 她 | 绝不 | 看起来 | 向上 | 后 | ; |

据说，这件事夺去了他母亲的生命——她从此再也没有抬头仰望过。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [nɪr] ['relətɪv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊld] .

| and | as | she | had | no | near | relative | to | follow | her | , | everything | was | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 有 | 不 | 靠近 | 相对的 | 到 | 跟随 | 她 | , | 一切 | 曾是 | 卖 | . |

由于她没有近亲可以跟随她，所以她把所有东西都卖掉了。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɔːl] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| I | remember | I | was | told | all | that | , | at | the | sale | , | and | it | seemed | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 曾是 | 讲述 | 全部 | 那 | , | 在 | 这 | 销售 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 |

[pər'tɪkjələrli] [sæd] ,

| particularly | sad | , |
|---|---|---|
| 特别 | 伤心 | , |

我记得在拍卖会上有人跟我说过这些，当时我觉得特别令人难过。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn] [kʌmz] [ə'krɔːs] ['meni] [sæd] [θɪŋz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . -

| even | though | one | comes | across | many | sad | things | in | our | line | of | business | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 一 | 来 | 穿过 | 许多 | 伤心 | 事物 | 在 | 我们的 | 线 | 的 | 商业 | . | - |

尽管在我们的工作中会遇到很多令人悲伤的事情。

" - [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [deθ] ? -

| " | ' | Do | you | remember | the | particulars | of | Mr | . | Paulet's | death | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做 | 你 | 记住 | 这 | 细节 | 的 | 先生 | . | - | 死亡 | ? | - |

“你还记得波莱特先生去世的具体情况吗？”

[aɪ] [æskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

" - ['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['sʌd(ə)nli] — ['sʌmwer] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .
" ' **Only that it happened suddenly — somewhere in foreign parts .**
" - 仅有的 那 它 发生 突然 — 某处 在 外国的 部分 .

“只是这件事发生得很突然——在国外的某个地方。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] ,
**I did not know the family till I was asked to take charge of the sale ,**
我 做过 不是 知道 这 家庭 直到 我 曾是 问 到 拿 收费 的 这 销售 ,

在我受邀负责此次销售之前，我并不认识这家人。

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **he replied .**
- 他 回复 .

“他回答道。”

" - [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [get] ['eni] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" ' **Could you possibly get any details for me ?**
" - 可以 你 可能 得到 任何 细节 为了 我 ?

“您能否帮我了解一下详情？”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstər] . ['pɔːlɪt] , - [aɪ] [sed] ['boʊldli] .
**I feel sure it is the same Mr . Paulet , ' I said boldly .**
我 感觉 当然 它 是 这 相同的 先生 . 波莱特 , - 我 说 大胆地 .

“我确信就是同一个人，波莱特先生，”我大胆地说。

" [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [kən'sɪdərd] .
" **The auctioneer considered .**
" 这 拍卖 经过考虑的 .

拍卖师沉思片刻。

" - [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] .
" ' **Perhaps I can .**
" - 也许 我 能 .

“或许我可以。”

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
**I rather think a former servant of theirs is still in the neighbourhood , ' he replied**
我 相当 思考 一个 以前的 仆人 的 他们的 是 仍然 在 这 邻里 , - 他 回复
.
**:**
.

“我倒觉得他们以前的一个仆人还在附近，”他回答说。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][maɪ] [ə'dres] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt]
" **I thanked him and left him my address , to which he promised to write**
" 我 谢谢 他 和 左边 他 我的 地址 , 到 哪个 他 承诺 到 写
.
**:**
.

我向他道谢并留下了我的地址，他答应会给我写信。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [pər'suː] [maɪ][in'kwaiəriz] ['fɜːrðər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;
**I felt it was perhaps better not to pursue my inquiries further in person ;**
我 毛毡 它 曾是 也许 更好的 不是 到 追求 我的 查询 更远 在 人 ;

我觉得最好不要亲自进一步追问；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ə'nɔɪəns] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] , [wɪtʃ] [aɪ]
**it might lead to annoyance , or possibly to gossip about the dead , which I**
它 可能 带领 到 烦恼 , 或者 可能 到 闲话 关于 这 死的 , 哪个 我
[dɪ'test] .
**detest .**
厌恶 .

这可能会引起烦恼，或者导致人们议论死者，而我最讨厌这种行为。

[aɪ][ ˈdʒɔtid ] [daʊn] [sʌm; səm] [ pəˈtikuːləz ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪrz] [ˈgaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][maɪ]

| I | jotted | down | some | particulars | for | the | auctioneer's | guidance | , | and | went | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随手记下 | 向下 | 一些 | 细节 | 为了 | 这 | 拍卖师的 | 指导 | , | 和 | 去 | 在 | 我的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

我记下了一些细节信息供拍卖师参考，然后继续赶路。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [əˈgoʊ] .

| That | was | a | fortnight | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 两星期 | 前 | . |

那是两周前的事了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [wɪtʃ] [aɪ] [træn'skraɪb] : —

| To | - | day | I | have | his | answer | , | which | I | transcribe | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 有 | 他的 | 回答 | , | 哪个 | 我 | 录制 | : | — |

今天我收到了他的答复，我将其誊录如下：——

" - [sɜːr] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ,

| " | ' | Sir | — | The | servant | I | spoke | of | could | not | tell | me | very | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 先生 | — | 这 | 仆人 | 我 | 辐 | 的 | 可以 | 不是 | 告诉 | 我 | 非常 | 很多 | , |

“先生——我刚才提到的那个仆人不能告诉我太多信息，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . - ['sɜːrvɪs] .

| as | she | was | not | long | in | the | late | Mrs | . | Paulet's | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 这 | 晚的 | 太太 | . | - | 服务 | . |

因为她在已故的波莱特夫人手下工作的时间并不长。

[tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| To | hear | more | , | she | says | , | you | must | apply | to | the | relations | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 更多的 | , | 她 | 说道 | , | 你 | 必须 | 申请 | 到 | 这 | 关系 | 的 | 这 | 家庭 | . |

她说，要想了解更多，你必须联系家族亲戚。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['pɔːlɪt] [wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

| Young | Mr | . | Paulet | was | tall | and | fair | and | very | nice | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 先生 | . | 波莱特 | 曾是 | 高的 | 和 | 公平的 | 和 | 非常 | 好的 | - | 寻找 | . |

年轻的波莱特先生身材高大，皮肤白皙，相貌英俊。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['diːpli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| His | mother | and | he | were | deeply | attached | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 和 | 他 | 是 | 深 | 随附的 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他和母亲关系非常亲密。

[hiː; hi] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] .

| He | travelled | a | good | deal | and | used | to | bring | her | home | lots | of | pretty | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旅行 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 用过的 | 到 | 带来 | 她 | 家 | 很多 | 的 | 漂亮的 | 事物 |

| : |
|---|
| . |

他经常旅行，常常给她带回很多漂亮的东西。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔrists] ,

| He | met | his | death | in | some | part | of | Germany | where | there | are | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 他的 | 死亡 | 在 | 一些 | 部分 | 的 | 德国 | 在哪里 | 那里 | 是 | 森林 | , |

他死于德国某处有森林的地方。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ,

| for | though | it | was | thought | at | first | he | had | died | of | heart | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 它 | 曾是 | 想法 | 在 | 第一的 | 他 | 有 | 死亡 | 的 | 心 | 疾病 | , |

虽然起初人们认为他是死于心脏病，

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pruːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]

| the | doctors | proved | he | had | been | struck | by | lightning | , | and | his | body | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 已证实 | 他 | 有 | 到过 | 击 | 经过 | 闪电 | , | 和 | 他的 | 身体 | 曾是 |

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| found | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 这 | 森林 | , |

医生证实他是被闪电击中的，他的尸体在森林里被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ʃoʊd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| and | the | papers | on | him | showed | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 文件 | 在 | 他 | 显示 | WHO | 他 | 曾是 | . |

他的相关文件显示了他的身份。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

| The | body | was | sent | home | to | be | buried | , | and | all | that | was | found | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 发送 | 家 | 到 | 是 | 埋葬 | , | 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 成立 | 和 | 它 |

;

| ; |
|---|
| ; |

尸体被送回国安葬，连同所有发现的物品一起送回国安葬；

[ə; eɪ] ['næpsæk] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌp] [aɪ] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

| a | knapsack | and | its | contents | , | among | which | was | the | cup | I | bought | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 背包 | 和 | 它是 | 内容 | , | 之中 | 哪个 | 曾是 | 这 | 杯子 | 我 | 买 | 在 | 这 |

[seɪl] .

| sale | . |
|---|---|
| 销售 | . |

一个背包及其中的物品，其中包括我在促销活动中买的杯子。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] - — . [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [ðɪs]

| His | death | was | about | the | middle | of | August | 18 | — | . | I | shall | be | glad | if | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 曾是 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 八月 | - | — | . | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 如果 | 这 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] . -

| information | is | of | any | service | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | . | - |

他的去世时间大约在18——年8月中旬。如果这些信息对您有所帮助，我将不胜感激。

" [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['rɑːbɚts] [oʊn] ['letər] , " [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] .

| " | This | , | " | continued | Sir | Robert's | own | letter | , | " | is | all | I | have | been | able | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | , | " | 持续 | 先生 | 罗伯特的 | 自己的 | 信 | , | " | 是 | 全部 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 学习 | . |

“这就是我所能了解到的全部，”罗伯特爵士在信中继续写道。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,

| There | does | not | seem | to | have | been | the | very | slightest | suspicion | of | foul | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 非常 | 丝毫 | 怀疑 | 的 | 犯规 | 玩 | , |

似乎没有任何迹象表明存在谋杀或其他犯罪行为。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

| nor | do | I | think | it | the | least | likely | there | was | any | ground | for | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 思考 | 它 | 这 | 至少 | 可能 | 那里 | 曾是 | 任何 | 地面 | 为了 | 这样的 | . |

我丝毫不认为有这样的理由。

[jʌŋ] ['pɔːlɪt] ['prɑːbəbli] [daɪd][sʌm; səm] [wei] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæn; ðən] - ,

| Young | Paulet | probably | died | some | way | farther | in | the | forest | than | Silberbach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 波莱特 | 大概 | 死亡 | 一些 | 方式 | 更远 | 在 | 这 | 森林 | 比 | - | , |

年轻的波莱特很可能死在比西尔伯巴赫更远的森林深处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['sɜːrli] ['lændlɔːrd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | is | even | possible | the | surly | landlord | never | heard | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 甚至 | 可能的 | 这 | 粗鲁 | 房东 | 绝不 | 听到 | 的 | 它 | . |

甚至有可能那位脾气暴躁的房东根本就没听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [frendz] ['evər][biː; bi][ðer; ðər]

| It | might | be | worth | while | to | inquire | about | it | should | your | friends | ever | be | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 值得 | 尽管 | 到 | 查询 | 关于 | 它 | 应该 | 你的 | 朋友们 | 曾经 | 是 | 那里 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

如果你的朋友以后有机会再去那里，或许值得问问这件事。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ;

| If | I | should | be | in | the | neighbourhood | I | certainly | should | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 邻里 | 我 | 当然 | 应该 | 做 | 所以 | ; |

如果我正好在附近，我当然应该去看看；

[ðə; ði] [hoʊl] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɑːr; ər] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

| the | whole | coincidences | are | very | striking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 巧合 | 是 | 非常 | 引人注目 | . |

这些巧合真是令人震惊。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| " | Then | followed | apologies | for | the | length | of | his | letter | which | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 随后 | 致歉 | 为了 | 这 | 长度 | 的 | 他的 | 信 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 |

[bɪ'treɪd] ['ɪntuː][baɪ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] .

| betrayed | into | by | his | anxiety | to | tell | all | there | was | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 进入 | 经过 | 他的 | 焦虑 | 到 | 告诉 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 告诉 | . |

“随后，他为信的篇幅过长而道歉，他之所以写得这么长，是因为他急于把所有事情都说出来。”

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [æskt] ['mɪstər] . ['grɛnfəl] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] [deɪts] [ænd; ənd]

| In | return | he | asked | Mr | . | Grenfell | to | obtain | from | me | certain | dates | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 他 | 问 | 先生 | . | 格伦费尔 | 到 | 获得 | 从 | 我 | 肯定 | 日期 | 和 |

[ pə'tiku:ləz ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .

| particulars | as | he | wished | to | note | them | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 作为 | 他 | 希望 | 到 | 笔记 | 他们 | 向下 | . |

作为回报，他要求格伦费尔先生从我这里获取一些日期和细节，以便他记录下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] 18th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɑːn] [wɪtʃ] " ['nɔrəz] [goʊst] " [hæd; həd] [ə'pɪrd] — [dʒʌst]

| It | was | the | 18th | of | August | on | which | " | Nora's | ghost | " | had | appeared | — | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 18th | 的 | 八月 | 在 | 哪个 | " | 诺拉的 | 鬼 | " | 有 | 出现 | — | 只是 |

[tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['mænz] [deθ] !

| two | years | after | the | August | of | the | poor | young | man's | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年 | 后 | 这 | 八月 | 的 | 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 男人的 | 死亡 | ! |

8 月 18 日，“诺拉的鬼魂”出现了——就在这位可怜的年轻人去世两年后的 8 月！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt][tuː; tə][sɜːr] ['rɑːbɔts] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk]

| There | was | also | a | postscript | to | Sir | Robert's | letter | , | in | which | he | said | , | " | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 后记 | 到 | 先生 | 罗伯特的 | 信 | , | 在 | 哪个 | 他 | 说 | , | " | 我 | 思考 |

,

,

,

罗伯特爵士的信中还有一段附言，他在附言中写道：“我认为，

[ɪn]['mɪsɪz] . — — - [es] [pleɪs] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]

| in | Mrs | . | — | — | ' | s | place | , | I | would | say | nothing | to | the | little | girl | of | what | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 太太 | . | — | — | - | s | 地方 | , | 我 | 会 | 说 | 没有什么 | 到 | 这 | 小的 | 女孩 | 的 | 什么 | 我们 |

[hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

| have | discovered | . |
|---|---|---|
| 有 | 发现 | . |

如果我是——夫人，我不会把我们发现的事情告诉那个小女孩。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [dʌn] [soʊ] .

| " | And | I | have | never | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 绝不 | 完毕 | 所以 | . |

“我从来没有这样做过。”

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

| This | is | all | I | have | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | . |

这就是我要说的全部内容。

[aɪ] ['ɔːfər] [noʊ] [ sə'dʒestʃənz ] , [noʊ] ['θɪərɪz] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

| I | offer | no | suggestions | , | no | theories | in | explanation | of | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 不 | 建议 | , | 不 | 理论 | 在 | 解释 | 的 | 这 | 事实 | . |

我不会提出任何建议，也不会对事实做出任何解释。

[ðoʊz] [huː] , [laɪk] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['mæstərz] ,

| Those | who | , | like | Sir | Robert | Masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | , | 喜欢 | 先生 | 罗伯特 | 大师 | , |

那些像罗伯特·马斯特斯爵士一样的人，

[ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [triːt] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [wɪl]

| are | able | and | desirous | to | treat | such | subjects | scientifically | or | philosophically | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有能力的 | 和 | 渴望 | 到 | 对待 | 这样的 | 主题 | 科学地 | 或者 | 从哲学角度来看 | 将要 |

['daʊtləs] [fɔːrm][ðer; ðər] [oʊn] .

| doubtless | form | their | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 形式 | 他们的 | 自己的 | . |

有能力且有意愿以科学或哲学方式处理此类主题的人，无疑会形成自己的观点。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] ,

| I | cannot | say | that | I | find | his | theory | a | perfectly | satisfactory | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 寻找 | 他的 | 理论 | 一个 | 完美 | 令人满意的 | 一 | , |

我不能说我完全认同他的理论。

[pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| perhaps | I | do | not | sufficiently | understand | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 做 | 不是 | 足够 | 理解 | 它 | , |

或许是我理解得不够透彻。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [treɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

| but | I | have | tried | to | give | it | in | his | own | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 给 | 它 | 在 | 他的 | 自己的 | 字 | . |

但我尽量用他自己的话来表达。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spɪriəns] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Should | this | matter | - | of | - | fact | relation | of | a | curious | experience | meet | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 关系 | 的 | 一个 | 好奇的 | 经验 | 见面 | 他的 | 眼睛 | , |

如果他看到这段对奇特经历的平铺直叙的叙述，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | sure | he | will | forgive | my | having | brought | him | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他 | 将要 | 原谅 | 我的 | 拥有 | 带来 | 他 | 进入 | 它 | . |

我相信他会原谅我把他牵扯进来的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ; [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ,

| Besides | , | it | is | not | likely | that | he | would | be | recognised | ; | men | , | and | women | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 是 | 不是 | 可能 | 那 | 他 | 会 | 是 | 已确认 | ; | 男人 | , | 和 | 女性 | 也 | , |

[ʌv; əv] " [pɪ'kjuːliər][aɪ'diːəz] ,

| of | " | peculiar | ideas | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 奇特 | 想法 | , |

此外，他不太可能被人认出来；那些“思想奇特”的男人，以及女人，

" [sɪn'sɪr] [ɪn'vestɪgeɪtəz] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['sɜːrtʃər] ['æftər] [truːθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]

| " | sincere | investigators | and | honest | searchers | after | truth | , | as | well | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真诚 | 调查人员 | 和 | 诚实的 | 搜索者 | 后 | 真相 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 |

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['pleɪdʒərɪst] ,

| superficial | plagiarists | , |
|---|---|---|
| 浅 | 抄袭者 | , |

“真诚的调查者和诚实的真理探寻者，以及肤浅的抄袭者，

['biːɪŋ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
**being by no means rare in these days .**
存在 经过 不 方法 稀有的 在 这些 天 .

在如今这个时代，这种情况绝非罕见。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [treɪn]
**THE STORY OF THE RIPPLING TRAIN**
这 故事 的 这 涟漪 火车

涟漪列车的故事

[ə; eɪ] [truː] [goʊst] ['stɔːri]
**A TRUE GHOST STORY**
一个 真的 鬼 故事

一个真实的鬼故事

" [lets] [tel] [goʊst] ['stɔːriz] , [ðen] , " [sed] ['glædɪs] .
**" Let's tell ghost stories , then , " said Gladys .**
" 我们来吧 告诉 鬼 故事 , 然后 , " 说 格拉迪斯 .

“那我们就讲鬼故事吧，”格拉迪斯说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
**" Aren't you tired of them ?**
" 不是 你 疲劳的 的 他们 ?

你不厌倦他们吗?

[wʌn] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] [els] ['naʊədeɪz] .
**One hears nothing else nowadays .**
一 听到 没有什么 别的 如今 .

如今到处都是这种说法。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] - [ɔː'θentɪk] , - ['riːəli] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər] ,
**And they're all ' authentic , ' really vouched for ,**
和 它们是 全部 - 真正的 , - 真的 担保 为了 ,

而且它们都是“正宗的”，都有人担保。

['oʊnli][juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ɔːr] [felt] [ðə; ði] [goʊst] .
**only you never see the person who saw or heard or felt the ghost .**
仅有的 你 绝不 看 这 人 WHO 锯 或者 听到 或者 毛毡 这 鬼 .

只是你从未见过那个看到、听到或感觉到鬼魂的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['sɪstər] [ɔːr] ['kʌz(ə)n] , [ɔːr] ['frɛndz] [frend] , " ['ɔbdʒiktid] [jʌŋ] ['mɪsɪz] .
**It is always somebody's sister or cousin , or friend's friend , " objected young Mrs .**
它 是 总是 某人的 姐姐 或者 表哥 , 或者 朋友们 朋友 , " 反对 年轻的 太太 .
['snoʊdn] ,
**Snowdon ,**
斯诺登峰 ,

“总是某人的姐妹、表姐妹，或者朋友的朋友，”年轻的斯诺登太太反驳道。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːriːz] .
**another of the guests at the Quarries .**
其他 的 这 客人 在 这 采石场 .

采石场的另一位客人。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [dɪs'kredɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn]
" I don't know that that is quite a reasonable ground for discrediting them en
" 我 不 知道 那 那 是 相当 一个 合理的 地面 为了 诋毁 他们 英文
[mæs] ,
masse ,
大众 ,

“我不认为这是全面否定他们的合理理由。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" said her husband .
" 说 她 丈夫 .

“她丈夫说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
" It is natural enough , indeed inevitable ,
" 它 是 自然的 足够的 , 的确 不可避免的 ,

“这很自然，也是不可避免的。”

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] [p'rɪnsəplz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rerli] [kʌm] [ə'krɔːs]
that the principal or principals in such cases should be much more rarely come across
那 这 主要的 或者 校长 在 这样的 案例 应该 是 很多 更多的 很少 来 穿过
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðəm'selvz] .
than the stories themselves .
比 这 故事 他们自己 .

在这种情况下，当事人或相关负责人出现的频率应该远低于案件本身出现的频率。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɔːr] ['ræðər] ['hɪroʊ] , [ʌv; əv]
A hundred people can repeat the story , but the author , or rather hero , of
一个 百 人们 能 重复 这 故事 , 但 这 作者 , 或者 相当 英雄 , 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

一百个人都能复述这个故事，但故事的作者，或者更确切地说是故事的主人公，

[kɑːnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .
can't be in a hundred places at once .
不能 是 在 一个 百 地方 在 一次 .

不可能同时出现在一百个地方。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['steɪtmənt] [ɔːr] ['nærətɪv] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]
You don't disbelieve in any other statement or narrative merely because you have
你 不 怀疑 在 任何 其他 陈述 或者 叙述 仅仅 因为 你 有
['nevər] [siːn] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
never seen the prime mover in it ? "
绝不 已见 这 主要的 搬家公司 在 它 ? "

你不会仅仅因为从未见过其他说法或叙述背后的主要推动力就否定它们吧?

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ] [dɪ'skredɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] .
" But I didn't say I discredited them on that account , " said Mrs . Snowdon .
" 但 我 没有 说 我 声名狼藉 他们 在 那 帐户 , " 说 太太 . 斯诺登峰 .

“但我并没有说我因此而诋毁他们，”斯诺登夫人说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ʌp] [soʊ] , ['ɑːtʃi] .
" You take one up so , Archie .
" 你 拿 一 向上 所以 , 阿奇 .

“你也拿一个上去吧，阿奇。”

[aɪm][nɑːt]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ; [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm not logical and reasonable ; I don't pretend to be .
我是 不是 逻辑 和 合理的 ; 我 不 假装 到 是 .

我并不理性，也不讲道理；我也不假装自己理性。

[ɪf] [aɪ] [ment] ['eniθɪŋ] ,
**If I meant anything ,**
如果 我 意思是 任何事物 ,

如果我的意思是什么的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [pʊl] ['oʊvər] ['ʌðər] [goʊst] ['stɔːriz] [ɪf]
**it was that a ghost story would have a great pull over other ghost stories if**
它 曾是 那 一个 鬼 故事 会 有 一个 伟大的 拉 超过 其他 鬼 故事 如果
[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] .
**one could see the person it happened to .**
一 可以 看 这 人 它 发生 到 .

如果能亲眼看到故事中的受害者，那么这个鬼故事就会比其他鬼故事更有吸引力。

[wʌn] [dʌz] [get] ['ræðər] [prə'vəukt] [æt; ət] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] ,
**One does get rather provoked at never coming across him or her ,**
一 做 得到 相当 挑衅 在 绝不 未来 穿过 他 或者 她 ,

如果一直没能遇到他或她，确实会让人感到相当恼火。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələntli] .
**" she added a little petulantly .**
" 她 额外 一个 小的 任性地 .

她有些不耐烦地补充道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] ['taɪərd] ,
**She was tired ; they were all rather tired ,**
她 曾是 疲劳的 ; 他们 是 全部 相当 疲劳的 ,

她很累；他们也都挺累的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ]
**for it was the first evening since the party had assembled at the large**
为了 它 曾是 这 第一的 晚上 自从 这 派对 有 组装 在 这 大的
['kʌntri] [haʊs] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kwɔːriːz] " [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
**country house known as " the Quarries " on which there was not to be**
国家 房子 已知 作为 " 这 采石场 " 在 哪个 那里 曾是 不是 到 是
['dænsɪŋ] ,
**dancing ,**
跳舞 ,

因为这是自聚会成员齐聚名为“采石场”的大乡间别墅以来，第一个没有跳舞的夜晚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fə'tiːg] [ʌv; əv] " [ten] [maɪlz] [ðer; ðər][ænd; ənd][ten] [bæk] [ə'gen] " ;
**with the additional fatigue of " ten miles there and ten back again " ;**
和 这 额外的 疲劳 的 " 十 英里 那里 和 十 后退 再次 " ;

再加上“来回十英里”的额外疲劳；

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [tel] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
**and three or four evenings of such doings without intermission tell even on the**
和 三 或者 四 晚上 的 这样的 行为 没有 中场休息 告诉 甚至 在 这
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .
**young and vigorous .**
年轻的 和 蓬勃 .

连续三四个晚上不间断地进行这样的活动，即使是年轻力壮的人也会感到疲惫。

[tuː; tə] - [naɪt] ['veriəs] [les] [ˌenər'dʒetɪk] [weɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'poʊzd]
**To - night various less energetic ways of passing the evening had been proposed**
到 - 夜晚 各种各样的较少的 精力充沛 方式 的 通过 这 晚上 有 到过 建议的
, — ['mjuːzɪk] , [geɪmz] , ['riːdɪŋ] [ə'loʊd] ,
**, — music , games , reading aloud ,**
, — 音乐 , 游戏 , 阅读 大声 ,

今晚有人提议了一些不太剧烈的消遣方式——音乐、游戏、朗读等等。

[ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , — [nʌn] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvər] [ɪn] ['evriːˌbɑːdiːz] [saɪt] ,

| **recitation** | **,** | **—** | **none** | **had** | **found** | **favour** | **in** | **everybody's** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背诵 | , | — | 没有任何 | 有 | 成立 | 偏爱 | 在 | 每个人的 | 视线 | , |

朗诵——没有一个朗诵者能得到所有人的喜爱，

[ænd; ənd] [naʊ] ['glædɪs] [lɔɪdz] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [tel] [goʊst] ['stɔːriz] " [siːmd]

| **and** | **now** | **Gladys** | **Lloyd's** | **proposal** | **that** | **they** | **should** | **"** | **tell** | **ghost** | **stories** | **"** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 格拉迪斯 | 劳埃德保险公司 | 提议 | 那 | 他们 | 应该 | " | 告诉 | 鬼 | 故事 | " | 似乎 |

['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [flæt] ['ɔːlsoʊ] .

| **likely** | **to** | **fall** | **flat** | **also** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 到 | 落下 | 平坦的 | 还 | . |

现在，格拉迪斯·劳埃德提出的“讲鬼故事”的提议似乎也难以实现。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [noʊ][wʌn] ['ænsər] ['mɪsɪz] . [snoʊdənz] [læst] [ ri'maːks ] .

| **For** | **a** | **moment** | **or** | **two** | **no** | **one** | **answered** | **Mrs** | **.** | **Snowdon's** | **last** | **remarks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 不 | 一 | 回答 | 太太 | . | 斯诺登的 | 最后的 | 评论 | . |

斯诺登夫人最后的话过了一会儿，没有人回应。

[ðen] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə] ['evriːˌbɑːdiːz] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [tɜːrnd]

| **Then** | **,** | **somewhat** | **to** | **everybody's** | **surprise** | **,** | **the** | **young** | **daughter** | **of** | **the** | **house** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 有些 | 到 | 每个人的 | 惊喜 | , | 这 | 年轻的 | 女儿 | 的 | 这 | 房子 | 转向 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| **to** | **her** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 母亲 | . |

然后，令所有人都有些意外的是，家里的年轻女儿转向了她的母亲。

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| **"** | **Mamma** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 她 | 说 | , |

“妈妈，”她说。

" [dəunt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][wʌns][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ]

| **"** | **don't** | **be** | **vexed** | **with** | **me** | **—** | **I** | **know** | **you** | **warned** | **me** | **once** | **to** | **be** | **careful** | **how** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 烦恼 | 和 | 我 | — | 我 | 知道 | 你 | 警告 | 我 | 一次 | 到 | 是 | 小心 | 如何 |

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| **I** | **spoke** | **of** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 它 | ; |

“别生我的气——我知道你曾经警告过我，要小心我谈论这件事的方式；

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪs] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [goʊst] ['stɔːri] ?

| **but** | **wouldn't** | **it** | **be** | **nice** | **if** | **Uncle** | **Paul** | **would** | **tell** | **us** | **his** | **ghost** | **story** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不会 | 它 | 是 | 好的 | 如果 | 叔叔 | 保罗 | 会 | 告诉 | 我们 | 他的 | 鬼 | 故事 | ? |

如果保罗叔叔能给我们讲讲他的鬼故事，那该多好啊！

[ænd; ənd] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

| **And** | **then** | **,** | **Mrs** | **.** | **Snowdon** | **,** | **"** | **she** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 太太 | . | 斯诺登峰 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

然后，斯诺登夫人，”她继续说道，“

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] [goʊst] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːr][frʌm; frəm] — [wɪtʃ]

| **"** | **you** | **could** | **always** | **say** | **you** | **had** | **heard** | **one** | **ghost** | **story** | **at** | **or** | **from** | **—** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 总是 | 说 | 你 | 有 | 听到 | 一 | 鬼 | 故事 | 在 | 或者 | 从 | — | 哪个 |

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ? — ['hedkwɔːrtərz] .

| **should** | **I** | **say** | **?** | **—** | **headquarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 说 | ? | — | 总部 | . |

你总可以说你在总部或从总部听到过一个鬼故事。

" ['leɪdi] [glɑːnst] [raʊnd] [hæf] ['nɜːrvəsli] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **Lady** | **Denholme** | **glanced** | **round** | **half** | **nervously** | **before** | **she** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 登霍尔姆 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 一半 | 紧张地 | 前 | 她 | 回复 | . |

丹霍姆夫人略带紧张地环顾四周，然后回答道。

" ['loʊkəli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] , ['naɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Locally | speaking | , | it | would | not | be | at | headquarters | , | Nina | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 本地 | 请讲 | , | 它 | 会 | 不是 | 是 | 在 | 总部 | , | 妮娜 | , | " | 她 | 说 | . |

“就本地情况而言，它不会在总部，妮娜，”她说。

" [ðə; ði] ['kwɔːriːz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [goʊst] ['stɔːri] .

| " | The | Quarries | was | not | the | scene | of | your | uncle's | ghost | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 采石场 | 曾是 | 不是 | 这 | 场景 | 的 | 你的 | 叔叔的 | 鬼 | 故事 | . |

“采石场并不是你叔叔讲鬼故事的地方。”

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt]

| But | I | almost | think | it | is | better | not | to | speak | about | it | — | I | am | not | sure | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 几乎 | 思考 | 它 | 是 | 更好的 | 不是 | 到 | 说话 | 关于 | 它 | — | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 |

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] ,

| he | would | like | it | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 喜欢 | 它 | 提及 | , |

但我几乎觉得最好还是不要谈论这件事——我不确定他是否希望别人提起这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| and | he | will | be | coming | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 是 | 未来 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

他马上就来。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [raɪt] . "

| He | had | only | a | note | to | write | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 笔记 | 到 | 写 | . | " |

他只需要写张纸条。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['naɪnər] [rɪ'gretfəli] .

| " | I | do | wish | he | would | tell | it | to | us | , | " | said | Nina | regretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 他 | 会 | 告诉 | 它 | 到 | 我们 | , | " | 说 | 妮娜 | 遗憾的是 | . |

“我真希望他能告诉我们，”妮娜遗憾地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ,

| " | Don't | you | think | , | mamma | , | I | might | just | run | to | the | study | and | ask | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | , | 妈妈 | , | 我 | 可能 | 只是 | 跑步 | 到 | 这 | 学习 | 和 | 问 | 他 | , |

“妈妈，你不觉得我可能会跑到书房去问他吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | if | he | did | not | like | the | idea | he | might | say | so | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 主意 | 他 | 可能 | 说 | 所以 | 到 | 我 | , |

如果他不喜欢这个主意，他可能会直接告诉我。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | no | one | would | seem | to | know | anything | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 会 | 似乎 | 到 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | ? |

似乎没有人知道这件事?

['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] [ɪz][soʊ][kaɪnd] — [aɪm] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['feɪvər] . "

| Uncle | Paul | is | so | kind | — | I'm | never | afraid | of | asking | him | any | favour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 保罗 | 是 | 所以 | 种类 | — | 我是 | 绝不 | 害怕的 | 的 | 问 | 他 | 任何 | 偏爱 | . | " |

保罗叔叔人真好——我从不怕请他帮忙。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['naɪnər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːl]

| " | Thank | you | , | Nina | , | for | your | good | opinion | of | me | ; | you | see | there | is | no | rule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 妮娜 | , | 为了 | 你的 | 好的 | 观点 | 的 | 我 | ; | 你 | 看 | 那里 | 是 | 不 | 规则 |

[wɪ'ðaʊt] [ ɪk'sepʃənz ] ;

| without | exceptions | ; |
|---|---|---|
| 没有 | 例外情况 | ; |

“谢谢你，妮娜，对我的评价很高；你看，凡事都有例外；

['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z][du:] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:rɪʃəl] ,

| listeners | do | sometimes | hear | pleasant | things | of | themselves | , | " | said | Mr | . | Marischal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听众 | 做 | 有时 | 听到 | 令人愉快的 | 事物 | 的 | 他们自己 | , | " | 说 | 先生 | . | 马里沙尔 | , |

“听众有时确实会听到一些关于自己的好话，”马里沙尔先生说。

[æz; əz][hi:; hi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [skri:n] [wɪʧ] [hæf] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

| as | he | at | that | moment | came | round | the | screen | which | half | concealed | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 在 | 那 | 片刻 | 来了 | 圆形的 | 这 | 屏幕 | 哪个 | 一半 | 暗 | 这 | 门口 | . |

就在这时，他绕过了半遮住门口的屏风。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] ?

| " | What | is | the | special | favour | you | were | thinking | of | asking | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 特别的 | 偏爱 | 你 | 是 | 思维 | 的 | 问 | 我 | ? |

“你想让我帮什么忙？”

" ['naɪnər] [lʊkt] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] .

| " | Nina | looked | rather | taken | aback | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妮娜 | 看起来 | 相当 | 已采取 | 背 | . |

妮娜看起来颇为吃惊。

" [haʊ] ['sɔ:ftli] [ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | How | softly | you | opened | the | door | , | Uncle | Paul | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 轻轻 | 你 | 打开 | 这 | 门 | , | 叔叔 | 保罗 | , | " | 她 | 说 | . |

“保罗叔叔，您开门开得真轻啊，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] . "

| " | I | would | not | have | spoken | of | you | if | I | had | known | you | were | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 有 | 说 | 的 | 你 | 如果 | 我 | 有 | 已知 | 你 | 是 | 那里 | . | " |

“如果我知道你在那里，我就不会提起你了。”

" [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] , " [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['maɪk(ə)l] .

| " | But | after | all | you | were | saying | no | harm | , | " | observed | her | brother | Michael | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 全部 | 你 | 是 | 说 | 不 | 伤害 | , | " | 观察到 | 她 | 兄弟 | 迈克尔 | . |

“但你毕竟说过不会伤害任何人，”她的哥哥迈克尔说道。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] [wʊd] [maɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]

| " | And | for | my | part | I | don't | believe | Uncle | Paul | would | mind | our | asking | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 不 | 相信 | 叔叔 | 保罗 | 会 | 头脑 | 我们的 | 问 | 他 |

[wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] . "

| what | we | were | speaking | of | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 是 | 请讲 | 的 | . | " |

“至于我，我不认为保罗叔叔会介意我们问问他在谈论什么。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mɑ:rɪʃəl] .

| " | What | was | it | ? | " | asked | Mr | . | Marischal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 它 | ? | " | 问 | 先生 | . | 马里沙尔 | . |

“那是什么？”马里沙尔先生问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌʧ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] . "

| " | I | think | , | as | I | have | heard | so | much | , | you | may | as | well | tell | me | the | whole | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | 作为 | 我 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | , | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 我 | 这 | 所有的 | . | " |

“既然我已经听到了这么多，我想你最好还是把全部都告诉我吧。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] — — " [bɪ'gæn]['naɪnər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .

| " | It | was | only | — | — | " | began | Nina | , | but | her | mother | interrupted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | — | — | " | 开始 | 妮娜 | , | 但 | 她 | 母亲 | 中断 | 她 | . |

“只是——”妮娜刚开口，就被她妈妈打断了。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld]['naɪnər][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] ;

| " | I | have | told | Nina | not | to | speak | of | it | , | Paul | , | " | she | said | anxiously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 妮娜 | 不是 | 到 | 说话 | 的 | 它 | , | 保罗 | , | " | 她 | 说 | 焦虑地 | ; |

“我已经告诉妮娜不要再说这件事了，保罗，”她焦急地说；

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [goʊst] ['stɔ:riz] ,

| " | but | — | it | was | only | that | all | these | young | people | are | talking | about | ghost | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 全部 | 这些 | 年轻的 | 人们 | 是 | 说 | 关于 | 鬼 | 故事 | , |

但是——只不过这些年轻人都在谈论鬼故事而已。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [oʊn] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] .

| and | they | want | you | to | tell | them | your | own | strange | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 他们 | 你的 | 自己的 | 奇怪的 | 经验 | . |

他们想听听你自己的奇特经历。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

| You | must | not | be | vexed | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 是 | 烦恼 | 和 | 他们 | . | " |

你不要生他们的气。

" [vekst] ! " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:rɪʃəl] , " [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] .

| " | Vexed | ! | " | said | Mr | . | Marischal | , | " | not | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 烦恼 | ! | " | 说 | 先生 | . | 马里沙尔 | , | " | 不是 | 在 | 这 | 至少 | . |

“生气！”马里沙尔先生说，“一点也不。”

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['prɪti] ,

| " | But | for | a | moment | or | two | he | said | no | more | , | and | even | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 他 | 说 | 不 | 更多的 | , | 和 | 甚至 | 漂亮的 | , |

但有那么一两分钟，他不再说话了，甚至还挺漂亮的。

[spɔɪlt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] .

| spoilt | Mrs | . | Snowdon | looked | a | little | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被宠坏了 | 太太 | . | 斯诺登峰 | 看起来 | 一个 | 小的 | 不安 | . |

娇生惯养的斯诺登夫人看起来有些不安。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [pə'sistid] , ['naɪnər] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

| " | You | shouldn't | have | persisted | , | Nina | , | " | she | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不应该 | 有 | 持续 | , | 妮娜 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“你不该坚持的，妮娜，”她低声说道。

['mɪstər] . ['mɑ:rɪʃəl] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [kwɪk] [ɪrz] .

| Mr | . | Marischal | must | have | had | unusually | quick | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马里沙尔 | 必须 | 有 | 有 | 异常地 | 快的 | 耳朵 | . |

马里沙尔先生一定有一双异常灵敏的耳朵。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| He | looked | up | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 微笑 | . |

他抬起头，笑了。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | I | really | don't | mind | telling | you | all | there | is | to | hear | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不 | 头脑 | 讲述 | 你 | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 听到 | , | " | 他 | 说 | . |

“我真的不介意把所有你想听的都告诉你，”他说。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] ,

| " | At | one | time | I | had | a | sort | of | dislike | to | mentioning | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 时间 | 我 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 不喜欢 | 到 | 提及 | 这 | 故事 | , |

“我曾经一度不太愿意提起这件事，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| for | the | sake | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 其他的 | . |

为了他人。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [wʊd] [hæv; həv] [led] [tu:; tə] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ['rɛkəg,naɪzd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv]

| The | details | would | have | led | to | its | being | recognised | — | and | it | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 会 | 有 | 引领 | 到 | 它是 | 存在 | 已确认 | — | 和 | 它 | 可能 | 有 |

[bɪn] ['peɪnf(ə)l] .

| been | painful | . |
|---|---|---|
| 到过 | 痛苦 | . |

细节可能会让这件事被人发现——而且这可能会很痛苦。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mætər] — [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi]

| But | there | is | no | one | now | living | to | whom | it | would | matter | — | you | know | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 一 | 现在 | 活的 | 到 | 谁 | 它 | 会 | 事情 | — | 你 | 知道 | , | " | 他 |

['ædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

但他补充说："但现在活着的人中，没有人会在意这件事了——你知道的。"

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; " [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] [tu:] .

| turning | to | his | sister | ; | " | her | husband | is | dead | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 他的 | 姐姐 | ; | " | 她 | 丈夫 | 是 | 死的 | 也 | . |

转向他的妹妹；"她的丈夫也死了。"

" ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

| " | Lady | Denholme | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 登霍尔姆 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

丹霍姆夫人摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] . "

| " | No | , | " | she | said | , | " | I | did | not | hear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | . | " |

"不，"她说，"我没听到。"

" [jes] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , " [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [læst] [jɪr] .

| " | Yes | , | " | said | her | brother | , | " | I | saw | his | death | in | the | papers | last | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 她 | 兄弟 | , | " | 我 | 锯 | 他的 | 死亡 | 在 | 这 | 文件 | 最后的 | 年 | . |

"是的，"她哥哥说，"我去年在报纸上看到了他的死讯。"

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

| He | had | married | again | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已婚 | 再次 | , | 我 | 相信 | . |

我相信他已经再婚了。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [naʊ] , ['ðerfɔ:r] , ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

| There | is | not | now | , | therefore | , | any | reason | why | I | should | not | tell | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 现在 | , | 所以 | , | 任何 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 不是 | 告诉 | 这 | 故事 | , |

因此，现在我没有任何理由不讲述这个故事了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| if | it | will | interest | you | , | " | he | went | on | , | turning | to | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 将要 | 兴趣 | 你 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | 转弯 | 到 | 这 | 其他的 | . |

"如果你们感兴趣的话，"他一边说着，一边转向其他人。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .

| " | And | there | is | not | very | much | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | 不是 | 非常 | 很多 | 到 | 告诉 | . |

"其实也没什么好说的。"

[nɑ:t] [wɜ:rθ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pri:æmb(ə)l] [ə'baʊt] .

| Not | worth | making | such | a | preamble | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 值得 | 制作 | 这样的 | 一个 | 前言 | 关于 | . |

没必要做这样的铺垫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [let][ˌem ˈiː] [siː] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [əˈgoʊ] . "

| **It** | **was** | **—** | **let** | **me** | **see** | **—** | **yes** | **,** | **it** | **must** | **be** | **nearly** | **fifteen** | **years** | **ago** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — | 让 | 我 | 看 | — | 是的 | , | 它 | 必须 | 是 | 几乎 | 十五 | 年 | 前 | . | " |

那是——让我想想——是的，应该是差不多十五年前的事了。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] , " [sed] ['naɪnər] .

| **"** | **Wait** | **a** | **moment** | **,** | **Uncle** | **Paul** | **,** | **"** | **said** | **Nina** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 片刻 | , | 叔叔 | 保罗 | , | " | 说 | 妮娜 | . |

“等一下，保罗叔叔，”妮娜说。

" [jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['glædɪs] .

| **"** | **Yes** | **,** | **that's** | **all** | **right** | **,** | **Gladys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 格拉迪斯 | . |

“是的，没关系，格拉迪斯。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [hɑːrd] [ɪf] [wiː; wi][get] ['veri]

| **You** | **and** | **I** | **will** | **hold** | **each** | **other's** | **hands** | **,** | **and** | **pinch** | **hard** | **if** | **we** | **get** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 将要 | 抓住 | 每个 | 其他的 | 双手 | , | 和 | 捏 | 难的 | 如果 | 我们 | 得到 | 非常 |

['fraɪt(ə)nd] . "

| **frightened** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 害怕 | . | " |

你我手牵着手，如果害怕的话就用力掐一下。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [mɪs] [lɔɪd] [rɪ'plaɪd] .

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **"** | **Miss** | **Lloyd** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | " | 错过 | 劳埃德 | 回复 | . |

“谢谢，”劳埃德小姐回答道。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hoʊld][maɪ][hænd] . "

| **"** | **On** | **the** | **whole** | **I** | **should** | **prefer** | **for** | **you** | **not** | **to** | **hold** | **my** | **hand** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 所有的 | 我 | 应该 | 更喜欢 | 为了 | 你 | 不是 | 到 | 抓住 | 我的 | 手 | . | " |

“总的来说，我更希望你不要牵我的手。”

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [pɪntʃ] [juː; jʊ][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hɜːrt] , " [sed] ['naɪnər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ;

| **"** | **But** | **I** | **won't** | **pinch** | **you** | **so** | **as** | **to** | **hurt** | **,** | **"** | **said** | **Nina** | **reassuringly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 惯于 | 捏 | 你 | 所以 | 作为 | 到 | 伤害 | , | " | 说 | 妮娜 | 令人安心 | ; |

“但我不会掐你，让你疼的，”妮娜安慰道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

| **"** | **and** | **it** | **isn't** | **as** | **if** | **we** | **were** | **in** | **the** | **dark** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 不是 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 黑暗的 | . | " |

“而且我们并非一无所知。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði][læmps] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['snoʊdn] .

| **"** | **Shall** | **I** | **turn** | **down** | **the** | **lamps** | **?** | **"** | **asked** | **Mr** | **.** | **Snowdon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 转动 | 向下 | 这 | 灯 | ? | " | 问 | 先生 | . | 斯诺登峰 | . |

“要不要我把灯调暗一些？”斯诺登先生问道。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| **"** | **No** | **,** | **no** | **,** | **"** | **exclaimed** | **his** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 惊呼 | 他的 | 妻子 | . |

“不，不，”他的妻子惊呼道。

" [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] — ['skersli] ['iːv(ə)n] - ['kriːpi] , - [ɪn][maɪ] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] , "

| **"** | **There** | **really** | **is** | **nothing** | **frightening** | **—** | **scarcely** | **even** | **'** | **creepy** | **,** | **'** | **in** | **my** | **story** | **at** | **all** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 真的 | 是 | 没有什么 | 令人恐惧 | — | 几乎 | 甚至 | - | 爬行 | , | - | 在 | 我的 | 故事 | 在 | 全部 | , | " |

[sed] ['mɪstər] . ['mɑːrɪʃəl] ,

| **said** | **Mr** | **.** | **Marischal** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 先生 | . | 马里沙尔 | , |

“我的故事里真的没有什么可怕的东西——甚至连‘令人毛骨悚然’的地方都没有，”马里沙尔先生说。

[hæf] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
**half** **apologetically** **.**
一半 带着歉意地 .

半是歉意地。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪmˈpɑːstər] . "
**"** **You** **make** **me** **feel** **like** **an** **impostor** **.** **"**
" 你 制作 我 感觉 喜欢 一个 骗子 . "

“你让我觉得自己像个冒名顶替者。”

" [oʊ] [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [pɔːl] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
**"** **Oh** **no** **,** **Uncle** **Paul** **,** **don't** **say** **that** **.**
" 哦 不 , 叔叔 保罗 , 不 说 那 .

“哦不，保罗叔叔，别这么说。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] , " [sed] [ˈnaɪnər] .
**It** **is** **all** **my** **fault** **for** **interrupting** **,** **"** **said** **Nina** **.**
它 是 全部 我的 过错 为了 打断 , " 说 妮娜 .

“都是我的错，我不该打断他们，”妮娜说。

" [naʊ] [goʊ] [ɑːn] , [pliːz] .
**"** **Now** **go** **on** **,** **please** **.**
" 现在 去 在 , 请 .

“请继续吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈglædɪsɪz] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsɑːtoʊ] [ˈvoʊʧi] ,
**I** **have** **Gladys's** **hand** **all** **the** **same** **,** **"** **she** **added** **sotto** **voce** **,**
我 有 格拉迪斯的 手 全部 这 相同的 , " 她 额外 sotto voce ,

“我还是握着格拉迪斯的手，”她低声补充道。

" [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈperd] . "
**"** **it's** **just** **as** **well** **to** **be** **prepared** **.** **"**
" 它是 只是 作为 出色地 到 是 准备 . "

“做好准备总是没错的。”

" [wel] , [ðen] , " [bɪˈgæn] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrʃəl] [wʌns] [mɔːr] , " [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈnɪrli] [ˌfɪfˈtiːn]
**"** **Well** **,** **then** **,** **"** **began** **Mr** **.** **Marischal** **once** **more** **,** **"** **it** **must** **be** **nearly** **fifteen**
" 出色地 , 然后 , " 开始 先生 . 马里沙尔 一次 更多的 , " 它 必须 是 几乎 十五
[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ;
**years** **ago** **;**
年 前 ;

“那么，”马里沙尔先生再次开口道，“那应该差不多是十五年前的事了；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [ten] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [əˈgen] !
**and** **I** **had** **not** **seen** **her** **for** **fully** **ten** **years** **before** **that** **again** **!**
和 我 有 不是 已见 她 为了 完全 十 年 前 那 再次 !

在此之前，我已经整整十年没见过她了！

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ; [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [aɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [fərˈgɑːtn]
**I** **was** **not** **thinking** **of** **her** **in** **the** **least** **;** **in** **a** **sense** **I** **had** **really** **forgotten**
我 曾是 不是 思维 的 她 在 这 至少 ; 在 一个 感觉 我 有 真的 被遗忘的
[hɜːr; hər] :
**her** **:**
她 :

我当时根本没想起她；从某种意义上说，我真的已经把她忘了：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ;
**she** **had** **quite** **gone** **out** **of** **my** **life** **;**
她 有 相当 已消失 出去 的 我的 生活 ;

她已经彻底离开了我的生活；

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

| that | has | always | struck | me | as | a | very | curious | point | in | the | story | , | " | he | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 总是 | 击 | 我 | 作为 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 观点 | 在 | 这 | 故事 | , | " | 他 | 额外 |

[ˌpærən'θetɪkli] .

| parenthetically | . |
|---|---|
| （括号内） | . |

“我一直觉得这是故事中一个非常奇怪的点，”他补充道（括号里）。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] - [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ? " [æskt] ['naɪnər] [hæf] ['ʃaɪli] .

| " | Won't | you | tell | us | who | ' | she | ' | was | , | Uncle | Paul | ? | " | asked | Nina | half | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 告诉 | 我们 | WHO | - | 她 | - | 曾是 | , | 叔叔 | 保罗 | ? | " | 问 | 妮娜 | 一半 | 害羞地 | . |

“保罗叔叔，您能不能告诉我们‘她’是谁？”妮娜有些羞涩地问道。

" [oʊ] [jes] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] .

| " | Oh | yes | , | I | was | going | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 所以 | . |

“哦，是的，我正打算这么做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [skɪld] [ɪn] ['stɔːri] - ['telɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

| I | am | not | skilled | in | story | - | telling | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 熟练 | 在 | 故事 | - | 讲述 | , | 你 | 看 | . |

你看，我不擅长讲故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] , [ɪn'diːd] ,

| She | was | , | at | the | time | I | first | knew | her | — | at | the | only | time | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 在 | 这 | 时间 | 我 | 第一的 | 知道 | 她 | — | 在 | 这 | 仅有的 | 时间 | , | 的确 | , |

在我第一次认识她的时候——事实上，也是唯一一次——她是这样的。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [gɜːrl] , [neɪmd] [mɔːd] ['bɜːrtrəm] .

| that | I | knew | her | — | a | very | sweet | and | attractive | girl | , | named | Maud | Bertram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 她 | — | 一个 | 非常 | 甜的 | 和 | 吸引人的 | 女孩 | , | 命名 | 莫德 | 伯特伦 | . |

我认识她——一个非常甜美迷人的女孩，名叫莫德·伯特伦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['prɪti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'mɑːrkəbli] ['regjələr]

| She | was | very | pretty | — | more | than | pretty | , | for | she | had | remarkably | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | — | 更多的 | 比 | 漂亮的 | , | 为了 | 她 | 有 | 非常 | 常规的 |

[fitʃər] — [hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] ,

| features | — | her | profile | was | always | admired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | — | 她 | 轮廓 | 曾是 | 总是 | 钦佩 | , |

她非常漂亮——不只是漂亮，因为她的五官非常规整——她的侧脸总是令人赞叹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .

| and | a | tall | and | graceful | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 和 | 优美 | 数字 | . |

他身材高挑，姿态优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['kriːtʃər] [tuː] ; [ðæt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz]

| And | she | was | a | bright | and | happy | creature | too | ; | that | , | perhaps | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 和 | 快乐的 | 生物 | 也 | ; | 那 | , | 也许 | , | 曾是 |

['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər] ['gretɪst] [tʃɑːrm] .

| almost | her | greatest | charm | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 她 | 最 | 魅力 | . |

她性格开朗快乐，这或许是她最大的魅力所在。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] — [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hʌvər] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] , [mɪs] [lɔɪd] , [ænd; ənd][ɑːn]

| You | will | wonder | — | I | see | the | question | hovering | on | your | lips | , | Miss | Lloyd | , | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 想知道 | — | 我 | 看 | 这 | 问题 | 悬停 | 在 | 你的 | 嘴唇 | , | 错过 | 劳埃德 | , | 和 | 在 |

[jɔːrz] [tuː] ,

| yours | too | , |
|---|---|---|
| 你的 | 也 | , |

你会感到疑惑——我看到这个问题正徘徊在你嘴边，劳埃德小姐，也徘徊在你嘴边。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] — [waɪ] , [ɪf] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt]

| Mrs | . | Snowdon | — | why | , | if | I | admired | her | and | liked | her | so | much | , | I | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯诺登峰 | — | 为什么 | , | 如果 | 我 | 钦佩 | 她 | 和 | 喜欢 | 她 | 所以 | 很多 | , | 我 | 做过 | 不是 |

[goʊ] ['fɜːrðər] .

| go | further | . |
|---|---|---|
| 去 | 更远 | . |

斯诺登夫人——为什么，如果我那么钦佩她、那么喜欢她，我却没有更进一步呢?

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [derd] [nɑːt] .

| And | I | will | tell | you | frankly | that | I | did | not | because | I | dared | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 坦率地说 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 因为 | 我 | 敢于 | 不是 | . |

坦白地说，我没有那样做，因为我不敢。

[aɪ] [hæd; həd] [ðen] [noʊ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

| I | had | then | no | prospect | of | being | able | to | marry | for | years | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然后 | 不 | 前景 | 的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 结婚 | 为了 | 年 | 到 | 来 | , |

当时我根本没有结婚的希望，而且这种情况会持续很多年。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [jʌŋ] .

| and | I | was | not | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 不是 | 非常 | 年轻的 | . |

而且我当时年纪也不小了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪrli] ['θɜːrti] , [ænd; ənd] [mɔːd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

| I | was | already | nearly | thirty | , | and | Maud | was | quite | ten | years | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已经 | 几乎 | 三十 | , | 和 | 莫德 | 曾是 | 相当 | 十 | 年 | 年轻 | . |

我当时已经快三十岁了，而莫德比我小十岁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['θɜːrəli] ,

| I | was | wise | enough | and | old | enough | to | realise | the | situation | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 明智的 | 足够的 | 和 | 老的 | 足够的 | 到 | 意识到 | 这 | 情况 | 彻底 | , |

我当时足够明智，也足够成熟，能够彻底认识到当时的形势。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [gɑːrd] . "

| and | to | be | on | my | guard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 在 | 我的 | 警卫 | . | " |

我要时刻保持警惕。

" [ænd; ənd] [mɔːd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] .

| " | And | Maud | ? | " | asked | Mrs | . | Snowdon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莫德 | ? | " | 问 | 太太 | . | 斯诺登峰 | . |

“那莫德呢？”斯诺登太太问道。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [əd'maɪərəz] ;

| " | She | was | surrounded | by | admirers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 包围 | 经过 | 仰慕者 | ; |

她被仰慕者包围着；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sʌfrəbl] [kən'siːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

| it | seemed | to | me | then | that | it | would | have | been | insufferable | conceit | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 然后 | 那 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 令人难以忍受的 | 自负 | 到 | 有 |

['iːv(ə)n] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['mætər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| even | asked | myself | if | it | could | matter | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 问 | 我 | 如果 | 它 | 可以 | 事情 | 到 | 她 | . |

当时我觉得，如果我问自己这件事对她来说是否重要，那简直是自以为是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['æftər] [ɪ'vents] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn]

| It | was | only | in | the | light | of | after | events | that | the | possibility | of | my | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 这 | 光 | 的 | 后 | 活动 | 那 | 这 | 可能性 | 的 | 我的 | 拥有 | 到过 |

[mɪ'steɪkən] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| mistaken | occurred | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 错误 | 发生 | 到 | 我 | . |

直到事后看来，我才意识到自己可能弄错了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [naʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] — — " [hɪr] ['ʌŋk(ə)l]

| **And** | **I** | **don't** | **even** | **now** | **see** | **that** | **I** | **could** | **have** | **acted** | **otherwise** | **—** | **—** | **"** | **Here** | **Uncle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 甚至 | 现在 | 看 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 行动 | 否则 | — | — | " | 这里 | 叔叔 |

[pɔːl] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| **Paul** | **sighed** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 叹了口气 | 一个 | 小的 | . |

即使现在，我也看不出我还能采取其他做法——”保罗叔叔说着，轻轻叹了口气。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] [frendz] .

| **"** | **We** | **were** | **the** | **best** | **of** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | . |

我们曾是最好的朋友。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] ,

| **She** | **knew** | **that** | **I** | **admired** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 我 | 钦佩 | 她 | , |

她知道我很欣赏她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fræŋk] ['pleʒər] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] .

| **and** | **she** | **seemed** | **to** | **take** | **a** | **frank** | **pleasure** | **in** | **its** | **being** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 | 坦率 | 乐趣 | 在 | 它是 | 存在 | 所以 | . |

她似乎对此感到由衷的高兴。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət]

| **I** | **had** | **always** | **hoped** | **that** | **she** | **really** | **liked** | **and** | **trusted** | **me** | **as** | **a** | **friend** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 希望 | 那 | 她 | 真的 | 喜欢 | 和 | 可信 | 我 | 作为 | 一个 | 朋友 | , | 但 |

[noʊ] [mɔːr] .

| **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|
| 不 | 更多的 | . |

我一直希望她真心喜欢我、信任我，把我当朋友，但现在不了。

[ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['pɔːrtʃʊgl] ,

| **The** | **last** | **time** | **I** | **saw** | **her** | **was** | **just** | **before** | **I** | **started** | **for** | **Portugal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 她 | 曾是 | 只是 | 前 | 我 | 开始 | 为了 | 葡萄牙 | , |

我最后一次见到她是在我开始代表葡萄牙队出战之前。

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [θriː] ['jɪrz] .

| **where** | **I** | **remained** | **three** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 剩余 | 三 | 年 | . |

我在那里待了三年。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [mɔːd] [hæd; həd] [bɪn] ['mærɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

| **When** | **I** | **returned** | **to** | **London** | **Maud** | **had** | **been** | **married** | **for** | **two** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | 到 | 伦敦 | 莫德 | 有 | 到过 | 已婚 | 为了 | 二 | 年 | , |

当我回到伦敦时，莫德已经结婚两年了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə]['ɪndiə][ɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

| **and** | **had** | **gone** | **straight** | **out** | **to** | **India** | **on** | **her** | **marriage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 直的 | 出去 | 到 | 印度 | 在 | 她 | 婚姻 | , |

她结婚后就直接去了印度。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [frendz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['ɪntɪmətli] , [aɪ]

| **and** | **except** | **by** | **some** | **few** | **friends** | **who** | **had** | **known** | **us** | **both** | **intimately** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 经过 | 一些 | 很少 | 朋友们 | WHO | 有 | 已知 | 我们 | 两个都 | 亲密 | , | 我 |

['seldəm] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['menʃ(ə)nd] .

| **seldom** | **heard** | **her** | **mentioned** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 很少 | 听到 | 她 | 提及 | . |

除了少数与我们俩都很熟的朋友之外，我很少听到有人提起她。

[ænd; ənd] [taɪm] [pæst] .

| **And** | **time** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 通过了 | . |

时间就这样过去了。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ɪg'zæktli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

| I | cannot | say | I | had | exactly | forgotten | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 我 | 有 | 确切地 | 被遗忘的 | 她 | , |

我不能说我完全忘记了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɔːr]['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

| but | she | was | not | much | or | often | in | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 很多 | 或者 | 经常 | 在 | 我的 | 想法 | . |

但我并不经常想起她。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [əb'zɔːrbd] [mæn] , [ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['sɪriəs]

| I | was | a | busy | and | much | - | absorbed | man | , | and | life | had | proved | a | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 忙碌的 | 和 | 很多 | - | 吸收 | 男人 | , | 和 | 生活 | 有 | 已证实 | 一个 | 严肃的 |

['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| matter | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 到 | 我 | . |

我当时是个忙碌而又心事重重的人，生活对我来说是一件严肃的事情。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [rɪ'zembləns] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [wʌns]

| Now | and | then | some | passing | resemblance | would | recall | her | to | my | mind | — | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 一些 | 通过 | 相似 | 会 | 记起 | 她 | 到 | 我的 | 头脑 | — | 一次 |

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn]

| especially | when | I | had | been | asked | to | look | in | to | see | the | young | wife | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 我 | 有 | 到过 | 问 | 到 | 看 | 在 | 到 | 看 | 这 | 年轻的 | 妻子 | 的 | 一 |

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌznz] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrt] - [dres] ;

| of | my | cousins | in | her | court | - | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 表兄弟姐妹 | 在 | 她 | 法庭 | - | 裙子 | ; |

偶尔，一些模糊的相似之处会让我想起她——尤其是有一次，我被要求去看看我一位表兄的年轻妻子穿着宫廷礼服的时候；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [brɔːt] [bæk] [mɔːd] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , [fɔːr; fər]

| something | in | her | figure | and | bearing | brought | back | Maud | to | my | memory | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 她 | 数字 | 和 | 轴承 | 带来 | 后退 | 莫德 | 到 | 我的 | 记忆 | , | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ,

| it | was | thus | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 因此 | , |

她的身形和举止让我想起了莫德，因为事情就是这样。

[ɪn] [fʊl] [dres] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [pər'hæps] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

| in | full | dress | , | that | I | had | last | seen | her | , | and | thus | perhaps | , | unconsciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 裙子 | , | 那 | 我 | 有 | 最后的 | 已见 | 她 | , | 和 | 因此 | 也许 | , | 不知不觉 | , |

我最后一次见到她时，她穿着盛装，因此，或许是无意识地，

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['foʊtəˌgræft] [ɑːn][maɪ][breɪn] .

| her | image | had | remained | photographed | on | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图像 | 有 | 剩余 | 拍摄 | 在 | 我的 | 脑 | . |

她的身影一直深深地印在我的脑海里。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| But | as | far | as | I | can | recollect | at | the | time | when | the | occurrence | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 追忆 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 发生 | 我 | 是 |

['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hæpənd] ,

| going | to | relate | to | you | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 涉及 | 到 | 你 | 发生 | , |

但就我当时的记忆而言，我接下来要跟你讲述的这件事发生时，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːd] ['bɜːrtrəm][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

| I | had | not | been | thinking | of | Maud | Bertram | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 思维 | 的 | 莫德 | 伯特伦 | 为了 | 几个月 | . |

我已经好几个月没想起莫德·伯特伦了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [dʒʌst] [ðen] , ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] , [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

| I | was | in | London | just | then | , | staying | with | my | brother | , | my | eldest | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 伦敦 | 只是 | 然后 | , | 入住 | 和 | 我的 | 兄弟 | , | 我的 | 长子 | 兄弟 | , |

当时我正在伦敦，住在我的哥哥，我的大哥家。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mærɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] [taʊn] -

| who | had | been | married | for | several | years | , | and | lived | in | our | own | old | town | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 已婚 | 为了 | 一些 | 年 | , | 和 | 居住地 | 在 | 我们的 | 自己的 | 老的 | 镇 | - |

[haʊs] [ɪn] — — [skwer] .

| house | in | — | — | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | — | — | 正方形 | . |

他们结婚多年，住在我们位于——广场的老房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɑːg] [ɔːr][hæf] - [laɪts] [ə'baʊt] ,

| It | was | in | April | , | a | clear | spring | day | , | with | no | fog | or | half | - | lights | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 四月 | , | 一个 | 清除 | 春天 | 天 | , | 和 | 不 | 多雾路段或者 | | 一半 | - | 灯 | 关于 | , |

那是四月的一个晴朗春日，没有雾气，也没有昏暗的光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] — [nɑːt] ['veri] [goʊst] - [laɪk]

| and | it | was | not | yet | four | o'clock | in | the | afternoon | — | not | very | ghost | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 下午 | — | 不是 | 非常 | 鬼 | - | 喜欢 |

['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] .

| circumstances | , | you | will | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | , | 你 | 将要 | 承认 | . |

当时还不到下午四点——不得不承认，这可不是闹鬼的场景。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ['ɜːrli] [frʌm; frəm][maɪ] [klʌb] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] - [taɪm]

| I | had | come | home | early | from | my | club | — | it | was | a | sort | of | holiday | - | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 家 | 早期的 | 从 | 我的 | 俱乐部 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 假期 | - | 时间 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] — [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['letərz] ['rɪt(ə)n]

| with | me | just | then | for | a | few | weeks | — | intending | to | get | some | letters | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 只是 | 然后 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | — | 意图 | 到 | 得到 | 一些 | 信件 | 书面 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

| which | had | been | on | my | mind | for | some | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 头脑 | 为了 | 一些 | 天 | , |

我从俱乐部提前回家了——当时对我来说就像放假一样，持续了几个星期——打算写几封信，这些信我一直想写。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sɔːntəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbreri] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [fer] - [saɪzd] [ruːm] [laɪnd]

| and | I | had | sauntered | into | the | library | , | a | pleasant | , | fair | - | sized | room | lined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 漫步 | 进入 | 这 | 图书馆 | , | 一个 | 令人愉快的 | , | 公平的 | - | 尺寸 | 房间 | 衬里 |

[wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] - [flɔːr] .

| with | books | , | on | the | first | - | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图书 | , | 在 | 这 | 第一的 | - | 地面 | . |

于是我漫步走进图书馆，那是一个舒适的、大小适中的房间，位于一楼，四周摆满了书籍。

[bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][aɪ][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ]

| Before | setting | to | work | I | sat | down | for | a | moment | or | two | in | an | easy | - | chair | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 环境 | 到 | 工作 | 我 | 卫星 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 在 | 一个 | 简单的 | - | 椅子 | 经过 |

[ðə; ðɪ]['faɪər] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

开始工作前，我在火炉旁的扶手椅上坐了一会儿。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kuːl] [ɪ'nʌf] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

| for | it | was | still | cool | enough | weather | to | make | a | fire | desirable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 仍然 | 凉爽的 | 足够的 | 天气 | 到 | 制作 | 一个 | 火 | 理想 | , |

因为当时天气仍然凉爽，正是生火的好时机。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['letərz] .

| and | began | thinking | over | my | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 思维 | 超过 | 我的 | 信件 | . |

开始仔细思考我的信件。

[noʊ] [θɔːt] , [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz]

| No | thought | , | no | shadow | of | a | thought | of | my | old | friend | Miss | Bertram | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想法 | , | 不 | 阴影 | 的 | 一个 | 想法 | 的 | 我的 | 老的 | 朋友 | 错过 | 伯特伦 | 曾是 |

['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

| present | with | me | ; |
|---|---|---|---|
| 展示 | 和 | 我 | ; |

我脑海中丝毫没有想起我的老朋友伯特伦小姐；

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] .

| of | that | I | am | perfectly | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 我 | 是 | 完美 | 肯定 | . |

对此我非常肯定。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ; [æz; əz][aɪ][sæt]

| The | door | was | on | the | same | side | of | the | room | as | the | fireplace | ; | as | I | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 边 | 的 | 这 | 房间 | 作为 | 这 | 壁炉 | ; | 作为 | 我 | 卫星 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

门和壁炉在房间的同一侧；我坐在那里，

[hæf] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæf] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] .

| half | facing | the | fire | , | I | also | half | faced | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 面向 | 这 | 火 | , | 我 | 还 | 一半 | 面对 | 这 | 门 | . |

我一半面向火炉，一半面向大门。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] — [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

| I | had | not | shut | it | properly | on | coming | in | — | I | had | only | closed | it | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 关闭 | 它 | 适当地 | 在 | 未来 | 在 | — | 我 | 有 | 仅有的 | 关闭 | 它 | 没有 |

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [sər'praɪzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ænd; ənd]

| turning | the | handle | — | and | I | did | not | feel | surprised | when | it | slowly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 处理 | — | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 惊讶 | 什么时候 | 它 | 缓慢地 | 和 |

['nɔɪzləsli] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

| noiselessly | swung | open | , |
|---|---|---|---|
| 无声 | 摇摆 | 打开 | , |

我进来时没有把门关好——我只是关上了门但没有转动把手——所以当它缓慢而无声地打开时，我并不感到惊讶。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['dɔːrweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː]

| till | it | stood | right | out | into | the | room | , | concealing | the | actual | doorway | from | my | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 站立 | 正确的 | 出去 | 进入 | 这 | 房间 | , | 隐藏 | 这 | 实际的 | 门口 | 从 | 我的 | 看法 |

.

| : |
|---|
| . |

直到它完全凸显到房间里，挡住了我原本的视线，让我看不到真正的门口。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][dʒʌst]

| You | will | perhaps | understand | the | position | better | if | you | think | of | the | door | as | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 也许 | 理解 | 这 | 位置 | 更好的 | 如果 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 门 | 作为 | 只是 |

[ðen] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| then | acting | like | a | screen | to | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 表演 | 喜欢 | 一个 | 屏幕 | 到 | 这 | 门口 | . |

如果你把门想象成门口的屏风，或许就能更好地理解它的位置了。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] ['eni] [wʌn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi]

| From | where | I | sat | I | could | not | have | seen | any | one | entering | the | room | till | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 我 | 卫星 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 已见 | 任何 | 一 | 进入 | 这 | 房间 | 直到 | 他 |

从我坐的位置，我根本看不到任何人进入房间，直到他出现。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] .

| or | she | had | got | beyond | the | door | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 有 | 得到 | 超过 | 这 | 门 | 本身 | . |

或者她已经穿过了门。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
**I** **glanced** **up** **,** **half** **expecting** **to** **see** **some** **one** **come** **in** **,** **but** **there** **was** **no**
我 瞥了一眼 向上 , 一半 期待 到 看 一些 一 来 在 , 但 那里 曾是 不
[wʌn] ;
**one** **;**
一 ;

我抬头看了一眼，心想或许会看到有人进来，但却一个人也没有；

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [swʌŋ] ['oʊpən][ʌv; əv][ɪt'self] .
**the** **door** **had** **swung** **open** **of** **itself** **.**
这 门 有 摇摆 打开 的 本身 .

门自己打开了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ][sæt][ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ðɪ] [veɪg] [θɔːt] ['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd]
**For** **the** **moment** **I** **sat** **on** **,** **with** **only** **the** **vague** **thought** **passing** **through** **my** **mind**
为了 这 片刻 我 卫星 在 , 和 仅有的 这 模糊的 想法 通过 通过 我的 头脑
,
**,**
,

我呆呆地坐着，脑海中只有模糊的念头闪过。

- [aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪt] . -
**'** **I** **must** **shut** **it** **before** **I** **begin** **to** **write** **.** **'**
- 我 必须 关闭 它 前 我 开始 到 写 . -

“我必须先把它关上才能开始写作。”

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [aɪz] ['fɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt] ;
**"** **But** **suddenly** **I** **found** **my** **eyes** **fixing** **themselves** **on** **the** **carpet** **;**
" 但 突然 我 成立 我的 眼睛 定影 他们自己 在 这 地毯 ;

“但突然间，我的目光发现自己落在了地毯上；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , [kəm'pelɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]
**something** **had** **come** **within** **their** **range** **of** **vision** **,** **compelling** **their** **attention** **in**
某物 有 来 之内 他们的 范围 的 想象 , 引人注目的 他们的 注意力 在
[ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
**a** **mechanical** **sort** **of** **way** **.**
一个 机械的 种类 的 方式 .

有什么东西进入了他们的视野，以一种机械的方式吸引了他们的注意力。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
**What** **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

" - [smoʊk] , - [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][aɪ'diːə] .
**"** **'** **Smoke** **,** **'** **was** **my** **first** **idea** **.**
" - 抽烟 , - 曾是 我的 第一的 主意 .

“‘烟雾’是我的第一个想法。”

- [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɑːn]['faɪər] ? -
**'** **Can** **there** **be** **anything** **on** **fire** **?** **'**
- 能 那里 是 任何事物 在 火 ? -

“有什么东西着火了吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .
**But** **I** **dismissed** **the** **notion** **almost** **as** **soon** **as** **it** **suggested** **itself** **.**
但 我 解雇 这 概念 几乎 作为 很快 作为 它 建议 本身 .

但我几乎在这个想法刚出现的时候就否定了它。

[ðə; ðɪ] ['sʌmθɪŋ] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ,
**The** **something** **,** **faint** **and** **shadowy** **,**
这 某物 , 头晕的 和 阴暗的 ,

那模糊而朦胧的东西，

[ðæt] [keɪm] ['sloʊli] ['rɪplɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

| that | came | slowly | rippling | itself | in | as | it | were | beyond | the | dark | wood | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 来了 | 缓慢地 | 涟漪 | 本身 | 在 | 作为 | 它 | 是 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 木头 | 的 | 这 |

['oʊpən] [dɔːr] ,

| open | door | , |
|---|---|---|
| 打开 | 门 | , |

那股感觉仿佛从敞开的木门后缓缓涌入，如同涟漪般荡漾开来。

[wʌz; wəz] [jet] [tuː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] - [smoʊk] . -

| was | yet | too | material | for | ' | smoke | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 也 | 材料 | 为了 | - | 抽烟 | . | - |

但它对于“烟雾”来说仍然太过重要。

[maɪ][nekst][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wʌn] .

| My | next | idea | was | a | curious | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 下一个 | 主意 | 曾是 | 一个 | 好奇的 | 一 | . |

我的下一个想法很奇特。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['soʊpi] ['wɔːtər] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

| ' | It | looks | like | soapy | water | , | ' | I | said | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 看起来 | 喜欢 | 肥皂泡 | 水 | , | - | 我 | 说 | 到 | 我 | ; |

“看起来像肥皂水，”我自言自语道；

- [kæn; kən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæv; həv] [bɪn] ['skrʌbɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [peɪl] [ɑːn]

| ' | can | one | of | the | housemaids | have | been | scrubbing | , | and | upset | a | pail | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 能 | 一 | 的 | 这 | 女佣 | 有 | 到过 | 擦洗 | , | 和 | 沮丧的 | 一个 | 桶 | 在 |

[ðə; ði] [sterz] ? -

| the | stairs | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 楼梯 | ? | - |

“会不会是哪个女佣在擦洗的时候，不小心把水桶打翻在楼梯上了？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ster] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] ['ɔːlmoʊst] [feɪst] [ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] .

| For | the | stair | to | the | next | floor | almost | faced | the | library | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 下一个 | 地面 | 几乎 | 面对 | 这 | 图书馆 | 门 | . |

通往上一层的楼梯几乎正对着图书馆的门。

[bʌt; bət] — [noʊ] ; [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['soʊpi] ['wɔːtər] ['θiːəri] [geɪv]

| But | — | no | ; | I | rubbed | my | eyes | and | looked | again | ; | the | soapy | water | theory | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 不 | ; | 我 | 摩擦 | 我的 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 再次 | ; | 这 | 肥皂泡 | 水 | 理论 | 给予 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

但是——不；我揉了揉眼睛，又看了一眼；肥皂水理论站不住脚了。

[ðə; ði] ['weɪvi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kept] ['glaɪdɪŋ] , ['rɪplɪŋ] [ɪn] , ['grædʒuəli] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr]

| The | wavy | something | that | kept | gliding | , | rippling | in | , | gradually | assumed | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪状 | 某物 | 那 | 保留 | 滑翔 | , | 涟漪 | 在 | , | 逐步地 | 假定 | 一个 | 更多的 |

[səb'stænʃ(ə)l] [ə'pɪrəns] .

| substantial | appearance | . |
|---|---|---|
| 重大的 | 外貌 | . |

那波浪状的东西不断滑行、泛起涟漪，逐渐呈现出更加坚实的形态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [jes] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪpəlz] [ʌv; əv]

| It | was | — | yes | , | I | suddenly | became | convinced | of | it | — | it | was | ripples | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — | 是的 | , | 我 | 突然 | 成为 | 确信 | 的 | 它 | — | 它 | 曾是 | 涟漪 | 的 |

[sɔːft] ['sɪlkən] [stʌf] ,

| soft | silken | stuff | , |
|---|---|---|---|
| 柔软的 | 丝 | 东西 | , |

是的，我突然确信——那是柔软丝绸般的涟漪。

['kriːpɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ən'foʊldəd][ɔːr] [ʌn'rəʊld] , [nɑːt]['dʒɜːrkɪli][ɔːr]

| creeping | in | as | if | in | some | mysterious | way | unfolded | or | unrolled | , | not | jerkily | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 在 | 作为 | 如果 | 在 | 一些 | 神秘 | 方式 | 展开 | 或者 | 展开 | , | 不是 | 生硬地 | 或者 |

[ɪ'regjələrli] ,

| irregularly | , |
|---|---|
| 不规则地 | , |

悄然渗入，仿佛以某种神秘的方式展开或铺开，而不是突兀或不规则地发生。

[bʌt; bət] ['glaidiŋli] [ænd; ənd] ['smuːðli] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

| but | glidingly | and | smoothly | , | like | little | wavelets | on | the | sea | - | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 滑行 | 和 | 顺利 | , | 喜欢 | 小的 | 小波 | 在 | 这 | 海 | - | 支撑 | . |

但却像海面上的小波浪一样，轻柔而平稳地滑行着。

" [ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [geɪzd] .

| " | And | I | sat | there | and | gazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 卫星 | 那里 | 和 | 凝视 | . |

我坐在那里，凝视着。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? -

| ' | Why | did | you | not | jump | up | and | look | behind | the | door | to | see | what | it | was | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 跳 | 向上 | 和 | 看 | 在后面 | 这 | 门 | 到 | 看 | 什么 | 它 | 曾是 | ? | - |

“你为什么不跳起来，看看门后是什么呢？”

[juː; jʊ] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [æsk] .

| you | may | reasonably | ask | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 合理 | 问 | . |

你问这个问题合情合理。

[ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] .

| That | question | I | cannot | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 问题 | 我 | 不能 | 回答 | . |

这个问题我无法回答。

[waɪ] [aɪ][sæt] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪtʃt] , [ɔːr] ['ʌndər] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel]

| Why | I | sat | still | , | as | if | bewitched | , | or | under | some | irresistible | influence | , | I | cannot | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 我 | 卫星 | 仍然 | , | 作为 | 如果 | 着迷 | , | 或者 | 在下面 | 一些 | 无法抗拒 | 影响 | , | 我 | 不能 | 告诉 |

,

| , |
|---|
| , |

我为何一动不动地坐着，仿佛中了邪或是受到了某种不可抗拒的影响，我自己也说不清楚。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| but | so | it | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 它 | 曾是 | . |

事实就是如此。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [keɪm] ['ɔːlweɪz] ['rɪplɪŋ] [ɪn] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| " | And | it | — | came | always | rippling | in | , | till | at | last | it | began | to | rise | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | — | 来了 | 总是 | 涟漪 | 在 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 它 | 开始 | 到 | 上升 | 作为 | 它 |

[stɪl] [keɪm] [ɑːn] ,

| still | came | on | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 来了 | 在 | , |

“它——一直像涟漪一样涌来，直到最后它一边涌来一边开始上升，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['wʊmənz] ['fɪgjər] — [wʌz; wəz] ['sloʊli]

| and | I | saw | that | a | figure | — | a | tall | , | graceful | woman's | figure | — | was | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 那 | 一个 | 数字 | — | 一个 | 高的 | , | 优美 | 女性的 | 数字 | — | 曾是 | 缓慢地 |

[əd'vænsɪŋ] , ['bækwərdz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| advancing | , | backwards | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | , | 向后 | 的 | 课程 | , |

我看到一个身影——一个高挑、优雅的女性身影——正缓缓地向后走来，当然是向后走的。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
**into** **the** **room** **,**
进入 这 房间 ,

进入房间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [peɪl] [sɪlk] — [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['pɜːrli] [greɪ] [aɪ] [θɪŋk]
**and** **that** **the** **waves** **of** **pale** **silk** **—** **a** **very** **delicate** **shade** **of** **pearly** **gray** **I** **think**
和 那 这 波浪 的 苍白 丝绸 — 一个 非常 精美的 阴影 的 珍珠般的 灰色的 我 思考
[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [wɜːr; wər][ɪn][fækt][ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrt] -
**it** **must** **have** **been** **—** **were** **in** **fact** **the** **lower** **portion** **of** **a** **long** **court** **-**
它 必须 有 到过 — 是 在 事实 这 降低 部分 的 一个 长的 法庭 -
[treɪn] ,
**train** **,**
火车 ,

而那些淡雅的丝绸波浪——我想那一定是一种非常柔和的珍珠灰色——实际上是长长的宫廷裙裾的下半部分。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [diːp] [foʊldz][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdiːz] [weɪst] .
**the** **upper** **part** **of** **which** **hung** **in** **deep** **folds** **from** **the** **lady's** **waist** **.**
这 上 部分 的 哪个 悬挂 在 深的 折叠 从 这 女士的 腰部 .

上半部分从女士的腰间垂下，形成深深的褶皱。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] — [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,
**She** **moved** **in** **—** **I** **cannot** **describe** **the** **motion** **,**
她 已搬 在 — 我 不能 描述 这 运动 ,

她搬了进来——我无法形容那种感觉，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['stepɪŋ] ['bækwərdz] — [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
**it** **was** **not** **like** **ordinary** **walking** **or** **stepping** **backwards** **—** **till** **the** **whole** **of**
它 曾是 不是 喜欢 普通的 步行 或者 步进 向后 — 直到 这 所有的 的
[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli]
**her** **figure** **and** **the** **clear** **profile** **of** **her** **face** **and** **head** **were** **distinctly**
她 数字 和 这 清除 轮廓 的 她 脸 和 头 是 明显地
['vɪzəb(ə)l] ,
**visible** **,**
可见的 ,

这不像普通的行走或后退——直到她的整个身形以及她脸部和头部的清晰轮廓都清晰可见。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [fʊl] [ɪn][maɪ] [vjuː] [dʒʌst] ,
**and** **when** **at** **last** **she** **stopped** **and** **stood** **there** **full** **in** **my** **view** **just** **,**
和 什么时候 在 最后的 她 停止 和 站立 那里 满的 在 我的 看法 只是 ,

最后她停了下来，就那样站在那里，完全进入了我的视线，

[bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**but** **only** **just** **beyond** **the** **door** **,**
但 仅有的 只是 超过 这 门 ,

但就在门外不远处，

[aɪ] [sɔː] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**I** **saw** **—** **it** **came** **upon** **me** **like** **a** **flash** **—** **that** **she** **was** **no** **stranger** **to** **me** **,**
我 锯 — 它 来了 之上 我 喜欢 一个 闪光 — 那 她 曾是 不 陌生人 到 我 ,
[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtənt] !
**this** **mysterious** **visitant** **!**
这 神秘 贵宾 !

我突然意识到——就像一道闪电击中了我——这位神秘的访客对我来说并不陌生！

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**I** **recognised** **,** **unchanged** **it** **seemed** **to** **me** **since** **the** **day** **,** **ten** **years** **ago** **,**
我 已确认 , 未更改 它 似乎 到 我 自从 这 天 , 十 年 前 ,

我认出了她，在我看来，她和十年前那天一样，似乎从未改变。

[wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [mɔːd] ['bɜːrtrəm] .

| when | I | had | last | seen | her | , | the | beautiful | features | of | Maud | Bertram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 最后的 | 已见 | 她 | , | 这 | 美丽的 | 特征 | 的 | 莫德 | 伯特伦 | . |

我上次见到她时，莫德·伯特伦的容貌十分美丽。

" ['mɪstər] . ['mɑːrɪʃəl] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Mr | . | Marischal | stopped | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 马里沙尔 | 停止 | 一个 | 片刻 | . |

马里沙尔先生停顿了一下。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] .

| Nobody | spoke | . |
|---|---|---|
| 无人 | 辐 | . |

没有人说话。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

| Then | he | went | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | 再次 | . |

然后他又继续讲了起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] - [ʌn'tʃeɪndʒd] . -

| " | I | should | not | have | said | ' | unchanged | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 说 | - | 未更改 | . | - |

我不应该说“未改变”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] .

| There | was | one | great | change | in | the | sweet | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 伟大的 | 改变 | 在 | 这 | 甜的 | 脸 | . |

那张甜美的脸上发生了一个巨大的变化。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][gɜːrl] - ['frɛndz] ['gretɪst] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz]

| You | remember | my | telling | you | that | one | of | my | girl | - | friend's | greatest | charms | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我的 | 讲述 | 你 | 那 | 一 | 的 | 我的 | 女孩 | - | 朋友们 | 最 | 魅力 | 曾是 |

[hɜːr; hər] [braɪt] ['sʌni] ['hæpinəs] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] ['gluːmi] [ɔːr] [dɪ'prest] [ɔːr]

| her | bright | sunny | happiness | — | she | never | seemed | gloomy | or | depressed | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 明亮的 | 阳光明媚 | 幸福 | — | 她 | 绝不 | 似乎 | 阴沉 | 或者 | 郁闷 | 或者 |

[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ,

| dissatisfied | , |
|---|---|
| 不满 | , |

你还记得我跟你说过，我女朋友最大的魅力之一就是她阳光灿烂的快乐——她似乎从来不会愁眉苦脸、沮丧失落或心怀不满吗？

['seldəm] ['iːv(ə)n] ['pensɪv] .

| seldom | even | pensive | . |
|---|---|---|---|
| 很少 | 甚至 | 沉思的 | . |

很少沉思。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][sæt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌn'laɪk] [mɔːd]

| But | in | this | respect | the | face | I | sat | there | gazing | at | was | utterly | unlike | Maud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 尊重 | 这 | 脸 | 我 | 卫星 | 那里 | 凝视 | 在 | 曾是 | 完全地 | 与此不同 | 莫德 |

['bɜːrtrəmz] .

| Bertram's | . |
|---|---|
| 伯特伦的 | . |

但就这一点而言，我坐在那里凝视的那张脸与莫德·伯特伦的脸截然不同。

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] — [ɔːr] - [ˌaɪ 'tiː] - — [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] , [nɑːt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

| Its | expression | , | as | she | — | or | ' | it | ' | — | stood | there | looking | , | not | towards | me | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 表达 | , | 作为 | 她 | — | 或者 | - | 它 | - | — | 站立 | 那里 | 寻找 | , | 不是 | 向 | 我 | , | 但 |

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] ,

| out | beyond | , |
|---|---|---|
| 出去 | 超过 | , |

她——或者说“它”——站在那里，目光不是看向我，而是看向更远的地方，她的表情是这样的：

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

| as | if | at | some | one | or | something | outside | the | doorway | , | was | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 一些 | 一 | 或者 | 某物 | 外部 | 这 | 门口 | , | 曾是 | 的 | 这 |

[prə'faʊndɪst] ['sædnəs] .

| profoundest | sadness | . |
|---|---|---|
| 最深邃 | 悲伤 | . |

仿佛门外有人或什么东西，充满了深深的悲伤。

['eniθɪŋ] [soʊ][sæd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [aɪ] ['nevər] [meɪ]

| Anything | so | sad | I | had | never | seen | in | a | human | face | , | and | I | trust | I | never | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 所以 | 伤心 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 在 | 一个 | 人类 | 脸 | , | 和 | 我 | 相信 | 我 | 绝不 | 可能 |

.

| : |
|---|
| . |

我从未在人脸上见过如此悲伤的表情，而且我相信我永远也不会见到。

[bʌt; bət][aɪ][sæt][ɑːn] , [æz; əz] ['moʊʃnləs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] , [wɪð; wɪθ]

| But | I | sat | on | , | as | motionless | almost | as | she | , | gazing | at | her | fixedly | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 卫星 | 在 | , | 作为 | 静止不动 | 几乎 | 作为 | 她 | , | 凝视 | 在 | 她 | 固定地 | , | 和 |

[noʊ][dɪ'zaɪər] ,

| no | desire | , |
|---|---|---|
| 不 | 欲望 | , |

但我依然坐着，几乎像她一样一动不动，目不转睛地盯着她，没有任何欲望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 四个鬼故事(Four Ghost Stories)



[noʊ] ['paʊər] [pər'hæps] , [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [ə'proʊtʃ] [mɔːr] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəm] .

| no | power | perhaps | , | to | move | or | approach | more | nearly | to | the | phantom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 力量 | 也许 | , | 到 | 移动 | 或者 | 方法 | 更多的 | 几乎 | 到 | 这 | 幻影 | . |

或许没有力量去移动或更靠近那个幽灵。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] .

| I | was | not | in | the | least | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 害怕 | . |

我一点也不害怕。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['pærəlaɪzd] ,

| I | knew | it | was | a | phantom | , | but | I | felt | paralysed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 一个 | 幻影 | , | 但 | 我 | 毛毡 | 瘫痪 | , |

我知道那是幻影，但我却感到麻木不仁。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| and | as | if | I | myself | had | somehow | got | outside | of | ordinary | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 我 | 我 | 有 | 不知何故 | 得到 | 外部 | 的 | 普通的 | 状况 | . |

仿佛我自己也脱离了寻常的境地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][sæt] — ['sterɪŋ] [æt; ət] [mɔːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr]

| And | there | I | sat | — | staring | at | Maud | , | and | there | she | stood | , | gazing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 卫星 | — | 凝视 | 在 | 莫德 | , | 和 | 那里 | 她 | 站立 | , | 凝视 | 前 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l] ,

| her | with | that | terrible | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 那 | 糟糕的 | , |

我坐在那里——盯着莫德，她站在那里，目光呆滞地望着前方，眼神可怕极了。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [felt] [noʊ] [fɪr] ,

| unspeakable | sadness | in | her | face | , | which | , | even | though | I | felt | no | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法形容 | 悲伤 | 在 | 她 | 脸 | , | 哪个 | , | 甚至 | 尽管 | 我 | 毛毡 | 不 | 害怕 | , |

她脸上带着难以言喻的悲伤，尽管我当时并没有感到害怕，

[siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɪti] .

| seemed | to | freeze | me | with | a | kind | of | unutterable | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 冻结 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 难以言喻 | 遗憾 | . |

这让我感到一种难以言喻的怜悯，仿佛被冻结了一般。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][sæt] [ðʌs] ,

| " | I | don't | know | how | long | I | had | sat | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 长的 | 我 | 有 | 卫星 | 因此 | , |

我不知道自己这样坐了多久，

[ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ,

| or | how | long | I | might | have | continued | to | sit | there | , | almost | as | if | in | a | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 长的 | 我 | 可能 | 有 | 持续 | 到 | 坐 | 那里 | , | 几乎 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 发呆 | , |

或者我可能在那儿坐了多久，几乎像是进入了恍惚状态一样。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] [rɪŋ] .

| when | suddenly | I | heard | the | front | - | door | bell | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 我 | 听到 | 这 | 正面 | - | 门 | 钟 | 戒指 | . |

突然，我听到前门铃响了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ˌem 'iː] .

| It | seemed | to | awaken | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 觉醒 | 我 | . |

它似乎把我唤醒了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] , [hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]

| I | started | up | and | glanced | round | , | half | - | expecting | that | I | should | find | the | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 向上 | 和 | 瞥了一眼 | 圆形的 | , | 一半 | - | 期待 | 那 | 我 | 应该 | 寻找 | 这 | 想象 |

[ di'speld ] .

| dispelled | . |
|---|---|
| 驱散 | . |

我猛地站起身，环顾四周，心里想着或许幻象已经消失了。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

| But | no | ; | she | was | still | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 她 | 曾是 | 仍然 | 那里 | , |

不，她还在那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [siːt] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['brʌðər] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ˌʌp'sterz]

| and | I | sank | back | into | my | seat | just | as | I | heard | my | brother | coming | quickly | upstairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 沉没 | 后退 | 进入 | 我的 | 座位 | 只是 | 作为 | 我 | 听到 | 我的 | 兄弟 | 未来 | 迅速地 | 楼上 |

.

| : |
|---|
| . |

我刚坐回座位上，就听到哥哥快步上楼的声音。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd]

| He | came | towards | the | library | , | and | seeing | the | door | wide | open | walked | in | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向 | 这 | 图书馆 | , | 和 | 看到 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | 步行 | 在 | , | 和 |

[aɪ] , [stɪl] [geɪzɪŋ] ,

| I | , | still | gazing | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 仍然 | 凝视 | , |

他朝图书馆走来，看到门大开着，便走了进去，而我仍然凝视着他。

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [pæs] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk]

| saw | his | figure | pass | through | that | of | the | woman | in | the | doorway | as | you | may | walk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他的 | 数字 | 经过 | 通过 | 那 | 的 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 门口 | 作为 | 你 | 可能 | 走 |

[θruː] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [mɪst] [ɔːr] [smoʊk] — ['oʊnli] ,

| through | a | wreath | of | mist | or | smoke | — | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 花圈 | 的 | 薄雾 | 或者 | 抽烟 | — | 仅有的 | , |

我看到他的身影穿过门口女人的身影，就像穿过一团薄雾或烟雾——只是，

[dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [mɔːd] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [hæd; həd] [hæd; həd]

| don't | misunderstand | me | , | the | figure | of | Maud | till | that | moment | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 误解 | 我 | , | 这 | 数字 | 的 | 莫德 | 直到 | 那 | 片刻 | 有 | 有 |

['nʌθɪŋ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| nothing | unsubstantial | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 不实质性的 | 关于 | 它 | . |

别误会我的意思，在此之前，莫德这个人物形象是真实存在的，没有任何不真实之处。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

| She | had | looked | to | me | , | as | she | stood | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 看起来 | 到 | 我 | , | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | , |

她站在那里，看向了我。

['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] — [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] , [ðə; ði]

| literally | and | exactly | like | a | living | woman | — | the | shade | of | her | dress | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字面上地 | 和 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 女士 | — | 这 | 阴影 | 的 | 她 | 裙子 | , | 这 |

['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,

| colour | of | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|
| 颜色 | 的 | 她 | 头发 | , |

简直就像一个活生生的女人——她裙子的颜色，她头发的颜色，

[ðə; ði] [fjuː] ['ɔrnəmənts] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ɔːl] [wɜːr; wər] [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [jɔːrz] , ['naɪnər] ,

| the | few | ornaments | she | wore | , | all | were | as | defined | and | clear | as | yours | , | Nina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 装饰品 | 她 | 穿着 | , | 全部 | 是 | 作为 | 定义 | 和 | 清除 | 作为 | 你的 | , | 妮娜 | , |

她佩戴的几件饰品，都像你的饰品一样，轮廓分明、清晰可见，妮娜。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ,

| at | the | present | moment | , | and | remained | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 和 | 剩余 | 所以 | , |

目前如此，并且一直如此。

[ɔːr][pər'hæps] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| or | perhaps | became | so | again | as | soon | as | my | brother | was | well | within | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 成为 | 所以 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 | 我的 | 兄弟 | 曾是 | 出色地 | 之内 | 这 | 房间 | . |

或许，当我哥哥走进房间后，情况就又恢复了原状。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

| He | came | forward | addressing | me | by | name | , | but | I | answered | him | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向前 | 解决 | 我 | 经过 | 姓名 | , | 但 | 我 | 回答 | 他 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

他走上前来，直呼我的名字，但我低声回应了他。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

| begging | him | to | be | silent | and | to | sit | down | on | the | seat | opposite | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乞讨 | 他 | 到 | 是 | 沉默的 | 和 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 座位 | 对面的 | 我 | 为了 |

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

| a | moment | or | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | . |

我恳求他安静下来，并在我对面的座位上坐一会儿。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][maɪ] [streɪndʒ] ['mænər] ,

| He | did | so | , | though | he | was | taken | aback | by | my | strange | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 已采取 | 背 | 经过 | 我的 | 奇怪的 | 方式 | , |

他照做了，尽管他对我奇怪的举止感到惊讶。

[fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

| for | I | still | kept | my | eyes | fixed | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 仍然 | 保留 | 我的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 门 | . |

因为我的目光仍然紧紧盯着那扇门。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪd] ,

| I | had | a | queer | consciousness | that | if | I | looked | away | it | would | fade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 酷儿 | 意识 | 那 | 如果 | 我 | 看起来 | 离开 | 它 | 会 | 褪色 | , |

我有一种奇怪的意识，觉得如果我移开视线，它就会消失。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kiːp] [kuːl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

| and | I | wanted | to | keep | cool | and | see | what | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 保持 | 凉爽的 | 和 | 看 | 什么 | 会 | 发生 | . |

我想保持冷静，看看会发生什么。

[aɪ] [æskt] ['hɜːrbərt][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

| I | asked | Herbert | in | a | low | voice | if | he | saw | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 赫伯特 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 如果 | 他 | 锯 | 没有什么 | , |

我低声问赫伯特是不是什么都没看见，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [hiː; hi] [ʃʊk]

| but | though | he | mechanically | followed | the | direction | of | my | eyes | , | he | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 机械地 | 随后 | 这 | 方向 | 的 | 我的 | 眼睛 | , | 他 | 摇晃 |

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

| his | head | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 在 | 困惑 | . |

虽然他机械地顺着我的目光看去，但他困惑地摇了摇头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] .

| And | for | a | moment | or | two | he | remained | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 他 | 剩余 | 因此 | . |

他保持这个姿势一两分钟。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] [klɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

| Then | I | began | to | notice | that | the | figure | was | growing | less | clear | , | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 到 | 注意 | 那 | 这 | 数字 | 曾是 | 生长 | 较少的 | 清除 | , | 作为 | 如果 | 它 |

[wɜ:r; wər] [ri'si:dɪŋ] ,

| were | receding | , |
|---|---|---|
| 是 | 消退 | , |

然后我开始注意到那个身影越来越模糊，好像在后退一样。

[jet] [wɪ'ðaʊt] ['groʊɪŋ] ['smɔ:lər] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['feɪntər] [ænd; ənd] [veigə] , [ðə; ði]

| yet | without | growing | smaller | to | the | sight | ; | it | grew | fainter | and | vaguer | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 没有 | 生长 | 较小的 | 到 | 这 | 视线 | ; | 它 | 生长 | 较暗 | 和 | 模糊 | , | 这 |

['kʌlərz] [gru:] ['heɪzi] .

| colours | grew | hazy | . |
|---|---|---|---|
| 颜色 | 生长 | 朦胧 | . |

然而，它并没有在视线中变小；而是变得越来越模糊，颜色也变得越来越朦胧。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪ] [lɔ:ŋ] ['wɑtʃɪŋ] [wʌz; wəz]

| I | rubbed | my | eyes | once | or | twice | with | a | half | idea | that | my | long | watching | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摩擦 | 我的 | 眼睛 | 一次 | 或者 | 两次 | 和 | 一个 | 一半 | 主意 | 那 | 我的 | 长的 | 观看 | 曾是 |

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɪsti] ,

| making | them | misty | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 蒙蒙 | , |

我揉了揉眼睛一两次，隐约觉得可能是长时间看电视看得眼睛发涩了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .

| but | it | was | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | . |

但事实并非如此。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [fɔ:lt] — ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [mɔ:d] ['bɜ:rtrəm] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [goʊst] ,

| My | eyes | were | not | at | fault | — | slowly | but | surely | Maud | Bertram | , | or | her | ghost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 在 | 过错 | — | 缓慢地 | 但 | 一定 | 莫德 | 伯特伦 | , | 或者 | 她 | 鬼 | , |

[ meltid ] [ə'weɪ] ,

| melted | away | , |
|---|---|---|
| 融化 | 离开 | , |

我的眼睛没有错——莫德·伯特伦，或者说她的幽灵，慢慢地、但肯定地消失了。

[tɪl] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] [gɔ:n] .

| till | all | trace | of | her | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 痕迹 | 的 | 她 | 有 | 已消失 | . |

直到她彻底消失，再也没有人能找到她的踪迹。

[aɪ] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| I | saw | again | the | familiar | pattern | of | the | carpet | where | she | had | stood | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 再次 | 这 | 熟悉的 | 图案 | 的 | 这 | 地毯 | 在哪里 | 她 | 有 | 站立 | 和 | 这 |

['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər] ['dreɪpəri:z] — [ɔ:l] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

| objects | of | the | room | that | had | been | hidden | by | her | draperies | — | all | again | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对象 | 的 | 这 | 房间 | 那 | 有 | 到过 | 隐 | 经过 | 她 | 窗帘 | — | 全部 | 再次 | 在 | 这 |

[moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [wei] ,

| most | commonplace | way | , |
|---|---|---|---|
| 最多 | 平凡 | 方式 | , |

我再次看到了她曾经站立过的地毯上熟悉的图案，以及被窗帘遮挡的房间里的物品——一切都以最寻常的方式呈现着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [kwaɪt] [gɔ:n] .

| but | she | was | gone | , | quite | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 相当 | 已消失 | . |

但她已经走了，彻底走了。

" [ðen] ['hɜ:rbərt] , ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:][rɪ'læks][maɪ] [ɪn'tens] [geɪz] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] .

| " | Then | Herbert | , | seeing | me | relax | my | intense | gaze | , | began | to | question | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 赫伯特 | , | 看到 | 我 | 放松 | 我的 | 激烈的 | 目光 | , | 开始 | 到 | 问题 | 我 | . |

“然后赫伯特看到我放松了专注的目光，就开始问我问题。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

| I | told | him | exactly | what | I | have | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 确切地 | 什么 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | . |

我把跟你说的话原原本本地告诉了他。

[hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] ['evri] " ['kɑːmən] - ['sensəb(ə)l] " ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| He | answered | , | as | every | " | common | - | sensible | " | person | of | course | would | , | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | , | 作为 | 每一个 | " | 常见的 | - | 明智的 | " | 人 | 的 | 课程 | 会 | , | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,

| was | strange | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 奇怪的 | , |

他回答说，这很奇怪，当然，每个“有常识”的人都会这么回答。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] ['hæpən] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['klæst] [baɪ][ðə; ðɪ] [waɪz] ['ʌndər]

| but | that | such | things | did | happen | sometimes | and | were | classed | by | the | wise | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这样的 | 事物 | 做过 | 发生 | 有时 | 和 | 是 | 分类 | 经过 | 这 | 明智的 | 在下面 |

[ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] - ['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒənz] . -

| the | head | of | ' | optical | delusions | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | - | 光学的 | 妄想 | . | - |

但这类事情有时确实会发生，智者将其归类为“视觉错觉”。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

| I | was | not | well | , | perhaps | , | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 出色地 | , | 也许 | , | 他 | 建议 | . |

“或许我身体不舒服，”他暗示道。

[bɪn] ['oʊvər] - ['wɜːrkɪŋ] ?

| Been | over | - | working | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 超过 | - | 在职的 | ? |

最近工作过度了吗?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] ?

| Had | I | not | better | see | a | doctor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 更好的 | 看 | 一个 | 医生 | ? |

我难道不应该去看医生吗?

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| But | I | shook | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

但我摇了摇头。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

| I | was | quite | well | , | and | I | said | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 出色地 | , | 和 | 我 | 说 | 所以 | . |

我身体很好，我也这么说了。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] ['oʊnli] .

| And | perhaps | he | was | right | , | it | might | be | an | optical | delusion | only | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他 | 曾是 | 正确的 | , | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 光学的 | 错觉 | 仅有的 | . |

或许他是对的，这可能只是一种视觉错觉。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| I | had | never | had | any | experience | of | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 经验 | 的 | 这样的 | 事物 | . |

我以前从未有过这样的经历。

" - [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][mɑːrk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [deɪt] . -

| " | ' | All | the | same | , | ' | I | said | , | ' | I | shall | mark | down | the | date | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 全部 | 这 | 相同的 | , | - | 我 | 说 | , | - | 我 | 将 | 标记 | 向下 | 这 | 日期 | . | - |

“尽管如此，”我说，“我还是会记下这个日期。”

" ['hɜːrbərt] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

| " | Herbert | laughed | and | said | that | was | what | people | always | did | in | such | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赫伯特 | 笑了 | 和 | 说 | 那 | 曾是 | 什么 | 人们 | 总是 | 做过 | 在 | 这样的 | 案例 | . |

赫伯特笑着说，在这种情况下，人们总是会这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] ['mɪsɪz] . — — [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| If | he | knew | where | Mrs | . | — | — | then | was | he | would | write | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 在哪里 | 太太 | . | — | — | 然后 | 曾是 | 他 | 会 | 写 | 到 | 她 | , |

如果他知道——夫人当时在哪里，他就会给她写信。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

| just | for | the | fun | of | the | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 事物 | , |

纯粹是为了好玩，

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['daɪəri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn]

| and | ask | her | to | be | so | good | as | to | look | up | her | diary | , | if | she | kept | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 到 | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 看 | 向上 | 她 | 日记 | , | 如果 | 她 | 保留 | 一 |

,

,

,

然后请她帮忙查找一下她的日记（如果她有日记的话）。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] — - [ðə; ði] 6th

| and | let | us | know | what | she | had | been | doing | on | that | particular | day | — | ' | the | 6th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 知道 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 正在做 | 在 | 那 | 特别的 | 天 | — | - | 这 | 6th |

[ʌv; əv]['eɪprəl] ,

| of | April | , |
|---|---|---|
| 的 | 四月 | , |

请告诉我们她在那天——4月6日——做了什么。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| isn't | it | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? | - |

难道不是吗?

[hiː; hi] [sed] — [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [reɪθ] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| he | said | — | when | I | would | have | it | her | wraith | had | paid | me | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | — | 什么时候 | 我 | 会 | 有 | 它 | 她 | 幽灵 | 有 | 有薪酬的 | 我 | 一个 | 访问 | . |

他说——当我准备享用时，她的幽灵来拜访了我。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

| I | let | him | talk | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 让 | 他 | 讲话 | . |

我让他说了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] — ['peɪnf(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt]

| It | seemed | to | remove | the | strange | painful | impression | — | painful | because | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 消除 | 这 | 奇怪的 | 痛苦 | 印象 | — | 痛苦 | 因为 | 的 | 那 |

['terəb(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] .

| terrible | sadness | in | the | sweet | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 悲伤 | 在 | 这 | 甜的 | 脸 | . |

它似乎消除了那种奇怪的痛苦印象——那种痛苦是因为甜美的脸上流露出的可怕悲伤。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wiː; wi] ['skersli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]

| But | we | neither | of | us | knew | where | she | was | , | we | scarcely | remembered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 两者都不 | 的 | 我们 | 知道 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , | 我们 | 几乎 | 记得 | 她 |

['mærid] [neɪm] !

| married | name | ! |
|---|---|---|
| 已婚 | 姓名 | ! |

但我们俩都不知道她在哪里，我们甚至都记不起她的婚后名字了！

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ɪk'sept] ,

| **And** | **so** | **there** | **was** | **nothing** | **to** | **be** | **done** | **—** | **except** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | — | 除了 | , |

所以除了……之外，别无他法。

[wʌt] [aɪ][dɪd][æt; ət][wʌns][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hɜːbɜts] ['ræliɪŋ] ,

| **what** | **I** | **did** | **at** | **once** | **in** | **spite** | **of** | **Herbert's** | **rallying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 做过 | 在 | 一次 | 在 | 尽管如此 | 的 | 赫伯特的 | 集结 | , |

尽管赫伯特极力鼓动，我还是立即采取了行动。

[tuː; tə][mɑːrk] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ɪg'zæktnəs] [ɪn][maɪ]['daɪəri] .

| **to** | **mark** | **down** | **the** | **day** | **and** | **hour** | **with** | **scrupulous** | **exactness** | **in** | **my** | **diary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 标记 | 向下 | 这 | 天 | 和 | 小时 | 和 | 一丝不苟的 | 精确 | 在 | 我的 | 日记 | . |

在日记中一丝不苟地记下日期和时间。

" [taɪm] [pæst] .

| **"** | **Time** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 时间 | 通过了 | . |

时间流逝。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ][streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] ,

| **I** | **had** | **not** | **forgotten** | **my** | **strange** | **experience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 我的 | 奇怪的 | 经验 | , |

我没有忘记那段奇特的经历。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['lesnd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr]

| **but** | **of** | **course** | **the** | **impression** | **of** | **it** | **lessened** | **by** | **degrees** | **till** | **it** | **seemed** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 这 | 印象 | 的 | 它 | 减少 | 经过 | 学位 | 直到 | 它 | 似乎 | 更多的 |

[laɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [driːm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['riːəl] ,

| **like** | **a** | **curious** | **dream** | **than** | **anything** | **more** | **real** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 好奇的 | 梦 | 比 | 任何事物 | 更多的 | 真实的 | , |

当然，这种印象逐渐减弱，直到它看起来更像是一场奇特的梦，而不是什么真实存在的事物。

[wen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [dɪd] [hɪr] [ʌv; əv] [pʊr] [mɔːd] [ə'gen] .

| **when** | **one** | **day** | **I** | **did** | **hear** | **of** | **poor** | **Maud** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 天 | 我 | 做过 | 听到 | 的 | 贫穷的 | 莫德 | 再次 | . |

有一天，我又听到了可怜的莫德的消息。

- [pʊr] - [mɔːd] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **'** | **Poor** | **'** | **Maud** | **I** | **cannot** | **help** | **calling** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 贫穷的 | - | 莫德 | 我 | 不能 | 帮助 | 呼叫 | 她 | . |

我不禁叫她“可怜的”莫德。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv]

| **I** | **heard** | **of** | **her** | **indirectly** | **,** | **and** | **probably** | **,** | **but** | **for** | **the** | **sadness** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 的 | 她 | 间接 | , | 和 | 大概 | , | 但 | 为了 | 这 | 悲伤 | 的 |

[hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

| **her** | **story** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 故事 | , |

我间接地听说过她，或许，如果不是因为她悲惨的遭遇，我根本不会知道她的事迹。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| **I** | **should** | **never** | **have** | **heard** | **it** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 听到 | 它 | 在 | 全部 | . |

我根本不应该听到这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [huː] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

| **It** | **was** | **a** | **friend** | **of** | **her** | **husband's** | **family** | **who** | **had** | **mentioned** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 她 | 丈夫的 | 家庭 | WHO | 有 | 提及 | 这 |

['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| **circumstances** | **in** | **the** | **hearing** | **of** | **a** | **friend** | **of** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 在 | 这 | 听力 | 的 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , |

是我的一位朋友在听她丈夫家的一位朋友讲述这件事时提到的。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [raʊnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][oʊld] [taɪmz] ,

| **and** | **one** | **day** | **something** | **brought** | **round** | **the** | **conversation** | **to** | **old** | **times** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 某物 | 带来 | 圆形的 | 这 | 对话 | 到 | 老的 | 时代 | , |

有一天，不知何故，话题又回到了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][baɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [mɔːd] ['bɜːrtrəm] .

| **and** | **he** | **startled** | **me** | **by** | **suddenly** | **inquiring** | **if** | **I** | **remembered** | **Maud** | **Bertram** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊慌 | 我 | 经过 | 突然 | 查询 | 如果 | 我 | 记得 | 莫德 | 伯特伦 | . |

他突然问我是否还记得莫德·伯特伦，这让我吓了一跳。

[aɪ] [sed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .

| **I** | **said** | **,** | **of** | **course** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 的 | 课程 | 我 | 做过 | . |

我说，我当然做了。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| **Did** | **he** | **know** | **anything** | **of** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 知道 | 任何事物 | 的 | 她 | ? |

他是否了解她?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

| **And** | **then** | **he** | **told** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 我 | . |

然后他就告诉我了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['ɪlnəs] ,

| **"** | **She** | **was** | **dead** | **—** | **she** | **had** | **died** | **some** | **months** | **ago** | **after** | **a** | **long** | **and** | **trying** | **illness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 死的 | — | 她 | 有 | 死亡 | 一些 | 几个月 | 前 | 后 | 一个 | 长的 | 和 | 尝试 | 疾病 | , |

她去世了——几个月前，她因长期患病去世了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] .

| **the** | **result** | **of** | **a** | **terrible** | **accident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 一个 | 糟糕的 | 事故 | . |

一场可怕事故的后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [drest] [fɔːr; fər][sʌm; səm][grænd] [ˌentər'teɪnmənt] [ɔːr] ['ʌðər] ,

| **She** | **had** | **caught** | **fire** | **one** | **evening** | **when** | **dressed** | **for** | **some** | **grand** | **entertainment** | **or** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 捕捉 | 火 | 一 | 晚上 | 什么时候 | 穿着 | 为了 | 一些 | 盛大 | 娱乐 | 或者 | 其他 | , |

一天晚上，她盛装打扮准备参加某个盛大的娱乐活动时，突然着火了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['ɪndʒəriz][dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| **and** | **though** | **her** | **injuries** | **did** | **not** | **seem** | **likely** | **to** | **be** | **fatal** | **at** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 受伤 | 做过 | 不是 | 似乎 | 可能 | 到 | 是 | 致命的 | 在 | 这 | 时间 | , |

虽然当时她的伤势看起来不太可能致命，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

| **she** | **had** | **never** | **recovered** | **the** | **shock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 恢复 | 这 | 震惊 | . |

她始终没有从震惊中恢复过来。

" - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , - [maɪ] [frend] [sed] ,

| **"** | **'** | **She** | **was** | **so** | **pretty** | **,** | **'** | **my** | **friend** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 她 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | , | - | 我的 | 朋友 | 说 | , |

“她真漂亮，”我的朋友说。

- [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [təˈrɪfɪkli]

| ' | and | one | of | the | saddest | parts | of | it | was | that | I | hear | she | was | terrifically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 一 | 的 | 这 | 最悲伤的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 听到 | 她 | 曾是 | 异常 |

[ disˈfigəd ] ,

| disfigured | , |
|---|---|
| 毁容 | , |

“其中最令人难过的是，我听说她毁容很严重。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [moʊst] [ˈsædli] [tuː; tə] [hɑːrt] .

| and | she | took | this | most | sadly | to | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 这 | 最多 | 令人遗憾的是 | 到 | 心 | . |

她对此深感悲痛。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈruːɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [lɔːst] ,

| The | right | side | of | her | face | was | utterly | ruined | , | and | the | sight | of | the | right | eye | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 边 | 的 | 她 | 脸 | 曾是 | 完全地 | 毁坏 | , | 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 正确的 | 眼睛 | 丢失的 | , |

她右半边脸完全毁容，右眼也失明了。

[ðoʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [left] [saɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈskeɪpt] ,

| though | , | strange | to | say | , | the | left | side | entirely | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | , | 这 | 左边 | 边 | 完全 | 逃脱 | , |

不过奇怪的是，左侧却完全幸免于难。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ˈproʊfaɪl][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

| and | seeing | her | in | profile | one | would | have | had | no | notion | of | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 她 | 在 | 轮廓 | 一 | 会 | 有 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 什么 | 有 | 发生 | . |

从侧面看，人们根本不会想到发生了什么事。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][sæd] ?

| Was | it | not | sad | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 伤心 | ? |

难道不令人难过吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [braɪt] [ˈkriːtʃər] . -

| She | was | such | a | sweet | , | bright | creature | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 甜的 | , | 明亮的 | 生物 | . | - |

她真是个甜美、开朗的女孩。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈstɔːri] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃætəd] [əˈbaʊt] ,

| " | I | did | not | tell | him | my | story | , | for | I | did | not | want | it | chattered | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 他 | 我的 | 故事 | , | 为了 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 它 | 喋喋不休 | 关于 | , |

我没有告诉他我的遭遇，因为我不想让它被人议论。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʃɪvər] [ræn] [θruː] [ˌem ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

| but | a | strange | sort | of | shiver | ran | through | me | at | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 颤抖 | 跑 | 通过 | 我 | 在 | 他的 | 字 | . |

但听到他的话，我却感到一阵莫名的寒意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frend] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] . "

| It | was | the | left | side | of | her | face | only | that | the | wraith | of | my | poor | friend | had | allowed | me | to | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 左边 | 边 | 的 | 她 | 脸 | 仅有的 | 那 | 这 | 幽灵 | 的 | 我的 | 贫穷的 | 朋友 | 有 | 允许 | 我 | 到 | 看 | . | " |

我只能看到我可怜的朋友的左脸。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [pɔ:l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['naɪnər] .

| " | Oh | , | Uncle | Paul | ! | " | exclaimed | Nina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 叔叔 | 保罗 | ! | " | 惊呼 | 妮娜 | . |

“哦，保罗叔叔！”妮娜惊呼道。

" [ænd; ənd] — [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [deɪts] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['snoʊdn] .

| " | And | — | as | to | the | dates | ? | " | inquired | Mr | . | Snowdon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 作为 | 到 | 这 | 日期 | ? | " | 询问 | 先生 | . | 斯诺登峰 | . |

“那么——日期呢？”斯诺登先生问道。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑ:rɪʃəl] ,

| " | I | never | knew | the | exact | date | of | the | accident | , | " | said | Mr | . | Marischal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 这 | 精确的 | 日期 | 的 | 这 | 事故 | , | " | 说 | 先生 | . | 马里沙尔 | , |

“我一直不知道事故发生的确切日期，”马里沙尔先生说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] .

| " | but | that | of | her | death | was | fully | six | months | after | I | had | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 的 | 她 | 死亡 | 曾是 | 完全 | 六 | 几个月 | 后 | 我 | 有 | 已见 | 她 | . |

“但她去世时距离我上次见到她已经整整六个月了。”

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:r] [ə'baʊt] ,

| And | in | my | own | mind | , | I | have | never | made | any | doubt | that | it | was | at | or | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | , | 我 | 有 | 绝不 | 制成 | 任何 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 或者 | 关于 | , |

在我看来，我从未怀疑过它就在或大约在……

['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftər] , [ðə; ði]['æksɪdənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| probably | a | short | time | after | , | the | accident | , | that | she | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | , | 这 | 事故 | , | 那 | 她 | 来了 | 到 | 我 | . |

事故发生后不久，她就来找我了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['ɔ:lsoʊ] , [pʊr] [tʃaɪld] .

| It | seemed | a | kind | of | appeal | for | sympathy | — | and | — | a | farewell | also | , | poor | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 种类 | 的 | 上诉 | 为了 | 同情 | — | 和 | — | 一个 | 告别 | 还 | , | 贫穷的 | 孩子 | . |

这似乎是一种博取同情的呼吁，同时也是一种告别，可怜的孩子。

" [ðeɪ] [ɔ:l][sæt]['saɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

| " | They | all | sat | silent | for | some | little | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 小的 | 时间 | , |

他们沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['mɑ:rɪʃəl] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] ,

| and | then | Mr | . | Marischal | got | up | and | went | off | to | his | own | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 先生 | . | 马里沙尔 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 离开 | 到 | 他的 | 自己的 | 四分之一 | , |

然后马里沙尔先生起身回了自己的房间。

['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] ['si:ɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] [gɔ:n] .

| saying | something | vaguely | about | seeing | if | his | letters | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 某物 | 依稀 | 关于 | 看到 | 如果 | 他的 | 信件 | 有 | 已消失 | . |

他含糊其辞地说，要去看看他的信是否已经寄出。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔ:ri] ! " [sed] ['glædɪs] [lɔɪd] .

| " | What | a | touching | story | ! | " | said | Gladys | Lloyd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 接触 | 故事 | ! | " | 说 | 格拉迪斯 | 劳埃德 | . |

“真是个感人的故事！”格拉迪斯·劳埃德说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['æftər][ɔːl] ,
**" I am afraid , after all ,**
" 我 是 害怕的 , 后 全部 ,

“恐怕，归根结底……”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi] [ 'riəlaizd ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɑːrɪʃəl] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
**it has been more painful than he realised for Mr . Marischal to tell it .**
它 有 到过 更多的 痛苦 比 他 意识到 为了 先生 . 马里沙尔 到 告诉 它 .

马里沙尔先生讲述这段经历比他自己意识到的要痛苦得多。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːdz] ['hʌzbənd] , [dɪr] ['leɪdi] ?
**Did you know anything of Maud's husband , dear Lady Denholme ?**
做过 你 知道 任何事物 的 莫德的 丈夫 , 亲爱的 女士 登霍尔姆 ?

亲爱的丹霍姆夫人，您对莫德的丈夫了解多少呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
**Was he kind to her ?**
曾是 他 种类 到 她 ?

他对她好吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['hæpi] ? "
**Was she happy ? "**
曾是 她 快乐的 ? "

她快乐吗?

" [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] , " [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [rɪ'plaɪd] .
**" We never heard much about her married life , " her hostess replied .**
" 我们 绝不 听到 很多 关于 她 已婚 生活 , " 她 女主人 回复 .

“我们很少听到关于她婚姻生活的消息，”女主人回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .
**" But I have no reason to think she was unhappy .**
" 但 我 有 不 原因 到 思考 她 曾是 不开心 .

但我没有理由认为她不快乐。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['mærid] [ə'gen] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [sez] ['nʌθɪŋ] . "
**Her husband married again two or three years after her death , but that says nothing . "**
她 丈夫 已婚 再次 二 或者 三 年 后 她 死亡 , 但 那 说道 没有什么 . "

她丈夫在她去世两三年后再婚了，但这并不能说明什么。

" [en] — [noʊ] , " [sed] ['naɪnər] .
**" N — no , " said Nina .**
" N — 不 , " 说 妮娜 .

“不——不，”妮娜说。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['mæmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl] ['veri] [mʌtʃ] ,
**" All the same , mamma , I am sure she really did love Uncle Paul very much ,**
" 全部 这 相同的 , 妈妈 , 我 是 当然 她 真的 做过 爱 叔叔 保罗 非常 很多 ,

“尽管如此，妈妈，我相信她真的很爱保罗叔叔。”

— [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .
**— much more than he had any idea of .**
— 很多 更多的 比 他 有 任何 主意 的 .

——远远超出他的想象。

[pʊr] [mɔːd] ！ "
**Poor Maud ! "**
贫穷的 莫德 ！ "

可怜的莫德！

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['mærid] , " ['ædɪd] ['glædɪs] .
**" And he has never married , " added Gladys .**
" 和 他 有 绝不 已婚 , " 额外 格拉迪斯 .

“而且他从未结过婚，”格拉迪斯补充道。

" [noʊ] , " [sed] ['leɪdi] ,
**" No , " said Lady Denholme ,**
" 不 , " 说 女士 登霍尔姆 ,

“不，”丹霍姆夫人说道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['præktɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .
**" but there have been many practical difficulties in the way of his doing so .**
" 但 那里 有 到过 许多 实际的 困难 在 这 方式 的 他的 正在做 所以 .

“但他在实现这一目标的过程中遇到了许多实际困难。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [æb'sɔɹb.ɪŋ.li] ['bɪzi] [laɪf] ,
**He has had a most absorbingly busy life ,**
他 有 有 一个 最多 引人入胜 忙碌的 生活 ,

他的一生过得非常充实忙碌。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [æt; ət] ['liːʒər] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [tuː] [oʊld][tuː; tə][fɔːrm] [nuː] [taɪz]
**and now that he is more at leisure he feels himself too old to form new ties**
和 现在 那 他 是 更多的 在 闲暇 他 感觉 他自己 也 老的 到 形式 新的 领带
. "
**: "**
. "

现在他空闲时间多了，却觉得自己年纪大了，无法建立新的关系了。

" [bʌt; bət] , " [pə'sistid] ['naɪnər] ,
**" But , " persisted Nina ,**
" 但 , " 持续 妮娜 ,

“但是，”妮娜坚持道，“

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [mɔːd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] ? "
**" if he had had any idea at the time that Maud cared for him so ? "**
" 如果 他 有 有 任何 主意 在 这 时间 那 莫德 关心 为了 他 所以 ? "

“他当时是否知道莫德如此关心他？”

" [ɑː] [wel] , " ['leɪdi] [ə'laʊd] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]
**" Ah well , " Lady Denholme allowed , " in that case , in spite of the practical**
" 啊 出色地 , " 女士 登霍尔姆 允许 , " 在 那 案件 , 在 尽管如此 的 这 实际的
['dɪfəkəltɪz] ,
**difficulties ,**
困难 ,

“哦，好吧，”丹霍姆夫人说道，“既然如此，尽管存在实际困难，

[θɪŋz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
**things would probably have been different .**
事物 会 大概 有 到过 不同的 .

事情或许会不一样。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['naɪnər] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] , " [pʊr] [mɔːd] !
**" And again Nina repeated softly , " Poor Maud !**
" 和 再次 妮娜 重复 轻轻 , " 贫穷的 莫德 !

妮娜又轻声重复道：“可怜的莫德！”

" [ðə; ði] [end]
**" THE END**
" 这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [ klaːk ] , ['edɪnbərə] .
**Printed by R . & R . Clark , Edinburgh .**
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 印刷。

[-] [noʊt]
**Transcriber's Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['keɪsɪz] , ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
**In a very few cases , missing punctuation has been added .**
在 一个 非常 很少 案例 , 丢失的 标点 有 到过 额外 .

极少数情况下，会添加缺失的标点符号。

[wʌn] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][baɪ]
**One change was made and can be identified in the body of the text by**
一 改变 曾是 制成 和 能 是 已识别 在 这 身体 的 这 文本 经过
[ə; eɪ] [greɪ] ['dɑːtɪd] [ˌʌndər'laɪn] :
**a grey dotted underline :**
一个 灰色的 虚线 强调 :

原文中有一处改动，可以用灰色虚线下划线标出：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**I am not at all sure that I should not have went out of my mind in such a**
我 是 不是 在 全部 当然 那 我 应该 不是 有 去 出去 的 我的 头脑 在 这样的 一个
[keɪs] .
**case .**
案件 .

我完全不确定在这种情况下我是否应该失去理智。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**I am not at all sure that I should not have gone out of my mind in such a**
我 是 不是 在 全部 当然 那 我 应该 不是 有 已消失 出去 的 我的 头脑 在 这样的 一个
[keɪs] .
**case .**
案件 .

我完全不确定在这种情况下我是否应该精神失常。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神